叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 希拉里修士的聚会(the Gathering Of Brother Hilarius) 000001

2. 希拉里修士的聚会(the Gathering Of Brother Hilarius) 000002

3. 希拉里修士的聚会(the Gathering Of Brother Hilarius) 000003

4. 希拉里修士的聚会(the Gathering Of Brother Hilarius) 000004

5. 希拉里修士的聚会(the Gathering Of Brother Hilarius) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

希拉里修士的聚会(The Gathering of Brother Hilarius)

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['brʌðər] [hɪ'lɛriəs]
The Gathering of Brother Hilarius
这 采集 的 兄弟 希拉里厄斯

希拉里乌斯兄弟的聚会

[baɪ] ['maɪk(ə)l] ['fɛrlɪs] ['eɪliəs][ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] ['fɛrlɪs] ['bɑ:rbər]
by Michael Fairless Alias of Margaret Fairless Barber
经过 迈克尔 公平 别名 的 玛格丽特 公平 理发师

作者：迈克尔·费尔莱斯，玛格丽特·费尔莱斯·巴伯的化名

[pɑ:rt] [aɪ] - [ðə; ði] [si:d]
PART I - THE SEED
部分 我 - 这 种子

第一部分——种子

['tʃæptər] [aɪ] - [blaɪnd] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst]
CHAPTER I - BLIND EYES IN THE FOREST
章 我 - 瞎的 眼睛 在 这 森林

第一章 森林里的盲眼

[hɪ'lɛriəs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [geɪt] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [smu:ð] , [wel] - [kept]
HILARIUS stood at the Monastery gate , looking away down the smooth , well - kept
希拉里乌斯 站立 在 这 修道院 门 , 寻找 离开 向下 这 光滑的 , 出色地 - 保留
[roʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] [bɪ'jɑ:nd] .
road to the highway beyond .
路 到 这 公路 超过 .

希拉里乌斯站在修道院门口，望着平坦整洁的道路，远眺着公路。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [sə'ri:n] [ɪn][ðə; ði][dʒu:n] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] [waɪt] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər]
It lay quiet and serene in the June sunshine , the white way to the outer
它 躺 安静的 和 安详 在 这 六月 阳光 , 这 白色的 方式 到 这 外
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,

它静静地躺在六月的阳光下，宛如通往外部世界的白色通道。

[ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [dʌst] [klaʊd] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['prɑ:mɪst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn]
and not even a dust cloud on the horizon promised the approach of the train
和 不是 甚至 一个 灰尘 云 在 这 地平线 承诺 这 方法 的 这 火车
[ʌv; əv] ['sʌmptər] [mju:lz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [mi:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['beliz] [ænd; ənd] [klɔ:θ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bæks]
of sumpter mules laden with meats for the bellies and cloth for the backs
的 萨姆特 骡子 满载 和 肉类 为了 这 肚子 和 布 为了 这 背部
[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['breðrən] [wɪ'ðɪn] .
of the good Brethren within .
的 这 好的 弟兄们 之内 .

地平线上连一丝尘土都未曾预示着驮着肉食（用来填饱肚子）和布匹（用来遮盖里面善良的弟兄们的背脊）的骡队即将到来。

[ðə; ði] ['selərər] [lækt] [waɪn] , [ðə; ði] [drʌg] ['stɔrz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:mərɪ] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [loʊ] ;
The Cellarer lacked wine , the drug stores in the farmery were running low ;
这 酒窖 缺乏 葡萄酒 , 这 药品 商店 在 这 农场 是 跑步 低的 ;

酒窖里没有酒，农场的药店里也快没药了；

[læst] , [bʌt; bət][nɑːt] [liːst] , [ðə; ði] [prɪ'sentər] [hæd; həd][bi'spəukən] ['preɪəs] ['kʌlərz] , [rɪtʃ] [goʊld] ,
last , **but** **not** **least** , **the** **Precentor** **had** **bespoken** **precious** **colours** , **rich** **gold** ,
最后的 , 但 不是 至少 , 这 前导 有 定制 宝贵的 颜色 , 富有的 金子 ,
['kɔːstli] ['veləm] ,
costly **vellum** ,
昂贵 羊皮纸 ,

最后，但同样重要的是，领唱者特意选用了珍贵的色彩、华丽的黄金和昂贵的羊皮纸。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [hɪ'lɛriəs] ['tæriːd] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ˌekspek'teɪʃn] .
and **on** **these** **the** **thoughts** **of** **Hilarius** **tarried** **with** **anxious** **expectation** .
和 在 这些 这 想法 的 希拉里厄斯 滞留 和 焦虑的 期待 .

希拉里乌斯的思绪在这些问题上徘徊，充满了焦虑和期待。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [leɪ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
On **his** **left** **lay** **the** **forest** , **home** **of** **his** **longing** **imaginings** .
在 他的 左边 躺 这 森林 , 家 的 他的 渴望 想象 .

他的左侧是森林，那是他渴望的想象之地。

[ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wɔːl] [krept] [ʌp] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
The **Monastery** **wall** **crept** **up** **one** **side** **of** **it** ,
这 修道院 墙 悄悄地爬向上 一 边 的 它 ,

修道院的围墙沿着它的一侧向上延伸，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ðə; ði] [greɪt] [triːz] [piəd] [ænd; ənd] ['bekənd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tɔːsɪŋ] ,
and **over** **the** **top** **the** **great** **trees** **peered** **and** **beckoned** **with** **their** **tossing** ,
和 超过 这 顶部 这 伟大的 树木 窥视 和 招手 和 他们的 抛掷 ,
['feðəri] ['brænʧɪz] .
feathery **branches** .
羽毛状的 分支 .

高大的树木从树梢探出头来，摇曳的枝条飘动着，仿佛在召唤着人们。

[twaɪs] [hæd; həd] [hɪ'lɛriəs] [wɔːkt] [ðer; ðər] ,
Twice **had** **Hilarius** **walked** **there** ,
两次 有 希拉里厄斯 步行 那里 ,

希拉里乌斯曾两次到过那里。

[ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['praɪər][æz; əz][hiː; hi] [peɪst] ['sloʊli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɔːsi] [weɪz] ,
attending **the** **Prior** **as** **he** **paced** **slowly** **and** **silently** **along** **the** **mossy** **ways** ,
参加 这 事先的 作为 他 踱步 缓慢地 和 默默 沿着 这 苔藓 方式 ,

看着院长沿着长满青苔的小路缓慢而沉默地踱步，我向他致意。

['ʌndər] [ðə; ði] [strɔːŋ] , ['sprɪŋɪŋ] [paɪnz] ;
under **the** **strong** , **springing** **pines** ;
在下面 这 强的 , 弹簧 松树 ;

在挺拔的松树下；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒənz] [wɜːr; wər] [stɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]
and **the** **occasions** **were** **stored** **in** **his** **memory** **with** **the** **glories** **of** **St**
和 这 场合 是 存储 在 他的 记忆 和 这 荣耀 的 英石
['bɛn.əˌdɪkts] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] ['festəvəlz] .
Benedict's **Day** **and** **Our** **Lady's** **Festivals** .
本笃的 天 和 我们的 女士的 节日 .

这些盛事与圣本笃日和圣母节的辉煌时刻一起，被他铭记在心。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'kloʊʒər] , [stretʃt] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [lændz] , [fer]
Away **to** **the** **right** , **within** **the** **great** **enclosure** , **stretched** **the** **Monastery** **lands** , **fair**
离开 到 这 正确的 , 之内 这 伟大的 外壳 , 拉伸 这 修道院 土地 , 公平的
[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
to **the** **eye** ,
到 这 眼睛 ,

向右望去，在大围墙之内，是修道院的土地，景色宜人。

[wɪð; wɪθ] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] [fiːld] , ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][glæd] , [ʌn'hɜːrid] ['leɪbər] .

with	orchard	and	fruitful	field	,	teeming	with	glad	,	unhurried	labour	.
和	果园	和	卓有成效	场地	,	繁盛	和	高兴的	,	不慌不忙	劳动	.

果园和丰饶的田野里，到处都是快乐而悠闲的劳动者。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [doʊ'meɪn] , [roʊz][ðə; ði]['praɪəri] ['bɪldɪŋz] ,

At	a	little	elevation	,	overlooking	the	whole	domain	,	rose	the	Priory	buildings	,
在	一个	小的	海拔	,	俯瞰	这	所有的	领域	,	玫瑰	这	普赖尔	建筑物	,

['tɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

topped	by	the	Church	,
顶峰	经过	这	教会	,

在略高的位置，俯瞰着整个庄园，耸立着修道院建筑群，教堂就位于其顶端。

[kraʊn] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

crown	and	heart	of	the	place	,
王冠	和	心	的	这	地方	,

这个地方的皇冠和核心，

['saɪnɪŋ] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ['oʊvər][ðə; ði] ['deɪli] [laɪf][ænd; ənd][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] ,

signing	the	sign	of	the	Cross	over	the	daily	life	and	work	of	the	Brethren	,
签名	这	符号	的	这	叉	超过	这	日常的	生活	和	工作	的	这	弟兄们	,

在弟兄们的日常生活和工作中划十字圣号

[ɪt'self][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] ,

itself	the	centre	of	that	life	,	the	object	of	that	work	,
本身	这	中心	的	那	生活	,	这	目的	的	那	工作	,

它本身就是那段生活的中心，那项工作的对象，

['evər] [ʌn'fɪnɪʃt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [lʌv] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end] .

ever	unfinished	because	love	knows	not	how	to	make	an	end	.
曾经	未完成	因为	爱	知道	不是	如何	到	制作	一个	结尾	.

永远没有结束，因为爱不知道如何画上句号。

[tuː; tə][ðə; ði] [mʌŋks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər]

To	the	monks	it	was	a	page	in	the	history	of	the	life	of	the	Order
到	这	僧侣	它	曾是	一个	页	在	这	历史	的	这	生活	的	这	命令

,

,

,

对僧侣们来说，这是修会历史上的一页。

['rɪt(ə)n] [ɪn] [stoʊn] , ['bleɪznd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['treʒər] ;

written	in	stone	,	blazoned	with	beauty	of	the	world's	treasure	;
书面	在	石头	,	纹章	和	美丽	的	这	世界的	宝藏	;

镌刻于石，镌刻着世界珍宝之美；

[ə; eɪ][peɪdʒ][ɑːn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [spel] [aʊt][ə; eɪ][wɜːrd] , [pər'tʃæns] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][laɪn]

a	page	on	which	each	generation	might	spell	out	a	word	,	perchance	add	a	line
一个	页	在	哪个	每个	一代	可能	拼写	出去	一个	单词	,	或许	添加	一个	线

,

,

,

一页纸，每一代人都可以在上面拼写一个单词，或许还可以添加一行。

[tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ˌes 'tiː] ['benədɪkt] .

to	the	greater	glory	of	God	and	St	Benedict	.
到	这	更大的	荣耀	的	上帝	和	英石	本尼迪克特	.

为了更大的荣耀上帝和圣本笃。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

They	were	always	at	work	on	it	,
他们	是	总是	在	工作	在	它	,

他们一直在研究这个问题。

['stretʃiŋ] [aʊt] ['i:gər] [hændz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rer] [stʌfs] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] [dɪ'vaʊt] [men]

stretching	out	eager	hands	for	the	rare	stuffs	and	precious	stones	devout	men
伸展	出去	渴望的	双手	为了	这	稀有的	东西	和	宝贵的	石头	虔诚的	男人

[brɔ:t] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'si:z] ,

brought	from	overseas	,
带来	从	海外	,

虔诚的信徒们从海外带来的珍稀物品和宝石，他们伸出渴望的手去索取。

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evri] ['ɔ:rdərd] [krɑ:ft] ;

finding	a	place	for	the	best	of	every	ordered	craft	;
寻找	一个	地方	为了	这	最好的	的	每一个	订购	工艺	;

为每件订购工艺品中的佼佼者找到合适的归宿；

[ðer; ðər] [ʃeɪm] [æn; ən] [ʌn'ku:θ] [laɪn] [ɔ:r] ['greɪsləs] [ɑ:rtʃ] , [ðer; ðər] ['glɔ:ri] [i:tʃ] [kəm'pli:tɪd] ['pɪnək(ə)l]

their	shame	an	uncouth	line	or	graceless	arch	,	their	glory	each	completed	pinnacle
他们的	耻辱	一个	粗野	线	或者	毫无风度	拱	,	他们的	荣耀	每个	完全的	巅峰

[ænd; ənd] ['fretɪd] ['spaɪər] ;

and	fretted	spire	;
和	有格纹的	尖塔	;

它们的耻辱是一条粗鲁的线条或一个笨拙的拱门，它们的荣耀是每一座完工的尖顶和精美的尖塔；

['evər] [rɪ'stɔrɪŋ] , [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] , [rɪ'perɪŋ] ,

ever	restoring	,	enlarging	,	repairing	,
曾经	恢复	,	扩大	,	维修	,

不断地修复、扩大、修补

['spendθrɪft] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] .

spendthrift	of	money	and	time	in	the	service	of	the	House	of	the	Lord	.
败家子	的	钱	和	时间	在	这	服务	的	这	房子	的	这	主	.

在主的殿宇中慷慨奉献金钱和时间。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [hɑ:t][ɑ:n] [greɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd] [gri:n] [gɑ:rθ] ;

The	sun	shone	hot	on	grey	wall	and	green	garth	;
这	太阳	闪耀	热的	在	灰色的	墙	和	绿色的	加思	;

阳光炙烤着灰色的墙壁和绿色的花园；

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ɪn'sɪstənt] [pi:s] [bru:did] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

the	spirit	of	insistent	peace	brooded	over	the	place	.
这	精神	的	坚持	和平	沉思	超过	这	地方	.

这里弥漫着一种执着的和平氛围。

[ðə; ði] ['wi:lɪŋ] [waɪt] ['pɪdʒɪns] ['sɜ:rklɪŋ] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [wɔ:lz] [kraɪd] [pi:s] ;

The	wheeling	white	pigeons	circling	the	cloister	walls	cried	peace	;
这	惠灵	白色的	鸽子	盘旋	这	修道院	墙壁	哭	和平	;

盘旋在修道院墙壁上的白鸽发出和平的呼唤；

[ðə; ði] ['skʌlptʃərd] [seɪnts] [ɪn][ðer; ðər] [nɪtʃiz] ['oʊvər][ðə; ði] [west] [dɔ:r] [geɪv] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [pi:s]

the	sculptured	saints	in	their	niches	over	the	west	door	gave	the	blessing	of	peace
这	雕塑	圣徒	在	他们的	利基市场	超过	这	西方	门	给予	这	祝福	的	和平

; [æn; ən][oʊld] ,

;	an	old	,
;	一个	老的	,

西门上方壁龛中雕刻的圣徒们赐予和平的祝福；一座古老的，

[blaɪnd] [mʌŋk] [krɔ:st] [ðə; ði] [gɑ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [geɪt] [ʌv; əv]['hæbɪt] ['leɪtli] [ə'kwaɪrd] - [ɑ:n]

blind	monk	crossed	the	garth	with	the	hesitating	gait	of	habit	lately	acquired	-	on
瞎的	僧	交叉	这	加思	和	这	犹豫不决	步态	的	习惯	最近	获得	-	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪt] [pi:s] .

his	face	was	great	peace	.
他的	脸	曾是	伟大的	和平	.

盲僧迈着他最近养成的那种犹豫不决的步伐穿过庭院——他的脸上带着极大的平静。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] ['evriwer] , [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['prerfəl] ['sɜːrvɪs] ,

It	rested	everywhere	,	this	peace	of	prayerful	service	,
它	休息	到处	,	这	和平	的	虔诚的	服务	,

这种虔诚侍奉带来的平静无处不在。

[wer] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ['hæmər] [smoʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bel] .

where	the	clang	of	the	blacksmith's	hammer	smote	the	sound	of	the	Office	bell	.
在哪里	这	铛	的	这	铁匠	锤	猛击	这	声音	的	这	办公室	钟	.

铁匠的铁锤敲击声与办公室的铃声交织在一起。

[hɪ'lɛriəs] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['kwestʃənd] [ðə; ði] [roʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Hilarius	,	at	the	gate	,	questioned	the	road	again	and	again	for	sign	of	the
希拉里厄斯	,	在	这	门	,	被质问	这	路	再次	和	再次	为了	符号	的	这

[bɪ'leɪtɪd] [treɪn] .

belated	train	.
迟到的	火车	.

希拉里乌斯在门口反复向道路询问是否有晚点火车的迹象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [vek'seɪʃəs] ; [ðə; ði]['praɪərz][lɪps] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['θɪnər] [laɪn] ,

It	was	vexatious	;	the	Prior's	lips	would	take	a	thinner	line	,
它	曾是	令人烦恼的	;	这	先前的	嘴唇	会	拿	一个	更薄	线	,

这令人恼火；院长的嘴唇会抿得更薄。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mjuːlz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [sʌm; səm] [deɪz] [ˌoʊvər'duː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪl] [tuː; tə]

for	the	mules	were	already	some	days	overdue	;	and	it	was	ill	to
为了	这	骡子	是	已经	一些	天	逾期	;	和	它	曾是	患病的	到

[kiːp] [ðə; ði]['praɪər] ['weɪtɪŋ] .

keep	the	Prior	waiting	.
保持	这	事先的	等待	.

因为骡子已经逾期好几天了；让院长久等是不好的。

[ðə; ði][sɔːft][dʒuːn][wɪnd] [swept] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['mɛriːz] ['liliz] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] ;

The	soft	June	wind	swept	the	fragrance	of	Mary's	lilies	across	to	the	lad	;
这	柔软的	六月	风	扫荡	这	香味	的	玛丽的	百合花	穿过	到	这	小伙子	;

六月的微风将玛丽百合的芬芳吹到了少年耳中；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['driːmi] , [bluː] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

he	turned	his	dreamy	,	blue	eyes	from	the	highway	to	the	forest	.
他	转向	他的	梦幻般的	,	蓝色的	眼睛	从	这	公路	到	这	森林	.

他将那双梦幻般的蓝色眼睛从公路转向了森林。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paɪnwʊd] [rʌʃt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .

The	scent	of	the	pinewoods	rushed	to	meet	his	sudden	thought	.
这	香味	的	这	松树林	匆忙	到	见面	他的	突然	想法	.

松树林的清香扑面而来，与他突如其来的思绪不谋而合。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] , [der] [hiː; hi] , [breɪk] ['klɔɪstər] , [ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][æn; ən]

Should	he	,	dare	he	,	break	cloister	,	and	taste	the	wondrous	delight	of	an
应该	他	,	敢	他	,	休息	修道院	,	和	品尝	这	奇妙的	喜	的	一个

[ʌn'wɔːld] [wɜːrld] ?

unwalled	world	?
无墙	世界	?

他是否应该，他是否敢，打破修道院的封闭，去体验没有围墙的世界所带来的奇妙乐趣?

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɪn] , [ə; eɪ] [greɪv] [sɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['nuːli] - [meɪd] ['nɑːvɪs] , ['klɔɪstər] - [bred] .

It	were	a	sin	,	a	grave	sin	,	in	a	newly	-	made	novice	,	cloister	-	bred	.
它	是	一个	罪	,	一个	严重	罪	,	在	一个	新	-	制成	新手	,	修道院	-	繁殖	.

对于一个刚刚入会、在修道院长大的新修士来说，这是一种罪过，一种严重的罪过。

[ðə; ði] [swiːt] , ['pʌndʒənt] [smel] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [triːz] ['bekənd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ]

The	sweet	,	pungent	smell	overpowered	him	;	the	trees	beckoned	with	their	long
这	甜的	,	泼辣	闻	实力悬殊	他	;	这	树木	招手	和	他们的	长的

[ɑːrmz][ænd; ənd] ['slendər] ['fɪŋgərz] ;

arms	and	slender	fingers	;
武器	和	苗条	手指	;

那甜美而浓郁的气味让他难以招架；树木伸出长长的枝干和纤细的手指向他招手；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [kɔːld] , [ænd; ənd] [hɪ'lɛriəs] , ['ænsər] , [wɔːkt] ['swɪftli] [ə'weɪ] ,

the	voice	of	the	forest	called	,	and	Hilarius	,	answering	,	walked	swiftly	away	,
这	嗓音	的	这	森林	称为	,	和	希拉里厄斯	,	回答	,	步行	迅速地	离开	,

森林的声音在呼唤，希拉里乌斯回应着，迅速走开了。

[wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌnbɜːrnt] [paɪn] - ['boʊlz] .

with	bowed	head	and	beating	heart	,	between	the	sunburnt	pine	-	boles	.
和	鞠躬	头	和	殴打	心	,	之间	这	晒伤	松树	-	树干	.

低垂着头，心跳加速，在被阳光晒伤的松树干之间。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [fer] [her] [ə'fleɪm] [ɪn]

At	last	he	ventured	to	stop	and	look	around	him	,	his	fair	hair	aflame	in
在	最后的	他	冒险	到	停止	和	看	大约	他	,	他的	公平的	头发	燃烧	在

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

the	sunlight	,
这	阳光	,

他终于停下脚步，环顾四周，金色的头发在阳光下闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['pɪlərd] ['sɪti] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['wʌndər]

his	eyes	full	of	awe	of	this	arched	and	pillared	city	of	mystery	and	wonder
他的	眼睛	满的	的	敬畏	的	这	拱形	和	柱状	城市	的	神秘	和	想知道

.

:

.

他眼中充满了对这座神秘奇妙的拱形柱廊城市的敬畏之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .

It	was	very	silent	.
它	曾是	非常	沉默的	.

周围一片寂静。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['koʊni] [piːpt] [aʊt] [ænd; ənd] [fled] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊdpekər] ['tɔɪld]

Here	and	there	a	coney	peeped	out	and	fled	,	and	a	woodpecker	toiled
这里	和	那里	一个	康尼	偷窥	出去	和	逃亡	,	和	一个	啄木鸟	辛勤劳作

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] , [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [stroʊk] .

with	sharp	,	effective	stroke	.
和	锋利的	,	有效的	中风	.

不时有兔子探出头来，然后逃走了；啄木鸟则用锋利而有效的爪子辛勤地啄着树。

[hɪ'lɛriəs] - [aɪz] [ʃoʊn] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [bluː]

Hilarius	'	eyes	shone	as	he	lifted	his	head	and	caught	sight	of	the	sunlit	blue
希拉里厄斯	-	眼睛	闪耀	作为	他	抬起	他的	头	和	捕捉	视线	的	这	阳光照射	蓝色的

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] ,

between	the	great	,
之间	这	伟大的	,

希拉里乌斯抬起头，目光扫过阳光照耀下的蔚蓝天空，他的眼睛闪闪发光。

[griːn] - [frɪndʒd] ['brænʧɪz] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [treɪld] [hɜːr; hər] ['greɪʃəs] [roʊb]

green	-	fringed	branches	:	it	was	as	if	Our	Lady	trailed	her	gracious	robe
绿色的	-	流苏	分支	:	它	曾是	作为	如果	我们的	女士	拖着	她	亲切	长袍

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

across	the	tree	-	tops	.
穿过	这	树	-	最高额	.

绿叶环绕的树枝：仿佛圣母玛利亚将她优雅的长袍披在了树梢上。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [beɪðd] [hɪz; ɪz] ['θɜːrsti] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [siː] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

Then	,	as	he	bathed	his	thirsty	soul	in	the	great	sea	of	light	and	shade	,
然后	,	作为	他	洗澡	他的	渴	灵魂	在	这	伟大的	海	的	光	和	阴影	,

然后，当他将自己干渴的灵魂沐浴在光影交错的大海中时，

[kuːl] [depθs] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] ['kʌlərz] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [slɪpt] [frʌm; frəm]

cool	depths	and	shifting	colours	,	the	sense	of	his	wrong	-	doing	slipped	from
凉爽的	深度	和	转变	颜色	,	这	感觉	的	他的	错误的	-	正在做	滑倒了	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

冰冷的深邃和变幻的色彩，让他渐渐忘记了自己做错事的感受。

[ænd; ənd][dʒɔɪ] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] - [dʒɔɪ][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	joy	replaced	it	-	joy	so	great	that	his	heart	ached	with	it	.
和	喜悦	替换	它	-	喜悦	所以	伟大的	那	他的	心	疼痛	和	它	.

取而代之的是喜悦——如此巨大的喜悦，以至于他的心都隐隐作痛。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , ['sɪŋɪŋ] ['laʊdə] ['saɪˌɒn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [paɪn] - ['boʊlz] ,

He	went	on	his	way	,	singing	Lauda	Syon	,	his	eyes	following	the	pine	-	boles	,
他	去	在	他的	方式	,	歌唱	劳达	峡谷	,	他的	眼睛	下列的	这	松树	-	树干	,

他继续前行，哼着《赞美诗》，目光追随着松树的枝干。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] [gleɪd] , ['hɔːltɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

and	presently	,	coming	out	into	an	open	glade	,	halted	in	amazement	.
和	目前	,	未来	出去	进入	一个	打开	林间空地	,	停止	在	惊愕	.

随后，他来到一片开阔的林间空地，惊讶地停住了脚步。

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn'kɑːrnət] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [stʊd] - [neɪ] , [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

A	flower	incarnate	stood	before	him	;	stood	-	nay	,	danced	in	the	wind	.
一个	花	体现	站立	前	他	;	站立	-	不	,	跳舞	在	这	风	.

一朵化身为花的花朵站在他面前；站立着——不，是在风中翩翩起舞。

['oʊvər][ðə; ði] ['sʌni] [swɔːrd] [tuː] ['lɪt(ə)l]['skɑːrlət] - [klæd] [fiːt] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['rɪðmɪk] [meɪz] ;

Over	the	sunny	sward	two	little	scarlet	-	clad	feet	chased	each	other	in	rhythmic	maze	;
超过	这	阳光明媚	草	二	小的	猩红	-	覆膜	脚	追逐	每个	其他	在	节奏	迷宫	;

在阳光明媚的草地上，两只穿着猩红色衣服的小脚丫有节奏地追逐嬉戏；

['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [hændz] [spred] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [bluː] [skɜːrt] ; [ə; eɪ] ['bɑːdɪs] ,

dainty	little	brown	hands	spread	the	folds	of	the	deep	blue	skirt	;	a	bodice	,
纤巧	小的	棕色的	双手	传播	这	折叠	的	这	深的	蓝色的	裙子	;	一个	紧身胸衣	,

纤细的小棕手展开深蓝色裙摆的褶皱；一件紧身胸衣，

['sɪlvər] - [leɪst] , [sɜːrvd] [æz; əz] [stɔːk] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['bæləənst] , ['laɪtli] ['sweɪɪŋ] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv]

silver	-	laced	,	served	as	stalk	,	on	which	balanced	,	lightly	swaying	,	the	flower	of
银	-	系带	,	服务	作为	茎	,	在	哪个	均衡	,	轻轻	摇晃	,	这	花	的

['flaʊərz] [ɪt'self] .

flowers	itself	.
花朵	本身	.

花蕊饰以银边，宛如花茎，花朵本身则在其上轻轻摇曳，保持着平衡。

[hɪ'lɛriəs] - [aɪz] ['trævld] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər] .

Hilarius	'	eyes	travelled	upwards	and	rested	there	.
希拉里厄斯	-	眼睛	旅行	向上	和	休息	那里	.

希拉里乌斯的目光向上移动，停留在那里。

[tʃiːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnt] [piːtʃ] , [lɪps] , [ə; eɪ]['skɑːrlət][baʊ; boʊ] ; [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] , ['tendər] ,

Cheeks	like	a	sunburnt	peach	,	lips	,	a	scarlet	bow	;	shimmering	,	tender	,
脸颊	喜欢	一个	晒伤	桃	,	嘴唇	,	一个	猩红	弓	;	闪闪发光	,	投标	,

脸颊像晒伤的蜜桃，嘴唇像鲜红的蝴蝶结；闪闪发光，温柔动人。

['læfɪŋ] [greɪ] [aɪz] ['kɜːtənd] [baɪ] [lɔːŋ] ['kɜːrlɪŋ] ['læʃɪz] ; [sɔːft] ['tendrəlz] [ʌv; əv] ['kɜːrli] [her] ,

laughing	grey	eyes	curtained	by	long	curling	lashes	;	soft	tendrils	of	curly	hair	,
笑	灰色的	眼睛	帘幕	经过	长的	冰壶	睫毛	;	柔软的	卷须	的	卷曲	头发	,

长长的卷翘睫毛下，一双灰色的眼睛闪着笑意；几缕柔软的卷发，

[bluː] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] ['lev(ə)l] [braʊ] .

blue	black	in	the	shadows	,	hiding	the	low	level	brow	.
蓝色的	黑色的	在	这	阴影	,	隐藏	这	低的	等级	眉头	.

阴影处呈蓝黑色，遮住了较低的眉毛。

[ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] [gɔdz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [mʌŋks] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌʌn'tuːtərd] ['nɔvɪsiz]

A	sight	for	gods	,	but	not	for	monks	;	above	all	,	not	for	untutored	novices
一个	视线	为了	神	,	但	不是	为了	僧侣	;	多于	全部	,	不是	为了	未经训练的	新手

[sʌtʃ] [æz; əz] [hɪ'lɛriəs] .

such	as	Hilarius	.
这样的	作为	希拉里厄斯	.

这是神明才能欣赏的景象，但僧侣们却无法欣赏；尤其对于像希拉里乌斯这样未经训练的新手来说，更是如此。

[hɪz; ɪz] [sɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː]

His	sin	had	found	him	out	;	it	was	the	Devil	,	the	lovely	lady	of	St
他的	罪	有	成立	他	出去	;	它	曾是	这	魔鬼	,	这	迷人的	女士	的	英石

['benədɪkt] ;

Benedict	;
本尼迪克特	;

他的罪孽终于暴露了；那是魔鬼，是圣本笃教堂里那位美丽的女士；

[hiː; hi] [druː] [breθ] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm'self] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɝːmɝd] " - - !

he	drew	breath	and	crossed	himself	hastily	with	a	murmured	"	Apage	Sataas	!
他	画	气息	和	交叉	他自己	草草	和	一个	低声说道	"	-	-	!

他喘了口气，慌忙地划了个十字，低声念道："Apage Sataas!

" [ðə; ði] ['dænsər] [stɑːpt] , ['kɑːnʃəs] [pər'hæps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

"	The	dancer	stopped	,	conscious	perhaps	of	a	chill	in	the	wind	.
"	这	舞蹈家	停止	,	有意识的	也许	的	一个	寒意	在	这	风	.

"舞者停了下来，或许是感觉到了风中的寒意。"

" [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] !

"	O	what	a	pretty	boy	!
"	哦	什么	一个	漂亮的	男生	!

"哦，多么漂亮的小男孩啊！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['geɪli] .

"	she	cried	gaily	.
"	她	哭	兴高采烈地	.

她欢快地哭了起来。

" ['pleɪɪŋ] ['truːənt] , [aɪ] [der] ['weɪdʒər] .

"	Playing	truant	,	I	dare	wager	.
"	玩耍	逃学	,	我	敢	赌注	.

我敢打赌，他肯定是在逃学。

[kʌm] [ænd; ənd] [dæns] !

Come	and	dance	!
来	和	舞蹈	!

来跳舞吧!

" [hɪ'lɛriəs] ['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

"	Hilarius	crimsoned	with	shame	and	horror	.
"	希拉里厄斯	深红色	和	耻辱	和	恐怖	.

"希拉里乌斯羞愧和恐惧得满脸通红。"

" ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] ['sʌmwʌt] ,
" **Woman , " he said , and his voice trembled somewhat ,**
" 女士 , " 他 说 , 和 他的 嗓音 颤抖 有些 ,

“女人,”他说，声音有些颤抖。

" [ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [ʃeɪmd] [tuː; tə] [dek] [ðaɪ'self] [ɪn] [ðɪs] ['dɛvəlz] [gaɪz] ?
" **art thou not shamed to deck thyself in this devil's guise ?**
" 艺术 你 不是 羞愧 到 甲板 你自己 在 这 魔鬼的 伪装 ?

你难道不感到羞耻，竟把自己装扮成魔鬼的模样吗?

" [ðə; ði]['dænsər][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd] [stæmpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [red] [ʃuː] ['æŋgrəli] .
" **The dancer bit her lip and stamped her little red shoe angrily .**
" 这 舞蹈家 少量 她 唇 和 盖章 她 小的 红色的 鞋 愤怒地 .

“舞者咬着嘴唇，生气地跺着她的小红鞋。”

" [noʊ] [mɔːr] ['dɛvəlz] [gaɪz] [ðæn; ðən] [ðaɪn] [oʊn] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['semi] - [mə'næstɪk]
" **No more devil's guise than thine own , " she retorted , eyeing his semi - monastic**
" 不 更多的 魔鬼的 伪装 比 你的 自己的 , " 她 反驳 , 觊觎 他的 半 - 修道院
[gɑːrb][wɪð; wɪθ][skænt] ['feɪvər] .
garb with scant favour .
外衣 和 稀少 偏爱 .

“你这身打扮跟魔鬼没什么两样,”她反驳道，不屑地打量着他那半僧侣般的装束。

" [kæn; kən][ə; eɪ] [pʊr] [meɪd][nɑːt] ['præktɪs] [hɜːr; hər][steps] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ,
" **Can a poor maid not practise her steps in the heart of a forest ,**
" 能 一个 贫穷的 女佣 不是 实践 她 步骤 在 这 心 的 一个 森林 ,

难道一个贫穷的少女不能在森林深处练习舞步吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['klɔɪstər] - [bred] ['jʌŋstər] [mʌst; məst][kraɪ] ['dɛvəlz] [gaɪz] ?
but a cloister - bred youngster must cry devil's guise ?
但 一个 修道院 - 繁殖 青少年 必须 哭 魔鬼的 伪装 ?

但是，一个在修道院长大的孩子就一定会哭喊着说魔鬼伪装的?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər]['æŋgər] ['vænɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] [klaʊd] ,
" **As she spoke her anger vanished like a summer cloud ,**
" 作为 她 辐 她 愤怒 消失了 喜欢 一个 夏天 云 ,

“她说话间，怒气就像夏日的云朵一样消散了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː] [piːl] [ɑːn] [piːl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['læftər] .
and she broke into peal on peal of joyous laughter .
和 她 打破 进入 皮尔 在 皮尔 的 欢乐 笑声 .

她随即爆发出一阵阵欢快的笑声。

" [pʊr] [læd] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [tɔːk] [ʌv; əv]['dɛvəlz] ; [hæst] [ðaʊ] ['nevər] [lʊkt] [ə; eɪ][meɪd][ɪn][ðə; ði] [aɪz]
" **Poor lad , with thy talk of devils ; hast thou never looked a maid in the eyes**
" 贫穷的 小伙子 , 和 你的 讲话 的 魔鬼 ; 哈斯特 你 绝不 看起来 一个 女佣 在 这 眼睛
[bɪ'fɔːr] ?
before ?
前 ?

“可怜的孩子，你满口都是魔鬼的言论；难道你以前从未正眼看过姑娘吗？”

" ['ʃruːdli] [hɪt] , ['mɪstrəs] ; ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæz; həz] [hɪ'lɛriəs] [lʊkt] [ə; eɪ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
" **Shrewdly hit , mistress ; never before has Hilarius looked a maid in the eyes ,**
" 精明地 打 , 情妇 ; 绝不 前 有 希拉里厄斯 看起来 一个 女佣 在 这 眼睛 ,

“夫人，您这招真高明；希拉里乌斯以前从未正眼看过女仆。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][drɑːps][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and now he drops his own .
和 现在 他 滴 他的 自己的 .

现在他放弃了自己的计划。

" [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sɪn][tuː; tə] [dek] [ðə; ði]['bɑːdi] [ðʌs] ,
" **Dost thou not know it is sin to deck the body thus ,**
" 多斯特 你 不是 知道 它 是 罪 到 甲板 这 身体 因此 ,

“难道你不知道这样装饰身体是一种罪过吗？”

[ænd; ənd] [ɪn'taɪs] [menz] [soʊlz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʌn'duːɪŋ] ? "
and entice men's souls to their undoing ? "
和 诱惑 男士 灵魂 到 他们的 撤销 ? "

引诱人们的灵魂走向毁灭?

" [æn; ən] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['bɑːdi] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [kaɪnd][sɜːr] ?
" **An what is the matter with my poor body , may it please you , kind sir ?**
" 一个 什么 是 这 事情 和 我的 贫穷的 身体 , 可能 它 请 你 , 种类 先生 ?

“请问我的身体到底出了什么问题，好心的先生？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [dɪ'mjʊrli] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [skəuldid] [tʃaɪld] .
" **she asked demurely , and stood with downcast eyes , like a scolded child .**
" 她 问 端庄地 , 和 站立 和 沮丧 眼睛 , 喜欢 一个 责骂 孩子 .

她怯生生地问，低着头，像个被责骂的孩子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [dek] [ðə; ði]['bɑːdi] , " [bɪ'gæn] [hɪ'lɛriəs] , ['sɔːfnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] ,
" **It is wrong to deck the body , " began Hilarius , softening at her attitude ,**
" 它 是 错误的 到 甲板 这 身体 , " 开始 希拉里厄斯 , 软化 在 她 态度 ,

“用装饰品点缀尸体是不对的，”希拉里乌斯开口说道，语气因她的态度而缓和下来。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] -
" **because , because -**
" 因为 , 因为 -

“因为，因为——

" [ə'gen] [ðə; ði] ['meri] [læf] [ræŋ] [aʊt] .
" **Again the merry laugh rang out .**
" 再次 这 欢乐 笑 响铃 出去 .

欢快的笑声再次响起。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [neɪ] , ['fɑːðər] " ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːk] ['revərəns]) , " [mɪ'θɪŋks] [ðaɪ]
" **Because , because - nay , Father " (with a mock reverence) , " methinks thy**
" 因为 , 因为 - 不 , 父亲 " (和 一个 嘲笑 尊敬) , " 我觉得 你的
['sɜːrmən] [ɪz][nɑːt] ['redi] ;
sermon is not ready ;
讲道 是 不是 准备好 ;

“因为，因为——不，父亲”（带着一种戏谑的敬意），“我认为你的布道还没有准备好；

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmər] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kætəˌkaɪz] .
let it simmer awhile , and I will catechise .
让 它 煨 一会儿 , 和 我 将要 教理问答 .

让它再炖一会儿，我来讲解一下。

[haʊ] [oʊld][ɑːrt] [ðaʊ] ?
How old art thou ?
如何 老的 艺术 你 ?

你多大了?

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɪŋgər] [əd'mɑːnɪʃɪŋli] .
" **She held up her small finger admonishingly .**
" 她 握住 向上 她 小的 手指 告诫地 .

她竖起小指，表示责备。

" [ˌsev(ə)n'tiːn] , " [rɪ'plaɪd] [hɪ'lɛriəs] , [sər'praɪzd] ['ɪntuː][rɪ'plaɪ] .
" **Seventeen , " replied Hilarius , surprised into reply .**
" 十七 , " 回复 希拉里厄斯 , 惊讶 进入 回复 .

“十七，”希拉里乌斯惊讶地回答道。

" [ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] [mʌŋk] ? "
" **Art thou a monk ? "**
" 艺术 你 一个 僧 ? "

“你是僧侣吗？”

" [neɪ] , [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] ['oʊnli] . "
" **Nay , a novice only . "**
" 不 , 一个 新手 仅有的 . "

“不，只是个新手。”

" [hæst] [ðaʊ] ['evər] [lʌvd] ?
" **Hast thou ever loved ?**
" 哈斯特 你 曾经 喜爱 ?

你曾爱过吗?

" [hɪ'lɛriəs] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ʃɑːkt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˌʌnkən'sɜːrnd] -
" **Hilarius threw up his hands in shocked indignation , but she went on unconcerned -**
" 希拉里厄斯 扔 向上 他的 双手 在 震惊 愤慨 , 但 她 去 在 漠不关心 -

希拉里乌斯震惊而愤慨地举起双手，但她却毫不在意地继续前行——

" - [twʌz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] ; [ðə; ði] ['ænsɝz] [rɪt] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər] ['eni] [meɪd] [tuː; tə] [riːd] .
" **' Twas a foolish question ; the answer's writ large for any maid to read .**
" - 那是 一个 愚蠢 问题 ; 这 答案 写 大的 为了 任何 女佣 到 读 .

“这是一个愚蠢的问题；答案就写在显眼的地方，任何一个女佣都能看得见。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] ['æŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] ?
But tell me , why art thou angry at the thought of love ?
但 告诉 我 , 为什么 艺术 你 生气的 在 这 想法 的 爱 ?

但请告诉我，你为何一想到爱情就感到愤怒?

" [hɪ'lɛriəs] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Hilarius felt the ground slipping from under his feet .**
" 希拉里厄斯 毛毡 这 地面 滑倒 从 在下面 他的 脚 .

希拉里乌斯感觉脚下的地面正在滑落。

" [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [lʌv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hoʊli] [lʌv] ;
" **There is an evil love , and a holy love ;**
" 那里 是 一个 邪恶的 爱 , 和 一个 圣 爱 ;

“爱有邪恶的一面，爱有神圣的一面；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [lʌv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['breðrən] - "
it is good to love God and the Saints and the Brethren - "
它 是 好的 到 爱 上帝 和 这 圣徒队 和 这 弟兄们 - "

爱上帝、爱圣徒、爱弟兄们是美好的事——

" [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] ['sɪstər] ?
" **But not the sisters ?**
" 但 不是 这 姐妹 ?

但姐妹俩就不是这样吗?

" [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [læf] [piːld] [aʊt] .
" **the wicked little laugh pealed out .**
" 这 邪恶 小的 笑 剥皮 出去 .

那邪恶的笑声响起。

" [pʊr] ['sɪstər] !
" **Poor sisters !**
" 贫穷的 姐妹 !

可怜的姐妹们!

[waɪ] , [bɔɪ] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Why	**,**	**boy**	**,**	**the**	**world**	**is**	**full**	**of**	**love**	**,**	**and**	**not**	**all**	**for**	**the**	**Saints**	**and**	**the**
为什么	,	男生	,	这	世界	是	满的	的	爱	,	和	不是	全部	为了	这	圣徒队	和	这

['breðrən] ,

Brethren	**,**
弟兄们	,

哎呀，孩子，这世上充满了爱，但并非所有的爱都只属于圣徒和弟兄们。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] - [gʊd] - [gʊd] !

and	**it**	**is**	**good**	**-**	**good**	**-**	**good**	**!**
和	它	是	好的	-	好的	-	好的	!

真是太好了！

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [waɪd] .

"	**She**	**opened**	**her**	**arms**	**wide**	**.**
"	她	打开	她	武器	宽的	.

她张开双臂。

" - [tɪz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌŋks] [huː] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)l] .

"	**'**	**Tis**	**the**	**devil**	**and**	**the**	**monks**	**who**	**call**	**it**	**evil**	**.**
"	-	的	这	魔鬼	和	这	僧侣	WHO	称呼	它	邪恶的	.

“是魔鬼和那些称它为邪恶的僧侣。”

[hæst] [ðaʊ] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [bɜːrdz] [meɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] , [nɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋ]

Hast	**thou**	**never**	**seen**	**the**	**birds**	**mate**	**in**	**the**	**springtime**	**,**	**nor**	**heard**	**the**	**nightingale**	**sing**
哈斯特	你	绝不	已见	这	鸟类	伴侣	在	这	春天	,	也不	听到	这	夜莺	唱歌

? "

?	**"**
?	"

你难道从未见过春天鸟儿交配，也从未听过夜莺歌唱吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

"	**It**	**is**	**well**	**for**	**a**	**husband**	**to**	**love**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**a**	**mother**	**her**	**child**	**.**
"	它	是	出色地	为了	一个	丈夫	到	爱	他的	妻子	,	和	一个	母亲	她	孩子	.

丈夫爱妻子，母亲爱孩子，这都是好的。

[ðæt] [ɪz] [lʌv] [ɪn] ['meʒər] ,

That	**is**	**love**	**in**	**measure**	**,**
那	是	爱	在	措施	,

这就是爱的程度。

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [haɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi] [ber] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnts] !

but	**not**	**so**	**high**	**as**	**the**	**love**	**we**	**bear**	**to**	**God**	**and**	**the**	**Saints**	**!**
但	不是	所以	高的	作为	这	爱	我们	熊	到	上帝	和	这	圣徒队	!

但我们对上帝和圣徒的爱，却远不及我们对他们的爱!

" [kwoʊθ] [hɪ'lɛriəs] [sen'tenʃəsli] , ['maɪndfl] [ʌv; əv] ['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] ['hɑːməli] [ɪn] [ðə; ði] ['freɪtər] .

"	**quoth**	**Hilarius**	**sententiously**	**,**	**mindful**	**of**	**yesterday's**	**homily**	**in**	**the**	**Frater**	**.**
"	引用	希拉里厄斯	义正言辞地	,	正念	的	昨天的	讲道	在	这	兄弟	.

“希拉里乌斯意味深长地说道，他想起了昨天在弗拉特教堂的布道。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ðaʊ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] ['lʌvst] [ðə; ði] [seɪnts] ? " [ðə; ði] ['dænsər] [pə'sistid] .

"	**But**	**how**	**can'st**	**thou**	**know**	**that**	**thou**	**lovest**	**the**	**Saints**	**?**	**"**	**the**	**dancer**	**persisted**	**.**
"	但	如何	不能	你	知道	那	你	最爱	这	圣徒队	?	"	这	舞蹈家	持续	.

“可是你怎么能知道自己爱的是圣徒呢？”舞者追问道。

[haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] ?

How	**did**	**he**	**know**	**?**
如何	做过	他	知道	?

他是怎么知道的?

" [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] ['lʌvst] [ðaɪ] ['mʌðər] ?
" How dost thou know that thou lovest thy mother ?
" 如何 朋友 你 知道 那 你 最爱 你的 母亲 ?

你怎么知道你爱你的母亲?

" [hiː; hi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['reprəbeɪt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætəˌkɪst] ,
" he cried triumphantly , forgetting the reprobate nature of the catechist ,
" 他 哭 凯旋而归 , 遗忘 这 恶棍 自然 的 这 教理问答教师 ,

他得意洋洋地大喊，全然忘记了那位教理问答老师的卑劣本性。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['oʊnli] [tuː; tə] [kʌm] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrdi] [wɔːr] .
and anxious only to come well out of the wordy war .
和 焦虑的 仅有的 到 来 出色地 出去 的 这 冗长 战争 .

只盼着能从这场冗长的争论中全身而退。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] .
But the unexpected happened .
但 这 意外 发生 .

但意想不到的事情发生了。

" [dʌst] [ðaʊ] [der] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] ?
" Dost thou dare speak to me of my mother ?
" 多斯特 你 敢 说话 到 我 的 我的 母亲 ?

你竟敢跟我谈论我的母亲?

[aɪ] , [lʌv] [hɜːr; hər] ?
I , love her ?
我 , 爱 她 ?

我爱她?

- [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] ;
- I hate her ;
- 我 恨 她 ;

我恨她;

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .
" and she flung herself down on the grass in a passion of weeping .
" 和 她 扔 她自己 向下 在 这 草 在 一个 热情 的 哭泣 .

“然后她就扑倒在草地上，放声痛哭。”

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['mæstər] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] [ɪz] ['helpləs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [terz] .
Even a master of theology is helpless before a woman's tears .
甚至 一个 掌握 的 神学 是 无助 前 一个 女性的 眼泪 .

即使是神学大师，在女人的眼泪面前也无能为力。

" [meɪd] , [meɪd] , " [sed] [hɪ'lɛrɪəs] , [ɪn] [diːp] [dɪ'stres] , " [ɪn'diːd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [veks] [ðiː] ;
" Maid , maid , " said Hilarius , in deep distress , " indeed I did not mean to vex thee ;
" 女佣 , 女佣 , " 说 希拉里厄斯 , 在 深的 痛苦 , " 的确 我 做过 不是 意思是 到 烦恼 你 ;

“姑娘，姑娘，”希拉里乌斯忧心忡忡地说，“我真的不是故意惹你生气的;

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
" and he came up and laid his hand on her shoulder .
" 和 他 来了 向上 和 铺设 他的 手 在 她 肩膀 .

他走上前，把手放在她的肩膀上。

[soʊ] [sək'sesfəli] [kæn; kən] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['sɪmjuleɪt] [griːf] !
So successfully can the Prince of Darkness simulate grief !
所以 成功地 能 这 王子 的 黑暗 模拟 悲伤 !

黑暗王子竟然能如此成功地模拟悲伤!

[ðə; ði]['dænsər][sæt][ʌp][ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'weɪ][hɜːr; hər] [terz] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɛrɚ] [ænd; ənd] [mɔːr]

The	dancer	sat	up	and	brushed	away	her	tears	;	she	looked	fairer	and	more
这	舞蹈家	卫星	向上	和	刷过	离开	她	眼泪	;	她	看起来	更公平	和	更多的

['flauəlaik] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

flowerlike	than	before	,
像花一样	比	前	,

舞者坐起身，拂去眼泪；她看起来比以前更加容光焕发，宛若一朵盛开的花朵。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [swɔːrd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] ['ʃaɪnɪŋ] ['læʃɪz] .

sitting	on	the	green	sward	,	looking	up	at	him	through	shining	lashes	.
坐着	在	这	绿色的	草	,	寻找	向上	在	他	通过	灼灼	睫毛	.

她坐在绿色的草坪上，透过闪亮的睫毛仰望着他。

" [ðer; ðər] , [bɔɪ] , - [tɪz] [nɔːt] .

"	There	,	boy	,	'	tis	naught	.
"	那里	,	男生	,	-	的	零	.

“孩子，没事的。”

[haʊ] [kʊdst] [ðaʊ] [noʊ] ?

How	could'st	thou	know	?
如何	不可能	你	知道	?

你怎么可能知道?

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ['mʌðər] ? "

But	what	of	thine	own	mother	?	"
但	什么	的	你的	自己的	母亲	?	"

但你自己的母亲呢?

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] . "

"	I	know	not	.	"
"	我	知道	不是	.	"

我不知道。

" [neɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	Nay	,	what	is	this	?
"	不	,	什么	是	这	?

“不，这是什么？”

[ænd; ənd][ðaɪ] ['fɑːðər] ? "

And	thy	father	?	"
和	你的	父亲	?	"

你父亲呢?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [naɪt] [huː] [daɪd][ɪn]['bæt(ə)l]

"	He	was	a	gentle	knight	who	died	in	battle
"	他	曾是	一个	温和的	骑士	WHO	死亡	在	战斗

他是一位温和的骑士，战死沙场。

[er] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

ere	I	knew	him	.
埃雷	我	知道	他	.

在我认识他之前。

[aɪ] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] , [ænd; ənd] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] . "

I	came	a	little	child	to	the	Monastery	,	and	know	no	other	place	.	"
我	来了	一个	小的	孩子	到	这	修道院	,	和	知道	不	其他	地方	.	"

我还是个孩子的时候就来到了修道院，除此之外，我对其他地方一无所知。

" [ɑː] , " - [vɪn'dɪktɪvli] , - " [ðen] [ðaɪ] ['mʌðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [oʊ] - [lʌv] . "

"	Ah	,	"	-	vindictively	,	-	"	then	thy	mother	may	have	been	a	light	o	'	love	.	"
"	啊	,	"	-	怀有报复心理	,	-	"	然后	你的	母亲	可能	有	到过	一个	光	o	-	爱	.	"

“啊,”——带着报复的语气——“那么你的母亲或许是一位充满爱的使者。”

" [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [fer] [saʊnd] , " [sed] [hɪ'lɛriəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

" Light of love ; it has a wondrous fair sound , " said Hilarius with a smile

" 光 的 爱 ; 它 有 一个 奇妙的 公平的 声音 , " 说 希拉里厄斯 和 一个 微笑

.

:

.

“爱的光芒；它有着美妙动听的声音，”希拉里乌斯笑着说。

[ðə; ði] [meɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['spiːtʃləs] .

The maid looked at him speechless .

这 女佣 看起来 在 他 无言 .

女仆目瞪口呆地看着他。

" [goʊ] [hoʊm] , [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] [ɪm'fætɪkli] .

" Go home , Boy , " she said at last emphatically .

" 去 家 , 男生 , " 她 说 在 最后的 强调地 .

“回家去，小子，”她最后斩钉截铁地说。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [læd] , [ə; eɪ] ['tʌmblər] [baɪ][hɪz; ɪz] [dres] , [pʊʃt] [ə; eɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði]

Just then a lad , a tumbler by his dress , pushed a way through the

只是 然后 一个 小伙子 , 一个 不倒翁 经过 他的 裙子 , 推动 一个 方式 通过 这

['ʌndərgroʊθ] ,

undergrowth ,

灌木丛 ,

就在这时，一个衣衫褴褛、像个摔跤手的男孩，从灌木丛中拨开一条路走了出来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [per] .

and stood grinning at the pair .

和 站立 咧嘴笑 在 这 一对 .

然后咧嘴笑着看着两人。

" [soʊ] , ['dʒiːə] !

" So , Gia !

" 所以 , 吉娅 !

“所以，吉娅！”

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪt] . "

" We must make haste ; the others wait . "

" 我们 必须 制作 匆忙 ; 这 其他的 等待 . "

“我们必须抓紧时间，其他人还在等。”

" - - [tɪz] [maɪ] ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði]['dænsər] ,

" ' ' Tis my brother , " said the dancer ,

" - - 的 我的 兄弟 , " 说 这 舞蹈家 ,

“那是我哥哥，”舞者说。

" [ænd; ənd] " - ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæg] [slʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['juːθs] ['ʃoʊldər] - " [aɪ] [trʌst] [hiː; hi]

" and " - pointing to the bag slung across the youth's shoulder - " I trust he

" 和 " - 指向 到 这 包 吊着 穿过 这 青年的 肩膀 - " 我 相信 他

[hæθ] [ə; eɪ] [faɪn] [fæt] [hen] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['mɑːnəsteri] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [miːl] .

hath a fine fat hen from thy Monastery for our meal .

有 一个 美好的 胖的 母鸡 从 你的 修道院 为了 我们的 一顿饭 .

“而且”——指着年轻人肩上挎着的袋子——“我相信他从你们修道院弄到了一只肥美的母鸡，供我们享用。

" [hɪ'lɛriəs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][koʊld] [swet] .

" Hilarius broke into a cold sweat .

" 希拉里厄斯 打破 进入 一个 寒冷的 汗 .

希拉里乌斯顿时冷汗直冒。

[ðə; ði] ['kɑːnvɛnts] [henz] !

The	Convent's	hens	!
这	修道院的	母鸡	!

修道院的母鸡们!

[ðə; ði] [seɪnts] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es] !

The	Saints	preserve	us	!
这	圣徒队	保存	我们	!

圣徒保佑我们!

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['seɪkrɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] ['rɪt(ə)n] ['soʊlli] [fɔːr; fər][juːz]

Was	nothing	sacred	,	and	were	the	Ten	Commandments	written	solely	for	use
曾是	没有什么	神圣	,	和	是	这	十	诫命	书面	仅	为了	使用

[ɪn][ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] ?

in	the	Monasteries	?
在	这	修道院	?

难道世间没有神圣之物吗？十诫难道仅仅是为修道院而写的吗?

" - [tɪz] ['stiːlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['fiːbli] .

"	'	Tis	stealing	,	"	he	said	feebly	.
"	-	的	偷窃	,	"	他	说	虚弱地	.

“这是偷窃，”他虚弱地说。

" - [tɪz] ['stiːlɪŋ] , " [ðə; ði]['dænsər] [mɑːkt] .

"	'	Tis	stealing	,	"	the	dancer	mocked	.
"	-	的	偷窃	,	"	这	舞蹈家	嘲笑	.

“这是偷窃，”舞者嘲讽道。

" [hæst] [ðaʊ] [ə'nʌðər] ['sɜːrmən] ['redi] , [sɜːr] ['priːtʃər] ? "

"	Hast	thou	another	sermon	ready	,	Sir	Preacher	?	"
"	哈斯特	你	其他	讲道	准备好	,	先生	牧师	?	"

“牧师先生，您还有另一篇讲道稿吗？”

" ['empti] ['beliz] [meɪk] [laɪt] ['fɪŋgərz] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [juːθ] .

"	Empty	bellies	make	light	fingers	,	"	quoth	the	youth	.
"	空的	肚子	制作	光	手指	,	"	引用	这	青年	.

“肚子饿了，手就会轻，”年轻人说道。

" [ðaʊ] ['evər] ['hʌŋgər] , ['mæstər] ? "

"	Did'st	thou	ever	hunger	,	master	?	"
"	不是	你	曾经	饥饿	,	掌握	?	"

“主人，你曾感到饥饿吗？”

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][fæst][ʌv; əv] [lent] [wɪtʃ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['sʌmwʌt] , " [sed] [hɪ'lɛriəs] .

"	There	is	the	fast	of	Lent	which	presses	somewhat	,	"	said	Hilarius	.
"	那里	是	这	快速地	的	大斋期	哪个	出版社	有些	,	"	说	希拉里厄斯	.

“斋戒期也有些压力，”希拉里乌斯说。

" [bʌt; bət]['evər][ə; eɪ] [miːl] ['sɜːrt(ə)n][wʌns][ɪn][ðə; ði][deɪ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	But	ever	a	meal	certain	once	in	the	day	?	"	queried	the	girl	.
"	但	曾经	一个	一顿饭	肯定	一次	在	这	天	?	"	查询	这	女孩	.

“但是一天中总不能只吃一顿饭吧？”女孩问道。

" [eɪ] , ['ʃʊrli] , [ænd; ənd] [kə'leɪʃn] ['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [ɪz][noʊ][fæst] .

"	Ay	,	surely	,	and	collation	also	;	and	Sunday	is	no	fast	.
"	哎	,	一定	,	和	整理	还	;	和	星期日	是	不	快速地	.

“是的，当然，还有配菜；而且星期日不是斋戒日。”

" [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [eɪps] [læft] - [haʊ] [ðeɪ] [læft] !

"	The	mischievous	apes	laughed	-	how	they	laughed	!
"	这	恶作剧	猿猴	笑了	-	如何	他们	笑了	!

“顽皮的猿猴们哈哈大笑——它们笑得多么开心啊！”

" [soʊ] , [gʊd] ['priːtʃər] , " [sed] [ðə; ði]['dænsər][æt; ət][læst] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

"	So	,	good	Preacher	,	"	said	the	dancer	at	last	,	rising	to	her	feet	,
"	所以	,	好的	牧师	,	"	说	这	舞蹈家	在	最后的	,	上升	到	她	脚	,

“那么，好牧师，”舞女最后说道，同时站起了身子。

" [ðaʊ] [dʌst] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [stiːl] ; [bʌt; bət][hæst]['nevər] [felt] ['hʌŋgər] .

"	thou	dost	know	it	is	wrong	to	steal	;	but	hast	never	felt	hunger	.
"	你	朋友	知道	它	是	错误的	到	偷	;	但	哈斯特	绝不	毛毡	饥饿	.

“你明知偷窃是不对的，却从未尝过饥饿的滋味。”

[ðaʊ] [dʌst] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [bʌt; bət][gɑːd] , [ðə; ði] [seɪnts] ,

Thou	dost	know	it	is	wrong	to	love	any	but	God	,	the	Saints	,
你	朋友	知道	它	是	错误的	到	爱	任何	但	上帝	,	这	圣徒队	,

你知道除了上帝和圣徒之外，爱任何人都是错误的。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðər] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [nɔːr] [felt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

and	thy	mother	;	but	thou	hast	never	known	a	mother	,	nor	felt	what	it	was
和	你的	母亲	;	但	你	哈斯特	绝不	已知	一个	母亲	,	也不	毛毡	什么	它	曾是

[tuː; tə] [lʌv] .

to	love	.
到	爱	.

还有你的母亲；但你从未见过母亲，也从未感受过爱的滋味。

[blaɪnd] [aɪz] !

Blind	eyes	!
瞎的	眼睛	!

视而不见！

[blaɪnd] [aɪz] !

Blind	eyes	!
瞎的	眼睛	!

视而不见！

[ðə; ði] ['veri] ['fɔːrɪst] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðiː] [ðiːz] [θɪŋz] [æn; ən] [ðaʊ] [lɜːrn] .

the	very	forest	could	teach	thee	these	things	an	thou	would'st	learn	.
这	非常	森林	可以	教	你	这些	事物	一个	你	会	学习	.

森林本身就能教会你这些道理，你也一定会学会。

[ˌfer'wel] , [gʊd] ['nɑːvɪs] , [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [seɪnts] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['nɜːrsəri] ; [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði] [waɪd]

Farewell	,	good	novice	,	back	to	thy	Saints	and	thy	nursery	;	for	me	the	wide
告别	,	好的	新手	,	后退	到	你的	圣徒队	和	你的	苗圃	;	为了	我	这	宽的

[waɪd] [wɜːrld] ;

wide	world	;
宽的	世界	;

再见了，善良的新手，回到你的圣徒和你的摇篮里去吧；对我来说，广阔的世界；

['hʌŋgər] [ænd; ənd] [lʌv] - [lʌv] - [lʌv] !

hunger	and	love	-	love	-	love	!
饥饿	和	爱	-	爱	-	爱	!

饥饿和爱——爱——爱！

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [hænd][ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'weɪ] [laɪk] [tuː] [braɪt]

"	She	seized	her	brother's	hand	and	together	they	danced	away	like	two	bright
"	她	查获	她	兄弟	手	和	一起	他们	跳舞	离开	喜欢	二	明亮的

['bʌtərflaɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

butterflies	among	the	trees	.
蝴蝶	之中	这	树木	.

她拉起哥哥的手，两人像两只明亮的蝴蝶一样在树林间翩翩起舞。

[hɪ'lɛriəs] [stɛərd]['æftər][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ,

Hilarius	stared	after	them	until	they	disappeared	,
希拉里厄斯	凝视	后	他们	直到	他们	消失	,

希拉里乌斯一直盯着他们，直到他们消失在视线中。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [deɪzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [hed] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	then	with	dazed	eyes	and	drooping	head	took	his	way	back	to	the
和	然后	和	茫然	眼睛	和	下垂	头	采取	他的	方式	后退	到	这

['mɑːnəsteri] .

Monastery	.
修道院	.

然后，他眼神迷离，低垂着头，返回了修道院。

[ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [mjuːlz] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] ; [ɔːl][wʌz; wəz][stɜːr] , ['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

The	train	of	mules	had	just	arrived	;	all	was	stir	,	bustle	,	and	explanation	;
这	火车	的	骡子	有	只是	到达的	;	全部	曾是	搅拌	,	忙碌	,	和	解释	;

骡队刚刚到达；到处都是骚动、喧闹和解释声；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [slɪpt] [ɪn] [ˌʌn'siːn] , [ʌn'kwestʃənd] ;

and	in	the	thick	of	it	he	slipped	in	unseen	,	unquestioned	;
和	在	这	厚的	的	它	他	滑倒了	在	看不见	,	毋庸置疑	;

在混乱之中，他悄无声息地溜了进去，没有被人发现，也没有人质疑他；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɜːrsi] [vaʊtʃ'seɪft] [hɪm; ɪm] ,

but	he	was	hardly	conscious	of	this	mercy	vouchsafed	him	,
但	他	曾是	几乎	有意识的	的	这	怜悯	担保	他	,

但他几乎没有意识到自己得到了这份恩惠。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['reɪnd] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [daʊt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ræŋ] [ðə; ði]

for	in	his	heart	reigned	desolation	and	doubt	,	and	in	his	ears	rang	the
为了	在	他的	心	统治	荒凉	和	怀疑	,	和	在	他的	耳朵	响铃	这

['dænsɝz] ['pɑːrtɪŋ] [kraɪ] ,

dancer's	parting	cry	,
舞者的	离别	哭	,

因为他的心中充满了绝望和怀疑，他的耳边回荡着舞者离别的呼喊声。

" ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [lʌv] - [lʌv] - [lʌv] !

"	Hunger	and	love	-	love	-	love	!
"	饥饿	和	爱	-	爱	-	爱	!

“饥饿和爱——爱——爱！”

" ['tʃæptər] [iː] - [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['praɪər] ['stiːvən]

"	CHAPTER	II	-	THE	LOVE	OF	PRIOR	STEPHEN
"	章	二	-	这	爱	的	事先的	斯蒂芬

第二章——普赖尔·斯蒂芬的爱

['brʌðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [ðə; ði] [prɪ'sentər] , [delt] [aʊt] [goʊld] , [peɪnt] [ænd; ənd] ['veləm] [wɪð; wɪθ]

BROTHER	BERNARD	,	the	Precentor	,	dealt	out	gold	,	paint	and	vellum	with
兄弟	伯纳德	,	这	前导	,	已处理	出去	金子	,	画	和	羊皮纸	和

['dʒenərəs] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l] ,

generous	hand	to	his	favourite	pupil	,
慷慨的	手	到	他的	最喜欢的	瞳孔	,

领唱伯纳德修士慷慨地将金子、颜料和羊皮纸分发给他最喜欢的学生。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['daʊnkæst] [lʊk] .

and	wondered	at	his	downcast	look	.
和	想知道	在	他的	沮丧	看	.

他看着他沮丧的神情，感到很疑惑。

" [mɪ'θɪŋks] [ðɪs] [goʊld][ɪz] [dʌl] , ['brʌðər] , " [sed] [hɪ'lɛriəs] [wʌn] [deɪ] , ['fretfəli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]

"	Methinks	this	gold	is	dull	,	Brother	,	"	said	Hilarius	one	day	,	fretfully	,	to	his	old
"	我觉得	这	金子	是	乏味的	,	兄弟	,	"	说	希拉里厄斯	一	天	,	忧心忡忡地	,	到	他的	老的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

“我觉得这黄金黯淡无光，哥哥，”希拉里乌斯有一天忧心忡忡地对他的老主人说。

[ænd; ənd] [ə'gen] -
And **again** **-**
和 再次 -

再一次——

" - [tɪz] ['veri] [pʊr] [vər'mɪlɪən] .
" ' Tis very poor vermilion .
" - 的 非常 贫穷的 朱红 .

“这是很差的朱红色。”

" [ðə; ðɪ] ['brʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɪnkwəri] .
" The Brother looked at him enquiry .
" 这 兄弟 看起来 在 他 询问 .

“兄弟看着他，眼神中带着疑问。”

" [neɪ] , [neɪ] , [bɔɪ] ; - [tɪz] [ðaɪn] [aɪz] [æt; ət] [fɔ:lt] ; [nɔ:t] [eɪlz][ðə; ðɪ] ['kʌlərz] .
" Nay , nay , boy ; ' tis thine eyes at fault ; naught ails the colours .
" 不 , 不 , 男生 ; - 的 你的 眼睛 在 过错 ; 零 疾病 这 颜色 .

“不，不，孩子；是你的眼睛有问题；颜色本身没有问题。”

" ['leɪtər] ,
" Later ,
" 之后 ,

“之后，

[ðə; ðɪ] [prɪ'sentər] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['delɪkət] ['bɔ:rdər] [hɪ'lɛriəs] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
the Precentor came to look at the delicate border Hilarius was setting to the
这 前导 来了 到 看 在 这 精美的 边界 希拉里厄斯 曾是 环境 到 这
[peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nə'tɪvəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] .
page of the Nativity of Our Lady .
页 的 这 圣诞节 的 我们的 女士 .

领唱者过来看看希拉里乌斯正在为《圣母诞辰》一页画上的精致边框。

" [naʊ] [meɪ] [gɑ:d][bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][ˌju: 'es] !
" Now may God be good to us !
" 现在 可能 上帝 是 好的 到 我们 !

愿上帝保佑我们!

" [hi:; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] .
" he cried with uplifted hands .
" 他 哭 和 提升 双手 .

他高举双手，哭喊着。

" [sɪns] [wen] [dɪd][mæn] [peɪnt] [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [blæk] [her] -
" Since when did man paint the Blessed Mother with grey eyes and black hair -
" 自从 什么时候 做过 男人 画 这 蒙福 母亲 和 灰色的 眼睛 和 黑色的 头发 -
['kɜ:rli] [tu:] ,
curly too ,
卷曲 也 ,

“人类从什么时候开始把圣母玛利亚画成灰眼睛黑头发——而且还是卷发？”

[aɪ] - [feɪθ] ?
i ' faith ?
我 - 信仰 ?

我的信仰?

" [hɪ'lɛriəs] ['krɪmsənd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['lɪmɪŋ] ['evər][wɪð; wɪθ] [blu:] [ænd; ənd][goʊld] ,
" Hilarius crimsoned , he was weary of limning ever with blue and gold ,
" 希拉里厄斯 深红色 , 他 曾是 厌倦 的 勾勒轮廓 曾经 和 蓝色的 和 金子 ,
[hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .
he faltered .
他 犹豫不决 .

“希拉里乌斯脸涨得通红，他厌倦了永远用蓝色和金色来描绘，他动摇了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['tʃæp(ə)l] .

It	was	the	same	in	chapel	.
它	曾是	这	相同的	在	教堂	.

教堂里也是一样。

[ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['kwestʃən] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] [θruː] [tʃænt] [ænd; ənd] [sɑːm] .

The	insistent	question	pursued	him	through	chant	and	psalm	.
这	坚持	问题	追击	他	通过	呗	和	诗篇	.

这个问题如影随形，萦绕在他的吟唱和圣歌之中。

[dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [lʌv] [ðə; ði] [seɪnts] - [ˌes 'tiː] ['benədɪkt] , [ˌes 'tiː] [skə'læstɪkə] , [ˌes 'tiː]['bəːnəd; bə'nɑːd] ,

Did	he	really	love	the	Saints	-	St	Benedict	,	St	Scholastica	,	St	Bernard	,
做过	他	真的	爱	这	圣徒队	-	英石	本尼迪克特	,	英石	学术	,	英石	伯纳德	,

[ˌes 'tiː] ['hɪləri] ?

St	Hilary	?
英石	希拉里	?

他真的热爱圣人——圣本笃、圣斯科拉斯蒂卡、圣伯纳德、圣希拉里吗?

[ðə; ði] [neɪmz] [left] [hɪm; ɪm] [ʌn'tʌtʃt] ;

The	names	left	him	untouched	;
这	姓名	左边	他	未受触碰	;

这些名字并没有触动他;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['hoʊli]

but	his	lips	quivered	as	he	thought	of	the	great	love	between	the	holy
但	他的	嘴唇	颤抖	作为	他	想法	的	这	伟大的	爱	之间	这	圣

['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .

brother	and	sister	of	his	Order	.
兄弟	和	姐姐	的	他的	命令	.

但一想到他所在修会的圣洁兄妹之间伟大的爱情，他的嘴唇就颤抖起来。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [laɪk] [ðæt] ?

If	he	had	had	a	sister	would	they	have	loved	like	that	?
如果	他	有	有	一个	姐姐	会	他们	有	喜爱	喜欢	那	?

如果他有个妹妹，他们之间还会像那样相爱吗?

[ðə; ði] [seɪnts] - [deɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skɜːdʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	Saints	'	Days	came	and	went	,	and	he	scourged	himself	with	the
这	圣徒队	-	天	来了	和	去	,	和	他	受鞭笞	他自己	和	这

[rɪ'piːtɪd] ['kwestʃən] ,

repeated	question	,
重复	问题	,

圣徒节来了又走了，他反复问自己这个问题，这让他备受煎熬。

['niːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [aɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [terz] [wɜːr; wər][nɑːt]['æbsənt] ,

kneeling	with	burning	cheeks	,	and	eyes	from	which	tears	were	not	absent	,
跪着	和	燃烧	脸颊	,	和	眼睛	从	哪个	眼泪	是	不是	缺席的	,

他跪在地上，双颊滚烫，眼中噙满了泪水。

[ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mʌðər] .

in	the	Chapel	of	the	Great	Mother	.
在	这	教堂	的	这	伟大的	母亲	.

在大圣母小教堂。

" [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] , " [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

"	Light	of	Love	,	"	the	girl	had	called	his	mother	;
"	光	的	爱	,	"	这	女孩	有	称为	他的	母亲	;

“爱的光芒，”女孩这样称呼他的母亲;

[wʌt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [seɪnts] [hɜːr'self] ?

what	more	beautiful	name	could	he	find	for	the	Queen	of	Saints	herself	?
什么	更多的	美丽的	姓名	可以	他	寻找	为了	这	女王	的	圣徒队	她自己	?

他还能找到比这更美的名字来配得上圣徒之后呢?

[soʊ][hiː; hi] [preɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] : - " [greɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] , ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

So	he	prayed	in	his	simplicity	:	-	"	Great	Light	of	Love	,	Mother	of	my	mother	,
所以	他	祈祷	在	他的	简单	:	-	"	伟大的	光	的	爱	,	母亲	的	我的	母亲	,

于是他以他朴素的心灵祈祷道：“伟大的爱之光，我母亲的母亲，

[grænt] [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] , [tuː; tə][ðaɪ] [pʊr] ['sɪnfl] [sʌn] !

grant	love	,	love	,	love	,	to	thy	poor	sinful	son	!
授予	爱	,	爱	,	爱	,	到	你的	贫穷的	罪恶的	儿子	!

赐予你那可怜的罪人儿子爱，爱，爱!

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] .

"	The	question	came	in	his	daily	life	.
"	这	问题	来了	在	他的	日常的	生活	.

这个问题源于他的日常生活。

[dɪd][hiː; hi] [lʌv] [ðə; ði]['praɪər] ?

Did	he	love	the	Prior	?
做过	他	爱	这	事先的	?

他爱过教长吗?

[hiː; hi] [fɪrd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [hɪ'lɛriəs] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [hɪm'self] .

He	feared	him	;	and	his	voice	was	for	Hilarius	as	the	voice	of	God	Himself	.
他	害怕	他	;	和	他的	嗓音	曾是	为了	希拉里厄斯	作为	这	嗓音	的	上帝	他本人	.

他敬畏他；在希拉里乌斯看来，他的声音就像上帝的声音一样。

['brʌðər] [dʒɑːn] ?

Brother	John	?
兄弟	约翰	?

约翰弟兄?

[hiː; hi] [fɪrd] [hɪm; ɪm] [tuː] ; ['brʌðər] ['dʒɑːnz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

He	feared	him	too	;	Brother	John's	tongue	was	a	thing	to	fear	.
他	害怕	他	也	;	兄弟	约翰的	舌头	曾是	一个	事物	到	害怕	.

他也害怕他；约翰弟兄的嘴巴很可怕。

['brʌðər] ['ritʃəd] , [oʊld] , [hæf] - [blaɪnd] ?

Brother	Richard	,	old	,	half	-	blind	?
兄弟	理查德	,	老的	,	一半	-	瞎的	?

理查德兄弟，年老，半盲?

['ʃʊrli] [hiː; hi] [lʌvd] ['brʌðər] ['ritʃəd] ?

Surely	he	loved	Brother	Richard	?
一定	他	喜爱	兄弟	理查德	?

他肯定爱理查德兄弟吧?

- [sæd] , ['helpləs] , [ænd; ənd] ['loʊnli] ,

-	sad	,	helpless	,	and	lonely	,
-	伤心	,	无助	,	和	孤独	,

悲伤、无助、孤独

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] - [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['pɪti] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

by	reason	of	his	infirmities	-	or	was	it	only	pity	he	felt	for	him	?
经过	原因	的	他的	弱点	-	或者	曾是	它	仅有的	遗憾	他	毛毡	为了	他	?

是因为他的体弱多病——还是仅仅出于对他的怜悯?

[neɪ] , [let][biː; bi] ; [hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

Nay	,	let	be	;	he	loved	them	all	.
不	,	让	是	;	他	喜爱	他们	全部	.

不，就让他们这样吧；他爱他们所有人。

[ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ðə; ði]['praɪər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [mʌŋks] [hɪz; ɪz] ['breðrən] ;

The	Monastery	was	his	home	,	the	Prior	his	father	,	the	monks	his	brethren	;
这	修道院	曾是	他的	家	,	这	事先的	他的	父亲	,	这	僧侣	他的	弟兄们	;

修道院是他的家，院长是他的父亲，修士们是他的兄弟；

[waɪ] [hiːd] [ðə; ði][waɪld][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ?

why	heed	the	wild	words	of	the	witch	in	the	forest	?
为什么	注意	这	荒野	字	的	这	巫婆	在	这	森林	?

为什么要听信森林女巫的胡言乱语?

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ?

And	yet	what	was	it	she	had	said	?
和	然而	什么	曾是	它	她	有	说	?

可是她到底说了什么来着?

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] , ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [lʌv] - [lʌv] - [lʌv] !

"	For	me	the	wide	world	,	hunger	,	and	love	-	love	-	love	!
"	为了	我	这	宽的	世界	,	饥饿	,	和	爱	-	爱	-	爱	!

“对我来说，广阔的世界、饥饿和爱——爱——爱！”

" [hiː; hi] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][ɪts] ['bjuːtiːz] .

"	He	wandered	in	the	Monastery	garden	and	was	troubled	by	its	beauties	.
"	他	漫步	在	这	修道院	花园	和	曾是	麻烦	经过	它是	美女	.

“他在修道院花园里漫步，被花园的美景所吸引。”

[tuː] ['sʌlfər] ['bʌtərflaɪz] ['spɔrtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] ['liliz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːmərɪ] [dɔːr] .

Two	sulphur	butterflies	sported	around	the	tall	white	lilies	at	the	farmery	door	.
二	硫	蝴蝶	运动	大约	这	高的	白色的	百合花	在	这	农场	门	.

两只硫磺蝶在农舍门口高高的白色百合花丛中翩翩起舞。

[dɪd] [ðeɪ] [lʌv] ?

Did	they	love	?
做过	他们	爱	?

他们相爱吗?

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][æt; ət][ðer; ðər]['sekənd] ['nestɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

He	watched	the	sparrows	at	their	second	nesting	,	full	of	business	and
他	观看	这	麻雀	在	他们的	第二	嵌套	,	满的	的	商业	和

['tʃɪrf(ə)l] [bɪkɜ-ɪŋz] .

cheerful	bickerings	.
快乐	争吵	.

他观察着麻雀们在第二个巢穴里忙碌的身影，它们叽叽喳喳地叫个不停。

[dɪd] [ðeɪ] [lʌv] ?

Did	they	love	?
做过	他们	爱	?

他们相爱吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪt] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] : [hiː; hi] ['wɔndəd]

She	had	said	the	answer	was	writ	large	for	him	to	see	:	he	wandered
她	有	说	这	回答	曾是	写	大的	为了	他	到	看	:	他	漫步

['sterɪŋ] ,

staring	,
凝视	,

她说答案就摆在他眼前，他却茫然地四处张望。

[waɪd] - [aɪd] [bʌt; bət] ['saɪtləs] .

wide	-	eyed	but	sightless	.
宽的	-	眼睛	但	失明	.

睁大眼睛，却双目失明。

[æt; ət][læst][ɪn][hɪz; ɪz][sɔːr] [dɪ'stres] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪər] ,

At	last	in	his	sore	distress	he	turned	to	the	Prior	,
在	最后的	在	他的	疮	痛苦	他	转向	到	这	事先的	,

最后，他痛苦万分，转向了院长。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] - [rekt] ['mærɪnər][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [gɜːrt][rɑːk] [ðæt] ['taʊərz] [sə'riːn]

as	the	ship	-	wrecked	mariner	turns	to	the	sea	-	girt	rock	that	towers	serene
作为	这	船	-	损毁	水手	转弯	到	这	海	-	束	岩石	那	塔楼	安详

[ænd; ənd][ʌn'hɜːrt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [weɪvz] .

and	unhurt	above	the	devouring	waves	.
和	毫发无损	多于	这	吞噬	波浪	.

当遇难的水手转向那座被海水环绕的岩石时，它静静地耸立在吞噬一切的巨浪之上，毫发无损。

[ðə; ði]['praɪər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['peɪʃntli] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ʃruːd] ['kwestʃən] .

The	Prior	heard	him	patiently	,	with	here	and	there	a	shrewd	question	.
这	事先的	听到	他	耐心	,	和	这里	和	那里	一个	精明	问题	.

院长耐心地听着他说话，偶尔提出一些精辟的问题。

[wen] [ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld][hiː; hi] [mjuːzd] [ə'waɪl] , [hɪz; ɪz][stɜːrn] [bluː] [aɪz] [gruː] ['tendər]

When	the	halting	tale	was	told	he	mused	awhile	,	his	stern	blue	eyes	grew	tender
什么时候	这	停止	故事	曾是	讲述	他	沉思	一会儿	,	他的	船尾	蓝色的	眼睛	生长	投标

,

;

,

当那段断断续续的故事被讲述完后，他沉思了一会儿，他那双严肃的蓝眼睛变得温柔起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['trʌbld] [ðə; ði][fɜːrm][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	a	little	smile	troubled	the	firm	line	of	his	mouth	.
和	一个	小的	微笑	麻烦	这	公司	线	的	他的	嘴	.

他紧绷的嘴角泛起一丝微笑。

" [maɪ][sʌn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [skuːl] ;

"	My	son	,	"	he	said	at	length	,	"	thou	art	in	the	wrong	school	;
"	我的	儿子	,	"	他	说	在	长度	,	"	你	艺术	在	这	错误的	学校	;

“我的孩子，”他最后说道，“你上错学校了；

['nɜːrsəri] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][meɪd] [sed] ?

nursery	,	was	it	the	maid	said	?
苗圃	,	曾是	它	这	女佣	说	?

“托儿所，”女佣是这么说的吗？

[ə; eɪ] [ʃruːd] [læs] [ænd; ənd] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][hen] .

A	shrewd	lass	and	welcome	to	the	hen	.
一个	精明	小姐	和	欢迎	到	这	母鸡	.

一位精明的姑娘，欢迎来到母鸡的领地。

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['lɪmər] [æt; ət] [hɑːrt] - ['brʌðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [telz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['wʌndrəs] [skɪl] [wɪð; wɪθ]

Thou	art	a	limner	at	heart	-	Brother	Bernard	tells	of	thy	wondrous	skill	with
你	艺术	一个	画匠	在	心	-	兄弟	伯纳德	讲述	的	你的	奇妙的	技能	和

[ðə; ði] [brʌʃ] - [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['lɪmər] [ðaʊ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv]

the	brush	-	and	to	be	limner	thou	must	learn	to	hunger	and	to	love
这	刷子	-	和	到	是	画匠	你	必须	学习	到	饥饿	和	到	爱

[æz; əz][ðə; ði][meɪd] [sed] .

as	the	maid	said	.
作为	这	女佣	说	.

你内心是个画家——伯纳德修士讲述了你精湛的绘画技巧——而要成为一名画家，你必须学会渴望和爱，正如那位少女所说。

[eɪ] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [mʌŋk] [tuː] , [ðoʊ] [ə'læk] , [men] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

Ay	,	boy	,	and	to	be	monk	too	,	though	alack	,	men	gainsay	it	.	"
哎	,	男生	,	和	到	是	僧	也	,	尽管	呜呼	,	男人	否定	它	.	"

“哎，孩子，想当和尚也行，可惜，人们都反对。”

" ['fɑːðər] , " [sed] [hɪ'lɛriəs] , ['wæksɪŋ] [boʊld] [frʌm; frəm] [ɪk'sesɪv] [niːd] , " [ðaʊ] ['evər] [lʌv]
" Father , " said Hilarius , waxing bold from excessive need , " did'st thou ever love
" 父亲 , " 说 希拉里厄斯 , 打蜡 大胆的 从 过多的 需要 , " 不是 你 曾经 爱
[æz; əz] [ðə; ði] [meɪd] [ment] ? "
as the maid meant ? "
作为 这 女佣 意思是 ? "

“父亲，”希拉里乌斯因极度需要而变得大胆起来，“你是否曾像那位少女那样爱过？”

" [eɪ] , [bɔɪ] - [ðaɪ] ['mʌðər] .
" Ay , boy - thy mother .
" 哎 , 男生 - 你的 母亲 .

“哎呀，孩子——你妈。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['tɪmɪdli] : -
Then the boy said timidly : -
然后 这 男生 说 胆怯地 : -

男孩怯生生地说：

" [ðə; ði] [meɪd] [sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] ; - [tɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] .
" The maid said she might be light of love ; ' tis a beautiful thought .
" 这 女佣 说 她 可能 是 光 的 爱 ; - 的 一个 美丽的 想法 .

“女仆说她可能是爱情的化身；这是一个美好的想法。”

" [ðə; ði] ['praɪər] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] : -
" The Prior started , and looked at him curiously : -
" 这 事先的 开始 , 和 看起来 在 他 奇怪的是 : -

院长猛地一惊，好奇地看着他：

" [wʌt] [dɪdst] [ðaʊ] [tel] [ðə; ði] [meɪd] ? "
" What didst thou tell the maid ? "
" 什么 迪斯特 你 告诉 这 女佣 ? "

你跟女仆说了什么？

" [ðæt] [aɪ] ['nevər] [nuː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [naɪt] [huː] [daɪd]
" That I never knew her , but that my father was a gentle knight who died
" 那 我 绝不 知道 她 , 但 那 我的 父亲 曾是 一个 温和的 骑士 WHO 死亡
[er]
ere
埃雷

“我从未见过她，但我父亲是一位温文尔雅的骑士，他早逝。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [meɪd] [sed] [pər'tʃæns] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] .
I saw him ; and then the maid said perchance my mother was light of love .
我 锯 他 ; 和 然后 这 女佣 说 或许 我的 母亲 曾是 光 的 爱 .
"
"
"

我看见了他；然后女仆说，也许我母亲是爱的化身。

" [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['praɪər] ['greɪvli] , " - [tɪz] [ə; eɪ] ['wɪri] [teɪl] , [ænd; ənd] [sæd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] .
" Boy , " said the Prior gravely , " ' tis a weary tale , and sad of telling .
" 男生 , " 说 这 事先的 严重地 , " - 的 一个 厌倦 故事 , 和 伤心 的 讲述 .

“孩子，”院长严肃地说，“这是一个令人厌倦、令人悲伤的故事。”

[ðaɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['wʌndrəs] [fer] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['rekənd] [lʌv] ['laɪtli] , [neɪ] ,
Thy mother was wondrous fair without , but she reckoned love lightly , nay ,
你的 母亲 曾是 奇妙的 公平的 没有 , 但 她 估计 爱 轻轻 , 不 ,

你母亲外表绝美，但她对爱情却轻视，不，

[nuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [bʌt; bət] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv]['bɑːdɪli] [lʌsts] .

knew	**it**	**not**	**for**	**the**	**holy**	**thing**	**it**	**is**	**,**	**but**	**thought**	**only**	**of**	**bodily**	**lusts**	**.**
知道	它	不是	为了	这	圣	事物	它	是	,	但	想法	仅有的	的	身体上的	欲望	.

他没有意识到它的神圣性，只想到肉体的欲望。

[preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊl] " - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [stɜːrn] - " [æz; əz][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈpɑːn]

Pray	**for**	**her**	**soul**	**"**	**-**	**his**	**voice**	**grew**	**stern**	**-**	**"**	**as**	**for**	**one**	**of**	**those**	**upon**
祈祷	为了	她	灵魂	"	-	他的	嗓音	生长	船尾	-	"	作为	为了	一	的	那些	之上

[huːm] [gɑːd] ,

whom	**God**	**,**
谁	上帝	,

“为她的灵魂祈祷，”他的声音变得严厉起来，“就像上帝眷顾的那些人一样，

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['pɪti] , [meɪ] [hæv; həv] ['mɜːrsi] .

in	**His**	**great**	**pity**	**,**	**may**	**have**	**mercy**	**.**
在	他的	伟大的	遗憾	,	可能	有	怜悯	.

愿祂以极大的怜悯，施以慈悲。

[ðʌs] [hæv; həv][aɪ] [preɪd] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] .

Thus	**have**	**I**	**prayed**	**these**	**many**	**years**	**.**
因此	有	我	祈祷	这些	许多	年	.

这些年来，我一直都是这样祈祷的。

" [hɪˈlɛriəs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [waɪd] - [aɪd] ['hɔːrər] : -

"	**Hilarius**	**looked**	**at**	**him**	**in**	**wide**	**-**	**eyed**	**horror**	**:**	**-**
"	希拉里厄斯	看起来	在	他	在	宽的	-	眼睛	恐怖	:	-

希拉里乌斯惊恐地瞪大了眼睛看着他：

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)l] , ['wɪkɪd] , [maɪ] ['mʌðər] ? "

"	**She**	**was**	**evil**	**,**	**wicked**	**,**	**my**	**mother**	**?**	**"**
"	她	曾是	邪恶的	,	邪恶	,	我的	母亲	?	"

“她是个邪恶、恶毒的人，我的母亲吗？”

" [eɪ] - [ə; eɪ] [laɪt] ['wʊmən] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [meɪd] [ment] .

"	**Ay**	**-**	**a**	**light**	**woman**	**,**	**that**	**was**	**what**	**the**	**maid**	**meant**	**.**
"	哎	-	一个	光	女士	,	那	曾是	什么	这	女佣	意思是	.

“哎——一个轻浮的女人，”女仆的意思是。

" [ðen] [greɪt] ['dɑːrknəs] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hɪˈlɛriəs] ,

"	**Then**	**great**	**darkness**	**fell**	**upon**	**the**	**soul**	**of**	**Hilarius**	**,**
"	然后	伟大的	黑暗	跌倒	之上	这	灵魂	的	希拉里厄斯	,

“然后，巨大的黑暗笼罩了希拉里乌斯的灵魂。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði]['praɪərz] [niːz] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

and	**he**	**clasped**	**the**	**Prior's**	**knees**	**weeping**	**and**	**praying**	**like**	**a**	**little**	**child**	**.**
和	他	紧握	这	先前的	膝盖	哭泣	和	祈祷	喜欢	一个	小的	孩子	.

他像个小孩子一样，抱着院长的膝盖哭泣祈祷。

" [ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði]['praɪər] ,

"	**And**	**so**	**,**	**my**	**son**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Prior**	**,**
"	和	所以	,	我的	儿子	,	"	说	这	事先的	,

“那么，我的孩子，”院长说道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə] [straɪv] [ænd; ənd] [feɪl] ,

"	**for**	**a**	**time**	**thou**	**shalt**	**go**	**out**	**into**	**the**	**world**	**,**	**to**	**strive**	**and**	**fail**	**,**
"	为了	一个	时间	你	应	去	出去	进入	这	世界	,	到	努力	和	失败	,

“你必暂时进入世俗世界，经历奋斗和失败，

['hʌŋgər] [ænd; ənd] [lʌv] ; ['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [tʃeɪst] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf] ;

hunger	**and**	**love**	**;**	**only**	**have**	**a**	**care**	**that**	**thou**	**art**	**chaste**	**in**	**heart**	**and**	**life**	**;**
饥饿	和	爱	;	仅有的	有	一个	关心	那	你	艺术	贞洁	在	心	和	生活	;

饥饿与爱；你只需谨记，你的心灵和生活必须纯洁无瑕；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [pjʊr] [ʃæl; ʃəl] [siː] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

for	it	is	the	pure	shall	see	God	,	and	seeing	love	Him	.
为了	它	是	这	纯的	将	看	上帝	,	和	看到	爱	他	.

因为纯洁的人必得见神，并且得见神而爱他。

[liːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ðæt] .

Leave	me	now	that	.
离开	我	现在	那	.

现在就离开我吧。

[aɪ] [meɪ] [set] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðaɪ] [ˈgoʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərlɪn] [ˈhɪðər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	may	set	in	order	thy	going	;	and	send	the	Chamberlain	hither	to	me	.
我	可能	放	在	命令	你的	去	;	和	发送	这	管家	这里	到	我	.

我可以安排你的行程，并派内务大臣来见我。

" [ðæt] [naɪt] [hɪˈlɛriəs] [nelt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈruːd] ,

"	That	night	Hilarius	knelt	through	the	long	hours	at	the	great	Rood	,
"	那	夜晚	希拉里厄斯	跪下	通过	这	长的	小时	在	这	伟大的	鲁德	,

“那天晚上，希拉里乌斯在圣十字架前跪了很久。”

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌes ˈtiː] [ˈmeri] [mɔdlɪnz] [ˈɔːltər][hiː; hi][dɪd] [ˈpenəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ded] [ˈmʌðɚz]

and	then	at	St	Mary	Maudlin's	altar	he	did	penance	for	his	dead	mother's
和	然后	在	英石	玛丽	莫德林的	坛	他	做过	忏悔	为了	他的	死的	母亲的

[sɪn] .

sin	.
罪	.

然后，他在圣玛丽·莫德林教堂的祭坛前为他死去的母亲的罪过忏悔。

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈmɑːnəsteri] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [liːvz] [ɪts] [nest] ,

A	week	later	he	left	the	Monastery	as	a	bird	leaves	its	nest	,
一个	星期	之后	他	左边	这	修道院	作为	一个	鸟	树叶	它是	巢	,

一周后，他像鸟儿离巢一样离开了修道院。

[neɪ] , [ɪz] [pʊʃt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][fɑːr] - [ˈsiːɪŋ] [ˈperənt] [bɜːrd] ,

nay	,	is	pushed	out	by	the	far	-	seeing	parent	bird	,
不	,	是	推动	出去	经过	这	远的	-	看到	父母	鸟	,

不，是被目光远大的亲鸟推出去的。

[fʊl] [ʌv; əv] [veɪg] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [wɪˈðaʊt] .

full	of	vague	terrors	of	the	great	world	without	.
满的	的	模糊的	恐怖	的	这	伟大的	世界	没有	.

心中充满了对外部世界的模糊恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [niːdz] ; [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] ,

He	had	a	purse	for	his	immediate	needs	;	a	letter	to	a	great	knight	,
他	有	一个	钱包	为了	他的	即时	需求	;	一个	信	到	一个	伟大的	骑士	,

他有一个钱袋，用来支付眼前的开销；还有一封写给一位伟大骑士的信。

[sɜːr][dʒɑːn]['mɑːlˌtrævərz] , [huː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['peɪtrən] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪərz]

Sir	John	Maltravers	,	who	would	be	his	patron	;	and	another	to	the	Prior's
先生	约翰	马尔特拉弗斯	,	WHO	会	是	他的	赞助人	;	和	其他	到	这	先前的

[gʊd] [frend] ,

good	friend	,
好的	朋友	,

约翰·马尔特拉弗斯爵士将成为他的赞助人；还有一位赞助人是修道院院长的好友。

[ðə; ði] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] ['ælbənz] .

the	Abbat	of	St	Alban's	.
这	修道院院长	的	英石	阿尔班的	.

圣奥尔本斯修道院院长。

[ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [beɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sæd] [ˌfer'wel] ,

The	Convent	bade	him	a	sad	farewell	,
这	修道院	巴德	他	一个	伤心	告别	,

修道院向他依依惜别。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [lʌvd] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [læd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

for	they	loved	this	gentle	lad	who	had	been	with	them	from	a	little
为了	他们	喜爱	这	温和的	小伙子	WHO	有	到过	和	他们	从	一个	小的

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

因为他们深爱着这个温柔的男孩，他从小就和他们在一起；

[ænd; ənd] ['brʌðər] ['ritʃəd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɪlmi] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz][læst][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs]

and	Brother	Richard	strained	his	filmy	eyes	to	look	his	last	at	the	young	face
和	兄弟	理查德	紧张	他的	电影	眼睛	到	看	他的	最后的	在	这	年轻的	脸

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [si:] [ə'gen] .

he	would	never	see	again	.
他	会	绝不	看	再次	.

理查德兄弟努力睁开惺忪的睡眼，最后看了一眼那张他再也不会见到的年轻面孔。

[ðə; ði]['praɪər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kə'mju:niən] ; [ænd; ənd]['leɪtər] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]

The	Prior	gave	him	the	Communion	;	and	later	walked	beside	him	to	the
这	事先的	给予	他	这	圣餐	;	和	之后	步行	旁	他	到	这

[geɪts] .

gates	.
大门	.

院长为他施行了圣餐礼；之后陪他走到了大门。

[ðen] [æz; əz] [hɪ'lɛriəs] [nelt] [hi:; hi]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , ['əuvə'mɑ:stəd] [baɪ]

Then	as	Hilarius	knelt	he	blessed	him	;	and	the	boy	,	overmastered	by
然后	作为	希拉里厄斯	跪下	他	蒙福	他	;	和	这	男生	,	过度掌握	经过

['neɪmləs] [fɪr] ,

nameless	fear	,
无名	害怕	,

然后希拉里乌斯跪下，祝福了他；而那个男孩，被一种莫名的恐惧所支配，

[spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [steɪ] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] , [haʊ'evər]

sprang	up	and	prayed	that	he	might	stay	and	learn	some	other	way	,	however
弹簧	向上	和	祈祷	那	他	可能	停留	和	学习	一些	其他	方式	,	然而

[hɑ:rd] .

hard	.
难的	.

他猛地站起来，祈祷他能留下来，学习其他方法，哪怕再难。

[ðə; ði]['praɪər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	Prior	shook	his	head	.
这	事先的	摇晃	他的	头	.

院长摇了摇头。

" [neɪ] , [maɪ] [sʌn] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ;

"	Nay	,	my	son	,	so	it	must	be	;
"	不	,	我的	儿子	,	所以	它	必须	是	;

“不，我的孩子，一定是这样；

[els] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]['mæstər][fɔ:r; fər] [ðɪs] [moʊst] ['preʃəs] [læm] [ʌv; əv][maɪ] [flɑ:k] ?

else	how	shall	I	answer	to	the	Master	for	this	most	precious	lamb	of	my	flock	?
别的	如何	将	我	回答	到	这	掌握	为了	这	最多	宝贵的	羊肉	的	我的	群	?

否则，我怎能向主交代我羊群中最宝贵的这只羔羊呢?

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] - [æn; ən] [ðaʊ] - [let][noʊ] [fɪr] [dɪ'tɜːr] [ðiː] ; ['oʊnli] [teɪk] [hiːd] ,

Come	back	to	us	-	an	thou	can'st	-	let	no	fear	deter	thee	;	only	take	heed	,
来	后退	到	我们	-	一个	你	不能	-	让	不	害怕	阻止	你	;	仅有的	拿	注意	,

回到我们身边——如果你不能——不要害怕；只要记住，

[wen] [ðaɪn] [aɪz] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [gɪfts] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑːr; ər]

when	thine	eyes	are	opened	and	the	great	gifts	of	hunger	and	love	are
什么时候	你的	眼睛	是	打开	和	这	伟大的	礼物	的	饥饿	和	爱	是

[vaʊtʃ'seɪft] [ðiː] ,

vouchsafed	thee	,
担保	你	,

当你的双眼被打开，饥饿和爱的伟大恩赐被赐予你时，

[tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

to	keep	still	the	faithful	heart	of	a	little	child	.
到	保持	仍然	这	忠实	心	的	一个	小的	孩子	.

保持一颗孩童般纯真的心。

" [ðen] [hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] ; [ænd; ənd] [hɪ'lɛriəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [strɪŋz] ,

"	Then	he	bade	him	go	;	and	Hilarius	,	for	the	pull	of	his	heart	-	strings	,
"	然后	他	巴德	他	去	;	和	希拉里厄斯	,	为了	这	拉	的	他的	心	-	字符串	,

“然后他吩咐他走；而希拉里乌斯，出于他内心的牵挂，

[mʌst; məst] [niːdz] [rʌn] [hɑːt] - [fʊt] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['fɔːrɪst] [roʊd] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

must	needs	run	hot	-	foot	down	the	broad	forest	road	and	along	the	highway	,
必须	需求	跑步	热的	-	脚	向下	这	广阔	森林	路	和	沿着	这	公路	,

必须赶紧沿着宽阔的林间小路和公路奔跑，

[wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd][soʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] [wɜːrld] .

without	daring	to	look	back	,	and	so	out	into	the	wide	,	wide	world	.
没有	大胆	到	看	后退	,	和	所以	出去	进入	这	宽的	,	宽的	世界	.

不敢回头，就这样走向了广阔无垠的世界。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] - [ðə; ði] ['kɪŋz] [sɔːŋ] - [bɜːrd]

CHAPTER	III	-	THE	KING'S	SONG	-	BIRD
章	三、	-	这	国王的	歌曲	-	鸟

第三章——国王的歌鸟

['mɑːrtn]

MARTIN
马丁

马丁

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [sæt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [oʊk] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [tjʊnd]

THE	MINSTREL	sat	under	a	wayside	oak	singing	softly	to	himself	as	he	tuned
这	吟游诗人	卫星	在下面	一个	路边	橡木	歌唱	轻轻	到	他自己	作为	他	调谐

[hɪz; ɪz] [viˈɛl] .

his	vielle	.
他的	维埃尔	.

吟游诗人坐在路边的一棵橡树下，一边轻声哼唱，一边调着他的维奥尔琴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['læŋki] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [streɪt] [blæk] ['lɑːks] [flæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [feɪs]

He	was	a	long	lanky	fellow	with	straight	black	locks	flat	against	his	sallow	face
他	曾是	一个	长的	瘦长的	同伴	和	直的	黑色的	锁	平坦的	反对	他的	黄褐色	脸

,

,
,

他身材高瘦，一头乌黑的直发紧贴着他蜡黄的脸庞。

[ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] ['smoʊldər] [ɪn] ['hɑːloʊ] ['kævitiz] .

and	dark	eyes	that	smouldered	in	hollow	cavities	.
和	黑暗的	眼睛	那	闷烧	在	空洞的	空腔	.

还有那双深邃的眼睛，仿佛在空洞的眼窝里燃烧着怒火。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] [broʊk] [ə; eɪ] ['mæntʃet] [ʌv; əv] [waɪt] [bred] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

He	wore	the	King's	colours	,	and	broke	a	manchet	of	white	bread	with	his
他	穿着	这	国王学院	颜色	,	和	打破	一个	曼切特	的	白色的	面包	和	他的

[mɪd] - [deɪ] [rɪ'pæst] .

mid	-	day	repast	.
中	-	天	餐饮	.

他身着国王的服饰，在午间用餐时掰开一小块白面包。

" [haɪ; heɪ] - [hoʊ] ! " [said] ['mɑːrtn] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ðɪ] [vi'ɛl] ['lʌvɪŋli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , " [ə'nʌðər]

"	Heigh	-	ho	!	"	sighed	Martin	,	and	laid	the	vielle	lovingly	beside	him	,	"	another
"	身高	-	何	!	"	叹了口气	马丁	,	和	铺设	这	维埃尔	深情地	旁	他	,	"	其他

[fɔːr] [liːgz] [tuː; tə] ['westmɪnstər] ,

four	leagues	to	Westminster	,
四	联赛	到	威斯敏斯特	,

“唉！”马丁叹了口气，把小提琴温柔地放在身旁，“再走四里格就到威斯敏斯特了。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɪri] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ʃuː] - ['leðər] [ɔːl'redi] ,

and	I	weary	enough	of	shoe	-	leather	already	,
和	我	厌倦	足够的	的	鞋	-	皮革	已经	,

我已经厌倦了走老路了。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə'nʌðər] ['peni] [piːs] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] - [tɪl] [aɪ] [wɪn] [bæk] [tuː; tə] [gʊd] [kɪŋ] [ned] .

and	not	another	penny	piece	in	my	pocket	'	til	I	win	back	to	good	King	Ned	.
和	不是	其他	一分钱	片	在	我的	口袋	-	直到	我	赢	后退	到	好的	国王	内德	.

在我赢回给善良的内德国王的钱之前，我口袋里一分钱也不会多。

[ə; eɪ] [breɪv] ['hɑːlədeɪ] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] , [frʌm; frəm] ['kændlməs] [tuː; tə] [ˌmɪd'sʌmər] ; [friː] [tuː; tə]

A	brave	holiday	I	have	had	,	from	Candlemas	to	Midsummer	;	free	to
一个	勇敢的	假期	我	有	有	,	从	圣烛节	到	盛夏	;	自由的	到

[sɪŋ] [ɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] ,

sing	or	to	be	silent	,
唱歌	或者	到	是	沉默的	,

从圣烛节到仲夏节，我度过了一个勇敢的假期；我可以自由歌唱，也可以保持沉默。

[tuː; tə] [smaɪl] [ɔːr] [fraʊn] ; [waɪd] ['ɪŋglənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pæləs] [wɔːlz] ;

to	smile	or	frown	;	wide	England	instead	of	palace	walls	;
到	微笑	或者	皱眉	;	宽的	英格兰	反而	的	宫殿	墙壁	;

微笑或皱眉；广阔的英格兰，而非宫墙；

[ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒʌg] [ʌv; əv] ['saɪdər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['bæŋkwɪt] .

a	crust	of	bread	and	a	jug	of	cider	instead	of	a	king's	banquet	.
一个	地壳	的	面包	和	一个	水壶	的	苹果酒	反而	的	一个	国王的	宴会	.

用一块面包和一壶苹果酒代替国王的盛宴。

[naʊ] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [fjuː] [liːgz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [keɪdʒ] [ə'gen] .

Now	but	another	few	leagues	and	the	cage	again	.
现在	但	其他	很少	联赛	和	这	笼	再次	.

现在再过几轮联赛，又要回到笼子里了。

['mʌni] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] , [truː] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðer; ðər] ,

Money	in	my	pocket	,	true	;	but	a	song	here	and	a	song	there	,
钱	在	我的	口袋	,	真的	;	但	一个	歌曲	这里	和	一个	歌曲	那里	,

口袋里确实有钱；但偶尔也会唱首歌，

[sʌtʃ] [æz; əz] [suːt] [ðə; ðɪ] ['fænsi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] ['dʒent(ə)l] , [nɑːt] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] [ðə; ðɪ] ['mɪnstrəl] .

such	as	suit	the	fancy	of	the	Court	gentles	,	not	of	Martin	the	Minstrel	.
这样的	作为	套装	这	想要	的	这	法庭	温柔	,	不是	的	马丁	这	吟游诗人	.

这样的作品迎合了宫廷绅士们的喜好，而不是吟游诗人马丁的喜好。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [haɪ; heɪ] - [hoʊ] !

Heigh	-	ho	,	heigh	-	ho	!
身高	-	何	,	身高	-	何	!

嘿哟，嘿哟！

- [tɪz][ə; eɪ] [pʊr] [bɜːrd] [sɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [ɪˈnʌf] [sɔːŋ]

'	tis	a	poor	bird	sings	at	the	word	of	a	king	,	and	a	poor	enough	song
-	的	一个	贫穷的	鸟	唱歌	在	这	单词	的	一个	国王	,	和	一个	贫穷的	足够的	歌曲

[tuː] ,

too	,
也	,

那是一只可怜的小鸟，听从国王的命令歌唱，而且唱的歌也十分凄惨。

[ɪf] ['edwərd] [dɪd][bʌt; bət] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	Edward	did	but	know	it	.
如果	爱德华	做过	但	知道	它	.

如果爱德华知道的话。

" [huː] [kʌmz] [hɪr] ?

"	Who	comes	here	?
"	WHO	来	这里	?

谁会来这里?

[feɪθ] , [ðə; ði] [læd] [goʊz] [ə; eɪ] ['stedi] [peɪs] [ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ;

Faith	,	the	lad	goes	a	steady	pace	and	carries	a	light	heart	from	his	song	;
信仰	,	这	小伙子	去	一个	稳定的	步伐	和	携带	一个	光	心	从	他的	歌曲	;

怀着信念，这孩子步伐稳健，歌声中流露出轻松愉悦的心情;

[ænd; ənd][noʊ] [ɪl] [vɔɪs] ['iːðər] .

and	no	ill	voice	either	.
和	不	患病的	嗓音	任何一个	.

而且嗓子也没有任何异样。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪ'lɛriəs] ,

"	It	was	Hilarius	,
"	它	曾是	希拉里厄斯	,

是希拉里乌斯，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði]['ælmə] [rɪˌdɛmp'tɔː.rɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sped] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [griːn] [græs] [wɪtʃ]

and	he	sang	the	Alma	Redemptoris	as	he	sped	along	the	green	grass	which
和	他	唱	这	阿尔玛	救赎者	作为	他	加速	沿着	这	绿色的	草	哪个

['bɔːdəd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

bordered	the	highway	.
带边框	这	公路	.

他一边沿着公路旁的绿草地飞驰，一边唱着《救世主之歌》。

[wen] ['mɑːrtn] [heild] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ['glædli] ,

When	Martin	hailed	him	he	turned	aside	gladly	,
什么时候	马丁	赞誉	他	他	转向	旁边	乐意	,

马丁向他打招呼时，他欣然转过身去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [viˈɛl] .

and	his	face	lit	up	at	the	sight	of	the	vielle	.
和	他的	脸	点燃	向上	在	这	视线	的	这	维埃尔	.

看到维耶尔，他的脸上顿时绽放出笑容。

" [wens] [dʌst] [ðaʊ] [kʌm] , [læd] ? " [sed] ['mɑːrtn] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	Whence	dost	thou	come	,	lad	?	"	said	Martin	,	eyeing	him	with	interest	.
"	何处	朋友	你	来	,	小伙子	?	"	说	马丁	,	觊觎	他	和	兴趣	.

“小伙子，你从哪里来？”马丁饶有兴致地打量着他问道。

" ['meni] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv]['praɪər] ['stiːvən] , " ['ænsər] [hɪ'lɛriəs] .

"	Many	days	'	journey	from	the	Monastery	of	Prior	Stephen	,	"	answered	Hilarius	.
"	许多	天	-	旅行	从	这	修道院	的	事先的	史蒂芬	,	"	回答	希拉里厄斯	.

“从斯蒂芬院长修道院出发，要走很多天的路，”希拉里乌斯回答道。

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] [mʌŋk] ! "
" But thou art no monk ! "
" 但 你 艺术 不 僧 ! "

“但你并非和尚！”

" [neɪ] , [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] ['skersli] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['praɪər] [hæθ] ['bɪdn] [ˌem 'iː][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
" Nay , a novice scarcely ; but the Prior hath bidden me go forth to see the
" 不 , 一个 新手 几乎 ; 但 这 事先的 有 拜登 我 去 前进 到 看 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

“不，我不过是个新手；但是院长吩咐我出去看看外面的世界。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndrəs] [fer] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪn'sɪrli] .
It is wondrous fair , " he added sincerely .
它 是 奇妙的 公平的 , " 他 额外 真挚地 .

“这是一个非常棒的集市，”他真诚地补充道。

" [hiː; hi] [huː] [spiːks] [ðʌs] [ɪz] ['klɔɪstər] - [bred] , " [sed] ['mɑːrtn] , [ænd; ənd][æz; əz] [hɪ'lɛriəs] [meɪd] [saɪn]
" He who speaks thus is cloister - bred , " said Martin , and as Hilarius made sign
" 他 WHO 说话 因此 是 修道院 - 繁殖 , " 说 马丁 , 和 作为 希拉里厄斯 制成 符号
[ʌv; əv] [ə'sent] ,
of assent ,
的 同意 ,

“说出这样话的人，一定是隐士养出来的，”马丁说道，希拉里乌斯点头表示同意。

" - [tɪz] [rɪt] [ɑːn][ðaɪ] [feɪs] [æz; əz] [wel] .
" ' tis writ on thy face as well .
" - 的 写 在 你的 脸 作为 出色地 .

“这也写在你的脸上了。”

[ðaɪ] ['praɪər] [geɪv] [ðiː] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['piːtɜ-z] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ;
Thy Prior gave thee letters to the Abbat of St Peter's , I doubt not ;
你的 事先的 给予 你 信件 到 这 修道院院长 的 英石 彼得的 , 我 怀疑 不是 ;

你的院长给你写了信给圣彼得修道院院长，我毫不怀疑；

[ðaɪ] [feɪs] [ɪz][set][fɔːr; fər] ['westmɪnstər] . "
thy face is set for Westminster . "
你的 脸 是 放 为了 威斯敏斯特 . "

你的目光已锁定在威斯敏斯特。

" [eɪ] , [fɔːr; fər] ['westmɪnstər] , [bʌt; bət][maɪ] ['letərz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ðæt] [gʊd] [naɪt] , [sɜːr][dʒɑːn]
" Ay , for Westminster , but my letters are for that good knight , Sir John
" 哎 , 为了 威斯敏斯特 , 但 我的 信件 是 为了 那 好的 骑士 , 先生 约翰
['mɑːlˌtrævərz] .
Maltravers .
马尔特拉弗斯 .

“是的，是给威斯敏斯特的，但我的信是写给那位好骑士约翰·马尔特拉弗斯爵士的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʒɜːrniɪŋ] [er] [naʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ]
I should have made an end of my journeying ere now but that two days ago
我 应该 有 制成 一个 结尾 的 我的 旅程 埃雷 现在 但 那 二 天 前
[aɪ] [met] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] .
I met strange company .
我 遇见 奇怪的 公司 .

我本该在此结束旅程，但两天前我遇到了一些奇怪的人。

[ðeɪ] [tʊk] [maɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd] [hæt] [ænd; ənd] [ʃuːz] ,
They took my purse and hat and shoes ,
他们 采取 我的 钱包 和 帽子 和 鞋 ,

他们拿走了我的钱包、帽子和鞋子。

[ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] [naɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [leɪt] [dɑːn] .

and	kept	me	with	them	all	night	until	the	late	dawn	.
和	保留	我	和	他们	全部	夜晚	直到	这	晚的	黎明	.

他们让我陪他们待了一整夜，直到黎明时分。

[ðen] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [gʊdz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][gɑːd] - [spiːd] . -

Then	they	gave	me	my	goods	again	,	and	bade	me	God	-	speed	.	'
然后	他们	给予	我	我的	商品	再次	,	和	巴德	我	上帝	-	速度	.	-

然后他们把我的东西还给了我，并祝我一路顺风。

" [bʌt; bət] [kept] [ðaɪ] [pɜːrs] ?

"	But	kept	thy	purse	?
"	但	保留	你的	钱包	?

但你保管好你的钱包了吗?

" ['mɑːrtn] [læft] .

"	Martin	laughed	.
"	马丁	笑了	.

马丁笑了。

" [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [nɔːt] [ɪz] ['mɪsɪŋ] .

"	Nay	,	it	is	here	,	and	naught	is	missing	.
"	不	,	它	是	这里	,	和	零	是	丢失的	.

“不，它就在这里，什么都没缺。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [lʊkt] ['iːv(ə)l][men] ;

It	was	all	passing	strange	,	and	I	feared	them	,	for	they	looked	evil	men	;
它	曾是	全部	通过	奇怪的	,	和	我	害怕	他们	,	为了	他们	看起来	邪恶的	男人	;

这一切都非常奇怪，我害怕他们，因为他们看起来像是邪恶的人；

[jet] [ðeɪ] [dɪd][ˌem 'iː][noʊ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][set][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [wei] ['dʒentli] [ɪ'nʌf] ,

yet	they	did	me	no	wrong	,	and	set	me	on	my	way	gently	enough	,
然而	他们	做过	我	不	错误的	,	和	放	我	在	我的	方式	轻轻地	足够的	,

但他们并没有亏待我，而是很温和地送我上路。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [prə'vɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [lækt] . "

giving	me	provision	,	which	I	lacked	.	"
给予	我	条款	,	哪个	我	缺乏	.	"

给了我我所缺乏的东西。

" [pɪk] - [pəːsiz] [ænd; ənd] [kʌt] - [θroʊt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [d'ʒʌdʒmənts] [fɔːr; fər] [wʌns] , " ['mʌtəd]

"	Pick	-	purses	and	cut	-	throats	afraid	of	God's	judgments	for	once	,	"	muttered
"	挑选	-	钱包	和	切	-	喉咙	害怕的	的	神的	判决	为了	一次	,	"	低声说道

['mɑːrtn] ; [ðen] [ə'laʊd] ,

Martin	;	then	aloud	,
马丁	;	然后	大声	,

“扒手和杀人犯居然也怕上帝的审判了，”马丁低声说道；然后大声说道，

" [wel] , [jʌŋ] [sɜːr] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] [wel] [ɪf] [wiː; wi][wɪn] ['westmɪnstər] [bɪ'fɔːr] [naɪt] - [fɔːl] ;

"	Well	,	young	sir	,	we	shall	do	well	if	we	win	Westminster	before	night	-	fall	;
"	出色地	,	年轻的	先生	,	我们	将	做	出色地如果		我们	赢	威斯敏斯特	前	夜晚	-	落下	;

“嗯，年轻人，如果我们能在天黑之前拿下威斯敏斯特，那我们就成功了；

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['dʒɜːrni] [tə'geðər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ?

shall	we	journey	together	since	our	way	is	the	same	?
将	我们	旅行	一起	自从	我们的	方式	是	这	相同的	?

我们同路，不如结伴而行?

" [hɪ'lɛriəs] [ə'sentid] ['glædli] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] , ['mɑːrtn][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [kɔːrt]

"	Hilarius	assented	gladly	;	and	as	they	went	,	Martin	told	him	of	Court
"	希拉里厄斯	同意	乐意	;	和	作为	他们	去	,	马丁	讲述	他	的	法庭

[ænd; ənd] [kɪŋ] ,

and	King	,
和	国王	,

希拉里乌斯欣然同意；临行前，马丁向他讲述了宫廷和国王的情形。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['duːɪŋz] [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] ['ɪzəbel][wʌz; wəz][wed] .

and	the	wondrous	doings	when	the	Princess	Isabel	was	wed	.
和	这	奇妙的	行为	什么时候	这	公主	伊莎贝尔	曾是	结婚	.

以及伊莎贝尔公主婚礼上的奇妙景象。

[hiː; hi] ['lisnd] ['oʊpən] - [aɪd] [tuː; tə][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][dʒaʊst][ænd; ənd] ['revl] [ænd; ənd][spɔːrt] ;

He	listened	open	-	eyed	to	tales	of	joust	and	revel	and	sport	;
他	听着	打开	-	眼睛	到	故事	的	比武	和	陶醉	和	运动	;

他睁大眼睛，认真地听着关于比武、狂欢和运动的故事；

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['iːgərli] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn]['mɑːlˌtrævərz] [hɪm'self] ,

and	heard	eagerly	all	the	minstrel	could	tell	of	Sir	John	Maltravers	himself	,
和	听到	急切地	全部	这	吟游诗人	可以	告诉	的	先生	约翰	马尔特拉弗斯	他自己	,

他兴致勃勃地听吟游诗人讲述约翰·马尔特拉弗斯爵士的生平事迹。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ] [miːn] [mju'zɪʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd] , "

a	man	of	great	and	good	reputation	,	and	no	mean	musician	;	"	and	,	"
一个	男人	的	伟大的	和	好的	名声	,	和	不	意思是	音乐家	;	"	和	,	"

['ædɪd] ['mɑːrtn] ,

added	Martin	,
额外	马丁	,

一位声名卓著、德高望重的人，也是一位颇有名望的音乐家；“而且，”马丁补充道，“

" [θriː] [fer] ['dɔtɝz] [hiː; hi] [hæθ] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['elənə; -nɔː] , ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

"	three	fair	daughters	he	hath	,	the	eldest	Eleanor	,	fairest	of	them	all	,
"	三	公平的	女儿们	他	有	,	这	长子	埃莉诺	,	最公平	的	他们	全部	,

他有三个漂亮的女儿，大女儿埃莉诺最漂亮，

[ʌv; əv] [huːm] [men] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][biː; bi][ə; eɪ][nʌn] .

of	whom	men	say	she	would	fain	be	a	nun	.
的	谁	男人	说	她	会	欣然	是	一个	尼姑	.

男人们都说她很想当修女。

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['prɪti] [læd] , [aɪ]['weɪdʒər][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [wɪl] [kleɪm] [ðiː] [fɔːr; fər][peɪdʒ] . "

Thou	art	a	pretty	lad	,	I	wager	one	or	other	will	claim	thee	for	page	.	"
你	艺术	一个	漂亮的	小伙子	,	我	赌注	一	或者	其他	将要	宣称	你	为了	页	.	"

你是个漂亮的小伙子，我敢打赌，总会有人想请你去当侍童。

" [aɪ] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə] [sɜːrv] [wel] , " [sed] [hɪ'lɛriəs] ['soʊbərli] ,

"	I	will	strive	to	serve	well	,	"	said	Hilarius	soberly	,
"	我	将要	努力	到	服务	出色地	,	"	说	希拉里厄斯	清醒地	,

“我将努力做好服务，”希拉里乌斯沉稳地说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər]['spoʊkən][bʌt; bət][tuː; tə][wʌn][meɪd] - [tɪl] ['jestərdeɪ] , [wen] [ə; eɪ]['wʊmən]

"	but	I	have	never	spoken	but	to	one	maid	'	til	yesterday	,	when	a	woman
"	但	我	有	绝不	说	但	到	一	女佣	-	直到	昨天	,	什么时候	一个	女士

[geɪv] [ˌem 'iː] [gʊd] - ['mɔːroʊ] .

gave	me	good	-	morrow	.
给予	我	好的	-	明天	.

“但我直到昨天才和一位女仆说了话，那天一位女士向我道了早安。”

" ['mɑːrtn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['kwɪrli] .

"	Martin	looked	at	his	companion	queerly	.
"	马丁	看起来	在	他的	伴侣	奇怪地	.

马丁奇怪地看了看他的同伴。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][fɔːr; fər] ['westmɪnstər] !
" And thou art for Westminster !
" 和 你 艺术 为了 威斯敏斯特 !

“而你，是威斯敏斯特的！”

[neɪ] , [bʌt; bət][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ðɪs] ['praɪər][ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mæstər] ! "
Nay , but by all the Saints this Prior of thine is a strange master ! "
不 , 但 经过 全部 这 圣徒队 这 事先的 的 你的 是 一个 奇怪的 掌握 ! "

不，但以所有圣人的名义发誓，你们这位院长真是个怪人！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , " [sed] [hɪ'lɛriəs] ,
" It is but for a time , " said Hilarius ,
" 它 是 但 为了 一个 时间 , " 说 希拉里厄斯 ,

“这只是暂时的，”希拉里乌斯说道。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ə'gen] .
" then I shall go back to the Monastery again .
" 然后 我 将 去 后退 到 这 修道院 再次 .

“然后我将再次返回修道院。”

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['lɪmər] ;
But first I would learn to be a real limner ;
但 第一的 我 会 学习 到 是 一个 真实的 画匠 ;

但首先我要学会如何成为一名真正的素描家；

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [smɔːl] [skɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɪmpli] .
I have some small skill with the brush , " he added simply .
我 有 一些 小的 技能 和 这 刷子 , " 他 额外 简单地 .

“我略懂一些绘画技巧，”他简单地补充道。

['mɑːrtn] [stɛərd] .
Martin stared .
马丁 凝视 .

马丁愣住了。

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɔɪstər] ? [neɪ] , [læd] , [best] [tɜːrn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [get] [bæk] [naʊ] ,
" Back to the cloister ? Nay , lad , best turn about and get back now ,
" 后退 到 这 修道院 ? 不 , 小伙子 , 最好的 转动 关于 和 得到 后退 现在 ,

“回修道院去？不，孩子，最好现在就转身回去。”

[nɑːt] [weɪt] [tɪl] [ðaʊ] [hæst][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [kɔːrt] [laɪf] . [dʒaʊst][ænd; ənd] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd]
not wait till thou hast had a taste of Court life . Joust and banquet and
不是 等待 直到 你 哈斯特 有 一个 品尝 的 法庭 生活 . 比武 和 宴会 和
['revl] ,
revel ,
陶醉 ,

不要等到尝过宫廷生活的滋味才行动。比武、宴会、狂欢，

['revl] , ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd][dʒaʊst] , [mʌtʃ] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] , [mʌtʃ] [lʌv]
revel , banquet , and joust , much merry - making and little reason , much love
陶醉 , 宴会 , 和 比武 , 很多 欢乐 - 制作 和 小的 原因 , 很多 爱
[ænd; ənd] [fjuː] ['mæriŋ] :
and few marryings :
和 很少 婚姻 :

狂欢、宴饮、比武，欢愉甚多而理性甚少，爱情甚多而婚姻寥寥：

[ə; eɪ] [geɪ] [raʊnd] , [bʌt; bət][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪks] [ə; eɪ] [mʌŋk] .
a gay round , but not such as makes a monk .
一个 同性恋 圆形的 , 但 不是 这样的 作为 制作 一个 僧 .

一场同性恋的聚会，但不是那种能使人成为和尚的聚会。

" [hɪ'lɛriəs] [smaɪld] .
" **Hilarius** **smiled** **.**
" 希拉里厄斯 微笑 .

希拉里乌斯笑了。

" [neɪ] , [ðæt] [laɪf] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" **Nay** **,** **that** **life** **will** **not** **be** **for** **me** **.**
" 不 , 那 生活 将要 不是 是 为了 我 .

“不，那种生活不适合我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ][lɔːrd] , [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [mɪ'θɪŋks] .
I **am** **to** **serve** **my** **lord** **,** **write** **for** **him** **,** **methinks** **.**
我 是 到 服务 我的 主 , 写 为了 他 , 我觉得 .

我想，我应该侍奉我的主人，为他写作。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [gʊd] ['mɑːrtn] , [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] ?
But **tell** **me** **,** **good** **Martin** **,** **dost** **thou** **love** **the** **Court** **?**
但 告诉 我 , 好的 马丁 , 朋友 你 爱 这 法庭 ?

但是告诉我，善良的马丁，你热爱宫廷吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['mɪnstrəl] . "
It **seems** **a** **fine** **thing** **to** **be** **the** **King's** **Minstrel** **.** **"**
它 似乎 一个 美好的 事物 到 是 这 国王学院 吟游诗人 . "

当国王的吟游诗人似乎是件很不错的事。

" [neɪ] , [læd] , [neɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['heɪstɪli] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
" **Nay** **,** **lad** **,** **nay** **,** **"** **said** **the** **other** **hastily** **,** **"** **give** **me** **the** **open** **country** **and** **the**
" 不 , 小伙子 , 不 , " 说 这 其他 草草 , " 给 我 这 打开 国家 和 这
['griːnˌwʊd] ,
greenwood **,**
格林伍德 ,

“不，孩子，不，”另一个人急忙说道，“给我开阔的乡村和绿林吧。”

[ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɔːr][biː; bi]['saɪlənt] .
and **leave** **to** **sing** **or** **be** **silent** **.**
和 离开 到 唱歌 或者 是 沉默的 .

然后离开，要么唱歌，要么保持沉默。

[stɪl] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] ,
Still **,** **the** **King** **is** **a** **good** **master** **,**
仍然 , 这 国王 是 一个 好的 掌握 ,

不过，国王是一位好主人。

[ænd; ənd] [lets] [ˌem 'iː] [roʊm] [æz; əz][aɪ] [lɪst] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [kʌm] [bæk] ; - [tɪz] [ɪl] - ['fɛriːŋ] [ɪn]
and **lets** **me** **roam** **as** **I** **list** **if** **I** **will** **but** **come** **back** **;** **'** **tis** **ill** **-** **faring** **in**
和 让我们 我 漫游 作为 我 列表 如果 我 将要 但 来 后退 ; - 的 患病的 - 航道 在
['wɪntər] ,
winter **,**
冬天 ,

让我随心所欲地游荡，只要我愿意回来；冬天过得不好。

[soʊ] [bæk] [aɪ][goʊ][tuː; tə][paɪp][ɪn][maɪ][keɪdʒ][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌn'tɪl] [nekst] ['leɪdi] - [deɪ] [lets]
so **back** **I** **go** **to** **pipe** **in** **my** **cage** **and** **follow** **the** **Court** **until** **next** **Lady** **-** **day** **lets**
所以 后退 我 去 到 管道 在 我的 笼 和 跟随 这 法庭 直到 下一个 女士 - 天 让我们
[ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪn][ɑːn][ˌjuː 'es] [ə'gen] .
the **sun** **in** **on** **us** **again** **.**
这 太阳 在 在 我们 再次 .

于是我又回到笼子里吹笛子，跟随宫廷，直到下一个圣母升天节让阳光再次照耀我们。

" [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [viˈɛl] ['laɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sloʊər] [peɪs] [æz; əz][ðə; ði]

"	He	struck	his	vielle	lightly	,	and	the	two	fell	into	a	slower	pace	as	the
"	他	击	他的	维埃尔	轻轻	,	和	这	二	跌倒	进入	一个	慢点	步伐	作为	这

['mɪnstrəl] [sæŋ] .

minstrel	sang	.
吟游诗人	唱	.

“他轻轻地拨动着维埃尔琴，随着吟游诗人的歌声，两人的步伐也慢了下来。

[hɪ'lɛriəs] - [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [hɑːrt] - [sɔːr] ,

Hilarius	'	eyes	filled	with	tears	,	for	he	was	still	heart	-	sore	,
希拉里厄斯	-	眼睛	已填	和	眼泪	,	为了	他	曾是	仍然	心	-	疮	,

希拉里乌斯的眼中噙满了泪水，因为他仍然心痛不已。

[ænd; ənd]['mɑːrtənz] [vɔɪs] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [laɪk][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [triː] - [tɑːps] [wɪtʃ]

and	Martin's	voice	rose	and	fell	like	the	wind	in	the	tossing	tree	-	tops	which
和	马丁的	嗓音	玫瑰	和	跌倒	喜欢	这	风	在	这	抛掷	树	-	最高额	哪个

[hæd; həd] ['bekənd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wɔːl] .

had	beckoned	him	over	the	Monastery	wall	.
有	招手	他	超过	这	修道院	墙	.

马丁的声音像风吹过摇曳的树梢一样忽高忽低，仿佛在召唤他翻过修道院的围墙。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪt'self][wʌz; wəz][sæd] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [bɔːrn]

The	song	itself	was	sad	-	of	a	lover	torn	from	his	mistress	and	borne
这	歌曲	本身	曾是	伤心	-	的	一个	情人	撕裂	从	他的	情妇	和	出生

[ə'weɪ] ['kæptɪv] [tuː; tə]['eɪliən] ['sɜːrvɪs] .

away	captive	to	alien	service	.
离开	俘虏	到	外星人	服务	.

这首歌本身很悲伤——讲述的是一个恋人与他的情人被迫分离，并被掳走为异族奴役的故事。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['brɪskər] [peɪs] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

When	it	was	ended	they	took	a	brisker	pace	in	silence	;	then	,	after	a	while	,
什么时候	它	曾是	结束	他们	采取	一个	更轻快	步伐	在	沉默	;	然后	,	后	一个	尽管	,

结束后，他们默默地加快了脚步；过了一会儿，

[hɪ'lɛriəs] [sed] ['tɪmɪdli] : -

Hilarius	said	timidly	:	-
希拉里厄斯	说	胆怯地	:	-

希拉里乌斯怯生生地说：

" [ðaʊ] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] , [gʊd] ['mɑːrtn] ? "

"	Did'st	thou	sing	of	thyself	,	good	Martin	?	"
"	不是	你	唱歌	的	你自己	,	好的	马丁	?	"

“你歌颂过自己吗，善良的马丁？”

" [eɪ] , [læd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] .

"	Ay	,	lad	,	and	of	my	mistress	.
"	哎	,	小伙子	,	和	的	我的	情妇	.

“是的，小伙子，还有我的女主人。”

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [laʊt] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv]

"	He	stopped	suddenly	,	louted	low	to	the	sky	,	and	with	comprehensive
"	他	停止	突然	,	有声	低的	到	这	天空	,	和	和	综合的

['dʒestʃər] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

gesture	took	in	the	countryside	.
手势	采取	在	这	农村	.

他突然停了下来，低头望向天空，用一种全面的姿态将乡村景色尽收眼底。

" [ə; eɪ] [fer] ['mɪstrəs] , [læd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [wʌn] , [ðoʊ] [ʌv; əv] ['meni] [mudz] .

"	A	fair	mistress	,	lad	,	and	a	faithful	one	,	though	of	many	moods	.
"	一个	公平的	情妇	,	小伙子	,	和	一个	忠实	一	,	尽管	的	许多	情绪	.

“一位美丽的女主人，小伙子，一位忠诚的情人，虽然脾气多变。”

[ə; eɪ][mæn] [sʌnz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'resɪs] [baɪ] [deɪ] ,

A	man	suns	himself	in	the	warmth	of	her	caresses	by	day	,
一个	男人	太阳	他自己	在	这	温暖	的	她	爱抚	经过	天	,

白天，男人沐浴在她温暖的爱抚中。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz][koʊld] , [tʃeɪst] , [ʌnə'teɪnəbl] ; [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [smaɪlz]

and	at	night	she	is	cold	,	chaste	,	unattainable	;	at	one	time	she	is	all	smiles
和	在	夜晚	她	是	寒冷的	,	贞洁	,	高不可攀	;	在	一	时间	她	是	全部	微笑

[ænd; ənd] [terz] ,

and	tears	,
和	眼泪	,

夜晚的她冷漠、贞洁、遥不可及；而有时，她却又笑容满面，泪流满面。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪstərəs] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi][bɪdz] [wʌn] [siːk] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʌfits] .

then	with	boisterous	gesture	she	bids	one	seek	shelter	from	her	buffets	.
然后	和	喧闹的	手势	她	出价	一	寻找	庇护所	从	她	自助餐	.

然后她用夸张的手势示意人们躲开她的自助餐。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ɔːl][ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] ;

She	gives	all	and	yet	nothing	;
她	给予	全部	和	然而	没有什么	;

她付出一切，却又一无所有；

[ʃiː; ʃi] [treɪlz] [ðə; ði] ['veri] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['mænz] [feɪs] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪ'luːd] [hɪm; ɪm] .

she	trails	the	very	traces	of	her	hair	across	a	man's	face	only	to	elude	him	.
她	小径	这	非常	痕迹	的	她	头发	穿过	一个	男人的	脸	仅有的	到	躲避	他	.

她用发丝轻轻拂过男人的脸庞，却又轻易地躲开了。

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][hɪm; ɪm][fæst] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;

She	holds	him	fast	,	for	she	is	mother	of	all	his	children	;
她	持有	他	快速地	,	为了	她	是	母亲	的	全部	他的	孩子们	;

她紧紧地抱着他，因为她是他所有孩子的母亲；

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][nɑːt] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [flaʊts] [hɪm; ɪm] .

yet	he	must	seek	as	though	he	knew	her	not	,	or	she	flouts	him	.
然而	他	必须	寻找	作为	尽管	他	知道	她	不是	,	或者	她	蔑视	他	.

但他必须装作不认识她的样子去寻找她，否则她就会藐视他。

" [hɪ'lɛriəs] ['lisnd] ['iːgərli] .

"	Hilarius	listened	eagerly	.
"	希拉里厄斯	听着	急切地	.

希拉里乌斯认真地听着。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌt] [ðə; ði]['dænsər][hæd; həd] [ment] - [ðə; ði] " [waɪd] [waɪd] [wɜːrld] , ['hʌŋgər] [ænd; ənd]

Was	this	what	the	dancer	had	meant	-	the	"	wide	wide	world	,	hunger	and
曾是	这	什么	这	舞蹈家	有	意思是	-	这	"	宽的	宽的	世界	,	饥饿	和

[lʌv] " ?

love	"	?
爱	"	?

这就是舞者所指的吗——“广阔的世界、饥饿和爱”?

" [ðaʊ] ['evər] ['hʌŋgər] , [gʊd] ['mɑːrtn] ? "

"	Did'st	thou	ever	hunger	,	good	Martin	?	"
"	不是	你	曾经	饥饿	,	好的	马丁	?	"

“善良的马丁，你挨饿过吗？”

" [eɪ] , [læd] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [sər'praɪzd] , " [ænd; ənd] - [tɪz] [gʊd] [sɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]

"	Ay	,	lad	,	"	said	the	minstrel	,	surprised	,	"	and	-	tis	good	sauce	for	the	next
"	哎	,	小伙子	,	"	说	这	吟游诗人	,	惊讶	,	"	和	-	的	好的	酱	为了	这	下一个

[miːl] "

meal	"
一顿饭	"

“哎呀，小伙子，”吟游诗人惊讶地说，“这酱汁很适合下一顿饭吃。”

" [ðaʊ] ['evər] [lʌv] ?
" **Did'st thou ever love ?**
" 不是 你 曾经 爱 ?

你曾爱过吗?

" ['mɑːrtn] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [læf] .
" **Martin broke into a great laugh .**
" 马丁 打破 进入 一个 伟大的 笑 .

马丁突然大笑起来。

" [eɪ] , ['mæri] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [taɪmz] [ðæn; ðən][aɪ] [kaʊnt] ['jɪrz] .
" **Ay , marry I have more times than I count years .**
" 哎 , 结婚 我 有 更多的 时代 比 我 数数 年 .

“哎，我结婚的次数比我数过的年数还多。”

[bʌt; bət] [siː] , [hɪr] [kʌmz] [wʌn] [huː] [noʊz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ɔːr] [lʌv] .
But see , here comes one who knows little enough of hunger or love .
但 看 , 这里 来 一 WHO 知道 小的 足够的 的 饥饿 或者 爱 .

但是你看，这个人对饥饿和爱都知之甚少。

" [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [keɪm] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['hɜːrmɪts] [dres] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːf]
" **Round the bend of the road came a man in hermit's dress carrying a staff**
" 圆形的 这 弯曲 的 这 路 来了 一个 男人 在 隐士的 裙子 携带 一个 职员
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['wɑːlɪt] .
and a well - filled wallet .
和 一个 出色地 - 已填 钱包 .

“路拐角处出现了一个身穿隐士服的男人，他手持一根手杖，钱包鼓鼓囊囊的。”

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [les] ['ʌpraɪt] ,
His carriage seemed suddenly to become less upright ,
他的 运输 似乎 突然 到 变得 较少的 直立 ,

他的仪态似乎突然变得不那么挺拔了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [liːnd] ['hevɪli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [æn; ən] [ɑːmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and he leaned heavily on his stick as he besought an alms from the
和 他 倾斜 重度 在 他的 戳 作为 他 恳求 一个 施舍 从 这
[tuː] ['trævələz] .
two travellers .
二 旅行者 .

他拄着拐杖，向两位旅人乞讨。

[hɪ'lɛriəs] [felt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [bʌt; bət] ['mɑːrtn] [steɪd] [hɪm; ɪm] .
Hilarius felt for his purse , but Martin stayed him .
希拉里厄斯 毛毡 为了 他的 钱包 , 但 马丁 入住 他 .

希拉里乌斯摸索着找钱包，但马丁拦住了他。

" [neɪ] , [læd] ,
" **Nay , lad ,**
" 不 , 小伙子 ,

“不，孩子，

['betər] [hæv; həv] [left] [ðaɪ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɪk] - [pəːsiz] [ðæn; ðən] [help] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [skɪn]
better have left thy money with the pick - purses than help to fill the skin
更好的 有 左边 你的 钱 和 这 挑选 - 钱包 比 帮助 到 充满 这 皮肤
[ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪzi] [roʊg] ;
of this lazy rogue ;
的 这 懒惰的 流氓 ;

与其帮助这个懒汉填饱肚子，还不如把钱留给扒手；

- [tɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [hæv; həv] [met] .
' **tis not the first time we have met .**
- 的 不是 这 第一的 时间 我们 有 遇见 .

这并非我们第一次见面。

[siː] [hɪr] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs][dʒɜːrk][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['hɜːrmɪts] ['wɑːlɪt] .

See	here	,	"	and	with	a	dexterous	jerk	he	caught	the	hermit's	wallet	.
看	这里	,	"	和	和	一个	轻巧	混蛋	他	捕捉	这	隐士的	钱包	.

瞧，他灵巧地一拽，就抓住了隐士的钱包。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [staːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv]

This	one	was	too	quick	for	him	;	with	uplifted	staff	and	a	mouthful	of
这	一	曾是	也	快的	为了	他	;	和	提升	职员	和	一个	一口气	的

[oʊðz] ,

oaths	,
誓言	,

这个人来得太快，他反应不过来；他高举权杖，口中骂骂咧咧，

['sɔːrli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [flʌŋ] [ðə; ði][bæg] [ə'krɔːs]

sorely	at	variance	with	his	habit	,	he	snatched	it	back	,	flung	the	bag	across
非常	在	方差	和	他的	习惯	,	他	抢夺	它	后退	,	扔	这	包	穿过

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

his	shoulder	,
他的	肩膀	,

他一反常态，一把夺回包，甩到肩上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

and	made	off	at	a	round	pace	down	the	road	,
和	制成	离开	在	一个	圆形的	步伐	向下	这	路	,

然后以圆周运动的速度沿着道路跑开了。

[waɪl] ['mɑːrtn] [rɔːrd] ['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [æn; ən][ɑːmz] [leɪd][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌdʒl] .

while	Martin	roared	after	him	to	wait	an	alms	laid	on	with	a	cudgel	.
尽管	马丁	咆哮	后	他	到	等待	一个	施舍	铺设	在	和	一个	棍棒	.

马丁在他身后咆哮着，等待着用棍棒施舍的施舍品。

[hɪ'lɛriəs] [geɪzd] ['hɔːrɪfaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [kəm'pænjən] , [huː]

Hilarius	gazed	horrified	from	the	retreating	figure	to	his	laughing	companion	,	who
希拉里厄斯	凝视	惊恐万分	从	这	撤退	数字	到	他的	笑	伴侣	,	WHO

['ænsər] [ðə; ði][ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] .

answered	the	unspoken	question	.
回答	这	未说出口的	问题	.

希拉里乌斯惊恐地看着离去的身影，又看向正在大笑的同伴，后者回答了那个未说出口的问题。

" [ə; eɪ] ['ræskl] , [læd] , [jɑːn] ['kæriən] , [ænd; ənd][noʊ]['hoʊli] ['fɑːðər] .

"	A	rascal	,	lad	,	yon	carrion	,	and	no	holy	father	.
"	一个	恶棍	,	小伙子	,	远	腐肉	,	和	不	圣	父亲	.

“一个无赖，小子，那具腐肉，不是什么圣父。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][pest] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌntri] - [saɪd] , [ðiːz] ['leɪzi] [roʊgz] ,

They	are	the	pest	of	every	country	-	side	,	these	lazy	rogues	,
他们	是	这	害虫	的	每一个	国家	-	边	,	这些	懒惰的	流氓	,

这些懒惰的家伙是每个乡村的祸害。

[huː] ['nevər] [duː][ə; eɪ]['hændz] [tɜːrn][ænd; ənd] [jet] [lɪv; laɪv] ['betər] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ]['skwaɪər] .

who	never	do	a	hand's	turn	and	yet	live	better	than	many	a	squire	.
WHO	绝不	做	一个	手的	转动	和	然而	居住	更好的	比	许多	一个	乡绅	.

他们从不做任何差事，却过着比许多侍从都好的生活。

[aɪ] ['wɔːrənt] [hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] [stʌf] [ɪn] [ðæt] ['lɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['meri] [wɪð; wɪθ] .

I	warrant	he	has	good	stuff	in	that	larder	of	his	to	make	merry	with	.
我	保证	他	有	好的	东西	在	那	食品储藏室	的	他的	到	制作	欢乐	和	.

我敢肯定，他的食品储藏室里肯定有不少好东西，足够他尽情享用。

" [hɪ'lɛriəs] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] .

"	Hilarius	walked	on	for	some	time	in	silence	with	bent	head	.
"	希拉里厄斯	步行	在	为了	一些	时间	在	沉默	和	弯曲	头	.

希拉里乌斯低着头，默默地走了好一会儿。

" [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [æn; ən] [ɪl] [pleɪs] [ænd; ənd] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['gɑːdlinəs] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	I	fear	the	world	is	an	ill	place	and	far	from	godliness	,	"	he	said	at	last	.
"	我	害怕	这	世界	是	一个	患病的	地方	和	远的	从	敬虔	,	"	他	说	在	最后的	.

“我担心这个世界是一个糟糕的地方，远离了神圣，”他最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [ðʌs] [tuː; tə] [wʌn] ['klɔɪstər] - [bred] ,

"	It	will	look	thus	to	one	cloister	-	bred	,
"	它	将要	看	因此	到	一	修道院	-	繁殖	,

对于一个在修道院长大的人来说，它看起来会是这样：

[ænd; ənd] - [tɪz] [truː] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['gɑːdlinəs] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [moʊst] [men] ;

and	-	tis	true	enough	that	godliness	is	far	from	most	men	;
和	-	的	真的	足够的	那	敬虔	是	远的	从	最多	男人	;

诚然，大多数人与虔诚相去甚远；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪts] [roʊb] [meɪ] ['kʌvər] [ə; eɪ] ['ræskl] ,

but	if	a	hermit's	robe	may	cover	a	rascal	,
但	如果	一个	隐士的	长袍	可能	覆盖	一个	恶棍	,

但如果隐士的袍子可以遮住恶棍，

['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [laɪz] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪl] - ['feɪvərd] [feɪs] [ænd; ənd] [tʌŋ] .

often	enough	a	good	heart	lies	under	an	ill	-	favoured	face	and	tongue	.
经常	足够的	一个	好的	心	谎言	在下面	一个	患病的	-	受青睐	脸	和	舌头	.

很多时候，一张难看的脸和一张恶毒的嘴下藏着一颗善良的心。

[siː] , [læd] , " [æz; əz] [ə'nʌðər] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,

See	,	lad	,	"	as	another	turn	in	the	road	brought	them	in	sight	of	Westminster	,
看	,	小伙子	,	"	作为	其他	转动	在	这	路	带来	他们	在	视线	的	威斯敏斯特	,

“瞧，小伙子，”话音刚落，道路又拐了个弯，威斯敏斯特就出现在眼前。

" [ðer; ðər] [laɪz] [ðaɪ] [nuː] [wɜːrld] , [gɑːd] [kiːp] [ðiː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	there	lies	thy	new	world	,	God	keep	thee	in	it	!
"	那里	谎言	你的	新的	世界	,	上帝	保持	你	在	它	!

“你的新世界就在那里，愿上帝保佑你！”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪ] - [wɔːld] ['sɪti] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , [wɪð; wɪθ] [ruːf] [ænd; ənd] ['pɪnək(ə)l] ,

"	He	pointed	to	a	grey	-	walled	city	rising	from	the	water's	edge	,	with	roof	and	pinnacle	,
"	他	尖	到	一个	灰色的	-	有围墙的	城市	上升	从	这	水的	边缘	,	和	屋顶	和	巅峰	,

他指着一座从水边拔地而起的灰色城墙城市，城墙有屋顶和尖顶。

['geɪbl] [ænd; ənd] ['tɜːrət] , [ə'fleɪm] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ;

gable	and	turret	,	aflame	in	the	light	of	the	western	sky	;
山墙	和	炮塔	,	燃烧	在	这	光	的	这	西	天空	;

山墙和塔楼在西方的天空映照下熠熠生辉；

[ɪn] [frʌnt] [floʊd] [ðə; ði] ['rɪvər] [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['moʊltən] [goʊld] .

in	front	flowed	the	river	like	a	stream	of	molten	gold	.
在	正面	流动	这	河	喜欢	一个	溪流	的	熔融的	金子	.

眼前的河水像熔化的黄金般奔流而下。

[hɪ'lɛriəs] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] .

Hilarius	gave	a	little	cry	.
希拉里厄斯	给予	一个	小的	哭	.

希拉里乌斯轻声哭了一声。

" - [tɪz] [laɪk] [ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm] !
" ' Tis like the New Jerusalem !
" - 的 喜欢 这 新的 耶路撒冷 !

“简直就像新耶路撒冷！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['mɑːrtn] [smaɪld] ['grɪmli] .
" he said , and Martin smiled grimly .
" 他 说 , 和 马丁 微笑 阴沉地 .

“他说完，马丁露出了苦笑。”

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðeɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['sɪti] , [ænd; ənd] [hɪ'lɛriəs] ,
An hour later they stood within the walls of Westminster city , and Hilarius ,
一个 小时 之后 他们 站立 之内 这 墙壁 的 威斯敏斯特 城市 , 和 希拉里厄斯 ,

一小时后，他们站在威斯敏斯特城墙内，希拉里乌斯

[ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['wɪri] , [klʌŋ] [kloʊz] [tuː; tə] ['mɑːrtənz] [saɪd] .
amazed and weary , clung close to Martin's side .
惊叹 和 厌倦 , 紧紧抓住 关闭 到 马丁的 边 .

她既惊讶又疲惫，紧紧地依偎在马丁身边。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [sɔː] ['rʌsɪt] - [klæd] ['ɑːrtʃərz] , [grumz] , [men] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['pedlər] ,
Around him he saw russet - clad archers , grooms , men on horseback , pedlars ,
大约 他 他 锯 赤褐色 - 覆膜 弓箭手 , 新郎 , 男人 在 马背 , 小贩 ,
['peɪdʒɪz] , ['fælkənɝz] ,
pages , falconers ,
页面 , 猎鹰者 ,

他周围有身穿赤褐色衣服的弓箭手、马夫、骑马的人、小贩、侍童、猎鹰人。

['skʌljənz] [wɪð; wɪθ] [miːts] , ['gælənt] [naɪts] , ['geɪli] [drest] ['leɪdiz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]
scullions with meats , gallant knights , gaily dressed ladies ; it was like a
厨房帮工 和 肉类 , 英勇 骑士 , 兴高采烈地 穿着 女士们 ; 它 曾是 喜欢 一个
['tæŋg(ə)ld] [driːm] .
tangled dream .
纠缠不清 梦 .

厨房里的杂役端着肉，英勇的骑士，穿着艳丽的女士；这就像一场错综复杂的梦。

[ðə; ði] ['geɪbld] [frʌnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['rɪtʃli] ['bleizɪnd] [ɔːr] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['skɑːrlət] [klɔːθ] ;
The gabled fronts of the houses were richly blazoned or hung with scarlet cloth ;
这 山墙 前线 的 这 房屋 是 丰富 纹章 或者 悬挂 和 猩红 布 ;

房屋的山墙正面装饰华丽，或悬挂着猩红色的布料；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [siːn] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [laɪf] , [ænd; ənd] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
it was a shifting scene of colour , life , and movement , and to
它 曾是 一个 转变 场景 的 颜色 , 生活 , 和 移动 , 和 到
[hɪ'lɛriəs] - [ˌʌn'tuːtərd] [aɪz] , [waɪld] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
Hilarius ' untutored eyes , wild confusion .
希拉里厄斯 - 未经训练的 眼睛 , 荒野 困惑 .

那是一幅色彩、生命和动感不断变化的景象，但在希拉里乌斯未经训练的眼中，却是一片混乱。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['tævəːnz] ['klʌstərd] [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [men] , ['drɪŋkɪŋ] , ['gɔsipiŋ] ,
Outside the taverns clustered all sorts and conditions of men , drinking , gossiping ,
外部 这 酒馆 聚类 全部 排序 和 状况 的 男人 , 喝 , 八卦 ,
['sɪŋɪŋ] ,
singing ,
歌唱 ,

酒馆外聚集着形形色色、各色各样的男人，他们喝酒、闲聊、唱歌。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .
for the day's work was done .
为了 这 天 工作 曾是 完毕 .

一天的工作已经完成了。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] " [blæk] [bɔ:r] " [ə; eɪ] [tʃeɪnd] [ber] [pædɪd] ['restləsli] [tu:; tə]

In	the	courtyard	of	the	"	Black	Boar	"	a	chained	bear	padded	restlessly	to
在	这	庭院	的	这	"	黑色的	公猪	"	一个	连锁	熊	带衬垫	躁动不安	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

在“黑野猪”旅馆的院子里，一只被铁链拴着的熊焦躁地来回踱步。

[ænd; ənd] [hɪ'lɛrɪəs] [krɔ:st] [hɪm'self] ['æŋkʃəsli] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɪ'set] [hɪm; ɪm]

and	Hilarius	crossed	himself	anxiously	-	was	the	devil	about	to	beset	him
和	希拉里厄斯	交叉	他自己	焦虑地	-	曾是	这	魔鬼	关于	到	围困	他

['ʌndər] [ɔ:l] [gaɪz] [æt; ət] [wʌns] ?

under	all	guises	at	once	?
在下面	全部	伪装	在	一次	?

希拉里乌斯焦急地划了个十字——难道魔鬼要同时以各种伪装来纠缠他吗?

[hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['fɜ:rvənt] ['ɔ:rə][proʊ][ˌem 'i:][tu:; tə][ˌes 'ti:] ['benədɪkt] [æz; əz][hi:; hi] ['hɜ:rid] [pæst] .

He	raised	a	fervent	Ora	pro	me	to	St	Benedict	as	he	hurried	past	.
他	提高	一个	热切	奥拉	专业	我	到	英石	本尼迪克特	作为	他	慌忙	过去的	.

他匆匆走过时，向圣本笃虔诚地祈祷。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pæk] - ['hɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:t] [sent] [foʊk] ['flaɪɪŋ] [fɔ:r; fər]['refju:dʒ][tu:; tə][ðə; ði]

A	string	of	pack	-	horses	in	the	narrow	street	sent	folk	flying	for	refuge	to	the
一个	细绳	的	盒	-	马匹	在	这	狭窄的	街道	发送	民间	飞行	为了	避难所	到	这

[loʊ] [dɑ:rk] ['dɔ:ˌweɪz] ,

low	dark	doorways	,
低的	黑暗的	门口	,

狭窄的街道上挤满了驮马，吓得人们纷纷躲到低矮昏暗的门口。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌksəm] [wentʃ] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [læd] , ['bʌst] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] .

and	a	buxom	wench	,	seeing	the	pretty	lad	,	bussed	him	soundly	.
和	一个	丰满	妖妇	,	看到	这	漂亮的	小伙子	,	乘坐公共汽车	他	稳固地	.

一个身材丰满的女子看到这个漂亮的小伙子，狠狠地揍了他一顿。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] , ['oʊnli][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪm; ɪm] [steɪd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [terz] .

This	was	too	much	,	only	the	man	in	him	stayed	the	indignant	tears	.
这	曾是	也	很多	,	仅有的	这	男人	在	他	入住	这	愤怒	眼泪	.

这太过分了，只有他内心深处的男子气概才阻止了愤怒的泪水夺眶而出。

" ['mɑ:rtn] , ['mɑ:rtn] !

"	Martin	,	Martin	!
"	马丁	,	马丁	!

“马丁，马丁！”

" [hi:; hi] [kraɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

"	he	cried	;	but	the	minstrel	was	on	his	own	ground	now	,	and	was
"	他	哭	;	但	这	吟游诗人	曾是	在	他的	自己的	地面	现在	,	和	曾是

[heild] ['evriwer] [wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃənz] ,

hailed	everywhere	with	acclamations	,
赞誉	到处	和	掌声	,

“他喊道；但吟游诗人现在回到了自己的地盘，到处都受到欢呼声的喝彩。”

[ænd; ənd] [nu:z] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

and	news	given	and	demanded	in	a	breath	.
和	消息	给定	和	要求	在	一个	气息	.

新闻一气呵成，既是给予也是索取。

[hɪ'lɛrɪəs] , ['ʃrɪŋkɪŋ] , [ə'gæst] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [skɜ:dʒd] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [oʊðz] [ænd; ənd] [ru:d] [dʒests] ,

Hilarius	,	shrinking	,	aghast	,	his	ears	scourged	with	rough	oaths	and	rude	jests	,
希拉里厄斯	,	收缩	,	惊愕	,	他的	耳朵	受鞭答	和	粗糙的	誓言	和	粗鲁的	笑话	,

希拉里乌斯吓得瑟缩起来，惊恐万分，他的耳朵被粗俗的咒骂和无礼的玩笑折磨得不轻。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['i:zi] ['mænərz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [hɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði]

his	eyes	offended	by	the	easy	manners	round	him	,	his	cheek	hot	from	the
他的	眼睛	被冒犯了	经过	这	简单的	礼仪	圆形的	他	,	他的	脸颊	热的	从	这

[leɪt] [sə'lu:t] ,

late	salute	,
晚的	礼炮	,

他因周围人轻浮的举止而感到不悦，脸颊因迟到的敬礼而发烫。

[tʊk] ['refju:dʒ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [loʊ] ['ɑ:rtʃweɪ] ,

took	refuge	under	a	low	archway	,
采取	避难所	在下面	一个	低的	拱道	,

躲在低矮的拱门下，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [hɑ:rt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	waited	with	anxious	heart	until	the	minstrel	should	have	done	with	the
和	等待	和	焦虑的	心	直到	这	吟游诗人	应该	有	完毕	和	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

他焦急地等待着，直到吟游诗人结束对人群的表演。

['mɑ:rtn] [dɪd][nɑ:t] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

Martin	did	not	forget	him	.
马丁	做过	不是	忘记	他	.

马丁没有忘记他。

" [hoʊl] , [læd] !

"	Hole	,	lad	!
"	洞	,	小伙子	!

“洞，小伙子！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , " [si:] [haʊ] [ðeɪ] ['welkəm] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bɜ:rd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][keɪdʒ] !

"	he	cried	,	"	see	how	they	welcome	the	King's	bird	back	to	his	cage	!
"	他	哭	,	"	看	如何	他们	欢迎	这	国王学院	鸟	后退	到	他的	笼	!

他喊道：“看看他们是如何欢迎国王的鸟儿回到笼子的！”

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ði:] , [ðaʊ] [hæst] [gɔ:n] [streɪt] [tu:; tə] [ðaɪ] [kɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] ['hoʊmɪŋ] ['pɪdʒɪn] ;

As	for	thee	,	thou	hast	gone	straight	to	thy	cot	like	a	homing	pigeon	;
作为	为了	你	,	你	哈斯特	已消失	直的	到	你的	婴儿床	喜欢	一个	归巢	鸽子	;

至于你，你像归巢的鸽子一样，径直飞回了你的窝。

[θru:] [ðæt] ['ɑ:rtʃweɪ] , [læd] , [laɪz] [ðaɪ] ['dʒɜ:rniz] [end] .

through	that	archway	,	lad	,	lies	thy	journey's	end	.
通过	那	拱道	,	小伙子	,	谎言	你的	旅程	结尾	.

孩子，穿过那道拱门，便是你旅程的终点。

" [ðen] , [ˌæprɪ'hendɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [hɪ'lɛriəs] - [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] [aɪz] ,

"	Then	,	apprehending	for	the	first	time	Hilarius	'	white	face	and	piteous	eyes	,
"	然后	,	逮捕	为了	这	第一的	时间	希拉里厄斯	-	白色的	脸	和	可怜的	眼睛	,

['mɑ:rtn] [stroʊd] [ə'krɔ:s] ,

Martin	strode	across	,
马丁	大步走	穿过	,

“然后，马丁第一次注意到希拉里乌斯苍白的脸色和可怜兮兮的眼神，便大步走了过去。”

[swept] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kɔ:rtjɑ:rd] [wer] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ['rɪpld] ,

swept	him	under	the	archway	into	a	quiet	courtyard	where	a	fountain	rippled	,
扫荡	他	在下面	这	拱道	进入	一个	安静的	庭院	在哪里	一个	喷泉	涟漪	,

他被带到拱门下，进入一个静谧的庭院，庭院里喷泉潺潺流水。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tu:; tə][sɜ:r]['dʒɑ:nz] ['stu:ərd] ,

and	,	having	handed	him	over	to	Sir	John's	steward	,
和	,	拥有	递交	他	超过	到	先生	约翰的	管家	,

然后，将他交给约翰爵士的管家后，

[left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [slæp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['spiːdi]
left him with a friendly slap on the back and the promise of speedy
左边 他 和 一个 友好的 拍击 在 这 后退 和 这 承诺 的 迅速
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

临走前，友好地拍了拍他的背，并承诺很快会再见面。

[hɪ'lɛriəs] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði]['praɪərz] ['letər] ,
Hilarius delivered the Prior's letter ,
希拉里厄斯 发表 这 先前的 信 ,

希拉里乌斯递送了院长的信，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['stuːərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌʃ] - [struːn] [hɔːl] [wer] ['skʌljənz] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] -
and followed the steward into a rush - strewn hall where scullions and serving -
和 随后 这 管家 进入 一个 匆忙 - 散落的 大厅 在哪里 厨房帮工 和 服务 -
[men] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ;
men were busy with preparations for the evening meal ;
男人 是 忙碌的 和 准备工作 为了 这 晚上 一顿饭 ;

于是跟着管家走进一个铺满芦苇的大厅，那里厨房帮工和侍者们正忙着准备晚餐；

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] , ['loʊnli] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [kwentʃt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɔːr] ,
and sat there , lonely and dejected , his curiosity quenched , his heart sore ,
和 卫星 那里 , 孤独 和 垂头丧气 , 他的 好奇心 淬火 , 他的 心 疮 ,

他孤零零地坐在那里，沮丧不已，好奇心落空，心里难受极了。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bizid] [piːs] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['ɔːrdərlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
his whole being crying out for the busied peace and silent orderliness of his
他的 所有的 存在 哭泣 出去 为了 这 忙碌 和平 和 沉默的 秩序 的 他的
['klɔɪstər] [hoʊm] .
cloister home .
修道院 家 .

他整个人都在呼唤着修道院里那种忙碌的宁静和静谧的秩序。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [dʒaɪbd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [hiːd] ;
The servants gibed at him , but he was too weary to heed ;
这 仆人 嘲讽 在 他 , 但 他 曾是 也 厌倦 到 注意 ;

仆人们嘲笑他，但他太累了，无暇顾及；

[ɪn'diːd] [hiː; hi] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [wen] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [swept] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] ,
indeed he hardly noticed when the household swept in to supper ,
的确 他 几乎 注意到 什么时候 这 家庭 扫荡 在 到 晚餐 ,

事实上，当全家人都进屋吃晚饭时，他几乎都没注意到。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ][peɪdʒ] - [bɔɪ] [twiːkt] [hɪm; ɪm]['slaɪli][baɪ][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə]
until a page - boy tweaked him slyly by the ear and bade him come to
直到 一个 页 - 男生 调整 他 狡猾地 经过 这 耳朵 和 巴德 他 来 到
['teɪbl] .
table .
桌子 .

直到一个侍童偷偷地揪了揪他的耳朵，示意他到桌边来。

[hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] ['θæŋkfəli] , [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ;
He ate and drank thankfully , too dazed to take note of the meal ;
他 吃 和 喝 谢天谢地 , 也 茫然 到 拿 笔记 的 这 一顿饭 ;

他吃喝着，心存感激，但因为太过迷茫，根本没注意到饭菜是什么；

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd][skwaɪəz] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi][sæt][left][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [ə'bæʃt]

and	the	pages	and	squires	among	whom	he	sat	left	him	alone	,	abashed
和	这	页面	和	乡绅	之中	谁	他	卫星	左边	他	独自的	,	羞愧

[æt; ət][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] .

at	his	gentleness	.
在	他的	温柔	.

他周围的侍童和侍从们都因他的温和而感到羞愧，纷纷离他而去。

[æt; ət][læst] , ['sʌmθɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [fuːd] , [hɪ'lɛriəs] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]

At	last	,	something	restored	by	the	much	-	needed	food	,	Hilarius	looked	round	the
在	最后的	,	某物	恢复	经过	这	很多	-	需要	食物	,	希拉里厄斯	看起来	圆形的	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

终于，在享用了急需的食物后，希拉里乌斯恢复了一些精神，他环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [æt; ət][hoʊm] , [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] ['lɔftiə]

It	reminded	him	of	the	Refectory	at	home	,	save	that	it	was	far	loftier
它	提醒	他	的	这	食堂	在	家	,	节省	那	它	曾是	远的	更高

[ænd; ənd] ['hevɪli] ['tɪmbərd] .

and	heavily	timbered	.
和	重度	木材	.

这让他想起了家里的食堂，只不过这里更高大，而且木结构更厚重。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['stiːlɪŋ] [ɪn] [θruː] [haɪ] ['lænsɪt] ['wɪndoʊz] [sɜːrvd] [bʌt; bət][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði]

The	twilight	stealing	in	through	high	lancet	windows	served	but	to	emphasize	the
这	暮	偷窃	在	通过	高的	柳叶刀	视窗	服务	但	到	强调	这

['ʌpər] [gluːm] ,

upper	gloom	,
上	愁云	,

暮色透过高高的尖拱窗悄然渗入，反而更加突显了楼上的昏暗。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [sʌn] [wʊd] ['dɪsɪpeɪt] ['ɪntuː] ['kʌnɪŋli] [kaːvd] ['wʊdwɜːrk] - [ə; eɪ]['mænz]

which	the	morrow's	sun	would	dissipate	into	cunningly	carved	woodwork	-	a	man's
哪个	这	明天	太阳	会	消散	进入	狡猾地	雕刻	木工	-	一个	男人的

[θɔːt] [ɪn] ['evri] ['kweɪntli] [rɔːt] [bɔːs] [ænd; ənd]['pæn(ə)l] ,

thought	in	every	quaintly	wrought	boss	and	panel	,
想法	在	每一个	古雅地	锻	老板	和	控制板	,

明日的阳光会将光线消散在精雕细琢的木制品中——每一个精巧的雕花和镶板上都蕴含着匠人的巧思。

[groʊ'tesk] [biːst] [ænd; ənd] ['gaːdɪŋ] [seɪnt] .

grotesque	beast	and	guarding	saint	.
怪诞	兽	和	守护	圣	.

怪诞的野兽和守护的圣人。

[ə; eɪ] [reɪzd] ['teɪbl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

A	raised	table	stood	at	the	upper	end	of	the	hall	,
一个	提高	桌子	站立	在	这	上	结尾	的	这	大厅	,

大厅尽头摆放着一张高台，

[ænd; ənd] [hɪr] ['geɪli] [drest] ['peɪdʒɪz] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	here	gaily	dressed	pages	waited	on	the	master	of	the	house	and	his
和	这里	兴高采烈地	穿着	页面	等待	在	这	掌握	的	这	房子	和	他的

['ɑːnɚd] [gests] .

honoured	guests	.
荣幸	客人	.

在这里，身着艳丽服饰的侍从们侍奉着主人和他的尊贵客人。

[hɪ'lɛriəs] ['raɪtli] [gest] [ðə; ði][tɔːl] ,

Hilarius	rightly	guessed	the	tall	,
希拉里厄斯	没错	猜对了	这	高的	,

希拉里乌斯猜对了那个高个子，

['kerwɔːrn] [mæn][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][sɜːr][dʒɑːn] [hɪm'self] ,

careworn	man	of	distinguished	presence	to	be	no	other	than	Sir	John	himself	,
忧心忡忡	男人	的	杰出的	在场	到	是	不	其他	比	先生	约翰	他自己	,

这位饱经风霜、气度非凡的男士不是别人，正是约翰爵士本人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [wel] ;

and	he	liked	him	well	;
和	他	喜欢	他	出色地	;

他很喜欢他；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['kerləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	his	eyes	wandered	carelessly	over	the	rest	of	the	company	until	they	were
但	他的	眼睛	漫步	粗心大意	超过	这	休息	的	这	公司	直到	他们	是

[kɔːt] [ænd; ənd] [held] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] .

caught	and	held	by	a	woman's	face	.
捕捉	和	握住	经过	一个	女性的	脸	.

但他的目光漫不经心地扫过其他人，直到被一个女人的脸吸引住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['elənə; -nɔː] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [θriː] [fer] ['dɔtɚz] ;

It	was	Eleanor	,	the	fairest	of	the	knight's	three	fair	daughters	;
它	曾是	埃莉诺	,	这	最公平	的	这	骑士的	三	公平的	女儿们	;

她是埃莉诺，骑士三个漂亮女儿中最漂亮的一个；

[ænd; ənd] [wen] [hɪ'lɛriəs] [sɔː] [hɜːr; hər][hiː; hi] [felt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪri] ['trævələr] [fiːlz] [huː] [miːts] [ə; eɪ]

and	when	Hilarius	saw	her	he	felt	as	a	weary	traveller	feels	who	meets	a
和	什么时候	希拉里厄斯	锯	她	他	毛毡	作为	一个	厌倦	游客	感觉	WHO	满足	一个

['feloʊ] ['sɪtɪzn] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf][lænd] .

fellow	citizen	in	a	far	-	off	land	.
同伴	公民	在	一个	远的	-	离开	土地	.

当希拉里乌斯看到她时，他感觉就像一个疲惫的旅人在遥远的异国他乡遇到了同胞一样。

" ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [mʌst; məst][ðə; ði]['blesɪd; blest]['ægnəs][hæv; həv][hæd; həd] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	Even	such	a	face	must	the	Blessed	Agnes	have	had	,	"	he	thought	,
"	甚至	这样的	一个	脸	必须	这	蒙福	艾格尼丝	有	有	,	"	他	想法	,

“就连圣洁的阿格尼丝也一定长着这样一张脸，”他想。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [seɪnt] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['liliz] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrθ] [æt; ət]

his	mind	reverting	to	his	favourite	Saint	;	"	she	is	like	the	lilies	in	the	garth	at
他的	头脑	恢复	到	他的	最喜欢的	圣	;	"	她	是	喜欢	这	百合花	在	这	加思	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

他的思绪又回到了他最喜欢的圣人身上；“她就像家乡花园里的百合花。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəm'pærɪsn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ɪk'strævəgəntli] [drest] [ɪn]

"	It	was	a	strange	comparison	,	for	the	girl	was	extravagantly	dressed	in
"	它	曾是	一个	奇怪的	比较	,	为了	这	女孩	曾是	奢侈地	穿着	在

['kɔːstli] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['kʌlərz] ,

costly	materials	and	brilliant	colours	,
昂贵	材料	和	杰出的	颜色	,

“这是一种奇怪的对比，因为女孩穿着华丽的衣服，面料昂贵，颜色鲜艳。”

[hɜːr; hər] [her] [kɔift] [ɪn][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [frentʃ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd] [jet] ,

her	hair	coifed	in	the	foolish	French	fashion	of	the	day	;	and	yet	,
她	头发	梳理过的	在	这	愚蠢	法语	时尚	的	这	天	;	和	然而	,

她的头发梳成了当时流行的愚蠢的法式发型；然而，

[dɪ'spaɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [nʌn] .

despite	it	all	,	she	looked	a	nun	.
尽管	它	全部	,	她	看起来	一个	尼姑	.

尽管如此，她看起来像个修女。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɜːr; hər] [braʊz] [set] [streɪt] ; [hɜːr; hər] [aɪz] , [seɪv] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Her	face	was	pale	,	her	brows	set	straight	;	her	eyes	,	save	when	she	was
她	脸	曾是	苍白	,	她	眉毛	放	直的	;	她	眼睛	,	节省	什么时候	她	曾是

[mʌtʃ] [muːvd] ,

much	moved	,
很多	已搬	,

她脸色苍白，眉毛紧蹙；她的眼睛，除非极度激动，否则

[wɜːr; wər] [laɪk] [greɪ] ['ʃæˌdoʊz] ['veɪlɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [soʊl] ; [hɜːr; hər] [maʊθ] , ['delɪkətli] [kɜːrvd] ,

were	like	grey	shadows	veiling	an	unknown	soul	;	her	mouth	,	delicately	curved	,
是	喜欢	灰色的	阴影	面纱	一个	未知	灵魂	;	她	嘴	,	轻柔地	弯曲	,

[wʌz; wəz] ['skersli] ['rednd] ;

was	scarcely	reddened	;
曾是	几乎	发红	;

就像灰色的影子遮蔽着一个未知的灵魂；她那优美的弧形嘴唇几乎没有泛红；

[hɜːr; hər] [hed] [druːpt] ['slaɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['slendər] [nek] , [ə; eɪ] ['dʒestʃər] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ]

her	head	drooped	slightly	on	her	long	,	slender	neck	,	a	gesture	instinct	with
她	头	下垂	轻微地	在	她	长的	,	苗条	脖子	,	一个	手势	本能	和

['greɪʃəs] [hjuː'mɪləti] .

gracious	humility	.
亲切	谦逊	.

她修长的脖颈微微垂下头，这是一个充满谦逊优雅的自然动作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['piktʃəd] [seɪnt] : [hɪ'lɛriəs] - [geɪz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	was	like	a	pictured	saint	:	Hilarius	'	gaze	clung	to	her	,
她	曾是	喜欢	一个	如图所示	圣	:	希拉里厄斯	-	目光	紧紧抓住	到	她	,

她就像一幅圣人画像：希拉里乌斯的目光紧紧地盯着她。

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [hɔːl] ,

followed	her	as	she	left	the	hall	,
随后	她	作为	她	左边	这	大厅	,

她离开大厅时，我跟在她身后。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'pɑːrt] [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [men] [klɪrd] [ðə; ði] ['loʊər]

and	saw	her	still	as	he	sat	apart	while	the	serving	men	cleared	the	lower
和	锯	她	仍然	作为	他	卫星	除	尽管	这	服务	男人	已清除	这	降低

[teiblz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

tables	and	brought	in	the	sleeping	gear	for	the	night	.
表格	和	带来	在	这	睡眠	齿轮	为了	这	夜晚	.

他独自坐在一旁，看着侍者们收拾下层桌子，搬来晚上要用的睡袋，看到她依然静静地待在那里。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ,

He	lay	down	with	the	rest	,	and	through	the	high	,
他	躺	向下	和	这	休息	,	和	通过	这	高的	,

他和其他人一起躺了下来，在高潮中，

['lænsɪt] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['wɪri] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

lancet	windows	the	moonlight	kissed	his	white	and	weary	face	as	it	was
柳叶刀	视窗	这	月光	亲吻	他的	白色的	和	厌倦	脸	作为	它	曾是

[wɔːnt][tuː; tə][duː][ɑːn] [braɪt] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] ['dɔːrmətɔːri] .

wont	to	do	on	bright	nights	in	the	cloister	dormitory	.
惯于	到	做	在	明亮的	夜晚	在	这	修道院	宿舍	.

透过柳叶窗，月光亲吻着他苍白而疲惫的脸庞，就像修道院宿舍里明亮的夜晚经常发生的那样。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [men] [leɪ] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] ['æftər][ðə; ði] ['deɪz] [tɔɪlz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə]

Around	him	men	lay	sleeping	soundly	after	the	day's	toils	;	there	was	none	to
大约	他	男人	躺	睡眠	稳固地	后	这	天	辛勤劳作	;	那里	曾是	没有任何	到

[hiːd] ,

heed	,
注意	,

他周围的人都已结束了一天的辛劳，安然入睡；没有人理会他的提醒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希拉里修士的聚会(The Gathering of Brother Hilarius)
第2/5页

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɒbd] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊmsɪk] [tʃaɪld] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['taɪərd] [juːθ] ['traɪʌmft] ,

and	he	sobbed	like	a	little	homesick	child	,	until	his	tired	youth	triumphed	,
和	他	啜泣	喜欢	一个	小的	想家	孩子	,	直到	他的	疲劳的	青年	胜利	,

他像个想家的孩子一样嚎啕大哭，直到疲惫的青春最终战胜了悲伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv]['mɑːrtn][ænd; ənd][ðə; ði]['praɪər] , [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət]

and	he	fell	asleep	,	to	dream	of	Martin	and	the	Prior	,	the	lady	at
和	他	跌倒	睡着了	,	到	梦	的	马丁	和	这	事先的	,	这	女士	在

[ðə; ði] [reɪzd] ['teɪbl] ,

the	raised	table	,
这	提高	桌子	,

于是他睡着了，梦见了马丁和院长，还有高桌旁的女士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] , [swiːt] ['liliz] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] [gɑːrθ] .

and	the	pale	,	sweet	lilies	in	the	cloister	garth	.
和	这	苍白	,	甜的	百合花	在	这	修道院	加思	.

还有修道院庭院里那些淡雅甜美的百合花。

[pɑːrt] [iː] - [ðə; ði] ['flaʊər]

PART	II	-	THE	FLOWER
部分	二	-	这	花

第二部分——花

['tʃæptər] [aɪ] - [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld]

CHAPTER	I	-	THE	CITY	OF	PURE	GOLD
章	我	-	这	城市	的	纯的	金子

第一章——纯金之城

" [blaɪnd] [aɪz] , [blaɪnd] [aɪz] ! " [sæŋ] [ðə; ði]['dænsər] .

"	BLIND	eyes	,	blind	eyes	!	"	sang	the	dancer	.
"	瞎的	眼睛	,	瞎的	眼睛	!	"	唱	这	舞蹈家	.

“睁开眼睛，睁开眼睛！”舞者唱道。

[hɪ'lɛriəs] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

Hilarius	woke	with	a	start	.
希拉里厄斯	觉醒	和	一个	开始	.

希拉里乌斯猛然惊醒。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːm]

He	had	fallen	asleep	on	a	bench	in	the	sunny	courtyard	and	his	dream
他	有	倒下	睡着了	在	一个	长椅	在	这	阳光明媚	庭院	和	他的	梦

[hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

had	carried	him	back	to	the	forest	.
有	携带	他	后退	到	这	森林	.

他躺在阳光明媚的庭院长椅上睡着了，梦境带他回到了森林。

[hiː; hi][sæt] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['oʊnli][hæf] - [ə'weɪk] ,

He	sat	rubbing	his	eyes	and	only	half	-	awake	,
他	卫星	擦	他的	眼睛	和	仅有的	一半	-	醒	,

他揉着眼睛坐着，半梦半醒。

[ðə; ði] [sʌn] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ['ɪntuː][ə; eɪ]['heɪloʊ] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] [wɔːl] .

the	sun	kissing	his	hair	into	a	halo	against	the	old	grey	wall	.
这	太阳	接吻	他的	头发	进入	一个	光环	反对	这	老的	灰色的	墙	.

阳光亲吻着他的头发，在古老的灰色墙壁上形成一圈光晕。

[ə; eɪ]['fælkən] [nɪr] ['fretɪd] ['restləsli] [ɑːn][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊnd] [ə'sliːp] [baɪ][ðə; ði]

A	falcon	near	fretted	restlessly	on	her	perch	,	and	a	hound	asleep	by	the
一个	鹘	靠近	有格纹的	躁动不安	在	她	栖息	,	和	一个	猎犬	睡着了	经过	这

['faʊnt(ə)n] [roʊz] ,

fountain	rose	,
喷泉	玫瑰	,

一只猎鹰在栖木上焦躁不安地盘旋，一只猎犬在喷泉旁睡着了。

[ænd; ənd] , ['sloʊli] ['stretʃɪŋ] [ɪts] [greɪt] [lɪmz] , [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and	,	slowly	stretching	its	great	limbs	,	came	towards	him	.
和	,	缓慢地	伸展	它是	伟大的	四肢	,	来了	向	他	.

它缓缓伸展着粗壮的四肢，向他走来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] [ɪn] [sep'tembər] ;

It	was	four	o'clock	on	a	warm	day	in	September	;
它	曾是	四	点钟	在	一个	温暖的	天	在	九月	;

那是九月一个温暖的下午四点；

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['bizid] ['sɜːrvɪŋ] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	courtyard	was	deserted	save	for	a	few	busied	serving	men	,	and	the
这	庭院	曾是	荒凉的	节省	为了	一个	很少	忙碌	服务	男人	,	和	这

[naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,

knight	and	his	household	,
骑士	和	他的	家庭	,

庭院里空无一人，只有几个忙碌的仆人，以及骑士和他的家人。

[wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['tɪltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['beɪli] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdi] ['eləna; -nɔː] ,

were	at	a	tilting	in	the	Outer	Bailey	,	all	but	the	Lady	Eleanor	,
是	在	一个	倾斜	在	这	外	贝利	,	全部	但	这	女士	埃莉诺	,

除了埃莉诺夫人之外，其他人都参加了在外院举行的比武大会。

[hɪ'lɛriəs] - ['mɪstrəs] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] , [sɜːr][dʒɑːn][hæd; həd][soʊ] [ə'pɔɪntɪd]

Hilarius	'	mistress	,	for	,	as	Martin	had	foreseen	,	Sir	John	had	so	appointed
希拉里厄斯	-	情妇	,	为了	,	作为	马丁	有	预见	,	先生	约翰	有	所以	任命

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

希拉里乌斯的情妇，因为正如马丁所预料的那样，约翰爵士已经这样指定了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] [hɪ'lɛriəs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

It	was	now	two	months	since	Hilarius	had	come	to	the	city	which	had
它	曾是	现在	二	几个月	自从	希拉里厄斯	有	来	到	这	城市	哪个	有

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ;

seemed	to	him	in	the	distance	as	the	New	Jerusalem	full	of	promise	;
似乎	到	他	在	这	距离	作为	这	新的	耶路撒冷	满的	的	承诺	;

希拉里乌斯来到这座城市已经两个月了，在他看来，这座城市就像是充满希望的新耶路撒冷，只是时间远远地望去而已；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ]['eɪndʒəlz][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] , [nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] [striːts] [fʊl] [ʌv; əv]

but	he	had	found	no	angels	at	the	gates	,	nor	were	the	streets	full	of
但	他	有	成立	不	天使	在	这	大门	,	也不	是	这	街道	满的	的

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] ;

the	righteous	;
这	正义	;

但他没有在城门口找到天使，也没有在街上找到义人；

[neɪ] ,

nay	,
不	,

不，

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] ['nɪrər] [ʌv; əv][kɪn][tuː; tə][ðə; ði]['bæbilən][ʌv; əv]['blesɪd; blest]['dʒɑːnz]['vɪʒ(ə)n] -

the	place	seemed	nearer	of	kin	to	the	Babylon	of	Blessed	John's	Vision	-
这	地方	似乎	更近	的	亲属	到	这	巴比伦	的	蒙福	约翰的	想象	-

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['hoʊli][wʌnz] [huː] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [kɔːt] [ʌp] [er] ['dʒʌdʒmənt] [fel] ,

with	a	few	holy	ones	who	would	surely	be	caught	up	ere	judgment	fell	,
和	一个	很少	圣	一个	WHO	会	一定	是	捕捉	向上	埃雷	判断	跌倒	,

这个地方似乎更接近圣约翰异象中的巴比伦——那里有一些圣徒，他们肯定会在审判降临之前被提。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] .

amongst	them	Sir	John	and	Lady	Eleanor	.
在	他们	先生	约翰	和	女士	埃莉诺	.

其中包括约翰爵士和埃莉诺夫人。

[ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɑːd] - [fiərɪŋ] [mæn][wʌz; wəz][sɜːr][dʒɑːn] , ['tendər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

A	good	knight	and	a	God	-	fearing	man	was	Sir	John	,	tender	to	his
一个	好的	骑士	和	一个	上帝	-	害怕	男人	曾是	先生	约翰	,	投标	到	他的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

约翰爵士是一位品德高尚、敬畏上帝的骑士，对子女十分慈爱。

['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] [kɪŋ] ['edwərd] ; [ʃruːd]

gentle	with	his	people	,	a	faithful	servant	to	God	and	King	Edward	;	shrewd
温和的	和	他的	人们	,	一个	忠实	仆人	到	上帝	和	国王	爱德华	;	精明

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

withal	,
此外	,

待人温和，忠于上帝和爱德华国王；同时又精明干练。

[ænd; ənd][æn; ən][æpt] ['riːdər] [ʌv; əv] [men] .

and	an	apt	reader	of	men	.
和	一个	易于	读者	的	男人	.

而且很会读懂男人的心思。

['ðerfɔːr] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [tuː; tə]['praɪər] ['stiːvən] ,

Therefore	,	and	because	of	the	love	he	bore	to	Prior	Stephen	,
所以	,	和	因为	的	这	爱	他	钻孔	到	事先的	史蒂芬	,

因此，也因为他对斯蒂芬修士的爱，

[hiː; hi][set] [hɪ'lɛriəs] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] ,

he	set	Hilarius	to	attend	his	eldest	daughter	,
他	放	希拉里厄斯	到	出席	他的	长子	女儿	,

他安排希拉里乌斯去照顾他的大女儿，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld][æz; əz][ðə; ði] [læd] [hɪm'self] ;

who	seemed	to	belong	as	little	to	this	world	as	the	lad	himself	;
WHO	似乎	到	属于	作为	小的	到	这	世界	作为	这	小伙子	他自己	;

他似乎和这个男孩一样，都不属于这个世界；

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld]

and	felt	that	in	so	doing	he	had	achieved	the	best	possible	for	his	old
和	毛毡	那	在	所以	正在做	他	有	已达成	这	最好的	可能的	为了	他的	老的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他觉得这样做已经为他的老朋友争取到了最好的结果。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] .

according	to	his	asking	.
根据	到	他的	问	.

根据他的要求。

[hɪ'lɛriəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][æz; əz][æn; ən] ['ækəlaɪt] [tendz] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l]
Hilarius **for** **his** **part** **served** **the** **Lady** **Eleanor** **as** **an** **acolyte** **tends** **the** **chapel**
希拉里厄斯 为了 他的 部分 服务 这 女士 埃莉诺 作为 一个 侍僧 倾向于 这 教堂
[ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ,
of **a** **saint** **,**
的 一个 圣 ,

希拉里乌斯则作为侍僧侍奉埃莉诺夫人，照料着一位圣人的礼拜堂。

['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [seɪnt] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]
only **she** **was** **further** **removed** **from** **him** **than** **a** **saint** **,** **by** **reason** **of**
仅有的 她 曾是 更远 已移除 从 他 比 一个 圣 , 经过 原因 的
[hɜːr; hər] [peɪl] [hjuː'mænəti] .
her **pale** **humanity** **.**
她 苍白 人类 .

只是因为她苍白的人性，她与他的距离比圣人还要远。

[hiː; hi] [suːn] [pər'siːvd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æt; ət] ['bæŋkwɪt] , ['tʊrniˌtɜːrni] , [ɔːr] ['pædʒənt] ,
He **soon** **perceived** **,** **as** **he** **watched** **her** **at** **banquet** **,** **tourney** **,** **or** **pageant** **,**
他 很快 感知 , 作为 他 观看 她 在 宴会 , 锦标赛 , 或者 盛会 ,

当他观察她在宴会、比武大会或选美比赛中的身影时，他很快就察觉到了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['revl] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sækrəmənt] ,
that **she** **went** **to** **a** **revel** **as** **to** **the** **Sacrament** **,**
那 她 去 到 一个 陶醉 作为 到 这 圣餐 ,

她去参加了一场关于圣餐的狂欢，

[ænd; ənd][sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['mʌmərz] - [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .
and **sat** **at** **a** **mummers** **'** **show** **with** **eyes** **fixed** **on** **the** **Unseen** **.**
和 卫星 在 一个 哑剧演员 - 展示 和 眼睛 固定的 在 这 看不见 .

然后坐在哑剧表演中，目光却始终注视着看不见的事物。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [geɪ] ['vɪvɪd] [wɜːrld] [ʌv; əv] [kɔːrt] ['gælən(t)s][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['meidnz] [laɪk]
She **moved** **through** **the** **gay** **vivid** **world** **of** **Court** **gallants** **and** **joyous** **maidens** **like**
她 已搬 通过 这 同性恋 生动 世界 的 法庭 豪侠 和 欢乐 少女们 喜欢
[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,
a **shadow** **,**
一个 阴影 ,

她像影子一样穿梭在宫廷绅士和快乐少女们欢快活泼的世界中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊt] [gruː] ['greɪvər][æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .
and **the** **rout** **grew** **graver** **at** **her** **coming** **.**
和 这 路线 生长 刻刀 在 她 未来 .

她的到来让溃败更加严重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
It **was** **much** **the** **same** **with** **her** **lover** **,**
它 曾是 很多 这 相同的 和 她 情人 ,

她的情人也差不多是这样。

[gai] [diː] ['steɪnɪŋ] - ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [hjuː] [diː] ['steɪnɪŋ] [men] [wɑːtˌwʌt][ʌv; əv][æz; əz] ['brʌðər]
Guy **de** **Steyning** **-** **brother** **of** **that** **Hugh** **de** **Steyning** **men** **wot** **of** **as** **Brother**
盖伊 德 斯泰宁 - 兄弟 的 那 休 德 斯泰宁 男人 什么 的 作为 兄弟
['æmbrəsiːɪs] - [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [naɪt] [wɪð; wɪθ][maɪld] [bluː] [aɪz] ,
Ambrosius **-** **a** **gentle** **knight** **with** **mild** **blue** **eyes** **,**
安布罗修斯 - 一个 温和的 骑士 和 温和的 蓝色的 眼睛 ,

盖伊·德·斯泰宁——休·德·斯泰宁的兄弟，人们称他为安布罗修斯修士——一位温柔的骑士，有着一双温和的蓝眼睛。

[ə; eɪ] [piːkt] [red] [bɪrd] , [ænd; ənd] [greɪt] ['fɜːrvər] [fɔːr; fər] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] .
a **peaked** **red** **beard** **,** **and** **great** **fervour** **for** **heavenly** **things** **.**
一个 巅峰 红色的 胡须 , 和 伟大的 热情 为了 天上 事物 .

浓密的红色胡须，以及对天国事物的无比热情。

[ðə; ði] [per] [laɪkt] [wʌn] [ə'nʌðər] [wel] ;
The pair liked one another well ;
这 一对 喜欢 一 其他 出色地 ;

两人彼此都很喜欢对方；

[bʌt; bət][ðer; ðər][taɪm][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['pærədaɪs]['ræðər][ðæn; ðən]
but their time was taken up with preparation for Paradise rather than
但 他们的 时间 曾是 已采取 向上 和 准备 为了 天堂 相当 比
[wɪð; wɪθ] ['ɜːrθli] ['bɪznəs] ,
with earthly business ,
和 尘世的 商业 ,

但他们把时间都花在了为进入天堂做准备上，而不是处理世俗事务上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [spiːtʃ] [lent] [ɪt'self] [mɔːr] ['redɪli] [tuː; tə] [dɪ'vaʊt] [freɪzɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə]['lʌvəz] -
and their speech lent itself more readily to devout phrases than to lovers '
和 他们的 演讲 借出的 本身 更多的 容易 到 虔诚的 短语 比 到 恋人 -
[vaʊz] .
vows .
誓言 .

他们的言语更倾向于虔诚的表达，而不是情侣间的誓言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][smɔːl] ['wʌndər] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ə'nʌðər] [jɪr] [sɔː] [ðem; ðəm][bəuθ][baɪ][glæd]
It was small wonder , therefore , that another year saw them both by glad
它 曾是 小的 想知道 , 所以 , 那 其他 年 锯 他们 两个都 经过 高兴的
[kən'sent] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] ,
consent in the cloister ,
同意 在 这 修道院 ,

因此，毫不奇怪，又一年过去了，他们二人欣然同意进入修道院。

[hiː; hi][æt; ət]['ɑːksfərd] , [ænd; ənd]['elənə; -nɔː][ɪn][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ænt]
he at Oxford , and Eleanor in the Benedictine House of which her aunt
他 在 牛津 , 和 埃莉诺 在 这 本笃会 房子 的 哪个 她 阿姨
[wʌz; wəz] ['praɪəres] .
was Prioress .
曾是 女修道院长 .

他在牛津大学，而埃莉诺则在她姑姑担任院长的本笃会修道院。

[hɪ'lɛriəs] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪntli] ['mɪstrəs] [tuː; tə]['praɪər] ['stiːvən] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]
Hilarius had written of his saintly mistress to Prior Stephen just as he
希拉里厄斯 有 书面 的 他的 圣洁的 情妇 到 事先的 史蒂芬 只是 作为 他
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['piːtɜ-z] ['æbi] :
had written of the wondrous beauty of St Peter's Abbey :
有 书面 的 这 奇妙的 美丽 的 英石 彼得的 修道院 :

希拉里乌斯曾写信给斯蒂芬院长，描述他圣洁的情妇，就像他曾写信描述圣彼得修道院的奇妙美景一样：

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [streɪt] , ['slendər] , [ˌʌp'stændɪŋ] [piləs] ,
" With all its straight , slender , upstanding pillars ,
" 和 全部它是 直的 , 苗条 , 正直 柱子 ,

“它拥有所有笔直、纤细、挺拔的柱子，

[mɪ'θɪŋks] - [tɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æt; ət] [hoʊm] " ([fə'getiŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ]
methinks ' tis like the forest at home " (forgetting that his more intimate knowledge
我觉得 - 的 喜欢 这 森林 在 家 " (遗忘 那 他的 更多的 亲密的 知识
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][sɪn]) .
of the forest partook of the nature of sin) .
的 这 森林 参与 的 这 自然 的 罪) .

我觉得“就像家乡的森林一样”（他忘记了他对森林更深入的了解也带有罪恶的本质）。

" [ðə; ði] ['leɪdi] ['elənə; -nɔ:] , [maɪ] ['ɑ:nɝd] ['mɪstrəs] , " [hi:; hi] [roʊt] , " [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['seɪntli] [ænd; ənd]

"	The	Lady	Eleanor	,	my	honoured	mistress	,	"	he	wrote	,	"	is	a	most	saintly	and
"	这	女士	埃莉诺	,	我的	荣幸	情妇	,	"	他	写道	,	"	是	一个	最多	圣洁的	和

[dɪ'vaʊt] ['meɪd(ə)n] ,

devout	maiden	,
虔诚的	少女	,

“我尊敬的女主人埃莉诺夫人，”他写道，“是一位极其圣洁虔诚的少女。”

[fʊl] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [lɔ:r] , [ænd; ənd] ['kerɪŋ] [nɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ; "

full	of	heavenly	lore	,	and	caring	nought	for	the	things	of	this	world	;	"
满的	的	天上	知识	,	和	关怀	零	为了	这	事物	的	这	世界	;	"

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] ,

and	he	added	,
和	他	额外	,

他满脑子都是天国的知识，对世间万物漠不关心;”他又补充道，

" - [tɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wer] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ɑ:r; ər] ['sɪnfl] [ænd; ənd]

"	-	tis	beautiful	to	see	such	devotion	where	for	the	most	part	are	sinful	and
"	-	的	美丽的	到	看	这样的	虔诚	在哪里	为了	这	最多	部分	是	罪恶的	和

[laɪt] - ['maɪndɪd] ['pɜ:sənz] .

light	-	minded	persons	.
光	-	有思想	人	.

“在大多数心胸狭隘、道德败坏的人当中，看到如此虔诚的奉献精神，真是令人感动。”

" [ðə; ði]['praɪər][leɪd][ðə; ði] [skrɪpt] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] ;

"	The	Prior	laid	the	script	aside	with	a	smile	and	a	sigh	;
"	这	事先的	铺设	这	脚本	旁边	和	一个	微笑	和	一个	叹	;

“院长微笑着叹了口气，把剧本放到一边;

[ænd; ənd] [wen] ['brʌðər] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [æskt] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] , ['ænsər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	when	Brother	Bernard	asked	news	of	the	lad	,	answered	a	little
和	什么时候	兄弟	伯纳德	问	消息	的	这	小伙子	,	回答	一个	小的

['sædli] ,

sadly	,
令人遗憾的是	,

当伯纳德修士问起那个孩子的消息时，他略带伤感地回答说：

" [neɪ] , ['brʌðər] , [hi:; hi] [stɪl] [sli:ps] ;

"	Nay	,	Brother	,	he	still	sleeps	;
"	不	,	兄弟	,	他	仍然	睡觉	;

“不，兄弟，他还在睡着;

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðer; ðər] [si:md] [noʊ] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][men] - ['lɪvɪŋ] ,

"	and	indeed	there	seemed	no	waking	him	to	a	world	of	men	-	living	,
"	和	的确	那里	似乎	不	醒来	他	到	一个	世界	的	男人	-	活的	,

“而且似乎没有人能把他从人群中唤醒，让他回到一个充满鲜活生命的人的世界。”

['straɪvɪŋ] , ['sɔ:rli] - [traɪd] [men] .

striving	,	sorely	-	tried	men	.
努力	,	非常	-	尝试	男人	.

奋斗不息、饱经风霜的人们。

[hi:; hi] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] - [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd]

He	dwelt	in	a	land	of	his	own	making	-	a	land	of	colour	and	light	and
他	居住	在	一个	土地	的	他的	自己的	制作	-	一个	土地	的	颜色	和	光	和

['ʃædoʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑ:rt] ;

shadow	in	which	much	that	he	saw	played	a	part	;
阴影	在	哪个	很多	那	他	锯	玩	一个	部分	;

他生活在自己创造的土地上——一个充满色彩、光影的土地，他所看到的一切都在其中扮演着重要的角色;

['oʊnli][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['pædʒənt] [tɜːrnd] [tuː; tə][həʊsts][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [seɪnts] ['herəldid] [baɪ]['eɪndʒəlz]

only	the	gorgeous	pageants	turned	to	hosts	of	triumphant	saints	heralded	by	angels
仅有的	这	华丽的	选美比赛	转向	到	主持人	的	凯	圣徒	被预言	经过	天使

;

;

;

只有那些华丽的游行队伍变成了由天使簇拥着的凯旋圣徒；

[waɪl] [ðə; ði] [naɪts] [æt; ət][ə; eɪ]['tʊrni,'tɜːrni][ɪn][ðer; ðər] [breɪv] ['ɑːrmər] ['piktʃəd] [ˌes 'tiː] [dʒɔːrdʒ] ,

while	the	knights	at	a	tourney	in	their	brave	armour	pictured	St	George	,
尽管	这	骑士	在	一个	锦标赛	在	他们的	勇敢的	盔甲	如图所示	英石	乔治	,

骑士们身着英勇的盔甲参加比武大会，描绘了圣乔治的形象。

[ˌes 'tiː] ['maɪk(ə)l] , [ɔːr][ˌes 'tiː] ['mɑːrtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] .

St	Michael	,	or	St	Martin	in	his	dreams	.
英石	迈克尔	, 或者		英石	马丁	在	他的	梦境	.

圣米迦勒，或者梦中的圣马丁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪmər] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd]

It	was	a	limner	he	longed	to	be	,	far	away	from	the	stir	and
它	曾是	一个	画匠	他	渴望	到	是	,	远的	离开	从	这	搅拌	和

[stres] ,

stress	,
压力	,

他渴望成为一名素描画家，远离喧嚣和压力。

[nɑːt][ə; eɪ][peɪdʒ] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ['fʌŋkʃnz] .

not	a	page	attending	a	great	lady	to	the	Court	functions	.
不是	一个	页	参加	一个	伟大的	女士	到	这	法庭	函数	.

没有侍从陪同这位贵妇出席宫廷活动。

[hiː; hi] [jəːnd] ['evər]['æftər][ðə; ði] [skrɪp'tɔːriəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bizid] [mʌŋks] [ænd; ənd] ['stɔrz] [ʌv; əv]

He	yearned	ever	after	the	Scriptorium	,	with	its	busied	monks	and	stores	of
他	渴望	曾经	后	这	抄写室	,	和	它是	忙碌	僧侣	和	商店	的

['kʌlər] [ænd; ənd][goʊld] .

colour	and	gold	.
颜色	和	金子	.

他一直对缮写室念念不忘，那里僧侣们忙碌忙碌，到处都是色彩和黄金。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dʒeləs] ['mɑːnəsteri] [wɔːlz] ,

It	lay	but	a	stone's	throw	away	behind	the	jealous	Monastery	walls	,
它	躺	但	一个	石头的	扔	离开	在后面	这	嫉妒的	修道院	墙壁	,

它就在修道院高墙之内，近在咫尺。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv]['praɪər] ['stiːvənz] [plæn] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [streɪt]

but	it	was	no	part	of	Prior	Stephen's	plan	that	the	lad	should	go	straight
但	它	曾是	不	部分	的	事先的	斯蒂芬的	计划	那	这	小伙子	应该	去	直的

[frʌm; frəm][wʌn] ['klɔɪstər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

from	one	cloister	to	another	.
从	一	修道院	到	其他	.

但普赖尔·斯蒂芬的计划中并没有让这个年轻人直接从一个修道院转到另一个修道院。

[tuː; tə] [hɪ'lɛriəs] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

To	Hilarius	sitting	on	the	bench	in	the	sun	,
到	希拉里厄斯	坐着	在	这	长椅	在	这	太阳	,

致坐在阳光下长椅上的希拉里乌斯

[keɪm] [wʌn][ʌv; əv]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɔːz] ['taɪr,wʊmən] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

came	one	of	Eleanor's	tirewomen	to	bid	him	wait	on	her	mistress	.
来了	一	的	埃莉诺的	轮胎女工	到	出价	他	等待	在	她	情妇	.

埃莉诺的一名侍女前来吩咐他去服侍她的女主人。

[hiː; hi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ]

He	rose	at	once	and	followed	her	through	the	hall	and	up	the	winding
他	玫瑰	在	一次	和	随后	她	通过	这	大厅	和	向上	这	绕线

[ster] ,

stair	,
楼梯	,

他立刻起身，跟着她穿过大厅，沿着蜿蜒的楼梯上了楼。

[əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] ['gæləri] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] ['stɔːri] - ['telɪŋ] ['tæpəstri] ,

along	a	gallery	hung	with	wondrous	story	-	telling	tapestry	,
沿着	一个	画廊	悬挂	和	奇妙的	故事	-	讲述	挂毯	,

沿着挂满奇妙故事挂毯的画廊，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['baʊər] [wer] ['elənə; -nɔː] [sæt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɪmɪn] ['bizid] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

to	the	bower	where	Eleanor	sat	with	two	of	her	women	busied	with	their
到	这	凉亭	在哪里	埃莉诺	卫星	和	二	的	她	女性	忙碌	和	他们的

['niːd(ə)l] .

needle	.
针	.

来到凉亭，埃莉诺和她的两个女仆正忙着做针线活。

[hɪ'lɛriəs] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [hɜːr; hər] [hændz] ['aɪd(ə)l] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] .

Hilarius	found	his	mistress	,	her	hands	idle	on	her	knee	.
希拉里厄斯	成立	他的	情妇	,	她	双手	闲置的	在	她	膝盖	.

希拉里乌斯发现他的情妇双手无精打采地放在膝盖上。

[hiː; hi] [laʊt] [loʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

He	louted	low	,	and	she	bade	him	bring	a	stool	and	sit	beside	her	.
他	有声	低的	,	和	她	巴德	他	带来	一个	凳子	和	坐	旁	她	.

他低声说了句什么，她便让他搬个凳子来，坐在她旁边。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðɪs] [laɪf] [ɪz] ['wɪrinəs] .

"	I	am	weary	,	"	she	said	;	"	this	life	is	weariness	.
"	我	是	厌倦	,	"	她	说	;	"	这	生活	是	疲劳	.

“我好累，”她说；“这人生太累了。”

[tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [steɪ] ,

Tell	me	of	the	Monastery	and	the	forest	-	stay	,
告诉	我	的	这	修道院	和	这	森林	-	停留	,

告诉我修道院和森林的故事——留下来吧。

[tel] [ˌem 'iː] ['rædər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm] [ðæt] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] [sɔː] [ænd; ənd] [lɪmd] . -

tell	me	rather	of	the	New	Jerusalem	that	Brother	Ambrose	saw	and	limned	.	'
告诉	我	相当	的	这	新的	耶路撒冷	那	兄弟	安布罗斯	锯	和	勾勒	.	-

请你告诉我安布罗斯弟兄所见所绘的新耶路撒冷吧。

[hɪ'lɛriəs] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , ['setld] [hɪm'self] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , ['elboʊ] [ɑːn] [niː] , [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] [hændz] ,

Hilarius	,	nothing	loth	,	settled	himself	at	her	feet	,	elbow	on	knee	,	and	chin	on	his	open	hands	,
希拉里厄斯	,	没有什么	洛斯	,	定居	他自己	在	她	脚	,	弯头	在	膝盖	,	和	下巴	在	他的	打开	双手	,

希拉里乌斯毫不犹豫地跪在她脚边，手肘撑在膝盖上，下巴托在摊开的双手上。

[hɪz; ɪz] ['driːmi] [bluː] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [klaʊd] - [flekt] [skaɪ]

his	dreamy	blue	eyes	gazing	away	out	of	the	window	at	the	cloud	-	flecked	sky
他的	梦幻般的	蓝色的	眼睛	凝视	离开	出去	的	这	窗户	在	这	云	-	有斑点的	天空

[əˈbʌv] [ðə; ði] ['æbi] ['pɪnəkəlz] .

above	the	Abbey	pinnacles	.
多于	这	修道院	巅峰	.

他那双梦幻般的蓝色眼睛凝视着窗外，望着修道院尖顶上点缀着云朵的天空。

" [ðə; ði] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['seɪntli] [mæn] ,

"	The	Brother	Ambrose	,	"	he	began	,	"	was	ever	a	saintly	man	,
"	这	兄弟	安布罗斯	,	"	他	开始	,	"	曾是	曾经	一个	圣洁的	男人	,

“安布罗斯修士，”他开口说道，“一直是一位圣人。”

[əˈpruːvd] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] ['breðrən] ; [eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kræfti] ['lɪmər] ,

approved	of	God	and	beloved	by	the	Brethren	;	ay	,	and	a	crafty	limner	,
得到正式认可的	的	上帝	和	心爱	经过	这	弟兄们	;	哎	,	和	一个	狡猾	画匠	,

蒙神认可，受弟兄们喜爱；是的，而且还是个狡猾的画家。

[seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

save	that	of	late	his	eyesight	failed	him	.
节省	那	的	晚的	他的	视力	失败的	他	.

只是最近他的视力不太好。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ] - [bed][ɪn][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] , [keɪm] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]

To	him	one	night	,	as	he	lay	a	-	bed	in	the	dormitory	,	came	the	word	of
到	他	一	夜晚	,	作为	他	躺	一个	-	床	在	这	宿舍	,	来了	这	单词	的

[ðə; ði] [lɔːrd] ,

the	Lord	,
这	主	,

一天晚上，当他躺在宿舍的床上时，主的话语临到他。

['seɪɪŋ] : " [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [ðə; ði] [braɪd] , [ðə; ði] ['læmz] [waɪf] .

saying	:	"	Come	,	and	I	will	show	thee	the	Bride	,	the	Lamb's	wife	.
说	:	"	来	,	和	我	将要	展示	你	这	新娘	,	这	羊羔的	妻子	.

他说：“来，我要将新娘，就是羔羊的妻子，指给你看。”

" [ænd; ənd] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz][ə'roʊz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [haɪ]

"	And	Brother	Ambrose	arose	and	was	carried	to	a	great	and	high
"	和	兄弟	安布罗斯	出现	和	曾是	携带	到	一个	伟大的	和	高的

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

于是安布罗斯弟兄起身，被带到一座高耸入云的山上。

['iːv(ə)n][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['blesɪd; blest][dʒɑːn] .

even	as	in	the	Vision	of	Blessed	John	.
甚至	作为	在	这	想象	的	蒙福	约翰	.

正如在圣约翰的异象中一样。

- [twʌz] [ə; eɪ] [stɪl] [naɪt] [ʌv; əv] ['meni] [stɑːrz] , [ænd; ənd] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

'	Twas	a	still	night	of	many	stars	,	and	Brother	Ambrose	,	looking	up	,
-	那是	一个	仍然	夜晚	的	许多	明星	,	和	兄弟	安布罗斯	,	寻找	向上	,

那是一个繁星点点的静夜，安布罗斯修士抬头望去，

[sɔː] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ; [ænd; ənd][loʊ] !

saw	a	radiant	path	in	the	heavens	;	and	lo	!
锯	一个	辐射状	小路	在	这	天	;	和	洛	!

看见天上有一条光辉灿烂的道路；瞧！

[ðə; ði][stɑːrz] ['gæðərd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [æz; əz] [wɔːlz] [ʌv; əv]

the	stars	gathered	themselves	together	on	either	side	until	they	stood	as	walls	of
这	明星	聚集	他们自己	一起	在	任何一个	边	直到	他们	站立	作为	墙壁	的

[laɪt] ,

light	,
光	,

群星在两侧聚集，最终化作一道道光墙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] [læpt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm]

and	the	four	winds	lapped	him	about	as	in	a	mantle	and	bore	him
和	这	四	风	圈速	他	关于	作为	在	一个	地幔	和	钻孔	他

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['gliːmɪŋ] ['roʊdweɪ] .

towards	the	wondrous	gleaming	roadway	.
向	这	奇妙的	闪闪发光	道路	.

四面风像披着斗篷一样环绕着他，把他吹向那条奇妙闪耀的道路。

[ðen] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [ruːf] [ænd; ənd] ['pɪnək(ə)l] [ə'fleɪm] ,

Then	between	the	stars	came	the	Holy	City	with	roof	and	pinnacle	aflame	,
然后	之间	这	明星	来了	这	圣	城市	和	屋顶	和	巅峰	燃烧	,

然后，在群星之间，一座圣城出现了，它的屋顶和尖顶燃起了火焰。

[ænd; ənd] [wɔːlz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kʌlərz] [æz; əz][noʊ] ['ɜːrθli] ['lɪmər] [driːmz] [ʌv; əv] , [ænd; ənd]

and	walls	aglow	with	such	colours	as	no	earthly	limner	dreams	of	,	and
和	墙壁	闪耀	和	这样的	颜色	作为	不	尘世的	画匠	梦境	的	,	和

[mʌtʃ] [goʊld] .

much	gold	.
很多	金子	.

墙壁上闪耀着凡人梦寐以求的色彩，还有大量的黄金。

['brʌðər] ['æmˌbroʊz] [bɪ'held] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [pɜːrl] , [ænd; ənd][baɪ] ['evri] [geɪt] [æn; ən]['eɪndʒl] ,

Brother	Ambrose	beheld	the	Gates	of	Pearl	,	and	by	every	gate	an	angel	,
兄弟	安布罗斯	观看	这	盖茨	的	珍珠	,	和	经过	每一个	门	一个	天使	,

安布罗斯弟兄看到了珍珠之门，每扇门旁都有一位天使。

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd]['faɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [noʊ][mæn] [der] [lʊk] [ɑːn] ,

with	wings	of	snow	and	fire	,	and	a	face	no	man	dare	look	on	,
和	翅膀	的	雪	和	火	,	和	一个	脸	不	男人	敢	看	在	,

长着冰雪与火焰的翅膀，还有一张无人敢直视的脸。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ɪk'siːdɪŋ] ['reɪdiəns] .

because	of	its	exceeding	radiance	.
因为	的	它是	超过	辐射	.

因为它的光芒极其耀眼。

" [ðen] [æz; əz] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ]

"	Then	as	Brother	Ambrose	stretched	out	his	arms	because	of	his	great	longing
"	然后	作为	兄弟	安布罗斯	拉伸	出去	他的	武器	因为	的	他的	伟大的	渴望

,

,

,

“然后，安布罗斯弟兄因为极度的渴望而伸出双臂，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [klaʊd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [laɪt]

a	little	grey	cloud	came	out	of	the	north	and	hung	between	the	walls	of	light
一个	小的	灰色的	云	来了	出去	的	这	北	和	悬挂	之间	这	墙壁	的	光

,

,

,

一小片灰色云朵从北方飘来，悬挂在光墙之间。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [bɪ'held] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ,

so	that	he	no	longer	beheld	the	Vision	,
所以	那	他	不	更长	观看	这	想象	,

所以他再也看不到异象了。

[bʌt; bət] [hɜːrd] ['oʊnli][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] ['kraɪɪŋ] , - [ˌælɪ'luːjə] - ;

but	heard	only	a	sound	as	of	a	great	multitude	crying	,	'	Alleluia	'	;
但	听到	仅有的	一个	声音	作为	的	一个	伟大的	民众	哭泣	,	-	哈利路亚	-	;

但只听见好像有很多人在喊“哈利路亚”；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['waɪndz] [keɪm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][loʊ] !

and	suddenly	the	winds	came	about	him	again	,	and	lo	!
和	突然	这	风	来了	关于	他	再次	,	和	洛	!

突然间，风又吹向他，瞧！

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] ,

he	found	himself	in	bed	in	the	dormitory	,	and	it	was	midnight	,
他	成立	他自己	在	床	在	这	宿舍	,	和	它	曾是	午夜	,

他发现自己躺在宿舍的床上，已经是午夜了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['mætnz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

for	the	bell	was	ringing	to	Matins	;	and	he	rose	and	went	down	with
为了	这	钟	曾是	铃声	到	晨祷	;	和	他	玫瑰	和	去	向下	和

[ðə; ði] [rest] ;

the	rest	;
这	休息	;

因为晨祷的钟声响了；于是他起身和其他人一起下去了；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['breðrən] [left] [ðə; ði]['kwaɪər] , ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] [steɪd] [fæst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

but	when	the	Brethren	left	the	choir	,	Brother	Ambrose	stayed	fast	in	his	place	,
但	什么时候	这	弟兄们	左边	这	唱诗班	,	兄弟	安布罗斯	入住	快速地	在	他的	地方	,

但当弟兄们离开唱诗班时，安布罗斯弟兄仍然坚守在原地。

['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] ;

hearing	and	seeing	nothing	because	of	the	Vision	of	God	;
听力	和	看到	没有什么	因为	的	这	想象	的	上帝	;

因蒙受神的启示，所以什么也听不见，什么也看不见；

[ænd; ənd][æt; ət] [lɔːdz] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['praɪər] .

and	at	Lauds	they	found	him	and	told	the	Prior	.
和	在	赞扬	他们	成立	他	和	讲述	这	事先的	.

在劳德斯，他们找到了他，并告诉了院长。

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]

"	He	questioned	Brother	Ambrose	of	the	matter	,	and	when	he	heard	the
"	他	被质问	兄弟	安布罗斯	的	这	事情	,	和	什么时候	他	听到	这

['vɪʒ(ə)n] ,

Vision	,
想象	,

“他向安布罗斯弟兄询问此事，当他听到异象时，

[beɪd] [hɪm; ɪm] [lɪm] [ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

bade	him	limn	the	Holy	City	even	as	he	had	seen	it	;
巴德	他	limn	这	圣	城市	甚至	作为	他	有	已见	它	;

吩咐他描绘出他所见到的圣城；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'sentər] [geɪv] [hɪm; ɪm]['juːtəraɪn] ['veləm] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [faɪn] [goʊld][ænd; ənd] [wʌt]

and	the	Precentor	gave	him	uterine	vellum	and	much	fine	gold	and	what
和	这	前导	给予	他	子宫	羊皮纸	和	很多	美好的	金子	和	什么

['kʌlərz] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] .

colours	he	asked	for	the	work	.
颜色	他	问	为了	这	工作	.

领唱者给了他羊皮纸和许多上好的金子，以及他要求的用于创作的颜色。

[ðen] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] [lɪmd] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [fer] ['sɪti] [ʌv; əv][goʊld][wɪð; wɪθ] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd]

Then	Brother	Ambrose	limned	a	wondrous	fair	city	of	gold	with	turrets	and
然后	兄弟	安布罗斯	勾勒	一个	奇妙的	公平的	城市	的	金子	和	炮塔	和

[spaɪəz] ;

spires	;
尖塔	;

然后，安布罗斯弟兄描绘了一座奇妙美丽的金色城市，城中耸立着塔楼和尖顶；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌɪn'leɪd] [bluː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæfaɪər] , [ænd; ənd] [griːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['emərəld] ,

and	he	inlaid	blue	for	the	sapphire	,	and	green	for	the	emerald	,
和	他	镶嵌	蓝色的	为了	这	蓝宝石	,	和	绿色的	为了	这	翠	,

他用蓝色宝石镶嵌蓝宝石，用绿色宝石镶嵌祖母绿。

[ænd; ənd] [vər'mɪliən] [wer] [ðə; ði] ['sɪti] [siːmd] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd] ;

and	vermilion	where	the	city	seemed	aflame	with	the	glory	of	God	;
和	朱红	在哪里	这	城市	似乎	燃烧	和	这	荣耀	的	上帝	;

而朱红色则映照着整座城市，仿佛因上帝的荣光而燃烧；

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒəlz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɪm] ,

but	the	angels	he	could	not	limn	,
但	这	天使	他	可以	不是	limn	,

但他无法描绘出天使的形象。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [set] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

nor	could	he	set	the	rest	of	the	colours	as	he	saw	them	,
也不	可以	他	放	这	休息	的	这	颜色	作为	他	锯	他们	,

他也无法将其他颜色按照他所看到的进行描绘。

[nɔːr][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][stɑːrz][ɑːn] ['iːðər] [hænd] ;

nor	the	wall	of	stars	on	either	hand	;
也不	这	墙	的	明星	在	任何一个	手	;

两侧也没有星墙；

[ænd; ənd] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] [fel] [sɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [hiː; hi]

and	Brother	Ambrose	fell	sick	because	of	the	exceeding	great	longing	he
和	兄弟	安布罗斯	跌倒	生病的	因为	的	这	超过	伟大的	渴望	他

[hæd; həd][tuː; tə] [lɪm] [ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] ,

had	to	limn	the	Holy	City	,
有	到	limn	这	圣	城市	,

安布罗斯弟兄因为极其渴望描绘圣城而病倒了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] ;

and	was	very	sad	;
和	曾是	非常	伤心	;

他非常难过；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['praɪər] [beɪd] [hɪm; ɪm] [θæŋk] [gɑːd][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv][ðə; ði]

but	our	Prior	bade	him	thank	God	and	remember	the	infirmity	of	the
但	我们的	事先的	巴德	他	感谢	上帝	和	记住	这	虚弱	的	这

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

但是我们的院长嘱咐他感谢上帝，并记住肉体的脆弱。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [klaʊd] , [veɪld] [dʒə'ruːsələm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] .

which	,	like	the	little	grey	cloud	,	veiled	Jerusalem	to	his	sight	.
哪个	,	喜欢	这	小的	灰色的	云	,	含蓄	耶路撒冷	到	他的	视线	.

就像那片小小的灰色云雾，遮蔽了耶路撒冷的视线。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

"	There	was	silence	.
"	那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊi] [bluː] - [veɪnd] [hændz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

Lady	Eleanor	clasped	her	shadowy	blue	-	veined	hands	under	her	chin	,
女士	埃莉诺	紧握	她	阴暗的	蓝色的	-	有脉络	双手	在下面	她	下巴	,

埃莉诺夫人双手交叠在下巴下，双手上的青筋清晰可见。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] .

and	in	her	eyes	too	was	a	great	longing	.
和	在	她	眼睛	也	曾是	一个	伟大的	渴望	.

她的眼中也充满了渴望。

" [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] [fel] [sɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət]

"	It	seemeth	to	me	small	wonder	that	Brother	Ambrose	fell	sick	,	"	she	said	,	at
"	它	似乎	到	我	小的	想知道	那	兄弟	安布罗斯	跌倒	生病的	,	"	她	说	,	在

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

“难怪安布罗斯修士会生病，”她最后说道。

[hɪ'lɛriəs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] :

Hilarius	nodded	:
希拉里厄斯	点头	:

希拉里乌斯点了点头：

" [hiː; hi][hæd; həd]['evər][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn][frʌm; frəm][hoʊm] ;

"	He	had	ever	a	patient	,	wistful	look	as	of	one	from	home	;
"	他	有	曾经	一个	病人	,	怅惘	看	作为	的	一	从	家	;

“他总是带着一种耐心、渴望的神情，就像一个离家的人一样；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [sɪt] ['mjuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd] [skers] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	often	he	would	sit	musing	in	the	cloister	and	scarce	give	heed	to	the
和	经常	他	会	坐	沉思	在	这	修道院	和	稀少	给	注意	到	这

['ɑːfɪs] [bel] . "

Office	bell	.	"
办公室	钟	.	"

他常常独自坐在修道院的回廊里沉思，几乎不理会上班的铃声。

" [mɪ'θɪŋks] , [hɪ'lɛriəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [swiːt] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ðæt] ['hoʊli] ['sɪti] . "

"	Methinks	,	Hilarius	,	it	will	be	passing	sweet	to	dwell	in	that	Holy	City	.	"
"	我觉得	,	希拉里厄斯	,	它	将要	是	通过	甜的	到	住	在	那	圣	城市	.	"

“依我看，希拉里乌斯，住在那座圣城里一定无比美好。”

" [neɪ] , ['leɪdi] , " [sed] [hɜːr; hər][peɪdʒ] ['tendərli] , " ['ʃʊrli] [ðaʊ] [hæst][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]['iːv(ə)n]

"	Nay	,	lady	,	"	said	her	page	tenderly	,	"	surely	thou	hast	had	a	vision	even
"	不	,	女士	,	"	说	她	页	温柔地	,	"	一定	你	哈斯特	有	一个	想象	甚至

[æz; əz] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] ,

as	Brother	Ambrose	,
作为	兄弟	安布罗斯	,

“不，夫人，”她的侍从温柔地说，“您肯定也像安布罗斯修士一样看到了异象。”

[fɔːr; fər] [ðaɪn] [aɪz] [weɪt] ['ɔːlweɪz] , [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] .

for	thine	eyes	wait	always	,	like	unto	his	.
为了	你的	眼睛	等待	总是	,	喜欢	到	他的	.

因为你的目光总是注视着他，就像注视着他一样。

" ['elənə; -nɔː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [tuː] [terz] [krept] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

"	Eleanor	shook	her	head	,	and	two	tears	crept	slowly	from	the	shadow	of
"	埃莉诺	摇晃	她	头	,	和	二	眼泪	悄悄地爬	缓慢地	从	这	阴影	的

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

埃莉诺摇了摇头，两滴眼泪缓缓从眼角滑落。

" [neɪ] , [nɑːt][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [vaʊtʃ'seɪft] ; [ðoʊ] [maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz] [greɪt]
" Nay , not to such as I am is the vision vouchsafed ; though my desire is great
" 不 , 不是 到 这样的 作为 我 是 是 这 想象 担保 ; 尽管 我的 欲望 是 伟大的
,
,
,

“不，这异象并非赐予像我这样的人；尽管我渴望甚深，

- [tɪz] ['evər] [klɔgd] [baɪ][sɪn] ;
' tis ever clogged by sin ;
- 的 曾经 堵塞 经过 罪 ;

它总是被罪恶所堵塞；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm] ['riːz(ə)n] [aɪ] [wʊd] [get] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['klɔɪstər] [wer] [aɪ] [maɪt] [fæst]
and for this same reason I would get me to a cloister where I might fast
和 为了 这 相同的 原因 我 会 得到 我 到 一个 修道院 在哪里 我 可能 快速地
[ænd; ənd] [preɪ] [ʌn'hɪndərd] .
and pray unhindered .
和 祈祷 畅通无阻 .

出于同样的原因，我希望能够去一个修道院，在那里我可以不受干扰地斋戒和祈祷。

" [hɪ'lɛriəs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] .
" Hilarius looked at her with great compassion .
" 希拉里厄斯 看起来 在 她 和 伟大的 同情 .

希拉里乌斯满怀怜悯地看着她。

" [swiːt] ['leɪdi] , [ðə; ði] [lɔːrd] [fʊl'fɪl] [ɔːl] [ðaɪ] [dɪ'zaɪɜ-z] ; [jet] , [mɪ'θɪŋks] ,
" Sweet lady , the Lord fulfil all thy desires ; yet , methinks ,
" 甜的 女士 , 这 主 实现 全部 你的 欲望 ; 然而 , 我觉得 ,

“甜美的女士，愿主满足你所有的愿望；然而，我认为，

[ðaʊ] [ɑːrt] [ɔːl'redi] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪnts] . "
thou art already as one of His saints . "
你 艺术 已经 作为 一 的 他的 圣徒 . "

你已是祂的圣徒之一了。

" [neɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnər] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Nay , but a poor sinner in an evil world , " she answered .
" 不 , 但 一个 贫穷的 罪人 在 一个 邪恶的 世界 , " 她 回答 .

“不，我只是邪恶世界中的一个可怜的罪人，”她回答道。

" [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪ'lɛriəs] .
" Sing to me , Hilarius .
" 唱歌 到 我 , 希拉里厄斯 .

“希拉里乌斯，为我唱歌吧。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [sæv] [rɪ'dʒinər] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] [ʃiː; ʃi] [beɪd]
" And he sang her the Salve Regina , and when it was ended she bade
" 和 他 唱 她 这 药膏 里贾纳 , 和 什么时候 它 曾是 结束 她 巴德
[hɪm; ɪm][goʊ] ,
him go ,
他 去 ,

“他为她唱了《圣母颂》，唱完后，她让他走了。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [prer] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['praɪmər] .
for she would fain spend some time in prayer upon her primer .
为了 她 会 欣然 花费 一些 时间 在 祷告 之上 她 底漆 .

因为她很想花些时间在阅读启蒙读本时祷告。

" ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ænd; ənd][ɔːl] [seɪnts] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [swiːt] ['mɪstrəs] !
" Our Lady and all Saints be with thee , sweet mistress !
" 我们的 女士 和 全部 圣徒队 是 和 你 , 甜的 情妇 !

愿圣母玛利亚和诸圣与你同在，亲爱的女主人！

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [sɪnz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	left	her	to	sob	out	once	more	the	sins	and	sorrows	of	her
和	左边	她	到	哭泣	出去	一次	更多的	这	罪孽	和	悲伤	的	她

['tendər] ['tʃaɪldlaɪk] [hɑːrt] .

tender	childlike	heart	.
投标	孩子气	心	.

然后就让她独自一人，再次痛哭流涕，倾诉她那颗稚嫩心灵中的罪孽和悲伤。

['tʃæptər] [iː] - [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ðæt] [hɪ'lɛriəs] [sɔː]

CHAPTER	II	-	THE	CITY	THAT	HILARIUS	SAW
章	二	-	这	城市	那	希拉里乌斯	锯

第二章——希拉里厄斯所见的城市

[hɪ'lɛriəs] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɔːrtjɑːrd] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

HILARIUS	went	back	to	the	courtyard	,	his	soul	full	of	trouble	.
希拉里乌斯	去	后退	到	这	庭院	,	他的	灵魂	满的	的	麻烦	.

希拉里乌斯回到庭院，心中充满忧虑。

[hiː; hi] [lent] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['faʊnt(ə)n] ,

He	leant	against	the	fountain	,
他	倾斜	反对	这	喷泉	,

他倚靠在喷泉旁，

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [kuːl] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [fel] [wɪð; wɪθ] [mə'nɑːtənəs] ['rɪðəm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['ʃæloʊ]

playing	with	the	cool	water	which	fell	with	monotonous	rhythm	into	the	shallow
玩耍	和	这	凉爽的	水	哪个	跌倒	和	单调	韵律	进入	这	浅的

['taɪmwɔːrn] ['beɪs(ə)n] .

timeworn	basin	.
饱经风霜	盆地	.

玩弄着缓缓落入浅浅的、饱经沧桑的水池中的清凉水流。

[ðə; ðɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['broʊkən] ['mɪrər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	cloudless	sky	smiled	back	at	him	from	the	broken	mirror	into	which	he
这	无云	天空	微笑	后退	在	他	从	这	破碎的	镜子	进入	哪个	他

[geɪzd] ,

gazed	,
凝视	,

他凝视着破碎的镜子，镜中映出万里无云的天空对他微笑。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ɪts] [ʌn'trʌbld] [bluː] [θrɪld] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .

and	the	glory	of	its	untroubled	blue	thrilled	him	strangely	.
和	这	荣耀	的	它是	平静无波	蓝色的	激动不已	他	奇怪的	.

它那无忧无虑的蓝色光芒令他感到莫名的激动。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [lɪm] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

He	too	had	a	vision	which	he	longed	to	limn	;	but	it	was	of	earth	,
他	也	有	一个	想象	哪个	他	渴望	到	limn	;	但	它	曾是	的	地球	,

他也曾有过一个想要描绘的景象；但那景象是关于尘世的。

[nɑːt] ['hev(ə)n] , [laɪk] [ðæt] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] ; [ænd; ənd] [jet] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les]

not	Heaven	,	like	that	vouchsafed	to	Brother	Ambrose	;	and	yet	none	the	less
不是	天堂	,	喜欢	那	担保	到	兄弟	安布罗斯	;	和	然而	没有任何	这	较少的

['preʃəs] ,

precious	,
宝贵的	,

虽然不是像安布罗斯弟兄所蒙受的那种天堂，但它同样珍贵。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [æt; ət] [hoʊm] [wɪtʃ] [soʊ] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [greɪ] ,

for	was	it	not	the	Monastery	at	home	which	so	haunted	him	,	the	grey	,
为了	曾是	它	不是	这	修道院	在	家	哪个	所以	闹鬼的	他	,	这	灰色的	,

难道不是家乡的修道院让他如此魂牵梦萦吗？那座灰色的修道院……

[fə'mɪliər] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gɜːrdl] [ʌv; əv] ['sʌnlɪt] ['pæstʃər] ,

familiar	walls	with	their	girdle	of	sunlit	pasture	,
熟悉的	墙壁	和	他们的	腰带	的	阳光照射	牧场	,

熟悉的围墙，以及环绕其间的阳光普照的牧场，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæntl] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [boʊd] [ænd; ənd] [swei] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	mantling	forest	which	bowed	and	swayed	at	the	will	of	the
和	这	披风	森林	哪个	鞠躬	和	摇摆	在	这	将要	的	这

['wɪspərɪŋ] [wɪnd] ?

whispering	wind	?
耳语	风	?

还有那片在微风的轻拂下摇曳生姿的森林?

" [æz; əz] [wel] [siːk] ['hɛvənz] [geɪt] [ɪn][jɑːn] [fer] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] -

"	As	well	seek	Heaven's	gate	in	yon	fair	reflection	as	learn	to	love	in	this	light	-
"	作为	出色地	寻找	天	门	在	远	公平的	反射	作为	学习	到	爱	在	这	光	-

['maɪndɪd] ,

minded	,
有思想	,

“与其在美好的倒影中寻找天堂之门，不如在这轻松的氛围中学会爱。”

[dɪ'siːtf(ə)l] ['sɪti] , " [hɪ'lɛriəs] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] .

deceitful	city	,	"	Hilarius	said	to	himself	a	little	bitterly	.
欺骗性的	城市	,	"	希拉里厄斯	说	到	他自己	一个	小的	苦涩地	.

“这座欺骗之城，”希拉里乌斯有些苦涩地自言自语道。

[hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [plʌmd] [ɪts] ['hɑːloʊnəs] [ænd; ənd] [lɜːrnt] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒər]

He	deemed	that	he	had	plumbed	its	hollowness	and	learnt	the	full	measure
他	被认为	那	他	有	管道	它是	空虚	和	学会了	这	满的	措施

[ʌv; əv][ɪts]['vænəti] .

of	its	vanity	.
的	它是	虚荣	.

他认为自己已经彻底看透了它的空洞，领悟了它的虚荣。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [ʃʌnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['peɪdʒɪz] ,

Already	he	shunned	the	company	and	diversions	of	his	fellow	pages	,
已经	他	被排斥	这	公司	和	转移	的	他的	同伴	页面	,

他早已疏远了同伴们的陪伴和娱乐活动。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðem; ðəm] .

though	he	was	ever	ready	to	serve	them	.
尽管	他	曾是	曾经	准备好	到	服务	他们	.

但他总是随时准备为他们服务。

[ə; eɪ] ['prentɪs] [lædz] ['hoʊmli] [brɔːl] [set] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvərɪŋ] ;

A	prentice	lad's	homely	brawl	set	him	shivering	;
一个	学徒	小伙子的	家常的	争吵	放	他	瑟瑟发抖	;

一个学徒小伙子的家庭斗殴让他不寒而栗；

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [dʒest] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] - [tɪl] [ðeɪ] ['raɪvəld] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪdz] [æt; ət][hɜːr; hər]

a	woman's	jest	painted	his	cheeks	'	til	they	rivalled	a	young	maid's	at	her
一个	女性的	笑话	绘	他的	脸颊	-	直到	他们	竞争对手	一个	年轻的	女佣	在	她

[fɜːrst] [wuː] .

first	wooing	.
第一的	求爱	.

女人的玩笑让他的脸颊泛起了红晕，堪比少女初次求爱时的羞涩。

[hiː; hi] [plʌkt] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz][skəːts][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] ;

He	plucked	aside	his	skirts	and	walked	in	judgment	;
他	拨弦	旁边	他的	裙子	和	步行	在	判断	;

他撩起裙摆，径直走去；

['oʊnli] [werˈevər] ['maʊntɪbæŋk] [ɔːr] ['dʒʌglər] [held] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪnˈθrɔːld] , [ðer; ðər] [hɪˈlɛriəs] , [hæf] -

only	wherever	mountebank	or	juggler	held	the	crowd	enthralled	,	there	Hilarius	,	half	-
仅有的	无论	骗子	或者	杂耍演员	握住	这	人群	着迷	,	那里	希拉里厄斯	,	一半	-

[əˈʃeɪmd] , [wʊd] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

ashamed	,	would	push	his	way	,
羞愧	,	会	推	他的	方式	,

只有当江湖骗子或杂耍艺人让观众如痴如醉时，希拉里乌斯才会半羞愧地挤进去。

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌnəkˈnɑːlɪdʒd] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [əˈgen] [ðə; ði] [meɪd] [huːz] ['mʌðər] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

in	the	unacknowledged	hope	of	seeing	again	the	maid	whose	mother	,	like	his	own	,
在	这	未被承认	希望	的	看到	再次	这	女佣	谁	母亲	,	喜欢	他的	自己的	,

他心中怀着难以言说的希望，希望能再次见到那位女仆，她的母亲和他自己的母亲一样，

[wʌz; wəz] [laɪt] [oʊ] - [lʌv] :

was	light	o	'	love	:
曾是	光	o	-	爱	:

那是爱的光芒：

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɪŋk] ['truːli] [tuː; tə][baɪnd] [hɪˈlɛriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [pʊr] ['sɪnfl]

a	strange	link	truly	to	bind	Hilarius	in	his	blindness	to	the	rest	of	poor	sinful
一个	奇怪的	关联	真的	到	绑定	希拉里厄斯	在	他的	失明	到	这	休息	的	贫穷的	罪恶的

[hjuːˈmænəti] .

humanity	.
人类	.

一个奇怪的联系，真正将希拉里乌斯与他对其他可怜的、有罪的人类的盲目联系在一起。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [broʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [huːf] ,

Suddenly	there	broke	on	his	musing	the	clatter	of	horse	-	hoofs	,
突然	那里	打破	在	他的	沉思	这	哒	的	马	-	蹄子	,

突然，一阵马蹄声打断了他的沉思。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [peɪdʒ] [keɪm] ['spɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] ['ɑːrtʃweɪ] .

and	a	gay	young	page	came	spurring	with	bent	head	under	the	low	archway	.
和	一个	同性恋	年轻的	页	来了	刺激	和	弯曲	头	在下面	这	低的	拱道	.

一个年轻的男侍从低着头，快步走过低矮的拱门。

[hiː; hi] [reɪnd] [ʌp] [baɪ] [hɪˈlɛriəs] :

He	reined	up	by	Hilarius	:
他	勒住	向上	经过	希拉里厄斯	:

他被希拉里乌斯勒住了：

" [dɪr] [læd] , [kaɪnd] [læd] , [wɪlt] [ðaʊ] [duː][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ? "

"	Dear	lad	,	kind	lad	,	wilt	thou	do	me	a	service	?	"
"	亲爱的	小伙子	,	种类	小伙子	,	枯萎	你	做	我	一个	服务	?	"

“好心的年轻人，你愿意帮我个忙吗？”

" [ðæt] [wɪl] [aɪ] , [hæl; heɪl] , [æn; ən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɪn][maɪ] ['paʊər] . "

"	That	will	I	,	Hal	,	an	it	be	in	my	power	.	"
"	那	将要	我	,	哈尔	,	一个	它	是	在	我的	力量	.	"

“我会这么做的，哈尔，如果我能做到的话。”

" [teɪk] [ðɪs] [pɜːrs] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːk] ['tævərn][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][maɪn][hoʊst] . -

"	Take	this	purse	,	then	,	to	the	Cock	Tavern	and	give	it	mine	host	.	'
"	拿	这	钱包	,	然后	,	到	这	公鸡	酒馆	和	给	它	矿	主持人	.	-

“那么，拿着这个钱包去公鸡酒馆，交给我的老板吧。”

[tɪz] [luːk] [lænɡləndz] ['rekənɪŋ] ; [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['jestər'naɪt] ,

Tis	Luke	Langland's	reckoning	;	he	left	it	with	me	yesternight	,
的	卢克	兰格朗的	清算	;	他	左边	它	和	我	昨晚	,

这是卢克·兰格朗的计算结果；他昨晚把它留给了我。

[bʌt; bət][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fiːst] [ænd; ənd]['tʊrniˌtɜːrni] , [ænd; ənd] - [tɪz] [jet] [ˌʌndɪ'lɪvərd] .

but	my	head	was	full	of	feast	and	tourney	,	and	'	tis	yet	undelivered	.
但	我的	头	曾是	满的	的	盛宴	和	锦标赛	,	和	-	的	然而	未送达	.

但我满脑子都是盛宴和比武，这件事至今尚未发生。

[maɪn] [hoʊst] [wɪl] [nɑːt] [let] [ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] [goʊ] - [tɪl] [hiː; hi] [hæθ] [siːn]

Mine	host	will	not	let	the	serving	men	and	the	two	horses	go	'	til	he	hath	seen
矿	主持人	将要	不是	让	这	服务	男人	和	这	二	马匹	去	-	直到	他	有	已见

['luːks] ['mʌni] ,

Luke's	money	,
路加的	钱	,

我的主人不肯放仆人和两匹马走，直到他看到卢克的钱为止。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd] [wɪl] [niːd] [ˌem 'iː] .

and	I	cannot	stay	,	for	my	lord	will	need	me	.
和	我	不能	停留	,	为了	我的	主	将要	需要	我	.

我不能留下，因为我的主人需要我。

" [hɪ'lɛriəs] [tʊk] [ðə; ði] [pɜːrs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [peɪdʒ] , ['blesɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd]

"	Hilarius	took	the	purse	;	and	his	fellow	page	,	blessing	him	for	a	good
"	希拉里厄斯	采取	这	钱包	;	和	他的	同伴	页	,	祝福	他	为了	一个	好的

['kɑːmræd] ,

comrade	,
同志	,

“希拉里乌斯接过钱袋；他的同伴侍从祝福他是一位好伙伴，

['klætərd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

clattered	back	through	the	gateway	.
咔嗒咔嗒地	后退	通过	这	网关	.

哐当一声，他穿过大门走了回去。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['kʌlər] ; ['sɜːrvɪŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv]

The	streets	were	full	of	life	and	colour	;	serving	men	in	the	livery	of	Abbat
这	街道	是	满的	的	生活	和	颜色	;	服务	男人	在	这	涂装	的	修道院院长

[ænd; ənd] [naɪt] ,

and	Knight	,
和	骑士	,

街道上充满了生机和色彩；身着修道院长和骑士制服的侍从们，

[kɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːrdɪnl] , [laʊndʒd] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] [dɔːz] ['daɪsɪŋ] , ['geɪmɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .

King	and	Cardinal	,	lounged	at	the	tavern	doors	dicing	,	gaming	,	and	drinking	.
国王	和	红衣主教	,	休闲	在	这	酒馆	门	切丁	,	赌博	,	和	喝	.

国王和红衣主教懒洋洋地倚在酒馆门口，掷骰子、赌博、喝酒。

[hɪ'lɛriəs] [wɔːkt] ['delɪkətli] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [ʃʌt] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪts]

Hilarius	walked	delicately	and	strove	to	shut	eyes	and	ears	to	the	sights
希拉里厄斯	步行	轻柔地	和	努力	到	关闭	眼睛	和	耳朵	到	这	景点

[ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][sɪn] .

and	sounds	of	sin	.
和	声音	的	罪	.

希拉里乌斯步履轻盈，努力不去理会罪恶的景象和声音。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [pɜːrs] ,

He	delivered	the	purse	,
他	发表	这	钱包	,

他把钱包送过去了。

['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [maɪn] [hoʊst] [kɜːrs] ['raʊndli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

only	to	hear	mine	host	curse	roundly	because	it	was	lighter	than	the
仅有的	到	听到	矿	主持人	诅咒	圆圆地	因为	它	曾是	打火机	比	这

['rekənɪŋ] ;

reckoning	;
清算	;

结果却听到主人大声咒骂，因为这比预想的要轻；

[ænd; ənd]['æftər] ['biːɪŋ] ['hʌsəld] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪlk] - [feɪst] ['vɑːlit] [baɪ][ðə; ði] [men]

and	after	being	hustled	and	jeered	at	for	a	milk	-	faced	varlet	by	the	men
和	后	存在	匆忙	和	嘲笑	在	为了	一个	牛奶	-	面对	侍童	经过	这	男人

[huː] [stʊd] ['drɪŋkɪŋ] ,

who	stood	drinking	,
WHO	站立	喝	,

在被那些站着喝酒的男人们围堵、嘲笑为面色苍白的毛头小子之后，

[hiː; hi] [sɔːt] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] [tʃiːks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [les] ['friːkwəntid] [wei] .

he	sought	with	scarlet	cheeks	for	a	less	frequented	way	.
他	寻求	和	猩红	脸颊	为了	一个	较少的	经常光顾	方式	.

他双颊绯红，寻找一条人迹罕至的小路。

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ,

The	quiet	of	a	narrow	street	invited	him	;	he	turned	aside	,
这	安静的	的	一个	狭窄的	街道	受邀	他	;	他	转向	旁边	,

狭窄街道的静谧吸引着他；他转过身去，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['træfɪk] [ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl] [daɪd] [ə'weɪ] .

and	suddenly	traffic	and	turmoil	died	away	.
和	突然	交通	和	动荡	死亡	离开	.

突然间，交通拥堵和混乱都消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] ; [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [miːn] ['tenəmənts] ,

He	was	in	a	city	within	a	city	;	a	place	of	mean	tenements	,
他	曾是	在	一个	城市	之内	一个	城市	;	一个	地方	的	意思是	廉租公寓	,

他身处城中之城，一个由简陋房屋组成的城市。

['retʃɪd] ['hʌvl] , ['ruːɪnd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] , ['kiːpɪŋ] [gɑːrd] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɔːl] , [ə; eɪ][grɪm]

wretched	hovels	,	ruined	houses	,	and	,	keeping	guard	over	them	all	,	a	grim
可怜	茅屋	,	毁坏	房屋	,	和	,	保持	警卫	超过	他们	全部	,	一个	严峻

[skwer] ['taʊər] ,

square	tower	,
正方形	塔	,

破败的棚屋，残垣断壁，还有一座阴森森的方形塔楼，守护着这一切。

[blaɪnd] [seɪv] [fɔːr; fər] [tuː] ['windəud] [aɪz] .

blind	save	for	two	windowed	eyes	.
瞎的	节省	为了	二	窗口	眼睛	.

除了两只开着窗户的眼睛，其他部分都是盲的。

[men] , [ɪl] - ['feɪvərd] , [hæŋ] - [dɔːg] , [ɔːr] [ker] - [wɔːrn] , [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːz] ['saɪlənt]

Men	,	ill	-	favoured	,	hang	-	dog	,	or	care	-	worn	,	stood	about	the	house	doors	silent
男人	,	患病的	-	受青睐	,	悬挂	-	狗	,	或者	关心	-	磨损	,	站立	关于	这	房子	门	沉默的

[ænd; ənd] ['muːdi] ;

and	moody	;
和	情绪化	;

一些面容憔悴、垂头丧气或饱经风霜的男人，默默地、闷闷不乐地站在房屋门口；

[ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] ['wʊmən] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [geɪv] [noʊ] ['griːtɪŋ] ;

a	white	-	faced	woman	crossing	the	street	with	a	bucket	gave	no	greeting	;
一个	白色的	-	面对	女士	过境	这	街道	和	一个	桶	给予	不	问候	;

一位面色苍白的妇女提着水桶过马路，没有打招呼；

[ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [faʊl] ['gʌtərs] ['niːðər] [læft] [nɔːr] ['tʃætəd] [nɔːr] [pleɪd] .

the	very	children	rolling	in	the	foul	gutters	neither	laughed	nor	chattered	nor	played	.
这	非常	孩子们	滚动	在	这	犯规	排水沟	两者都不	笑了	也不	喋喋不休	也不	玩	.

那些在污秽的沟渠里打滚的孩子们既不笑，也不叽叽喳喳，更不玩耍。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [siːmd] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪzməl] ['sɔːrdɪd] [pleɪs] .

The	city	without	seemed	very	far	from	this	dismal	sordid	place	.
这	城市	没有	似乎	非常	远的	从	这	惨淡	肮脏的	地方	.

外面的城市似乎离这个阴暗肮脏的地方很远。

[hɪ'lɛriəs] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] [vɔɪs] [sed] : -

Hilarius	felt	a	touch	on	his	shoulder	,	and	a	kindly	voice	said	:	-
希拉里厄斯	毛毡	一个	触碰	在	他的	肩膀	,	和	一个	亲切地	嗓音	说	:	-

希拉里乌斯感到肩膀被人碰了一下，一个和蔼的声音说道：

" [haʊ] [naʊ] , [jʌŋ] [sɜːr] , [fɔːr; fər] [wʌt] [kraɪm] [dʌst] [ðaʊ] [teɪk] ['sæŋktʃueri] ?

"	How	now	,	young	sir	,	for	what	crime	dost	thou	take	sanctuary	?
"	如何	现在	,	年轻的	先生	,	为了	什么	犯罪	朋友	你	拿	避难所	?

“年轻人，你犯了什么罪，现在要寻求庇护呢？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [blæk] [dres] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌkliːzi'æstɪk] ,

"	He	looked	up	and	saw	an	old	man	in	the	black	dress	of	an	ecclesiastic	,
"	他	看起来	向上	和	锯	一个	老的	男人	在	这	黑色的	裙子	的	一个	牧师	,

他抬头一看，只见一位身穿黑色神职人员长袍的老人，

[ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]['piːtər] ['brɔɪdəd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

the	keys	of	St	Peter	broidered	on	his	arm	.
这	钥匙	的	英石	彼得	刺绣	在	他的	手臂	.

他手臂上绣着圣彼得的钥匙。

" ['sæŋktʃueri] , " ['stæməd] [hɪ'lɛriəs] , " [neɪ] , [gʊd] [sɜːr] , [aɪ] -

"	Sanctuary	,	"	stammered	Hilarius	,	"	nay	,	good	sir	,	I	-
"	避难所	,	"	结结巴巴	希拉里厄斯	,	"	不	,	好的	先生	,	我	-

“庇护所，”希拉里乌斯结结巴巴地说，“不，先生，我——”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] .

"	The	other	laughed	.
"	这	其他	笑了	.

另一个人笑了。

" [wɜːrt] [ðaʊ] [stɑːr] - [geɪzɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [ðaʊ] [kʊdst] [streɪ] ['ɪntuː] [ðiːz] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]

"	Wert	thou	star	-	gazing	,	then	,	that	thou	could'st	stray	into	these	precincts
"	沃特	你	星星	-	凝视	,	然后	,	那	你	不可能	流浪	进入	这些	辖区

[ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

and	know	it	not	?
和	知道	它	不是	?

“那么，你当时是在观星吗？以至于误入此地却浑然不知？”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [fliː] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [rɔbd] [ɔːr]

This	is	the	City	of	Refuge	to	which	a	man	may	flee	when	he	has	robbed	or
这	是	这	城市	的	避难所	到	哪个	一个	男人	可能	逃跑	什么时候	他	有	被抢劫	或者

['məːdəd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ,

murdered	his	fellow	,
被谋杀	他的	同伴	,

这是一个人抢劫或谋杀同胞后可以逃往的避难之城。

[ɔːr] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] , [sɪ'dɪʃəs] [tɔːk] ,

or	been	guilty	of	treason	,	seditious	talk	,
或者	到过	有罪的	的	叛国罪	,	煽动性的	讲话	,

或犯有叛国罪、煽动性言论罪，

[ɔːr]['slændər] - [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ðaɪn] . "

or	slander	-	a	strange	place	in	which	to	see	such	a	face	as	thine	.	"
或者	诽谤	-	一个	奇怪的	地方	在	哪个	到	看	这样的	一个	脸	作为	你的	.	"

或者诽谤——在这样一个奇怪的地方看到你这样的脸庞。”

" [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [siːk] [ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ðɪ] ['tɜːrnɪŋ] , " [sed] [hɪ'lɛriəs] ;

"	I	did	but	seek	a	quiet	way	home	and	lost	the	turning	,	"	said	Hilarius	;
"	我	做过	但	寻找	一个	安静的	方式	家	和	丢失的	这	转弯	,	"	说	希拉里厄斯	;

“我只是想找条安静的回家路，结果却迷路了，”希拉里乌斯说；

" [ɪn] [suːθ] , - [tɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [pleɪs] . "

"	in	sooth	,	'	tis	a	fearful	place	.	"
"	在	舒缓	,	-	的	一个	可怕	地方	.	"

“实际上，这是一个可怕的地方。”

" [eɪ] , [bɔɪ] , - [tɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

"	Ay	,	boy	,	'	tis	a	place	of	darkness	and	despair	,
"	哎	,	男生	,	-	的	一个	地方	的	黑暗	和	绝望	,

“哎，孩子，那是一个充满黑暗和绝望的地方。”

[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['seɪfti] - ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [ɑːrm] [fɔːlz] [ʃɔːrt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn] [ðiːz]

despite	its	safety	-	even	the	King's	arm	falls	short	when	a	man	is	in	these
尽管	它是	安全	-	甚至	这	国王学院	手臂	瀑布	短的	什么时候	一个	男人	是	在	这些

['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] :

precincts	:
辖区	:

尽管这里很安全——即使是国王的手臂，在这样的区域内也无法保护任何人：

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] , [ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [fliː] ;

but	from	himself	and	the	knowledge	of	his	crime	,	a	man	cannot	flee	;
但	从	他自己	和	这	知识	的	他的	犯罪	,	一个	男人	不能	逃跑	;

但是，一个人无法逃避自己和自己所犯的罪行；

[hens] [aɪ] [seɪ] - [tɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

hence	I	say	'	tis	a	place	of	darkness	and	despair	.
因此	我	说	-	的	一个	地方	的	黑暗	和	绝望	.

因此我说，这是一个黑暗和绝望的地方。

" [ðə; ðɪ][ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] [ʃoʊn] [ɪn] [hɪ'lɛriəs] - [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	unspoken	question	shone	in	Hilarius	'	eyes	,	and	the	other	answered	it	.
"	这	未说出口的	问题	闪耀	在	希拉里厄斯	-	眼睛	,	和	这	其他	回答	它	.

“希拉里乌斯眼中闪烁着未说出口的疑问，而对方回答了它。”

" [neɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [blʌd] [ɑːn][maɪ][soʊl] , [jʌŋ] [sɜːr] .

"	Nay	,	there	is	no	blood	on	my	soul	,	young	sir	.
"	不	,	那里	是	不	血	在	我的	灵魂	,	年轻的	先生	.

“不，我的灵魂上没有沾染鲜血，年轻人。”

- [twʌz] [gʊd] [əd'vaɪs] [aɪ] [geɪv] , [wel] [ment] [bʌt; bət] [ɪl] [rɪ'siːvd] ,

'	Twas	good	advice	I	gave	,	well	meant	but	ill	received	,
-	那是	好的	建议	我	给予	,	出色地	意思是	但	患病的	已收到	,

我给的建议很好，出发点也是好的，但却没被接受。

[soʊ] [hɪr] [aɪ] [dwel] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [fuːlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm]

so	here	I	dwell	to	learn	the	wisdom	of	fools	and	the	foolishness	of	wisdom
所以	这里	我	住	到	学习	这	智慧	的	傻瓜	和	这	愚蠢	的	智慧

. "

:	"
.	"

因此，我在此居住，是为了学习愚人的智慧和智慧人的愚蠢。

" [dʌz] [ðə; ði] [noʊ] [wʌt] ['i:v(ə)l] [men] [ði:z] [ɑ:r; ər] [ðæt] [si:k] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['hoʊli]
" **Does the Abbat know what evil men these are that seek the shelter of Holy**
" 做 这 修道院院长 知道 什么 邪恶的 男人 这些 是 那 寻找 这 庇护所 的 圣
[tʃɜ:rtʃ] ?
Church ?
教会 ?

“院长知道这些寻求圣教会庇护的恶人是什么吗？”

" [æskt] [hɪ'lɛriəs] , [pər'plekst] .
" **asked Hilarius , perplexed .**
" 问 希拉里厄斯 , 困惑 .

“希拉里乌斯困惑地问道。”

" [moʊst] ['ʃʊrli] [hi:; hi] [noʊz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðaʊ] [hæv; həv] ?
" **Most surely he knows ; but what would'st thou have ?**
" 最多 一定 他 知道 ; 但 什么 会 你 有 ?

他肯定知道；但你想要什么呢?

[ˌaɪ 'ti:] [hæθ] ['evər] [bɪn] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] ['sɪnərz] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [ɑ:rmz]
It hath ever been the part of the Church to embrace sinners with open arms
它 有 曾经 到过 这 部分 的 这 教会 到 拥抱 罪人 和 打开 武器
[lest] [ðeɪ] [rɪ'pent] .
lest they repent .
免得 他们 悔改 .

教会历来都有张开双臂拥抱罪人，以免他们悔改。

[ə; eɪ] [mæn] [li:vz] [ræθ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [fli:z] ['hɪðər] ;
A man leaves wrath behind him when he flees hither ;
一个 男人 树叶 愤怒 在后面 他 什么时候 他 逃跑 这里 ;

一个人逃到这里时，身后留下的只有愤怒；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [set] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] , [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['lɔz] ,
but should he set foot in the city without , he is the law's ,
但 应该 他 放 脚 在 这 城市 没有 , 他 是 这 法律的 ,

但如果他胆敢踏入城内，他就是法律的制裁对象。

[ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [meɪ] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'ti:] . "
and no man may gainsay it . "
和 不 男人 可能 否定 它 . "

谁也不能反驳这一点。

" [neɪ] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [ði:z] [lʊk] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [rɪ'pentəns] , " [sed] [hɪ'lɛriəs] .
" **Nay , sir , but these look far from repentance , " said Hilarius .**
" 不 , 先生 , 但 这些 看 远的 从 悔改 , " 说 希拉里厄斯 .

“不，先生，但这看起来与悔改相去甚远，”希拉里乌斯说道。

" [eɪ] , [eɪ] , [tru:] ['ɛnoʊ] - , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪrfəli] ,
" **Ay , ay , true eno ' , " rejoined the other cheerfully ,**
" 哎 , 哎 , 真的 eno - , " 重新加入 这 其他 愉快地 ,

“哎呀，没错，”另一个人兴高采烈地回应道。

" [bʌt; bət] [ðen] - [tɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ['mʌðər] [tʃɜ:rtʃ] [hoʊldz] [ðə; ði] [ki:z] .
" **but then ' tis not for nothing Mother Church holds the keys .**
" 但 然后 - 的 不是 为了 没有什么 母亲 教会 持有 这 钥匙 .

“但教会掌握着钥匙，这并非毫无道理。”

['mænz] [lɔ:] [meɪ] [feɪl] [tu:; tə] [ri:tʃ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['evər] [hel] - ['faɪər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌʌnri'pentid]
Man's law may fail to reach , but there is ever hell - fire for the unrepented
男人的 法律 可能 失败 到 抵达 , 但 那里 是 曾经 地狱 - 火 为了 这 未悔改的
['sɪnər] .
sinner .
罪人 .

人间的律法或许无法触及，但对于不悔改的罪人，地狱之火永不熄灭。

" [hɪ'lɛriəs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
" **Hilarius** **nodded** **,**
" 希拉里厄斯 点头 ,

希拉里乌斯点了点头，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði]['skwɑːlɪd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔːrθ] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **his** **eyes** **wandered** **over** **the** **squalid** **place** **with** **the** **North** **Porch** **of** **the**
和 他的 眼睛 漫步 超过 这 肮脏的 地方 和 这 北 门廊 的 这
['æbi] [fɔːr; fər][ɪts][soʊl] ['bjuːti] .
Abbey **for** **its** **sole** **beauty** **.**
修道院 为了 它是 唯一 美丽 .

他的目光扫过这片破败之地，只见修道院的北门廊是它唯一的亮点。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [hel] [hɪr] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['rɔbəz] [ænd; ənd][men][wɪð; wɪθ]
" **It** **must** **be** **as** **hell** **here** **,** **to** **live** **with** **robbers** **and** **men** **with**
" 它 必须 是 作为 地狱 这里 , 到 居住 和 强盗 和 男人 和
['blʌdi] [hændz] . "
bloody **hands** **.** **"**
血腥 双手 . "

“和强盗、满手鲜血的人生活在一起，这里一定像地狱一样。”

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['heɪstɪli] , " ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['kaɪndli][foʊk] ,
" **Nay** **,** " **said** **the** **old** **man** **hastily** **,** " **many** **of** **them** **are** **kindly** **folk** **,**
" 不 , " 说 这 老的 男人 草草 , " 许多 的 他们 是 亲切地 民间 ,

“不，”老人急忙说道，“他们当中许多人都是善良的人。”

[ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv][sleɪn][ɪn]['æŋgər] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] .
and **many** **have** **slain** **in** **anger** **without** **thought** **.**
和 许多 有 被杀 在 愤怒 没有 想法 .

许多人在愤怒之下不假思索地杀人。

- [tɪz][ə; eɪ][sæd] [pleɪs] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ðaɪ] [jʌŋ] [feɪs] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz]
' **Tis** **a** **sad** **place** **,** **though** **,** **and** **thy** **young** **face** **is** **like** **a** **sunbeam** **on** **a** **winter's**
- 的 一个 伤心 地方 , 尽管 , 和 你的 年轻的 脸 是 喜欢 一个 阳光 在 一个 冬天的
[deɪ] .
day **.**
天 .

这里虽然是个悲伤的地方，但你年轻的脸庞就像冬日里的一缕阳光。

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [ðaɪ] [roʊd] .
Come **,** **I** **will** **show** **thee** **thy** **road** **.**
来 , 我 将要 展示 你 你的 路 .

来吧，我将指引你前行的道路。

" [hiː; hi][led] [hɪ'lɛriəs] [θruː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['æliz] [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ]
" **He** **led** **Hilarius** **through** **the** **winding** **alleys** **and** **set** **him** **once** **more** **on** **the** **edge**
" 他 引领 希拉里厄斯 通过 这 绕线 小巷 和 放 他 一次 更多的 在 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [stɜːr][ænd; ənd] [hʌm] .
of **the** **city's** **stir** **and** **hum** **.**
的 这 城市的 搅拌 和 哼 .

他带着希拉里乌斯穿过蜿蜒的小巷，再次把他置于城市的喧嚣和嘈杂的边缘。

" [aɪ][kæn; kən][noʊ] ['fɜːrðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **can** **no** **further** **,** " **he** **said** **.**
" 我 能 不 更远 , " 他 说 .

“我不能再说了，”他说。

" [ˌfer'wel] , [jʌŋ] [sɜːr] , [ænd; ənd][gɑːd] [kiːp] [ðiː] !
" **Farewell** **,** **young** **sir** **,** **and** **God** **keep** **thee** **!**
" 告别 , 年轻的 先生 , 和 上帝 保持 你 !

“再见了，年轻人，愿上帝保佑你！”

[æn; ən][oʊld]['mænz] ['blesɪŋ] [nɛə] [hɑ:md] ['eni] [wʌn] .

An	old	man's	blessing	ne'er	harmed	any	one	.
一个	老的	男人的	祝福	从未	受到伤害	任何	一	.

老人的祝福从未伤害过任何人。

" [hɪ'lɛriəs] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['gɑ:dən] ,

"	Hilarius	gave	him	godden	,
"	希拉里厄斯	给予	他	戈登	,

“希拉里乌斯给了他神圣的东西，

[ænd; ənd][sped] ['swɪftli] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][foʊks] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm]

and	sped	swiftly	back	through	the	streets	crowded	with	folks	returning	from
和	加速	迅速地	后退	通过	这	街道	挤	和	各位	返回	从

[ðə; ði]['tʊrni¸'tɜ:rni] .

the	tourney	.
这	锦标赛	.

然后迅速穿过挤满了从锦标赛返回的人们的街道。

[ðə; ði] ['æbi] [bel] [ræŋ] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd][dɪn] .

The	Abbey	bell	rang	out	above	the	shouts	and	din	.
这	修道院	钟	响铃	出去	多于	这	喊叫	和	din	.

修道院的钟声盖过了叫喊声和喧闹声。

" - [tɪz] [æn; ən]['i:v(ə)l] , ['i:v(ə)l] [wɜ:rld] , " [kwoʊθ] [jʌŋ] [hɪ'lɛriəs] .

"	'	Tis	an	evil	,	evil	world	,	"	quoth	young	Hilarius	.
"	-	的	一个	邪恶的	,	邪恶的	世界	,	"	引用	年轻的	希拉里厄斯	.

“这是一个邪恶的世界，”年轻的希拉里乌斯说道。

['tʃæptər] [¸aɪ'aɪ'aɪ] - [ə; eɪ] ['sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:rd]

CHAPTER	III	-	A	SENDING	FROM	THE	LORD
章	三、	-	一个	发送	从	这	主

第三章——来自主的差遣

[ɑ:k'toʊbər] [ænd; ənd] [noʊ'vembər] [keɪm] [ænd; ənd] [sped] ,

OCTOBER	and	November	came	and	sped	,
十月	和	十一月	来了	和	加速	,

十月和十一月来得快去得也快，

[ænd; ənd] [hɪ'lɛriəs] - ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɪmər] [wækst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [jɪr] .

and	Hilarius	'	longing	to	be	a	limner	waxed	with	the	waning	year	.
和	希拉里厄斯	-	渴望	到	是	一个	画匠	打蜡	和	这	减弱	年	.

随着年岁渐逝，希拉里乌斯想要成为一名素描家的愿望也愈发强烈。

[wʌn] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] ['wɔ:tərsaɪd] [hi:; hi] [met] ['mɑ:rtn] , [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [sɔ:] [naʊ] [mʌtʃ] ,

One	day	by	the	waterside	he	met	Martin	,	of	whom	he	saw	now	much	,
一	天	经过	这	水边	他	遇见	马丁	,	的	谁	他	锯	现在	很多	,

有一天，他在水边遇到了马丁，之后他们很少见面了。

[naʊ] ['lɪt(ə)l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪnstrəl] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [kɔ:rt] .

now	little	,	for	the	Minstrel	followed	the	Court	.
现在	小的	,	为了	这	吟游诗人	随后	这	法庭	.

现在很少了，因为吟游诗人跟随宫廷而来。

" [ðə; ði][keɪdʒ] [grəuz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][¸em 'i:] , [læd] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	The	cage	grows	too	small	for	me	,	lad	,	"	he	said	,
"	这	笼	生长	也	小的	为了	我	,	小伙子	,	"	他	说	,

“孩子，这笼子对我来说太小了，”他说。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪ'lɛriəs] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:ri] ['ʌpləndz] ;

as	he	stood	with	Hilarius	watching	the	sun	sink	below	the	Surrey	uplands	;
作为	他	站立	和	希拉里厄斯	观看	这	太阳	下沉	以下	这	萨里	高地	;

他和希拉里乌斯站在一起，看着太阳缓缓沉入萨里郡的高地；

" [eɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [wʌn] ['wʊmən] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [treɪd] .

"	ay	,	and	I	love	one	woman	,	which	is	ill	for	a	man	of	my	trade	.
"	哎	,	和	我	爱	一	女士	,	哪个	是	患病的	为了	一个	男人	的	我的	贸易	.

“唉，我爱上了一个女人，这对于我这种职业的人来说是件坏事。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['mɪstrəs] , ['wɪntər] [ɔːr][noʊ] ['wɪntər] ,

I	must	be	away	to	my	mistress	,	winter	or	no	winter	,
我	必须	是	离开	到	我的	情妇	,	冬天	或者	不	冬天	,

我必须去见我的女主人，不管是不是冬天。

[els] [maɪ] [sɔːŋ] [wɪl] [daɪ][ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [breɪk] . "

else	my	song	will	die	and	my	heart	break	.	"
别的	我的	歌曲	将要	死	和	我的	心	休息	.	"

否则我的歌声将会消逝，我的心也会破碎。

" - [tɪz] ['iːv(ə)n][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [gʊd] ['mɑːrtn] , " [sed] [hɪ'lɛriəs] ['sædli] ;

"	'	Tis	even	so	with	me	,	good	Martin	,	"	said	Hilarius	sadly	;
"	-	的	甚至	所以	和	我	,	好的	马丁	,	"	说	希拉里厄斯	令人遗憾的是	;

“我也是如此，好马丁，”希拉里乌斯悲伤地说；

" [aɪ] [tuː] [wʊd] [feɪn] [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [sɜːrv] [maɪ] ['mɪstrəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][keɪdʒ] [dɔːr] [ɪz] [bɑːrd] ,

"	I	too	would	fain	go	forth	and	serve	my	mistress	;	but	the	cage	door	is	barred	,
"	我	也	会	欣然	去	前进	和	服务	我的	情妇	;	但	这	笼	门	是	禁止	,

“我也很想出去服侍我的女主人；可是笼门却关上了。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

and	I	may	not	open	it	from	within	.
和	我	可能	不是	打开	它	从	之内	.

我可能无法从里面打开它。

" ['mɑːrtn] ['hwisld] [ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] [læd] ['frendli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	Martin	whistled	and	smote	the	lad	friendly	on	the	shoulder	.
"	马丁	吹口哨	和	猛击	这	小伙子	友好的	在	这	肩膀	.

马丁吹了声口哨，友好地拍了拍那小伙子的肩膀。

" ['peɪʃ(ə)ns] , [læd] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ðaʊ] [ɑːrt] [jʌŋ] [jet] .

"	Patience	,	lad	,	patience	,	thou	art	young	yet	.
"	耐心	,	小伙子	,	耐心	,	你	艺术	年轻的	然而	.

“耐心点，孩子，耐心点，你还年轻。”

[ˌeɪ'tiːn] [ðɪs] ['mɑːtinməs] , [seɪ] [juː; jʊ] ?

Eighteen	this	Martinmas	,	say	you	?
十八	这	圣马丁节	,	说	你	?

你今年圣马丁节十八岁，是吗?

[ɪn] [truːθ] - [tɪz][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] ,

In	truth	'	tis	a	great	age	,
在	真相	-	的	一个	伟大的	年龄	,

事实上，这是一个伟大的时代。

[bʌt; bət] [stɪl] [liːvz] [taɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] . - [ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [mæn] ,

but	still	leaves	time	and	to	spare	.	'	All	things	come	to	a	waiting	man	,
但	仍然	树叶	时间	和	到	空闲的	.	-	全部	事物	来	到	一个	等待	男人	,

但时间仍然充裕。“凡事都有回报，只要你耐心等待。”

- [seθ] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] .

'	saith	the	proverb	.
-	赛斯说	这	谚语	.

正如谚语所说。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][hiː; hi] ['tʃænst] [ɑːn] [hɪ'lɛriəs] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl]
" A week later he chanced on Hilarius sitting on a bench under the south wall
" 一个 星期 之后 他 偶然 在 希拉里厄斯 坐着 在 一个 长椅 在下面 这 南 墙
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːmərɪ] ['klɔɪstər] .
of the farmery cloister .
的 这 农场 修道院 .

一周后，他偶然发现希拉里乌斯正坐在农场回廊南墙下的长椅上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] , ['melənkɑːli] [deɪ] , [ænd; ənd] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [muːd] .
It was a mild , melancholy day , and suited the Minstrel's mood .
它 曾是 一个 温和的 , 忧郁 天 , 和 适合 这 吟游诗人的 情绪 .

这是一个温和而忧郁的日子，很符合吟游诗人的心情。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːrt] ;
He sat down by him and told of King and Court ;
他 卫星 向下 经过 他 和 讲述 的 国王 和 法庭 ;

他坐在他旁边，讲述了国王和朝廷的事；

[ðen] [wen] [hɪ'lɛriəs] [hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [kraɪd][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] : -
then when Hilarius had once more cried his longing , he said gravely : -
然后 什么时候 希拉里厄斯 有 一次 更多的 哭 他的 渴望 , 他 说 严重地 : -

希拉里乌斯再次哭诉完他的思念之后，他严肃地说：

" [wʌn] [kʌmz] [huː] [wɪl] ['oʊpən] [mɔːr] [keɪdʒ] [dɔːz] [ðæn; ðən] [ðaɪn] [ænd; ənd] [maɪn] ,
" One comes who will open more cage doors than thine and mine ,
" 一 来 WHO 将要 打开 更多的 笼 门 比 你的 和 矿 ,

“有一位将要打开比你我更多的牢笼之门的人，

[læd] - [ænd; ənd] [jet] [ɜːrn] [noʊ] ['welkəm] .
lad - and yet earn no welcome .
小伙子 - 和 然而 赚 不 欢迎 .

小伙子——却得不到任何欢迎。

" [hɪ'lɛriəs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .
" Hilarius looked at him questioningly .
" 希拉里厄斯 看起来 在 他 质疑地 .

希拉里乌斯疑惑地看着他。

" [læd] , [hæst] [ðaʊ] ['evər] [siːn] [deθ] ? "
" Lad , hast thou ever seen Death ? "
" 小伙子 , 哈斯特 你 曾经 已见 死亡 ? "

“孩子，你见过死神吗？”

" [neɪ] , [gʊd] ['mɑːrtn] . "
" Nay , good Martin . "
" 不 , 好的 马丁 . "

“不，好马丁。”

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [læd] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ; [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [æt; ət] [fɔːlt] .
" It comes , lad , it comes ; or I am greatly at fault .
" 它 来 , 小伙子 , 它 来 ; 或者 我 是 非常 在 过错 .

“孩子，它来了，它来了；或者说，是我的错。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪg] [wʌns] [ɪn] ['flændərz] , [ænd; ənd] [fled] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] ,
I saw the Plague once in Flanders , and fled against the wind ,
我 锯 这 瘟疫 一次 在 弗兰德斯 , 和 逃亡 反对 这 风 ,

我曾在弗兰德斯见过一次瘟疫，当时我逆风而逃。

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [skɪn] ; [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;
and so came out with a clean skin ; now I am like to see it again ;
和 所以 来了 出去 和 一个 干净的 皮肤 ; 现在 我 是 喜欢 到 看 它 再次 ;

于是，我皮肤变得干净了；现在我很想再看看它；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈlændɪd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [kriːps] [ðɪs] [weɪ] .

for	it	has	landed	in	the	south	,	and	creeps	this	way	.
为了	它	有	登陆	在	这	南	,	和	令人毛骨悚然	这	方式	.

因为它已经登陆南方，并正朝这个方向蔓延。

[mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [læd] , [ðaʊ] [wɪlt] [noʊ] [deθ]

Mark	my	words	,	lad	,	thou	wilt	know	Death
标记	我的	字	,	小伙子	,	你	枯萎	知道	死亡

记住我的话，孩子，你终将知晓死亡。

[er] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][gɑːd] [kiːp] [ðiː] [frʌm; frəm] .

ere	the	winter	is	out	,	and	such	as	God	keep	thee	from	.
埃雷	这	冬天	是	出去	,	和	这样的	作为	上帝	保持	你	从	.

趁着冬天还没过去，愿上帝保佑你远离这一切。

" [hɪˈlɛriəs] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz][bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	Hilarius	understood	little	of	these	words	but	the	sound	of	them	,
"	希拉里厄斯	理解	小的	的	这些	字	但	这	声音	的	他们	,

“希拉里乌斯对这些词语几乎一无所知，只听得懂它们的发音。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

and	turned	to	speak	of	other	things	.
和	转向	到	说话	的	其他	事物	.

然后转而谈论其他事情。

[ˈmɑːrtn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈgluːmɪli] .

Martin	looked	at	him	gloomily	.
马丁	看起来	在	他	阴郁地	.

马丁阴沉地看着他。

" [best] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklɔɪstər] [ænd; ənd][ˈpraɪər] [ˈstiːvən] , [læd] . "

"	Best	get	back	to	the	cloister	and	Prior	Stephen	,	lad	.	"
"	最好的	得到	后退	到	这	修道院	和	事先的	史蒂芬	,	小伙子	.	"

“小子，最好还是回修道院去找斯蒂芬院长吧。”

" [neɪ] , [gʊd] [ˈmɑːrtn] , [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ;

"	Nay	,	good	Martin	,	that	may	not	be	;
"	不	,	好的	马丁	,	那	可能	不是	是	;

“不，好马丁，那可能不是那样；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] [ˈælbənz] ,

but	I	have	still	a	letter	for	the	Abbat	of	St	Alban's	,
但	我	有	仍然	一个	信	为了	这	修道院院长	的	英石	阿尔班的	,

但我还有一封写给圣奥尔本斯修道院院长的信。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈheɪs(ə)n] [ˈðɪðər] [ɪf] [sɜːr][dʒɑːn] [wʊd] [set][ˌem ˈiː] [friː] .

and	would	hasten	thither	if	Sir	John	would	set	me	free	.
和	会	趋	那里	如果	先生	约翰	会	放	我	自由的	.

如果约翰爵士释放我，我将立即赶往那里。

[mɪˈθɪŋks] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [sloʊ] [ˈskɑːlər] , " [went] [ɑːn] [pʊr] [hɪˈlɛriəs] [ˈruːfəli] ,

Methinks	I	am	a	slow	scholar	,	"	went	on	poor	Hilarius	ruefully	,
我觉得	我	是	一个	慢的	学者	,	"	去	在	贫穷的	希拉里厄斯	懊悔地	,

“我觉得我学得比较慢，”可怜的希拉里乌斯懊恼地说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [gɔːn] [ˈhʌŋgri] - [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [lʌv] ,

"	for	I	have	not	yet	gone	hungry	-	and	as	for	love	,
"	为了	我	有	不是	然而	已消失	饥饿的	-	和	作为	为了	爱	,

“因为我还没有挨饿——至于爱情，

[mɪˈθɪŋks] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [foʊk][tuː; tə] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [ˈsɪti] .

methinks	there	are	few	folk	to	love	in	this	wicked	city	.
我觉得	那里	是	很少	民间	到	爱	在	这	邪恶	城市	.

我觉得在这座邪恶的城市里，值得爱的人寥寥无几。

" ['mɑːrtn] [læft] [ænd; ənd] [ðen] [gruː] [greɪv] [ə'gen] .
" **Martin laughed and then grew grave again .**
" 马丁 笑了 和 然后 生长 严重 再次 .

马丁笑了，然后又变得严肃起来。

" ['meɪbi] [hiː; hi] [kʌmz] [huː] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [bəuθ] ,
" **Maybe he comes who will teach thee both ,**
" 或许 他 来 WHO 将要 教 你 两个都 ,

“或许会有一位来教导你们俩，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [faɪnd] [ðiː] [ə; eɪ] ['kɪndər] ['mæstər] .
and yet I would fain find thee a kinder master .
和 然而 我 会 欣然 寻找 你 一个 幼儿园 掌握 .

但我还是希望能找到一位更仁慈的主人。

[wel] , [wel] , [læd] , [get] [ðiː] [tuː; tə][ˌes 'tiː] ['ælbənz] [æn; ən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ;
Well , well , lad , get thee to St Alban's an it be possible ;
出色地 , 出色地 , 小伙子 , 得到 你 到 英石 阿尔班的 一个 它 是 可能的 ;

好了好了，小伙子，如果可能的话，一定要去圣奥尔本斯。

[ðaʊ] [ɑːrt] [best] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɔɪstər] , [mɪ'θɪŋks] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðaɪ] [waɪz]
thou art best in a cloister , methinks , for all thy wise
你 艺术 最好的 在 一个 修道院 , 我觉得 , 为了 全部 你的 明智的

依我看，你最适合待在修道院里，因为你智慧过人。

['praɪər] ['stiːvən] [meɪ] [seɪ] .
Prior Stephen may say .
事先的 史蒂芬 可能 说 .

斯蒂芬可能会说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːf] ['sɪŋɪŋ] -
" **And he went off singing -**
" 和 他 去 离开 歌唱 -

然后他就唱着歌走了——

" [θriː] ['felənz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] [triː] , [wʌn] [blæk] [ænd; ənd][wʌn] [waɪt] [ænd; ənd][wʌn] [greɪ] ;
" **Three felons hung from a roadside tree , One black and one white and one grey ;**
" 三 重罪犯 悬挂 从 一个 路边 树 , 一 黑色的 和 一 白色的 和 一 灰色的 ;

“三个重罪犯吊死在路边的树上，一个黑人，一个白人，一个灰衣人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['rævənz] [plʌkt] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ,
And the ravens plucked their eyes away From one and two and three ,
和 这 渡鸦 拨弦 他们的 眼睛 离开 从 一 和 二 和 三 ,

乌鸦们移开了视线，从一、二、三只乌鸦身上移开，

[ðæt] ['ɑːnɪst] [men] [maɪt] [siː] [ænd; ənd] ['θɪvɪʃ] [neɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] ;
That honest men might see And thievish knaves should pay ;
那 诚实的 男人 可能 看 和 鬼头鬼脑 无赖 应该 支付 ;

好让正直的人看到，让窃贼付出代价；

[lest] [ðiːz] [maɪt] [biː; bi][æz; əz][blaɪnd][æz; əz] [ðeɪ] .
Lest these might be As blind as they .
免得 这些 可能 是 作为 瞎的 作为 他们 .

免得这些人也像他们一样盲目。

[ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Ah , well - a - day , well - a - day !
啊 , 出色地 - 一个 - 天 , 出色地 - 一个 - 天 !

啊，真是太好了，真是太好了！

[wʌn] - [tuː] - [θriː] !
One - two - three !
一 - 二 - 三 !

一二三!

[ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] - [triː] [hʌŋ] [ðeɪ] .
On the gallows - tree hung they .
在 这 绞刑架 - 树 悬挂 他们 .

他们被吊死在绞刑架上。

" [hɪ'lɛriəs] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] [noʊts] [ʌv; əv]['mɑːrtənz] [vɔɪs] [hæd; həd][daɪd]
" Hilarius listened with a smile until the last notes of Martin's voice had died
" 希拉里厄斯 听着 和 一个 微笑 直到 这 最后的 笔记 的 马丁的 嗓音 有 死亡
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“希拉里乌斯面带微笑地听着，直到马丁的声音最后一个音符消失殆尽。”

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ə; eɪ] - ['mjuːzɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [lʌv] , [ðə; ði]['dænsər][ænd; ənd][ðə; ði]['praɪər] .
and then fell a - musing of hunger and love , the dancer and the Prior .
和 然后 跌倒 一个 - 沉思 的 饥饿 和 爱 , 这 舞蹈家 和 这 事先的 .

然后，舞者和修士陷入了饥饿和爱情的沉思之中。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [hæd; həd]['teɪkən] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] :
Suddenly , as if his thought had taken speech , he heard a voice say :
突然 , 作为 如果 他的 想法 有 已采取 演讲 , 他 听到 一个 嗓音 说 :

突然，仿佛他的思绪化作言语，他听到一个声音说道:

" [aɪ] ['hʌŋgər] , [aɪ] ['hʌŋgər] , [fiːd] [ˌem 'iː][moʊst] [swiːt] ['mænə] , [fɔːr; fər][aɪ] ['hʌŋgər] - [aɪ] ['hʌŋgər] ,
" I hunger , I hunger , feed me most sweet Manna , for I hunger - I hunger ,
" 我 饥饿 , 我 饥饿 , 喂养 我 最多 甜的 吗哪 , 为了 我 饥饿 - 我 饥饿 ,

“我饥饿，我饥饿，请赐予我最甘甜的吗哪，因为我饥饿——我饥饿，

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] .
and I love .
和 我 爱 .

我爱。

" [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .
" He sprang to his feet , but there was no one in sight .
" 他 弹簧 到 他的 脚 , 但 那里 曾是 不 一 在 视线 .

他猛地站了起来，但周围却空无一人。

[ə'gen] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [kɔːld] :
Again the shrill quavering voice called :
再次 这 尖锐 颤抖 嗓音 称为 :

那尖锐颤抖的声音再次响起:

" [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] ['hʌŋgər] , [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ][daɪ] .
" Love of God , I hunger , Love of God , I die .
" 爱 的 上帝 , 我 饥饿 , 爱 的 上帝 , 我 死 .

“我渴望神的爱，我渴望神的爱，我渴望死去。”

['blesɪd; blest] ['piːtər] , [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Blessed Peter , pray for me !
蒙福 彼得 , 祈祷 为了 我 !

圣彼得，请为我祈祷!

['blesɪd; blest] ['maɪk(ə)l] , [dɪ'fend] [ˌem 'iː] !
Blessed Michael , defend me !
蒙福 迈克尔 , 保卫 我 !

圣米迦勒，请保佑我!

" [hɪ'lɛriəs] [nuː] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - ,

" Hilarius knew now ; it was the Ankret ,

" 希拉里厄斯 知道 现在 ; 它 曾是 这 - ,

“希拉里乌斯现在明白了；那是安克雷特，

[ðæt] ['hoʊli][mæn] [huː] [fɔːr; fər]['sɪksti] ['jɪrz] [hæd; həd]['fæstɪd][ænd; ənd] [preɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [tuːm]

that holy man who for sixty years had fasted and prayed in his living tomb

那 圣 男人 WHO 为了 六十 年 有 禁食 和 祈祷 在 他的 活的 墓

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] .

at the corner of the cloister .

在 这 角落 的 这 修道院 .

那位圣人，六十年来一直禁食祈祷，如同在修道院角落的活墓中一般。

[hiː; hi][wʌz; wəz][held][ə; eɪ][seɪnt] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] - [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [waɪz] ;

He was held a saint above all the ankrets before him , and wondrous wise ;

他 曾是 握住 一个 圣 多于 全部 这 - 前 他 , 和 奇妙的 明智的 ;

他被尊为圣人，凌驾于他之前的所有圣徒之上，并且拥有非凡的智慧；

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [hæd; həd] [sɔːt] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt][held][hɪm; ɪm]

the King himself had sought his counsel , and the Convent held him

这 国王 他自己 有 寻求 他的 法律顾问 , 和 这 修道院 握住 他

[ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] .

in high esteem .

在 高的 尊重 .

国王本人曾向他寻求建议，修道院也对他十分尊敬。

[ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] :

Again the voice :

再次 这 嗓音 :

又是那个声音：

[hɪ'lɛriəs] [stroʊv] [tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]

Hilarius strove to reach up to the grated window of the cell - it was too

希拉里厄斯 努力 到 抵达 向上 到 这 磨碎的 窗户 的 这 细胞 - 它 曾是 也

[haɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

high above him .

高的 多于 他 .

希拉里乌斯努力想够到牢房的铁栅窗——但它对他来说太高了。

[æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [dɪ'zaɪər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .

An overpowering desire came upon him to ask the Ankret of his future .

一个 压倒性的 欲望 来了 之上 他 到 问 这 - 的 他的 未来 .

他突然萌生了一个强烈的愿望，想要向安克雷特询问自己的未来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] ['ʌpraɪt] [baːz] ;

With a spring he caught at the window's upright bars ;

和 一个 春天 他 捕捉 在 这 视窗 直立 酒吧 ;

他用弹簧勾住了窗户的竖杆；

[hɪz; ɪz][kæp] [fluː] [ɔːf][ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [ber] - ['hedɪd] , [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː]

his cap flew off and he hung bare - headed , the sun behind him , gazing into

他的 帽 飞翔 离开 和 他 悬挂 裸 - 标题 , 这 太阳 在后面 他 , 凝视 进入

[ðə; ði] [sel] .

the cell .

这 细胞 .

他的帽子飞走了，他光着头，太阳在他身后，凝视着牢房。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] [huːz] [lɔːŋ] [waɪt] [her] [leɪ] [ɪn] ['mætɪd] ['lɑːks] [ə'pɑːn]

On	his	knees	was	an	old	man	whose	long	white	hair	lay	in	matted	locks	upon
在	他的	膝盖	曾是	一个	老的	男人	谁	长的	白色的	头发	躺	在	哑光	锁	之上

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

跪在他面前的是一位老人，他长长的白发凌乱地披散在肩上。

[ænd; ənd] [huːz] [bɪrd] [fel] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] .

and	whose	beard	fell	far	below	his	girdle	.
和	谁	胡须	跌倒	远的	以下	他的	腰带	.

他的胡子垂到腰带以下很远。

[ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [greɪ] ['pɑːrtʃmənt] ,

The	skin	of	his	face	was	like	grey	parchment	,
这	皮肤	的	他的	脸	曾是	喜欢	灰色的	羊皮纸	,

他脸上的皮肤像灰色的羊皮纸一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] [gləud] ['streɪndʒli] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːloʊ] ['kævitiz] .

and	his	deep	-	set	eyes	glowed	strangely	in	their	hollow	cavities	.
和	他的	深的	-	放	眼睛	发光	奇怪的	在	他们的	空洞的	空腔	.

他那双深陷的眼睛在空洞的眼窝里闪烁着奇异的光芒。

[hɪ'lɛriəs] [stroʊv] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

Hilarius	strove	to	speak	,	but	words	failed	him	.
希拉里厄斯	努力	到	说话	,	但	字	失败的	他	.

希拉里乌斯努力想说话，却发现自己说不出话来。

[ðə; ði] - ['lʊkɪŋ] [ʌp] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv]

The	Ankret	looking	up	saw	the	beautiful	face	at	his	window	with	its	aureole	of
这	-	寻找	向上	锯	这	美丽的	脸	在	他的	窗户	和	它是	光环	的

['jeloʊ] [her] ,

yellow	hair	,
黄色的	头发	,

安克雷特抬头望去，看到窗外有一张美丽的脸庞，一头金发如光环般闪耀。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['boʊni] ['wɪðərd] [hændz] .

and	stretched	out	his	bony	withered	hands	.
和	拉伸	出去	他的	骨质	干枯	双手	.

他伸出了那双骨瘦如柴、干瘪萎缩的手。

" ['blesɪd; blest] ['maɪk(ə)l] , ['blesɪd; blest] ['maɪk(ə)l] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] !

"	Blessed	Michael	,	Blessed	Michael	,	the	messenger	of	the	Lord	!
"	蒙福	迈克尔	,	蒙福	迈克尔	,	这	信使	的	这	主	!

“蒙福的米迦勒，蒙福的米迦勒，主的使者！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['geɪnɪŋ] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

"	he	cried	,	gaining	strength	from	the	vision	.
"	他	哭	,	获得	力量	从	这	想象	.

他哭了，从幻象中汲取力量。

" [wʌt] [ðaʊ] , ['fɑːðər] ! " [sed] [hɪ'lɛriəs] , [ə'freɪd] .

"	What	would'st	thou	,	Father	!	"	said	Hilarius	,	afraid	.
"	什么	会	你	,	父亲	!	"	说	希拉里厄斯	,	害怕的	.

“父亲，您想做什么！”希拉里乌斯害怕地问道。

" [neɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ?

"	Nay	,	who	am	I	that	I	should	speak	?
"	不	,	WHO	是	我	那	我	应该	说话	?

“不，我有什么资格说话呢？”

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] - " [ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] [gruː] ['wikər] - " [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv]
and **yet** **,** **and** **yet** **-** **"** **the** **old** **man's** **voice** **grew** **weaker** **-** **"** **the** **Bread** **of**
和 然而 , 和 然而 - " 这 老的 男人的 嗓音 生长 较弱 - " 这 面包 的
['hev(ə)n] ,
Heaven **,**
天堂 ,

然而，然而——"老人的声音越来越弱——"天上的面包，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [daɪ][ɪn] [piːs] .
that **I** **may** **die** **in** **peace** **.**
那 我 可能 死 在 和平 .

愿我能安详地离世。

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] [in'triːtiŋli] , [ænd; ənd] [hɪ'lɛriəs] [wʌz; wəz] [sɔːr] [pər'plekst]
" **He** **stretched** **out** **his** **hands** **again** **entreatingly** **,** **and** **Hilarius** **was** **sore** **perplexed**
" 他 拉伸 出去 他的 双手 再次 恳求地 , 和 希拉里厄斯 曾是 疮 困惑
.
:
.

他再次伸出双手恳求，希拉里乌斯感到非常困惑。

" [dʌst] [ðaʊ] [kreɪv] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] , [maɪ] ['fɑːðər] ?
" **Dost** **thou** **crave** **speech** **of** **the** **Abbat** **,** **my** **Father** **?**
" 多斯特 你 渴望 演讲 的 这 修道院院长 , 我的 父亲 ?

"我的父亲，你渴望听到修道院长的讲话吗？"

" [ðə; ði] - [lʊkt] ['trʌbld] .
" **The** **Ankret** **looked** **troubled** **.**
" 这 - 看起来 麻烦 .

安克雷特看起来很忧虑。

" ['blesɪd; blest] ['maɪk(ə)l] , ['blesɪd; blest] ['maɪk(ə)l] !
" **Blessed** **Michael** **,** **Blessed** **Michael** **!**
" 蒙福 迈克尔 , 蒙福 迈克尔 !

"蒙福的米迦勒，蒙福的米迦勒！"

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [in'triːtiŋli] .
" **he** **murmured** **entreatingly** **.**
" 他 低声说道 恳求地 .

他低声恳求道。

[hɪ'lɛriəs] - [hændz][hɜːrt][hɪm; ɪm] [sɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] [sɔː] [sʌm; səm]
Hilarius **'** **hands** **hurt** **him** **sore** **;** **it** **was** **clear** **that** **the** **holy** **man** **saw** **some**
希拉里厄斯 - 双手 伤害 他 疮 ; 它 曾是 清除 那 这 圣 男人 锯 一些
['wʌndrəs] ['vɪʒ(ə)n] ,
wondrous **vision** **,**
奇妙的 想象 ,

希拉里乌斯的双手疼痛难忍；显然，这位圣人看到了某种奇妙的景象。

[ænd; ənd] - [twʌz] [noʊ] [geɪn] [taɪm] [tuː; tə] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and **'** **twas** **no** **gain** **time** **to** **speech** **of** **him** **.**
和 - 那是 不 获得 时间 到 演讲 的 他 .

当时没有时间再谈论他了。

" ['blesɪd; blest] ['maɪk(ə)l] , ['blesɪd; blest] ['maɪk(ə)l] ! " ['kweɪvəd] [ðə; ði][oʊld] , ['taɪərd] [vɔɪs] .
" **Blessed** **Michael** **,** **Blessed** **Michael** **!** **"** **quavered** **the** **old** **,** **tired** **voice** **.**
" 蒙福 迈克尔 , 蒙福 迈克尔 ! " 颤抖 这 老的 , 疲劳的 嗓音 .

"圣米迦勒，圣米迦勒！"苍老疲惫的声音颤抖着。

[hɪ'lɛriəs] [felt] [hɪm'self] ['slɪpɪŋ] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [hiː; hi] [held] [fæst] [ænd; ənd] [breɪst] [hɪm'self]

Hilarius	**felt**	**himself**	**slipping**	**;**	**with**	**a**	**great**	**effort**	**he**	**held**	**fast**	**and**	**braced**	**himself**
希拉里厄斯	毛毡	他自己	滑倒	;	和	一个	伟大的	努力	他	握住	快速地	和	支撑	他自己

[ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl]

against	**the**	**wall**
反对	这	墙

希拉里乌斯感到自己快要滑下去了；他使出浑身解数，紧紧抓住墙壁，支撑着自己。

" ['blesɪd; blest] ['maɪk(ə)l] , ['blesɪd; blest] ['maɪk(ə)l] ! " - [ðə; ðɪ] [ə'piːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hæf] - [ded] [feɪs] [wʌz; wəz]

"	**Blessed**	**Michael**	**,**	**Blessed**	**Michael**	**!**	**"**	**-**	**The**	**appeal**	**in**	**the**	**half**	**-**	**dead**	**face**	**was**
"	蒙福	迈克尔	,	蒙福	迈克尔	!	"	-	这	上诉	在	这	一半	-	死的	脸	曾是

['ɔːf(ə)l] .

awful	**.**
可怕	.

“圣米迦勒，圣米迦勒！”——半死不活的脸上发出的呼喊令人心碎。

[hɪ'lɛriəs] - [grɪp] [feɪld] ; [hiː; hi] [slɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [bruːzd] [ænd; ənd] [sɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

Hilarius	**'**	**grip**	**failed**	**;**	**he**	**slid**	**to**	**the**	**ground**	**bruised**	**and**	**sore**	**from**	**the**
希拉里厄斯	-	紧握	失败的	;	他	滑行	到	这	地面	瘀伤	和	疮	从	这

[ˌʌnə'kʌstəmd] [streɪn] ,

unaccustomed	**strain**	**,**
不习惯	拉紧	,

希拉里乌斯的手劲不够，他滑倒在地，浑身青紫酸痛，显然是受到了不习惯的用力。

[bʌt; bət] [wel] [pliːzd] .

but	**well**	**pleased**	**.**
但	出色地	高兴	.

但非常满意。

[truː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [noʊ] ['kaʊns(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] - ,

True	**,**	**he**	**had**	**gained**	**no**	**counsel**	**from**	**the**	**Ankret**	**,**
真的	,	他	有	获得	不	法律顾问	从	这	-	,

的确，他没有从安克雷特那里得到任何建议。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] ['hoʊli] [mæn] - [eɪ] ,

but	**he**	**had**	**seen**	**the**	**holy**	**man**	**-**	**ay**	**,**
但	他	有	已见	这	圣	男人	-	哎	,

但他见过那位圣人——是的，

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['mesɪndʒər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [ʃʊd; ʃəd]

even	**when**	**he**	**was**	**visited**	**by**	**a**	**heavenly**	**messenger**	**,**	**and**	**that**	**in**	**itself**	**should**
甚至	什么时候	他	曾是	到访	经过	一个	天上	信使	,	和	那	在	本身	应该

[brɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

bring	**a**	**blessing**	**.**
带来	一个	祝福	.

即使是天上的使者造访他，这本身也应该是一种祝福。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] , [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

He	**turned**	**to**	**go**	**,**	**when**	**a**	**sudden**	**thought**	**came**	**to**	**him**	**.**
他	转向	到	去	,	什么时候	一个	突然	想法	来了	到	他	.

他转身要走，突然想到了什么。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [saɪt] , [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['feɪlɪŋ] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['taɪərd] [oʊld]

There	**was**	**no**	**one**	**in**	**sight**	**,**	**no**	**sound**	**but**	**the**	**failing**	**cry**	**from**	**the**	**tired**	**old**
那里	曾是	不	一	在	视线	,	不	声音	但	这	失败	哭	从	这	疲劳的	老的

[seɪnt] .

saint	**.**
圣	.

周围空无一人，寂静无声，只有疲惫的老圣人奄奄一息的呼喊声。

[hɪ'lɛriəs] [dɔ:ft] [hɪz; ɪz][kæp] [ə'gen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freʃ] [jʌŋ] [vɔɪs] [roʊz] [klɪr] [ænd; ənd] [swi:t]
Hilarius doffed his cap again and his fresh young voice rose clear and sweet
希拉里厄斯 脱掉 他的 帽 再次 和 他的 新鲜的 年轻的 嗓音 玫瑰 清除 和 甜的
[θru:] [ðə; ði] [θɪn] [stɪl] [er] : -
through the thin still air : -
通过 这 薄的 仍然 空气 : -

希拉里乌斯再次脱帽致意，他那清澈甜美的嗓音在稀薄寂静的空气中响起：

" ['i:ˌɛsu:] , ['dʌlkɪs] [mə'mɔriə] , [dænz] ['vɪrə] ['kɔ:dɪs] [gɔdi:ə] ; [ˌɛsˌi'di:]['su:pər] [mel] [et]['ɑ:mniə] ['dʌlkɪs] ['i:ˌdʒʌs]
" Iesu , dulcis memoria , Dans vera cordis gaudia ; Sed super mel et omnia Dulcis ejus
" 耶稣 , 甜心 记忆 , 丹斯 维拉 心 高迪亚 ; 塞德 极好的 梅尔 等 奥米尼亚 甜心 ejus
[prɛzɛntʃə] .
praesentia .
现今 .

“Iesu，dulcis memoria，Dans vera cordis gaudia；Sed super mel etomnia Dulcis ejus praesentia。

" [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['stænzə][hɪz; ɪz] ['meməri] [feɪld] [hɪm; ɪm] ;
" At the fourth stanza his memory failed him ;
" 在 这 第四 诗节 他的 记忆 失败的 他 ;

“读到第四节时，他的记忆力就衰退了；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] - [kru:nɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋ] ,
but he could hear the Ankret crooning to himself the words he had sung ,
但 他 可以 听到 这 - 低吟浅唱 到 他自己 这 字 他 有 唱 ,

但他能听到安克雷特低声吟唱着他唱过的歌词。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['sɔ:ftli] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
and crying softly like a little child .
和 哭泣 轻轻 喜欢 一个 小的 孩子 .

像个孩子一样轻轻哭泣。

[hɪ'lɛriəs] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [bʌt; bət] [sed] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
Hilarius went home with wonder in his heart , but said no word of what had
希拉里厄斯 去 家 和 想知道 在 他的 心 , 但 说 不 单词 的 什么 有
[bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm] ;
befallen him ;
发生 他 ;

希拉里乌斯带着惊奇的心情回到了家，但他没有说他所遭遇的一切；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] - [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌb] - ['praɪər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [læst]
and that night the Ankret died , and the Sub - Prior gave him the last
和 那 夜晚 这 - 死亡 , 和 这 子 - 事先的 给予 他 这 最后的
['sækrəmənts] .
sacraments .
圣礼 .

当晚，安克雷特去世了，副院长为他施行了临终圣礼。

[nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [ðə; ði]['hoʊli][mæn]
Next day it was known that a vision had been vouchsafed the holy man
下一个 天 它 曾是 已知 那 一个 想象 有 到过 担保 这 圣 男人
[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][end] ;
before his end ;
前 他的 结尾 ;

第二天，人们得知这位圣人在临终前看到了异象；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [hɪm'self] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'li:s] :
and that the Prince of Angels himself had brought his message of release :
和 那 这 王子 的 天使 他自己 有 带来 他的 信息 的 发布 :

天使之王亲自带来了释放的信息：

[ænd; ənd] [hɪ'lɛrɪəs] , ['greɪtlɪ] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [ɪn'di:d]

and	Hilarius	,	greatly	content	to	think	that	the	Blessed	Michael	had	indeed
和	希拉里厄斯	,	非常	内容	到	思考	那	这	蒙福	迈克尔	有	的确

[bɪn] [soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

been	so	near	him	,
到过	所以	靠近	他	,

希拉里乌斯非常欣慰地认为，圣米迦勒确实曾如此接近过他。

[kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .

kept	his	own	counsel	.
保留	他的	自己的	法律顾问	.

他始终保持沉默。

[hi:; hi][toʊld] ['leɪdi] ['elənə; -nɔ:][ʌv; əv]['mɑ:rtənz] [wɜ:rdz] .

He	told	Lady	Eleanor	of	Martin's	words	.
他	讲述	女士	埃莉诺	的	马丁的	字	.

他把马丁的话告诉了埃莉诺夫人。

" [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] !

"	God	save	the	King	!
"	上帝	节省	这	国王	!

“上帝保佑国王！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['ɔ:rətɔ:ri] [tu:; tə] [preɪ] : [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ni:d]

"	she	said	,	and	went	into	her	oratory	to	pray	:	and	there	was	need
"	她	说	,	和	去	进入	她	演说	到	祈祷	:	和	那里	曾是	需要

[ʌv; əv] [prer] ,

of	prayer	,
的	祷告	,

她说完，便走进祈祷室祈祷。当时确实需要祈祷。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['mɪnstrəlz] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ]['aɪd(ə)l][wʌn] .

for	the	Minstrel's	foreboding	was	no	idle	one	.
为了	这	吟游诗人的	不祥的预感	曾是	不	闲置的	一	.

吟游诗人的不祥预感并非空穴来风。

[er] ['lʌndən] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ðɪ] [pleɪg] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [geɪts] ; [jet] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

Ere	London	knew	it	the	Plague	was	at	her	gates	;	yet	the	King	,
埃雷	伦敦	知道	它	这	瘟疫	曾是	在	她	大门	;	然而	这	国王	,

伦敦尚未察觉，瘟疫已兵临城下；然而国王，

[ˌʌndɪ'tɜ:rd] , [keɪm] [tu:; tə] [spend] ['krɪsməs] [æt; ət] ['westmɪnstər] ; [bʌt; bət]['mɑ:rtn][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn]

undeterred	,	came	to	spend	Christmas	at	Westminster	;	but	Martin	was	not	in
毫不气馁	,	来了	到	花费	圣诞节	在	威斯敏斯特	;	但	马丁	曾是	不是	在

[hɪz; ɪz] [treɪn] .

his	train	.
他的	火车	.

他并未气馁，而是前往威斯敏斯特过圣诞节；但马丁不在他的火车上。

[menz] [mɜ:rθ] [wækst] [hɑ:t][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['terər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['rekəgnaɪz] .

Men's	mirth	waxed	hot	by	reason	of	the	terror	they	would	not	recognise	.
男士	欢笑	打蜡	热的	经过	原因	的	这	恐怖	他们	会	不是	认出	.

男人们因为无法辨认的恐惧而愈发狂喜。

['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] ['revl] , ['æləgɔ:ri] [ænd; ənd]['mɪrək(ə)l] [pleɪ] ; ['pædʒənt] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn]

Banquet	and	revel	,	allegory	and	miracle	play	;	pageant	of	beautiful	women
宴会	和	陶醉	,	寓言	和	奇迹	玩	;	盛会	的	美丽的	女性

[ænd; ənd] [breɪv] [men] ;

and	brave	men	;
和	勇敢的	男人	;

宴饮狂欢，寓言剧和神迹剧；美女与勇士的盛会；

[ˈdʒʌŋkitiŋ] , [eɪ] , [ænd; ənd] [ˈraɪətɪŋ] - [ðʌs] [ðeɪ] [flʌŋ] [ə; eɪ] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈenəmi] ; [ænd; ənd]

junketing	,	ay	,	and	rioting	-	thus	they	flung	a	defiance	at	the	enemy	;	and
公款旅游	,	哎	,	和	骚乱	-	因此	他们	扔	一个	蔑视	在	这	敌人	;	和

[ðen] [fled] :

then	fled	:
然后	逃亡	:

他们四处游荡、闹事——以此向敌人发出挑衅；然后逃走了：

[fɔːr; fər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ˈbelz] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ˈfjuːnərəl]

for	across	the	clash	of	the	feast	bells	sounded	the	mournful	note	of	funeral
为了	穿过	这	冲突	的	这	盛宴	铃铛	听起来	这	悲哀	笔记	的	葬礼

[dɜːrdʒ][ænd; ənd] [ˈrekwɪəm] .

dirge	and	requiem	.
挽歌	和	安魂曲	.

在宴会钟声的交响中，响起了哀伤的葬礼挽歌和安魂曲。

[ˈelənə; -nɔː] , [ˈnoʊɪŋ] [hɪˈlɛriəs] - [ˈɑːrd(ə)nt] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [skuːl] [ænd; ənd][ˈmæstər] ,

Eleanor	,	knowing	Hilarius	'	ardent	longing	for	school	and	master	,
埃莉诺	,	会心	希拉里厄斯	-	热心	渴望	为了	学校	和	掌握	,

埃莉诺知道希拉里乌斯对学校和师傅有着强烈的渴望，

[preɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] [ˈælbənz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ]

prayed	her	father	to	set	him	on	the	way	to	St	Alban's	instead	of	keeping
祈祷	她	父亲	到	放	他	在	这	方式	到	英石	阿尔班的	反而	的	保持

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] [kɔːrt] .

him	with	them	to	follow	a	fugitive	Court	.
他	和	他们	到	跟随	一个	逃犯	法庭	.

她恳求父亲送他去圣奥尔本斯，而不是让他和他们一起去参加逃犯法庭的审判。

[ðə; ði] [gʊd] [naɪt] ,

The	good	knight	,
这	好的	骑士	,

这位善良的骑士，

[ˈfiːlɪŋ] [wʌn] [peɪdʒ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] [wen] [deθ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [sɜːrv] ,

feeling	one	page	more	or	less	mattered	little	when	Death	was	so	ready	to	serve	,
感觉	一	页	更多的	或者	较少的	重要	小的	什么时候	死亡	曾是	所以	准备好	到	服务	,

当死神随时准备降临时，多写一页或少写一页都无关紧要了。

[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lædz] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [wel] - [ˈbiːɪŋ] , [əˈsentid] [ˈglædli] [ɪˈnʌf] .

and	anxious	for	the	lad's	safety	and	well	-	being	,	assented	gladly	enough	.
和	焦虑的	为了	这	小伙子的	安全	和	出色地	-	存在	,	同意	乐意	足够的	.

出于对孩子安全和健康的担忧，欣然同意了。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [hɪˈlɛriəs] [faʊnd] [hɪmˈself]

So	it	came	to	pass	that	on	the	Feast	of	the	Three	Kings	Hilarius	found	himself
所以	它	来了	到	经过	那	在	这	盛宴	的	这	三	国王	希拉里厄斯	成立	他自己

[ɑːn][ðə; ði][ˈwɔtəlɪŋ, ˈwɔtlɪŋ] [striːt] [wei] ,

on	the	Watling	Street	Way	,
在	这	沃特林	街道	方式	,

于是，在三王节那天，希拉里乌斯发现自己身处沃特林大街上。

[ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [pɜːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [hɑːrt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈdʒɜːrkɪn] ;

a	well	-	filled	purse	in	his	pocket	,	but	a	fearful	heart	under	his	jerkin	;
一个	出色地	-	已填	钱包	在	他的	口袋	,	但	一个	可怕	心	在下面	他的	短上衣	;

他口袋里装着满满的钱袋，但皮袄下却藏着一颗恐惧的心；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [luːmd] [lɑːrdʒ] , [ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] ,

for	the	Death	he	had	never	seen	loomed	large	,	a	great	king	,
为了	这	死亡	他	有	绝不	已见	迫近	大的	,	一个	伟大的	国王	,

他从未见过的死神，如今却像幽灵般逼近，一位伟大的国王，

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [əˈkaʊnts] [ə; eɪ][moʊst] [ˈmaɪti] [ˈhʌntər] .
and by all accounts a most mighty hunter .
和 经过 全部 账户 一个 最多 强大的 猎人 .

据各方描述，他是一位非常强大的猎人。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] - [blaɪnd] [aɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [siː]
CHAPTER IV - BLIND EYES WHICH COULD SEE
章 第四 - 瞎的 眼睛 哪个 可以 看

第四章——能看见的盲眼

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðə; ði] [ˈmʌnid] [mæn] [huː] [fliːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
IT is , for the most part , the moneyed man who flees from the face of
它 是 , 为了 这 最多 部分 , 这 有钱人 男人 WHO 逃跑 从 这 脸 的
[deθ] ;
Death ;
死亡 ;

在大多数情况下，是那些有钱人逃避死亡；

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [əˈweits] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪnˈdɪfrəns] , [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɔːr] [ˈʌndər]
the poor man awaits him quietly , with patient indifference , in the field or under
这 贫穷的 男人 等待 他 悄悄 , 和 病人 漠不关心 , 在 这 场地 或者 在下面
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] - [triː] ;
his own roof - tree ;
他的 自己的 屋顶 - 树 ;

穷人静静地、漠然地在田野里或自家屋檐下的树下等着他；

[eɪ] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [fliŋz] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gest] , [ɔːr] [ˈheɪsənz] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
ay , and often flings the door wide for the guest , or hastens his coming .
哎 , 和 经常 投掷 这 门 宽的 为了 这 客人 , 或者 加快 他的 未来 .

是的，而且经常为客人敞开大门，或者催促客人快点到来。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [pʊr] [ˈægənaiz] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv]
Thus it came to pass that while the stricken poor agonised in the grip of
因此 它 来了 到 经过 那 尽管 这 受打击的 贫穷的 痛苦的 在 这 紧握 的
[ˌʌnˈnoʊn] [ˈhɔːrər] ,
unknown horror ,
未知 恐怖 ,

于是，当受难的穷人在未知的恐怖中痛苦挣扎时，

[ˈbɪʃəp] [ænd; ənd] [ˈmɜːrtʃənt] , [prɪns] [ænd; ənd] [ˈtʃæpmən] , [faɪn] [ˈleɪdiz] [ɪn] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈlitəz] ,
bishop and merchant , prince and chapman , fine ladies in gorgeous litters ,
主教 和 商人 , 王子 和 查普曼 , 美好的 女士们 在 华丽的 幼崽 ,
[ˈæbɪsiz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [treɪn] [ʌv; əv] [nʌnz] ,
abbesses with their train of nuns ,
女修道院长 和 他们的 火车 的 修女 ,

主教和商人，王子和侍从，乘坐华丽轿子的贵妇人，带着修女们的女修道院长，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔːr] , [fled] [nɔːrθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpestələnt] [ˈsɪtiz] ,
and many more , fled north , east , and west , from the pestilent cities ,
和 许多 更多的 , 逃亡 北 , 东方 , 和 西方 , 从 这 瘟疫 城市 ,

还有更多的人从瘟疫肆虐的城市逃往北方、东方和西方。

[ænd; ənd] [enˈkʌmbəd] [ðə; ði] [roʊdz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈtræfɪk] .
and encumbered the roads with much traffic .
和 负担 这 道路 和 很多 交通 .

导致道路交通拥堵。

[wʌn] [prəˈseʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][ˈoʊnli] , [dɪd] [hɪˈlɛriəs] [miːt] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
One procession , and one only , did Hilarius meet making its way to London .
一 游行 , 和 一 仅有的 , 做过 希拉里厄斯 见面 制作 它是 方式 到 伦敦 .

希拉里乌斯只遇到了一支前往伦敦的队伍。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [ˈfrɔːsti] [deɪ] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpriːviəs] [reɪn][ɔːr] [snoʊ] ,

It	was	a	keen	frosty	day	;	there	had	been	little	previous	rain	or	snow	,
它	曾是	一个	敏锐的	霜冻	天	;	那里	有	到过	小的	以前的	雨	或者	雪	,

这是一个寒冷的霜冻天气；此前几乎没有下过雨或雪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər][draɪ] ; [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhedʒroʊ] , [ber] [ænd; ənd] ['strɪkən]

and	the	roads	were	dry	;	the	trees	in	the	hedgerows	,	bare	and	stricken
和	这	道路	是	干燥	;	这	树木	在	这	树篱	,	裸	和	受打击的

['skelitnz] ,

skeletons	,
骷髅	,

道路干涸；树篱中的树木光秃秃的，像枯骨一样。

[stʊd] [aʊt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [blæk] [ə'genst] [ə; eɪ][koʊld] [greɪ] [skaɪ] .

stood	out	sharp	and	black	against	a	cold	grey	sky	.
站立	出去	锋利的	和	黑色的	反对	一个	寒冷的	灰色的	天空	.

在冰冷的灰色天空下，它显得格外醒目，漆黑一片。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [tʃænt] [smoʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪl] [er] , ['mjuːzɪk][ænd; ənd]

Suddenly	the	sound	of	a	mournful	chant	smote	upon	the	still	air	,	music	and
突然	这	声音	的	一个	悲哀	呗	猛击	之上	这	仍然	空气	,	音乐	和

[wɜːrdz] [ə'laɪk] [streɪndʒ] .

words	alike	strange	.
字	同样	奇怪的	.

突然，一阵哀伤的吟唱声划破寂静的空气，音乐和歌词都十分陌生。

[ðə; ði] ['sɪŋərz] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [men] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['æspekt] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bent]

The	singers	came	slowly	up	the	roadway	,	men	of	foreign	aspect	walking	with	bent
这	歌手	来了	缓慢地	向上	这	道路	,	男人	的	外国的	方面	步行	和	弯曲

['hedz] ,

heads	,
头部	,

歌手们沿着道路缓缓走来，他们是一些长相奇异的外国人，低着头。

[ðer; ðər][dɑːrk] , ['mætɪd] ['lɑːks] ['ɔːlmoʊst] ['haɪdɪŋ] [ðer; ðər][waɪld] , [fɪkst] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪn] , ['hægərd]

their	dark	,	matted	locks	almost	hiding	their	wild	,	fixed	eyes	and	thin	,	haggard
他们的	黑暗的	,	哑光	锁	几乎	隐藏	他们的	荒野	,	固定的	眼睛	和	薄的	,	枯槁

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

他们乌黑蓬乱的头发几乎遮住了他们狂野而呆滞的眼睛和消瘦憔悴的脸庞。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ðer; ðər] [bæks] [tɔːrn][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,

They	were	stripped	to	the	waist	,	their	backs	torn	and	bleeding	,
他们	是	脱衣舞	到	这	腰部	,	他们的	背部	撕裂	和	出血	,

他们被剥去上衣，背部撕裂流血。

[ænd; ənd] ['kærid] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [skɜːrdʒ] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] .

and	carried	each	a	bloody	scourge	wherewith	to	strike	his	fellow	.
和	携带	每个	一个	血腥	祸害	以及	到	罢工	他的	同伴	.

他们各自携带一根带血的鞭子，用来抽打同伴。

[æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [step] [ðeɪ] [saɪnd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdɪz]

At	the	third	step	they	signed	the	sign	of	the	Cross	with	their	prostrate	bodies
在	这	第三	步	他们	签名	这	符号	的	这	叉	和	他们的	前列腺	身体

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

on	the	ground	;
在	这	地面	;

第三步，他们俯身在地，用身体画出十字架的图案；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] ['penɪtəns] [ðeɪ] [went] [tɔːrdz] ['lʌndən] .

and	thus	in	blood	and	penitence	they	went	towards	London	.
和	因此	在	血	和	忏悔	他们	去	向	伦敦	.

于是，他们带着鲜血和忏悔，向伦敦进发。

[hɪ'lɛriəs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Hilarius	was	familiar	with	the	exercise	but	not	the	manner	of	it	.
希拉里厄斯	曾是	熟悉的	和	这	锻炼	但	不是	这	方式	的	它	.

希拉里乌斯熟悉这种练习，但不熟悉练习的方式。

[ðiːz] [streɪndʒ] , [waɪld] [men] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃræŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .

These	strange	,	wild	men	filled	him	with	horror	,	and	he	shrank	back	with	the	rest	.
这些	奇怪的	,	荒野	男人	已填	他	和	恐怖	,	和	他	缩小	后退	和	这	休息	.

这些古怪、野蛮的人让他感到恐惧，他和其他人一起退缩了。

[ðen] [ə; eɪ] [mæn] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [kraʊd] , [tɔːr] [ɔːf] ['dʒɜːrkɪn] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] ,

Then	a	man	sprang	from	among	the	watching	crowd	,	tore	off	jerkin	and	shirt	,
然后	一个	男人	弹簧	从	之中	这	观看	人群	,	撕裂	离开	短上衣	和	衬衫	,

这时，一个男人从围观人群中跳了出来，撕掉了自己的短上衣和衬衫。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] .

and	flung	up	his	arms	to	heaven	with	a	great	sob	.
和	扔	向上	他的	武器	到	天堂	和	一个	伟大的	哭泣	.

他放声痛哭，举起双臂指向天空。

" [aɪ] [left] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ə'loʊn] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	I	left	wife	and	children	to	perish	alone	,	"	he	cried	,
"	我	左边	妻子	和	孩子们	到	沦	独自的	,	"	他	哭	,

“我抛下妻儿，让他们独自送死，”他哭喊道。

" [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [skɪn] .

"	and	fled	to	save	my	miserable	skin	.
"	和	逃亡	到	节省	我的	悲惨的	皮肤	.

“然后我逃走了，保全我可怜的性命。”

[naʊ] [meɪ] [gɑːd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [maɪ] [soʊl] , [fɔːr; fər] [aɪ] [goʊ] [bæk] . [smaɪt] ,

Now	may	God	have	mercy	on	my	soul	,	for	I	go	back	.	Smite	,
现在	可能	上帝	有	怜悯	在	我的	灵魂	,	为了	我	去	后退	.	神之浩劫	,

愿上帝怜悯我的灵魂，因为我要回去了。惩罚，

[ænd; ənd] [smaɪt] [hɑːrd] , ['brʌðər] !

and	smite	hard	,	brother	!
和	惩击	难的	,	兄弟	!

狠狠地揍他，兄弟！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['flædʒələnt; flə'dʒelənt] .

"	and	he	stepped	in	front	of	the	first	flagellant	.
"	和	他	步	在	正面	的	这	第一的	鞭笞者	.

他挡在了第一个鞭笞者前面。

[æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər] [ə'roʊz] [ə; eɪ] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [foʊk] [ðæt] [lʊkt] [ɑːn] ,

At	this	there	arose	a	cry	from	the	folk	that	looked	on	,
在	这	那里	出现	一个	哭	从	这	民间	那	看起来	在	,

这时，围观的人们发出了一声惊呼。

[ænd; ənd] ['meni] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] [kən'fest] [ðer; ðər] [sɪnz] , [ə'kjuːzɪŋ] [ðəm'selvz]

and	many	fell	on	their	knees	and	confessed	their	sins	,	accusing	themselves
和	许多	跌倒	在	他们的	膝盖	和	坦白	他们的	罪孽	,	指控	他们自己

[wɪð; wɪθ] ['gɹoʊnɪŋz] [ænd; ənd] [terz] ;

with	groanings	and	tears	;
和	呻吟声	和	眼泪	;

许多人跪倒在地，忏悔自己的罪过，呻吟着，流着泪，控诉自己；

[bʌt; bət] [hɪ'lɛriəs] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['terər] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] ['blaɪndli] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt]

but	Hilarius	,	seized	with	sudden	terror	,	turned	and	fled	blindly	,	without	thought
但	希拉里厄斯	,	查获	和	突然	恐怖	,	转向	和	逃亡	盲目地	,	没有	想法

[ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

of	direction	,
的	方向	,

但希拉里乌斯突然感到一阵恐惧，转身就跑，完全没有考虑方向。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] , [ðə; ði] [blʌd] ['drʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

his	eyes	wide	,	the	blood	drumming	in	his	ears	,
他的	眼睛	宽的	,	这	血	打鼓	在	他的	耳朵	,

他双眼圆睁，耳边血脉贲张。

[ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] - [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ðæt] [kʊd; kəd] [draɪv] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [waɪf]

a	great	horror	at	his	heels	-	a	horror	that	could	drive	a	man	from	wife
一个	伟大的	恐怖	在	他的	高跟鞋	-	一个	恐怖	那	可以	驾驶	一个	男人	从	妻子

[ænd; ənd][tʃaɪld] ,

and	child	,
和	孩子	,

他身后潜伏着巨大的恐惧——一种足以让男人抛弃妻儿的恐惧。

[ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [breɪv] ['mɑːrtn] [tuː; tə] [fliː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] ,

that	had	driven	brave	Martin	to	flee	against	the	wind	,
那	有	驱动	勇敢的	马丁	到	逃跑	反对	这	风	,

那曾迫使勇敢的马丁顶着风逃跑。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [foʊk][tuː; tə] [liːv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [moʊst] [men] [kaʊnt]

and	all	this	folk	to	leave	house	and	home	to	save	that	which	most	men	count
和	全部	这	民间	到	离开	房子	和	家	到	节省	那	哪个	最多	男人	数数

['dɪrɚ] [ðæn; ðən] ['iːðər] .

dearer	than	either	.
更贵	比	任何一个	.

这些人为了拯救比家宅更珍贵的东西，不得不离开家园。

[æt; ət][læst] , [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [hiː; hi] [steɪd] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [sɔː] , ['kʌmɪŋ]

At	last	,	exhausted	and	panting	,	he	stayed	to	rest	,	and	saw	,	coming
在	最后的	,	筋疲力尽的	和	喘息	,	他	入住	到	休息	,	和	锯	,	未来

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][blaɪnd]['fraɪər] .

towards	him	,	a	blind	friar	.
向	他	,	一个	瞎的	修士	.

最后，他筋疲力尽，气喘吁吁，停下来休息，这时他看到一个盲人修士正朝他走来。

[hɪ'lɛriəs] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][baɪ] - [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terər] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Hilarius	had	turned	into	a	by	-	way	in	the	hurry	of	his	terror	,	and	they
希拉里厄斯	有	转向	进入	一个	经过	-	方式	在	这	匆忙	的	他的	恐怖	,	和	他们

[tuː] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

two	were	alone	.
二	是	独自的	.

希拉里乌斯惊恐万分，匆匆拐进了一条小路，两人孤零零地待在了一起。

[ðə; ði]['fraɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , [miːn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]

The	friar	was	a	small	,	mean	-	looking	man	,	feeling	his	way	by	the	aid	of
这	修士	曾是	一个	小的	,	意思是	-	寻找	男人	,	感觉	他的	方式	经过	这	援助	的

[hænd][ænd; ənd] [stɑːf] ;

hand	and	staff	;
手	和	职员	;

这位修士身材矮小，相貌凶恶，拄着手杖摸索着前进；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] , ['kreɪvɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] .

his	face	upturned	,	craving	the	light	.
他的	脸	翻转	,	渴望	这	光	.

他仰起脸，渴望着阳光。

[hiː; hi] [stɑːpt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪ'lɛriəs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] [ɑːn]

He	stopped	when	he	came	up	with	Hilarius	,	and	turned	his	sightless	eyes	on
他	停止	什么时候	他	来了	向上	和	希拉里厄斯	,	和	转向	他的	失明	眼睛	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

当他看到希拉里乌斯时，他停了下来，用他那双看不见的眼睛看着他；

[ə; eɪ]['faɪər][bɜːrnt][ɪn][ðə; ði] [ded] ['æʃɪz] .

a	fire	burnt	in	the	dead	ashes	.
一个	火	烧焦的	在	这	死的	灰烬	.

死寂的灰烬中燃起的火焰。

" [ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] [sʌn] [ʌv; əv] [kraɪst] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [maɪ] [steps] , [æz; əz][ðə; ði][lɔːrd] ['prɑːmɪst]

"	Art	thou	that	son	of	Christ	waiting	to	guide	my	steps	,	as	the	Lord	promised
"	艺术	你	那	儿子	的	基督	等待	到	指导	我的	步骤	,	作为	这	主	承诺

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

“你是否就是那位等待指引我脚步的基督之子，正如主所应许我的那位？”

" [hɪ'lɛriəs] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [ə'freɪd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'dres] ;

"	Hilarius	started	back	,	afraid	at	the	strange	address	;
"	希拉里厄斯	开始	后退	,	害怕的	在	这	奇怪的	地址	;

“希拉里乌斯吓了一跳，因为这个陌生的地址而往后退；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fraɪər][leɪd][wʌn] [liːn] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ,

but	the	friar	laid	one	lean	hand	on	his	arm	,	and	,
但	这	修士	铺设	一	倾斜	手	在	他的	手臂	,	和	,

但修士将一只瘦削的手放在他的胳膊上，然后，

['letɪŋ] [ðə; ði] [stɑːf] [slɪp] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [felt] [hɪ'lɛriəs] - [feɪs] ,

letting	the	staff	slip	back	against	his	shoulder	,	felt	Hilarius	'	face	,
出租	这	职员	滑	后退	反对	他的	肩膀	,	毛毡	希拉里厄斯	-	脸	,

让法杖滑回肩上，他感觉到了希拉里乌斯的脸。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['præktɪst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] , [bʌt; bət] ['sloʊli] [ænd; ənd]

not	with	the	light	and	practised	touch	of	the	blind	,	but	slowly	and
不是	和	这	光	和	已实践	触碰	的	这	瞎的	,	但	缓慢地	和

['kerfəli] , ['fraʊnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .

carefully	,	frowning	the	while	.
小心	,	皱眉	这	尽管	.

不是像盲人那样轻柔熟练地触摸，而是缓慢而小心地触摸，同时皱着眉头。

" [sʌn] , [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	Son	,	thou	wilt	come	with	me	?	"
"	儿子	,	你	枯萎	来	和	我	?	"

“儿子，你愿意跟我一起走吗？”

" [neɪ] , [gʊd] ['fɑːðər] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ˌes 'tiː] ['ælbənz] . "
" **Nay** , **good** **Father** , **I** **may** **not** ; **I** **am** **for** **St** **Alban's** . "
" 不 , 好的 父亲 , 我 可能 不是 ; 我 是 为了 英石 阿尔班的 . "

“不，好神父，我不能；我属于圣奥尔本斯。”

" [wens] , [maɪ] [sʌn] ? "
" **Whence** , **my** **son** ? "
" 何处 , 我的 儿子 ? "

“孩子，你从哪里来？”

" [frʌm; frəm] ['westmɪnstər] , [gʊd] ['fɑːðər] . "
" **From** **Westminster** , **good** **Father** . "
" 从 威斯敏斯特 , 好的 父亲 . "

“来自威斯敏斯特，好父亲。”

" [neɪ] , [ðen] , [ðaʊ] ['meiist, meist] [sper] [ʃuː] - ['leðər] .
" **Nay** , **then** , **thou** **mayest** **spare** **shoe** - **leather** .
" 不 , 然后 , 你 五月 空闲的 鞋 - 皮革 .

“那么，你就不必费力擦鞋了。”

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [bʌt; bət] [naʊ] , [ænd; ənd] , [aɪ] ['wɔːrənt] [ðiː] ,
I **left** **the** **Monastery** **but** **now** , **and** , **I** **warrant** **thee** ,
我 左边 这 修道院 但 现在 , 和 , 我 保证 你 ,

我离开了修道院，但是现在，我可以向你保证，

[ðeɪ] ['prɑːmɪs] [smɔːl] ['welkəm] [tuː; tə] [ðoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pestələnt] ['sɪtiz] .
they **promise** **small** **welcome** **to** **those** **from** **the** **pestilent** **cities** .
他们 承诺 小的 欢迎 到 那些 从 这 瘟疫 城市 .

他们承诺会给予来自瘟疫城市的人们一个小小的欢迎。

[wʌt] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ?
What **would'st** **thou** **with** **the** **Abbat** **?**
什么 会 你 和 这 修道院院长 ?

你对修道院长有什么企图?

" [hɪ'lɛriəs] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Hilarius** **told** **him** .
" 希拉里厄斯 讲述 他 .

“希拉里乌斯告诉他。”

[ðə; ði]['fraɪər] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] .
The **friar** **flung** **up** **his** **hands** .
这 修士 扔 向上 他的 双手 .

修士举起了双手。

" [laʊs] ['diːoʊ] ! [laʊs] ['diːoʊ] !
" **Laus** **Deo** ! **Laus** **Deo** !
" 劳斯 除臭剂 ! 劳斯 除臭剂 !

“赞美上帝！赞美上帝！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] ['veri] [truːθ] [ðə; ði] [læd] [ʌv; əv][maɪ] [driːm] .
" **he** **cried** , " **now** **I** **know** **thou** **art** **in** **very** **truth** **the** **lad** **of** **my** **dream** .
" 他 哭 , " 现在 我 知道 你 艺术 在 非常 真相 这 小伙子 的 我的 梦 .

他喊道：“现在我终于知道，你就是我梦寐以求的少年。”

['lɪs(ə)n] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ɔːl] .
Listen , **my** **son** , **and** **I** **will** **tell** **thee** **all** .
听 , 我的 儿子 , 和 我 将要 告诉 你 全部 .

听着，孩子，我会把一切都告诉你。

[θraɪs] [hæz; həz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [bɔːr] [ˌem 'iː] ['kærid]

Thrice	has	the	vision	come	to	me	;	I	see	the	mother	who	bore	me	carried
三次	有	这	想象	来	到	我	;	我	看	这	母亲	WHO	钻孔	我	携带

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我三次梦见生我养我的母亲被带走，

['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] , [baɪ] [men] [ɪn] [blæk] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] [hel] [ɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

struggling	and	cursing	,	by	men	in	black	apparel	,	and	Hell	is	near	at	hand	,
挣扎	和	咒骂	,	经过	男人	在	黑色的	服饰	,	和	地狱	是	靠近	在	手	,

身穿黑衣的男子挣扎咒骂，地狱近在眼前。

['beltʃɪŋ] [aʊt] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] , [ænd; ənd] ['meni] ['hɪdiəs] ['dɛvəlz] ; [jet] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['lɪt(ə)l]

belching	out	smoke	and	flame	,	and	many	hideous	devils	;	yet	the	place	is	little
打嗝	出去	抽烟	和	火焰	,	和	许多	可怕	魔鬼	;	然而	这	地方	是	小的

['bʌŋgeɪ] ,

Bungay	,
邦盖	,

浓烟烈焰滚滚，还有许多可怕的恶魔；然而，这个地方却是小小的邦盖。

[wer] [maɪ] ['mʌðər] [hæθ] [ə; eɪ] [kɑːt] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] .

where	my	mother	hath	a	cot	by	the	river	.
在哪里	我的	母亲	有	一个	婴儿床	经过	这	河	.

我母亲在河边有一张小床。

[wen] [fɜːrst][ðə; ði] [driːm] [keɪm] [aɪ] [leɪ] [æt; ət] ['meklin] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ðer; ðər] ;

When	first	the	dream	came	I	lay	at	Mechlin	in	the	Monastery	there	;
什么时候	第一的	这	梦	来了	我	躺	在	梅赫林	在	这	修道院	那里	;

梦境初现时，我正躺在梅赫伦的修道院里；

[maɪ] [fleʃ] [kweɪkt] [ænd; ənd][maɪ] [her] [stʊd] [ʌp] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]

my	flesh	quaked	and	my	hair	stood	up	by	reason	of	the	awfulness	of	the	vision
我的	肉	震动	和	我的	头发	站立	向上	经过	原因	的	这	糟糕	的	这	想象

;

;
;

眼前景象太过可怕，我浑身颤抖，汗毛倒竖；

[ðen] [æz; əz][aɪ] [mjuːzd] [ænd; ənd] [preɪd] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

then	as	I	mused	and	prayed	I	saw	in	it	the	call	of	the	Lord	,
然后	作为	我	沉思	和	祈祷	我	锯	在	它	这	称呼	的	这	主	,

然后，当我沉思祈祷时，我从中看到了主的召唤。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['resə)l] [wɪð; wɪθ] ['seɪtn] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðɚz] [soʊl] ,

that	I	might	wrestle	with	Satan	for	my	mother's	soul	,
那	我	可能	搏斗	和	撒但	为了	我的	母亲的	灵魂	,

好让我能与撒旦搏斗，为我母亲的灵魂而战。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['iːv(ə)l][aːts][ænd; ənd] ['spɛlz] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

for	she	was	ever	inclined	to	evil	arts	and	spells	,	and	thought	little	of
为了	她	曾是	曾经	倾斜	到	邪恶的	艺术	和	咒语	,	和	想法	小的	的

[ɔːt] [seɪv] [geɪn] .

aught	save	gain	.
零	节省	获得	.

因为她一向沉迷于邪恶的技艺和魔法，除了利益之外，她对其他任何事都漠不关心。

" [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][aɪ] ['sʌfərd] [noʊ][mæn][tuː; tə] [steɪ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][set] [ɔːf] , [ðə; ði] [pleɪg] [æt; ət]

"	Forthwith	I	suffered	no	man	to	stay	me	,	and	set	off	,	the	Plague	at
"	立即	我	遭受	不	男人	到	停留	我	,	和	放	离开	,	这	瘟疫	在

[maɪ] [hiːlz] ;

my	heels	;
我的	高跟鞋	;

“我随即不让任何人阻挡我，出发了，瘟疫紧随其后；

[bʌt; bət]['evər] [aʊt] - ['strɪpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['evri] [pleɪs] ,

but	ever	out	-	stripping	it	,	I	was	careful	to	preach	its	coming	in	every	place	,
但	曾经	出去	-	脱衣舞	它	,	我	曾是	小心	到	布道	它是	未来	在	每一个	地方	,

但我一直都在超越它，小心翼翼地在各地宣扬它的到来。

[ðæt] [men] [maɪt] [tɜːrn][ænd; ənd] [rɪˈpent] .

that	men	might	turn	and	repent	.
那	男人	可能	转动	和	悔改	.

好让世人悔改。

[ðen] [æz; əz][aɪ] ['tæriːd] [ɑːn][ðə; ði] ['siːbɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðə; ði] [pleɪg] [keɪm] ;

Then	as	I	tarried	on	the	seaboard	for	a	ship	the	Plague	came	;
然后	作为	我	滞留	在	这	海岸	为了	一个	船	这	瘟疫	来了	;

当我在海边等待船只时，瘟疫爆发了；

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [priːtʃt] [ɪts] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [roʊz] [ɪn] [ræθ] , [ænd; ənd] ,

and	because	I	had	preached	its	coming	,	the	people	rose	in	wrath	,	and	,
和	因为	我	有	布道	它是	未来	,	这	人们	玫瑰	在	愤怒	,	和	,

因为我宣扬了它的到来，人们就愤怒地起来，并且，

['fɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , ['rʌflɪ] ['hændəld][ˌem ˈiː] .

falling	upon	me	,	roughly	handled	me	.
坠落	之上	我	,	大致	处理	我	.

他们扑向我，粗暴地对待我。

[ðeɪ] [biːt] [ˌem ˈiː] [fʊl] [sɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ; [ðen] , ['pɪrsɪŋ] [maɪ] ['aɪˌbɔːlz] ,

They	beat	me	full	sore	in	the	market	-	place	;	then	,	piercing	my	eyeballs	,
他们	打	我	满的	疮	在	这	市场	-	地方	;	然后	,	冲孔	我的	眼球	,

他们在集市上把我打得遍体鳞伤；然后，刺瞎了我的眼球，

[set] [ˌem ˈiː] [əˈdrɪft] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] .

set	me	adrift	in	a	small	boat	.
放	我	漂流	在	一个	小的	船	.

把我放在一艘小船上，任其漂流。

" [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] [aɪ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

"	Two	days	and	two	nights	I	lay	at	the	mercy	of	the	sea	,
"	二	天	和	二	夜晚	我	躺	在	这	怜悯	的	这	海	,

“我躺在大海的怀抱中两天两夜，任由大海摆布。”

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [laɪt] [əˈlaɪk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [taɪm] ;

darkness	and	light	alike	to	me	,	and	with	no	thought	of	time	;
黑暗	和	光	同样	到	我	,	和	和	不	想法	的	时间	;

黑暗与光明对我来说并无区别，时间的概念也荡然无存；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [hel] [bɜːrnt][ɪn][maɪ] [aɪz] ,

for	the	flames	of	hell	burnt	in	my	eyes	,
为了	这	火焰	的	地狱	烧焦的	在	我的	眼睛	,

因为我的双眼燃烧着地狱的火焰，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrs] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] [soʊl] . "

and	a	worse	anguish	in	my	heart	because	of	my	mother's	soul	.	"
和	一个	更糟	痛苦	在	我的	心	因为	的	我的	母亲的	灵魂	.	"

而我心中更添一份悲痛，因为我母亲的灵魂安息了。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] ? " [traɪd] [hɪ'lɛriəs] ['breθləsli] , [terz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz]
" And then , and then ? " tried Hilarius breathlessly , tears of pure pity in his
" 和 然后 , 和 然后 ? " 尝试 希拉里厄斯 气喘吁吁 , 眼泪 的 纯的 遗憾 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“然后呢，然后呢？”希拉里乌斯气喘吁吁地问道，眼中噙满了怜悯的泪水。

" [ðen] [ðə; ði] [lɔ:rd] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] ['dʒoʊnəs] ,
" Then the Lord cared for me even as He cared for the Prophet Jonas ,
" 然后 这 主 关心 为了 我 甚至 作为 他 关心 为了 这 先知 乔纳斯 ,

“那时，主眷顾我，如同眷顾先知约拿一样。”

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['hindəd] .
and sent a ship that His message might not be hindered .
和 发送 一个 船 那 他的 信息 可能 不是 是 受阻 .

并派出一艘船，以免祂的信息受到阻碍。

[ðə; ði] ['ʃɪpmən] [wɜ:r; wər]['kaɪndli][foʊk] , [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [baɪ]
The shipmen were kindly folk , but we were driven out of our course by
这 水手 是 亲切地 民间 , 但 我们 是 驱动 出去 的 我们的 课程 经过
[ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] ,
a great wind ,
一个 伟大的 风 ,

船员们都很友善，但我们被强风吹离了航线。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] [ə'ʃɔ:r] [ɪn] ['liŋkənʃə] .
and at last came ashore in Lincolnshire .
和 在 最后的 来了 岸上 在 林肯郡 .

最后在林肯郡登陆。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [saʊθ] [ðʌs] [fɑ:r][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [men] , [bʌt; bət][taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ;
I have come south thus far by the aid of Christian men , but time presses ;
我 有 来 南 因此 远的 经过 这 援助 的 基督教 男人 , 但 时间 出版社 ;

我一路向南，多亏了基督徒们的帮助，但时间紧迫；

[ænd; ənd] [naʊ] , [loʊ] ! [ðaʊ] [ɑ:rt] [hɪr] [tu:; tə] [gaɪd] [ˌem 'i:] . "
and now , lo ! thou art here to guide me . "
和 现在 , 洛 ! 你 艺术 这里 到 指导 我 . "

而现在，看哪！你在这里指引我。

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , " [sed] [pʊr] [hɪ'lɛriəs] , ['si:ɪŋ] [jet] [ə'nʌðər] ['bæriər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
" But , my Father , " said poor Hilarius , seeing yet another barrier in the way of
" 但 , 我的 父亲 , " 说 贫穷的 希拉里厄斯 , 看到 然而 其他 障碍 在 这 方式 的
[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɜ-z] ,
his desires ,
他的 欲望 ,

“可是，我的父亲，”可怜的希拉里乌斯说道，他发现自己的愿望又被另一道障碍阻挡了。

" - [tɪz][ə; eɪ] ['lɪmər] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm] ['westmɪnstər] , [nɑ:t] ['lʌndən] ,
" ' tis a limner I would be ; and I am from Westminster , not London ,
" - 的 一个 画匠 我 会 是 ; 和 我 是 从 威斯敏斯特 , 不是 伦敦 ,

“我本想成为一名画家；而且我来自威斯敏斯特，而不是伦敦。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz]['praɪər] ['sti:vənz] ['letər] -
and then there is Prior Stephen's letter -
和 然后 那里 是 事先的 斯蒂芬的 信 -

还有普赖尔·斯蒂芬的信——

" [ðə; ði]['fraɪər] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] :
" The friar held up his hand :
" 这 修士 握住 向上 他的 手 :

修士举起手：

" [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɪmər] , [maɪ] [sʌn] , [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

" Thou shalt be a limner , my son , the Lord hath revealed it to me .

" 你 应 是 一个 画匠 , 我的 儿子 , 这 主 有 揭晓 它 到 我 .

“我的孩子，你将成为画家，这是主启示我的。”

[læst] [naɪt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] : - [spiːd] ,

Last night the vision came again , and a voice cried : ' Speed ,

最后的 夜晚 这 想象 来了 再次 , 和 一个 嗓音 哭 : - 速度 ,

昨晚异象再次出现，一个声音喊道：“速度，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [kraɪst] [weɪts] [baɪ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [gaɪd] [ðaɪ] [steps] ,

for a son of Christ waits by the way to guide thy steps ,

为了 一个 儿子 的 基督 等待 经过 这 方式 到 指导 你的 步骤 ,

因为基督之子在路旁等候，引导你的脚步。

- [ænd; ənd][loʊ] ! [ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] , ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

' and lo ! thou art here , waiting by the way , as the voice said .

- 和 洛 ! 你 艺术 这里 , 等待 经过 这 方式 , 作为 这 嗓音 说 .

“瞧！你就在这里，顺便等着呢，”那声音说道。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sʌn] ,

And now , son ,

和 现在 , 儿子 ,

儿子，现在.....

[æn; ən] [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [ðaʊ] [ʃælt] [teɪk] [ðaɪ] ['letər] [tuː; tə] ['wɪməndəm] - - [tɪz][ə; eɪ] [sel] [ʌv; əv] [ðɪs]

an thou wilt come thou shalt take thy letter to Wymondham - ' tis a cell of this

一个 你 枯萎 来 你 应 拿 你的 信 到 威蒙德姆 - - 的 一个 细胞 的 这

['æbi] - [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['brʌðər] [ɑːn'dreɪəs][frʌm; frəm] [ˌoʊvər'siːz] [huː] [hæθ] ['wʌndrəs] [skɪl] [wɪð; wɪθ]

Abbey - for there is Brother Andreas from overseas who hath wondrous skill with

修道院 - 为了 那里 是 兄弟 安德烈亚斯 从 海外 WHO 有 奇妙的 技能 和

[ðə; ði] [brʌʃ] ;

the brush ;

这 刷子 ;

如果你要来，就把你的信带到温德姆——那是这座修道院的一个房间——因为那里有一位来自海外的安德烈亚斯修士，他的画笔技艺非常精湛；

[hiː; hi] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['brʌðər] [a'madiəs] [sent] [ðiː] ,

he will teach thee , for thou shalt say to him that Brother Amadeus sent thee ,

他 将要 教 你 , 为了 你 应 说 到 他 那 兄弟 阿玛迪斯 发送 你 ,

他会教导你，因为你要告诉他，是阿玛迪乌斯兄弟派你来的。

[huː] [ɪz] [naʊ] [æz; əz] - , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ;

who is now as Bartimeus , waiting for the light of the Lord ;

WHO 是 现在 作为 - , 等待 为了 这 光 的 这 主 ;

如今他就像巴底买一样，等候主的光照。

[bʌt; bət][fɜːrst] [ðaʊ] [ʃælt] [set] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bʌŋgeɪ] , [wer] [maɪ] ['mʌðər] ['dwɛlɪθ] .

but first thou shalt set me in that village of Bungay , where my mother dwelleth .

但 第一的 你 应 放 我 在 那 村庄 的 邦盖 , 在哪里 我的 母亲 居住 .

但你首先要把我安置在邦盖村，也就是我母亲居住的地方。

" [hɪ'lɛriəs] ['lisnd] , [geɪzɪŋ] ['ɔːstrʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪðərd] [aɪz] [ðæt] ['veɪnli] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz]

" Hilarius listened , gazing awestruck at the withered eyes that vainly questioned his

" 希拉里厄斯 听着 , 凝视 惊叹不已 在 这 干枯 眼睛 那 徒劳地 被质问 他的

[feɪs] .

face .

脸 .

“希拉里乌斯听着，敬畏地凝视着那双枯萎的眼睛，那双眼睛徒劳地向他的脸发出疑问。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [pleɪg] , [deθ] , ['flædʒələnt; flə'dʒeləntˌ] , [ɪn] [ðɪs] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [teɪl]

He	had	forgotten	plague	,	death	,	flagellants	,	in	this	absorbing	tale
他	有	被遗忘的	瘟疫	,	死亡	,	鞭笞者	,	在	这	吸收	故事

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][gɑːd] ,

of	the	man	of	God	,
的	这	男人	的	上帝	,

在这部引人入胜的关于神仆的故事中，他忘记了瘟疫、死亡和鞭笞者。

[huː] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mɑːtəz] .

who	was	even	as	one	of	the	blessed	martyrs	.
WHO	曾是	甚至	作为	一	的	这	蒙福	殉道者	.

他甚至被列为受祝福的殉道者之一。

['brʌðər] [ɑːn'dreɪəs] !

Brother	Andreas	!
兄弟	安德烈亚斯	!

安德烈亚斯兄弟!

[ə; eɪ] [skɪld] ['lɪmər] !

A	skilled	limner	!
一个	熟练	画匠	!

一位技艺精湛的素描家!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] , [hɪ'lɛrɪəs] , [ˌgeɪn'seɪ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd] ? "

How	should	he	,	Hilarius	,	gainsay	one	with	a	vision	from	the	Lord	?	"
如何	应该	他	,	希拉里厄斯	,	否定	一	和	一个	想象	从	这	主	?	"

希拉里乌斯，他怎能反驳一个拥有来自主的异象的人呢?

" [aɪ] [ə'beɪ] , [maɪ] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['fraɪərz][hænd] ;

"	I	obey	,	my	Father	,	"	he	cried	joyously	,	taking	the	friar's	hand	;
"	我	服从	,	我的	父亲	,	"	他	哭	欣喜地	,	采取	这	修士们	手	;

“我服从，我的父亲，”他高兴地喊道，并握住了修士的手；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [pæst] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

and	they	two	passed	swiftly	down	the	road	,	their	faces	to	the	east	.
和	他们	二	通过了	迅速地	向下	这	路	,	他们的	面孔	到	这	东方	.

于是两人迅速沿着道路走过，脸朝东。

['tʃæptər] [viː] - [ðə; ði] [waɪt] [weɪ] [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [led]

CHAPTER	V	-	THE	WHITE	WAY	AND	WHERE	IT	LED
章	V	-	这	白色的	方式	和	在哪里	它	引领

第五章——白色之路及其通往何方

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtərli] [koʊld] [naɪt] [ænd; ənd][ˌes 'tiː]['ægnəs] - [iːv] ; [ðə; ði] [snoʊ] [fel] ['hevɪli] ,

IT	was	a	bitterly	cold	night	and	St	Agnes	'	Eve	;	the	snow	fell	heavily	,
它	曾是	一个	苦涩地	寒冷的	夜晚	和	英石	艾格尼丝	-	前夕	;	这	雪	跌倒	重度	,

那是一个异常寒冷的夜晚，是圣艾格尼丝节前夜；雪下得很大。

[kɔːt] ['ɪntuː]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['ediz] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] [nɔːrθ] [wɪnd] .

caught	into	whirling	eddies	by	the	keen	north	wind	.
捕捉	进入	旋转	涡流	经过	这	敏锐的	北	风	.

强劲的北风卷入旋转的漩涡中。

[hɪ'lɛrɪəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] , ['krɔːsɪŋ] [æn; ən] ['empti] [weɪst] [ʌv; əv] [bliːk] [ˌʌnprə'tektɪd] [hiːθ] ,

Hilarius	and	the	Friar	,	crossing	an	empty	waste	of	bleak	unprotected	heath	,
希拉里厄斯	和	这	修士	,	过境	一个	空的	浪费	的	苍凉	未受保护	希思	,

希拉里乌斯和修士，穿过一片荒凉、毫无遮蔽的荒原，

[met] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['moʊmənt][ðə; ði] [snoʊ] [gruː] ['dɛnsɝ] ,

met	the	full	force	of	the	blast	,	and	each	moment	the	snow	grew	denser	,
遇见	这	满的	力量	的	这	爆炸	,	和	每个	片刻	这	雪	生长	密度更高	,

它迎面撞上了爆炸的全部威力，雪越积越厚。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [mɔ:r] [kəm'pli:t] .

the	**darkness**	**more**	**complete**	**.**
这	黑暗	更多的	完全的	.

黑暗更加彻底了。

[ðeɪ] ['strʌgld] [ɑ:n] , ['breθləs] , ['bi:tn] , [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [lɔ:st] ; [hɪ'lɛriəs] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði]

They	**struggled**	**on**	**,**	**breathless**	**,**	**beaten**	**,**	**exhausted**	**and**	**lost**	**;**	**Hilarius**	**,**	**leading**	**the**
他们	挣扎	在	,	喘不过气	,	被打败	,	筋疲力尽的	和	丢失的	;	希拉里厄斯	,	领导	这

['fraɪər] [baɪ] [wʌn] [hænd] ,

Friar	**by**	**one**	**hand**	**,**
修士	经过	一	手	,

他们气喘吁吁、遍体鳞伤、精疲力竭、迷失了方向，艰难地继续前行；希拉里乌斯一手牵着修士，

[held] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [bent] [hed] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʌfits] [ʌv; əv] [ðə; ði]

held	**the**	**other**	**across**	**his**	**bent**	**head**	**to**	**shield**	**himself**	**from**	**the**	**buffets**	**of**	**the**
握住	这	其他	穿过	他的	弯曲	头	到	盾	他自己	从	这	自助餐	的	这

[wɪnd] .

wind	**.**
风	.

他用另一只手遮住低垂的头，挡住迎面而来的狂风。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stʊd] [fæst] .

Suddenly	**he**	**stood**	**fast**	**.**
突然	他	站立	快速地	.

他突然站稳了。

" [aɪ] [kæn; kən] [noʊ] [mɔ:r] , ['fɑ:ðər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔ:l] ;

"	**I**	**can**	**no**	**more**	**,**	**Father**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**the**	**snow**	**is**	**as**	**a**	**wall**	**;**
"	我	能	不	更多的	,	父亲	,	"	他	说	,	"	这	雪	是	作为	一个	墙	;

“父亲，我再也做不了了，”他说，“雪像墙一样高；

[ðer; ðər] [ɪz] [nɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ɔ:r] [tu:; tə] [hɪr] ; [aɪ] [di:m] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [raɪt]

there	**is**	**naught**	**to**	**see**	**or**	**to**	**hear**	**;**	**I**	**deem**	**we**	**are**	**far**	**from**	**our**	**right**
那里	是	零	到	看	或者	到	听到	;	我	认为	我们	是	远的	从	我们的	正确的

[wei] .

way	**.**
方式	.

这里什么也看不见，什么也听不见；我认为我们离正确的方向还很远。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [wi:k] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kɔ:t] [æt; ət] [ðə; ði] ['fraɪər] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .

"	**His**	**voice**	**was**	**very**	**weak**	**,**	**and**	**he**	**caught**	**at**	**the**	**Friar**	**for**	**support**	**.**
"	他的	嗓音	曾是	非常	虚弱的	,	和	他	捕捉	在	这	修士	为了	支持	.

“他的声音非常虚弱，他抓住修士的手臂才得以支撑。”

" [aɪ] [wɪl] [preɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] , [maɪ] [sʌn] , [ðæt] [hi:; hi] ['oʊpən] [ðaɪn] [aɪz] ,

"	**I**	**will**	**pray**	**the**	**Lord**	**,**	**my**	**son**	**,**	**that**	**He**	**open**	**thine**	**eyes**	**,**
"	我	将要	祈祷	这	主	,	我的	儿子	,	那	他	打开	你的	眼睛	,

“我会向主祷告，我的孩子，求他开启你的双眼。”

['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:fəts] ['sɜ:rvənt] [ɪn] [ðə; ði] [bi'sidʒd] ['sɪti] ;

even	**as**	**He**	**opened**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**prophet's**	**servant**	**in**	**the**	**besieged**	**city**	**;**
甚至	作为	他	打开	这	眼睛	的	这	先知的	仆人	在	这	被围困	城市	;

正如祂在被围困的城市中开启了先知仆人的眼睛一样；

[soʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [si:] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] [en'kʌmpəsɪŋ] [ju: 'es] , [fɔ:r; fər] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt]

so	**shalt**	**thou**	**see**	**a**	**host**	**of**	**angels**	**encompassing**	**us**	**,**	**for**	**we**	**are**	**about**
所以	应	你	看	一个	主持人	的	天使	包含	我们	,	为了	我们	是	关于

[ðə; ði] [lɔ:(r)dz] ['bɪznəs] . "

the	**Lord's**	**business**	**.**	**"**
这	主场	商业	.	"

你将看见一大群天使环绕着我们，因为我们是在为主做工。

" [neɪ] , [maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] [hɪ'lɛriəs] ['fiːbli] , " [aɪ] [siː] [noʊ]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd][aɪ] ['perɪʃ] .

" Nay , my Father , " said Hilarius feebly , " I see no angels , and I perish .

" 不 , 我的 父亲 , " 说 希拉里厄斯 虚弱地 , " 我 看 不 天使 , 和 我 沦 .

“不，我的父亲，”希拉里乌斯虚弱地说，“我看不见天使，我要死了。”

" [hiː; hi] ['tɔtəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fraɪər] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

" He tottered , and would have fallen , but the Friar caught him in his

" 他 摇摇晃晃 , 和 会 有 倒下 , 但 这 修士 捕捉 他 在 他的

[ɑːrmz] .

arms .

武器 .

“他摇摇晃晃，差点摔倒，但修士一把将他接住。”

[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

A moment he stood irresolute , the boy on his breast ,

一个 片刻 他 站立 徊 , 这 男生 在 他的 胸部 ,

他犹豫了一会儿，怀里抱着男孩。

[ðen] [flʌŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

then flung away his staff and lifted him to his shoulder .

然后 扔 离开 他的 职员 和 抬起 他 到 他的 肩膀 .

然后扔掉他的棍子，把他扛到肩上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希拉里修士的聚会(The Gathering of Brother Hilarius)

[wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] , ['kɑːnfɪdənt] [step] [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ,

With	unerring	,	confident	step	he	went	forward	through	the	snow	,
和	毫无错误	,	自信的	步	他	去	向前	通过	这	雪	,

他迈着稳健自信的步伐，穿过雪地向前走去。

[ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['bɜːrd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [wɜːrld] .

a	white	figure	bearing	a	white	burden	in	a	white	world	.
一个	白色的	数字	轴承	一个	白色的	负担	在	一个	白色的	世界	.

一个白色的身影，肩负着白色的重物，置身于一个白色的世界。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [wɪnd] [drɑːpt] , [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['ʃaʊər] ['siːst] , [ænd; ənd] [hɪ'lɛriəs] , ['restɪd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] , [spoʊk] : -

All	at	once	the	wind	dropped	,	the	blinding	shower	ceased	,	and	Hilarius	,	rested	and	comforted	,	spoke	:	-
全部	在	一次	这	风	掉落	,	这	失明	淋浴	停止	,	和	希拉里厄斯	,	休息	和	安慰	,	辐	:	-

突然间，风停了，倾盆大雨也停了，休息好了，希拉里乌斯说道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] ? "

"	Is	it	thou	,	my	Father	?	"
"	是	它	你	,	我的	父亲	?	"

“是我父亲吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [maɪ] [sʌn] , [bʌt; bət]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər][ɑːn] ['iːðər] [hænd][ænd; ənd][goʊ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [gaɪd] .

"	It	is	I	,	my	son	,	but	angels	are	on	either	hand	and	go	before	to	guide	.
"	它	是	我	,	我的	儿子	,	但	天使	是	在	任何一个	手	和	去	前	到	指导	.

“是我，我的儿子，但天使在我左右，走在前面指引我。”

[ðə; ði] [snoʊ] [hæθ] ['siːst] , [kænst] [ðaʊ] [wɔːk] ?

The	snow	hath	ceased	,	canst	thou	walk	?
这	雪	有	停止	,	罐	你	走	?

雪停了，你能走吗?

" [hiː; hi] [set] [hɪ'lɛriəs] ['dʒentli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][loʊ] !

"	He	set	Hilarius	gently	on	his	feet	,	and	lo	!
"	他	放	希拉里厄斯	轻轻地	在	他的	脚	,	和	洛	!

“他轻轻地把希拉里乌斯扶了起来，瞧!

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][stɑːrz] [ə'laɪt] !

he	found	the	stars	alight	!
他	成立	这	明星	点燃	!

他发现星星在发光!

[ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['dɑːrknəs] ,

The	boy	gave	a	cry	,	and	forgetting	his	companion's	darkness	,
这	男生	给予	一个	哭	,	和	遗忘	他的	同伴的	黑暗	,

男孩发出一声哭喊，忘记了同伴的黑暗，

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [wer] [leɪ] [ə; eɪ] [snoʊ] - [klæd] ['vɪlɪdʒ] .

pointed	to	the	left	where	lay	a	snow	-	clad	village	.
尖	到	这	左边	在哪里	躺	一个	雪	-	覆膜	村庄	.

指向左边，那里有一个被白雪覆盖的村庄。

" [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [maɪ] ['fɑːðər] ! "

"	A	miracle	,	a	miracle	,	my	Father	!	"
"	一个	奇迹	,	一个	奇迹	,	我的	父亲	!	"

“奇迹，奇迹，我的父亲！”

" [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [aɪ] - [feɪθ] , [maɪ] [sʌn] : [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['gɪv(ə)n] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][æz; əz]

"	A	miracle	,	i	-	faith	,	my	son	:	the	Lord	hath	given	guidance	to	the	blind	as
"	一个	奇迹	,	我	-	信仰	,	我的	儿子	:	这	主	有	给定	指导	到	这	瞎的	作为

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

He	promised	.
他	承诺	.

“我的孩子，我信，这是个奇迹：主已如祂所应许的那样，指引了盲人。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] .

Let	us	go	down	.
让	我们	去	向下	.

我们下去吧。

" [ðeɪ] [went] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] ;

"	They	went	by	the	white	way	under	the	stars	;
"	他们	去	经过	这	白色的	方式	在下面	这	明星	;

他们沿着星空下的白色小路前行；

[ænd; ənd] [hɪ'lɛriəs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv]

and	Hilarius	was	full	of	awe	and	comfort	because	of	the	angels	of
和	希拉里厄斯	曾是	满的	的	敬畏	和	舒适	因为	的	这	天使	的

[gɑːd] [wɪtʃ] [ə'tendid] [ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] ['fraɪər] .

God	which	attended	on	a	poor	friar	.
上帝	哪个	参加	在	一个	贫穷的	修士	.

希拉里乌斯心中充满了敬畏和安慰，因为上帝的天使们眷顾着一个贫穷的修士。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hɑːst(ə)l] [ðeɪ] [faʊnd] [rʌf] [bʌt; bət] ['frendli] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] ['sevrəl]

At	the	village	hostel	they	found	rough	but	friendly	entertainment	and	several
在	这	村庄	旅馆	他们	成立	粗糙的	但	友好的	娱乐	和	一些

[gests] .

guests	.
客人	.

在村里的旅馆里，他们遇到了一些粗犷但友好的娱乐活动，还有几位客人。

[ðeɪ] [draɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] , [ænd; ənd] [hɪ'lɛriəs] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] ;

They	dried	themselves	at	a	roaring	fire	,	and	Hilarius	made	a	hearty	meal	;
他们	干燥	他们自己	在	一个	咆哮	火	,	和	希拉里厄斯	制成	一个	爽朗	一顿饭	;

他们在熊熊燃烧的篝火旁烘干了衣服，希拉里乌斯做了一顿丰盛的晚餐；

[ðə; ði]['fraɪər] [wʊd] [iːt] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] .

the	Friar	would	eat	nothing	save	a	morsel	of	bread	.
这	修士	会	吃	没有什么	节省	一个	小块	的	面包	.

修士除了吃一小块面包外，什么也不吃。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [staʊt] [mæn][wɪð; wɪθ] ['stʌbli] [bɪrd] , [braɪt] [blæk]

A	messenger	was	there	,	a	short	stout	man	with	stubbly	beard	,	bright	black
一个	信使	曾是	那里	,	一个	短的	肥硕	男人	和	短茬	胡须	,	明亮的	黑色的

[aɪz] [laɪk] [biːdz] ,

eyes	like	beads	,
眼睛	喜欢	珠子	,

那里有个信使，个子矮壮，留着胡茬，黑眼睛像珠子一样明亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['kʌlər] .

and	a	high	colour	.
和	一个	高的	颜色	.

色彩鲜艳。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [æt; ət] ['beri] ,

He	was	riding	with	despatches	from	the	King	to	the	Abbat	at	Bury	,
他	曾是	骑术	和	电报	从	这	国王	到	这	修道院院长	在	埋葬	,

他当时正带着国王的诏书前往伯里修道院。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɪrf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ;

and	had	fearful	tales	to	tell	of	the	Plague	;
和	有	可怕	故事	到	告诉	的	这	瘟疫	;

他们讲述了瘟疫的可怕故事;

[haʊ] [ɪn] ['lʌndən] [ðeɪ] [paɪld] [ðə; ði] [ded] [ɪn] ['trentʃɪz] ,

how	in	London	they	piled	the	dead	in	trenches	,
如何	在	伦敦	他们	堆积	这	死的	在	战壕	,

在伦敦，他们是如何把死者堆放在战壕里的，

[waɪl] ['meni] [huː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [pest] [daɪd] [ʌv; əv][wɑːnt][ænd; ənd][koʊld] ;

while	many	who	escaped	the	pest	died	of	want	and	cold	;
尽管	许多	WHO	逃脱	这	害虫	死亡	的	想	和	寒冷的	;

而许多躲过瘟疫的人却死于饥饿和寒冷;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

it	was	a	city	of	the	dead	rather	than	the	living	.
它	曾是	一个	城市	的	这	死的	相当	比	这	活的	.

与其说是生者之城，不如说是死者之城。

[wʌn] [greɪt] [lɔːrd] , ['trævəlɪŋ] [poʊst] - [heɪst] [frʌm; frəm] ['westmɪnstər] , [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz]

One	great	lord	,	travelling	post	-	haste	from	Westminster	,	had	been	found	by	his
一	伟大的	主	,	旅行	邮政	-	匆忙	从	威斯敏斯特	,	有	到过	成立	经过	他的

['sɜːrvənt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] ,

servants	to	have	the	disorder	,
仆人	到	有	这	紊乱	,

一位大贵族从威斯敏斯特匆匆赶来，他的仆人发现他患有这种疾病。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fled] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [tuː; tə] ['perɪʃ] .

and	they	fled	,	leaving	him	by	the	wayside	to	perish	.
和	他们	逃亡	,	离开	他	经过	这	路边	到	沦	.

于是他们逃走了，把他丢在路边等死。

[hɪ'lɛriəs] [hɜːrd] ['hɔːrər] - [strʌk] .

Hilarius	heard	horror	-	struck	.
希拉里厄斯	听到	恐怖	-	击	.

希拉里厄斯惊恐地听着。

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['griːvəs] [ʃeɪm] [soʊ][tuː; tə] ['dezərt] [ə; eɪ] [sɪk] ['mæstər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	'	Tis	a	grievous	shame	so	to	desert	a	sick	master	,	"	he	said	.
"	-	的	一个	严重的	耻辱	所以	到	沙漠	一个	生病的	掌握	,	"	他	说	.

“这样抛弃生病的主人，实在是太可耻了，”他说。

" [neɪ] , [læd] , " [sed] [ə; eɪ] ['tʃæpmən] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , " [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn]

"	Nay	,	lad	,	"	said	a	chapman	in	the	corner	,	"	but	a	man	loves	his	own	skin
"	不	,	小伙子	,	"	说	一个	查普曼	在	这	角落	,	"	但	一个	男人	爱	他的	自己的	皮肤

[best] . "

best	.	"
最好的	.	"

“不，小伙子，”角落里一个男人说，“但人最爱的还是自己的皮囊。”

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [ə; eɪ][fæt] ['rʌdi] - [feɪst] ['mɪlər] ,

"	Ay	,	ay	,	"	said	a	fat	ruddy	-	faced	miller	,
"	哎	,	哎	,	"	说	一个	胖的	红润	-	面对	磨坊主	,

“哎呀，”一个脸色红润的胖磨坊主说道，

[ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ði][stɔːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , " [ə; eɪ]['mænz] [oʊn]

overtaken	by	the	storm	on	his	way	to	a	neighbouring	village	,	"	a	man's	own
被超越	经过	这	风暴	在	他的	方式	到	一个	邻接	村庄	,	"	一个	男人的	自己的

[skɪn] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] .

skin	before	all	.
皮肤	前	全部	.

在前往邻村的途中遭遇暴风雨，“首先要顾及的是自己的性命”。

[fɪl] [jʊr; jər] ['beli] [fɜːrst][ænd; ənd][jʊr; jər] ['neɪbɝz] ['æftərwərdz] .

Fill	your	belly	first	and	your	neighbour's	afterwards	.
充满	你的	腹部	第一的	和	你的	邻居	然后	.

先填饱自己的肚子，再去照顾邻居。

[lɪv; laɪv][ænd; ənd][let][lɪv; laɪv] . "

Live	and	let	live	.	"
居住	和	让	居住	.	"

己所不欲，勿施于人。

" [eɪ] , [let][lɪv; laɪv] , " [tʃaɪmd] [ɪn][maɪn][hoʊst] ,

"	Ay	,	let	live	,	"	chimed	in	mine	host	,
"	哎	,	让	居住	,	"	齐声说道	在	矿	主持人	,

“哎，就让它活着吧，”我的主人插嘴道。

['bʌslɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuːp] [ʌv; əv]['saɪdər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃæpmən] , " [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] ['ruːd] ,

bustling	in	with	a	stoop	of	cider	for	the	chapman	,	"	but	,	by	the	Rood	,
繁华	在	和	一个	哈腰	的	苹果酒	为了	这	查普曼	,	"	但	,	经过	这	鲁德	,

有人端着一摞苹果酒，匆匆走进来给小贩，“但是，以罗德的名义，

- [tɪz]['kruːəl][wɜːrk] [wen] [tuː] [loʊn] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['məːdəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['moʊldi] ['beɪkən]

'	tis	cruel	work	when	two	lone	women	are	murdered	for	a	bit	of	mouldy	bacon
-	的	残忍的	工作	什么时候	二	孤独	女性	是	被谋杀	为了	一个	少量	的	发霉的	熏肉

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [bred] ;

and	a	lump	of	bread	;
和	一个	块	的	面包	;

为了区区几块发霉的培根和一块面包，就杀害了两个孤苦伶仃的女人，这真是残忍至极；

[fɔːr; fər] [aɪz] ['wɔːrənt] - [tɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [sɪn] - [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət] [best] .

for	I'se	warrant	'	tis	a	long	day	sin	'	they	had	more	than	that	at	best	.
为了	伊塞	保证	-	的	一个	长的	天	罪	-	他们	有	更多的	比	那	在	最好的	.

因为我敢保证，这绝对是漫长的一天，他们最多也只经历了这么多。

" [ðə; ði] ['tʃæpmən] [tʊk] [hɪz; ɪz]['saɪdər] .

"	The	chapman	took	his	cider	.
"	这	查普曼	采取	他的	苹果酒	.

小伙子喝了他的苹果酒。

" [wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wɜːrk] [dʌn] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Where	was	this	work	done	?	"	he	said	.
"	在哪里	曾是	这	工作	完毕	?	"	他	说	.

“这项工作是在哪里完成的？”他问道。

" [neɪ] , [wer] [bʌt; bət] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][bruːɝri] !

"	Nay	,	where	but	here	on	the	bruary	!
"	不	,	在哪里	但	这里	在	这	二月	!

“不，除了这里，二月份还能在哪里呢！”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['wenzdeɪ] - - [naɪt] [baɪ][ðə; ði][hɜːrd][æz; əz][hiː; hi] [went] ['foʊldɪŋ] .

The	women	were	found	Wednesday	se'n	-	night	by	the	herd	as	he	went	folding	.
这	女性	是	成立	周三	-	-	夜晚	经过	这	一群	作为	他	去	折叠式的	.

周三晚上，当他去折叠羊圈时，羊群发现了这些妇女。

[ðeɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] .

They	lay	on	the	floor	in	their	blood	.
他们	躺	在	这	地面	在	他们的	血	.

他们躺在血泊中。

" [hɪ'lɛriəs] [tɜːrnd] [sɪk] .

"	Hilarius	turned	sick	.
"	希拉里厄斯	转向	生病的	.

希拉里乌斯病倒了。

[ɪn] ['westmɪnstər] , [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sperd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['vaɪələnt]

In	Westminster	,	by	some	miracle	,	he	had	been	spared	the	sight	of	violent
在	威斯敏斯特	,	经过	一些	奇迹	,	他	有	到过	幸存	这	视线	的	暴力

[deθ] - [eɪ] ,

death	-	ay	,
死亡	-	哎	,

在威斯敏斯特，他奇迹般地躲过了暴力死亡的景象——是的。

[ɔ:r][ʌv; əv] [deθ] [ɪn] ['eni] [fɔ:rm] - [ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [roʊg] [ɪn][ðə; ði]

or	of	death	in	any	form	-	and	had	seen	nothing	worse	than	a	rogue	in	the
或者	的	死亡	在	任何	形式	-	和	有	已见	没有什么	更糟	比	一个	流氓	在	这

[stɑ:ks] ,

stocks	,
股票	,

或者任何形式的死亡——而且他从未见过比被绑在枷锁里的恶棍更可怕的景象。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [saɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [θæŋkt] ['hev(ə)n] ['paɪəsli] .

for	which	sight	he	had	thanked	Heaven	piously	.
为了	哪个	视线	他	有	谢谢	天堂	虔诚地	.

他曾虔诚地感谢上苍赐予他这番景象。

" - [tɪz][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [hɪ'lɛriəs] [sɔ:] ,

"	'	Tis	the	fault	of	the	rich	,	"	said	a	voice	,	and	Hilarius	saw	,
"	-	的	这	过错	的	这	富有的	,	"	说	一个	嗓音	,	和	希拉里厄斯	锯	,

“都是富人的错，”一个声音说道，希拉里乌斯看到了。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] ['fraɪər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ; [ə; eɪ][tɔ:l] ,

to	his	surprise	,	that	there	was	a	second	friar	in	the	room	;	a	tall	,
到	他的	惊喜	,	那	那里	曾是	一个	第二	修士	在	这	房间	;	一个	高的	,

令他惊讶的是，房间里还有第二个修士；一个高大的修士，

['bʊlɪt] - ['hedɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] , ['ɑ:bstɪnət] [dʒɔ:] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skænti]

bullet	-	headed	man	,	with	a	heavy	,	obstinate	jaw	ornamented	with	a	scanty
子弹	-	标题	男人	,	和	一个	重的	,	顽固	颚	装饰	和	一个	稀少

[frɪndʒ] [ʌv; əv] [blæk] [her] .

fringe	of	black	hair	.
边缘	的	黑色的	头发	.

一个脑袋像子弹一样大的男人，下巴粗壮而固执，稀疏的黑色刘海点缀其间。

" [ðə; ði] [rɪtʃ] [groʊ] [fæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [stɑ:rv] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

"	The	rich	grow	fat	,	and	the	poor	starve	,	"	he	went	on	,
"	这	富有的	生长	胖的	,	和	这	贫穷的	饿死	,	"	他	去	在	,

“富人越发肥腻，穷人越发挨饿，”他继续说道。

" - [tɪz] ['hʌŋgər] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['moʊldi] ['beɪkən] . "

"	'	tis	hunger	makes	a	man	kill	his	brother	for	a	mouthful	of	mouldy	bacon	.	"
"	-	的	饥饿	制作	一个	男人	杀	他的	兄弟	为了	一个	一口气	的	发霉的	熏肉	.	"

“饥饿使人为了吃一口发霉的培根而杀死自己的兄弟。”

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [kɪl] , ['fɑ:ðər] .

"	Nay	,	"	said	the	miller	,	"	there	was	no	need	to	kill	,	Father	.
"	不	,	"	说	这	磨坊主	,	"	那里	曾是	不	需要	到	杀	,	父亲	.

“不，”磨坊主说，“父亲，没有必要杀人。”

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [mi:t] [frʌm; frəm] [tu:] [loʊn] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm]

A	man	could	have	taken	the	meat	from	two	lone	women	and	left	them
一个	男人	可以	有	已采取	这	肉	从	二	孤独	女性	和	左边	他们

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . "

their	lives	.	"
他们的	生活	.	"

一个男人本可以从两个孤身女子手中夺走肉，然后放过她们。

" [waɪ] [teɪk] [frʌm; frəm][foʊk][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [ðəm'selvz] ? " [sed] [maɪn][hoʊst] .

"	Why	take	from	folk	as	poor	as	themselves	?	"	said	mine	host	.
"	为什么	拿	从	民间	作为	贫穷的	作为	他们自己	?	"	说	矿	主持人	.

“为什么要向和他们一样贫穷的人索取呢？”我的主人说道。

" [let] [ðem; ðəm][rɑːb][ðə; ði] [rɪtʃ] [æn; ən] [ðeɪ] [mʌst; məst][rɑːb] . "

"	Let	them	rob	the	rich	an	they	must	rob	.	"
"	让	他们	抢	这	富有的	一个	他们	必须	抢	.	"

“让他们劫富济贫吧，他们必须劫富济贫。”

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , " [rɑːb][ðə; ði] [rɪtʃ] , [seɪ] [juː; jʊ] , [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] ,

"	Ay	,	"	said	the	friar	,	"	rob	the	rich	,	say	you	,	take	their	own	,
"	哎	,	"	说	这	修士	,	"	抢	这	富有的	,	说	你	,	拿	他们的	自己的	,

“是啊，”修士说，“你说劫富济贫，拿走他们自己的东西，

[seɪ] [aɪ] . [gɑːd][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [wʌn][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊvər] [fʊl] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

say	I	.	God	did	not	make	this	world	that	one	man	should	be	over	full	and	another
说	我	.	上帝	做过	不是	制作	这	世界	那	一	男人	应该	是	超过	满的	和	其他

[goʊ] ['empti] ;

go	empty	;
去	空的	;

我说，上帝创造这个世界，不是为了让一个人过得富足，而另一个人却一无所有；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ðə; ði] [mʌŋks] - [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði][fæt][oʊ] - [ðə; ði][lænd][ænd; ənd]

nor	is	it	religion	that	the	monks	'	should	live	on	the	fat	o	'	the	land	and
也不	是	它	宗教	那	这	僧侣	-	应该	居住	在	这	胖的	o	-	这	土地	和

[graɪnd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

grind	the	faces	of	the	poor	.
研磨	这	面孔	的	这	贫穷的	.

僧侣们过着奢靡的生活，却压榨穷人，这也不是宗教教义。

[haʊ] ['meni] ['mænər] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [hæz; həz][ðə; ði] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['ɛdməndz] ,

How	many	manors	,	think	you	,	has	the	Abbat	of	St	Edmund's	,
如何	许多	庄园	,	思考	你	,	有	这	修道院院长	的	英石	埃德蒙的	,

你认为圣埃德蒙修道院院长拥有多少座庄园?

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ɑːn][hɪz; ɪz][lænd] [læk] [bred] ?

and	how	many	on	his	land	lack	bread	?
和	如何	许多	在	他的	土地	缺少	面包	?

他的土地上有多少人吃不饱饭?

" [hɪ'lɛriəs] ['lisnd] , ['skɑːrlət][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['ræθfl] [dɪ'fens] [pent] [æt; ət]

"	Hilarius	listened	,	scarlet	with	indignation	,	a	flood	of	wrathful	defence	pent	at
"	希拉里厄斯	听着	,	猩红	和	愤慨	,	一个	洪水	的	愤怒的	防御	五角星	在

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

“希拉里乌斯听着，气得满脸通红，一股愤怒的辩解之情涌上心头。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][blaɪnd]['fraɪər][leɪd][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

for	the	blind	friar	laid	a	restraining	hand	on	his	sleeve	.
为了	这	瞎的	修士	铺设	一个	限制	手	在	他的	袖子	.

那位盲人修士将一只手放在他的袖子上，阻止他继续下去。

[maɪn][hoʊst] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .

Mine	host	scratched	his	head	doubtfully	.
矿	主持人	刮痕	他的	头	怀疑地	.

我的主人疑惑地挠了挠头。

[ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [wʌz; wəz] [sɪ'dɪʃəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][mæn]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [stɑ:ks] [ænd; ənd] ['pɪləri]

The	teaching	was	seditious	,	and	made	a	man	liable	to	stocks	and	pillory
这	教学	曾是	煽动性的	,	和	制成	一个	男人	容易	到	股票	和	示众台

;

;

;

这种教义是煽动性的，会使人受到枷锁和示众刑罚；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [foʊk][ænd; ənd] - [twʌz] [ɪl] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl]

but	it	tickled	the	ears	of	the	common	folk	and	-	twas	ill	to	quarrel
但	它	挠痒	这	耳朵	的	这	常见的	民间	和	-	那是	患病的	到	争吵

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɛndɪkənts] .

with	the	Mendicants	.
和	这	乞丐	.

但这番话却逗乐了普通百姓，与乞丐争吵是不可取的。

[help] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][pər'pleksəti] :

Help	came	to	him	in	his	perplexity	:
帮助	来了	到	他	在	他的	困惑	:

在他迷茫之际，有人伸出了援手：

[ə; eɪ] [laʊd] ['nɔkiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bɑ:rd] [dɔ:r] [meɪd] [ðə; ði] [gests] [wɪ'ðɪn] [stɑ:rt] .

a	loud	knocking	on	the	barred	door	made	the	guests	within	start	.
一个	大声	敲门	在	这	禁止	门	制成	这	客人	之内	开始	.

一阵急促的敲门声惊醒了屋内的客人。

" - [tɪz] [eɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [klɑ:k] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , [ə'fraɪt] ,

"	'	Tis	eight	o	'	the	clock	,	"	said	the	miller	,	affrighted	,
"	-	的	八	o	-	这	钟	,	"	说	这	磨坊主	,	惊恐	,

“已经八点了，”磨坊主惊恐地说。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] [pɜ:rs] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

for	he	had	a	heavy	purse	on	him	.
为了	他	有	一个	重的	钱包	在	他	.

因为他身上带着一个沉甸甸的钱包。

" [let] [ðem; ðəm] [nɑ:k] [ænd; ənd] [ku:l] [ðer; ðər][hɑ:t] ['hedz] , " [sed] [ðə; ði] [sɪ'dɪʃəs] ['freɪər] [kəm'poʊzdli]

"	Let	them	knock	and	cool	their	hot	heads	,	"	said	the	seditious	friar	composedly
"	让	他们	敲	和	凉爽的	他们的	热的	头部	,	"	说	这	煽动性的	修士	镇定

.

:

.

“让他们冷静下来，平复一下他们激动的心情吧。”这位煽动叛乱的修士平静地说。

[ðə; ði] [rest] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'pru:v(ə)l] .

The	rest	nodded	approval	.
这	休息	点头	赞同	.

其余人点头表示赞同。

[ðen] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] ['θretnd] [wɪ'ðaʊt] .

Then	a	man's	voice	threatened	without	.
然后	一个	男人的	嗓音	威胁	没有	.

然后，外面传来一个男人的威胁声。

" [wʌt] [hoʊ] ! [ˌʌn'bɑ:][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	What	ho	!	unbar	the	door	.
"	什么	何	!	解除限制	这	门	.

“喂！把门打开。”

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [naɪt] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ?

Is	this	a	night	to	keep	a	man	without	?
是	这	一个	夜晚	到	保持	一个	男人	没有	?

今晚难道要让男人独自一人吗?

['oʊpən] , ['oʊpən] , [ɔːr] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] , [ðaʊ] [ʃælt] [smɑːrt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Open	**,**	**open**	**,**	**or**	**,**	**by**	**the**	**Mass**	**,**	**thou**	**shalt**	**smart**	**for**	**it**	**.**
打开	,	打开	,	或者	,	经过	这	大量的	,	你	应	聪明的	为了	它	.

打开，打开，否则，我发誓，你将为此付出代价。

" [maɪn] [hoʊst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɪrfəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fæt] [tʃiːks] ['trembld] ;

"	**Mine**	**host**	**shook**	**his**	**head**	**fearfully**	**,**	**and**	**his**	**fat**	**cheeks**	**trembled**	**;**
"	矿	主持人	摇晃	他的	头	恐惧地	,	和	他的	胖的	脸颊	颤抖	;

“我的主人惊恐地摇了摇头，肥胖的脸颊颤抖着；

[hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [staʊt]

he	**moved**	**slowly**	**and**	**unwillingly**	**to**	**the**	**door**	**and**	**took**	**down**	**the**	**stout**
他	已搬	缓慢地	和	不情愿地	到	这	门	和	采取	向下	这	肥硕

['wʊd(ə)n] [bɑːr] .

wooden	**bar**	**.**
木制的	酒吧	.

他缓慢而很不情愿地走到门口，取下了那根粗壮的木门闩。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][bɜːrst][ɪn] ,

As	**it**	**swung**	**back**	**the**	**door**	**flew**	**open**	**,**	**and**	**a**	**man**	**burst**	**in**	**,**
作为	它	摇摆	后退	这	门	飞翔	打开	,	和	一个	男人	爆裂	在	,

门猛地向后一甩，门开了，一个男人冲了进来。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [maɪn] [hoʊst] [tɜːrnd] [jet] ['peɪlər] .

at	**sight**	**of**	**whom**	**mine**	**host**	**turned**	**yet**	**paler**	**.**
在	视线	的	谁	矿	主持人	转向	然而	肤色较浅	.

我的同伴看到他，脸色更加苍白了。

" [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['ʃɑːrpli] , [fliŋɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ]

"	**Food**	**and**	**drink**	**,**	**"**	**said**	**the**	**new**	**-**	**comer**	**sharply**	**,**	**flinging**	**himself**	**on**	**a**	**bench**	**by**
"	食物	和	喝	,	"	说	这	新的	-	角	尖锐地	,	投掷	他自己	在	一个	长椅	经过

[ðə; ði]['faɪər] .

the	**fire**	**.**
这	火	.

“吃的喝的，”新来的人厉声说道，然后一屁股坐在火炉旁的长凳上。

[hɪ'lɛriəs] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['feloʊ] .

Hilarius	**thought**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**so**	**strange**	**a**	**fellow**	**.**
希拉里厄斯	想法	他	有	绝不	已见	所以	奇怪的	一个	同伴	.

希拉里乌斯心想，他从来没见过这么古怪的人。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [kloʊz] [krɑːpt] ; [eɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['ɔːlsoʊ] .

His	**hair**	**was**	**close**	**cropped**	**;**	**ay**	**,**	**and**	**his**	**ears**	**also**	**.**
他的	头发	曾是	关闭	裁剪	;	哎	,	和	他的	耳朵	还	.

他的头发剪得很短；是的，他的耳朵也是。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [nɪr] [tə'geðər] ; [hɪz; ɪz] [noʊz] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [lʌmp] ;

His	**eyes**	**were**	**very**	**small**	**and**	**near**	**together**	**;**	**his**	**nose**	**a**	**shapeless**	**lump**	**;**
他的	眼睛	是	非常	小的	和	靠近	一起	;	他的	鼻子	一个	无形	块	;

他的眼睛很小，而且靠得很近；他的鼻子形状不规则，像个疙瘩；

[hɪz; ɪz][lɪp] [drɔːn] [ʌp] [ʃoʊd] [tuː] [ræt] - [laɪk] [tiːθ] .

his	**lip**	**drawn**	**up**	**showed**	**two**	**rat**	**-**	**like**	**teeth**	**.**
他的	唇	绘制	向上	显示	二	鼠	-	喜欢	牙齿	.

他撅起嘴唇，露出两颗像老鼠一样的牙齿。

['saɪləns] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

Silence	**fell**	**on**	**the**	**company**	**,**
沉默	跌倒	在	这	公司	,

公司里一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæpmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]

and	the	chapman	who	had	been	searching	amongst	his	goods	for	something
和	这	查普曼	WHO	有	到过	搜索	在	他的	商品	为了	某物

[hweə'wɪð] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

wherewith	to	pay	his	hospitality	,
以及	到	支付	他的	热情好客	,

还有那个在货物里翻找东西，想找点东西来支付款待他的小贩。

[wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] , [wen] [ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

was	hastily	putting	them	back	,	when	the	man	,	looking	up	,
曾是	草草	推杆	他们	后退	,	什么时候	这	男人	,	寻找	向上	,

正匆忙地把它们放回原处时，那人抬起头，

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['oʊtn] [paɪps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] [werz] .

caught	sight	of	a	bundle	of	oaten	pipes	among	the	miscellaneous	wares	.
捕捉	视线	的	一个	捆	的	燕麦	管道	之中	这	各种各样的	商品	.

在杂物堆中，我瞥见了一捆燕麦烟斗。

[hiː; hi] [plʌkt] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	plucked	one	to	him	,
他	拨弦	一	到	他	,

他摘了一颗给他，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] ['lɪkwɪd] [noʊts] - [ə; eɪ] [θrʌʃs]

and	in	a	moment	the	air	was	full	of	tender	liquid	notes	-	a	thrush's
和	在	一个	片刻	这	空气	曾是	满的	的	投标	液体	笔记	-	一个	画眉的

['raundilei] .

roundelay	.
轮舞	.

片刻之后，空气中充满了柔和的流水声——画眉鸟的轮唱。

[ðen] [ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [kɔːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meit] ['ænsər] ; [ə; eɪ] ['kʊkuː] [kraɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] -

Then	a	blackbird	called	and	his	mate	answered	;	a	cuckoo	cried	the	spring	-
然后	一个	黑鸟	称为	和	他的	伴侣	回答	;	一个	布谷鸟	哭	这	春天	-

[sɔːŋ] ;

song	;
歌曲	;

这时，一只乌鸫鸣叫，它的伴侣回应；一只杜鹃唱起了春天的歌谣；

[ə; eɪ] ['lɪnɪt] [mɔːnd] [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪŋ] ['keɪd(ə)ns] ; [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['deθləs]

a	linnet	mourned	with	lifting	cadence	;	a	nightingale	poured	forth	her	deathless
一个	麻雀	哀悼	和	举重	节奏	;	一个	夜莺	倾倒	前进	她	永生

[lʌv] .

love	.
爱	.

一只金翅雀用悠扬的歌声哀悼；一只夜莺倾诉着她永恒的爱。

[maɪn] [hoʊst] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] [paɪld] [haɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stuːp] [ʌv; əv] [miːd] ;

Mine	host	came	in	with	a	dish	piled	high	and	a	stoop	of	mead	;
矿	主持人	来了	在	和	一个	盘子	堆积	高的	和	一个	哈腰	的	蜂蜜酒	;

我的主人端着一大盘食物和一摞蜂蜜酒进来了；

[ðə; ði][mæn] [θruː] [ðə; ði][paɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [oʊθ] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə]

the	man	threw	the	pipe	from	him	with	a	rough	oath	and	fell	to
这	男人	扔	这	管道	从	他	和	一个	粗糙的	誓言	和	跌倒	到

['rævənəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪtlz] .

ravenously	on	the	victuals	.
贪婪地	在	这	食物	.

那人粗声粗气地咒骂着，扔掉了手中的烟斗，然后狼吞虎咽地吃起了食物。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [loʊ] [ænd; ənd] [eɪt] [ˈbruːtiʃli] [əˈmɪd] [ded] [ˈsaɪləns] ;

He	held	his	head	low	and	ate	brutishly	amid	dead	silence	;
他	握住	他的	头	低的	和	吃	野蛮地	之中	死的	沉默	;

他低着头，在死一般的寂静中粗暴地吃着东西；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈsɑːri] [muːd] .

then	he	looked	up	and	cursed	at	them	for	their	sorry	mood	.
然后	他	看起来	向上	和	被诅咒的	在	他们	为了	他们的	对不起	情绪	.

然后他抬起头，咒骂他们愁眉苦脸的样子。

" [wʌt] ! [hjuː] [paɪps] [ænd; ənd] [ˈnevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [θæŋks] [nɔːr] [ə; eɪ] [dʒest] ?

"	What	!	Hugh	pipes	and	never	a	word	of	thanks	nor	a	jest	?
"	什么	!	休	管道	和	绝不	一个	单词	的	谢谢	也不	一个	笑话	?

“什么！休·杰克曼吹着笛子，竟然连一句感谢的话或一个玩笑都没有？”

[dæm] [juː; jʊ] [ɔːl] [fɔːr; fər] [dʌl] [dɔːgz] !

Damn	you	all	for	dull	dogs	!
该死	你	全部	为了	乏味的	狗	!

你们这些无聊的狗都该死！

" [ðə; ði] [blaɪnd] [ˈfraɪər] [roʊz] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ˈwɪðərd] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmænz] [ˈdredf(ə)l] [feɪs] .

"	The	blind	friar	rose	and	fixed	his	withered	eyes	on	the	man's	dreadful	face	.
"	这	瞎的	修士	玫瑰	和	固定的	他的	干枯	眼睛	在	这	男人的	可怕	脸	.

“盲眼修士站起身，用他那枯萎的眼睛盯着那人可怕的脸。

" [ˈpaɪpɪŋ] [hjuː] [ʌv; əv] [ˈmɪldənˌhɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Piping	Hugh	of	Mildenhall	,	"	he	said	,
"	管道	休	的	米尔登霍尔	,	"	他	说	,

“米尔登霍尔的吹笛人休，”他说。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] [mæn] [lept] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [aʊt]

and	at	his	voice	the	man	leapt	to	his	feet	and	thrust	his	arm	out
和	在	他的	嗓音	这	男人	跳跃	到	他的	脚	和	推力	他的	手臂	出去

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] .

as	if	for	protection	.
作为	如果	为了	保护	.

听到他的声音，那人猛地站起身，伸出手臂，仿佛要保护自己。

" [ˈpaɪpɪŋ] [hjuː] [ʌv; əv] [ˈmɪldənˌhɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfraɪər] [əˈgen] ,

"	Piping	Hugh	of	Mildenhall	,	"	said	the	Friar	again	,
"	管道	休	的	米尔登霍尔	,	"	说	这	修士	再次	,

“米尔登霍尔的吹笛人休，”修士又说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] .

"	I	have	a	message	for	thee	from	the	Lord	God	.
"	我	有	一个	信息	为了	你	从	这	主	上帝	.

“我奉主神之命向你传达一个信息。”

[aɪ] [kraɪd] [ðiː] [dæmd] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [wʌns] ,

I	cried	thee	damned	in	my	own	name	once	,
我	哭	你	该死的	在	我的	自己的	姓名	一次	,

我曾以自己的名义痛斥你该死，

[wen] [ðaʊ] [teɪk] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [deθ] ;

when	thou	did'st	take	my	little	sister	to	shame	and	death	;
什么时候	你	不是	拿	我的	小的	姐姐	到	耻辱	和	死亡	;

当你将我的妹妹带到羞辱和死亡的境地时；

[naʊ] [aɪ] [kraɪ] [ðiː] [θraɪs] [dæmd] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

now	I	cry	thee	thrice	damned	in	the	name	of	the	Lord	,
现在	我	哭	你	三次	该死的	在	这	姓名	的	这	主	,

现在我奉主的名三次诅咒你，

[fɔːr; fər][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪ'nɪkwəti][ɪz] [fʊl] [ænd; ənd][ðaɪ][hændz] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

for	the	cup	of	thine	iniquity	is	full	and	thy	hands	red	with	blood	.
为了	这	杯子	的	你的	罪恶	是	满的	和	你的	双手	红色的	和	血	.

因为你的罪孽之杯已满，你的双手染红了。

[mæn] [hæθ] ['brændɪd] [ðiː] ;

Man	hath	branded	thee	;
男人	有	品牌	你	;

人已在你身上烙下印记；

[naʊ] [gɑːd] [wɪl] [set][hɪz; ɪz][mɑːrk][ɑːn] [ðiː] [ænd; ənd][ɔːl] [men] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

now	God	will	set	His	mark	on	thee	and	all	men	shall	see	it	.
现在	上帝	将要	放	他的	标记	在	你	和	全部	男人	将	看	它	.

现在上帝将在你身上留下他的印记，所有人都会看到。

[ðə; ði] [pleɪg] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [kʌm] ['swɪftli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʌtʃ] [ðiː] ;

The	Plague	will	come	and	come	swiftly	,	but	it	shall	not	touch	thee	;
这	瘟疫	将要	来	和	来	迅速地	,	但	它	将	不是	触碰	你	;

瘟疫会来，而且会来得很快，但它不会波及你；

['meni] [ʃæl; ʃəl][daɪ][ɪn][ðer; ðər][sɪnz] ; [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] .

many	shall	die	in	their	sins	;	thou	shalt	live	on	with	thine	.
许多	将	死	在	他们的	罪孽	;	你	应	居住	在	和	你的	.

许多人将死于罪孽之中；你却能带着你的罪孽活下去。

[ə; eɪ] [bruːt] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bruːts] [ðaʊ] [ʃælt] [hɜːrd] ; [ðaʊ] [ʃælt] [haʊl] [æz; əz][ə; eɪ]

A	brute	thou	art	,	and	with	brutes	thou	shalt	herd	;	thou	shalt	howl	as	a
一个	蛮力	你	艺术	,	和	和	野蛮人	你	应	一群	;	你	应	嗥	作为	一个

['rævənɪŋ] [wʊlf] ,

ravening	wolf	,
贪婪	狼	,

你是畜生，你必与畜生一同放牧；你必像饿狼般嚎叫。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [men] [ʃæl; ʃəl] [hʌnt] [ðiː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɔːz] .

and	as	such	men	shall	hunt	thee	from	their	doors	.
和	作为	这样的	男人	将	打猎	你	从	他们的	门	.

因此，人们会从家门口追捕你。

[ðaʊ] [ʃælt] [siːk] [deθ] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [keɪn] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

Thou	shalt	seek	death	,	even	as	Cain	sought	and	found	it	not	,
你	应	寻找	死亡	,	甚至	作为	该隐	寻求	和	成立	它	不是	,

你必寻求死亡，正如该隐寻求死亡却未得着一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

because	of	the	mark	of	the	Lord	.
因为	的	这	标记	的	这	主	.

因为有主的印记。

[ðaʊ] [ɑːrt] [dæmd] , [θraɪs] [dæmd] ; [ðaɪ] [spiːtʃ] [ʃæl; ʃəl][goʊ][frʌm; frəm] [ðiː] , [ðaɪ] [saɪt] [feɪl] [ðiː]

Thou	art	damned	,	thrice	damned	;	thy	speech	shall	go	from	thee	,	thy	sight	fail	thee
你	艺术	该死的	,	三次	该死的	;	你的	演讲	将	去	从	你	,	你的	视线	失败	你

,

,

,

你已受诅咒，三次受诅咒；你的言语将离你而去，你的视力将丧失，

[ðaɪ] [maɪnd][biː; bi] ['daːkənd] ; [ðaʊ] [ɑːrt]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ,

thy	mind	be	darkened	;	thou	art	given	over	to	the	Evil	One	,
你的	头脑	是	变暗	;	你	艺术	给定	超过	到	这	邪恶的	一	,

你的心思昏暗了；你已交托给那恶者。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['tɔːrment] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'membrəns] .

and	he	shall	torment	thee	with	remembrance	.
和	他	将	折磨	你	和	纪念	.

他必使你因记念而受折磨。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃrɪl] [haʊl] [ðə; ði][mæn] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði]

"	There	was	dead	silence	;	then	with	a	long	shrill	howl	the	man	tore	open	the
"	那里	曾是	死的	沉默	;	然后	和	一个	长的	尖锐	嗥	这	男人	撕裂	打开	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

一片死寂；然后，那人发出一声凄厉的嚎叫，猛地拉开了门。

[dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [fled] , [ə; eɪ] [blæk] [blɑːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]

dashed	from	the	house	,	and	fled	,	a	black	blotch	upon	the	whiteness	of
虚线	从	这	房子	,	和	逃亡	,	一个	黑色的	斑点	之上	这	白人	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

他冲出房子，逃走了，在洁白的夜空中留下了一道黑色的痕迹。

[ðə; ði] [gests] ['hʌdld] [tə'geðər] [ə'gæst] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] [muːvd] , [ʌn'tɪl] [hɪ'lɛriəs] ,

The	guests	huddled	together	aghast	,	and	no	man	moved	,	until	Hilarius	,
这	客人	蜷缩着	一起	惊愕	,	和	不	男人	已搬	,	直到	希拉里厄斯	,

客人们惊恐地挤在一起，谁也不敢动弹，直到希拉里乌斯出现。

[fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fraɪərz] ['paʊɝz] , [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] .

full	of	pride	at	his	Friar's	powers	,	stepped	forward	to	close	the	door	.
满的	的	自豪	在	他的	修士们	权力	,	步	向前	到	关闭	这	门	.

他为修士的神通感到无比自豪，走上前去关上了门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [duːm]

He	was	too	late	;	it	swung	to	with	a	loud	crash	like	the	sound	of	doom
他	曾是	也	晚的	;	它	摇摆	到	和	一个	大声	碰撞	喜欢	这	声音	的	厄运

.

:
.

他来晚了；它猛地一晃，发出了一声巨响，如同世界末日来临一般。

[ðə; ði]['fraɪər][sæŋk] [bæk] [kəm'poʊzdli] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

The	Friar	sank	back	composedly	on	the	bench	,
这	修士	沉没	后退	镇定	在	这	长椅	,

修士平静地靠回长凳上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'gæn][ɪn]['saɪləns][tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	the	company	began	in	silence	to	make	preparation	for	the	night	.
和	这	公司	开始	在	沉默	到	制作	准备	为了	这	夜晚	.

公司默默地开始为夜晚做准备。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] , [hɪ'lɛriəs] [beɪd] [ðə; ði]['fraɪər] [kʌm] ,

When	all	was	ordered	,	Hilarius	bade	the	Friar	come	,
什么时候	全部	曾是	订购	,	希拉里厄斯	巴德	这	修士	来	,

一切安排妥当后，希拉里乌斯吩咐修士过来。

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][æt; ət][ðə; ði] [lædz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃ] .

and	he	rose	at	the	lad's	voice	and	touch	.
和	他	玫瑰	在	这	小伙子的	嗓音	和	触碰	.

听到男孩的声音和触摸，他站了起来。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [ə'pɑːrt] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɪrfəli] .

Then	he	crossed	to	where	the	others	stood	apart	eyeing	him	fearfully	.
然后	他	交叉	到	在哪里	这	其他的	站立	除	觊觎	他	恐惧地	.

然后他走到其他人面前，他们远远地站着，恐惧地看着他。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [brest] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] ,

He	laid	his	hand	on	the	miller's	breast	and	said	in	a	clear	,
他	铺设	他的	手	在	这	米勒的	胸部	和	说	在	一个	清除	,

他将手放在磨坊主的胸口，清晰地说：

[loʊ] [vɔɪs] : " [ðaʊ] [wɪlt] [daɪ] , ['brʌðər] .

low	voice	:	"	Thou	wilt	die	,	brother	.
低的	嗓音	:	"	你	枯萎	死	,	兄弟	.

低声说："你会死的，兄弟。"

" [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɛsənˌdʒɜːrz] [brest] : " [ðaʊ] [wɪlt] [daɪ] , ['brʌðər] .

"	He	laid	his	hand	on	the	messenger's	breast	:	"	Thou	wilt	die	,	brother	.
"	他	铺设	他的	手	在	这	信使的	胸部	:	"	你	枯萎	死	,	兄弟	.

他将手放在信使的胸口："你将要死了，兄弟。"

" [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃæpmənz] [brest] : " [ðaʊ] [wɪlt] [daɪ] , ['brʌðər] .

"	He	laid	his	hand	on	the	chapman's	breast	:	"	Thou	wilt	die	,	brother	.
"	他	铺设	他的	手	在	这	查普曼的	胸部	:	"	你	枯萎	死	,	兄弟	.

他把手放在小贩的胸口："你会死的，兄弟。"

" [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [maɪn] ['hoʊsts] [brest] : " [ðaʊ] [wɪlt] [daɪ] , ['brʌðər] .

"	He	laid	his	hand	on	mine	host's	breast	:	"	Thou	wilt	die	,	brother	.
"	他	铺设	他的	手	在	矿	主持人	胸部	:	"	你	枯萎	死	,	兄弟	.

"他把手放在我主人的胸口：'你将要死了，兄弟。'

" [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fraɪər] [huː] [stʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

"	Then	he	came	to	the	other	Friar	who	stood	at	a	little	distance	,
"	然后	他	来了	到	这	其他	修士	WHO	站立	在	一个	小的	距离	,

然后他走到站在不远处的另一位修士面前，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] [ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] :

his	face	dark	with	anger	and	fear	,	and	laid	his	hand	on	his	breast	:
他的	脸	黑暗的	和	愤怒	和	害怕	,	和	铺设	他的	手	在	他的	胸部	:

他脸色因愤怒和恐惧而变得阴沉，一只手按在胸口：

" [ðaʊ] [wɪlt] [lɪv; laɪv] , [maɪ] ['brʌðər] - [ænd; ənd] [rɪ'pent] .

"	Thou	wilt	live	,	my	brother	-	and	repent	.
"	你	枯萎	居住	,	我的	兄弟	-	和	悔改	.

"你必能活下去，我的兄弟——并且悔改吧。"

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] - [ə; eɪ] [dɑːrk] ['faɪndɪŋ]

"	CHAPTER	VI	-	A	DARK	FINDING
"	章	六年级	-	一个	黑暗的	寻找

第六章——一项黑暗的发现

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑːr] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ˌes 'tiː] ['ælbənz] [tuː; tə] ['bʌŋgeɪ] - [wɪtʃ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [fɔːrd]

IT	is	a	far	cry	from	St	Alban's	to	Bungay	-	which	village	of	the	good	ford
它	是	一个	远的	哭	从	英石	阿尔班的	到	邦盖	-	哪个	村庄	的	这	好的	福特

[laɪz] ['sʌmwʌt] [saʊθ] - [iːst] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] ,

lies	somewhat	south	-	east	of	Norwich	,
谎言	有些	南	-	东方	的	诺维奇	,

从圣奥尔本斯到邦盖（位于诺里奇东南方向，以有好渡口而闻名）是截然不同的两地。

[faɪv] [liːgz] ['dɪstənt] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪz] ['dʌbld] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [taɪm] .

five	leagues	distant	-	and	the	journey	is	doubled	in	the	winter	time	.
五	联赛	遥远	-	和	这	旅行	是	双倍	在	这	冬天	时间	.

五里格远——冬天路程要加倍。

[hɪ'lɛriəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fraɪər] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,

Hilarius	and	the	Friar	were	long	on	the	road	,
希拉里厄斯	和	这	修士	是	长的	在	这	路	,

希拉里乌斯和修士已经走了很远的路了，

[fɔːr; fər]['dʒænjuːˌɛriːz]['tɜːrbjələnt] [muːd] [hæd; həd] [ɪm'prɪznd] [ðem; ðəm]['meni] [deɪz] , [ænd; ənd] ['ɜːrli]

for	January's	turbulent	mood	had	imprisoned	them	many	days	,	and	early
为了	一月份的	湍流	情绪	有	被监禁	他们	许多	天	,	和	早期的

['februeri] [hæd; həd] [pruːvd] ['lɪt(ə)l] ['kɪndər] .

February	had	proved	little	kinder	.
二月	有	已证实	小的	幼儿园	.

一月份动荡不安的局势让他们被困了许多天，而二月初的情况也好不到哪里去。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌmp(ə)nɪ] [wɪð; wɪθ][foʊk] , [laɪt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l][men] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər]

They	had	companied	with	folk	,	light	women	and	brutal	men	;	but	,	for
他们	有	公司	和	民间	,	光	女性	和	野蛮	男人	;	但	,	为了

[ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

the	most	part	,
这	最多	部分	,

他们曾与平民百姓、轻浮女子和粗野男子交往；但大多数情况下，

[kɔːrs] [wɜːrd][ænd; ənd] [faʊl] [dʒest][wɜːr; wər] [hʌʃt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd]['fraɪər]

coarse	word	and	foul	jest	were	hushed	in	the	presence	of	the	blind	friar
粗	单词	和	犯规	笑话	是	静静地	在	这	在场	的	这	瞎的	修士

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

and	the	lad	with	the	wondering	eyes	.
和	这	小伙子	和	这	好奇	眼睛	.

在盲僧和眼神迷离的少年面前，粗俗的言语和下流的玩笑都噤声了。

[ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði]['fraɪər] [priːtʃt] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][men][tuː; tə] [rɪ'pent] [ænd; ənd][biː; bi] [seɪvd]

In	every	village	the	Friar	preached	and	called	on	men	to	repent	and	be	saved
在	每一个	村庄	这	修士	布道	和	称为	在	男人	到	悔改	和	是	已保存

,

,

,

修士在每个村庄都布道，呼吁人们悔改得救。

[fɔːr; fər] ['dɛθs] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

for	Death's	shadow	was	already	upon	them	.
为了	死亡人数	阴影	曾是	已经	之上	他们	.

因为死神的阴影已经笼罩了他们。

[foʊk] ['wʌndɝd] [ænd; ənd] [geɪpt] - [ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊnli][ə; eɪ] [neɪm] [ten] [liːgz] [iːst]

Folk	wondered	and	gaped	-	the	Plague	was	still	only	a	name	ten	leagues	east
民间	想知道	和	张开的	-	这	瘟疫	曾是	仍然	仅有的	一个	姓名	十	联赛	东方

[ʌv; əv] ['lʌndən] - [bʌt; bət] ['meni] [rɪ'pentɪd] [ænd; ənd] [kən'fest] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] ,

of	London	-	but	many	repented	and	confessed	and	made	restitution	,
的	伦敦	-	但	许多	悔改	和	坦白	和	制成	归还	,

人们感到惊奇和震惊——在伦敦以东十里格的地方，瘟疫还只是一个名字——但许多人忏悔、认罪并作出了赔偿。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] [ɪrz] ,

though	some	heard	with	idle	ears	,
尽管	一些	听到	和	闲置的	耳朵	,

虽然有些人只是随口听闻，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] ['brʌðər] ['rɑːbərt] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

remembering	the	prophecy	of	Brother	Robert	who	had	come	with	the	same
记住	这	预言	的	兄弟	罗伯特	WHO	有	来	和	这	相同的

['mesɪdʒ] [hæf][ə; eɪ]['mænz] ['laɪftaɪm] [bɪ'fɔːr] ,

message	half	a	man's	lifetime	before	,
信息	一半	一个	男人的	寿命	前	,

他想起罗伯特弟兄的预言，他半辈子之前也曾带来过同样的信息。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ]['iːv(ə)l][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] .

and	that	no	evil	had	followed	his	preaching	.
和	那	不	邪恶的	有	随后	他的	布道	.

而且他的布道并没有带来任何邪恶后果。

[æt; ət][læst][ˌes 'tiː] [mə'θaɪəs] - [iːv] [sɔː] [hɪ'lɛriəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər][æt; ət][ˌes 'tiː] ['ɛdməndz] ['æbi] .

At	last	St	Matthias	'	Eve	saw	Hilarius	and	the	Friar	at	St	Edmund's	Abbey	.
在	最后的	英石	马蒂亚斯	-	前夕	锯	希拉里厄斯	和	这	修士	在	英石	埃德蒙的	修道院	.

圣马蒂亚斯节前夕，希拉里乌斯和修士终于在圣埃德蒙修道院见到了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [gests] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnvɛnts] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ðæt] [naɪt] ,

There	were	many	guests	for	the	Convent's	hospitality	that	night	,
那里	是	许多	客人	为了	这	修道院的	热情好客	那	夜晚	,

当晚，修道院热情款待了许多客人。

[ænd; ənd][æz; əz] [hɪ'lɛriəs] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [gest] - [haʊs] - [ə; eɪ] ['brʌðər] [hæd; həd]

and	as	Hilarius	entered	the	hall	of	the	guest	-	house	-	a	brother	had
和	作为	希拉里厄斯	进入	这	大厅	的	这	客人	-	房子	-	一个	兄弟	有

[tʃɑːrdʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪər] - [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vi'ɛl]

charged	himself	with	the	care	of	the	Friar	-	he	heard	the	sound	of	the	vielle
带电	他自己	和	这	关心	的	这	修士	-	他	听到	这	声音	的	这	维埃尔

,

,

,

当希拉里乌斯走进客房的大厅时——一位修士负责照顾这位修士——他听到了维埃尔琴的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sæŋ] [ɪn] [gʊd] [raʊnd] ['ɪŋglɪʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	rich	voice	which	sang	in	good	round	English	against	the	fashion	of	the
和	一个	富有的	嗓音	哪个	唱	在	好的	圆形的	英语	反对	这	时尚	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

他拥有一副浑厚的嗓音，能用优美流畅的英语演唱，这与当时的流行风气截然不同。

" ['mɑːrtn] , ['mɑːrtn] !

"	Martin	,	Martin	!
"	马丁	,	马丁	!

“马丁，马丁！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[ðə; ði] [vi'ɛl] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['saɪlənt] .

The	vielle	was	instantly	silent	.
这	维埃尔	曾是	即刻	沉默的	.

维埃尔人瞬间安静了下来。

" [hoʊl] , [læd] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['mɪnstrəl] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

"	Hole	,	lad	!	"	cried	the	Minstrel	,	springing	to	his	feet	;
"	洞	,	小伙子	!	"	哭	这	吟游诗人	,	弹簧	到	他的	脚	;

“哎呀，小伙子！”吟游诗人喊道，跳了起来；

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪ'lɛriəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] .

he	caught	Hilarius	to	him	and	embraced	him	heartily	.
他	捕捉	希拉里厄斯	到	他	和	拥抱	他	衷心地	.

他一把抓住希拉里乌斯，热情地拥抱了他。

" [waɪ] , [læd] , [nɑːt] [bæk] [ɪn] [ðaɪ] ['mɑːnəsteri] ? [neɪ] ,

"	Why	,	lad	,	not	back	in	thy	monastery	?	Nay	,
"	为什么	,	小伙子	,	不是	后退	在	你的	修道院	?	不	,

“孩子，为什么不回你的修道院去呢？不，

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ðə; ði] [pleɪg] [wʊd] [send] [ðiː] ['flaɪɪŋ] [hoʊm] ,

but	I	made	sure	the	Plague	would	send	thee	flying	home	,
但	我	制成	当然	这	瘟疫	会	发送	你	飞行	家	,

但我保证瘟疫会把你送回家。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [aɪ][faɪnd] [ðiː] [streɪd] ['fɑːrðər] [ə'fiːld] .
and **instead** **I** **find** **thee** **strayed** **farther** **afield** **.**
和 反而 我 寻找 你 迷路了 更远 田野 .

而我却发现你已远走他乡。

" [ðen] ['siːɪŋ] [ðə; ðiː]['ɪndʒərd]['feɪsɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ðiː] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['endɪd] ,
" Then seeing the injured faces round him for that the song was not ended ,
" 然后 看到 这 受伤 面孔 圆形的 他 为了 那 这 歌曲 曾是 不是 结束 ,

“然后看到周围受伤的面孔，歌声便没有结束。”

[hiː; hi] [druː] [hɪ'lɛriəs] [tuː; tə][ðə; ðiː] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [vi'ɛl] .
he drew Hilarius to the bench beside him and took up his vielle .
他 画 希拉里厄斯 到 这 长椅 旁 他 和 采取 向上 他的 维埃尔 .

他把希拉里乌斯拉到他旁边的长凳上，拿起他的维埃尔琴。

" [biː; bi] [stɪl] [naʊ] , [læd] , - [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['dɪti] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɜːrʃɪpfl] ['kʌmpəni] ;
" Be still now , lad , ' til I have finished my ditty for this worshipful company ;
" 是 仍然 现在 , 小伙子 , - 直到 我 有 完成的 我的 小调 为了 这 崇拜的 公司 ;

“小伙子，现在安静点，等我为这群尊敬的人们唱完我的小调；

[ðen] , [ɑːnt] [pliːz] [ðiː] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [hɪr] [ðaɪ] [teɪl] .
then , an't please thee to tell it , I will hear thy tale .
然后 , 蚂蚁 请 你 到 告诉 它 , 我 将要 听到 你的 故事 .

那么，如果你愿意讲述，我将倾听你的故事。

" [ðə; ðiː] [gests] , [huː] [hæd; həd] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['saʊər][æt; ət][ðə; ðiː] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ʌn'pɜːrst]
" The guests , who had looked somewhat sour at the interruption , unpursed
" 这 客人 , WHO 有 看起来 有些 酸的 在 这 中断 , 未打包的
[ðer; ðər][lɪps] ,
their lips ,
他们的 嘴唇 ,

客人们原本因为被打断而显得有些不悦，现在他们也舒展开了嘴唇。

[ænd; ənd] ['setld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æz; əz][ðə; ðiː] ['mɪnstrəl] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] : -
and settled to listen as the minstrel took up his song : -
和 定居 到 听 作为 这 吟游诗人 采取 向上 他的 歌曲 : -

于是，他坐下来，静静地听吟游诗人开始唱歌：

" [ðə; ðiː] [fer] [meɪd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː][oʊld][oʊk] [triː] ([sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn]
" The fair maid came to the old oak tree (Sun and wind and a bird on
" 这 公平的 女佣 来了 到 这 老的 橡木 树 (太阳 和 风 和 一个 鸟 在
[ðə; ðiː] [baʊ]) ,
the bough) ,
这 买) ,

美丽的少女来到老橡树下（阳光、微风和树枝上的小鸟），

[ðə; ðiː] ['θrɑːsl] [hiː; hi] [sæŋ] ['merəli] - ['merəli] - ['merəli] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] [fer] [meɪd] [wept] ,
The throstle he sang merrily - merrily - merrily , But the fair maid wept ,
这 画眉鸟 他 唱 兴高采烈地 - 兴高采烈地 - 兴高采烈地 , 但 这 公平的 女佣 哭泣 ,

画眉鸟欢快地歌唱着——欢快地歌唱着——欢快地歌唱着，但美丽的少女却哭泣着。

[fɔːr; fər][sæd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [sæd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [hɜːr; hər] [swiːt] [naɪt] - [oʊ] ! [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
for sad was she , sad was she , Her sweet knight - Oh ! where was he ?
为了 伤心 曾是 她 , 伤心 曾是 她 , 她 甜的 骑士 - 哦 ! 在哪里 曾是 他 ?

她好伤心，她好伤心，她亲爱的骑士——哦！他在哪里?

[hiː; hi] [leɪ] [ded] [ɪn][ðə; ðiː][koʊld] , [koʊld] [graʊnd] ([muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][ænd; ənd] [reɪn] [ɑːn][ðə; ðiː] [hɪl])
He lay dead in the cold , cold ground (Moon and stars and rain on the hill)
他 躺 死的 在 这 寒冷的 , 寒冷的 地面 (月亮 和 明星 和 雨 在 这 爬坡道)
,
,
,

他躺在冰冷的泥土里，已经死了（山丘上月亮、星星和雨水），

[ɪn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [brest] [wɜːr; wər] ['blʌdi] ['wuːndz] .

In	his	side	and	breast	were	bloody	wounds	.
在	他的	边	和	胸部	是	血腥	伤口	.

他的肋部和胸部都有血淋淋的伤口。

[woʊ] , [woʊ][ɪz][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ['leɪ.di] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [naɪt] [hiː; hi] ,

Woe	,	woe	is	me	for	the	fair	ladye	,	and	the	poor	knight	he	,
悲哀	,	悲哀	是	我	为了	这	公平的	女士	,	和	这	贫穷的	骑士	他	,

唉，我真为那位美丽的女士感到难过，可怜的骑士也一样。

[ðə; ði] [pʊr] [naɪt] - [ɑː] !

The	poor	knight	-	Ah	!
这	贫穷的	骑士	-	啊	!

可怜的骑士——啊!

[koʊld][wʌz; wəz][hiː; hi] .

cold	was	he	.
寒冷的	曾是	他	.

他很冷漠。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][sæt][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][daɪ] ([koʊld] , [koʊld] [ɜːrθ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [brest]) ,

The	maiden	sat	her	down	to	die	(	Cold	,	cold	earth	on	her	lover's	breast	)	,
这	少女	卫星	她	向下	到	死	(	寒冷的	,	寒冷的	地球	在	她	恋人的	胸部	)	,

少女让她坐下等死（冰冷的泥土落在她爱人的胸膛上），

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [ræŋ] ['mɔːrnfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] ,

And	the	little	birds	rang	mournfully	,	And	the	moonshine	kissed	her	tenderly	,
和	这	小的	鸟类	响铃	悲伤地	,	和	这	私酿酒	亲吻	她	温柔地	,

小鸟们哀婉地鸣叫，月光温柔地亲吻着她。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [lʊkt] [daʊn] [raɪt] ['pɪtiɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [fer] [meɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr]

And	the	stars	looked	down	right	pityingly	On	the	poor	fair	maid	and	the	poor
和	这	明星	看起来	向下	正确的	可怜地	在	这	贫穷的	公平的	女佣	和	这	贫穷的

[koʊld] [naɪt] .

cold	knight	.
寒冷的	骑士	.

群星怜悯地俯视着可怜的美丽少女和冷漠的骑士。

[ɑː] ['mɪzəri] , [dɪr] ['mɪzəri] , [swiːt] ['mɪzəri] !

Ah	misery	,	dear	misery	,	sweet	misery	!
啊	苦难	,	亲爱的	苦难	,	甜的	苦难	!

啊，苦难啊，亲爱的苦难，甜蜜的苦难!

" [ðɪs] ['mɔːrnf(ə)l] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['endɪd] [ðæn; ðən] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ;

"	This	mournful	song	was	no	sooner	ended	than	supper	was	served	;
"	这	悲哀	歌曲	曾是	不	很快	结束	比	晚餐	曾是	服务	;

“这首哀歌刚结束，晚餐就上桌了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [pruːvd] [ðəm'selvz] [gʊd] ['trentʃəmən] .

and	the	company	proved	themselves	good	trenchermen	.
和	这	公司	已证实	他们自己	好的	战壕兵	.

事实证明，该公司是优秀的挖沟工。

[hɪ'lɛriəs] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'dɪʃəs] ['freɪər] ['meɪkɪŋ] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnvɛnts]

Hilarius	caught	sight	of	the	seditious	friar	making	short	work	of	the	Convent's
希拉里厄斯	捕捉	视线	的	这	煽动性的	修士	制作	短的	工作	的	这	修道院的

['vɪtlz] ,

victuals	,
食物	,

希拉里乌斯瞥见那个煽动叛乱的修士正在迅速地把修道院的食物吃光。

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][soʊ]['iːv(ə)l]

and	marvelled	to	see	him	in	a	place	to	which	he	had	given	so	evil
和	惊叹不已	到	看	他	在	一个	地方	到	哪个	他	有	给定	所以	邪恶的

[ə; eɪ] [neɪm] .

a	name	.
一个	姓名	.

看到他出现在一个他曾给这个地方取了如此邪恶的名字的地方，他感到非常惊讶。

['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [ʌn'feinidli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Martin	was	unfeignedly	glad	to	see	the	lad	,	and	listened	intently	to	his
马丁	曾是	毫不掩饰地	高兴的	到	看	这	小伙子	,	和	听着	专注地	到	他的

[teɪl] .

tale	.
故事	.

马丁见到这个男孩由衷地高兴，并认真地听他讲述了自己的故事。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hɪ'lɛriəs] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ðə; ði]['fraɪər][hiː; hi] ['kʌmp(ə)nɪ] [wɪð; wɪθ]

He	nodded	his	head	as	Hilarius	related	how	the	friar	he	companied	with
他	点头	他的	头	作为	希拉里厄斯	有关的	如何	这	修士	他	公司	和

[priːtʃt] [ɪn] [iːtʃ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] [er] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] [fel] [ə'pɑːn]

preached	in	each	village	that	men	should	repent	ere	the	scourge	of	God	fell	upon
布道	在	每个	村庄	那	男人	应该	悔改	埃雷	这	祸害	的	上帝	跌倒	之上

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

希拉里乌斯讲述他所同行的修士如何在每个村庄布道，劝诫人们在上帝的鞭笞降临之前忏悔时，他点了点头；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jet] , " [sed] [ðə; ði] [læd] .

"	but	there	is	naught	of	it	as	yet	,	"	said	the	lad	.
"	但	那里	是	零	的	它	作为	然而	,	"	说	这	小伙子	.

“但是现在还什么都没有，”男孩说。

" [neɪ] , [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

"	Nay	,	nay	,	it	is	like	a	thief	in	the	night	.
"	不	,	不	,	它	是	喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	.

“不，不，它就像夜间的窃贼。”

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst] , [men] ['sɪkən] [ænd; ənd] [fɔːl] [laɪk] ['blæstɪd] [wiːt] .

One	day	it	is	not	;	and	then	the	next	,	men	sicken	and	fall	like	blasted	wheat	.
一	天	它	是	不是	;	和	然后	这	下一个	,	男人	令人作呕	和	落下	喜欢	炸毁	小麦	.

有时并非如此；但第二天，人们就会像枯萎的麦子一样生病倒下。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bruːt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] - [neɪ] ,

I	heard	a	bruit	of	London	that	it	was	but	a	heap	of	graves	-	nay	,
我	听到	一个	杂音	的	伦敦	那	它	曾是	但	一个	堆	的	坟墓	-	不	,

我听闻伦敦那边传言说，那里不过是一堆坟墓——不，

[wʌn] [greɪv] ['ræðər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [trentʃ] ;

one	grave	rather	,	for	they	flung	the	bodies	into	a	great	trench	;
一	严重	相当	,	为了	他们	扔	这	身体	进入	一个	伟大的	沟	;

只有一个坟墓，因为他们把尸体扔进了一个大沟里；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][duː] ['ʌðərwaɪz] : [blæk] [deθ] [ɪz] [swɪft] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stroʊk] .

there	was	no	time	to	do	otherwise	:	Black	Death	is	swift	with	his	stroke	.
那里	曾是	不	时间	到	做	否则	:	黑色的	死亡	是	迅速	和	他的	中风	.

没有时间采取其他措施：黑死病来势汹汹。

" [ðen] [hɪ'lɛriəs] [toʊld][ʌv; əv]['paɪpɪŋ] [hjuː] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪərz] [deθ] - [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [gests] .

"	Then	Hilarius	told	of	Piping	Hugh	and	the	Friar's	death	-	words	to	the	guests	.
"	然后	希拉里厄斯	讲述	的	管道	休	和	这	修士们	死亡	-	字	到	这	客人	.

然后希拉里乌斯向客人们讲述了吹笛者休和修士临终遗言的故事。

['mɑːrtn] [swɔːr] [ə; eɪ] [raʊnd] [oʊθ] [ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .
Martin swore a round oath and slapped his thigh .
马丁 发誓 一个 圆形的 誓言 和 被掌掴 他的 大腿 .

马丁发了个响亮的誓言，然后拍了拍自己的大腿。

" [naʊ] [noʊ] [aɪ] [ðæt] [ðaɪ] ['fraɪər][ɪz][ə; eɪ]['prɑːpər][mæn][æn; ən][hiː; hi][hæz; həz][set][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn]
" Now know I that thy Friar is a proper man an he has set a curse on
" 现在 知道 我 那 你的 修士 是 一个 恰当的 男人 一个 他 有 放 一个 诅咒 在
['paɪpɪŋ] [hjuː] [ʌv; əv] ['mɪldənˌhɔːl] !
Piping Hugh of Mildenhall !
管道 休 的 米尔登霍尔 !

“现在我知道你的修士是个正派的人，他诅咒了米尔登霍尔的吹笛人休！”

[ə; eɪ] [faʊl] - [maʊðd] [neɪv] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [blæk] [diːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [blʌd]
A foul - mouthed knave , with many a black deed to his name and blood
一个 犯规 - 嘴巴 恶棍 , 和 许多 一个 黑色的 契据 到 他的 姓名 和 血
[ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,
on his hands ,
在 他的 双手 ,

一个满口脏话的恶棍，犯下了许多罪恶，双手沾满了鲜血。

[ɪf] [men] [seɪ] [truːθ] ;
if men say truth ;
如果 男人 说 真相 ;

如果人们说的是真话；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] ,
and yet there was never a bird that would not come at his call ,
和 然而 那里 曾是 绝不 一个 鸟 那 会 不是 来 在 他的 称呼 ,

然而，没有一只鸟会不听从他的召唤。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [tel] [ðæt] [hiː; hi] [hɑːmd] [wʌn] .
and I never heard tell that he harmed one .
和 我 绝不 听到 告诉 那 他 受到伤害 一 .

我从未听说他伤害过任何人。

[wʌt] [wɪl] [ðaɪ] ['fraɪər][ɪn] ['bʌŋgeɪ] , [læd] ?
What will thy Friar in Bungay , lad ?
什么 将要 你的 修士 在 邦盖 , 小伙子 ?

孩子，你在邦盖的修士会做什么?

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪərz] [twaɪs] - [rɪ'piːtɪd] ['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd]
" When he had heard the story of the Friar's twice - repeated vision and
" 什么时候 他 有 听到 这 故事 的 这 修士们 两次 - 重复 想象 和
[kwest] ,
quest ,
寻求 ,

“当他听完修士两次重现异象和探寻的故事后，

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [sæt]['saɪlənt] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊ] [ænd; ənd] [hed] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ;
the Minstrel sat silent awhile with knitted brow and head sunk on his breast ;
这 吟游诗人 卫星 沉默的 一会儿 和 针织 眉头 和 头 沉没 在 他的 胸部 ;

吟游诗人沉默地坐了一会儿，眉头紧锁，头埋在胸前；

[ðen] [hiː; hi] [aɪd] [hɪ'lɛriəs] [hæf] ['hjuːmərəsli] , [hæf] ['tendərli] .
then he eyed Hilarius half humorously , half tenderly .
然后 他 眼睛 希拉里厄斯 一半 幽默地 , 一半 温柔地 .

然后他半开玩笑半温柔地打量着希拉里乌斯。

" [mɪ'θɪŋks] , [læd] , [æn; ən] [ðaɪ] ['fraɪər] [æləwɛθ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [goʊ] [tuː; tə] ['bʌŋgeɪ] [wɪð; wɪθ]
" **Methinks , lad , an thy Friar alloweth it , I will even go to Bungay with**
" 我觉得 , 小伙子 , 一个 你的 修士 允许 它 , 我 将要 甚至 去 到 邦盖 和
[ðiː] ;
thee ;
你 ;

“我想，孩子，如果你的修士允许的话，我甚至可以和你一起去邦盖；

[fɔːr; fər] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [wel] , [læd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ðaɪ] ['kʌmpəni] .
for I love thee well , lad , and would have thy company .
为了 我 爱 你 出色地 , 小伙子 , 和 会 有 你的 公司 .

因为我深爱着你，孩子，我希望有你陪伴。

['ɔːlsoʊ] [aɪ] [laɪk] [nɑːt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [siː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Also I like not the matter of the vision and would fain see the end of it .
还 我 喜欢 不是 这 事情 的 这 想象 和 会 欣然 看 这 结尾 的 它 .

另外，我并不喜欢愿景本身，我很想看到它的终结。

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [driːm] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fraɪər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] :
" **That night the dream came again to the Friar , and a voice cried :**
" 那 夜晚 这 梦 来了 再次 到 这 修士 , 和 一个 嗓音 哭 :

“那天晚上，修士再次做了那个梦，梦里有一个声音喊道：

" [heɪst] , [heɪst] , [er] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
" **Haste , haste , ere it be too late .**
" 匆忙 , 匆忙 , 埃雷 它 是 也 晚的 .

快点，快点，趁现在还来得及。

" [ænd; ənd] [soʊ] [hɪ'lɛriəs] [ænd; ənd] ['mɑːrtn] [keɪm] [tuː; tə] ['bʌŋgeɪ] , [ðə; ði] ['fraɪər] ['gaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] ,
" **And so Hilarius and Martin came to Bungay , the Friar guiding them ,**
" 和 所以 希拉里厄斯 和 马丁 来了 到 邦盖 , 这 修士 指导 他们 ,

于是，希拉里乌斯和马丁在修士的带领下来到了邦盖。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
for the way was his own .
为了 这 方式 曾是 他的 自己的 .

因为那是他自己的路。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['evər] [sɔː] [ˌes 'tiː] ['ɛdməndz] ['æbi] [ə'gen] ,
None of the three ever saw St Edmund's Abbey again ,
没有任何 的 这 三 曾经 锯 英石 埃德蒙的 修道院 再次 ,

三人之后再也没有去过圣埃德蒙修道院。

[fɔːr; fər] [ɪn] [wʌn] [ʃɔːrt] [mʌnθ] [ðə; ði] ['mɪnstər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sɪstər] [tʃɜːrtʃɪz] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [biː; bi]
for in one short month the minster with its sister churches was turned to be
为了 在 一 短的 月 这 部长 和 它是 姐姐 教堂 曾是 转向 到 是
[ə; eɪ] ['spɪtl] - [haʊs] ,
a spital - house ,
一个 医院 - 房子 ,

短短一个月内，这座教堂及其姊妹教堂就变成了收容所。

[waɪl] [ðə; ði] [ded] [leɪ] [ɪn] [hiːps] ,
while the dead lay in heaps ,
尽管 这 死的 躺 在 堆积如山 ,

尸体堆积如山，

['saɪləntli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmən] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['gæstli] ['kʌmpəni] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə]
silently waiting to summon to their ghastly company the living that sought to
默默 等待 到 召唤 到 他们的 阴森 公司 这 活的 那 寻求 到
[meɪk] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [bed] .
make them a bed .
制作 他们 一个 床 .

静静地等待着召唤那些想要为它们铺床的活人加入它们可怕的行列。

[kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['bʌŋgeɪ] [leɪ] [snʌg] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [vaɪn] - [kraʊnd] [hɪlz]

Quaint little Bungay lay snug enough in the embrace of the low vine - crowned hills

古雅 小的 邦盖 躺 舒适 足够的 在 这 拥抱 的 这 低的 藤 - 加冕 丘陵

[wɪtʃ] [hæf] [en'sɜːkəld] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [taʊn] .

which half encircled common and town .

哪个 一半 包围 常见的 和 镇 .

古朴的小镇邦盖依偎在低矮的、葡萄藤覆盖的山丘的怀抱中，这些山丘半环绕着公共用地和城镇。

[ðə; ði]['freɪər] [stroʊd] ['fɔːrwərd] , ['streɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [liːʃ] [haʊnd] ; ['mɑːrtn] [ænd; ənd]

The Friar strode forward , straining in his pace like a leashed hound ; Martin and

这 修士 大步走 向前 , 紧张 在 他的 步伐 喜欢 一个 拴着 猎犬 ; 马丁 和

[hɪ'lɛriəs] ['fɑːloʊɪŋ] .

Hilarius following .

希拉里厄斯 下列的 .

修士大步向前，像被拴住的猎犬一样拼命奔跑；马丁和希拉里乌斯跟在后面。

[wʌns] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['strɪkən] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

Once he stopped and turned a stricken face on his companions .

一次 他 停止 和 转向 一个 受打击的 脸 在 他的 同伴 .

他停下脚步，一脸惊恐地看着他的同伴们。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] ['ʃrɪlli] .

" What is that ? " he said shrilly .

" 什么 是 那 ? " 他 说 尖锐地 .

“那是什么？”他尖声问道。

[ə; eɪ]['mægpaɪ] [went] ['dʌkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [hɪ'lɛriəs] [krɔːst] [hɪm'self] ['fɪrfəli] .

A magpie went ducking across the road , and Hilarius crossed himself fearfully .

一个 鹊 去 躲避 穿过 这 路 , 和 希拉里厄斯 交叉 他自己 恐惧地 .

一只喜鹊低头穿过马路，希拉里乌斯惊恐地划了个十字。

" [let] [juː 'es] [meɪk] [heɪst] , " [kraɪd] [ðə; ði]['freɪər] [wen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] ;

" Let us make haste , " cried the Friar when they told him ;

" 让 我们 制作 匆忙 , " 哭 这 修士 什么时候 他们 讲述 他 ;

“我们快点吧！”修士听到他们的话后喊道；

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət] [fʊl] [peɪs] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['bʌŋgeɪ] [taʊn] .

and so at full pace they came to Bungay town .

和 所以 在 满的 步伐 他们 来了 到 邦盖 镇 .

于是，他们全速赶到了邦盖镇。

[ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

The place looked empty and deserted ,

这 地方 看起来 空的 和 荒凉的 ,

这里看起来空无一人，荒凉寂寥。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [keɪm] [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] [kraʊd] .

but from the distance came the roar and hum of an angry crowd .

但 从 这 距离 来了 这 吼 和 哼 的 一个 生气的 人群 .

但远处传来愤怒人群的咆哮声和嗡嗡声。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'brɔːd] , " [sed] ['mɑːrtn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] ,

" The people are abroad , " said Martin , and his face was very grave ,

" 这 人们 是 国外 , " 说 马丁 , 和 他的 脸 曾是 非常 严重 ,

“人们都在国外，”马丁说，他的脸色非常严肃。

" [noʊ] [daʊt] [sʌm; səm] [naɪt] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ber] - ['beɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən]

" no doubt some knight is here , and there is a bear - baiting on the common

" 不 怀疑 一些 骑士 是 这里 , 和 那里 是 一个 熊 - 诱饵 在 这 常见的

. **:** .

毫无疑问，这里有个骑士，而且在公共草地上还有斗熊活动。

['prɪði:] , [wer] [ɪz] [ðaɪ] ['mʌðɜ-z] ['dwelɪŋ] , [gʊd] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk]
Prithee , where is thy mother's dwelling , good Father , and I will go and ask
普里西 , 在哪里 是 你的 母亲的 住宅 , 好的 父亲 , 和 我 将要 去 和 问
[nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? "
news of her ? "
消息 的 她 ? "

父亲，请问您母亲的住处在哪里？我想去打听她的消息。

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['hʌvl] [baɪ][ðə; ði] ['wɔ:tərsaɪd] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæt(ə)l] [geɪt] ;
" ' Tis a lonely hovel by the waterside not far from the Cattle Gate ;
" - 的 一个 孤独 茅屋 经过 这 水边 不是 远的 从 这 牛 门 ;

“这是一间位于水边、离牛栏不远的孤零零的小屋；

['gʊdi] ['wu:tən] [ðaʊ] [ʃælt] [æsk][fɔ:r; fər] .
Goody Wooten thou shalt ask for .
古迪 伍顿 你 应 问 为了 .

你必须向古迪·伍顿求助。

" ['mɑ:rtn] [went] ['swɪftli] ['fɔ:rwərd]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:mən] ; [hɪ'lɛriəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] ['fɑ:loʊd]
" Martin went swiftly forward over the Common ; Hilarius and the Friar followed
" 马丁 去 迅速地 向前 超过 这 常见的 ; 希拉里厄斯 和 这 修士 随后
[mɔ:r] ['sloʊli] ,
more slowly ,
更多的 缓慢地 ,

马丁迅速穿过公共用地；希拉里乌斯和修士则慢悠悠地跟在后面。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['kæt(ə)l] [geɪt] [ðeɪ] [stʊd] [fæst][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,
and when they came to the Cattle Gate they stood fast and waited ,
和 什么时候 他们 来了 到 这 牛 门 他们 站立 快速地 和 等待 ,

当他们来到牛栏门时，他们就站在那里，静静地等待着。

[ðə; ði]['fraɪər] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [du:][ə; eɪ]
the Friar turning his head anxiously and straining to make his ears do a
这 修士 转弯 他的 头 焦虑地 和 紧张 到 制作 他的 耳朵 做 一个
['dʌb(ə)l] ['sɜ:rvɪs] .
double service .
双倍的 服务 .

修士焦急地转着头，努力让耳朵发挥双重作用。

[hɪ'lɛriəs] ,
Hilarius ,
希拉里厄斯 ,

希拉里乌斯，

[hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['bʌŋgeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪərz] ['bɪznəs] [æz; əz][ðə; ði][læst] [steɪdʒ]
who had hitherto regarded Bungay and the Friar's business as the last stage
WHO 有 迄今为止 认为 邦盖 和 这 修士们 商业 作为 这 最后的 阶段
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['wɪməndəm] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ɑ:n'dreɪəs] ,
of his journey to Wymondham and Brother Andreas ,
的 他的 旅行 到 威蒙德姆 和 兄弟 安德烈亚斯 ,

他此前一直将邦盖和修士的事务视为他前往温德姆和安德烈亚斯修士的旅程的最后一站，

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔ:r'boʊdɪŋ] ; [hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['mɑ:rtn] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
was full of foreboding ; he watched Martin on the outskirts of the crowd ,
曾是 满的 的 不祥的预感 ; 他 观看 马丁 在 这 郊区 的 这 人群 ,

他心中充满不祥的预感；他注视着人群边缘的马丁，

[sɔː] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋgri] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fraɪər]

saw	him	throw	up	his	hands	with	an	angry	gesture	and	point	to	the	Friar
锯	他	扔	向上	他的	双手	和	一个	生气的	手势	和	观点	到	这	修士

.

:

.

看到他愤怒地举起双手，指着修士。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['pɑːlɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

Then	he	fell	to	parleying	with	the	people	,
然后	他	跌倒	到	谈判	和	这	人们	,

于是他开始与民众谈判。

[bʌt; bət] [hɪ'lɛriəs] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

but	Hilarius	was	too	far	off	to	catch	what	was	said	.
但	希拉里厄斯	曾是	也	远的	离开	到	抓住	什么	曾是	说	.

但希拉里乌斯离得太远，没听到他们说了什么。

" [siː] [ðer; ðər] , - [tɪz] [hɜːr; hər] [sʌn] , " ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['viːəməntli] ;

"	See	there	,	'	tis	her	son	,	"	Martin	was	saying	vehemently	;
"	看	那里	,	-	的	她	儿子	,	"	马丁	曾是	说	强烈地	;

“看，那是她的儿子，”马丁激动地说；

" [jɑːn] ['hoʊli] ['fraɪər] [hæθ] [siːn] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'læk] !

"	yon	holy	friar	hath	seen	this	thing	in	a	vision	,	but	alack	!
"	远	圣	修士	有	已见	这	事物	在	一个	想象	,	但	呜呼	!

“那位圣洁的修士在梦中看到了这件事，但是唉！

[hiː; hi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ; [jeɪ] ,

he	reads	it	otherwise	;	yea	,
他	阅读	它	否则	;	是的	,

他的解读则不同；是的。

[ænd; ənd] [hæθ] ['heɪstɪd] ['hɪðər] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'siːz] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [fɔːr; fər]

and	hath	hasted	hither	from	overseas	to	wrestle	with	the	Evil	One	for
和	有	匆忙	这里	从	海外	到	搏斗	和	这	邪恶的	一	为了

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [soʊl] - [ænd; ənd] [naʊ] ,

his	mother's	soul	-	and	now	,
他的	母亲的	灵魂	-	和	现在	,

他从海外匆匆赶来，是为了与邪恶势力搏斗，拯救他母亲的灵魂——而现在，

[ænd; ənd] [naʊ] -

and	now	-
和	现在	-

现在——

" [ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [saɪt] .

"	The	crowd	parted	,	and	he	saw	the	most	miserable	sight	.
"	这	人群	分手了	,	和	他	锯	这	最多	悲惨的	视线	.

人群分开，他看到了最悲惨的景象。

[æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [edʒ] ;

An	old	woman	lay	on	the	ground	by	the	river's	edge	;
一个	老的	女士	躺	在	这	地面	经过	这	河流的	边缘	;

一位老妇人躺在河边的地上；

[ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪlθi] ['wɔːtər] - [lɔːgd] [rægz] [kraʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [bruːzd] ,

a	bundle	of	filthy	water	-	logged	rags	crowned	by	a	bruised	,
一个	捆	的	污秽	水	-	已登录	破布	加冕	经过	一个	瘀伤	,

一捆肮脏的、浸透水的破布，上面还带着瘀伤，

[vɪn'dɪktɪv] [feɪs] [ænd; ənd] [greɪ] [her] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [fɪlθ] [ænd; ənd] [slaɪm] .

vindictive	**face**	**and**	**grey**	**hair**	**smeared**	**with**	**filth**	**and**	**slime**	**.**
报复心强的	脸	和	灰色的	头发	涂抹	和	污秽	和	粘液	.

一张充满怨恨的脸，灰白的头发上沾满了污垢和黏液。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['hʌd(ə)l] ;

She	**lay**	**on**	**her**	**back**	**a**	**shapeless**	**huddle**	**;**
她	躺	在	她	后退	一个	无形	乱堆	;

她仰面躺着，蜷缩成一团，形状不规则；

[hɜːr; hər] [raɪt] [θʌm] [taɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [left] [toʊ] [ænd; ənd] [soʊ] [ə'krɔːs] :

her	**right**	**thumb**	**tied**	**to**	**her**	**left**	**toe**	**and**	**so**	**across**	**:**
她	正确的	拇指	系	到	她	左边	脚趾	和	所以	穿过	:

她的右手拇指绑在左脚趾上，以此类推：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mɪd(ə)l] ,

there	**was**	**a**	**rope**	**about**	**her**	**middle**	**,**
那里	曾是	一个	绳索	关于	她	中间	,

她腰间缠着一根绳子。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər][hɑːt] [heɪst] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [steɪd] [tuː; tə] [strɪp] [hɜːr; hər] .

but	**in**	**their**	**hot**	**haste**	**they**	**had**	**not**	**stayed**	**to**	**strip**	**her**	**.**
但	在	他们的	热的	匆忙	他们	有	不是	入住	到	条	她	.

但他们匆忙之中没有留下来剥光她的衣服。

['mɑːrtn] [prest] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʒɪrɪŋ] , ['vendʒf(ə)l] [kraʊd] :

Martin	**pressed**	**forward**	**,**	**and**	**then**	**turning**	**to**	**the**	**jeering**	**,**	**vengeful**	**crowd**	**:**
马丁	按下	向前	,	和	然后	转弯	到	这	嘲笑	,	复仇的	人群	:

马丁继续向前走去，然后转身面对那些嘲笑、充满复仇之心的群众：

" [baɪ] ['kraɪsts] ['ruːd] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] [wɜːrk] [jiː; ji][hæv; həv] [rɔːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**By**	**Christ's**	**Rood**	**,**	**this**	**is**	**an**	**evil**	**work**	**ye**	**have**	**wrought**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	经过	基督的	鲁德	,	这	是	一个	邪恶的	工作	是的	有	锻	,	"	他	说	.

他说："以基督的十字架起誓，这是你们所行的邪恶之事。"

" [neɪ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['baɪstændəz] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fer] ['dʒʌdʒmənt] , ['mɪnstrəl] .

"	**Nay**	**,**	**"**	**said**	**one**	**of**	**the**	**bystanders**	**,**	**"**	**but**	**it**	**was**	**fair**	**judgment**	**,**	**Minstrel**	**.**
"	不	,	"	说	一	的	这	旁观者	,	"	但	它	曾是	公平的	判断	,	吟游诗人	.

"不，"一位旁观者说，"但这是公正的判决，吟游诗人。"

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] ['spɛlz] [ænd; ənd] [blæk] [aːts][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

For	**years**	**she**	**hath**	**worked**	**her**	**spells**	**and**	**black**	**arts**	**in**	**this**	**place**	**,**
为了	年	她	有	工作	她	咒语	和	黑色的	艺术	在	这	地方	,

多年来，她一直在这个地方施展她的魔法和黑魔法。

[eɪ] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l][hæv; həv] ['perɪʃt] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [gɔːn] ['bærən] [θruː] [hɜːr; hər] [miːnz] .

ay	**,**	**and**	**cattle**	**have**	**perished**	**and**	**women**	**gone**	**barren**	**through**	**her**	**means**	**.**
哎	,	和	牛	有	遇难	和	女性	已消失	荒芜	通过	她	方法	.

是的，她的手段导致牲畜死亡，妇女不孕。

[nɪr] [tuː] [deɪz] [ə'gɔn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd] [siːn] [læst] [nɪr] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,

Near	**two**	**days**	**agone**	**a**	**child**	**was**	**lost**	**and**	**seen**	**last**	**near**	**her**	**door**	**,**
靠近	二	天	曾经	一个	孩子	曾是	丢失的	和	已见	最后的	靠近	她	门	,

大约两天前，一个孩子走失了，最后一次被人看到是在她家门口附近。

[eɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [siːn] [ə'gen] .

ay	**,**	**and**	**never**	**seen**	**again**	**.**
哎	,	和	绝不	已见	再次	.

是的，从此再也没有出现过。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][æt; ət][juː 'es][fɔːr; fər] ['medlɪŋ] ['mɪstʃɪf]

When we came to question her she cursed at us for meddling mischief

什么时候 我们 来了 到 问题 她 她 被诅咒的 在 我们 为了 干预 恶作剧

- ['meɪkɝz] ,

- makers ,

- 制造商 ,

当我们质问她时，她咒骂我们是多管闲事的捣蛋鬼。

[ænd; ənd] [wʊd] [bʌt; bət] [gler] [ænd; ənd][spɪt] , [ænd; ənd] [swer] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and would but glare and spit , and swear she knew naught of the

和 会 但 强光 和 吐 , 和 发誓 她 知道 零 的 这

[ˌmɪsbɪ'gɑːtn] [bræt] . "

misbegotten brat . "

畸形儿 小子 . "

她只会怒目而视，啐一口，并发誓说自己对这个不知名的野蛮人一无所知。

" ['meɪbi] - [twʌz] [truː] ['ɛnoʊ] - , " [sed] ['mɑːrtn] .

" Maybe ' twas true eno ' , " said Martin .

" 或许 - 那是 真的 eno - , " 说 马丁 .

“也许这是真的，”马丁说。

" [aɪ] [heɪt] [ðiːz] [rʌf] - [kæst] [wɪtʃ] - ['faɪndɪŋz] - - [tɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər]['mænz]['dʒʌdʒmənt] ,

" I hate these rough - cast witch - findings - ' tis not a matter for man's judgment ,

" 我 恨 这些 粗糙的 - 投掷 巫婆 - 发现 - - 的 不是 一个 事情 为了 男人的 判断 ,

“我讨厌这种粗暴的巫术调查——这不是人类判断的事情。”

[ən'les] - [tɪz] [swɔːrn] [ænd; ənd] ['pruːvn] [ɪn] [kɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒə'stɪʃieri] . "

unless ' tis sworn and proven in court before the Justiciary . "

除非 - 的 宣誓 和 已证实 在 法庭 前 这 司法人员 . "

除非经法官在法庭上宣誓并证明属实。

" [neɪ] , " [dʒɔɪnd] [ɪn][æn; ən][oʊld][mæn] , " [wʌt] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌstɪs] [wen] [gɑːd] [spiːks] ?

" Nay , " joined in an old man , " what need of a Justice when God speaks ?

" 不 , " 加入 在 一个 老的 男人 , " 什么 需要 的 一个 正义 什么时候 上帝 说话 ?

“不，”一位老人附和道，“上帝说话的时候，还需要什么法官呢？”

[wiː; wi][dɪd][bʌt; bət] [θoʊl] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋk][ɔːr] [swɪm] .

We did but thole her to the river to see if she would sink or swim .

我们 做过 但 洞 她 到 这 河 到 看 如果 她 会 下沉 或者 游泳 .

我们把她带到河边，看看她是会沉下去还是会游上来。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [dɪd] [swɪm] , [æz; əz][ɔːl][kæn; kən]['testɪfaɪ] , [hɜːr; hər]['mæstər] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]

The witch did swim , as all can testify , her Master helping her ; and

这 巫婆 做过 游泳 , 作为 全部 能 作证 , 她 掌握 帮助 她 ; 和

['siːɪŋ] [ðæt] ,

seeing that ,

看到 那 ,

女巫确实游了起来，所有人都可以作证，她的主人在一旁帮助她；看到这一点，

[wiː; wi] [druː] [hɜːr; hər] ['ʌndər] - [eɪ] , [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪz] ,

we drew her under - ay , and see her now as she lies ,

我们 画 她 在下面 - 哎 , 和 看 她 现在 作为 她 谎言 ,

我们把她拖到水下——是的，现在你看她躺在那里。

[ænd; ənd] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hæθ] [nɑːt][set][ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

and say whether the Devil hath not set a mark on his own ?

和 说 无论 这 魔鬼 有 不是 放 一个 标记 在 他的 自己的 ?

难道魔鬼没有给自己立个记号吗?

" ['mɑːrtn] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

" Martin wrung his hands .

" 马丁 拧干 他的 双手 .

马丁搓着手。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] , [leɪ] [hɜːr; hər] ['diːsntli] [ɑːn][hɜːr; hər]['pælət] ,

"	For	the	love	of	Christ	,	lay	her	decently	on	her	pallet	,
"	为了	这	爱	的	基督	,	躺	她	体面地	在	她	托盘	,

“看在基督的份上，请让她体面地躺在褥子上。”

[ænd; ənd] [seɪ] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][jɑːn]['hoʊli][mæn] .

and	say	no	word	of	this	to	yon	holy	man	.
和	说	不	单词	的	这	到	远	圣	男人	.

千万不要把这件事告诉那个圣人。

" [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] ['mænər] ,

"	Moved	by	his	earnest	manner	,
"	已搬	经过	他的	认真	方式	,

“被他真诚的态度所感动，

[wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ['kaɪndli][foʊk] ['bizid] [ðəm'selvz] [ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði] [roʊps] [ænd; ənd] [θɔːŋz]

one	or	two	more	kindly	folk	busied	themselves	unfastening	the	ropes	and	thongs
一	或者	二	更多的	亲切地	民间	忙碌	他们自己	解开	这	绳索	和	丁字裤

[wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði] [wɪtʃ] ,

which	bound	the	witch	,
哪个	边界	这	巫婆	,

又有一两个好心人忙着解开捆绑女巫的绳索和皮条。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['retʃɪd] [bed] .

and	bore	her	to	her	wretched	bed	.
和	钻孔	她	到	她	可怜	床	.

然后把她拖到她那张破旧的床上。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ɪn][ðer; ðər] ['priːviəs] ['iːgərnəs] ,

The	people	,	in	their	previous	eagerness	,
这	人们	,	在	他们的	以前的	渴望	,

人们，在先前的热情中，

[hæd; həd][tɔːrn] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['hʌvl] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hoʊm] ,

had	torn	down	the	front	of	the	miserable	hovel	she	called	home	,
有	撕裂	向下	这	正面	的	这	悲惨的	茅屋	她	称为	家	,

她拆掉了她那间破旧不堪、被称为家的小屋的正面。

[soʊ][ɔːl] [men] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts] [ded] [dis'ɔnəd] ['mɪstrəs] .

so	all	men	could	see	the	poor	place	and	its	dead	dishonoured	mistress	.
所以	全部	男人	可以	看	这	贫穷的	地方	和	它是	死的	蒙羞	情妇	.

这样所有男人都能看到这个贫民窟和它死去的、蒙羞的女主人。

['mɑːrtn] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

Martin	,	finding	his	bidding	accomplished	,
马丁	,	寻找	他的	投标	完成	,

马丁发现自己的请求已经达成，

[tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪ'lɛriəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

turned	to	meet	Hilarius	and	the	Friar	who	were	now	coming	slowly	across	the
转向	到	见面	希拉里厄斯	和	这	修士	WHO	是	现在	未来	缓慢地	穿过	这

['wɪndswept] ['kɑːmən] .

windswept	common	.
风吹拂	常见的	.

转身迎面而来的是希拉里乌斯和修士，他们正缓缓穿过风吹日晒的荒地。

[mɑːrtʃ] [mɪsts] ['gæðərd] [ænd; ənd] [dreɪpt] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['rɪvər] ;

March	mists	gathered	and	draped	the	sluggish	river	;
行进	薄雾	聚集	和	垂坠的	这	迟缓	河	;

三月的薄雾聚集起来，笼罩着缓缓流淌的河流；

[ðə; ði][draɪ] [riːdz] ['rætld] ['dɪzməli] [ɪn][ðə; ði] [uːz] [ænd; ənd] [sedʒ] .
the dry reeds rattled dismally in the ooze and sedge .
这 干燥 芦苇 摇晃 令人沮丧地 在 这 渗出物 和 荪 .

干枯的芦苇在淤泥和莎草丛中发出凄凉的沙沙声。

[hɪ'lɛriəs] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['freɪər]['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] [wen] ['mɑːrtn] [spoʊk] .
Hilarius shivered , and the Friar started nervously when Martin spoke .
希拉里厄斯 瑟瑟发抖 , 和 这 修士 开始 紧张地 什么时候 马丁 辐 .

希拉里乌斯打了个寒颤，马丁说话时，修士紧张地一惊。

" ['freɪər] , " [hiː; hi] [sed] , " [gɑːd] ['kʌmfərt] [ðiː] !
" Friar , " he said , " God comfort thee !
" 修士 , " 他 说 , " 上帝 舒适 你 !

“修士，”他说，“愿上帝安慰你！”

['æftər] [ɔːl] [ðaɪ] [peɪnz] [ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [spiːd] [ðaɪ] ['mʌðɚz] [soʊl] ;
After all thy pains thou art too late to speed thy mother's soul ;
后 全部 你的 疼痛 你 艺术 也 晚的 到 速度 你的 母亲的 灵魂 ;

你费尽心思也无济于事，无法加速你母亲灵魂的安息；

[ʃiː; ʃi] [pæst] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [laɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'weɪtɪŋ] ['beriəl] [æt; ət] [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] [hændz] .
she passed to - day , and lies even now awaiting burial at thy faithful hands .
她 通过了 到 - 天 , 和 谎言 甚至 现在 等待中 葬礼 在 你的 忠实 双手 .

她今天去世了，现在正躺在你忠实的手中等待安葬。

" [ðə; ði]['freɪər] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] , [ænd; ənd] [hɪ'lɛriəs] ['kwestʃənd] ['mɑːrtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .
" The Friar drew a quick breath , and Hilarius questioned Martin with a look .
" 这 修士 画 一个 快的 气息 , 和 希拉里厄斯 被质问 马丁 和 一个 看 .

修士倒吸了一口气，希拉里乌斯用眼神询问马丁。

[ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːrtɪd][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [θruː] ,
The crowd parted to let them through ,
这 人群 分手了 到 让 他们 通过 ,

人群分开让他们通过。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'bæʃt] [ɪn]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði]['freɪər] , [led][baɪ] [hɪ'lɛriəs] ,
and hung their heads abashed in painful silence as the Friar , led by Hilarius ,
和 悬挂 他们的 头部 羞愧 在 痛苦 沉默 作为 这 修士 , 引领 经过 希拉里厄斯 ,
[geɪv] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .
gave his blessing .
给予 他的 祝福 .

在希拉里乌斯的带领下，修士们给予祝福，众人羞愧地低下了头，默默无语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [miːn] ['hʌvl] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɑːrtn] .
They were close to the mean hovel now , and he turned to Martin .
他们 是 关闭 到 这 意思是 茅屋 现在 , 和 他 转向 到 马丁 .

他们现在离那间简陋的小屋很近了，他转向马丁。

" [dɪdst] [ðaʊ] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][end] , [ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [fɪrd]
" Didst thou hear of her end , or did she die alone , for the people feared
" 迪斯特 你 听到 的 她 结尾 , 或者 做过 她 死 独自的 , 为了 这 人们 害怕
[hɜːr; hər] ? "
her ? "
她 ? "

“你听说了她的结局吗？还是她因为人们惧怕她而孤独地死去？”

" [eɪ] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ə'loʊn] , " ['ænsər] ['mɑːrtn] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] , " [naʊ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
" Ay , she died alone , " answered Martin , and muttered , " now God forgive me !
" 哎 , 她 死亡 独自的 , " 回答 马丁 , 和 低声说道 , " 现在 上帝 原谅 我 !

“唉，她孤独地死去，”马丁回答道，然后喃喃自语道，“现在上帝原谅我吧！”

" ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	under	his	breath	.
"	在下面	他的	气息	.

他低声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['retʃɪd] [ʃed] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ]

As	they	went	into	the	wretched	shed	the	setting	sun	broke	through	the	lowering
作为	他们	去	进入	这	可怜	棚	这	环境	太阳	打破	通过	这	降低

[greɪ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] .

grey	clouds	and	shone	full	on	the	dead	woman	.
灰色的	云	和	闪耀	满的	在	这	死的	女士	.

当他们走进那间破败的棚子时，落日穿透了低垂的灰色云层，直射在死去的女人身上。

[ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [iːtʃ] ['vɪʃəs] [laɪn] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [treɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] , ['tuːθləs] [feɪs] ,

It	lighted	each	vicious	line	and	hideous	trait	of	the	wrinkled	,	toothless	face	,
它	照明	每个	恶毒	线	和	可怕	特征	的	这	皱	,	无牙	脸	,

它照亮了那张满是皱纹、缺牙的脸上每一条恶毒的线条和每一项丑陋的特征。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l] [laɪf] , ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] [fɪr] .

and	betrayed	the	mark	of	an	evil	life	,	surcharged	with	horrid	fear	.
和	背叛	这	标记	的	一个	邪恶的	生活	,	附加费	和	可怕的	害怕	.

并显露出邪恶生活的印记，充满了可怕的恐惧。

[hɪ'lɛriəs] [ʃræŋk] [bæk] ['ʃudəriŋ] .

Hilarius	shrank	back	shuddering	.
希拉里厄斯	缩小	后退	颤抖	.

希拉里乌斯畏缩了一下，浑身颤抖。

[kʊd; kəd] [ðɪs] ['hɪdiəsnəs] [biː; bi] [deθ] ?

Could	this	hideousness	be	death	?
可以	这	丑陋	是	死亡	?

这可怕的景象难道就是死亡?

[ðə; ði]['fraɪər] [stept] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət]['mɑːrtn] [steɪd] [hɪm; ɪm] .

The	Friar	stepped	forward	,	but	Martin	stayed	him	.
这	修士	步	向前	,	但	马丁	入住	他	.

修士上前一步，但马丁拦住了他。

" [neɪ] , [tʌtʃ] [hɜːr; hər][nɑːt] , ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['pestɪləns] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [riːd] [ɪn]

"	Nay	,	touch	her	not	,	Father	,	it	may	be	the	pestilence	as	thou	didst	read	in
"	不	,	触碰	她	不是	,	父亲	,	它	可能	是	这	瘟疫	作为	你	迪斯特	读	在

[ðaɪ] [driːm] .

thy	dream	.
你的	梦	.

“不，父亲，不要碰她，她可能得了瘟疫，就像你在梦中读到的那样。”

" [ðə; ði]['fraɪər] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði]

"	The	Friar	fell	on	his	knees	;	and	,	in	the	silence	that	followed	was	heard	the
"	这	修士	跌倒	在	他的	膝盖	;	和	,	在	这	沉默	那	随后	曾是	听到	这

[drɪp] ,

drip	,
滴	,

修士跪倒在地；随后的寂静中，只听见滴水声。

[drɪp] , [drɪp] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːd(ə)n][rægz][ɑːn][ðə; ði] ['biːtn] [ɜːrθ] [flɔːr] .

drip	,	drip	,	from	the	sodden	rags	on	the	beaten	earth	floor	.
滴	,	滴	,	从	这	烂	破布	在	这	被打败	地球	地面	.

湿漉漉的破布滴滴答答地落在夯实的泥土地面上。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] , ['steɪrɪŋ] , ['oʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [sɔː] [ðə; ði]['fraɪər] [lʊk] [ʌp] ;

The	people	without	,	staring	,	open	-	mouthed	and	silent	,	saw	the	Friar	look	up	;
这	人们	没有	,	凝视	,	打开	-	嘴巴	和	沉默的	,	锯	这	修士	看	向上	;

外面的人们目瞪口呆，张着嘴，一言不发，看到修士抬起头来；

[hɪz; ɪz][hænd] ['heɪstɪli] [ˌaʊt'stretʃt] [tʌtʃt] [ðə; ði][dæŋk] , ['mʌdi] [her] ; [ðen] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] ,

his	hand	hastily	outstretched	touched	the	dank	,	muddy	hair	;	then	he	knew	all	,
他的	手	草草	伸展	感动	这	dank	,	浑	头发	;	然后	他	知道	全部	,

他慌忙伸出手，触碰到了那潮湿泥泞的头发；那一刻，他明白了一切。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtər] [kraɪ] .

and	fell	on	his	face	with	an	exceeding	bitter	cry	.
和	跌倒	在	他的	脸	和	一个	超过	苦的	哭	.

他脸朝下倒在地上，发出了一声极其痛苦的哭喊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] [ə'nʌðər] [kraɪ] - [ðə; ði][glæd][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [faʊnd] .

It	was	answered	by	another	cry	-	the	glad	cry	of	a	lost	child	that	is	found	.
它	曾是	回答	经过	其他	哭	-	这	高兴的	哭	的	一个	丢失的	孩子	那	是	成立	.

回应它的是另一声哭喊——走失的孩子被找到时高兴的哭喊。

[ðə; ði]['freɪər] , ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hʌvl] [ʌv; əv] [deθ] , [priːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] ,

The	Friar	,	standing	in	front	of	that	hovel	of	death	,	preached	to	the	cringing	,
这	修士	,	常设	在	正面	的	那	茅屋	的	死亡	,	布道	到	这	令人作呕	,

修士站在那间如同死亡小屋般的茅屋前，向瑟瑟发抖的人们布道。

['terəfaɪd] ['piːp(ə)l] , ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [nelt] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [daʊn] - ['trɑːdn] [græs]

terrified	people	,	many	of	whom	knelt	and	crouched	in	the	down	-	trodden	grass
恐惧	人们	,	许多	的	谁	跪下	和	蹲着	在	这	向下	-	践踏	草

[ænd; ənd][kwæg] .

and	quag	.
和	泥沼	.

惊恐万分的人们，许多人跪在或蹲在被踩踏过的草地和泥沼中。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][blaɪnd] , ['æŋgwɪʃt] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ]

He	threw	up	his	arms	,	and	turned	his	blind	,	anguished	face	to	the	setting
他	扔	向上	他的	武器	,	和	转向	他的	瞎的	,	痛苦的	脸	到	这	环境

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

他举起双臂，将失明而痛苦的脸转向落日。

" [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['tʃɪldrən] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ðæt] [teɪk] ['kaʊns(ə)l][bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv]

"	Woe	to	the	rebellious	children	,	saith	the	Lord	,	that	take	counsel	but	not	of
"	悲哀	到	这	叛逆的	孩子们	,	赛斯说	这	主	,	那	拿	法律顾问	但	不是	的

[ˌem 'iː] ,

Me	,
我	,

耶和华说：“祸哉！悖逆的儿女，他们只听从我的旨意，却不听从我的。”

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][sɪn][tuː; tə][sɪn] .

that	they	may	add	sin	to	sin	.
那	他们	可能	添加	罪	到	罪	.

使他们罪上加罪。

['dɑːrknəs] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [deθ] [ʃæl; ʃəl] [ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] ; [ðer; ðər] [pleɪs] [ʃæl; ʃəl]

Darkness	shall	come	upon	them	;	Death	shall	overtake	them	;	their	place	shall
黑暗	将	来	之上	他们	;	死亡	将	超过	他们	;	他们的	地方	将

[noʊ] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

know	them	no	more	.
知道	他们	不	更多的	.

黑暗将降临他们；死亡将追随他们；他们的故土将不再有他们的踪迹。

[let] [ðem; ðəm] [ber] [ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] [skɜːrdʒ] ,

Let	them	bare	their	backs	to	the	scourge	,
让	他们	裸	他们的	背部	到	这	祸害	,

让他们赤身裸体地面对灾祸，

[let] [ðem; ðəm] [kən'fes] [ænd; ənd] [rɪ'pent] [er] [aɪ] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['sɔdəm] [ænd; ənd]

let	them	confess	and	repent	ere	I	visit	them	as	I	visited	Sodom	and
让	他们	承认	和	悔改	埃雷	我	访问	他们	作为	我	到访	所多玛	和

[gə'mɔːrə] ,

Gomorrah	,
蛾摩拉	,

让他们忏悔悔改，我才会像对待所多玛和蛾摩拉那样对待他们。

['sɪtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] .

cities	of	the	Plain	.
城市	的	这	清楚的	.

平原城市。

" [oʊ] [jiː; ji] ['piːp(ə)l] , [jiː; ji] [hæv; həv] ['teɪkən] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] ['fɔːlsli]

"	O	ye	people	,	ye	have	taken	judgment	in	your	hands	and	judged	falsely
"	哦	是的	人们	,	是的	有	已采取	判断	在	你的	双手	和	评判	错误地

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ;

withal	;
此外	;

“人民啊，你们手中拿着审判权，却妄下断论；

[bʌt; bət] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [ɪn] [truːθ] , [jeɪ] , ['iːv(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['meʒər] .

but	ye	shall	be	judged	in	truth	,	yea	,	even	according	to	your	measure	.
但	是的	将	是	评判	在	真相	,	是的	,	甚至	根据	到	你的	措施	.

但你们必按真理受审判，是的，必按你们所行的受审判。

[rɪ'pent] , [rɪ'pent] , [fɔːr; fər] [deθ] ['kʌmɪθ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [noʊ] [lɔːŋ] ['tæriːɪŋ] .

Repent	,	repent	,	for	Death	cometh	swiftly	and	maketh	no	long	tarrying	.
悔改	,	悔改	,	为了	死亡	到来	迅速地	和	制造	不	长的	逗留	.

悔改吧，悔改吧，因为死亡来得快去得也快，不会久留。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [snætʃ] [menz] [soʊlz] [ə'weɪ] ,

It	shall	come	;	it	shall	snatch	men's	souls	away	,
它	将	来	;	它	将	抢夺	男士	灵魂	离开	,

它终将到来；它将夺走人们的灵魂。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [jiː; ji] [hæv; həv] [tɔːrn] [ə'weɪ] [maɪ] ['mʌðɚz] [soʊl] , ['liːvɪŋ] [noʊ] [speɪs] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] .

even	as	ye	have	torn	away	my	mother's	soul	,	leaving	no	space	for	repentance	.
甚至	作为	是的	有	撕裂	离开	我的	母亲的	灵魂	,	离开	不	空间	为了	悔改	.

你们如同夺走了我母亲的灵魂，不留一丝悔改的余地。

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːmən] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

"	He	stretched	his	hands	out	over	the	common	,	and	pointed	to	the	little
"	他	拉伸	他的	双手	出去	超过	这	常见的	,	和	尖	到	这	小的

[taʊn] .

town	.
镇	.

他伸出双手，指向那片公共绿地上的小镇。

" [jʊr; jər] [d'welɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['desələt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [hiːps] .

"	Your	dwellings	shall	be	desolate	,	and	this	place	a	place	of	heaps	.
"	你的	住宅	将	是	荒凉	,	和	这	地方	一个	地方	的	堆积如山	.

“你们的居所必成为荒凉之地，这地方必成为废墟之地。”

[jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['siːkɪŋ] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [nʌn] ;

Ye	shall	run	hither	and	thither	,	seeking	safety	and	finding	none	;
叶	将	跑步	这里	和	那里	,	寻求	安全	和	寻找	没有任何	;

你们将四处奔走，寻求安全，却一无所获；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ɪz] [stretʃt] [aʊt][stɪl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv]

for	the	arm	of	the	Lord	is	stretched	out	still	because	of	the	wickedness	of
为了	这	手臂	的	这	主	是	拉伸	出去	仍然	因为	的	这	邪恶	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

因为耶和华的膀臂仍然伸伸，惩罚世上的罪恶。

[woʊ] , [woʊ] , [woʊ] , [ə; eɪ] [ˌdɪsə'biːdiənt] [ænd; ənd] [geɪn'seɪŋ] ['piːp(ə)l] !

Woe	,	woe	,	woe	,	a	disobedient	and	gainsaying	people	!
悲哀	,	悲哀	,	悲哀	,	一个	忤	和	反驳	人们	!

祸哉！祸哉！祸哉！悖逆不服从、顶撞强敌的人民！

[woʊ] , [woʊ] , [woʊ] , [ə; eɪ]['piːp(ə)l] ['heɪtɪŋ] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɪ'nɪkwəti] !

Woe	,	woe	,	woe	,	a	people	hating	righteousness	and	loving	iniquity	!
悲哀	,	悲哀	,	悲哀	,	一个	人们	憎恨	义	和	爱	罪恶	!

祸哉！祸哉！祸哉！这百姓恨恶公义，喜爱罪恶！

[ðə; ði][lɔːrd][ʃæl; ʃəl] ['streɪtˌweɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

The	Lord	shall	straightway	destroy	them	from	off	the	face	of	the	earth	.
这	主	将	立刻	破坏	他们	从	离开	这	脸	的	这	地球	.

耶和华必立即将他们从地上除灭。

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

"	He	made	an	imperative	gesture	of	dismissal	,
"	他	制成	一个	至关重要的	手势	的	解雇	,

他做出了一个带有明显解雇意味的手势，

[ænd; ənd][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [slɪŋk] [hoʊm] [laɪk] ['biːtn]

and	first	one	and	then	another	in	the	crowd	turned	to	slink	home	like	beaten
和	第一的	一	和	然后	其他	在	这	人群	转向	到	潜行	家	喜欢	被打败

[dɔːgz] ,

dogs	,
狗	,

人群中先是一个，接着又一个，像被打败的狗一样转身灰溜溜地回家了。

[snɑːlɪŋ] , ['graʊlɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'freɪd] .

snarling	,	growling	,	but	afraid	.
咆哮	,	咆哮	,	但	害怕的	.

咆哮、低吼，但又害怕。

[hɪ'lɛriəs] [ænd; ənd] ['mɑːrtn] ['berid] [ðə; ði] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['retʃɪd] [den] ;

Hilarius	and	Martin	buried	the	witch	at	the	back	of	her	wretched	den	;
希拉里厄斯	和	马丁	埋葬	这	巫婆	在	这	后退	的	她	可怜	丹	;

希拉里乌斯和马丁把女巫埋在了她那阴森恐怖的巢穴后面；

[ænd; ənd][ðə; ði]['freɪər] , [ðə; ði] [priːst] [lɔːst][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [preɪd] [lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [els] [ʌn'hæloʊd]

and	the	Friar	,	the	priest	lost	in	the	son	,	prayed	long	by	the	else	unhallowed
和	这	修士	,	这	牧师	丢失的	在	这	儿子	,	祈祷	长的	经过	这	别的	不神圣的

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

而那位修士，那位沉浸在儿子悲痛中的神父，在那座原本不神圣的坟墓旁长时间祈祷。

[ænd; ənd]['mɑːrtn] [preɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	Martin	prayed	beside	him	.
和	马丁	祈祷	旁	他	.

马丁在他身边祈祷。

[hɪ'lɛriəs] [stʊd] [ə'pɑːrt] , [hɪz; ɪz][lɪps][set] [streɪt] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [prer] ;

Hilarius	stood	apart	,	his	lips	set	straight	,	and	said	no	prayer	;
希拉里厄斯	站立	除	,	他的	嘴唇	放	直的	,	和	说	不	祷告	;

希拉里乌斯站在一旁，嘴唇紧抿，没有祷告；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ə'veild] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] - [wɪtʃ] [huː] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər]

for	what	availed	it	to	pray	for	an	unassoilzied	witch	who	had	met	her
为了	什么	已利用	它	到	祈祷	为了	一个	-	巫婆	WHO	有	遇见	她

[duː] ,

due	,
到期的	,

为一位已尽其责的纯洁女巫祈祷又有何用呢?

[dæmd] [ə'laɪk] [baɪ][gɑːd][ænd; ənd][mæn] ?

damned	alike	by	God	and	man	?
该死的	同样	经过	上帝	和	男人	?

都同样被上帝和世人诅咒吗?

['mɑːrtn] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Martin	came	up	to	him	.
马丁	来了	向上	到	他	.

马丁走到他跟前。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ɪk'skjuːs] .

"	She	was	his	mother	,	"	he	said	,	as	if	making	excuse	.
"	她	曾是	他的	母亲	,	"	他	说	,	作为	如果	制作	原谅	.

“她是他的母亲,”他说道，仿佛是在为自己辩解。

[hɪ'lɛriəs] [stɛərd][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

Hilarius	stared	in	bewilderment	.
希拉里厄斯	凝视	在	困惑	.

希拉里乌斯一脸茫然地盯着他。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?

His	mother	?
他的	母亲	?

他的母亲?

[eɪ] , [bʌt; bət][æn; ən]['iːv(ə)l]['lɪvər] ;

Ay	,	but	an	evil	liver	;
哎	,	但	一个	邪恶的	肝	;

是啊，但肝脏却很糟糕;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['bʌŋgeɪ] [hæd; həd] [rɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] [ɪn] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	the	people	of	Bungay	had	wrought	a	good	work	in	sending	her	to
和	这	人们	的	邦盖	有	锻	一个	好的	工作	在	发送	她	到

[hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] .

her	own	place	.
她	自己的	地方	.

邦盖人民把她送回故乡，这是一件好事。

[hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] ['paɪəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɪr] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['dɛvəlz]

He	crossed	himself	piously	at	the	thought	of	the	near	neighbourhood	of	devils
他	交叉	他自己	虔诚地	在	这	想法	的	这	靠近	邻里	的	魔鬼

['bizid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θraɪs] - [dæmd] [soʊl] .

busied	with	a	thrice	-	damned	soul	.
忙碌	和	一个	三次	-	该死的	灵魂	.

一想到附近有一群魔鬼在忙着对付一个三度下地狱的灵魂，他就虔诚地划了个十字。

['mɑːrtn] [led][ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv] ['bʌŋgeɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪrʃəm] [roʊd] ,

Martin	led	them	out	of	Bungay	by	the	Earsham	road	,
马丁	引领	他们	出去	的	邦盖	经过	这	厄舍姆	路	,

马丁带领他们沿着厄沙姆路离开了邦盖，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fraɪər] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

and	the	Friar	clung	to	him	like	a	little	child	,
和	这	修士	紧紧抓住	到	他	喜欢	一个	小的	孩子	,

修士像个孩子一样紧紧地抱着他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [spent] .

for	the	strength	of	his	vision	was	spent	.
为了	这	力量	的	他的	想象	曾是	花费	.

因为他的视力已经丧失殆尽。

[ðeɪ] [leɪ] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] ['ʃepərd] ; [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] [slept] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn]

They	lay	that	night	with	a	friendly	shepherd	;	but	only	one	slept	,	and	that	one
他们	躺	那	夜晚	和	一个	友好的	牧羊人	;	但	仅有的	一	睡着了	,	和	那	一

[hɪ'lɛriəs] .

Hilarius	.
希拉里厄斯	.

当晚，他们与一位友善的牧羊人同床共枕；但只有一人睡着了，那人就是希拉里乌斯。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [trʌs] [ʌv; əv] [swiːt] - [smelɪŋ] [heɪ] , [ænd; ənd] [dremt] [ʌv; əv] ['wɪməndəm]

He	lay	on	a	truss	of	sweet	-	smelling	hay	,	and	dreamt	of	Wymondham
他	躺	在	一个	桁架	的	甜的	-	闻起来	干草	,	和	梦见	的	威蒙德姆

[ænd; ənd] ['brʌðər] [ɑːn'dreɪəs] ;

and	Brother	Andreas	;
和	兄弟	安德烈亚斯	;

他躺在一捆散发着甜香的干草上，梦见了温德姆和安德烈亚斯修士；

[ʌv; əv][goʊld] , [vər'mɪliən] [ænd; ənd] [bluː] ; [ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] :

of	gold	,	vermilion	and	blue	;	of	wondrous	pictures	,	and	a	great	name	:
的	金子	,	朱红	和	蓝色的	;	的	奇妙的	图片	,	和	一个	伟大的	姓名	:

金色、朱红色和蓝色；精美的图案，以及一个伟大的名字：

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] ['fɔːrɪst] [æt; ət] [hoʊm] [swept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [sliːp] .

and	the	scent	of	the	pine	forest	at	home	swept	across	his	quiet	sleep	.
和	这	香味	的	这	松树	森林	在	家	扫荡	穿过	他的	安静的	睡觉	.

家乡松林的清香拂过他宁静的梦乡。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] , [fɔːr; fər] [hɪ'lɛriəs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'gloʊ] [fɔːr; fər]

On	the	morrow	came	the	parting	of	the	ways	,	for	Hilarius	was	all	aglow	for
在	这	明天	来了	这	离别	的	这	方式	,	为了	希拉里厄斯	曾是	全部	闪耀	为了

['wɪməndəm] ,

Wymondham	,
威蒙德姆	,

第二天，两人便分道扬镳，因为希拉里乌斯对温德姆充满了爱意。

[ænd; ənd] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['freɪər][æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

and	Martin	had	charged	himself	with	the	Friar	at	least	as	far	as
和	马丁	有	带电	他自己	和	这	修士	在	至少	作为	远的	作为

['nɔrwɪtʃ] .

Norwich	.
诺维奇	.

马丁至少陪着修士走到了诺里奇。

" [æz; əz] [wel] [liːd] [ə; eɪ][blaɪnd]['freɪər][æz; əz] [sɪŋ] ['blaɪndli][æt; ət] [ə'nʌðɝz] ['bɪdɪŋ] , " [hiː; hi] [sed]

"	As	well	lead	a	blind	friar	as	sing	blindly	at	another's	bidding	,	"	he	said
"	作为	出色地	带领	一个	瞎的	修士	作为	唱歌	盲目地	在	另一个的	投标	,	"	他	说

['wɪmzɪkli] ,

whimsically	,
异想天开地	,

“这就好比让一个盲人修士听命于人而盲目地唱歌一样，”他异想天开地说。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [beɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ˌfer'wel] ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] :

and	so	they	bade	one	another	farewell	never	to	meet	again	in	this	world	:
和	所以	他们	巴德	一	其他	告别	绝不	到	见面	再次	在	这	世界	:

于是，他们互道珍重，此生再无相见之日：

[fɔːr; fər] ['mɑːrtn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fraɪər] [went] [tuː; tə] ['jɑːməθ] , [nɑːt] ['nɔrwɪtʃ] ,

for	Martin	and	the	Friar	went	to	Yarmouth	,	not	Norwich	,
为了	马丁	和	这	修士	去	到	雅茅斯	,	不是	诺维奇	,

因为马丁和修士去了雅茅斯，而不是诺里奇。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] ['perɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [wen] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [swept] [ðə; ði] [pleɪg]

and	there	they	perished	among	the	first	when	the	east	wind	swept	the	Plague
和	那里	他们	遇难	之中	这	第一的	什么时候	这	东方	风	扫荡	这	瘟疫

['ðɪðər] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] - [loʊd] [ʌv; əv] ['sɪkənd] ['ʃɪpmən] .

thither	in	a	boat	-	load	of	sickened	shipmen	.
那里	在	一个	船	-	加载	的	恶心	水手	.

当东风将瘟疫吹到那里，裹挟着一船患病的船员时，他们成了最早一批死去的人。

[ænd; ənd] [hɪ'lɛriəs] - [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

And	Hilarius	-	once	again	the	Angel	of	the	Lord	stood	in	the	path	of	his
和	希拉里厄斯	-	一次	再次	这	天使	的	这	主	站立	在	这	小路	的	他的

[dɪ'zaɪɝz] .

desires	.
欲望	.

而希拉里乌斯——主的使者再次挡在了他的欲望之路上。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] - [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [lʌv]

CHAPTER	VII	-	THE	COMING	OF	HUNGER	AND	LOVE
章	七	-	这	未来	的	饥饿	和	爱

第七章——饥饿与爱的降临

[hɪ'lɛriəs] ['fɛrd] [bʌt; bət] ['sloʊli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪl] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] - [roʊd] [ɪn] [gʊd]

HILARIUS	fared	but	slowly	;	it	was	ill	travelling	on	a	high	-	road	in	good
希拉里乌斯	表现	但	缓慢地	;	它	曾是	患病的	旅行	在	一个	高的	-	路	在	好的

['weðər] ,

weather	,
天气	,

喜乐号行驶缓慢，但路况良好，即使在晴朗的天气里沿着高速公路行驶也十分颠簸。

[bʌt; bət] [ɑːn][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] !

but	on	a	cross	-	road	in	the	spring	!
但	在	一个	叉	-	路	在	这	春天	!

但正值春季十字路口！

- [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [kə'mend] [wʌn'self] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪnts] .

-	that	was	a	time	to	commend	oneself	body	and	soul	to	the	Saints	.
-	那	曾是	一个	时间	到	表彰	自己	身体	和	灵魂	到	这	圣徒队	.

那是将身心完全奉献给圣徒的时刻。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['weəli] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːg] [bɪ'twiːn] [fens]

He	walked	warily	,	picking	his	way	in	and	out	of	the	bog	between	fence
他	步行	谨慎地	,	挑选	他的	方式	在	和	出去	的	这	沼泽	之间	栅栏

[ænd; ənd] [dɪtʃ] ,

and	ditch	,
和	沟	,

他小心翼翼地走着，在篱笆和沟渠之间的沼泽地里进进出出。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [ðə; ði] ['paɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [wʌns] [kept] [ə; eɪ]

which	was	all	that	remained	to	show	where	the	piety	of	the	past	once	kept	a
哪个	曾是	全部	那	剩余	到	展示	在哪里	这	虔诚	的	这	过去的	一次	保留	一个

[roʊd] .

road	.
路	.

这就是唯一能证明过去虔诚之心曾经指引方向的遗迹。

[ðə; ði] [loʊ] [lænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [wʌz; wəz] [səb'mɜːrdʒd] , [ə; eɪ] ['desələt] [trækt] ['gɪvɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['sʌlən]

The	low	land	to	his	left	was	submerged	,	a	desolate	tract	giving	back	a	sullen
这	低的	土地	到	他的	左边	曾是	湮	,	一个	荒凉	通道	给予	后退	一个	忧郁

[greɪ] [skaɪ] ,

grey	sky	,
灰色的	天空	,

他左侧的低洼地带已被淹没，一片荒凉，映照着阴沉的灰色天空。

['laɪfləs] , ['bærən] ,

lifeless	,	barren	,
无生命	,	荒芜	,

死寂的，荒芜的，

[seɪv] [weɹ] [ə; eɪ] [gɔːnt] ['pɑːplər] [laɪk] [ðə; ði] [mæst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [ʃɪp] [broʊk] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]

save	where	a	gaunt	poplar	like	the	mast	of	a	sunken	ship	broke	the	waste	of
节省	在哪里	一个	瘦削	白杨	喜欢	这	桅杆	的	一个	凹陷	船	打破	这	浪费	的

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

除了那棵像沉船桅杆一样瘦削的白杨树，它从荒芜的水域中拔地而起。

[ðə; ði] [saɪt] [brɔːt] [hɪ'lɛriəs] - [θɔːts] ['ʃɑːrpli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

The	sight	brought	Hilarius	'	thoughts	sharply	back	to	the	events	of	the	evening
这	视线	带来	希拉里厄斯	-	想法	尖锐地	后退	到	这	活动	的	这	晚上

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

眼前的景象让希拉里乌斯猛然回想起前一天晚上发生的事情。

['wʌndərf(ə)l] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][ðə; ði][d'ʒʌdʒments][ʌv; əv][gɑːd] !

Wonderful	indeed	were	the	judgments	of	God	!
精彩的	的确	是	这	判决	的	上帝	!

神的审判真是奇妙!

[ə; eɪ] [wɪtʃ] - ['pleɪnli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] - [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ded] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

A	witch	-	plainly	proved	to	be	such	-	had	been	struck	dead	in	the	midst	of
一个	巫婆	-	显然	已证实	到	是	这样的	-	有	到过	击	死的	在	这	中间	的

[hɜːr; hər][sɪnz] ;

her	sins	;
她	罪孽	;

一名被证实确为女巫的女子在作恶时被击毙；

[ænd; ənd] ['lʌndən] , [ðæt] [laɪt] - ['maɪndɪd] , ['reprəbeɪt] ['sɪti] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] .

and	London	,	that	light	-	minded	,	reprobate	city	,	was	a	heap	of	graves	.
和	伦敦	,	那	光	-	有思想	,	恶棍	城市	,	曾是	一个	堆	的	坟墓	.

而伦敦，这座轻浮放荡的城市，却变成了一座坟墓之城。

[naʊ] [hiː; hi] , [hɪ'lɛriəs] , ['hævɪŋ] [siːn] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

Now	he	,	Hilarius	,	having	seen	much	evil	and	the	justice	of	the	Almighty	,
现在	他	,	希拉里厄斯	,	拥有	已见	很多	邪恶的	和	这	正义	的	这	全能者	,

如今，希拉里乌斯见识过许多邪恶和全能者的公正，

[wʊd] [get][hɪm; ɪm][ɪn] [piːs] [tuː; tə] ['wɪməndəm] , [ðer; ðər][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ]

would	get	him	in	peace	to	Wymondham	,	there	to	learn	to	be	a	cunning
会	得到	他	在	和平	到	威蒙德姆	,	那里	到	学习	到	是	一个	狡猾

['lɪmər] ;

limner	;
画匠	;

可以让他平安地到达温德姆，在那里学习如何成为一名技艺高超的素描家；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [soʊ] [lɜːrnt] [wʊd] ['dʒɔɪfəli] [haɪ][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]['praɪər] ['stiːvən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	having	so	learnt	would	joyfully	hie	him	back	to	Prior	Stephen	and	his
和	拥有	所以	学会了	会	欣喜地	嗨	他	后退	到	事先的	史蒂芬	和	他的

[oʊn] ['mɑːnəsteri] .

own	monastery	.
自己的	修道院	.

得知此事后，他会兴高采烈地把他送回斯蒂芬院长和他自己的修道院。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [weɪ] [led] ['sʌmwʌt] [ˌʌp'hɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ə; eɪ] [smɔːl]

Presently	the	way	led	somewhat	uphill	,	and	he	saw	to	his	right	a	small
目前	这	方式	引领	有些	上坡	,	和	他	锯	到	他的	正确的	一个	小的

['hæmlət] .

hamlet	.
村庄	.

随后，道路开始向上延伸，他看到右边有一个小村庄。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf][hɪz; ɪz][roʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] - [set] ,

It	lay	some	distance	off	his	road	,	but	he	was	sharp	-	set	,
它	躺	一些	距离	离开	他的	路	,	但	他	曾是	锋利的	-	放	,

它离他走的路有一段距离，但他意志坚定。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [fer] [hæd; həd] [bɪn] ['miːgər] ; [ænd; ənd][soʊ] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ɪn][ðə; ði][hoʊp]

for	the	shepherd's	fare	had	been	meagre	;	and	so	turned	aside	in	the	hope
为了	这	牧羊人的	票价	有	到过	微薄	;	和	所以	转向	旁边	在	这	希望

[ʌv; əv][æn; ən] [eɪl] - [haʊs] .

of	an	ale	-	house	.
的	一个	麦芽酒	-	房子	.

因为牧羊人的食物很匮乏，所以他们转身希望找到一家客栈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪd] [roʊd]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dæŋk] ,

There	was	no	side	road	visible	,	and	he	struck	across	the	dank	,
那里	曾是	不	边	路	可见的	,	和	他	击	穿过	这	dank	,

没有看到岔路，他径直穿过阴暗潮湿的路面。

['mɑːrʃi] [fiːldz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːd] [træk] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]

marshy	fields	until	he	lighted	on	a	rude	track	which	led	to	the	group	of
沼泽地	字段	直到	他	照明	在	一个	粗鲁的	追踪	哪个	引领	到	这	团体	的

['kɔtidʒz] .

cottages	.
小屋	.

他穿过一片沼泽地，直到偶然发现一条通往一群小屋的简陋小路。

[ðə; ði] [pleɪs] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] ; [noʊ] [smoʊk] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃimniz] ;

The	place	struck	him	as	strangely	quiet	;	no	smoke	rose	from	the	chimneys	;
这	地方	击	他	作为	奇怪的	安静的	;	不	抽烟	玫瑰	从	这	烟囱	;

他觉得这个地方异常安静；烟囱里没有冒烟；

[noʊ][dɔːgz] [rʌʃt] [aʊt] ['baːkiŋ] ['fjʊriəsli] [æt; ət]['ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] ['ædvent] .

no	dogs	rushed	out	barking	furiously	at	a	stranger's	advent	.
不	狗	匆忙	出去	叫声	愤怒地	在	一个	陌生人的	来临	.

没有狗对着陌生人的到来狂吠不止。

[ðə; ði][fɜːrst] ['hʌvl] [hiː; hi] [pæst] [wʌz; wəz] ['empti] , [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['faɪrləs] [hɑːrθ] .

The	first	hovel	he	passed	was	empty	,	the	open	door	showed	a	fireless	hearth	.
这	第一的	茅屋	他	通过了	曾是	空的	,	这	打开	门	显示	一个	无火	炉	.

他路过的第一间小屋是空的，敞开的门里可以看到没有火的炉灶。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [hiː; hi] [nɑːkt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skʌflɪŋ] [wɪ'ðɪn] .

At	the	second	he	knocked	and	heard	a	sound	of	scuffling	within	.
在	这	第二	他	敲门	和	听到	一个	声音	的	扭打	之内	.

他立刻敲了敲门，听到里面传来一阵扭打声。

[æz; əz][noʊ][wʌn] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [rɪ'pi:tɪd] ['sʌmənz] [hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] ; [ðə; ði] [loʊ]

As	no	one	answered	his	repeated	summons	he	pushed	the	door	open	;	the	low
作为	不	一	回答	他的	重复	传票	他	推动	这	门	打开	;	这	低的

[ru:m] [wʌz; wəz] ['desələt] ,

room	was	desolate	,
房间	曾是	荒凉	,

由于无人回应他的多次呼唤，他便推开了门；低矮的房间一片荒凉。

[bʌt; bət] [tu:] [braɪt] [aɪz] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , - - [twʌz] [ə; eɪ][ræt] .

but	two	bright	eyes	peered	at	him	from	a	corner	,	-	'	twas	a	rat	.
但	二	明亮的	眼睛	窥视	在	他	从	一个	角落	,	-	-	那是	一个	鼠	.

但一只明亮的眼睛从角落里盯着他——原来是一只老鼠。

[hɪ'lɛriəs] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , ['sʌd(ə)n] [fɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] ,

Hilarius	turned	away	,	sudden	fear	at	his	heart	,	and	passed	on	,
希拉里厄斯	转向	离开	,	突然	害怕	在	他的	心	,	和	通过了	在	,

希拉里乌斯突然感到一阵恐惧，转身离去。

['faɪndɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] ['hʌvl] ['oʊnli] ['empti] ['saɪləns] .

finding	in	each	hovel	only	empty	silence	.
寻找	在	每个	茅屋	仅有的	空的	沉默	.

每间小屋里都只有空荡荡的寂静。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['lɑ:rdʒər]

Apart	from	the	rest	,	standing	alone	in	a	field	,	was	a	somewhat	larger
除	从	这	休息	,	常设	独自的	在	一个	场地	,	曾是	一个	有些	更大的

['kɑ:tɪdʒ] ;

cottage	;
小屋	;

在其他地方之外，田野里孤零零地矗立着一座稍大的小屋；

[ə; eɪ] [bʊʃ] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] [poʊl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔ:r] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [eɪl] -

a	bush	swung	from	the	projecting	pole	above	the	door	:	it	was	the	ale	-
一个	衬套	摇摆	从	这	投影	极	多于	这	门	:	它	曾是	这	麦芽酒	-

[haʊs] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:t] ;

house	that	he	sought	;
房子	那	他	寻求	;

门上方伸出的杆子上挂着一丛灌木：那就是他要找的酒馆；

[hɪr] , [æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] .

here	,	at	least	,	he	would	find	some	one	.
这里	,	在	至少	,	他	会	寻找	一些	一	.

至少在这里，他能找到人陪伴。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][loʊ] !

As	he	came	up	he	heard	a	child	crying	,	and	lo	!
作为	他	来了	向上	他	听到	一个	孩子	哭泣	,	和	洛	!

他走上前去，听到一个孩子在哭，瞧!

[ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] [sæt][ə; eɪ]['dɜ:rti]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fɔ:r] ['sʌmərz] , ['sɔbiŋ] [ə'weɪ]

on	the	doorstep	sat	a	dirty	little	maid	of	some	four	summers	,	sobbing	away
在	这	家门口	卫星	一个	肮脏的	小的	女佣	的	一些	四	夏天	,	啜泣	离开

[fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf] .

for	dear	life	.
为了	亲爱的	生活	.

门口坐着一个脏兮兮的小女仆，大概四岁左右，正拼命地哭泣着。

[hɪ'lɛriəs] [ə'proʊtʃt] ['dɪfɪdəntli] , [ænd; ənd] [stu:pt] [daʊn] [tu:; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði]['graɪmi] [terz] .

Hilarius	approached	diffidently	,	and	stooped	down	to	wipe	away	the	grimy	tears	.
希拉里厄斯	接近	羞怯地	,	和	弯腰	向下	到	擦拭	离开	这	肮脏的	眼泪	.

希拉里乌斯怯生生地走上前去，弯下腰擦去她肮脏的泪水。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] , [raʊnd] [aɪz] , ['oʊpən] [maʊθ] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ]

The	child	regarded	him	,	round	eyes	,	open	mouth	;	then	with	a	shrill	cry	of	joy
这	孩子	认为	他	,	圆形的	眼睛	,	打开	嘴	;	然后	和	一个	尖锐	哭	的	喜悦

,

,

,

孩子睁着圆圆的眼睛，张着嘴巴看着他；然后发出了一声尖锐的喜悦的叫声，

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [θɪn] [ɑːrmz] .

she	held	out	her	thin	arms	.
她	握住	出去	她	薄的	武器	.

她伸出纤细的双臂。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kraɪ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ;

At	the	sound	of	her	cry	the	door	opened	;
在	这	声音	的	她	哭	这	门	打开	;

听到她的哭声，门开了；

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [stɪl] [jʌŋ] [bʌt; bət] ['hægərd] [ænd; ənd] ['wɪri] - [aɪd] ;

on	the	threshold	stood	a	woman	still	young	but	haggard	and	weary	-	eyed	;
在	这	临界点	站立	一个	女士	仍然	年轻的	但	枯槁	和	厌倦	-	眼睛	;

门口站着一位女子，虽然年纪尚轻，但面容憔悴，眼神疲惫；

[æt; ət][hɜːr; hər] [brest] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪb] .

at	her	breast	was	a	little	babe	.
在	她	胸部	曾是	一个	小的	宝贝	.

她胸前抱着一个小婴儿。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət] [hɪ'lɛriəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

She	stared	at	Hilarius	,	and	then	pulling	the	child	to	her	in	the	doorway	,
她	凝视	在	希拉里厄斯	,	和	然后	拉	这	孩子	到	她	在	这	门口	,

[weɪvd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

waved	him	away	.
挥手	他	离开	.

她盯着希拉里乌斯，然后把孩子拉到门口，挥手让他走开。

" [stænd] [ɔːf] , [fuːl] ! - - [tɪz][ðə; ði] [pleɪg] .

"	Stand	off	,	fool	!	-	'	tis	the	Plague	.
"	站立	离开	,	傻子	!	-	-	的	这	瘟疫	.

“滚开，傻瓜！——这是瘟疫。”

" [hɪ'lɛriəs] [ʃræŋk] [bæk] .

"	Hilarius	shrank	back	.
"	希拉里厄斯	缩小	后退	.

希拉里乌斯向后退缩了。

" [ænd; ənd][ðaɪ] ['neɪbərz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	And	thy	neighbours	?	"	he	asked	.
"	和	你的	邻居	?	"	他	问	.

“你的邻居呢？”他问道。

" [neɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪt] - ['fʊtɪd] ['ɛnoʊ] - [wen] [ðeɪ] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː] ,

"	Nay	,	they	were	light	-	footed	eno	'	when	they	saw	what	was	to	do	,
"	不	,	他们	是	光	-	有脚的	eno	-	什么时候	他们	锯	什么	曾是	到	做	,

“不，当他们看到该做什么时，他们的步伐就轻快多了。”

[ænd; ənd] [left] [juː 'es] [θriː] [tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ræts][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] .

and	left	us	three	to	die	like	rats	in	a	hole	.
和	左边	我们	三	到	死	喜欢	老鼠	在	一个	洞	.

然后把我们三个像老鼠一样丢在洞里等死。

" [ðen] ['iːgərli] : " [hæst] [ðaʊ] ['eni] [bred] ?
" Then eagerly : " Hast thou any bread ?
" 然后 急切地 : " 哈斯特 你 任何 面包 ?

然后急切地问："你有面包吗？"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [neɪ] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm] .
" Nay , I came here seeking some .
" 不 , 我 来了 这里 寻求 一些 .

"不，我来这里是为了寻找一些东西。"

[ɑːrt] [ðaʊ] ['hʌŋgri] ?
Art thou hungry ?
艺术 你 饥饿的 ?

你饿了吗?

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] .
" She threw out her hands .
" 她 扔 出去 她 双手 .

她伸出了双手。

" - [tɪz] [tuː] [deɪz] [sɪn] - [aɪ] [hæd; həd] [baɪt] [ɔːr] [sʌp] . "
" ' Tis two days sin ' I had bite or sup . "
" - 的 二 天 罪 - 我 有 咬 或者 上 . "

"这是我两天来的罪过，我吃了一口或一顿饭。"

" [wer] [laɪz] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] ?
" Where lies the nearest village ?
" 在哪里 谎言 这 最近的 村庄 ?

最近的村庄在哪里?

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] ? "
and how far ? "
和 如何 远的 ? "

还有多远?

" [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] , ['oʊvər] ['jɑːndər] . "
" A matter of an hour , over yonder . "
" 一个 事情 的 一个 小时 , 超过 远处 . "

"再过一个小时就到了，就在那边。"

" [siː] , ['gʊdˌwaɪf] , " [sed] [hɪ'lɛriəs] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ] [baɪ] [ðiː] [fuːd] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] .
" See , goodwife , " said Hilarius , " I will go buy thee food and come again .
" 看 , 贤妻 , " 说 希拉里厄斯 , " 我 将要 去 买 你 食物 和 来 再次 .

"好妻子，"希拉里乌斯说，"我去给你买些吃的，一会儿就回来。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .
" She looked at him doubtfully .
" 她 看起来 在 他 怀疑地 .

她怀疑地看着他。

" [soʊ] [sed] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] . "
" So said another , and he never came back . "
" 所以 说 其他 , 和 他 绝不 来了 后退 . "

"另一个人也这么说，但他再也没有回来。"

" [neɪ] , [bʌt; bət] [pər'tʃæns] [sʌm; səm] ['iːv(ə)l] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['dʒent(ə)l] [hɪ'lɛriəs] .
" Nay , but perchance some evil befell him , " said gentle Hilarius .
" 不 , 但 或许 一些 邪恶的 发生 他 , " 说 温和的 希拉里厄斯 .

"不，或许他遭遇了什么不幸，"温和的希拉里乌斯说道。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [trʌst] [ðiː] .
" Well , I will trust thee .
" 出色地 , 我 将要 相信 你 .

“好吧，我相信你。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [kɔɪnz] .
" She went in and returned with a few small coins .
" 她 去 在 和 返回 和 一个 很少 小的 硬币 .

她进去后拿回了一些小硬币。

" - [tɪz] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] .
" ' Tis all I have .
" - 的 全部 我 有 .

“这是我的一切。”

[tel] [noʊ][mæn] [wens] [ðaʊ] [ɑːrt] , [els] [ðeɪ] [wɪl] [hʌnt] [ðiː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɔːz] .
Tell no man whence thou art , else they will hunt thee from their doors .
告诉 不 男人 何处 你 艺术 , 别的 他们 将要 打猎 你 从 他们的 门 .

不要告诉任何人你来自哪里，否则他们会从家门口追捕你。

" [hɪˈlɛriəs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] ,
" Hilarius nodded , took the money ,
" 希拉里厄斯 点头 , 采取 这 钱 ,

希拉里乌斯点点头，接过钱，

[ænd; ənd][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and ran as fast as he could go in the direction of the village .
和 跑 作为 快速地 作为 他 可以 去 在 这 方向 的 这 村庄 .

他拼尽全力朝着村庄的方向跑去。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .
The woman watched him .
这 女士 观看 他 .

女人注视着他。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [fɪr] [ɔːr] [lʌv] [ðæt] [lendz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [peɪs] ?
" Is it fear or love that lends him that pace ?
" 是 它 害怕 或者 爱 那 借贷 他 那 步伐 ?

“是恐惧还是爱让他如此迈步？”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] .
" she muttered , as she sat down to wait .
" 她 低声说道 , 作为 她 卫星 向下 到 等待 .

她一边嘟囔着，一边坐下来等待。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lʌv] .
It was love .
它 曾是 爱 .

那是爱。

[hɪˈlɛriəs] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɪˈskriːtli] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd]
Hilarius entered the village discreetly , and adding the little money he had
希拉里厄斯 进入 这 村庄 谨慎地 , 和 添加 这 小的 钱 他 有
[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] ['skænti] [stɔːr] ,
to the woman's scanty store ,
到 这 女性的 稀少 店铺 ,

希拉里乌斯悄悄地走进村子，把自己仅有的一点钱添进了那妇人简陋的店里。

[bɔːt] [bred] , [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [waɪn] , ['flaʊər][ænd; ənd] [biːnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [mɪlk] .
bought bread , a flask of wine , flour and beans , and a jug of milk .
买 面包 , 一个 烧瓶 的 葡萄酒 , 面粉 和 豆子 , 和 一个 水壶 的 牛奶 .

买了面包、一瓶葡萄酒、面粉、豆子和一壶牛奶。

" - [tɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	-	Tis	for	a	sick	child	,	"	he	said	when	he	asked	for	it	,
"	-	的	为了	一个	生病的	孩子	,	"	他	说	什么时候	他	问	为了	它	,

“这是给生病的孩子的，”他开口问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][gɑːd] - [spiːd] .

and	the	woman	pushed	back	the	money	,	bidding	him	God	-	speed	.
和	这	女士	推动	后退	这	钱	,	投标	他	上帝	-	速度	.

女人把钱推回去，祝他一路顺风。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sloʊli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs]

The	return	journey	was	accomplished	much	more	slowly	,	because	of	his	precious
这	返回	旅行	曾是	完成	很多	更多的	缓慢地	,	因为	的	他的	宝贵的

['bɜːrd(ə)n] ;

burden	;
负担	;

由于肩负重任，返程的路程进行得非常缓慢；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ə; eɪ] [fiːld] , [ðer; ðər] , [ded] [ɪn][ə; eɪ] [sner] , [leɪ] [ə; eɪ] [faɪn] ['koʊni] .

and	as	he	crossed	a	field	,	there	,	dead	in	a	snare	,	lay	a	fine	coney	.
和	作为	他	交叉	一个	场地	,	那里	,	死的	在	一个	圈套	,	躺	一个	美好的	康尼	.

当他穿过田野时，看到一只漂亮的野兔死在了陷阱里。

" [naʊ] [hæθ] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [hɜːr'self][hæd; həd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] ! " [kraɪd] [hɪ'lɛriəs]

"	Now	hath	Our	Lady	herself	had	thought	for	the	poor	mother	!	"	cried	Hilarius
"	现在	有	我们的	女士	她自己	有	想法	为了	这	贫穷的	母亲	!	"	哭	希拉里厄斯

['dʒɔɪəsli] ,

joyously	,
欣喜地	,

“圣母玛利亚竟然也想到了这位可怜的母亲！”希拉里乌斯高兴地喊道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] .

and	added	it	to	his	store	.
和	额外	它	到	他的	店铺	.

并将其添加到他的商店中。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [sɔː] [ðə; ði] [fuːd] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː]

When	he	reached	the	cottage	,	and	the	woman	saw	the	food	,	she	broke	into
什么时候	他	达到	这	小屋	,	和	这	女士	锯	这	食物	,	她	打破	进入

[laʊd] ['wiːpɪŋ] ,

loud	weeping	,
大声	哭泣	,

当他到达小屋时，那女人看到了食物，便放声大哭起来。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːd] [hæd; həd] [bɪn] [greɪt] ; [ðen] ,

for	her	need	had	been	great	;	then	,
为了	她	需要	有	到过	伟大的	;	然后	,

因为她的需求非常大；然后，

[æz; əz] [ɪf] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ,

as	if	giving	up	the	struggle	to	another	and	a	stronger	,
作为	如果	给予	向上	这	斗争	到	其他	和	一个	更强	,

仿佛要将斗争拱手让给另一个更强大的对手。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæst] - ['feɪlɪŋ] [beɪb] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

she	sank	on	the	bed	with	her	fast	-	failing	babe	in	her	arms	.
她	沉没	在	这	床	和	她	快速地	-	失败	宝贝	在	她	武器	.

她抱着奄奄一息的婴儿，瘫倒在床上。

[hɪ'lɛriəs] [fed] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] - [nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi]

Hilarius	**fed**	**her**	**carefully**	**with**	**bread**	**and**	**wine**	**-**	**not**	**for**	**nothing**	**had**	**he**
希拉里厄斯	美联储	她	小心	和	面包	和	葡萄酒	-	不是	为了	没有什么	有	他

[sɜːrvd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'merɪən] [wen] [blʌd] - ['letɪŋ] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [sɪ'vɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːk]

served	**the**	**Infirmarian**	**when**	**blood**	**-**	**letting**	**had**	**proved**	**too**	**severe**	**for**	**some**	**weak**
服务	这	医务人员	什么时候	血	-	出租	有	已证实	也	严重	为了	一些	虚弱的

['brʌðər] - [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [huː] [sæt]['peɪʃ(ə)nt] ,

Brother	**-**	**and**	**then**	**turned**	**his**	**attention**	**to**	**the**	**little**	**maid**	**who**	**sat**	**patient**	**,**
兄弟	-	和	然后	转向	他的	注意力	到	这	小的	女佣	WHO	卫星	病人	,

希拉里乌斯小心翼翼地用面包和葡萄酒喂她——他曾为一位体弱的修士服侍医务人员，当时放血疗法对某些修士来说过于痛苦，这并非偶然——然后他把注意力转向了耐心坐着的小女仆。

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] .

eyeing	**the**	**food**	**.**
觊觎	这	食物	.

盯着食物看。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

For	**her**	**,**	**bread**	**and**	**milk**	**.**
为了	她	,	面包	和	牛奶	.

对她来说，面包和牛奶就足够了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] ,

He	**sat**	**down**	**on**	**a**	**low**	**stool**	**,**
他	卫星	向下	在	一个	低的	凳子	,

他坐在矮凳上，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ['sloʊli] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] , [bɜːrd] - [laɪk] [maʊθ] .

and	**taking**	**the**	**child**	**on**	**his**	**knee**	**slowly**	**supplied**	**the**	**gaping**	**,**	**bird**	**-**	**like**	**mouth**	**.**
和	采取	这	孩子	在	他的	膝盖	缓慢地	供应	这	张开的	,	鸟	-	喜欢	嘴	.

他把孩子抱在膝上，慢慢地，露出了那张张开的、像鸟一样的大嘴。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑːntent] ,

At	**last**	**the**	**little**	**maid**	**heaved**	**a**	**sigh**	**of**	**content**	**,**
在	最后的	这	小的	女佣	喘息	一个	叹	的	内容	,

最后，小女仆满足地叹了口气。

[lent] [hɜːr; hər]['flæksn] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['nɜ˞ːsɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

leant	**her**	**flaxen**	**head**	**against**	**her**	**nurse's**	**shoulder**	**,**	**and**	**fell**	**fast**	**asleep**	**.**
倾斜	她	亚麻色	头	反对	她	护士的	肩膀	,	和	跌倒	快速地	睡着了	.

她将一头亚麻色的头发靠在护士的肩膀上，很快就睡着了。

[hɪ'lɛriəs] , ['kreɪdlɪŋ] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [ɪn]['dʒent(ə)l][ɑːrmz] , [kruːnd] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] .

Hilarius	**,**	**cradling**	**her**	**carefully**	**in**	**gentle**	**arms**	**,**	**crooned**	**softly**	**to**	**her**	**,**	**thrilling**	**with**	**tenderness**	**.**
希拉里厄斯	,	摇篮	她	小心	在	温和的	武器	,	低吟浅唱	轻轻	到	她	,	惊险	和	压痛	.

希拉里乌斯小心翼翼地将她温柔地搂在怀里，轻声哼唱着，温柔得令人心醉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ðə; ði][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [seɪvd] .

She	**was**	**his**	**own**	**,**	**his**	**little**	**sister**	**,**	**the**	**child**	**he**	**had**	**found**	**and**	**saved**	**.**
她	曾是	他的	自己的	,	他的	小的	姐姐	,	这	孩子	他	有	成立	和	已保存	.

她是他的亲妹妹，是他找到并救下的孩子。

['ʃʊrli] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Surely	**Our**	**Lady**	**had**	**guided**	**him**	**to**	**her**	**,**
一定	我们的	女士	有	引导	他	到	她	,

一定是圣母指引他找到了她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] ['mʌðər] - [lʌv] [wʊd] [ʃiːld] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ][faʊl] [ænd; ənd]

and	her	great	Mother	-	love	would	shield	this	little	one	from	a	foul	and
和	她	伟大的	母亲	-	爱	会	盾	这	小的	一	从	一个	犯规	和

['hɔːrɪd] [deθ] .

horrid	death	.
可怕的	死亡	.

她伟大的母爱会保护这个孩子免遭惨死。

[ɪn] [ðæt] ['dɜːrti] , [nɪ'glektɪd] [ruːm] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɔːrm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,

In	that	dirty	,	neglected	room	,	the	child	warm	against	his	breast	,
在	那	肮脏的	,	被忽视的	房间	,	这	孩子	温暖的	反对	他的	胸部	,

在那间肮脏破败的房间里，孩子依偎在他温暖的胸膛里。

[hɪ'lɛriəs] [lɪvd] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Hilarius	lived	the	happiest	moments	of	his	life	.
希拉里厄斯	居住地	这	最快乐	时刻	的	他的	生活	.

希拉里乌斯度过了他一生中最快乐的时光。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [roʊz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪl]

Presently	he	rose	,	for	there	was	much	to	be	done	,	kissed	the	little	pale
目前	他	玫瑰	,	为了	那里	曾是	很多	到	是	完毕	,	亲吻	这	小的	苍白

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

他随即起身，因为还有很多事情要做，他亲吻了那双苍白的小脸蛋。

['noʊtɪd] ['fɪrfəli] [ðə; ði]['vaɪələt] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊzd] [aɪz] ,

noted	fearfully	the	violet	shadows	under	the	closed	eyes	,
著名的	恐惧地	这	紫色	阴影	在下面	这	关闭	眼睛	,

他惊恐地注意到紧闭的双眼下方的紫色阴影。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] ['treʒər] [ɑːn][ðə; ði][bed][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	laid	his	new	-	found	treasure	on	the	bed	by	her	mother	.
和	铺设	他的	新的	-	成立	宝藏	在	这	床	经过	她	母亲	.

他把新发现的宝贝放在她母亲床边。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][hæf] - [ə'sliːp] , [bʌt; bət] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪk] .

The	woman	was	half	-	asleep	,	but	started	awake	.
这	女士	曾是	一半	-	睡着了	,	但	开始	醒	.

女人原本半睡半醒，但突然醒了过来。

" [ɑːrt] [ðaʊ] ['goʊɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Art	thou	going	?	"	she	said	,	and	despair	gazed	at	him	from	her	eyes	.
"	艺术	你	去	?	"	她	说	,	和	绝望	凝视	在	他	从	她	眼睛	.

“你要走吗？”她问道，眼中充满了绝望。

" [neɪ] , [neɪ] , ['ʃʊrli] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ɔːl] [goʊ] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] .

"	Nay	,	nay	,	surely	not	until	we	all	go	together	,	"	he	said	soothingly	.
"	不	,	不	,	一定	不是	直到	我们	全部	去	一起	,	"	他	说	舒缓地	.

“不，不，肯定不会，除非我们一起走，”他安慰道。

" [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]['faɪər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld][ɪz] ['bɪtər] .

"	I	would	but	kindle	a	fire	,	for	the	cold	is	bitter	.
"	我	会	但	点燃	一个	火	,	为了	这	寒冷的	是	苦的	.

“我只想生一堆火，因为天气太冷了。”

" [wʊd] [wʌz; wəz]['plentɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] [bleizd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

"	Wood	was	plentiful	,	and	soon	a	bright	fire	blazed	on	the	hearth	.
"	木头	曾是	丰富	,	和	很快	一个	明亮的	火	燃烧的	在	这	炉	.

“木柴很充足，很快壁炉里就燃起了熊熊大火。”

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , ['hɑːtnd] [baɪ][hɜːr; hər] [miːl] , [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

The	poor	woman	,	heartened	by	her	meal	,	rose	and	came	to	sit	by	it	,
这	贫穷的	女士	,	令人鼓舞	经过	她	一顿饭	,	玫瑰	和	来了	到	坐	经过	它	,

那位可怜的妇人吃了饭后心情好转，起身走到桌子旁坐下。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [θɪn] [hændz][tuː; tə][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [wɔːrmθ] , [toʊld][hɜːr; hər] [teɪl] .

and	stretching	out	her	thin	hands	to	the	grateful	warmth	,	told	her	tale	.
和	伸展	出去	她	薄的	双手	到	这	感激的	温暖	,	讲述	她	故事	.

她伸出纤细的双手感受着温暖，诉说着自己的故事。

" - [twʌz] ['gæmər] ['hɑːrdənz] [sʌn] [huː] [fɜːrst] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] ['sɪknəs] [æt; ət]

"	-	Twas	Gammer	Harden's	son	who	first	heard	tell	of	a	strange	new	sickness	at
"	-	那是	玩家	哈登的	儿子	WHO	第一的	听到	告诉	的	一个	奇怪的	新的	疾病	在

['kækstənz] ;

Caxton's	;
卡克斯顿的	;

“最先听说卡克斯顿家出现一种奇怪的新疾病的，是加默·哈登的儿子；

[ænd; ənd] [ðen] - [hæd; həd] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɜːrd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [pɑːrts] ,

and	then	Jocell	had	speech	with	a	herd	from	those	parts	,
和	然后	-	有	演讲	和	一个	一群	从	那些	部分	,

然后乔塞尔与来自那片地区的一群人进行了交谈。

[huː] [wʌz; wəz] ['fliːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [friː] [taʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

who	was	fleeing	to	a	free	town	,	because	of	some	ill	he	had	done	.
WHO	曾是	逃离	到	一个	自由的	镇	,	因为	的	一些	患病的	他	有	完毕	.

他因为犯了某些罪行而逃往自由城镇。

[nekst] [deɪ] - [fel] [sɪk] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

Next	day	Jocell	fell	sick	with	vomitings	,	and	bleeding	,	and	breaking	out	of
下一个	天	-	跌倒	生病的	和	呕吐	,	和	出血	,	和	打破	出去	的

[bɔɪlz] ,

boils	,
沸腾	,

第二天，乔塞尔开始呕吐、出血，身上还长了疖子。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [leɪ] [ded] ; [ænd; ənd] ['gæmər] ['hɑːrdn] [fel] [sɪk] [ænd; ənd] [daɪd]

and	in	three	days	he	lay	dead	;	and	Gammer	Harden	fell	sick	and	died
和	在	三	天	他	躺	死的	;	和	玩家	硬化	跌倒	生病的	和	死亡

['laɪkwaɪz] .

likewise	.
同样地	.

三天后他就去世了；加默·哈登也生病去世了。

[ðen] [wʌn] [kraɪd] - [twʌz] [ðə; ði] [pleɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd] ;

Then	one	cried	'	twas	the	Plague	,	and	the	wrath	of	God	;
然后	一	哭	-	那是	这	瘟疫	,	和	这	愤怒	的	上帝	;

然后有人喊道：“这是瘟疫，是上帝的愤怒！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fled] - [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [nʌnz] [æt; ət] ['bʌŋgeɪ] ,

and	they	fled	-	the	women	to	the	nuns	at	Bungay	,
和	他们	逃亡	-	这	女性	到	这	修女	在	邦盖	,

于是她们逃走了——妇女们逃往邦盖的修女院。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [tuː; tə] [siːk] [wɜːrk] [ɔːr] ['ʃeltər] [ɑːn][ðə; ði]['mænər] ; [bʌt; bət][ˌjuː 'es] [ðeɪ] [left] ,

and	the	men	to	seek	work	or	shelter	on	the	Manor	;	but	us	they	left	,
和	这	男人	到	寻找	工作	或者	庇护所	在	这	庄园	;	但	我们	他们	左边	,

男人们都留在庄园里寻找工作或住所；但他们却留下了我们。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] . "

for	I	was	with	child	.	"
为了	我	曾是	和	孩子	.	"

因为我怀了孕。

" [ænd; ənd] [ðaɪ] ['hʌzbənd] ? - [sed] [hɪ'lɛriəs] .
" And thy husband ? - said Hilarius .
" 和 你的 丈夫 ? - 说 希拉里厄斯 .

“那你的丈夫呢？”希拉里乌斯问道。

" [neɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [maɪn] .
" Nay , he was not my husband , but these are his children , his and mine .
" 不 , 他 曾是 不是 我的 丈夫 , 但 这些 是 他的 孩子们 , 他的 和 矿 .

“不，他不是我的丈夫，但这些是他的孩子，是他的也是我的。”

[sʌm; səm] [hoʊld] - [tɪz] [ə; eɪ] [sɪn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðʌs] ,
Some hold ' tis a sin to live thus ,
一些 抓住 - 的 一个 罪 到 居住 因此 ,

有些人认为这样生活是一种罪过。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [hæθ] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .
and perhaps because of it this evil hath fallen upon me .
和 也许 因为 的 它 这 邪恶的 有 倒下 之上 我 .

或许正因如此，这灾祸才降临到我身上。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪb] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] ,
" She looked at the babe lying on her lap ,
" 她 看起来 在 这 宝贝 说谎 在 她 膝 ,

她看着躺在自己腿上的婴儿，

[ɪts] ['wæksn] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ɪts] [ʃɔːrt] [laɪf] .
its waxen face drawn and shrunk with the stress of its short life .
它是 蜡质 脸 绘制 和 缩小 和 这 压力 的 它是 短的 生活 .

它蜡质的脸庞因短暂生命带来的压力而变得憔悴萎缩。

[hɪ'lɛriəs] [spoʊk] ['dʒentli] : -
Hilarius spoke gently : -
希拉里厄斯 辐 轻轻地 : -

希拉里乌斯轻声说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['griːvəs] [sɪn] [ə'genst] [gɑːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['wedlɑːk] ,
" It is indeed a grievous sin against God and His Church to live together out of holy wedlock ,
" 它 是 的确 一个 严重的 罪 反对 上帝 和 他的 教会 到 居住 一起 出去 的 圣 婚姻 ,

“未婚同居确实是对上帝及其教会的严重罪行。”

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] - [tɪz] [truː] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ə'flɪktɪd] ,
and perchance ' tis true that for this very thing thou hast been afflicted ,
和 或许 - 的 真的 那 为了 这 非常 事物 你 哈斯特 到过 受苦的 ,

或许你正是为此而受苦。

['iːv(ə)n] [æz; əz] ['deɪvɪd] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] .
even as David the great King .
甚至 作为 大卫 这 伟大的 国王 .

就像伟大的大卫王一样。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðaʊ] [dɪdst] [sɪn] ['ɪgnərəntli] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [sɔːr] [niːd] ;
But since thou didst sin ignorantly the Lord in His mercy sent me to serve thee in thy sore need ;
但 自从 你 迪斯特 罪 无知地 这 主 在 他的 怜悯 发送 我 到 服务 你 在 你的 疮 需要 ;

但因为你无知地犯了罪，主出于怜悯，差遣我来服侍你，在你极度需要的时候帮助你；

[eɪ] , [ænd; ənd][ɪn] ['veri] [truːθ] , ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [hɜːr'self] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] ['koʊni] [leɪ] [snerd] .

ay	,	and	in	very	truth	,	Our	Lady	herself	showed	me	where	the	coney	lay	snared	.
哎	,	和	在	非常	真相	,	我们的	女士	她自己	显示	我	在哪里	这	康尼	躺	被困	.

是的，的确，圣母亲自向我展示了兔子被困在哪里。

[let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [gɑːd][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr][sɪnz][ænd; ənd][tuː; tə]

Let	us	pray	God	by	His	dear	Mother	to	forgive	us	our	sins	and	to
让	我们	祈祷	上帝	经过	他的	亲爱的	母亲	到	原谅	我们	我们的	罪孽	和	到

[hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

have	mercy	on	these	little	ones	.
有	怜悯	在	这些	小的	一个	.

让我们通过慈爱的母亲向上帝祈祷，求祂宽恕我们的罪过，怜悯这些幼小的生命。

" [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	And	kneeling	there	in	the	firelight	he	besought	the	great	Father	for	his
"	和	跪着	那里	在	这	火光	他	恳求	这	伟大的	父亲	为了	他的

[nuː] - [faʊnd] ['fæməli] .

new	-	found	family	.
新的	-	成立	家庭	.

“他跪在火光下，向伟大的父亲祈求，希望他能拥有一个幸福的家庭。”

[faɪv] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ɪk'striːm] [ker] ['vɪtlz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] .

Five	days	passed	,	and	despite	extreme	care	victuals	were	short	.
五	天	通过了	,	和	尽管	极端	关心	食物	是	短的	.

五天过去了，尽管照顾得非常周到，但食物仍然短缺。

[hɪ'lɛriəs] [dʌg] [ʌp] [ruːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedʒroʊ] , [ænd; ənd] [went] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][æt; ət][læst]

Hilarius	dug	up	roots	from	the	hedgerows	,	and	went	hungry	,	but	at	last
希拉里厄斯	挖	向上	根	从	这	树篱	,	和	去	饥饿的	,	但	在	最后的

[ðə; ði] [pɪntʃ] [keɪm] ;

the	pinch	came	;
这	捏	来了	;

希拉里乌斯从树篱里挖出根茎，挨饿受冻，但最终还是挨饿了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] [tuː; tə] [wɔːk] ,

the	woman	was	too	weak	and	ill	to	walk	,
这	女士	曾是	也	虚弱的	和	患病的	到	走	,

这名女子身体虚弱，病得很重，无法行走。

[ðə; ði] [beɪb] [skers] [ɪn] [laɪf] - [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [flaɪt] - [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

the	babe	scarce	in	life	-	there	could	be	no	thought	of	flight	-	and	the	little
这	宝贝	稀少	在	生活	-	那里	可以	是	不	想法	的	航班	-	和	这	小的

[meɪd] [gruː] [waɪt] ,

maid	grew	white	,
女佣	生长	白色的	,

婴儿奄奄一息——根本没有逃跑的可能——而小姑娘的脸色渐渐苍白。

[ænd; ənd][wɑːn][ænd; ənd]['saɪlənt] .

and	wan	and	silent	.
和	万	和	沉默的	.

苍白而沉默。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪ'lɛriəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wʌns] [ə'gen] [beg] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer]

Then	it	came	to	Hilarius	that	he	would	once	again	beg	food	in	the	village	where
然后	它	来了	到	希拉里厄斯	那	他	会	一次	再次	求	食物	在	这	村庄	在哪里

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [help] [bɪ'fɔːr] .

he	had	sought	help	before	.
他	有	寻求	帮助	前	.

希拉里乌斯突然想到，他要再次回到之前寻求帮助的那个村庄乞讨食物。

[hiː; hi] [went] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [meɪd] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['betər]

He	**went**	**slowly**	**,**	**for**	**he**	**had**	**eaten**	**little**	**that**	**his**	**maid**	**might**	**be**	**the**	**better**
他	去	缓慢地	,	为了	他	有	吃	小的	那	他的	女佣	可能	是	这	更好的

[fed] ,

fed	**,**
美联储	,

他走得很慢，因为他吃得很少，好让他的女仆吃得更好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] .

and	**he**	**was**	**very**	**sad**	**.**
和	他	曾是	非常	伤心	.

他非常难过。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['erənd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [veɪn] .

When	**he**	**reached**	**the**	**village**	**he**	**found**	**his**	**errand**	**like**	**to**	**be**	**vain**	**.**
什么时候	他	达到	这	村庄	他	成立	他的	差事	喜欢	到	是	徒劳	.

当他到达村庄时，他发现自己的任务似乎徒劳无功。

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['meni] [pɑːrts] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [fɪrd]

News	**of**	**the**	**Plague**	**was**	**coming**	**from**	**many**	**parts**	**,**	**and**	**each**	**man**	**feared**
消息	的	这	瘟疫	曾是	未来	从	许多	部分	,	和	每个	男人	害怕

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] .

for	**his**	**own**	**skin**	**.**
为了	他的	自己的	皮肤	.

瘟疫的消息从四面八方传来，每个人都担心自己的性命。

[æt; ət] ['evri] [haʊs] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] : " [ɑːrt] [ðaʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hæmlət] [wer] [ðə; ði]

At	**every**	**house**	**they**	**questioned**	**him**	**:**	**"**	**Art**	**thou**	**from**	**a**	**hamlet**	**where**	**the**
在	每一个	房子	他们	被质问	他	:	"	艺术	你	从	一个	村庄	在哪里	这

[pleɪg] [hæθ] [bɪn] ?

Plague	**hath**	**been**	**?**
瘟疫	有	到过	?

他们挨家挨户地问他："你是不是来自爆发过瘟疫的村庄？"

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ænsər] " [jeɪ] , " [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .

"	**and**	**when**	**he**	**answered**	**"**	**Yea**	**,**	**"**	**the**	**door**	**was**	**shut**	**.**
"	和	什么时候	他	回答	"	是的	,	"	这	门	曾是	关闭	.

当他回答"是"时，门就关上了。

['veri] [suːn] [men] , ['æŋgri][ænd; ənd][ə'freɪd] , [keɪm] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

Very	**soon**	**men**	**,**	**angry**	**and**	**afraid**	**,**	**came**	**to**	**drive**	**him**	**from**	**the**	**place**	**.**
非常	很快	男人	,	生气的	和	害怕的	,	来了	到	驾驶	他	从	这	地方	.

很快，几个又愤怒又害怕的人前来把他赶走。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [krɔːs] ,

He	**gained**	**the**	**village**	**cross**	**,**
他	获得	这	村庄	叉	,

他获得了村里的十字架，

[ænd; ənd] [preɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊli] ['ruːd] [tuː; tə] [gɪv]

and	**prayed**	**them**	**for**	**love**	**of**	**the**	**Saviour**	**and**	**His**	**holy**	**Rood**	**to**	**give**
和	祈祷	他们	为了	爱	的	这	救主	和	他的	圣	鲁德	到	给

[hɪm; ɪm] [bred] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

him	**bread**	**for**	**his**	**little**	**maid**	**and**	**her**	**mother**	**.**
他	面包	为了	他的	小的	女佣	和	她	母亲	.

并祈求他们因救世主和祂的圣十字架的爱而赐予他面包，给他的小女仆和她的母亲。

[let] [ðem; ðəm] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [krɔːs] [noʊ] ['mænz]

Let **them** **set** **it** **in** **the** **street** **,** **he** **would** **take** **it** **and** **cross** **no** **man's**

让 他们 放 它 在 这 街道 , 他 会 拿 它 和 叉 不 男人的

['θreʃhoʊld] .

threshold **.**

临界点 .

让他们把它放在街上，他会把它拿走，并且不会越过任何人的门槛。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ; [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [let] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [daɪ] [ʌv; əv] [wɑːnt] ?

Surely **they** **could** **not** **;** **for** **shame** **,** **let** **a** **little** **child** **die** **of** **want** **?**

一定 他们 可以 不是 ; 为了 耻辱 , 让 一个 小的 孩子 死 的 想 ?

他们肯定不会这么做；岂能眼睁睁地看着一个幼小的孩子饿死呢?

" [neɪ] , - [tɪz] ['betər] [ðeɪ] [daɪ] , [soʊ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [seɪf] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ;

" **Nay** **,** **'** **tis** **better** **they** **die** **,** **so** **are** **we** **safe** **,** **"** **cried** **a** **voice** **;**

" 不 , - 的 更好的 他们 死 , 所以 是 我们 安全的 , " 哭 一个 嗓音 ;

“不，他们死了更好，这样我们就安全了，”一个声音喊道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希拉里修士的聚会(The Gathering of Brother Hilarius)
第4/5页

[ðen] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] ,
then **they** **fell** **upon** **him** **and** **beat** **him** **,**
然后 他们 跌倒 之上 他 和 打 他 ,

然后他们扑上去殴打他，

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ænd; ənd] [kɜːrs] .
and **drove** **him** **from** **the** **village** **with** **blows** **and** **curses** **.**
和 驾驶 他 从 这 村庄 和 打击 和 诅咒 .

他们用拳打脚踢和咒骂将他赶出了村子。

[bruːzd] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [hiː; hi][ræn][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [tʃeɪs] ['siːst]
Bruised **and** **panting** **,** **he** **ran** **from** **them** **,** **and** **at** **last** **the** **chase** **ceased**
瘀伤 和 喘息 , 他 跑 从 他们 , 和 在 最后的 这 追赶 停止
;
;
;

他浑身是伤，气喘吁吁地逃离了他们，最终追逐结束了；

['breθləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] .
breathless **and** **exhausted** **he** **flung** **himself** **under** **a** **hedge** **.**
喘不过气 和 筋疲力尽的 他 扔 他自己 在下面 一个 对冲 .

他气喘吁吁，筋疲力尽，纵身跃入树篱之下。

[ə; eɪ] [hɔːk] [swuːp] , [strʌk] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɪts] [preɪ] .
A **hawk** **swooped** **,** **struck** **near** **him** **,** **and** **rose** **again** **with** **its** **prey** **.**
一个 鹰 俯冲 , 击 靠近 他 , 和 玫瑰 再次 和 它是 猎物 .

一只鹰俯冲而下，在他附近啄食，然后叼着猎物再次飞起。

[hɪ'lɛriəs] ['ʃʌdəd] ; [bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] [hɔːk] [hæd; həd] ['nes(t)lɪŋ] ['weɪtɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd]
Hilarius **shuddered** **;** **but** **perhaps** **the** **hawk** **had** **nestlings** **waiting** **open** **-** **mouthed**
希拉里厄斯 颤抖 ; 但 也许 这 鹰 有 雏鸟 等待 打开 - 嘴巴
[fɔːr; fər] [fuːd] ?
for **food** **?**
为了 食物 ?

希拉里乌斯打了个寒颤；但也许那只鹰的雏鸟正张着嘴等着吃东西呢?

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [meɪd] !
His **little** **maid** **!**
他的 小的 女佣 !

他的小女仆!

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .
His **eyes** **filled** **with** **tears** **as** **he** **thought** **of** **those** **who** **awaited** **him** **.**
他的 眼睛 已填 和 眼泪 作为 他 想法 的 那些 WHO 等待中 他 .

想到那些等待着他的人，他的眼中噙满了泪水。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɪf] [pər'tʃæns] [ə; eɪ] ['koʊni] [maɪt] [ʃoʊ] [ɪt'self] .
He **picked** **up** **a** **stone** **,** **and** **watched** **if** **perchance** **a** **coney** **might** **show** **itself** **.**
他 挑选 向上 一个 石头 , 和 观看 如果 或许 一个 康尼 可能 展示 本身 .

他捡起一块石头，看看会不会有兔子从石头缝里钻出来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kɪld] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] ['nes(t)lɪŋ] [ə'geɪp] ?
He **had** **never** **killed** **,** **but** **were** **not** **his** **nestlings** **agape** **?**
他 有 绝不 被杀 , 但 是 不是 他的 雏鸟 博爱 ?

他从未杀过人，但他的雏鸟们难道不是张着嘴巴吗?

['nʌθɪŋ] [stɜːrd] , [bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [keɪm] [ə; eɪ] ['wægən] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ʃeɪp] [ænd; ənd]

Nothing	**stirred**	**,**	**but**	**along**	**the**	**road**	**came**	**a**	**waggon**	**of**	**strange**	**shape**	**and**
没有什么	搅拌	,	但	沿着	这	路	来了	一个	车皮	的	奇怪的	形状	和

['geɪli] ['peɪntɪd] .

gaily	**painted**	**.**
兴高采烈地	绘	.

周围一片寂静，但路边驶来一辆形状奇特、色彩鲜艳的马车。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [preɪɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['mʌðər] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [help] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l]

He	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**praying**	**the**	**great**	**Mother**	**to**	**send**	**him**	**help**	**in**	**his**	**awful**
他	玫瑰	到	他的	脚	,	祈祷	这	伟大的	母亲	到	发送	他	帮助	在	他的	可怕

[niːd] .

need	**.**
需要	.

他站起身来，祈求伟大的圣母玛利亚在他危难之际伸出援手。

[ðə; ði] ['wægən] [druː] [nɪr] ; [ðə; ði] ['draɪvər] [sæt] [ə'sliːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃæft] , [ðə; ði] [hɔːrs] [tʊk] [hɪz; ɪz]

The	**waggon**	**drew**	**near**	**;**	**the**	**driver**	**sat**	**asleep**	**upon**	**the**	**shaft**	**,**	**the**	**horse**	**took**	**his**
这	车皮	画	靠近	;	这	司机	卫星	睡着了	之上	这	轴	,	这	马	采取	他的

[oʊn] [peɪs] .

own	**pace**	**.**
自己的	步伐	.

马车驶近；车夫坐在车辕上睡着了，马儿则按着自己的节奏走着。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [plʌk] [ʌp] [hɑːrt] [tuː; tə] [æsk] [æn; ən] [ɑːmz] ,

It	**passed**	**him**	**before**	**he**	**could**	**pluck**	**up**	**heart**	**to**	**ask**	**an**	**alms**	**,**
它	通过了	他	前	他	可以	采摘	向上	心	到	问	一个	施舍	,

还没等他鼓起勇气乞讨，它就从他身边经过了。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] ['dæŋgəld] [ə; eɪ] [smɔːl] [sæk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hen] . [ɪf] [hiː; hi] ['bɛgd]

and	**from**	**the**	**back**	**dangled**	**a**	**small**	**sack**	**and**	**a**	**hen**	**.**	**If**	**he**	**begged**
和	从	这	后退	悬挂着	一个	小的	解雇	和	一个	母鸡	.	如果	他	乞求

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [mʌst; məst] [daɪ] .

and	**was**	**refused**	**his**	**little**	**maid**	**must**	**die**	**.**
和	曾是	拒绝	他的	小的	女佣	必须	死	.

后面挂着一个小麻袋和一只母鸡。如果他乞求却被拒绝，他的小女仆就必须死。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hen] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['oʊnərz] - [bʌt; bət] [nɑːt]

A	**minute**	**later**	**the**	**sack**	**and**	**the**	**hen**	**had**	**changed**	**owners**	**-**	**but**	**not**
一个	分钟	之后	这	解雇	和	这	母鸡	有	已更改	所有者	-	但	不是

[ˌʌnəb'zɜːrvd] ;

unobserved	**;**
未被观察到的	;

一分钟后，麻袋和母鸡就易主了——但并非无人察觉；

[ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [kɔːld] [ə; eɪ] [hɔːlt] ; [ðə; ði] ['wægən] [stʊd] [fæst] ; [tuː] ['fɪgjərz] [spræŋ] [aʊt] ,

a	**clear**	**voice**	**called**	**a**	**halt**	**;**	**the**	**waggon**	**stood**	**fast**	**;**	**two**	**figures**	**sprang**	**out**	**,**
一个	清除	嗓音	称为	一个	停止	;	这	车皮	站立	快速地	;	二	数据	弹簧	出去	,

一声清晰的声音喊停，马车停稳，两个身影跳了出来。

[ə; eɪ] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] : [ænd; ənd] [hɪ'lɛriəs] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] ['haɪweɪ] -

a	**girl**	**and**	**a**	**boy**	**:**	**and**	**Hilarius**	**stood**	**before**	**them**	**on**	**the**	**white**	**highway**	**-**
一个	女孩	和	一个	男生	:	和	希拉里厄斯	站立	前	他们	在	这	白色的	公路	-

[ə; eɪ] [θiːf] .

a	**thief**	**.**
一个	贼	.

一个女孩和一个男孩：希拉里乌斯站在他们面前的白色大道上——一个窃贼。

" [siːz] [ðə; ði] [neɪv] !

"	**Seize**	**the**	**knave**	**!**
"	抢占	这	恶棍	!

抓住恶棍！

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] ['ʃɑːrpli] .
" cried the girl sharply .
" 哭 这 女孩 尖锐地 .

“女孩尖声喊道。”

[hɪ'lɛriəs] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Hilarius stared at her and she at him .
希拉里厄斯 凝视 在 她 和 她 在 他 .

希拉里乌斯盯着她，她也盯着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dænsər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [eɪ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres]
It was his dancer , and she knew him , ay , despite the change of dress
它 曾是 他的 舞蹈家 , 和 她 知道 他 , 哎 , 尽管 这 改变 的 裙子
[ænd; ənd] [siːn] ,
and scene ,
和 场景 ,

那是他的舞伴，她认出了他，尽管衣着和场景都变了。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .
she knew him .
她 知道 他 .

她认识他。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] ['nɑːvɪs] [tɜːrnd] ['wɜːrldlɪŋ] [ænd; ənd] [θiːf] !
The worthy novice turned worldling and thief !
这 值得 新手 转向 俗人 和 贼 !

原本品德高尚的新手，变成了世俗之人兼窃贼！

[neɪ] , - [tɪz] [ə; eɪ] [rer] [dʒest] .
Nay , ' tis a rare jest .
不 , - 的 一个 稀有的 笑话 .

不，这真是个罕见的笑话。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [faɪn] ['səːmənz] [naʊ] , [gʊd] ['priːtʃər] ?
What of thy fine sermons now , good preacher ?
什么 的 你的 美好的 布道 现在 , 好的 牧师 ?

你的精彩布道现在又如何了，好牧师?

" [bʌt; bət] [hɪ'lɛriəs] ['ænsər] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ʃeɪm] , [griːf] , [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,
" But Hilarius answered never a word ; overcome by shame , grief , and hunger ,
" 但 希拉里厄斯 回答 绝不 一个 单词 ; 克服 经过 耻辱 , 悲伤 , 和 饥饿 ,
['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs] [fel] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
sudden darkness fell upon him .
突然 黑暗 跌倒 之上 他 .

“但希拉里乌斯一言不发；羞愧、悲伤和饥饿让他陷入了深深的黑暗之中。”

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [hedʒ] ;
When he came to himself he was sitting propped against the hedge ;
什么时候 他 来了 到 他自己 他 曾是 坐着 支撑 反对 这 对冲 ;

他回过神来时，发现自己正靠着树篱坐着；

[ðə; ðɪ] ['wægən] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['roʊdsaɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dænsər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
the waggon was drawn up by the roadside , and the dancer and her
这 车皮 曾是 绘制 向上 经过 这 路边 , 和 这 舞蹈家 和 她
['brʌðər] [stʊd] ['watʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
brother stood watching him .
兄弟 站立 观看 他 .

马车停在路边，舞女和她的哥哥站在那里看着他。

" [fetʃ] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪˈlɛriəs] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk]
" Fetch bread and wine , " said the girl , and to Hilarius who tried to speak
" 拿来 面包 和 葡萄酒 , " 说 这 女孩 , 和 到 希拉里厄斯 WHO 尝试 到 说话
,
,
,

“去拿面包和酒来，”女孩对试图开口说话的希拉里乌斯说道。

" [piːs] , - [tɪl] [ðaʊ] [hæst] [ˈiːtn] .
" Peace , ' til thou hast eaten .
" 和平 , - 直到 你 哈斯特 吃 .

“饭前平安。”

" [hɪˈlɛriəs] [eɪt] [ˈiːgərli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end][ðə; ðɪ]['dænsər] [sed] : -
" Hilarius ate eagerly , and when he had made an end the dancer said : -
" 希拉里厄斯 吃 急切地 , 和 什么时候 他 有 制成 一个 结尾 这 舞蹈家 说 : -

希拉里乌斯狼吞虎咽地吃着，吃完后，舞者说道：

" [naʊ] [tel] [ðaɪ] [teɪl] .
" Now tell thy tale .
" 现在 告诉 你的 故事 .

现在，把你的故事讲出来吧。

[ˈprɪðiː] ,
Prithee ,
普里西 ,

Prithee，

[sɪns] [wen] [dɪdst] [ðaʊ] [liːv] [ðaɪ] [seɪnts] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈnɜːrsəri] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪl] [treɪd]
since when didst thou leave thy Saints and thy nursery for such an ill trade
自从 什么时候 迪斯特 你 离开 你的 圣徒队 和 你的 苗圃 为了 这样的 一个 患病的 贸易
[æz; əz] [ðɪs] ?
as this ?
作为 这 ?

你何时抛弃了你的圣徒和你的孩子，去做这种卑鄙的勾当?

" [hɪˈlɛriəs] [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [wept] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]
" Hilarius told her all , and when he had finished he wept because of
" 希拉里厄斯 讲述 她 全部 , 和 什么时候 他 有 完成的 他 哭泣 因为 的
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [meɪd] ,
his little maid ,
他的 小的 女佣 ,

“希拉里乌斯把一切都告诉了她，说完后，他为他的小女仆哭了起来。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ðɪ]['oʊnli] [terz] .
and his were not the only tears .
和 他的 是 不是 这 仅有的 眼泪 .

而且，流泪的并非只有他一人。

[ðə; ðɪ]['dænsər] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wægən] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fuːd] ['teɪkən][frʌm; frəm]
The dancer went to the waggon and came back with much food taken from
这 舞蹈家 去 到 这 车皮 和 来了 后退 和 很多 食物 已采取 从
[hɜːr; hər] [stɔːr] ,
her store ,
她 店铺 ,

舞女走到马车旁，从她的储藏室里拿回了许多食物回来。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ðɪ][hen] ; [ðə; ðɪ] [sæk] [held] [bʌt; bət] ['fɑːdər] .
to which she added the hen ; the sack held but fodder .
到 哪个 她 额外 这 母鸡 ; 这 解雇 握住 但 饲料 .

她又把母鸡放了进去；麻袋里只有饲料。

" [bʌt; bət] , ['dʒiːə] , " ['grʌmbld] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [nɔːt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] -
" But , Gia , " grumbled her brother , " there will be naught for us to -
" 但 , 吉娅 , " 咕哝 她 兄弟 , " 那里 将要 是 零 为了 我们 到 -
[naɪt] . "
night . "
夜晚 . "

“但是，吉娅，”她哥哥抱怨道，“今晚我们什么也得不到。”

" [ðaʊ] [kænst] [iːt] [bred] , [ɔːr] [els] [goʊ] ['hʌŋgri] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ,
" Thou canst eat bread , or else go hungry , " she retorted ,
" 你 罐 吃 面包 , 或者 别的 去 饥饿的 , " 她 反驳 ,

“你可以吃面包，也可以挨饿，”她反驳道。

[ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [smɔːl] [sæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪtlz] .
and filled a small sack with the victuals .
和 已填 一个 小的 解雇 和 这 食物 .

然后把食物装进一个小袋子里。

[hɪ'lɛriəs] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə][hoʊp] .
Hilarius watched her , hardly daring to hope .
希拉里厄斯 观看 她 , 几乎 大胆 到 希望 .

希拉里乌斯看着她，几乎不敢抱有任何希望。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [naʊ] [ʌp][ænd; ənd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .
She held it out to him : " Now up and off to thy little maid .
她 握住 它 出去 到 他 : " 现在 向上 和 离开 到 你的 小的 女佣 .

她把东西递给他：“现在起来，去服侍你的小女仆吧。”

" [hɪ'lɛriəs] [tʊk] [ðə; ði] [sæk] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .
" Hilarius took the sack , but only to lay it down again .
" 希拉里厄斯 采取 这 解雇 , 但 仅有的 到 躺 它 向下 再次 .

“希拉里乌斯接过麻袋，但又把它放了回去。”

['niːlɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [fel] [fæst][æz; əz]
Kneeling , he took both her little brown hands , and his tears fell fast as
跪着 , 他 采取 两个都 她 小的 棕色的 双手 , 和 他的 眼泪 跌倒 快速地 作为
[hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] .
he kissed them .
他 亲吻 他们 .

他跪下来，握住她那双棕色的小手，一边亲吻着它们，一边泪流满面。

" [meɪd] , [meɪd] , [kænst] [fər'gɪv] [maɪ] [θeft] , [eɪ] , [ænd; ənd][maɪ][hɑːrd][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ?
" Maid , maid , canst forgive my theft , ay , and my hard words in the forest ?
" 女佣 , 女佣 , 罐 原谅 我的 盗窃 , 哎 , 和 我的 难的 字 在 这 森林 ?

“女仆，女仆，你能原谅我的偷窃行为吗？还有我在森林里说的那些难听的话？”

[gɑːd] [help] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] , [blaɪnd] [fuːl] ! "
God help me for a poor , blind fool ! "
上帝 帮助 我 为了 一个 贫穷的 , 瞎的 傻子 ! "

上帝保佑我这个可怜的、瞎眼的傻瓜！

" [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [tuː; tə] [fər'gɪv] ; [ænd; ənd] [siː] ,
" Nay , " she answered , " there is naught to forgive ; and see ,
" 不 , " 她 回答 , " 那里 是 零 到 原谅 ; 和 看 ,

“不，”她回答说，“没有什么需要原谅的；你看，

[ðaʊ] [hæst] [lɜːrnt] [tuː; tə] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] !
thou hast learnt to hunger and to love !
你 哈斯特 学会了 到 饥饿 和 到 爱 !

你已经学会了饥饿和爱！

[ˌfer'wel] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [wiː; wi] [pæs] [hɪr] [ə'gen] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hens] ,

Farewell	**,**	**little**	**brother**	**,**	**we**	**pass**	**here**	**again**	**a**	**fortnight**	**hence**	**,**
告别	,	小的	兄弟	,	我们	经过	这里	再次	一个	两星期	因此	,

再见了，小弟弟，两周后我们还会再路过这里。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

and	**I**	**would**	**fain**	**have**	**word**	**of**	**thy**	**little**	**maid**	**.**
和	我	会	欣然	有	单词	的	你的	小的	女佣	.

我真想知道你家小姑娘的消息。

[eɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊdst] [ðaʊ] [niːd] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ;

Ay	**,**	**and**	**shouldst**	**thou**	**need**	**a**	**home**	**for**	**her**	**,**	**bring**	**her**	**to**	**us**	**;**
哎	,	和	应该	你	需要	一个	家	为了	她	,	带来	她	到	我们	;

是的，如果你需要一个地方安置她，就把她带到我们这里来；

[maɪ] [oʊld] ['grændæm] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wægən] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

my	**old**	**grandam**	**is**	**in**	**the**	**other**	**waggon**	**and**	**she**	**will**	**care**	**for**	**her**	**.**
我的	老的	奶奶	是	在	这	其他	车皮	和	她	将要	关心	为了	她	.

我的老奶奶在另一节车厢里，她会照顾她的。

" [hɪ'lɛriəs] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sɪn] ,

"	**Hilarius**	**ran**	**across**	**the**	**fields**	**,**	**full**	**of**	**sorrow**	**for**	**his**	**sin**	**,**
"	希拉里厄斯	跑	穿过	这	字段	,	满的	的	悲哀	为了	他的	罪	,

“希拉里乌斯跑过田野，为自己的罪孽感到无比悲伤，

[ænd; ənd] [jet] ['greɪtli] [glæd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [gɑːd] .

and	**yet**	**greatly**	**glad**	**because**	**of**	**the**	**wonderful**	**goodness**	**of**	**God**	**.**
和	然而	非常	高兴的	因为	的	这	精彩的	善良	的	上帝	.

然而，我却因上帝的奇妙恩典而感到无比喜乐。

[wen] [hiː; hi] [gɑːt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [sæt] [ə'loʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] .

When	**he**	**got**	**back**	**his**	**little**	**maid**	**sat**	**alone**	**by**	**the**	**fire**	**.**
什么时候	他	得到	后退	他的	小的	女佣	卫星	独自的	经过	这	火	.

他回来时，他的小女仆独自一人坐在火炉旁。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [fuːd] ['redi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [fɑːr] [spent] [ænd; ənd] [wʊd]

He	**hastened**	**to**	**make**	**food**	**ready**	**,**	**but**	**the**	**child**	**was**	**far**	**spent**	**and**	**would**
他	加快	到	制作	食物	准备好	,	但	这	孩子	曾是	远的	花费	和	会

['skersli] [iːt] .

scarcely	**eat**	**.**
几乎	吃	.

他赶紧准备食物，但孩子已经筋疲力尽，几乎不肯吃东西。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

Then	**he**	**went**	**out**	**to**	**find**	**the**	**woman**	**.**
然后	他	去	出去	到	寻找	这	女士	.

然后他出去寻找那个女人。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['empti] ['hʌvl] ,

He	**saw**	**her**	**standing**	**in**	**the**	**doorway**	**of**	**an**	**empty**	**hovel**	**,**
他	锯	她	常设	在	这	门口	的	一个	空的	茅屋	,

他看见她站在一间空荡荡的小屋门口，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] .

and	**she**	**cried**	**to**	**him**	**to**	**keep**	**back**	**.**
和	她	哭	到	他	到	保持	后退	.

她哭着求他住手。

" [maɪ] [beɪb] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

"	**My**	**babe**	**is**	**dead**	**,**	**and**	**I**	**feel**	**the**	**sickness**	**on**	**me**	**.**
"	我的	宝贝	是	死的	,	和	我	感觉	这	疾病	在	我	.

“我的孩子死了，我感到一阵剧痛袭来。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['siːkɪŋ] [miːl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['gæmər] ['hɑːrdənz] ; [ænd; ənd][aɪ]

I	went	to	the	houses	seeking	meal	,	even	to	Gammer	Harden's	;	and	I
我	去	到	这	房屋	寻求	一顿饭	,	甚至	到	玩家	哈登的	;	和	我

[mʌst; məst][daɪ] .

must	die	.
必须	死	.

我挨家挨户地找吃的，甚至去了加默·哈登家；我注定要死了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðiː] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][baɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ;

As	for	thee	,	thou	shalt	not	come	near	me	,	but	bide	with	the	child	;
作为	为了	你	,	你	应	不是	来	靠近	我	,	但	比德	和	这	孩子	;

至于你，你不可靠近我，只能与孩子同住；

[soʊ] ['meɪbi] [gɑːd] [wɪl] [sper] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

so	maybe	God	will	spare	the	innocent	.
所以	或许	上帝	将要	空闲的	这	清白的	.

或许上帝会饶恕无辜者。

" [hɪ'lɛriəs] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

"	Hilarius	besought	her	long	that	she	would	at	least	suffer	him	to	bring	her
"	希拉里厄斯	恳求	她	长的	那	她	会	在	至少	遭受	他	到	带来	她

[fuːd] ,

food	,
食物	,

希拉里乌斯苦苦哀求她，至少让他给她带些吃的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .

but	she	would	not	.
但	她	会	不是	.

但她不愿意。

" [neɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] , [ðə; ði]['fiːvər] [bɜːrn] [ɪn][maɪ][boʊnz] ;

"	Nay	,	I	could	not	eat	,	the	fever	burns	in	my	bones	;
"	不	,	我	可以	不是	吃	,	这	发烧	烧伤	在	我的	骨头	;

“不，我吃不下东西，高烧烧得我骨头都疼了；

[let][ˌem 'iː][ə'loʊn] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [daɪ][ðə; ði] ['suːnər] .

let	me	alone	that	I	may	die	the	sooner	.
让	我	独自的	那	我	可能	死	这	很快	.

让我一个人待着吧，这样我可能就会早点死。

" [hɪ'lɛriəs] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ,

"	Hilarius	went	back	with	a	heavy	heart	,
"	希拉里厄斯	去	后退	和	一个	重的	心	,

希拉里乌斯怀着沉重的心情回去了，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l][baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ]

and	lay	that	night	with	the	little	maid	in	his	arms	on	the	settle	by	the	hearth
和	躺	那	夜晚	和	这	小的	女佣	在	他的	武器	在	这	定居	经过	这	炉

.

:
.

当晚，他抱着小女仆躺在壁炉旁的矮凳上。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [fɪr] [hiː; hi] [slept] ['hevɪli] [ænd; ənd] [leɪt] :

Despite	his	fear	he	slept	heavily	and	late	:
尽管	他的	害怕	他	睡着了	重度	和	晚的	:

尽管他很害怕，但他睡得很沉，也很晚：

[wen] [hiː; hi] [roʊz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'weɪk] .

when	he	rose	the	sun	was	high	and	the	child	awake	.
什么时候	他	玫瑰	这	太阳	曾是	高的	和	这	孩子	醒	.

他醒来时，太阳已经高高挂在天上，孩子也醒了。

[hiː; hi] [fed] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪd] [wɪ'ðɪn] , [went] [aʊt] [tuː; tə] [geɪn] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]

He	fed	her	,	and	,	bidding	her	bide	within	,	went	out	to	gain	tidings	of
他	美联储	她	,	和	,	投标	她	比德	之内	,	去	出去	到	获得	消息	的

[ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] .

the	poor	mother	.
这	贫穷的	母亲	.

他喂饱了她，让她待在屋里，然后出去打听那位可怜母亲的消息。

[hiː; hi] [kɔːld] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ['ænsər] ;

He	called	,	but	no	one	answered	;
他	称为	,	但	不	一	回答	;

他打电话，但无人接听；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌvl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['ʃeltər] [stʊd] [waɪd] .

and	the	door	of	the	hovel	in	which	she	had	taken	shelter	stood	wide	.
和	这	门	的	这	茅屋	在	哪个	她	有	已采取	庇护所	站立	宽的	.

她避难的小屋的门大开着。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [fiːldz] , [fiərɪŋ] [ðə; ði] ['fiːvər] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [ə'brɔːd] ,

Then	,	as	he	searched	the	fields	,	fearing	the	fever	had	driven	her	abroad	,
然后	,	作为	他	搜索	这	字段	,	害怕	这	发烧	有	驱动	她	国外	,

然后，当他在田野里寻找她时，担心她已被发烧逼到国外，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] ; [ænd; ənd] [loʊ] !

he	saw	the	flutter	of	garments	in	a	ditch	;	and	lo	!
他	锯	这	扑	的	服装	在	一个	沟	;	和	洛	!

他看见沟渠里飘动着衣物；瞧!

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ded] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ded] [beɪb] [ɑːn] [hɜːr; hər] [brest] .

there	lay	the	woman	,	dead	,	with	her	dead	babe	on	her	breast	.
那里	躺	这	女士	,	死的	,	和	她	死的	宝贝	在	她	胸部	.

女人躺在那里，已经死了，她胸前抱着死去的婴儿。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [daɪ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

She	had	lain	down	to	die	alone	with	God	in	the	silence	,
她	有	莱恩	向下	到	死	独自的	和	上帝	在	这	沉默	,

她独自一人躺在地上，在寂静中与上帝相伴，等待死亡的到来。

[ðæt] ['hæpli] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [maɪt] [ɪ'skeɪp] ; [ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [piːs] .

that	haply	the	living	might	escape	;	and	on	her	face	was	peace	.
那	或许	这	活的	可能	逃脱	;	和	在	她	脸	曾是	和平	.

或许活着的人可以逃脱；她的脸上带着平静的神情。

['leɪtər] , [hɪ'lɛriəs] [leɪd] [griːn] [baʊz] ['tendərli] ['oʊvər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [beɪb] , [ænd; ənd] ['kʌvərd]

Later	,	Hilarius	laid	green	boughs	tenderly	over	mother	and	babe	,	and	covered
之后	,	希拉里厄斯	铺设	绿色的	树枝	温柔地	超过	母亲	和	宝贝	,	和	涵盖

[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ,

them	with	earth	,
他们	和	地球	,

后来，希拉里乌斯温柔地将绿枝铺在母子俩身上，并用泥土掩埋了他们。

['seɪɪŋ] ['meni] [prerz] .

saying	many	prayers	.
说	许多	祈祷	.

做了很多祷告。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðərləs] , ['mʌðərləs] [meɪd] .

Then	he	went	back	to	his	fatherless	,	motherless	maid	.
然后	他	去	后退	到	他的	无父	,	无母	女佣	.

然后他回到了他那孤儿寡母的女仆身边。

[ʃiː; ʃi] [eɪl] [nɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [fuːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] ;

She	ailed	naught	that	he	could	see	,	and	there	was	food	and	to	spare	;
她	生病的	零	那	他	可以	看	,	和	那里	曾是	食物	和	到	空闲的	;

据他所见，她没有任何不适，而且食物充足，还有剩余；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [deɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['θɪnər] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [sɪt] ,

but	each	day	saw	her	paler	and	thinner	,	until	at	last	she	could	not	even	sit	,
但	每个	天	锯	她	肤色较浅	和	更薄	,	直到	在	最后的	她	可以	不是	甚至	坐	,

但她的脸色一天比一天苍白，身形也越来越瘦，最后甚至连坐都坐不起来了。

[bʌt; bət] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn] [hɪ'lɛriəs] - ['tendər] [ɑːrmz] ;

but	lay	white	and	silent	in	Hilarius	-	tender	arms	;
但	躺	白色的	和	沉默的	在	希拉里厄斯	-	投标	武器	;

但她却静静地躺在希拉里乌斯温柔的怀抱中，面色苍白；

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [deθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [meɪd] .

and	he	fought	with	death	for	his	little	maid	.
和	他	战斗	和	死亡	为了	他的	小的	女佣	.

他为了保护小女仆，与死神搏斗。

[ðen] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [fuːd] ,

Then	on	a	day	she	would	take	no	food	,
然后	在	一个	天	她	会	拿	不	食物	,

然后有一天她什么也不吃，

[ænd; ənd] [wen] [hɪ'lɛriəs] [pʊt] ['taɪni] ['mɔːsəlz] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['swɑːloʊ] ;

and	when	Hilarius	put	tiny	morsels	in	her	mouth	she	could	not	swallow	;
和	什么时候	希拉里厄斯	放	微小的	小块	在	她	嘴	她	可以	不是	吞	;

当希拉里乌斯把小块食物放进她嘴里时，她却吞不下去；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][sæt] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['aʊərz] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

and	so	he	sat	through	the	long	hours	,	his	little	maid	in	his	arms	,
和	所以	他	卫星	通过	这	长的	小时	,	他的	小的	女佣	在	他的	武器	,

于是，他抱着小女仆，就这样坐了下来，度过了漫长的几个小时。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [bɪ'saɪd] .

with	no	thought	beside	.
和	不	想法	旁	.

除此之外，别无他想。

[ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [waɪd] - [aɪd] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɑːn] .

The	darkness	came	,	and	he	waited	wide	-	eyed	,	praying	for	the	dawn	.
这	黑暗	来了	,	和	他	等待	宽的	-	眼睛	,	祈祷	为了	这	黎明	.

夜幕降临，他睁大眼睛等待黎明。

[wen] [ðə; ðɪ] [nuː] [deɪ] [broʊk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [iːst] [wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [hiː; hi] ['kærɪd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] ,

When	the	new	day	broke	and	the	east	was	pale	with	light	he	carried	the	child	out	that	he	might	see	her	,
什么时候	这	新的	天	打破	和	这	东方	曾是	苍白	和	光	他	携带	这	孩子	出去	那	他	可能	看	她	,

当新的一天破晓，东方泛起淡淡的晨光时，他抱着孩子走了出去，想看看她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fɪr] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

for	a	dreadful	fear	possessed	him	.
为了	一个	可怕	害怕	拥有	他	.

他感到一阵极度的恐惧。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [kɪst] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs] [ʃiː; ʃi]

And	it	came	to	pass	that	when	the	light	kissed	her	little	white	face	she
和	它	来了	到	经过	那	什么时候	这	光	亲吻	她	小的	白色的	脸	她

[ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪˈlɛriəs] ,

opened	her	eyes	and	smiled	at	Hilarius	,
打开	她	眼睛	和	微笑	在	希拉里厄斯	,

后来，当阳光洒在她白皙的小脸上时，她睁开了眼睛，对着希拉里乌斯笑了。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈsmaɪlɪŋ] , [daɪd] .

and	so	smiling	,	died	.
和	所以	微笑	,	死亡	.

于是，他面带微笑地死去。

[ðə; ði][ˈdænsər] , [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] ,

The	dancer	,	true	to	her	promise	,
这	舞蹈家	,	真的	到	她	承诺	,

舞者信守承诺，

[skænd] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwægən] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɪˈlɛriəs] - [fɜːrst][ænd; ənd]

scanned	the	road	as	the	waggon	drew	near	the	place	of	Hilarius	'	first	and
扫描	这	路	作为	这	车皮	画	靠近	这	地方	的	希拉里厄斯	-	第一的	和

[læst] [θeft] :

last	theft	:
最后的	盗窃	:

马车驶近希拉里乌斯第一次也是最后一次行窃的地点时，他扫视了一下道路：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [əˈloʊn] .

he	was	standing	by	the	wayside	alone	.
他	曾是	常设	经过	这	路边	独自的	.

他独自一人站在路边。

[ðə; ði] [ˈwægən] [pæst] [ɑːn] [ˈkæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

The	waggon	passed	on	carrying	him	with	it	;
这	车皮	通过了	在	携带	他	和	它	;

马车载着他继续前行；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdænsər] [lʊkt] [bʌt; bət] [wʌns] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃən] .

and	the	dancer	looked	but	once	on	his	face	and	asked	no	question	.
和	这	舞蹈家	看起来	但	一次	在	他的	脸	和	问	不	问题	.

舞者只看了他一眼，便没有问任何问题。

[pɑːrt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] - [ðə; ði] [fruːt]

PART	III	-	THE	FRUIT
部分	三、	-	这	水果

第三部分——果实

[ˈtʃæptər]

CHAPTER
章

章

[aɪ] - [haʊ] [lɔːŋ] , [oʊ] [lɔːrd] , [haʊ] [lɔːŋ] !

I	-	HOW	LONG	,	O	LORD	,	HOW	LONG	!
我	-	如何	长的	,	哦	主	,	如何	长的	!

我——主啊，还要多久？还要多久！

[ðə; ði] [ˈmɑːnəsteri] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [pərˈsuːd] [æn; ən] [ˈiːv(ə)n] [ɪgˈzɪstəns] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [greɪt] [ɪˈvent]

THE	Monastery	by	the	forest	pursued	an	even	existence	,	with	no	great	event
这	修道院	经过	这	森林	追击	一个	甚至	存在	,	和	不	伟大的	事件

[tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪts] [səˈrenəti] ,

to	trouble	its	serenity	,
到	麻烦	它是	宁静	,

森林旁的修道院过着平静的生活，没有发生过任何扰乱其安宁的大事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [tuː] [fɑːr] [west] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪg] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [neɪm]

for	it	lay	too	far	west	for	the	Plague	to	be	more	than	a	terrible	name
为了	它	躺	也	远的	西方	为了	这	瘟疫	到	是	更多的	比	一个	糟糕的	姓名

.

:

.

因为瘟疫发生的地点太偏西了，对瘟疫来说，它只不过是一个可怕的名字而已。

[truː] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'senʃn] [wen] ['praɪər] ['stiːvən] , ['sʌmənd] [tuː; tə]['kluːni] [baɪ][ðə; ði]

True	,	there	had	been	dissension	when	Prior	Stephen	,	summoned	to	Cluny	by	the
真的	,	那里	有	到过	纠纷	什么时候	事先的	史蒂芬	,	被召唤	到	克鲁尼	经过	这

,

Abbat	,
修道院院长	,

的确，当院长斯蒂芬被召到克吕尼修道院时，曾出现过分歧。

[hæd; həd] [pər'fɔːrs] [left] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌb] - ['praɪər] .

had	perforce	left	the	dominion	to	the	Sub	-	Prior	.
有	强制	左边	这	统治权	到	这	子	-	事先的	.

被迫将统治权移交给了副院长。

[fɔːr; fər][loʊ] !

For	lo	!
为了	洛	!

看!

[ðə; ði] [sʌb] - ['praɪər] , [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'steɪt] ,

the	Sub	-	Prior	,	a	mild	and	most	amiable	man	in	his	own	estate	,
这	子	-	事先的	,	一个	温和的	和	最多	可亲	男人	在	他的	自己的	财产	,

副院长，在他自己的领地里是一位温和友善的人，

[hæd; həd] [pruːvd] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ɪn] ['gʌvərnmənt] .

had	proved	harsh	and	overbearing	in	government	.
有	已证实	残酷的	和	霸道	在	政府	.

在政府工作中，他表现得严厉专横。

[eɪ] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][aɪ'reɪt] [muːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] ['brʌðər] ['wɪljəm] , [ðə; ði] ['sækrɪst] ,

Ay	,	and	in	an	irate	mood	he	had	fallen	upon	Brother	William	,	the	Sacrist	,
哎	,	和	在	一个	愤怒	情绪	他	有	倒下	之上	兄弟	威廉	,	这	圣器保管员	,

是的，他怒气冲冲地扑向了圣器保管员威廉弟兄。

[ɪn][ðə; ði]['freɪtər] , [plʌkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['biːtn] [hɪm; ɪm] [sɔːr] ;

in	the	Frater	,	plucked	out	his	hair	and	beaten	him	sore	;
在	这	兄弟	,	拨弦	出去	他的	头发	和	被打败	他	疮	;

在弗拉特，他拔掉了他的头发，把他打得遍体鳞伤；

[hwer'æt] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][wʌz; wəz][noʊ]['lɪt(ə)l] ['skændl,aɪzd] , [ænd; ənd] ['kaʊnsəld] ['brʌðər]

whereat	the	Convent	was	no	little	scandalized	,	and	counselled	Brother
哪里	这	修道院	曾是	不	小的	丑闻	,	和	建议	兄弟

['wɪljəm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

William	to	resign	his	office	.
威廉	到	辞职	他的	办公室	.

修道院对此感到非常震惊，并劝威廉修士辞去职务。

[hiː; hi] [flaʊtid] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['brʌðər] ['rɑːdʒər][ðə; ði] ['hɑːspɪtələr] ,

He	flouted	the	Chamberlain	also	,	and	Brother	Roger	the	Hospitaller	,
他	蔑视	这	管家	还	,	和	兄弟	罗杰	这	医院骑士团	,

他还藐视了内务大臣和医院骑士罗杰修士。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'frʌntɪd] [ðə; ði] ['breðrən] [ðæt] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['vɛrbə] ['miː] [ɑːn]

and	so	affronted	the	Brethren	that	when	he	began	to	sing	the	Verba	mea	on
和	所以	受辱	这	弟兄们	那	什么时候	他	开始	到	唱歌	这	维尔巴	梅亚	在

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæptər] ,

leaving	the	chapter	,
离开	这	章	,

他如此冒犯弟兄们，以至于离开教堂时开始唱《我的圣言》（Verba mea）。

[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] - [jeɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nɔvɪsiz] - [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər]

the	Convent	-	yea	,	even	the	novices	-	were	silent	,	to	show	their
这	修道院	-	是的	,	甚至	这	新手	-	是	沉默的	,	到	展示	他们的

[dɪs'pleʒər] .

displeasure	.
不满	.

修道院里的修女们——是的，甚至连见习修女们——都保持沉默，以示不满。

[wen] ['praɪər] ['stiːvən] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [rɔːθ] , [bʌt; bət] [sed] ['lɪt(ə)l] ;

When	Prior	Stephen	returned	he	was	exceeding	wroth	,	but	said	little	;
什么时候	事先的	史蒂芬	返回	他	曾是	超过	愤怒	,	但	说	小的	;

斯蒂芬院长回来时非常生气，但什么也没说；

['oʊnli][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌb] - ['praɪər][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌæpə'teɪn] [ˌðer'tuː]

only	he	took	from	the	Sub	-	Prior	his	office	,	and	all	that	appertained	thereto
仅有的	他	采取	从	这	子	-	事先的	他的	办公室	,	和	全部	那	相关的	到

,

,

,

他只是从副院长手中夺取了职位以及与之相关的一切。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mʌŋks] ; [ænd; ənd] ['brʌðər] ['wɪljəm] ,

and	made	him	as	one	of	the	other	monks	;	and	Brother	William	,
和	制成	他	作为	一	的	这	其他	僧侣	;	和	兄弟	威廉	,

并让他和其他修士一样成为修士；还有威廉修士，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ['sɜːrvənt][ʌv; əv][gɑːd] , [hiː; hi] [meɪd] [sʌb] - ['praɪər][ɪn][hɪz; ɪz]

who	was	a	gentle	and	devout	servant	of	God	,	he	made	Sub	-	Prior	in	his
WHO	曾是	一个	温和的	和	虔诚的	仆人	的	上帝	,	他	制成	子	-	事先的	在	他的

[sted] ;

stead	;
坚定	;

他任命一位温和虔诚的上帝仆人为副院长，代替他担任院长一职；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] .

and	the	Convent	was	at	peace	.
和	这	修道院	曾是	在	和平	.

修道院一片祥和。

['brʌðər] ['æmˌbroʊz] , [hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] ,

Brother	Ambrose	,	he	to	whom	the	vision	was	vouchsafed	,
兄弟	安布罗斯	,	他	到	谁	这	想象	曾是	担保	,

蒙受异象启示的安布罗斯弟兄

[hæd; həd] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [veɪl] [wɪtʃ] [wʌns] [hɪd][dʒə'ruːsələm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ]

had	slipped	through	the	grey	veil	which	once	hid	Jerusalem	from	his	longing
有	滑倒了	通过	这	灰色的	面纱	哪个	一次	隐藏	耶路撒冷	从	他的	渴望

[geɪz] ;

gaze	;
目光	;

耶路撒冷已从他渴望的目光中滑过，穿过那层灰色的面纱；

['brʌðər] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][blænd] [wer] [ðə; ði][blaɪnd] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [saɪt] ;

Brother	Richard	was	now	in	the	land	where	the	blind	receive	their	sight	;
兄弟	理查德	曾是	现在	在	这	土地	在哪里	这	瞎的	收到	他们的	视线	;

理查德弟兄现在身处盲人重见光明的地方；

[ænd; ənd] ['brʌðər] ['tɔməs] [ðə; ði] ['selərər] - [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪm; ɪm][let][juː 'es] [seɪ] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] ;

and	Brother	Thomas	the	Cellarer	-	but	of	him	let	us	say	little	and	think	with	charity	;
和	兄弟	托马斯	这	酒窖	-	但	的	他	让	我们	说	小的	和	思考	和	慈善机构	;

还有酒窖管理员托马斯弟兄——但我们对他少说多做，对他要怀有善意；

[fɔːr; fər] - [tɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] ['greɪtli] [ə'bjuːzd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] ['dʒʌdʒmənt] .

for	'	tis	to	be	feared	that	he	greatly	abused	his	office	and	is	come	to	judgment	.
为了	-	的	到	是	害怕	那	他	非常	受虐	他的	办公室	和	是	来	到	判断	.

因为人们担心他严重滥用职权，已经受到了审判。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [mʌŋks] , ['brʌðər] ['æn,selm][ænd; ənd] ['brʌðər] [pɔːl] ,

Two	of	the	older	monks	,	Brother	Anselm	and	Brother	Paul	,
二	的	这	老	僧侣	,	兄弟	安瑟伦	和	兄弟	保罗	,

两位年长的修士，安瑟伦修士和保罗修士，

[huː] [hæd; həd] [spent] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltərd] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wɔːlz] ,

who	had	spent	fifty	years	in	the	sheltered	peace	of	the	Monastery	walls	,
WHO	有	花费	五十	年	在	这	避难所	和平	的	这	修道院	墙壁	,

在修道院高墙之内，享受了五十年的宁静与庇护，

[sæt] ['wɔːrmɪŋ] [ðer; ðər]['taɪərd][oʊld] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['klɔɪstər] ,

sat	warming	their	tired	old	limbs	in	the	south	cloister	,
卫星	变暖	他们的	疲劳的	老的	四肢	在	这	南	修道院	,

他们坐在南侧回廊里，让疲惫的双腿暖和起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

for	the	summer	sunshine	was	very	pleasant	to	them	.
为了	这	夏天	阳光	曾是	非常	令人愉快的	到	他们	.

夏日的阳光对他们来说非常宜人。

" [sɪns] ['brʌðər] ['tɔməs] [daɪd] - " [bɪ'gæn] ['brʌðər] [pɔːl] .

"	Since	Brother	Thomas	died	-	"	began	Brother	Paul	.
"	自从	兄弟	托马斯	死亡	-	"	开始	兄弟	保罗	.

“自从托马斯弟兄去世后——”保罗弟兄开口说道。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] !

"	The	Lord	have	mercy	on	his	soul	!
"	这	主	有	怜悯	在	他的	灵魂	!

愿主怜悯他的灵魂!

" [ɪ'dʒækjə,leɪtɪd] ['brʌðər] ['æn,selm] .

"	ejaculated	Brother	Anselm	.
"	射精	兄弟	安瑟伦	.

安瑟伦兄弟射精了。

" [sɪns] ['brʌðər] ['tɔməs] [daɪd] , " [sed] ['brʌðər] [pɔːl] [ə'gen] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] ,

"	Since	Brother	Thomas	died	,	"	said	Brother	Paul	again	-	a	little	impatiently	,
"	自从	兄弟	托马斯	死亡	,	"	说	兄弟	保罗	再次	-	一个	小的	不耐烦地	,

“自从托马斯弟兄去世后，”保罗弟兄又有些不耐烦地说道。

[ðoʊ] [hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] ['paɪəsli] [ɪ'nʌf] - " [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [hæv; həv][ɔːft] [bɪn]
though **he** **crossed** **himself** **piously** **enough** **-** **"** **methinks** **the** **provisions** **have** **oft** **been**
尽管 他 交叉 他自己 虔诚地 足够的 - " 我觉得 这 条款 有 经常 到过
['skænti] [ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] ['temptɪŋ] ,
scanty **and** **far** **from** **tempting** **,**
稀少 和 远的 从 诱人的 ,

虽然他虔诚地划了个十字——“我认为食物供应常常匮乏，而且远谈不上诱人。”

['brʌðər] . "
Brother **.** **"**
兄弟 . "

兄弟。”

" [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] , " [sed] ['brʌðər] ['æn,selm] .
" **Ay** **,** **and** **the** **wine** **,** **"** **said** **Brother** **Anselm** **.**
" 哎 , 和 这 葡萄酒 , " 说 兄弟 安瑟伦 .

“是的，还有酒，”安瑟伦修士说。

" [mɪ'θɪŋks] ['aʊər; ɑːr] ['selərər] [drɔːz] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][,aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnvɛnts] [wel] .
" **Methinks** **our** **Cellarer** **draws** **the** **half** **of** **it** **from** **the** **Convent's** **well** **.**
" 我觉得 我们的 酒窖 平局 这 一半 的 它 从 这 修道院的 出色地 .

“我认为我们的酒窖管理员从修道院的水井里抽取了一半的水。”

" [ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ['sædli] .
" **They** **shook** **their** **heads** **sadly** **.**
" 他们 摇晃 他们的 头部 令人遗憾的是 .

他们悲伤地摇了摇头。

" [noʊ] [daʊt] , " [sed] ['brʌðər] ['æn,selm]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , " ['aʊər; ɑːr] ['selərər] [ɪz][moʊst]
" **No** **doubt** **,** **"** **said** **Brother** **Anselm** **after** **a** **short** **silence** **,** **"** **our** **Cellarer** **is** **most**
" 不 怀疑 , " 说 兄弟 安瑟伦 后 一个 短的 沉默 , " 我们的 酒窖 是 最多
['wɜːrði] ,
worthy **,**
值得 ,

“毫无疑问，”安瑟伦修士沉默片刻后说道，“我们的酒窖管理员非常称职。”

[strɪkt] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] - [waɪl] ['brʌðər] ['tɔməs] , [ə'læk]
strict **,** **and** **honest** **in** **the** **performance** **of** **his** **office** **-** **while** **Brother** **Thomas** **,** **alack**
严格的 , 和 诚实的 在 这 表现 的 他的 办公室 - 尽管 兄弟 托马斯 , 呜呼
- "
- **"**
- "

他为人严谨，恪尽职守——而托马斯弟兄，唉——“

" [mɪ'θɪŋks] ['brʌðər] ['edmənd] [ɪz] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɪs] ['ɔːlsoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['duːtiz] , " [sed] ['brʌðər] [pɔːl] .
" **Methinks** **Brother** **Edmund** **is** **somewhat** **remiss** **also** **in** **his** **duties** **,** **"** **said** **Brother** **Paul** **.**
" 我觉得 兄弟 埃德蒙 是 有些 疏忽 还 在 他的 职责 , " 说 兄弟 保罗 .

“我认为埃德蒙修士在履行职责方面也有些疏忽，”保罗修士说道。

" [ðə; ði]['praɪər] , ['hoʊli][mæn] , [pə'siːvz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
" **The** **Prior** **,** **holy** **man** **,** **perceives** **nothing** **of** **these** **things** **.**
" 这 事先的 , 圣 男人 , 感知 没有什么 的 这些 事物 .

“院长，这位圣人，对这些事一无所知。”

[ɑːn]['sʌn,deɪz, 'sʌn,diːz] [fiːst] [wʌn] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'seɪvəri] [mes] [ɪn][ðə; ði]
On **Sunday's** **feast** **one** **served** **him** **with** **a** **most** **unsavoury** **mess** **in** **the**
在 星期天 盛宴 一 服务 他 和 一个 最多 令人不快的 混乱 在 这
[rɪ'fektəri] ,
refectory **,**
食堂 ,

星期天的宴席上，有人在餐厅里给他端上了一盘极其难吃的饭菜。

[ðə; ði] [dɪʃ] [ˌðer'ʌv] ['biːɪŋ] [blæk] [ænd; ənd]['broʊkən] ; [jet] [hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] [miːt] [ɪn] [greɪt] ['kɑːntent] ,

the	dish	thereof	being	black	and	broken	;	yet	he	ate	the	meat	in	great	content	,
这	盘子	其中	存在	黑色的	和	破碎的	;	然而	他	吃	这	肉	在	伟大的	内容	,

那盘肉虽然又黑又破，但他却吃得津津有味。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [wɪð; wɪθ] ['æpɪtaɪt] . "

and	seemingly	with	appetite	.	"
和	似乎	和	食欲	.	"

而且似乎胃口很好。”

" [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] [jʌŋ] , [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] [jʌŋ] - ['sɪksti] [kʌm] ['mɪklməs] - ['sɪksti] ,

"	He	is	but	young	,	he	is	but	young	-	sixty	come	Michaelmas	-	sixty	,
"	他	是	但	年轻的	,	他	是	但	年轻的	-	六十	来	米迦勒节	-	六十	,

“他还年轻，他还年轻——到米迦勒节就六十岁了——六十岁，

[ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] ['praɪər] - - [tɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrm] , " [ænd; ənd] ['brʌðər] ['ænˌselm]

and	twenty	-	two	years	Prior	-	'	tis	a	long	term	,	"	and	Brother	Anselm
和	二十	-	二	年	事先的	-	-	的	一个	长的	学期	,	"	和	兄弟	安瑟伦

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

nodded	his	head	.
点头	他的	头	.

二十二年前——这是一个很长的时间，”安瑟伦兄弟点了点头。

" [eɪ] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [saʊnd] [tiːθ] , " [sed] ['brʌðər] [pɔːl] ,

"	Ay	,	he	is	still	young	,	and	of	sound	teeth	,	"	said	Brother	Paul	,
"	哎	,	他	是	仍然	年轻的	,	和	的	声音	牙齿	,	"	说	兄弟	保罗	,

“是的，他还年轻，牙齿也很健康，”保罗弟兄说。

" [ˌwer'æz] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] , ['brʌðər] , [ɑːr; ər][æz; əz] ['beɪbz] [niːdɪŋ] [pæp] - [miːt] .

"	whereas	thou	and	I	,	Brother	,	are	as	babes	needing	pap	-	meat	.
"	然而	你	和	我	,	兄弟	,	是	作为	宝贝们	需要	帕普	-	肉	.

“而你我，兄弟，就像需要奶粉的婴儿一样。”

['brʌðər] ['tɔməs] - [gɑːd] [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] !

Brother	Thomas	-	God	rest	his	soul	!
兄弟	托马斯	-	上帝	休息	他的	灵魂	!

托马斯弟兄——愿上帝安息他的灵魂!

- [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [gɪv] ['seɪvəri] [mes] ['iːzi] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər] ['breðrən] . "

-	was	wont	to	give	savoury	mess	easy	of	eating	to	the	elder	Brethren	.	"
-	曾是	惯于	到	给	咸味的	混乱	简单的	的	吃	到	这	长老	弟兄们	.	"

——他经常给年长的弟兄们提供美味易食的食物。

" [eɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][mæn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , " [sed] ['brʌðər] ['ænˌselm] ,

"	Ay	,	he	was	a	kind	man	with	all	his	faults	,	"	said	Brother	Anselm	,
"	哎	,	他	曾是	一个	种类	男人	和	全部	他的	故障	,	"	说	兄弟	安瑟伦	,

“是的，他虽然有很多缺点，但仍然是个善良的人，”安瑟伦弟兄说道。

['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tuːθləs] [gʌmz] .

fingering	his	toothless	gums	.
指法	他的	无牙	牙龈	.

他用手指抚摸着自己光秃秃的牙龈。

" [θɪŋk] [juː; jʊ] - [twʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪər] ? "

"	Think	you	'	twould	be	well	to	speak	of	this	matter	to	the	Prior	?	"
"	思考	你	-	特沃德	是	出色地	到	说话	的	这	事情	到	这	事先的	?	"

你觉得把这件事跟院长谈谈好吗?

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Nay	,	nay	,	"	said	the	other	,
"	不	,	不	,	"	说	这	其他	,

“不，不，”另一个人说道。

" [hiː; hi][ɪz]['evər] [ə'genst] ['eni] [stɔːr] ['biːɪŋ] [set][ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] - - - [tɪz] [wel]
" he is ever against any store being set on the things of this world - ' ' tis well
" 他 是 曾经 反对 任何 店铺 存在 放 在 这 事物 的 这 世界 - - - 的 出色地
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,
for the greater discipline of the flesh ,
为了 这 更大的 纪律 的 这 肉 ,

“他始终反对人们过分看重世俗之事——这有助于更好地约束肉体。”

- [soʊ] [seθ] [hiː; hi]['evər] .
' so saith he ever .
- 所以 赛斯说 他 曾经 .

他一直都这么说。

[stɪl] [hiː; hi] [hæθ] [fər'bɪdn] [ðə; ði] [blʌd] - ['letɪŋ] [tuː; tə][juː 'es]['eldər] ['breðrən] . "
Still he hath forbidden the blood - letting to us elder Brethren . "
仍然 他 有 禁止 这 血 - 出租 到 我们 长老 弟兄们 . "

但他仍然禁止我们这些年长的弟兄们进行放血疗法。

" [mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][let] , [sɪns] ['brʌðər] ['tɔməs] [daɪd] , " [sed] ['brʌðər] ['æn,selm]
" Methinks there is little to let , since Brother Thomas died , " said Brother Anselm
" 我觉得 那里 是 小的 到 让 , 自从 兄弟 托马斯 死亡 , " 说 兄弟 安瑟伦
['ruːfəli] .
ruefully .
懊悔地 .

“我想没什么东西可以出租了，因为托马斯弟兄去世了，”安瑟伦弟兄懊恼地说。

" [neɪ] , [ðen] ,
" Nay , then ,
" 不 , 然后 ,

“不，那么……”

[let][juː 'es] [siːk] [aʊt][ðə; ði] ['selərər] [ænd; ənd] [æd'mɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm] - ['meɪbi] [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd]
let us seek out the Cellarer and admonish him - maybe he will hear a word
让 我们 寻找 出去 这 酒窖 和 谏 他 - 或许 他 将要 听到 一个 单词
[ɪn] ['siːz(ə)n] ,
in season ,
在 季节 ,

让我们去找酒窖老板，劝诫他一番——或许他会在适当的时候听取一些意见。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [oʊld] [mʌŋks] [muːvd] ['sloʊli] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['ɑːfɪs] [æz; əz]['praɪər]
" and the two old monks moved slowly away to the Cellarer's office as Prior
" 和 这 二 老的 僧侣 已搬 缓慢地 离开 到 这 - 办公室 作为 事先的
['stiːvən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [wɔːk] .
Stephen came down the cloister walk .
史蒂芬 来了 向下 这 修道院 走 .

“两位老僧缓缓走向地窖管理员的办公室，这时，院长斯蒂芬沿着回廊走了下来。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['lɪt(ə)l]['oʊldər] , [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ʌpraɪt] [æz; əz]['evər] , [bʌt; bət] ['gʌvərnmənt] [sæt]
He looked little older , his carriage was upright as ever , but government sat
他 看起来 小的 老 , 他的 运输 曾是 直立 作为 曾经 , 但 政府 卫星
['hevi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
heavy upon him ;
重的 之上 他 ;

他看起来年纪稍长，身姿依旧挺拔，但肩负的重担压得他喘不过气来；

[ðə; ði] [kiːn] , [ə'setɪk] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɪri] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] [ʃoʊd] [ker] .
the keen , ascetic face was weary , and the line of the lips showed care .
这 敏锐的 , 苦行僧 脸 曾是 厌倦 , 和 这 线 的 这 嘴唇 显示 关心 .

那张锐利而清冷的脸上透着疲惫，嘴唇的线条也显示出忧虑。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɪ'lɛriəs] .

His	**thoughts**	**were**	**busy**	**with**	**Hilarius**	**.**
他的	想法	是	忙碌的	和	希拉里厄斯	.

他满脑子都是希拉里乌斯的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] [sɪks] ['jɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ,

It	**was**	**now**	**full**	**six**	**years**	**that**	**the**	**lad**	**had**	**left**	**the**	**Monastery**	**,**
它	曾是	现在	满的	六	年	那	这	小伙子	有	左边	这	修道院	,

少年离开修道院已经整整六年了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['æftər][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][noʊ] [nuːz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	**since**	**the**	**Christmas**	**after**	**his**	**going**	**no**	**news**	**had**	**come**	**of**	**him**	**,**
和	自从	这	圣诞节	后	他的	去	不	消息	有	来	的	他	,

自从他离开后的那个圣诞节以来，就再也没有他的消息了。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [riːtʃt] [ˌes 'tiː] ['ælbənz] .

save	**that**	**he**	**never**	**reached**	**St**	**Alban's**	**.**
节省	那	他	绝不	达到	英石	阿尔班的	.

但他最终没能到达圣奥尔本斯。

[hæd; həd][ðə; ði] [pleɪg] ['gæðərd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] ['meni] [ə'nʌðər] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ?

Had	**the**	**Plague**	**gathered**	**him**	**as**	**it**	**gathered**	**many**	**another**	**well**	**-**	**beloved**	**son**	**?**
有	这	瘟疫	聚集	他	作为	它	聚集	许多	其他	出色地	-	心爱	儿子	?

瘟疫是否也夺走了他的生命，就像它夺走了许多其他受人爱戴的儿子的生命一样?

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [pruːvd] [tuː] ['sʌd(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] [set][blaɪnd] - [aɪd] [wɪ'ðaʊt]

Or	**had**	**the**	**awakening**	**proved**	**too**	**sudden**	**for**	**the**	**lad**	**set**	**blind**	**-**	**eyed**	**without**
或者	有	这	唤醒	已证实	也	突然	为了	这	小伙子	放	瞎的	-	眼睛	没有

[ðə; ði] [geɪt] ?

the	**gate**	**?**
这	门	?

或者，对于被蒙在鼓里、没有进入大门的少年来说，这觉醒来得太突然了?

[hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɔɪstər] ['ɪntuː][ðə; ði] [gɑːrθ] [wer] [bluːmd] [ðə; ði] ['liliz] [ðæt] [hɪ'lɛriəs]

He	**passed**	**from**	**the**	**cloister**	**into**	**the**	**garth**	**where**	**bloomed**	**the**	**lilies**	**that**	**Hilarius**
他	通过了	从	这	修道院	进入	这	加思	在哪里	盛开	这	百合花	那	希拉里厄斯

[hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

had	**loved**	**so**	**well**	**.**
有	喜爱	所以	出色地	.

他从修道院的回廊走到花园里，那里盛开着希拉里乌斯生前非常喜爱的百合花。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['neɪmləs] [greɪvz; grɑːvz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['ruːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

He	**looked**	**at**	**the**	**row**	**of**	**nameless**	**graves**	**with**	**the**	**great**	**Rood**	**for**	**their**
他	看起来	在	这	排	的	无名	坟墓	和	这	伟大的	鲁德	为了	他们的

['kɑːmən] [mə'mɔːriəl] ;

common	**memorial**	**;**
常见的	纪念馆	;

他望着一排排无名坟墓，以及作为他们共同纪念碑的十字架;

[læst][bʌt; bət][wʌn] [leɪ] [ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['brʌðər] ['rɪtʃəd] ,

last	**but**	**one**	**lay**	**the**	**resting**	**-**	**place**	**of**	**Brother**	**Richard**	**,**
最后的	但	一	躺	这	休息	-	地方	的	兄弟	理查德	,

倒数第二座墓碑上安葬着理查德修士。

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] ['mʌŋks] ['daɪɪŋ] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [huːz] [feɪs] [hiː; hi]

and	**the**	**blind**	**monk's**	**dying**	**speech**	**had**	**been**	**of**	**the**	**lad**	**whose**	**face**	**he**
和	这	瞎的	僧侣的	垂死	演讲	有	到过	的	这	小伙子	谁	脸	他

[hæd; həd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .

had	**strained**	**his**	**eyes**	**to**	**see**	**.**
有	紧张	他的	眼睛	到	看	.

而那位盲僧临终前所说的，正是他曾竭尽全力想要看清的那个男孩的脸。

['praɪər] ['stiːvən] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːmərɪ] [dɔːr] ,

Prior	**Stephen**	**stood**	**by**	**the**	**farmery**	**door**	**,**
事先的	史蒂芬	站立	经过	这	农场	门	,

普赖尔·斯蒂芬站在农场门口，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['mɛriːz] ['flaʊərz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiːt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

and	**the**	**scent**	**of**	**Mary's**	**flowers**	**came**	**to**	**him**	**as**	**it**	**had**	**come**	**to**
和	这	香味	的	玛丽的	花朵	来了	到	他	作为	它	有	来	到

[hɪ'lɛriəs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

Hilarius	**at**	**the**	**gate**	**.**
希拉里厄斯	在	这	门	.

玛丽花的香气像当初希拉里乌斯在门口闻到的那样，也飘到了他身边。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [pə'θetɪk] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn]

He	**stretched**	**out**	**his**	**hands**	**with**	**the**	**strange**	**pathetic**	**gesture**	**of**	**a**	**strong**	**man**
他	拉伸	出去	他的	双手	和	这	奇怪的	可怜的	手势	的	一个	强的	男人

['helpləs] .

helpless	**.**
无助	.

他伸出双手，摆出一个强壮男人无助时那种奇怪而可怜的姿势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['pæsɪŋ] [fer] : [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [peɪl] [jʌŋ] [kɔːrn] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l]

It	**was**	**all**	**passing**	**fair**	**:**	**the**	**fields**	**of**	**pale**	**young**	**corn**	**trembling**	**in**	**the**	**gentle**
它	曾是	全部	通过	公平的	:	这	字段	的	苍白	年轻的	玉米	发抖	在	这	温和的

[briːz] ;

breeze	**;**
微风	;

一切都十分美好：田野里嫩绿的玉米在微风中摇曳；

[ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] ['vɪnjədz] [wɪð; wɪθ][fæst] [mə'tjʊr] [fruːt] ;

the	**orchards**	**and**	**vineyards**	**with**	**fast**	**maturing**	**fruit**	**;**
这	果园	和	葡萄园	和	快速地	成熟	水果	;

种植速生水果的果园和葡萄园；

[ðə; ði] [medəuz] [wer] [ðə; ði] [sliːk] [kaɪn] [braʊzd] ['læŋgwɪdli] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] .

the	**meadows**	**where**	**the**	**sleek**	**kine**	**browsed**	**languidly**	**in**	**the**	**warm**	**summer**	**sunshine**	**.**
这	草地	在哪里	这	光滑	牛	浏览	懒洋洋地	在	这	温暖的	夏天	阳光	.

在温暖的夏日阳光下，毛茸茸的牛群懒洋洋地在草地上吃草。

[piːs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] ['evriwer] ; [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [nuː] ['bjuːti] [æz; əz]

Peace	**and**	**prosperity**	**everywhere**	**;**	**the**	**old**	**Church**	**springing**	**into**	**new**	**beauty**	**as**
和平	和	繁荣	到处	;	这	老的	教会	弹簧	进入	新的	美丽	作为

[ðə; ði]['spaɪər] [roʊz] ['sloʊli] ['skaɪwərdz] ;

the	**spire**	**rose**	**slowly**	**skywards**	**;**
这	尖塔	玫瑰	缓慢地	向天空	;

到处和平繁荣；古老的教堂焕发出新的光彩，尖顶缓缓升起，直入云霄；

[piːs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] , [nuː] ['glɔːriz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ; [ænd; ənd] [jet] ,

peace	**and**	**prosperity**	**,**	**new**	**glories**	**for**	**the**	**House**	**of**	**the**	**Lord**	**;**	**and**	**yet**	**,**
和平	和	繁荣	,	新的	荣耀	为了	这	房子	的	这	主	;	和	然而	,

平安与繁荣，主的殿宇将迎来新的荣耀；然而，

[ænd; ənd] [jet] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['helpləsnəs] ,

and	**yet**	**,**	**his**	**heart**	**ached**	**for**	**his**	**own**	**helplessness**	**,**
和	然而	,	他的	心	疼痛	为了	他的	自己的	无助	,

然而，他却为自己的无助而感到心痛。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈlɔːŋɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [huːz] [ˈmʌðər]

and	for	the	exceeding	longing	that	he	had	for	the	boy	whose	mother
和	为了	这	超过	渴望	那	他	有	为了	这	男生	谁	母亲

[wʌns] [held] [ðæt] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hænd] .

once	held	that	heart	in	the	hollow	of	her	little	hand	.
一次	握住	那	心	在	这	空洞的	的	她	小的	手	.

以及他对那个男孩的无比思念，那个男孩的母亲曾将他的心捧在小手掌心。

[ɑː] [wel] ,

Ah	well	,
啊	出色地	,

唉，

[ˈblesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə]

blessed	be	God	who	had	called	him	from	the	things	of	this	world	to
蒙福	是	上帝	WHO	有	称为	他	从	这	事物	的	这	世界	到

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !

the	service	of	Christ	and	the	Church	!
这	服务	的	基督	和	这	教会	!

感谢上帝，祂呼召他离开尘世的事物，来服侍基督和教会！

[wʌns] [əˈgen] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪɚz] :

Once	again	he	offered	himself	in	the	flame	of	his	desires	:
一次	再次	他	提供	他自己	在	这	火焰	的	他的	欲望	:

他再次将自己献祭于欲望的火焰之中：

[hiː; hi] [wʊd] [fæst][ænd; ənd] [preɪ] [ænd; ənd] [weɪt] .

he	would	fast	and	pray	and	wait	.
他	会	快速地	和	祈祷	和	等待	.

他会禁食、祈祷、等待。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [bel] [ˈsaʊndɪd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stɪl] [ˈsʌmər] [er] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə]

The	Office	bell	sounded	sharp	and	clear	across	the	still	summer	air	calling	to
这	办公室	钟	听起来	锋利的	和	清除	穿过	这	仍然	夏天	空气	呼叫	到

[ˈvespərz] ,

Vespers	,
晚祷	,

办公室的铃声清脆响起，划破夏日静谧的空气，召唤着人们开始晚祷。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpraɪər][ˈheɪstɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	the	Prior	hasted	to	his	place	.
和	这	事先的	匆忙	到	他的	地方	.

于是院长匆匆赶回了自己的位置。

" [ˌkju juˈaɪ] - [ɪn] - [ɪn] - - , " [tʃɑːntid] [ðə; ði] [diːp] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv]

"	Qui	seminant	in	lachrymis	in	exultatione	metent	,	"	chanted	the	deep	voices	of
"	qui	-	在	-	在	-	-	,	"	吟诵	这	深的	声音	的

[ðə; ði] [mʌŋks] ,

the	monks	,
这	僧侣	,

“Qui seminant in lachrymis in exultatione metent”，僧侣们低沉的声音吟唱着，

[ænd; ənd][ˈpraɪər] [ˈstiːvənz] [vɔɪs] [ˈtrembld] [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [sælmədi] .

and	Prior	Stephen's	voice	trembled	as	he	joined	in	the	Psalmody	.
和	事先的	斯蒂芬的	嗓音	颤抖	作为	他	加入	在	这	诗篇	.

普赖尔·斯蒂芬的声音颤抖着加入了赞美诗的行列。

" - - [et] - - ['semɪnə] ['suːə] . - ['ɔːtəm] [viːnjənt] [kʌm] -
" **Euntes ibant et flebant mittentes semina sua . Venientes autem venient cum exultatione**
" - - 等 - - 种子 苏阿 . - 奥特姆 维尼恩特 精液 -
- - [swːoʊz] .
portantes manipulos suos .
- - 苏奥斯 .

“Euntes ibant et flebant mittentes semina sua。Venientes autem venient cum exultatione portantes manipulos suos。

" [hiː; hi][hæd; həd] [soʊn] [ɪn] [terz] , [eɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊɪŋ] ;
" **He had sown in tears , ay , and was weary of the sowing ;**
" 他 有 播种 在 眼泪 , 哎 , 和 曾是 厌倦 的 这 播种 ;

“他含着泪播种，是的，而且厌倦了播种；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːrvɪstɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] .
but the harvesting was not yet .
但 这 收割 曾是 不是 然而 .

但收割的季节还没有到来。

['tʃæptər] [iː] - ['mɛriːz] ['liliz]
CHAPTER II - MARY'S LILIES
章 二 - 玛丽的 百合花

第二章——玛丽的百合花

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [skers] [ə; eɪ] ['sɛˌnaɪt] ['leɪtər] ,
IT came to pass upon a certain day scarce a se'nnight later ,
它 来了 到 经过 之上 一个 肯定 天 稀少 一个 今晚 之后 ,

不到半夜，某天，这件事就发生了。

[ðæt] ['praɪər] ['stiːvən] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [keɪm]
that Prior Stephen was troubled in his mind by reason of a dream which came
那 事先的 史蒂芬 曾是 麻烦 在 他的 头脑 经过 原因 的 一个 梦 哪个 来了
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

斯蒂芬修士因做了一个梦而心神不宁。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɑːn] [ðɪs] [waɪz] .
It happened on this wise .
它 发生 在 这 明智的 .

事情就是这样发生的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['æftər][ðə; ði] [nuːn] [rɪ'pæst] , ['mjuːzɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
He was sitting by his window after the noon repast , musing , as he was
他 曾是 坐着 经过 他的 窗户 后 这 中午 餐饮 , 沉思 , 作为 他 曾是
[wɔːnt] ,
wont ,
惯于 ,

午饭后，他像往常一样坐在窗边沉思。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn] .
on his dear son .
在 他的 亲爱的 儿子 .

献给他亲爱的儿子。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrb] - ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr]
The song of the bees busy in the herb - garden was very pleasant to his ear
这 歌曲 的 这 蜜蜂 忙碌的 在 这 草本植物 - 花园 曾是 非常 令人愉快的 到 他的 耳朵
,
,
,

花园里蜜蜂忙碌的鸣叫声听起来非常悦耳。

[ðə; ði][wɔːrm] , [stɪl] [er] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] .

the	warm	,	still	air	overcame	him	,	and	he	slept	.
这	温暖的	,	仍然	空气	克服	他	,	和	他	睡着了	.

温暖而静谧的空气让他感到昏昏欲睡。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] - [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [nuː] [ɪn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Suddenly	he	heard	a	voice	calling	-	a	voice	he	knew	in	every	fibre	of	his
突然	他	听到	一个	嗓音	呼叫	-	一个	嗓音	他	知道	在	每一个	纤维	的	他的

['biːɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][set][noʊ] [neɪm] [tuː; tə] ,

being	and	yet	could	set	no	name	to	,
存在	和	然而	可以	放	不	姓名	到	,

突然，他听到一个声音在呼唤——一个他从心底深处都熟悉的声音，却又叫不出名字的声音。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

for	it	was	the	voice	of	God	.
为了	它	曾是	这	嗓音	的	上帝	.

因为那是上帝的声音。

[hiː; hi][əˈroʊz][ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [gɑːrθ] , [ænd; ənd][loʊ] !

He	arose	in	haste	and	went	out	into	the	garth	,	and	lo	!
他	出现	在	匆忙	和	去	出去	进入	这	加思	,	和	洛	!

他急忙起身，走到院子里，瞧!

['ʌndər] [ðə; ði] ['liliz] [hɪ'lɛriəs] [leɪ] ['sliːpɪŋ] .

under	the	lilies	Hilarius	lay	sleeping	.
在下面	这	百合花	希拉里厄斯	躺	睡眠	.

希拉里乌斯躺在百合花下睡觉。

[ðə; ði]['praɪər] [stʊd] [fæst][ɪn] [greɪt] ['wʌndər] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['liːpɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ;

The	Prior	stood	fast	in	great	wonder	,	his	heart	leaping	for	joy	;
这	事先的	站立	快速地	在	伟大的	想知道	,	他的	心	跳跃	为了	喜悦	;

院长呆立在那里，满脸惊奇，心中充满喜悦；

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [græs] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['klɔɪstər]

yet	he	could	not	cross	the	little	piece	of	grass	that	lay	between	the	cloister
然而	他	可以	不是	叉	这	小的	片	的	草	那	躺	之间	这	修道院

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːmərɪ] [dɔːr] .

and	the	farmery	door	.
和	这	农场	门	.

但他却无法越过修道院和农舍大门之间的那片小草地。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [laɪt] [ʌv; əv] [fʊt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] ,

As	he	watched	,	a	woman	,	light	of	foot	and	of	great	beauty	,
作为	他	观看	,	一个	女士	,	光	的	脚	和	的	伟大的	美丽	,

他注视着，只见一个身姿轻盈、容貌绝美的女子

[keɪm] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [wer] [hɪ'lɛriəs] [slept] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪər][wʌz; wəz]

came	swiftly	from	the	gate	to	where	Hilarius	slept	;	and	the	Prior	was
来了	迅速地	从	这	门	到	在哪里	希拉里厄斯	睡着了	;	和	这	事先的	曾是

[griːvd] ,

grieved	,
伤心	,

他迅速从大门来到希拉里乌斯睡觉的地方；院长很伤心。

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [ðæt] [ðə; ði] ['potər] [hæd; həd]['oʊpənd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ;

and	marvelled	that	the	porter	had	opened	to	such	an	one	;
和	惊叹不已	那	这	搬运工	有	打开	到	这样的	一个	一	;

他惊叹门房竟然会给这样的人开门；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ['skænd(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

for	it	was	a	grave	scandal	that	a	woman	should	set	foot	within	the
为了	它	曾是	一个	严重	丑闻	那	一个	女士	应该	放	脚	之内	这

['mɑːnəsteri] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .

Monastery	precincts	.
修道院	辖区	.

因为女人踏入修道院的院落是一件极其丑闻的事情。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər]

He	strove	to	cry	,	but	his	voice	died	on	his	lips	,	and	his	feet	were
他	努力	到	哭	,	但	他的	嗓音	死亡	在	他的	嘴唇	,	和	他的	脚	是

[æz; əz] [liːd] .

as	lead	.
作为	带领	.

他努力想哭，但声音却哽在喉咙里，双脚也像灌了铅一样沉重。

[ðə; ði] ['wʊmən] [steɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [læd] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [ə'raʊz]

The	woman	stayed	when	she	came	to	the	sleeping	lad	,	and	stooped	to	arouse
这	女士	入住	什么时候	她	来了	到	这	睡眠	小伙子	,	和	弯腰	到	引起

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

女人来到熟睡的男孩身边，停了下来，弯下腰去叫醒他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [slept] [ɑːn] .

but	he	slept	on	.
但	他	睡着了	在	.

但他继续睡着了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

She	called	him	,
她	称为	他	,

她给他打电话，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [siː] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ]

and	her	voice	was	as	the	calling	of	the	summer	sea	on	a	shelving
和	她	嗓音	曾是	作为	这	呼叫	的	这	夏天	海	在	一个	货架

[biːtʃ] ;

beach	;
海滩	;

她的声音如同夏日海浪拍打着缓坡沙滩的呼唤；

[bʌt; bət] [hɪ'lɛriəs] [geɪv] [noʊ] [hiːd] .

but	Hilarius	gave	no	heed	.
但	希拉里厄斯	给予	不	注意	.

但希拉里乌斯置若罔闻。

[ðen] , [ɪn] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['liliz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] ;

Then	,	in	great	impatience	,	she	caught	at	the	white	lilies	under	which	he	lay	;
然后	,	在	伟大的	不耐烦	,	她	捕捉	在	这	白色的	百合花	在下面	哪个	他	躺	;

然后，她非常不耐烦地抓住了他躺着的那丛白百合花；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] ['flaʊər] - [kraʊnd] [stemz] , [hɪ'lɛriəs] [stɜːrd] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn]

and	,	as	she	broke	the	flower	-	crowned	stems	,	Hilarius	stirred	and	cried	out	in
和	,	作为	她	打破	这	花	-	加冕	茎	,	希拉里厄斯	搅拌	和	哭	出去	在

[hɪz; ɪz] [sliːp] ,

his	sleep	,
他的	睡觉	,

当她折断那些戴着花冠的花茎时，希拉里乌斯在睡梦中翻了个身，叫了出来。

[hwer'æt] [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ðə; ði]['fæstər] .
whereat **she** **plucked** **the** **faster** **.**
哪里 她 拨弦 这 快点 .

她拔得更快。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['praɪər] ['stiːvən] [wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [set] [friː] .
Of **a** **sudden** **Prior** **Stephen** **was** **as** **one** **set** **free** **.**
的 一个 突然 事先的 史蒂芬 曾是 作为 一 放 自由的 .

突然间，普赖尔·斯蒂芬仿佛获得了自由。

[hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [saɪd] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['lɪli] [left] .
He **strode** **to** **the** **woman's** **side** **:** **there** **was** **but** **one** **lily** **left** **.**
他 大步走 到 这 女性的 边 : 那里 曾是 但 一 百合 左边 .

他大步走到女人身边：只剩下一朵百合花了。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [fɔːr; fər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] :
He **laid** **his** **hand** **on** **her** **shoulder** **,** **for** **speech** **was** **still** **far** **from** **him** **:**
他 铺设 他的 手 在 她 肩膀 , 为了 演讲 曾是 仍然 远的 从 他 :

他将手放在她的肩上，因为他仍然无法说话：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['blɑːsəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] -
and **she** **fell** **back** **from** **the** **one** **remaining** **blossom** **with** **a** **cry** **of** **fear** **-**
和 她 跌倒 后退 从 这 一 其余的 开花 和 一个 哭 的 害怕 -
[ænd; ənd]['praɪər] ['stiːvən] [ə'woʊk] ,
and **Prior** **Stephen** **awoke** **,**
和 事先的 史蒂芬 醒来 ,

她惊恐地叫一声，从仅存的一朵花旁跌倒在地——普赖尔·斯蒂芬醒了过来。

[fɔːr; fər][bɪ'hoʊld] !
for **behold** **!**
为了 看哪 !

瞧!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɔːr] ['trʌbld] .
it **was** **a** **dream** **;** **but** **he** **was** **sore** **troubled** **.**
它 曾是 一个 梦 ; 但 他 曾是 疮 麻烦 .

那只是一场梦；但他却为此忧心忡忡。

" ['meɪbi] , " [sed] [hiː; hi] , " ['iːv(ə)l] ['θretənz] [ðə; ði] [læd] , [sʌtʃ] ['iːv(ə)l][æz; əz] [sluː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" **Maybe** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **evil** **threatens** **the** **lad** **,** **such** **evil** **as** **slew** **his** **mother** **,**
" 或许 , " 说 他 , " 邪恶的 威胁 这 小伙子 , 这样的 邪恶的 作为 一万 他的 母亲 ,

“也许，”他说，“邪恶正在威胁着这个孩子，就像杀害他母亲的那种邪恶一样。”

[ɑːn] [huːm] [gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsi] !
on **whom** **God** **have** **mercy** **!**
在 谁 上帝 有 怜悯 !

愿上帝怜悯他们!

" [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['hevɪli] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ruːd] [ænd; ənd] [meɪd]
" **And** **sighing** **heavily** **he** **took** **his** **way** **to** **the** **great** **Rood** **and** **made**
" 和 叹息 重度 他 采取 他的 方式 到 这 伟大的 鲁德 和 制成
[ˌsʌplɪ'keɪʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] .
supplication **for** **his** **son** **.**
恳求 为了 他的 儿子 .

他重重地叹了口气，走向十字架，为他的儿子祈祷。

[fɑːr] [ə'weɪ] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌðərn] [skaɪ] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] [ʌv; əv] ['flɔrəns] ,
Far **away** **,** **under** **a** **southern** **sky** **,** **in** **one** **of** **the** **great** **palaces** **of** **Florence** **,**
远的 离开 , 在下面 一个 南部 天空 , 在 一 的 这 伟大的 宫殿 的 佛罗伦萨 ,

遥远的地方，在南方的天空下，在佛罗伦萨的一座宏伟宫殿里，

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [fer] ['stætʃər] , [wɪð; wɪθ] [taɪt] - [klentʃt] [hændz] , [huːz] ['meni]
there **stood** **a** **woman** **of** **fair** **stature** **,** **with** **tight** **-** **clenched** **hands** **,** **whose** **many**
那里 站立 一个 女士 的 公平的 身材 , 和 紧的 - 紧握 双手 , 谁 许多
['dʒuːələz, 'dʒuːlz] [bɪt] [ðə; ðɪ] ['tendər] [fleʃ] .
jewels **bit** **the** **tender** **flesh** **.**
珠宝 少量 这 投标 肉 .

那里站着一位身材匀称的女子，双手紧握成拳，她身上佩戴的许多珠宝刺破了娇嫩的肌肤。

[hɜːr; hər] ['rʌsɪt] [aɪz] [flæʃt] ['ʌndər] ['θretnɪŋ] [braʊz] , [hɜːr; hər] [tiːθ] [held] [fæst] [ðə; ðɪ] ['kɜːrlɪŋ]
Her **russet** **eyes** **flashed** **under** **threatening** **brows** **,** **her** **teeth** **held** **fast** **the** **curling**
她 赤褐色 眼睛 闪光灯 在下面 威胁 眉毛 , 她 牙齿 握住 快速地 这 冰壶
['ʌpər] [lɪp] .
upper **lip** **.**
上 唇 .

她那双赤褐色的眼睛在充满威胁的眉毛下闪过一丝光芒，牙齿紧紧咬住翘起的上唇。

[greɪt] , [ə'læk] ! [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [feɪm] : [men] [krept] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niː] [laɪk] ['spænjəl] ['kreɪvɪŋ]
Great **,** **alack** **!** **was** **her** **fame** **:** **men** **crept** **to** **her** **knee** **like** **spaniels** **craving**
伟大的 , 呜呼 ! 曾是 她 名声 : 男人 悄悄地爬 到 她 膝盖 喜欢 西班牙猎犬 渴望
['feɪvər] .
favour **.**
偏爱 .

她的名声真是太好了！男人们像渴望得到宠爱的猎犬一样匍匐在她膝下。

[greɪt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [welθ] :
Great **was** **her** **wealth** **:**
伟大的 曾是 她 财富 :

她的财富非常庞大：

[ə; eɪ] ['goʊldən] [piːs] [fɔːr; fər] ['evri] ['rʌdi] [strænd] [ðæt] [hʌŋ] [ə; eɪ] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['mænt(ə)l]
a **golden** **piece** **for** **every** **ruddy** **strand** **that** **hung** **a** **shimmering** **mantle**
一个 金的 片 为了 每一个 红润 链 那 悬挂 一个 闪闪发光 地幔
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [niː] .
to **her** **knee** **.**
到 她 膝盖 .

每一缕垂到她膝盖的闪亮长发，都对应着一枚金币。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] - [neɪ] , [men] [hæd; həd] [sleɪn] [ðəm'selvz] ['glædli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] ['tɔːrment] [ʌv; əv]
Her **beauty** **-** **nay** **,** **men** **had** **slain** **themselves** **gladly** **to** **escape** **the** **torment** **of**
她 美丽 - 不 , 男人 有 被杀 他们自己 乐意 到 逃脱 这 折磨 的
[hɜːr; hər] [lʊk] .
her **look** **.**
她 看 .

她的美貌——不，男人们宁愿自杀也不愿忍受她目光的折磨。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənd] ['dɔːrweɪ] , [ə; eɪ] ['hevi] ['pɜːrp(ə)l] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [bæk] ;
She **stood** **in** **the** **curtained** **doorway** **,** **a** **heavy** **purple** **hanging** **at** **her** **back** **;**
她 站立 在 这 帘幕 门口 , 一个 重的 紫色的 绞刑 在 她 后退 ;

她站在挂着帘子的门口，背后垂着一件厚重的紫色长袍；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [ə'weitid] [hɜːr; hər] [peɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['vendʒf(ə)l] [feɪs] .
and **the** **man** **who** **awaited** **her** **paled** **as** **he** **saw** **her** **vengeful** **face** **.**
和 这 男人 WHO 等待中 她 苍白 作为 他 锯 她 复仇的 脸 .

等候她的男人看到她充满复仇之心的脸，脸色顿时变得苍白。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪ'lɛriəs] .
It **was** **Hilarius** **.**
它 曾是 希拉里厄斯 .

是希拉里乌斯。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slendər] [haɪt] , [ænd; ənd] [boʊd] .

He	drew	himself	up	to	the	full	of	his	slender	height	,	and	bowed	.
他	画	他自己	向上	到	这	满的	的	他的	苗条	高度	,	和	鞠躬	.

他挺直了身子，露出纤细的身材，然后鞠了一躬。

['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['meni] - [hjʊd] ['mɑːrb(ə)l]

Panting	a	little	,	the	woman	came	towards	him	across	the	many	-	hued	marble
喘息	一个	小的	,	这	女士	来了	向	他	穿过	这	许多	-	有色	大理石

[flɔːrz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ,

floors	;	and	,	as	she	passed	,
楼层	;	和	,	作为	她	通过了	,

女人微微喘着气，穿过五彩斑斓的大理石地板向他走来；当她经过时，

[ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [waɪt] ['liliz] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv]['kræmwɑːzi][ænd; ənd] [fel] .

a	vase	of	great	white	lilies	caught	in	her	draperies	of	cramoisie	and	fell	.
一个	花瓶	的	伟大的	白色的	百合花	捕捉	在	她	窗帘	的	克拉莫西	和	跌倒	.

一瓶硕大的白色百合花被她垂下的帷幔遮住，然后落下。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [hiːd] , [bʌt; bət] [swept] [ɑːn] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['saɪləns] .

She	gave	no	heed	,	but	swept	on	,	and	faced	him	in	the	sunny	silence	.
她	给予	不	注意	,	但	扫荡	在	,	和	面对	他	在	这	阳光明媚	沉默	.

她没有理会，径直走过去，在阳光明媚的寂静中面对着他。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɔːz] [ðə; ði]['ændʒələs] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [hɑːrd][baɪ] : [hɪ'lɛriəs] [krɔːst]

Across	the	pause	the	Angelus	sounded	from	a	church	hard	by	:	Hilarius	crossed
穿过	这	暂停	这	安吉勒斯	听起来	从	一个	教会	难的	经过	:	希拉里厄斯	交叉

[hɪm'self] [dɪ'vaʊtli] ;

himself	devoutly	;
他自己	虔诚地	;

短暂的停顿中，不远处的一座教堂响起了晚祷声：希拉里乌斯虔诚地划了个十字；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [fled] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['skɔːnf(ə)l] [læf] .

and	the	stillness	fled	before	a	woman's	scornful	laugh	.
和	这	寂静	逃亡	前	一个	女性的	轻蔑的	笑	.

寂静被一声女人轻蔑的笑声打破。

" [neɪ] , [ðen] , [siː'njɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['mɑːkɪŋli] , " [ɪz]['aʊərz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv] [saɪnz]

"	Nay	,	then	,	Signor	,	"	she	cried	mockingly	,	"	is	ours	to	be	a	war	of	signs
"	不	,	然后	,	签名者	,	"	她	哭	嘲讽地	,	"	是	我们的	到	是	一个	战争	的	标志

[ænd; ənd] ['saɪləns] ?

and	silence	?
和	沉默	?

“那么，先生，”她嘲讽地喊道，“难道我们的战争就是一场符号与沉默的战争吗？”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðaɪ] [lɪps][wɜːr; wər] ['redi] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hɔːlt][æt; ət]

I	have	heard	thy	lips	were	ready	enough	with	judgment	,	though	they	halt	at
我	有	听到	你的	嘴唇	是	准备好	足够的	和	判断	,	尽管	他们	停止	在

[ə; eɪ] [lʌv] - [freɪz] .

a	love	-	phrase	.
一个	爱	-	短语	.

我听说你言辞犀利，但一提到情话就止步不前。

[baɪ]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] , [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv] [ðiː] [biː; bi] [truː] ,

By	Our	Lady	,	if	all	that	is	said	of	thee	be	true	,
经过	我们的	女士	,	如果	全部	那	是	说	的	你	是	真的	,

以圣母玛利亚的名义发誓，如果所有关于你的传言都是真的，

[aɪ] [wɪl] [iːn] [hæv; həv] [ðiː] [wɪpt] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['dʒaɪbz] !

I	will	e'en	have	thee	whipped	at	the	gibbet	for	thy	gibes	!
我	将要	e'en	有	你	鞭打	在	这	绞刑架	为了	你的	嘲讽	!

我甚至要把你绑在绞刑架上鞭打，以惩罚你的嘲讽！

[spiːk] , [fuːl] , [waɪl] [ðaɪ] [tʌŋ] [ɪz] [left] [ðiː] ; - [tɪz] [ə; eɪ] [læst] ['æskɪŋ] .
Speak , fool , while thy tongue is left thee ; ' tis a last asking .
说话 , 傻子 , 尽管 你的 舌头 是 左边 你 ; - 的 一个 最后的 问 .

蠢货，趁你还有舌头，说吧；这是最后的请求。

[wɪlt] [ðaʊ] [peɪnt] [ðɪs] [feɪs] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [soʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðaɪ] ['laɪkɪŋ] ?
Wilt thou paint this face of mine that is , it seems , so little to thy liking ?
枯萎 你 画 这 脸 的 矿 那 是 , 它 似乎 , 所以 小的 到 你的 喜欢 ?

你愿意描绘我这张似乎不太合你心意的脸吗?

[streɪn] [nɑːt] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ['oʊvər] [mʌtʃ] - - [tɪz] [ə; eɪ] ['slendər] [kɔːrd] [æt; ət] [best] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]
Strain not my patience over much - ' tis a slender cord at best , and somewhat
拉紧 不是 我的 耐心 超过 很多 - - 的 一个 苗条 绳索 在 最好的 , 和 有些
[traɪd] [ɔːl'redi] .
tried already .
尝试 已经 .

别太让我有耐心——这根绳子充其量也就是一根细绳，而且已经有些磨损了。

[spiːk] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jeɪ] [ɔːr] [neɪ] ?
Speak , is it yea or nay ?
说话 , 是 它 是的 或者 不 ?

说出来，是"是"还是"否"?

" [hɪ'lɛriəs] [lʊkt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wer] ['mɛriːz] ['flaʊərz] [leɪ] [bruːzd] [ænd; ənd] ['skætərd] [ɑːn] [ðə; ði]
" Hilarius looked away to where Mary's flowers lay bruised and scattered on the
" 希拉里厄斯 看起来 离开 到 在哪里 玛丽的 花朵 躺 瘀伤 和 疏散 在 这
[flæg] [ʌv; əv] [blʌd] - [red] ['mɑːrb(ə)l] ;
flag of blood - red marble ;
旗帜 的 血 - 红色的 大理石 ;

"希拉里乌斯的目光转向玛丽的花朵，它们被碰伤后散落在血红色的大理石旗帜上；

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [keɪm] [loʊ] [ænd; ənd] [klɪr] : -
his answer came low and clear : -
他的 回答 来了 低的 和 清除 : -

他的回答低沉而清晰：

" - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [neɪ] . -
" ' It is nay . '
" - 它 是 不 . -

"不。"

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər] [hed] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['wʌndərɪŋ] ;
" She thrust her head forward , and looked at him wondering ;
" 她 推力 她 头 向前 , 和 看起来 在 他 好奇 ;

她探出头，疑惑地看着他；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [steɪn] [wer] [hɜːr; hər] [tiːθ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] .
there was a stain where her teeth had been busy .
那里 曾是 一个 弄脏 在哪里 她 牙齿 有 到过 忙碌的 .

她牙齿磨过的地方留下了污渍。

" - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [neɪ] , - " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] .
" ' It is nay , ' " she repeated after him , and her eyes mocked him .
" - 它 是 不 , - " 她 重复 后 他 , 和 她 眼睛 嘲笑 他 .

"'不,'"她在他身后重复道，眼神里充满了嘲讽。

" [meɪ] [ə; eɪ] [pʊr] ['prɪnses] [æsk] [ðə; ði] - ['riːz(ə)n] ?
" May a poor Princess ask the Signor's reason ?
" 可能 一个 贫穷的 公主 问 这 - 原因 ?

"可怜的公主能否询问一下阁下的理由？"

" [hɪ'lɛriəs] ['pɔɪntɪd] [pæst][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːlən] ['liliz] .

"	Hilarius	pointed	past	her	to	the	fallen	lilies	.
"	希拉里厄斯	尖	过去的	她	到	这	倒下	百合花	.

希拉里乌斯指着她身后的掉落的百合花。

" [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ðer; ðər] .

"	It	lies	there	.
"	它	谎言	那里	.

它就躺在那里。

" [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][hɑːt] ['kʌlər] [splæʃt] [ðə; ði]['æŋgri] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] ;

"	For	an	instant	the	hot	colour	splashed	the	angry	whiteness	of	her	cheek	;
"	为了	一个	立即的	这	热的	颜色	溅起	这	生气的	白人	的	她	脸颊	;

“一瞬间，那火红的色彩溅到了她愤怒的白皙脸颊上；

[ðen] , [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stæməd] [ɪn][hɜːr; hər] [ræθ]

then	,	pale	to	the	lips	,	she	turned	on	him	;	and	she	stammered	in	her	wrath
然后	,	苍白	到	这	嘴唇	,	她	转向	在	他	;	和	她	结结巴巴	在	她	愤怒

: -

: -

: -

然后，她脸色苍白，转过身来瞪着他；她愤怒地结结巴巴地说：

" [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] - [dʌst] [ðaʊ] [der] , [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	And	dost	thou	-	dost	thou	dare	,	say	this	to	my	face	-	to	me	,
"	和	朋友	你	-	朋友	你	敢	,	说	这	到	我的	脸	-	到	我	,

“你竟敢——你竟敢当面跟我说这些话——跟我说这些话，

[huː] [stuːpt] [tuː; tə][æsk] [wen] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [kə'mænd] ?

who	stooped	to	ask	when	I	had	but	to	command	?
WHO	弯腰	到	问	什么时候	我	有	但	到	命令	?

我只需下令，谁竟屈尊来询问?

[aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌʌn'mætʃt] ['bjuːti] ; [aɪ] ,

I	,	with	my	unmatched	beauty	;	I	,
我	,	和	我的	无与伦比	美丽	;	我	,

我，拥有无与伦比的美貌；我，

[huː] [hoʊld][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [θrɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ;

who	hold	the	hearts	of	men	in	thrall	to	the	lifting	of	my	eyes	;
WHO	抓住	这	心	的	男人	在	奴隶	到	这	举重	的	我的	眼睛	;

她们的目光，便能俘获人心；

[aɪ] , [tuː; tə] [huːm] [men] [niːl] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][gɑːd] !

I	,	to	whom	men	kneel	as	to	their	God	!
我	,	到	谁	男人	下跪	作为	到	他们的	上帝	!

我，人们向我下跪如同向他们的神下跪!

[ɑːrt] [ðaʊ] [mæd] , [mæd] , [ðæt] [ðaʊ] [kænst][set][ə'saɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'hest] [æz; əz] [maɪn] ?

Art	thou	mad	,	mad	,	that	thou	canst	set	aside	such	a	behest	as	mine	?
艺术	你	疯狂的	,	疯狂的	,	那	你	罐	放	旁边	这样的	一个	要求	作为	矿	?

你疯了吗？疯了吗？竟然能无视我的命令?

- [tɪz] [smɔːl] ['wʌndər] [men] [seɪ] [ðaɪ] ['dʌblət] ['haɪdz][ə; eɪ] ['mʌŋkɪʃ] [dres] ;

'	Tis	small	wonder	men	say	thy	doublet	hides	a	monkish	dress	;
-	的	小的	想知道	男人	说	你的	双联体	隐藏	一个	僧侣般的	裙子	;

难怪人们说你的紧身衣下藏着僧侣的长袍；

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ðə; ði] [teɪl] [ðeɪ] [brɔːt] ['seivəd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] .

of	a	truth	the	tale	they	brought	savoured	of	little	else	.
的	一个	真相	这	故事	他们	带来	细细品味	的	小的	别的	.

他们讲述的故事，除了真相之外，几乎没有别的。

[hɪr] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] ['preɪtɪŋ] , [mɪlk] - [feɪst] ['mɑːdəsti] , [aɪ] [tʃuːz] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪm] [ðɪs] [feɪs]
Hear me , thou prating , milk - faced Modesty , I choose that thou shalt limn this face
听到 我 , 你 吹嘘 , 牛奶 - 面对 谦逊 , 我 选择 那 你 应 limn 这 脸
[ʌv; əv] [maɪn] :
of mine :
的 矿 :

听着，你这喋喋不休、面色苍白的谦逊，我选择让你来描绘我的这张脸：

[seɪ] [ˌem 'iː] [neɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [hɑːrd] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] ;
say me nay , and I will teach thee a lesson hard of forgetting ;
说 我 不 , 和 我 将要 教 你 一个 课 难的 的 遗忘 ;

如果你不答应我，我会让你永远记住这个教训；

[fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] ['saɪləns] [ðaɪ] ['priːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪ] ,
for I will silence thy preaching for aye ,
为了 我 将要 沉默 你的 布道 为了 是的 ,

因为我必永远使你的布道噤声，

[ænd; ənd] [lend] [maɪ] ['sɜːrvɪŋ] - [men] [tuː; tə] [wɪp] [ðiː] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .
and lend my serving - men to whip thee through the streets .
和 借 我的 服务 - 男人 到 鞭 你 通过 这 街道 .

并派我的仆人到街上鞭打你。

[men] , [sed] [aɪ] ?
Men , said I ?
男人 , 说 我 ?

“男人，”我说?

[neɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜːr] [tuː; tə] [meɪk] [fɪt] [spɔːrt] [fɔːr; fər] [men] :
Nay , thou art too much a cur to make fit sport for men :
不 , 你 艺术 也 很多 一个 库尔 到 制作 合身 运动 为了 男人 :

不，你简直太像条狗了，根本不配做男人的运动：

['ræðər] [maɪ] [meɪdz] [ʃæl; ʃəl] [wiːld] [ðə; ði] [rɑːd] [ænd; ənd] [leɪs] [ðaɪ] ['ʃəuldəz] .
rather my maids shall wield the rod and lace thy shoulders .
相当 我的 女佣 将 挥 这 杆 和 蕾丝 你的 肩膀 .

倒不如让我的侍女们挥舞棍棒，为你束紧衣襟。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [kaʊtʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
" She flung herself on a low couch by the open window ,
" 她 扔 她自己 在 一个 低的 长椅 经过 这 打开 窗户 ,

她扑倒在敞开的窗边的一张矮沙发上，

[wer] [ðə; ði] ['piːˌkɔks] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] [strʌtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd] [hɪ'lɛriəs] ['weɪtɪd] ,
where the peacocks on the terrace strutted in the sun ; and Hilarius waited ,
在哪里 这 孔雀 在 这 阳台 昂首阔步 在 这 太阳 ; 和 希拉里厄斯 等待 ,

露台上的孔雀在阳光下昂首阔步；希拉里乌斯在那里等待着。

[dʌm] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːg] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['laɪkənd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ]
dumb as the dog to which she had likened him , for he had no
哑的 作为 这 狗 到 哪个 她 有 类似 他 , 为了 他 有 不
[wɜːrd] .
word .
单词 .

他像她形容他的狗一样愚钝，因为他一句话也说不出来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə; eɪ] [waɪl] .
There was silence a while .
那里 曾是 沉默 一个 尽管 .

一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [kʌt] [hɪ'lɛriəs] [laɪk][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læʃ] :

Then	the	Princess	spoke	,	and	her	voice	cut	Hilarius	like	the	sting	of	a	lash	:
然后	这	公主	辐	,	和	她	嗓音	切	希拉里厄斯	喜欢	这	蜇	的	一个	睫毛	:

-

-

-

公主开口说话了，她的声音像鞭子一样刺痛了希拉里乌斯：

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][jɑːn] ['flaʊərz] .

"	Bring	me	yon	flowers	.
"	带来	我	远	花朵	.

把那些花给我。

" [hiː; hi] [əu'beid] .

"	He	obeyed	.
"	他	服从	.

他服从了。

" [set] [ðem; ðəm][æt; ət][maɪ] [fiːt] .

"	Set	them	at	my	feet	.
"	放	他们	在	我的	脚	.

“让他们跪在我的脚下。”

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][dɪd][soʊ] , ['wʌndərɪŋ] .

"	He	bent	his	knee	and	did	so	,	wondering	.
"	他	弯曲	他的	膝盖	和	做过	所以	,	好奇	.

他弯曲膝盖，心想：

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][trɑːd][ðem; ðəm] ['ʌndər] ; [ðer; ðər] ['daɪɪŋ] ['freɪgrəns] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,

A	moment	,	and	she	trod	them	under	;	their	dying	fragrance	filled	the	air	,
一个	片刻	,	和	她	践踏	他们	在下面	;	他们的	垂死	香味	已填	这	空气	,

片刻之后，她将它们踩在脚下；它们凋零的香气弥漫在空气中。

[æz; əz][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [breθ] [hæd; həd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] - [aɪd] [læd] [æt; ət]

as	their	living	breath	had	flooded	the	senses	of	the	blind	-	eyed	lad	at
作为	他们的	活的	气息	有	被淹	这	感官	的	这	瞎的	-	眼睛	小伙子	在

[ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [geɪt] .

the	Monastery	gate	.
这	修道院	门	.

他们的气息仿佛涌入了修道院门口那位双目失明少年的感官。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [hiːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['blɔsəmz] ,

One	by	one	she	set	her	heel	upon	the	blossoms	,
一	经过	一	她	放	她	脚跟	之上	这	花朵	,

她一朵接一朵地用脚后跟踩在花朵上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][wʌz; wəz] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ]['stoʊlən][goʊld] .

and	the	marble	was	yellow	with	stolen	gold	.
和	这	大理石	曾是	黄色的	和	被盗	金子	.

那块大理石是被偷来的黄金染成了黄色。

[hɪ'lɛriəs] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə] [deθ] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

Hilarius	held	his	breath	;	it	was	as	if	she	did	to	death	some	living	thing	,
希拉里厄斯	握住	他的	气息	;	它	曾是	作为	如果	她	做过	到	死亡	一些	活的	事物	,

希拉里厄斯屏住了呼吸；她仿佛杀死了某个活物。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [derd] [nɑːt][bɪd][hɜːr; hər] [steɪ] [hɜːr; hər] ['ɪnsələnt] [fiːt] .

and	yet	he	dared	not	bid	her	stay	her	insolent	feet	.
和	然而	他	敢于	不是	出价	她	停留	她	傲慢的	脚	.

然而，他却不敢阻止她那傲慢的脚步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['kwestʃənɪŋ] [braʊz] .

It	was	done	;	and	she	looked	at	him	under	questioning	brows	.
它	曾是	完毕	;	和	她	看起来	在	他	在下面	提问	眉毛	.

事情办妥了；她疑惑地看着他。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['liliz] !

"	So	much	for	thy	lilies	!
"	所以	很多	为了	你的	百合花	!

“你的百合花就此凋零吧！”

[dʌst] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɔɪl] [ðaɪ] [brʌʃ] [tuː; tə] [lɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [æz; əz] [aɪ] ?

Dost	still	think	that	it	will	soil	thy	brush	to	limn	such	an	one	as	I	?
多斯特	仍然	思考	那	它	将要	土壤	你的	刷子	到	limn	这样的	一个	一	作为	我	?

你仍然认为描绘像我这样的人会玷污你的画笔吗?

[aɪ] , [huːm] [men] [kɔːl] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv] - [bʌt; bət] [ðaɪ] [lɪps] , [seɪ] [ðeɪ] ,

I	,	whom	men	call	the	Queen	of	Love	-	but	thy	lips	,	say	they	,
我	,	谁	男人	称呼	这	女王	的	爱	-	但	你的	嘴唇	,	说	他们	,

人们称我为爱神女王——但他们却说，你的嘴唇.....

[bɜːrnt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [neɪm] !

burnt	with	another	name	!
烧焦的	和	其他	姓名	!

烧成了另一个名字!

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] , [feɪnt] [hɑːrt] ,

Bethink	thee	,	faint	heart	,
思考	你	,	头晕的	心	,

胆怯的心啊，好好想想吧!

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['sɪti] [bʌt; bət] [wʊd] [kaʊnt] [deθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ]

there	is	not	a	man	in	all	this	city	but	would	count	death	a	small	price	to	pay
那里	是	不是	一个	男人	在	全部	这	城市	但	会	数数	死亡	一个	小的	价格	到	支付

[fɔːr; fər] [maɪ] ['feɪvəz] ;

for	my	favours	;
为了	我的	恩惠	;

全城没有一个人不认为为了我的恩惠而付出生命的代价是微不足道的;

[ænd; ənd] [aɪ] [æsk] [ʌv; əv] [ðiː] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [neɪm] [ðaɪn] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .

and	I	ask	of	thee	one	little	service	,	and	thou	shalt	name	thine	own	reward	.
和	我	问	的	你	一	小的	服务	,	和	你	应	姓名	你的	自己的	报酬	.

我只求你做一件小事，至于报酬，由你自己决定。

['ʃʊrli] - [tɪz] ['tʃɜːrlɪʃ] [tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] !

Surely	'	tis	churlish	to	gainsay	!
一定	-	的	粗鲁	到	否定	!

反驳这种说法岂不是太粗鲁了吗!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [swiːt] .

"	Her	voice	was	suddenly	sweet	.
"	她	嗓音	曾是	突然	甜的	.

她的声音突然变得甜美起来。

['stuːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɔːt] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]

Stooping	,	she	gathered	to	her	the	destruction	she	had	wrought	,	fingering	the
弯腰	,	她	聚集	到	她	这	破坏	她	有	锻	,	指法	这

['fɔːlən] [petlz] ['tendərli] ,

fallen	petals	tenderly	,
倒下	花瓣	温柔地	,

她弯下腰，将自己造成的破坏收集起来，温柔地抚摸着飘落的花瓣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

with	a	little	sigh	.
和	一个	小的	叹	.

他轻轻叹了口气。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət] [hɪ'lɛriəs] [θru:] [hɜ:r; hər] ['læʃɪz] - [net] .

She	glanced	up	at	Hilarius	through	her	lashes	'	net	.
她	瞥了一眼	向上	在	希拉里厄斯	通过	她	睫毛	-	网	.

她透过睫毛的缝隙瞥了一眼希拉里乌斯。

" ['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər]['heɪsti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] ,

"	Maybe	I	was	over	hasty	,	"	she	said	softly	,
"	或许	我	曾是	超过	仓促	,	"	她	说	轻轻	,

“也许我太草率了,”她轻声说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] [sweld] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wʌndərf(ə)l] [θroʊt] - " [ænd; ənd] [jet] [haʊ]

and	a	sob	swelled	the	round	of	her	wonderful	throat	-	"	and	yet	how
和	一个	哭泣	肿胀	这	圆形的	的	她	精彩的	喉	-	"	和	然而	如何

[kudst] [ðaʊ] [kɔ:l] [ˌem 'i:]['wɑ:ntən] ?

couldst	thou	call	me	wanton	?
可以	你	称呼	我	放肆	?

一声呜咽从她美丽的喉咙里涌了出来——“可是你怎么能说我放荡呢?”

" [hɜ:r; hər] [maʊθ] [dru:pt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fer] .

"	Her	mouth	drooped	a	little	-	she	was	very	fair	.
"	她	嘴	下垂	一个	小的	-	她	曾是	非常	公平的	.

“她的嘴角微微下垂——她皮肤很白皙。”

" [ɑ:rt] [ðaʊ] [stɪl] ['maɪndɪd][tu:; tə][set] [ði:z] [pʊr] [peɪl] ['flaʊərz] [ə'genst] [ðə; ði]['roʊziz][ɪn] ['lʌvz] ['gɑ:rdn]

"	Art	thou	still	minded	to	set	these	poor	pale	flowers	against	the	roses	in	love's	garden
"	艺术	你	仍然	有思想	到	放	这些	贫穷的	苍白	花朵	反对	这	玫瑰	在	爱的	花园

?

?
?

“你是否仍然打算将这些可怜的苍白花朵与爱情花园中的玫瑰花放在一起?”

[fɔ:r; fər][aɪ] [lʌv] [ði:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] .

For	I	love	thee	,	"	she	added	,	and	then	suddenly	she	was	still	.
为了	我	爱	你	,	"	她	额外	,	和	然后	突然	她	曾是	仍然	.

“因为我爱你,”她补充道,然后突然间,她就安静了下来。

[hɪ'lɛriəs] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['flaʊərz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər]['oʊvər] - ['mæstərɪŋ]

Hilarius	looked	from	the	dead	flowers	to	the	woman	in	her	over	-	mastering
希拉里厄斯	看起来	从	这	死的	花朵	到	这	女士	在	她	超过	-	掌握

['bju:ti] ,

beauty	,
美丽	,

希拉里乌斯的目光从枯萎的花朵移到那位美得令人窒息的女子身上。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [laɪz][hɪd][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [lept] [tu:; tə]

and	all	at	once	the	passion	that	lies	hid	in	the	heart	of	every	man	leapt	to
和	全部	在	一次	这	热情	那	谎言	隐藏	在	这	心	的	每一个	男人	跳跃	到

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

突然间,每个男人心中隐藏的激情涌上了他的唇边。

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðɪs] ['wʊmən] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'zaɪrd] [ɔ:t] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,

He	desired	this	woman	as	he	had	never	before	desired	aught	in	all	the	world	,
他	想要的	这	女士	作为	他	有	绝不	前	想要的	零	在	全部	这	世界	,

他对这个女人的渴望,是他以往在世上从未有过的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .

and	he	knew	,	to	his	shame	,	that	she	was	his	for	the	asking	.
和	他	知道	,	到	他的	耻辱	,	那	她	曾是	他的	为了	这	问	.

他羞愧地知道，只要他开口，她就是他的。

[ðə; ði] [blʌd] [θʌdid] [ænd; ənd] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ;

The	blood	thudded	and	rang	in	his	veins	;
这	血	砰的一声	和	响铃	在	他的	静脉	;

血液在他血管里怦怦直跳;

[hiː; hi] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv]

he	feasted	his	eyes	on	the	curve	of	her	neck	and	the	radiance	of
他	盛宴	他的	眼睛	在	这	曲线	的	她	脖子	和	这	辐射	的

[hɜːr; hər] [sʌn] - [swept] [her] .

her	sun	-	swept	hair	.
她	太阳	-	扫荡	头发	.

他贪婪地欣赏着她优美的颈项曲线和阳光下闪耀的秀发。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] , [bʌt; bət] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] [waɪt] ,

He	stretched	out	his	hands	,	but	ere	he	could	speak	she	raised	a	white	,
他	拉伸	出去	他的	双手	,	但	埃雷	他	可以	说话	她	提高	一个	白色的	,

他伸出手，但还没来得及开口，她就举起了一只白手，

['terəfaɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

terrified	face	,	and	glanced	over	her	shoulder	.
恐惧	脸	,	和	瞥了一眼	超过	她	肩膀	.

她一脸惊恐，回头看了一眼。

" [huː] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ?

"	Who	touched	me	?
"	WHO	感动	我	?

谁碰了我?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , " [huː] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ?

"	she	gasped	,	her	voice	shrill	with	fear	,	"	who	touched	me	?
"	她	倒吸一口气	,	她	嗓音	尖锐	和	害怕	,	"	WHO	感动	我	?

她倒吸一口凉气，声音因恐惧而尖锐，“谁碰了我？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	And	she	sprang	to	her	feet	.
"	和	她	弹簧	到	她	脚	.

她猛地站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] :

There	was	no	one	:
那里	曾是	不	一	:

当时一个人也没有。

[ðə; ði] [tuː] [ʃerd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pælər] [æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

the	two	shared	a	common	pallor	as	they	stared	into	each	other's	eyes	across	the
这	二	共享	一个	常见的	苍白	作为	他们	凝视	进入	每个	其他的	眼睛	穿过	这

['daɪɪŋ] ['liliz] .

dying	lilies	.
垂死	百合花	.

两人隔着凋零的百合花，目光交汇，脸上都带着同样的苍白。

[hɪ'lɛriəs] [ʃræŋk] [bæk] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

Hilarius	shrank	back	and	covered	his	face	with	his	hands	.
希拉里厄斯	缩小	后退	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

希拉里乌斯畏缩了一下，用双手捂住了脸。

[klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['praɪərz] [vɔɪs] : " [ə; eɪ] [laɪt] ['wʊmən] - [ə; eɪ] [laɪt] ['wʊmən] .

Clear	and	distinct	he	heard	the	Prior's	voice	:	"	A	light	woman	-	a	light	woman	.
清除	和	清楚的	他	听到	这	先前的	嗓音	:	"	一个	光	女士	-	一个	光	女士	.

他清晰地听到院长的声音："一个轻盈的女人——一个轻盈的女人。"

" [ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] [sed] ['hɔːrsli] , " [goʊ] , [goʊ] ; " [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrd] [ɔːr] [lʊk] [hɪ'lɛriəs]

"	Then	the	Princess	said	hoarsely	,	"	Go	,	go	;	"	and	without	word	or	look	Hilarius
"	然后	这	公主	说	沙哑地	,	"	去	,	去	;	"	和	没有	单词	或者	看	希拉里厄斯

[went] .

went	.
去	.

"然后公主沙哑地说：'走吧，走吧;'希拉里乌斯一言不发，头也不回地走了。"

[ðə; ði] ['praɪər] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] ['kʌmfətɪd] .

The	Prior	rose	from	his	knees	comforted	.
这	事先的	玫瑰	从	他的	膝盖	安慰	.

院长得到安慰，从跪姿站了起来。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['resld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [soʊl] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]

He	had	wrestled	with	the	devil	for	his	son's	soul	,	and	knew	that	he
他	有	摔跤	和	这	魔鬼	为了	他的	儿子的	灵魂	,	和	知道	那	他

[hæd; həd] [pri'veild] .

had	prevailed	.
有	最终获胜	.

他曾与魔鬼搏斗，为的是拯救儿子的灵魂，他知道自己已经取得了胜利。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] - ['oʊpən] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt]

CHAPTER	III	-	OPEN	EYES	AT	THE	GATE
章	三、	-	打开	眼睛	在	这	门

第三章——睁开双眼迎接大门

[ə'nʌðər] [jɪr] [roʊt] [ɪts] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɑːn] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [fiːld] .

ANOTHER	year	wrote	its	record	on	forest	and	field	.
其他	年	写道	它是	记录	在	森林	和	场地	.

又一年过去了，森林和田野都留下了新的记录。

[ðə; ði] [wiːks] [pæst] ; ['sʌmər] [sped] [tuː; tə] ['ɔːtəm] , [ðə; ði] [raɪp] [kɔːrn] [boʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪkl] .

The	weeks	passed	;	summer	sped	to	autumn	,	the	ripe	corn	bowed	to	the	sickle	.
这	周	通过了	;	夏天	加速	到	秋天	,	这	成熟	玉米	鞠躬	到	这	镰刀	.

时间飞逝，夏天转瞬即逝，秋天悄然而至，成熟的玉米也屈服于镰刀之下。

[ðə; ði] ['kɑːnvɛnts] [lændz] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hevi] , ['vɜːrdʒɪn] [sɔɪl] [rɪ'kleɪmd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	Convent's	lands	were	rich	and	heavy	,	virgin	soil	reclaimed	;	and	the
这	修道院的	土地	是	富有的	和	重的	,	处女	土壤	回收	;	和	这

['praɪər] ,

Prior	,
事先的	,

修道院的土地肥沃而沉重，是开垦出来的处女地；而院长，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [læst] [greɪt] [weɪn] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [welθ] [ʌv; əv] ['goʊldən] ['treʒər] ,

watching	the	last	great	wain	piled	high	with	wealth	of	golden	treasure	,
观看	这	最后的	伟大的	韦恩	堆积	高的	和	财富	的	金的	宝藏	,

看着最后一辆满载黄金财宝的大马车，

[sɔː] [ðə; ði] ['potər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

saw	the	porter	coming	to	him	.
锯	这	搬运工	未来	到	他	.

他看到搬运工朝他走来。

[naʊ] [ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz] [staʊt] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['spɪrɪt] ;

Now	the	porter	was	stout	,	short	of	breath	,	and	of	a	hasty	spirit	;
现在	这	搬运工	曾是	肥硕	,	短的	的	气息	,	和	的	一个	仓促	精神	;

这位门房身材魁梧，气喘吁吁，而且性情急躁；

[ænd; ənd][ðə; ði]['praɪər] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɜːrid] [geɪt]

and	the	Prior	knew	something	was	amiss	by	reason	of	his	hurried	gait
和	这	事先的	知道	某物	曾是	错误	经过	原因	的	他的	慌忙	步态

[ænd; ənd] ['ræθfl] ['kaʊntənəns] .

and	wrathful	countenance	.
和	愤怒的	面容	.

院长从他急促的步伐和愤怒的表情中看出出了什么事。

" ['dɔmini] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " ['dɔmini] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['rægɪd] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

"	Domine	,	"	he	gasped	,	"	Domine	,	there	is	a	ragged	man	at	the	gate	,
"	支配	,	"	他	倒吸一口气	,	"	支配	,	那里	是	一个	破烂不堪	男人	在	这	门	,

“主啊,”他喘着气说，“主啊，门口有个衣衫褴褛的人。”

[ə; eɪ]['vægəbɑːnd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kreivz] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðiː] .

a	vagabond	by	his	own	showing	,	and	he	craves	speech	of	thee	.
一个	流浪汉	经过	他的	自己的	显示	,	和	他	渴望	演讲	的	你	.

他自称是个流浪汉，渴望与你交谈。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [gest] - [haʊs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [bʌdʒ] ,

I	bade	him	go	to	the	guest	-	house	,	but	he	will	not	budge	,
我	巴德	他	去	到	这	客人	-	房子	,	但	他	将要	不是	预算	,

我让他去宾馆，但他不肯走。

[ænd; ənd] [hæθ] ['weɪtɪd] [ɔːl'redi] [æn; ən] ['aʊər] [dɪ'spaɪt] [maɪ] -

and	hath	waited	already	an	hour	despite	my	-
和	有	等待	已经	一个	小时	尽管	我的	-

尽管我——，他已经等了一个小时了。

" [ðə; ði] ['potər] [steɪd] , ['sterɪŋ] ; [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ; [ðə; ði]['praɪər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

"	The	porter	stayed	,	staring	;	he	spoke	to	the	wind	;	the	Prior	was	already
"	这	搬运工	入住	,	凝视	;	他	辐	到	这	风	;	这	事先的	曾是	已经

[ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

halfway	to	the	gate	.
半	到	这	门	.

“门房呆立不动，对着风自言自语；院长已经走到大门一半了。”

" [ðɪs] [maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ɪz] [ə'laɪv] [ə'gen] , " [sæŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	This	my	son	was	dead	and	is	alive	again	,	"	sang	his	heart	.
"	这	我的	儿子	曾是	死的	和	是	活	再次	,	"	唱	他的	心	.

“我的儿子曾经死去，现在又复活了,”他内心歌唱道。

[ðə; ði] ['potər] , [ə'freɪd] , ['heɪstɪd]['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] ,

The	porter	,	afraid	,	hasted	after	him	with	the	keys	,
这	搬运工	,	害怕的	,	匆忙	后	他	和	这	钥匙	,

门房害怕极了，赶紧拿着钥匙跟了上去。

[ænd; ənd][hæd; həd] [skers] [taɪm] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [er] [ðə; ði] ['sʌnbɜːrnt] ['vægəbɑːnd][wʌz; wəz]

and	had	scarce	time	to	do	his	office	ere	the	sunburnt	vagabond	was
和	有	稀少	时间	到	做	他的	办公室	埃雷	这	晒伤	流浪汉	曾是

[klɑːspt] [ɪn][ðə; ði]['praɪərz][ɑːrmz] .

clasped	in	the	Prior's	arms	.
紧握	在	这	先前的	武器	.

他还没来得及办完公务，那个晒得通红的流浪汉就被院长抱在了怀里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrvɪstɪŋ] [ɪn'diːd] .

It	was	a	harvesting	indeed	.
它	曾是	一个	收割	的确	.

这的确是一场丰收。

[ðæt] [naɪt] [hɪ'lɛriəs] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪərz] [haʊs] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

That	night	Hilarius	went	across	to	the	Prior's	house	to	tell	the	tale	of	his
那	夜晚	希拉里厄斯	去	穿过	到	这	先前的	房子	到	告诉	这	故事	的	他的

['dʒɜːrniɪŋ] .

journeyings	.
旅程	.

当晚，希拉里乌斯前往修道院院长的住处，讲述了他的旅途见闻。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ;

He	found	him	seated	in	a	great	oak	chair	by	the	open	window	;
他	成立	他	坐着	在	一个	伟大的	橡木	椅子	经过	这	打开	窗户	;

他发现他正坐在敞开的窗边的一张大橡木椅上；

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] ,

the	sky	was	ablaze	with	stars	,
这	天空	曾是	燃烧	和	明星	,

天空繁星点点，璀璨夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔɪl] [læmp]['dʒɑːrd] [laɪk] [ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [peɪnt] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	flame	of	the	oil	lamp	jarred	like	a	splash	of	yellow	paint	on	the
和	这	火焰	的	这	油	灯	罐装	喜欢	一个	溅	的	黄色的	画	在	这

['muːnlaɪt] [wɪtʃ] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] ;

moonlight	which	flooded	the	room	;
月光	哪个	被淹	这	房间	;

油灯的火焰像一团黄色的油漆泼洒在洒满房间的月光上一样晃动着；

[ðə; ði]['praɪərz] [aɪz] [smaɪld] ['meʒərləs] ['kɑːntent] ,

the	Prior's	eyes	smiled	measureless	content	,
这	先前的	眼睛	微笑	无量	内容	,

院长的眼中充满了无比的满足感，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːmɜd] " [laʊs] ['diːoʊ] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [vɔɪst] [ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

and	the	murmured	"	Laus	Deo	"	of	his	lips	voiced	the	gladness	of	his	heart
和	这	低声说道	"	劳斯	除臭剂	"	的	他的	嘴唇	配音	这	欢乐	的	他的	心

.

:
.

他嘴唇间低声吟诵的“赞美上帝”，表达了他内心的喜悦。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] , [hɪ'lɛriəs] [toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

Thus	,	in	the	shelter	of	peace	and	a	great	love	,	Hilarius	told	his	tale	,
因此	,	在	这	庇护所	的	和平	和	一个	伟大的	爱	,	希拉里厄斯	讲述	他的	故事	,

于是，在和平与爱的庇护下，希拉里乌斯讲述了他的故事。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [weɪvd] [ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wɔːl] ,

while	the	forest	waved	a	welcome	to	him	over	the	Monastery	wall	,
尽管	这	森林	挥手	一个	欢迎	到	他	超过	这	修道院	墙	,

森林越过修道院的围墙向他挥手致意，表示欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['liliz] [bəːnd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrθ] [bɪ'loʊ] .

and	the	late	lilies	burned	white	in	the	garth	below	.
和	这	晚的	百合花	烧伤	白色的	在	这	加思	以下	.

而下方花园里，晚开的百合花燃烧成白色。

[ðə; ði]['praɪər][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [lædz] [feɪs] ,

The	Prior	sat	with	his	chin	in	his	hand	,	his	eyes	fixed	on	the	lad's	face	,
这	事先的	卫星	和	他的	下巴	在	他的	手	,	他的	眼睛	固定的	在	这	小伙子的	脸	,

院长一手托着下巴，目光紧紧盯着那男孩的脸。

[peɪl] [ə'genst] [ðə; ðɪ][dɑːrk] ['weɪnskət] ; [ænd; ənd] [hɪ'lɛriəs] [toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrnɪɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl]

pale	against	the	dark	wainscot	;	and	Hilarius	told	of	his	journeyings	,	and	all
苍白	反对	这	黑暗的	护墙板	;	和	希拉里厄斯	讲述	的	他的	旅程	,	和	全部

[ðæt] [bɪ'fel] ,

that	befell	,
那	发生	,

苍白的脸庞映衬着深色的护墙板；希拉里乌斯讲述了他的旅程以及所有遭遇，

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['krɑːnɪk(ə)l] ;

even	as	it	hath	been	recorded	in	this	chronicle	;
甚至	作为	它	有	到过	记录	在	这	编年史	;

正如这本编年史中所记载的那样；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['praɪərz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] .

and	the	Prior's	eyes	were	wet	as	he	heard	of	the	little	maid	.
和	这	先前的	眼睛	是	湿的	作为	他	听到	的	这	小的	女佣	.

听到小女仆的故事，院长眼眶湿润了。

" [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [sʌn] ? " [sed] [ðə; ðɪ]['praɪər] .

"	And	then	,	my	son	?	"	said	the	Prior	.
"	和	然后	,	我的	儿子	?	"	说	这	事先的	.

“那么，我的儿子呢？”院长问道。

" [ðen] , [maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] ['kʌmp(ə)nɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kærəvæn][foʊk][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [siː] -

"	Then	,	my	Father	,	I	companied	with	the	caravan	folk	as	far	as	the	sea	-
"	然后	,	我的	父亲	,	我	公司	和	这	大篷车	民间	作为	远的	作为	这	海	-

[koʊst] ;

coast	;
海岸	;

“然后，我父亲，我跟随商队一路走到了海边；

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [went] [ˌoʊvər'siːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [treɪn] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] ['bɪʃəp] ['rɑːbərt]

and	,	leaving	them	there	,	went	overseas	in	the	train	of	my	lord	Bishop	Robert
和	,	离开	他们	那里	,	去	海外	在	这	火车	的	我的	主	主教	罗伯特

['wɔːltər] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] ,

Walter	of	Norwich	,
沃尔特	的	诺维奇	,

然后，我把他们留在那里，搭乘诺里奇主教罗伯特·沃尔特大人的随从前往海外。

[huː] [wʌz; wəz] ['heɪstɪŋ] [tuː; tə] [roʊm] .

who	was	hasting	to	Rome	.
WHO	曾是	哈斯廷	到	罗马	.

他正急忙赶往罗马。

[hiː; hi] [nuː] [ðiː] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [sə'plaɪ] [maɪ] [niːdz] . "

He	knew	thee	,	my	Father	,	and	bade	his	people	supply	my	needs	.	"
他	知道	你	,	我的	父亲	,	和	巴德	他的	人们	供应	我的	需求	.	"

祂认识你，我的父，并吩咐祂的子民供应我的需要。

" [eɪ] , [hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ðɪ]['praɪər] ['briːfli] .

"	Ay	,	he	knows	me	,	"	said	the	Prior	briefly	.
"	哎	,	他	知道	我	,	"	说	这	事先的	简要地	.

“是的，他认识我。”院长简短地说道。

" [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrks] ,

"	The	Lord	reward	him	according	to	his	works	,
"	这	主	报酬	他	根据	到	他的	作品	,

愿主按他所行的报应他。

[bʌt; bət] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['mɜːrsi] [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [sʌn] ! "

but	show	him	mercy	forasmuch	as	he	had	compassion	on	my	son	!	"
但	展示	他	怜悯	因此	作为	他	有	同情	在	我的	儿子	!	"

但请怜悯他，因为他曾怜悯我的儿子！

" [ðen] [sɔ:] [aɪ] [roʊm] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] ['bju:tiəs] ['sɪti] [fʊl] [ʌv; əv] ['treʒər]

"	Then	saw	I	Rome	,	my	Father	,	that	great	and	beauteous	city	full	of	treasure
"	然后	锯	我	罗马	,	我的	父亲	,	那	伟大的	和	美丽的	城市	满的	的	宝藏

[ænd; ənd] ['meni] ['wʌndɚz] ;

and	many	wonders	;
和	许多	奇迹	;

“然后我看见了我的父城罗马，那座伟大而美丽的城市，里面充满了宝藏和许多奇迹；

['oʊnli][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðər] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] , ['bi:ɪŋ] [let] .

only	the	Holy	Father	I	did	not	see	,	being	let	.
仅有的	这	圣	父亲	我	做过	不是	看	,	存在	让	.

我只没见到教宗，因为他被允许这样做。

[mɪ'θɪŋks] [laɪf] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ɪz][æz; əz][wʌn] [lɔ:ŋ] ['pædʒənt] ;

Methinks	life	in	that	country	is	as	one	long	pageant	;
我觉得	生活	在	那	国家	是	作为	一	长的	盛会	;

我觉得那个国家的生活就像一场漫长的盛会；

[bʌt; bət][aɪ] [mɑ:rkt] [ðæt] [greɪt] ['hoʊlinəs] [ænd; ənd][æn; ən]['i:v(ə)l][laɪf] , [mʌtʃ] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

but	I	marked	that	great	holiness	and	an	evil	life	,	much	riches	and	much
但	我	标记	那	伟大的	圣洁	和	一个	邪恶的	生活	,	很多	财富	和	很多

['penjəri] ,

penury	,
贫困	,

但我注意到，他既拥有极高的圣洁，又过着邪恶的生活；既拥有巨大的财富，又拥有巨大的贫困。

[dwelt] [ðer; ðər][saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [men] [ri:kt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [deθ] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər]

dwelt	there	side	by	side	,	and	men	reeked	little	of	death	but	much	of	pleasure
居住	那里	边	经过	边	,	和	男人	臭气熏天	小的	的	死亡	但	很多	的	乐趣

.

:
.

他们并肩居住在那里，身上几乎没有死亡的气息，只有享乐的气息。

[ðen] [wʌn] [beɪd] [ˌem 'i:][goʊ][tu:; tə] ['flɔrəns] [æn; ən][aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['lɪmər] ;

Then	one	bade	me	go	to	Florence	an	I	would	be	a	limner	;
然后	一	巴德	我	去	到	佛罗伦萨	一个	我	会	是	一个	画匠	;

然后有人让我去佛罗伦萨，说我可以当一名素描家；

['ðerfɔ:r] [aɪ]['heɪstɪd] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ][læst] [kɔɪn][fɔ:r; fər] [bred] [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði]

therefore	I	hasted	thither	,	and	gave	my	last	coin	for	bread	as	I	entered	the
所以	我	匆忙	那里	,	和	给予	我的	最后的	硬币	为了	面包	作为	我	进入	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

因此我赶紧往那里走，进城时用身上最后一个硬币买了面包。

" [ðə; ði]['praɪərz] [braʊz] [kən'træktɪd] ; [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [si:n] [sʌm; səm] ['sku:lɪŋ] .

"	The	Prior's	brows	contracted	;	the	lad	had	seen	some	schooling	.
"	这	先前的	眉毛	合同	;	这	小伙子	有	已见	一些	学校教育	.

“院长眉头紧锁；这孩子上过学。”

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɪmər] , [maɪ][sʌn] ? "

"	But	thou	didst	learn	to	be	a	limner	,	my	son	?	"
"	但	你	迪斯特	学习	到	是	一个	画匠	,	我的	儿子	?	"

“但是，我的孩子，你确实学会了画画吗？”

" [eɪ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ɪn]['gɑ:dz] [taɪm] :

"	Ay	,	my	Father	,	in	God's	time	:
"	哎	,	我的	父亲	,	在	神的	时间	:

“是的，我的父亲，在上帝的时间里：

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst][hɜːrd] [goʊts] [ænd; ənd] [sel] ['mɛlənz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
at **first** **I** **must** **herd** **goats** **and** **sell** **melons** **in** **the** **market** **-** **place** **for** **a**
在 第一的 我 必须 一群 山羊 和 卖 甜瓜 在 这 市场 - 地方 为了 一个
[lʌmp] [ʌv; əv] [bred] .
lump **of** **bread** **.**
块 的 面包 .

起初我必须放羊，并在集市上卖瓜，换取一块面包。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [geɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] ['kʌlərz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ,
Day **by** **day** **I** **strove** **to** **gain** **enough** **to** **buy** **colours** **,** **but** **could** **not** **,**
天 经过 天 我 努力 到 获得 足够的 到 买 颜色 , 但 可以 不是 ,

我日复一日地努力赚钱买颜料，但却始终无法做到。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [sent] [ˌem 'iː] ['evər] [ə; eɪ] ['neɪbər] ['puːrɝ] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
for **the** **Lord** **sent** **me** **ever** **a** **neighbour** **poorer** **than** **myself** **.**
为了 这 主 发送 我 曾经 一个 邻居 贫穷 比 我 .

因为主总是给我派一个比我贫穷的邻居。

[ˌnevərðə'les] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [weɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz]['aʊərz]
Nevertheless **I** **was** **of** **good** **courage** **,** **knowing** **the** **Lord's** **ways** **are** **not** **as** **ours**
尽管如此 我 曾是 的 好的 勇气 , 会心 这 主场 方式 是 不是 作为 我们的
;
;
;

然而，我却满怀勇气，因为我知道主的道路与我们的道路不同；

[ænd; ənd] ['maɪndfl] [haʊ] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] [held] [ðæt] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sɪti] [ɪz] [leɪd]
and **mindful** **how** **Brother** **Ambrose** **held** **that** **inasmuch** **as** **the** **Heavenly** **City** **is** **laid**
和 正念 如何 兄弟 安布罗斯 握住 那 因此 作为 这 天上 城市 是 铺设
[wɪð; wɪθ] [fer] ['kʌlərz] - [twɜːr] [noʊ][sɪn][tuː; tə] [diːm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [lɪm] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃərz]
with **fair** **colours** **'** **twere** **no** **sin** **to** **deem** **that** **a** **man** **may** **limn** **perfect** **pictures**
和 公平的 颜色 - 是 不 罪 到 认为 那 一个 男人 可能 limn 完美的 图片
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

并且要记住安布罗斯弟兄的观点，即既然天城是用美丽的色彩铺成的，“那么认为一个人在那里描绘完美的图画也并非罪过”，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gɪft] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] . "
for **the** **gift** **is** **from** **the** **Lord** **.** **"**
为了 这 礼物 是 从 这 主 . "

因为这份恩赐来自耶和华。

" [maɪ] [sʌn] , - [tɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['les(ə)n] [ðaʊ] [hæst] [lɜːrnt] , " [sed] [ðə; ði]['praɪər] ,
" **My** **son** **,** **'** **tis** **a** **great** **lesson** **thou** **hast** **learnt** **,** **"** **said** **the** **Prior** **,**
" 我的 儿子 , - 的 一个 伟大的 课 你 哈斯特 学会了 , " 说 这 事先的 ,

“孩子，你学到了一个非常重要的教训，”院长说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [meɪd] [fleʃ] ; [ænd; ənd][æz; əz]['blesɪd; blest][dʒɑːn] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **for** **the** **Word** **was** **made** **Flesh** **;** **and** **as** **Blessed** **John** **hath** **it** **,**
" 为了 这 单词 曾是 制成 肉 ; 和 作为 蒙福 约翰 有 它 ,

“因为道成了肉身；正如蒙福的约翰所说，

[ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [lʌv] [gɑːd] [ˌʌn'siːn] , [ɪf] [hiː; hi] [lʌv] [nɑːt][ðə; ði] ['brʌðər] [huːm] [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n]
a **man** **cannot** **love** **God** **unseen** **,** **if** **he** **love** **not** **the** **brother** **whom** **He** **hath** **given**
一个 男人 不能 爱 上帝 看不见 , 如果 他 爱 不是 这 兄弟 谁 他 有 给定
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

一个人若不爱上帝赐予他的兄弟，就无法在看不见上帝的情况下爱上帝。

[wʌt] [nekst] , [dɪr] [læd] ? "
What next , dear lad ? "
什么 下一个 , 亲爱的 小伙子 ? "

接下来呢，亲爱的孩子?

" [maɪ] ['fɑːðər] , [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [hɪm'self] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" My Father , the Lord Himself sent a messenger to me .
" 我的 父亲 , 这 主 他本人 发送 一个 信使 到 我 .

“我的父，主亲自差遣了一位使者来见我。”

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪmər] , [ðə; ðɪ] [siː'njɔːr] ['ændriə] [ˌdiː 'aɪ][tʃiːoʊːni] , [huːm] [men] [kɔːl] - ,
One day a great limner , the Signor Andrea di Cione , whom men call d'Orcagna ,
一 天 一个 伟大的 画匠 , 这 签名者 安德烈亚 迪 西奥内 , 谁 男人 称呼 - ,

有一天，一位伟大的画家，安德烈·迪·西奥内先生，人们称他为奥尔卡尼亚人，

[steɪd] [baɪ][ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɛlənz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɛpɝdz]
stayed by me where I stood with my melons in the shadow of the Shepherd's
入住 经过 我 在哪里 我 站立 和 我的 甜瓜 在 这 阴影 的 这 牧羊人的
['taʊər] ,
Tower ,
塔 ,

它一直陪着我，我站在牧羊塔的阴影下，手里拿着我的甜瓜。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
and bade me follow him to his house ,
和 巴德 我 跟随 他 到 他的 房子 ,

他让我跟着他去他家，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [juːz][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən]['eɪndʒəlz] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɔːltər] - [piːs] [hiː; hi]
for he would fain use me for an angel's head in the great Altar - piece he
为了 他 会 欣然 使用 我 为了 一个 天使的 头 在 这 伟大的 坛 - 片 他
[wʌz; wəz] [iːn] [ðen] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] ['fraɪərz] .
was e'en then concerned with for the Church of the White Friars .
曾是 e'en 然后 担心的 和 为了 这 教会 的 这 白色的 修士们 .

因为他当时正为白衣修士教堂创作一幅巨大的祭坛画，他很想用我做画中的天使头像。

['leɪtər] [hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ] ['stɔːri] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [smɔːl] [skɪl] [wɪð; wɪθ]
Later he heard my story ; and when he found I had some small skill with
之后 他 听到 我的 故事 ; 和 什么时候 他 成立 我 有 一些 小的 技能 和
[ðə; ðɪ] [brʌʃ] ,
the brush ,
这 刷子 ,

后来他听说了我的故事；当他发现我略懂一些绘画技巧时，

[hiː; hi] [kept] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː][æz; əz]['oʊnli] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][kæn; kən]
he kept me with him , and taught me as only such an one can
他 保留 我 和 他 , 和 教授 我 作为 仅有的 这样的 一个 一 能
[tiːtʃ] :
teach :
教 :

他把我留在身边，用只有他才能做到的方式教导我：

[hɪm; ɪm][aɪ] [sɜːrvd] [faɪv] ['jɪrz] .
him I served five years .
他 我 服务 五 年 .

我为他服刑五年。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] ['seɪtn] [dɪ'zaɪrd] [maɪ] [soʊl] ; [neɪ] , [wʌns] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['perəl][ʌv; əv] [hel] - ['faɪər] ,
And many times Satan desired my soul ; nay , once I was in peril of hell - fire ,
和 许多 时代 撒但 想要的 我的 灵魂 ; 不 , 一次 我 曾是 在 危险 的 地狱 - 火 ,

撒旦曾多次觊觎我的灵魂；不，我甚至一度面临地狱之火的威胁。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [plʌkt] [maɪ] [fiːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

but	the	Lord	was	with	me	,	and	plucked	my	feet	out	of	the	pit	.
但	这	主	曾是	和	我	,	和	拨弦	我的	脚	出去	的	这	坑	.

但耶和华与我同在，将我的脚从坑里拉了出来。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðæt][aɪ][wɪl] [spiːk][əˈnɑːn] , [æt; ət][maɪ] [ʃraivɪŋ] , [æz; əz][ɪz] [miːt] .

But	of	that	I	will	speak	anon	,	at	my	shriving	,	as	is	meet	.
但	的	那	我	将要	说话	匿名	,	在	我的	忏悔	,	作为	是	见面	.

但此事我将在忏悔时另行说明，这才是合适的。

" [ðə; ði][ˈpraɪər] [rɪˈembər] [hɪz; ɪz] [driːm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [noʊ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [hɪˈlɛriəs] [tʊk]

"	The	Prior	remembered	his	dream	,	but	he	said	no	word	,	and	Hilarius	took
"	这	事先的	记得	他的	梦	,	但	他	说	不	单词	,	和	希拉里厄斯	采取

[ʌp][hɪz; ɪz] [teɪl] .

up	his	tale	.
向上	他的	故事	.

“院长想起了他的梦，但他一言不发，希拉里乌斯便接过他的故事继续讲述下去。”

" [ðen] [wʌn] [deɪ] [maɪ][ˈmæstər] [kraɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə] [ˈtiːtʃɪŋ] ;

"	Then	one	day	my	master	cried	there	was	an	end	to	teaching	;
"	然后	一	天	我的	掌握	哭	那里	曾是	一个	结尾	到	教学	;

“有一天，我的老师哭着说，教学生涯到此结束了；

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː][baɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈɑːnər] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] .

nevertheless	he	would	have	me	bide	with	him	in	honour	for	the	work	.
尽管如此	他	会	有	我	比德	和	他	在	荣誉	为了	这	工作	.

然而，为了表示对他工作的敬意，他还是希望我能和他待在一起。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hoʊm][ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪst]

But	my	heart	was	full	of	longing	for	home	and	the	scent	of	the	forest
但	我的	心	曾是	满的	的	渴望	为了	家	和	这	香味	的	这	森林

;

;
;

但我心中充满了对家乡的思念和对森林气息的眷恋；

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] [ˈfɑːðər] ; [ˈðerfɔːr] [aɪ][set][maɪ] [feɪs] [nɔːrθ] ,

and	,	above	all	,	for	thee	,	my	Father	;	therefore	I	set	my	face	north	,
和	,	多于	全部	,	为了	你	,	我的	父亲	;	所以	我	放	我的	脸	北	,

最重要的是，为了你，我的父；因此我面向北方，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [brɪŋ] [bæk] [maɪ][gɪft][tuː; tə][ˌes ˈtiː] [ˈbenədɪkt] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ;

that	I	might	bring	back	my	gift	to	St	Benedict	and	our	Church	;
那	我	可能	带来	后退	我的	礼物	到	英石	本尼迪克特	和	我们的	教会	;

以便我能将我的礼物带回给圣本笃和我们的教会；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [er] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][let][baɪ][ðə; ði] [wei] .

and	should	have	been	here	long	ere	this	,	but	I	was	let	by	the	way	.
和	应该	有	到过	这里	长的	埃雷	这	,	但	我	曾是	让	经过	这	方式	.

我本该早就来到这里了，不过顺便说一句，我是被放进来的。

" [ðə; ði][ˈpraɪər] [lʊkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [hɪˈlɛriəs] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn]

"	The	Prior	looked	up	a	little	anxiously	,	and	Hilarius	smiled	at	the	question	in
"	这	事先的	看起来	向上	一个	小的	焦虑地	,	和	希拉里厄斯	微笑	在	这	问题	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

“院长有些焦虑地抬起头，希拉里乌斯对他脸上的疑问笑了笑。”

" [tɪz] [ə; eɪ] ['lɔ:ləs] [trækt] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊntnz] [bɪ'jɑ:nd]

"	Tis	a	lawless	tract	,	my	Father	,	under	the	shadow	of	the	great	mountains	beyond
"	的	一个	无法无天	通道	,	我的	父亲	,	在下面	这	阴影	的	这	伟大的	山脉	超过

['flɔrəns] ;

Florence	;
佛罗伦萨	;

“父亲，那是一片无法无天的土地，位于佛罗伦萨之外的大山阴影之下；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] ['rɔbəz] ,

and	I	was	taken	by	robbers	,
和	我	曾是	已采取	经过	强盗	,

我被强盗带走了，

[hu:] [bɔ:r] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] [tu:; tə][ðer; ðər] ['fæstnəs] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] :

who	bore	me	and	others	of	our	company	to	their	fastness	in	the	hills	:
WHO	钻孔	我	和	其他的	的	我们的	公司	到	他们的	快速	在	这	丘陵	:

他们载着我和我们一行人去了他们在山中的据点：

[ðer; ðər][aɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪv] ['meni] [deɪz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'fel] [ðə; ði] [rest] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .

there	I	lay	in	a	little	cave	many	days	;	but	what	befell	the	rest	I	know	not	.
那里	我	躺	在	一个	小的	洞穴	许多	天	;	但	什么	发生	这	休息	我	知道	不是	.

我在那里的小山洞里躺了许多天；但其他人的遭遇我却一无所知。

[ðə; ði] ['rɔbəz] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][baɪ]['gɑ:dz] ['mɜ:rsi] ['hændəld]

The	robbers	brought	me	forth	to	serve	them	,	and	by	God's	mercy	handled
这	强盗	带来	我	前进	到	服务	他们	,	和	经过	神的	怜悯	处理

[ˌem 'i:]['kaɪndli] ,

me	kindly	,
我	亲切地	,

强盗们把我带出来服侍他们，感谢上帝，他们待我很好。

[ðoʊ] [ðeɪ] [θɔ:t] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['blʌdˌʃediŋ] .

though	they	thought	little	of	bloodshedding	.
尽管	他们	想法	小的	的	流血事件	.

虽然他们并不认为流血有什么大不了的。

" [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

"	Then	one	of	them	was	troubled	in	his	spirit	,
"	然后	一	的	他们	曾是	麻烦	在	他的	精神	,

“其中一人心里忧愁，

[ænd; ənd]['maɪndɪd][tu:; tə] [fər'seɪk] [ðɪs] ['i:v(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] .

and	minded	to	forsake	this	evil	manner	of	life	.
和	有思想	到	背叛	这	邪恶的	方式	的	生活	.

并决心放弃这种邪恶的生活方式。

['ðerfɔ:r] [wʌn] [naɪt] [hi:; hi][fled] , ['kæriɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]

Therefore	one	night	he	fled	,	carrying	me	with	him	,	when	the	others	had
所以	一	夜晚	他	逃亡	,	携带	我	和	他	,	什么时候	这	其他的	有

[gɔ:n] [fɔ:rθ] ;

gone	forth	;
已消失	前进	;

因此，一天晚上，趁着其他人都出去的时候，他带着我逃走了；

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪd] [gʊd] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə]['mæntjuə:] .

and	we	made	good	our	way	to	Mantua	.
和	我们	制成	好的	我们的	方式	到	曼图亚	.

我们顺利抵达了曼图亚。

[ðer; ðər][pi:'ɛtroʊ] , [fɔ:r; fər][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɑ:bər] [kɔ:ld] ,

There	Pietro	,	for	so	was	the	robber	called	,
那里	皮耶特罗	,	为了	所以	曾是	这	强盗	称为	,

那里的彼得罗，因为那个强盗就叫这个名字。

[left] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] [men] ,

left	me	that	he	might	give	himself	to	the	service	of	God	and	men	,
左边	我	那	他	可能	给	他自己	到	这	服务	的	上帝	和	男人	,

他离开我，是为了全身心投入到为上帝和世人服务中。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [əˈbjuːzd] [ðem; ðəm] .

inasmuch	as	he	had	formerly	abused	them	.
因此	作为	他	有	以前	受虐	他们	.

因为他以前曾虐待过他们。

[ˈnevər] [sɔː] [aɪ][mæn][soʊ] [tʃeɪndʒd] , [maɪ] [ˈfɑːðər] ; [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ˈfɔːrmərli] [prəˈfeɪn] ,

Never	saw	I	man	so	changed	,	my	Father	;	his	speech	,	formerly	profane	,
绝不	锯	我	男人	所以	已更改	,	我的	父亲	;	他的	演讲	,	以前	亵渎	,

我从未见过父亲如此改变；他以前粗俗的言辞，

[wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] ; [hiː; hi][dɪd] [ˈpenəns] [ænd; ənd] [kənˈfest] [hɪz; ɪz][sɪnz]

was	all	of	God	and	the	Saints	;	he	did	penance	and	confessed	his	sins
曾是	全部	的	上帝	和	这	圣徒队	;	他	做过	忏悔	和	坦白	他的	罪孽

[ˈpʌblɪkli] ;

publicly	;
公开	;

他全心全意地敬拜上帝和圣徒；他忏悔并公开忏悔自己的罪过；

[eɪ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒʌstɪsɪz] [ˈɔːrdər][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈlæʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

ay	,	by	the	Justice's	order	he	received	one	hundred	lashes	in	the	market	-	place	,
哎	,	经过	这	正义的	命令	他	已收到	一	百	睫毛	在	这	市场	-	地方	,

是的，根据法官的命令，他在集市上被鞭打了一百下。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [læʃ] [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈtɜːrnd] [feɪs] , - [ˈdiːoʊ] [ˈgreɪʃiəs] ! -

and	at	every	lash	he	cried	with	upturned	face	,	'	Deo	Gratias	!	'
和	在	每一个	睫毛	他	哭	和	翻转	脸	,	-	除臭剂	gratias	!	-

每挨一鞭子，他就仰着脸喊道：“感谢上帝！”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

And	I	was	there	,
和	我	曾是	那里	,

我当时就在那里。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [bɪˈsɔːt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

because	he	besought	of	me	to	stand	in	the	crowd	and	pray	for	him
因为	他	恳求	的	我	到	站立	在	这	人群	和	祈祷	为了	他

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [feɪld] [nɑːt] .

that	his	courage	failed	not	.
那	他的	勇气	失败的	不是	.

因为他恳求我站在人群中为他祈祷，求神让他不要失去勇气。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdʒɔɪfl] [ɪnˈdʊrəns] ;

But	it	came	to	pass	that	even	the	people	marvelled	at	his	joyful	endurance	;
但	它	来了	到	经过	那	甚至	这	人们	惊叹不已	在	他的	快乐	耐力	;

但事情的发展，就连人们也惊叹于他那喜乐的忍耐力；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] - [twʌz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [skɜːdʒɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mɑːtəz]

and	indeed	'	twas	more	like	a	scourging	of	one	of	the	blessed	martyrs
和	的确	-	那是	更多的	喜欢	一个	鞭笞	的	一	的	这	蒙福	殉道者

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnfl] ['rɑːbər] .

than	of	a	poor	sinful	robber	.
比	的	一个	贫穷的	罪恶的	强盗	.

事实上，这更像是对一位受祝福的殉道者的鞭笞，而不是对一个可怜的罪人强盗的鞭答。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ;

After	this	the	Brothers	of	the	Poor	took	him	,	for	such	was	his	desire	;
后	这	这	兄弟	的	这	贫穷的	采取	他	,	为了	这样的	曾是	他的	欲望	;

此后，穷人兄弟会收留了他，因为这正是他的愿望；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [kreivd] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] . "

and	so	I	bade	him	farewell	,	and	craved	his	blessing	.	"
和	所以	我	巴德	他	告别	,	和	渴望	他的	祝福	.	"

于是我向他告别，并恳求他的祝福。

" [ðə; ði] [lɔ:rd] [fʊl'fɪl] [ɔ:l] [hɪz; ɪz][maɪnd] ! " [sed] [ðə; ði]['praɪər][wɪð; wɪθ] [klɑ:spt] [hændz] .

"	The	Lord	fulfil	all	his	mind	!	"	said	the	Prior	with	clasped	hands	.
"	这	主	实现	全部	他的	头脑	!	"	说	这	事先的	和	紧握	双手	.

“愿主实现他一切的心意！”院长双手合十说道。

" [eɪ'menˌɑ:'men] , " [sed] [hɪ'lɛriəs] .

"	Amen	,	"	said	Hilarius	.
"	阿门	,	"	说	希拉里厄斯	.

“阿门，”希拉里乌斯说道。

" [dɪdst] [ðaʊ] [nɑ:t] [fɪr] [tu:; tə] ['dʒɜ:rni] ['fɜ:rðər] [ə'loʊn] , [maɪ] [sʌn] ? "

"	Didst	thou	not	fear	to	journey	further	alone	,	my	son	?	"
"	迪斯特	你	不是	害怕	到	旅行	更远	独自的	,	我的	儿子	?	"

“孩子，你难道不害怕独自远行吗？”

" [neɪ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , [aɪ] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [gʊd] [ænd; ənd]['kaɪndli] [men] [baɪ][ðə; ði] [wei]

"	Nay	,	my	Father	,	I	found	for	the	most	part	good	and	kindly	men	by	the	way
"	不	,	我的	父亲	,	我	成立	为了	这	最多	部分	好的	和	亲切地	男人	经过	这	方式

,

,

,

“不，我的父亲，我沿途遇到的绝大多数都是善良友好的人。”

[dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['sʌmwʌt] ['i:v(ə)l] ['si:mɪŋ] ;

despite	their	somewhat	evil	seeming	;
尽管	他们的	有些	邪恶的	似乎	;

尽管他们看起来有些邪恶；

[bʌt; bət][æt; ət]['dʒenəuə][aɪ] [tʊk] ['sɜ:rvɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ,

but	at	Genoa	I	took	service	with	a	merchant	then	beginning	his	journey	,
但	在	热那亚	我	采取	服务	和	一个	商人	然后	开始	他的	旅行	,

但在热那亚，我受雇于一位即将开始远航的商人。

[ænd; ənd] ['trævld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θru:] ['flændərz] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [flæt] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] ['meni]

and	travelled	with	him	through	Flanders	,	a	strange	,	flat	country	with	many
和	旅行	和	他	通过	弗兰德斯	,	一个	奇怪的	,	平坦的	国家	和	许多

[kə'nælz][ænd; ənd][tɔ:l]['pɑ:plər] [tri:z] ;

canals	and	tall	poplar	trees	;
运河	和	高的	白杨	树木	;

他们与他一起游历了弗兰德斯，那是一个奇特的、地势平坦的地区，有很多运河和高大的白杨树；

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [bru:ʒ] [ɪn] ['seɪfti] , ['æftər][ə; eɪ][moʊst] ['prɑ:spərəs] [kɔ:rs] .

and	so	we	came	to	Bruges	in	safety	,	after	a	most	prosperous	course	.
和	所以	我们	来了	到	布鲁日	在	安全	,	后	一个	最多	繁荣	课程	.

就这样，我们一路顺风顺水，平安抵达了布鲁日。

[ðer; ðər][hi:; hi] [kə'mendid] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] [wʊl] ['mɜ:rtʃənt]

There	he	commended	me	to	a	good	friend	of	his	,	a	wool	merchant
那里	他	赞扬	我	到	一个	好的	朋友	的	他的	,	一个	羊毛	商人

['trævəlɪŋ] [tu:; tə] ['sɔ:lzbəri] ;

travelling	to	Salisbury	;
旅行	到	索尔兹伯里	;

在那里，他向他的一位好朋友——一位前往索尔兹伯里的羊毛商人——推荐了我；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ɔːl] [θɪŋz] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ; [bʌt; bət]['leɪtər][ðə; ði]['waɪndz] [pruːvd]

and	at	first	all	things	went	well	with	us	;	but	later	the	winds	proved
和	在	第一的	全部	事物	去	出色地	和	我们	;	但	之后	这	风	已证实

['kɑːntreri] ,

contrary	,
相反	,

起初一切都很顺利；但后来风向突变，事与愿违。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪvn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] [greɪt] ['perəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

and	we	were	driven	hither	and	thither	in	great	peril	of	our	lives	,
和	我们	是	驱动	这里	和	那里	在	伟大的	危险	的	我们的	生活	,

我们被迫四处逃窜，生命危在旦夕。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [meɪd] [ðə; ði] ['brɪstl] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [seɪf] ['ɪntuː][pɔːrt] .

but	at	last	made	the	Bristol	Channel	,	and	so	came	safe	into	port	.
但	在	最后的	制成	这	布里斯托尔	渠道	,	和	所以	来了	安全的	进入	港口	.

但最终还是通过了布里斯托尔海峡，安全抵达港口。

[ðens] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər] [ə'fʊt] ['bɛgɪŋ] [maɪ] [bred] .

Thence	I	have	come	hither	afoot	begging	my	bread	.
因此	我	有	来	这里	步行	乞讨	我的	面包	.

于是我步行来到这里乞讨面包。

" [wen] [hɪ'lɛriəs] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end] ,

"	When	Hilarius	had	made	an	end	,
"	什么时候	希拉里厄斯	有	制成	一个	结尾	,

“当希拉里乌斯结束这一切之后，

[ðə; ði]['praɪər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn] ;

the	Prior	took	him	in	his	arms	and	blessed	him	for	his	dear	son	;
这	事先的	采取	他	在	他的	武器	和	蒙福	他	为了	他的	亲爱的	儿子	;

院长将他抱在怀里，为他亲爱的儿子祝福；

['preɪzɪŋ] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [hɑːrt] , [bʌt; bət] ['hʌŋgɝɪŋ] ,

praising	God	that	the	lad	had	come	back	a	child	at	heart	,	but	hungering	,
赞扬	上帝	那	这	小伙子	有	来	后退	一个	孩子	在	心	,	但	饥饿	,

['lʌvɪŋ] , ['oʊpən] - [aɪd] .

loving	,	open	-	eyed	.
爱	,	打开	-	眼睛	.

赞美上帝，这孩子回来了，虽然内心仍像个孩子，但却充满渴望、充满爱心、睁大了眼睛。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['biːɪŋ] ['ʃrɪvən] , [hɪ'lɛriəs] [eɪt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] "

Next	morning	,	being	shriven	,	Hilarius	ate	the	bread	and	drank	the	wine	of	the	"
下一个	早晨	,	存在	舍利文	,	希拉里厄斯	吃	这	面包	和	喝	这	葡萄酒	的	这	"

['weɪˌferɪŋ] [mæn] ,

wayfaring	man	,
远行者	男人	,

第二天早上，希拉里乌斯忏悔后，吃了“旅人”的面包，喝了“旅人”的酒。

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['meri] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .

"	his	heart	merry	for	the	joy	of	his	home	-	coming	.
"	他的	心	欢乐	为了	这	喜悦	的	他的	家	-	未来	.

他因回家而欣喜若狂。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdi] - [mæs] [wʌz; wəz] ['endɪd] [hiː; hi] [nelt] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər]['tʃæp(ə)l] .

When	the	Lady	-	Mass	was	ended	he	knelt	on	in	her	Chapel	.
什么时候	这	女士	-	大量的	曾是	结束	他	跪下	在	在	她	教堂	.

圣母弥撒结束后，他跪在她的小教堂里。

" [greɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɔːl] [preɪz] [ænd; ənd] [θæŋks] [biː; bi] [ðaɪn] [frʌm; frəm][ðaɪ] [pʊr] [sʌn] ,

"	Great	Light	of	Love	,	all	praise	and	thanks	be	thine	from	thy	poor	son	,
"	伟大的	光	的	爱	,	全部	称赞	和	谢谢	是	你的	从	你的	贫穷的	儿子	,

“伟大的爱之光，所有赞美和感谢都来自你可怜的儿子，

" [sæŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

"	sang	his	heart	;	and	then	he	prayed	for	his	little	maid	.
"	唱	他的	心	;	和	然后	他	祈祷	为了	他的	小的	女佣	.

他心底深处唱出了歌声；然后他为他的小女仆祈祷。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] - [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['praɪər] ['stiːvən]

CHAPTER	IV	-	THE	PASSING	OF	PRIOR	STEPHEN
章	第四	-	这	通过	的	事先的	斯蒂芬

第四章——斯蒂芬前任的逝世

[ðə; ði]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] ['welkəmd] [hɪ'lɛriəs] ['glædli] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['maɪk(ə)l]

THE	Convent	welcomed	Hilarius	gladly	,	and	on	the	Feast	of	St	Michael
这	修道院	欢迎	希拉里厄斯	乐意	,	和	在	这	盛宴	的	英石	迈克尔

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

he	made	his	profession	,
他	制成	他的	职业	,

修道院欣然接纳了希拉里乌斯，并在圣米迦勒节那天，他宣发了修道誓愿。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['praɪər] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [noʊ'vɪʃɪˌeɪt] [ænd; ənd] [bɪn] [faʊnd]

for	the	Prior	deemed	that	he	had	served	his	noviciate	and	been	found
为了	这	事先的	被认为	那	他	有	服务	他的	见习	和	到过	成立

['feɪθf(ə)l] ;

faithful	;
忠实	;

院长认为他已完成见习期，并且忠诚可靠；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breðrən] [ə'sentid] ['iːgərli] ,

and	the	Brethren	assented	eagerly	,
和	这	弟兄们	同意	急切地	,

弟兄们欣然同意。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['wʌndrəs] ['lɪmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

for	they	were	fain	to	keep	this	wondrous	limner	for	the	service	of	their
为了	他们	是	欣然	到	保持	这	奇妙的	画匠	为了	这	服务	的	他们的

[oʊn] [tʃɜːrtʃ] .

own	Church	.
自己的	教会	.

因为他们很乐意将这本奇妙的画册留给自己的教会使用。

[ðen] , [baɪ][ðə; ði]['praɪərz] [kə'mænd] , [hɪ'lɛriəs] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [lɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər]

Then	,	by	the	Prior's	command	,	Hilarius	set	himself	to	limn	a	great	picture	for
然后	,	经过	这	先前的	命令	,	希拉里厄斯	放	他自己	到	limn	一个	伟大的	图片	为了

[ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] .

the	High	Altar	.
这	高的	坛	.

然后，奉院长之命，希拉里乌斯开始为大祭坛绘制一幅巨幅画像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkruːsə'fɪkʃn] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	Crucifixion	,	and	all	his	heart	and	all	his	love	were	in	it	.
它	曾是	一个	十字架刑	,	和	全部	他的	心	和	全部	他的	爱	是	在	它	.

这是一场十字架酷刑，他倾注了全部的心血和爱。

[wen] [ðə; ði] ['breðrən] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [fer] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ænd; ənd] [faɪn] ['kʌlərz] [ðæt] [hɪ'lɛriəs]

When	the	Brethren	first	saw	the	fair	proportion	and	fine	colours	that	Hilarius
什么时候	这	弟兄们	第一的	锯	这	公平的	部分	和	美好的	颜色	那	希拉里厄斯

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] ,

brought	to	the	work	,
带来	到	这	工作	,

当弟兄们第一次看到希拉里乌斯为这幅作品带来的匀称比例和优美色彩时，

[ðeɪ] [riˈdʒɔist] [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈglɔːrɪfaɪd] [əˈbʌv] [ˈʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

they	rejoiced	in	that	their	Church	should	be	glorified	above	other	Churches	of	the
他们	欣喜若狂	在	那	他们的	教会	应该	是	光荣的	多于	其他	教堂	的	这

[ˈɔːrdər] ;

Order	;
命令	;

他们欢欣鼓舞，因为他们的教会将比其他教团的教会更加荣耀；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [nɪr] [kəmˈpliːtɪŋ] ,

but	when	the	picture	was	near	completing	,
但	什么时候	这	图片	曾是	靠近	完成	,

但当这幅画快要完成时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪzd] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [huː] [lʊkt] [daʊn]

and	they	gazed	up	into	the	wondrous	face	of	the	Great	King	who	looked	down
和	他们	凝视	向上	进入	这	奇妙的	脸	的	这	伟大的	国王	WHO	看起来	向下

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [traɪˈʌmfənt] [ˈsʌfərɪŋ] ,

from	the	throne	of	His	triumphant	suffering	,
从	这	王座	的	他的	凯	痛苦	,

他们仰望着伟大君王的奇妙面容，祂从祂凯旋受难的宝座上俯视着他们。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [soʊ]

with	a	world	of	hunger	and	love	in	His	eyes	for	those	who	had	so
和	一个	世界	的	饥饿	和	爱	在	他的	眼睛	为了	那些	WHO	有	所以

[enθˈrəʊnd] [hɪm; ɪm] ,

enthroned	Him	,
登基	他	,

祂眼中充满了对那些拥戴祂的人的渴望和爱，

[ðeɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌemjuˈleɪʃn] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] ;

they	hung	their	heads	for	shame	because	of	the	emulation	in	their	hearts	;
他们	悬挂	他们的	头部	为了	耻辱	因为	的	这	仿真	在	他们的	心	;

[ænd; ənd] [loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

他们因心中的嫉妒而羞愧地低下了头；瞧!

[ðə; ði] [ˈselərər] , [fɔːr; fər] [ˈveri] [lʌv] , [wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeldər] [ˈbreðrən]

the	Cellarer	,	for	very	love	,	was	careful	for	the	needs	of	the	elder	Brethren
这	酒窖	,	为了	非常	爱	,	曾是	小心	为了	这	需求	的	这	长老	弟兄们

;

;
;

酒窖管理员出于极大的爱心，细心照料年长的弟兄们的需求；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌŋks] , [fɔːr; fər] [ˈveri] [lʌv] , [leɪd] [hoʊld] [ˈglædli] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði]

and	the	monks	,	for	very	love	,	laid	hold	gladly	of	suffering	,	and	so	the
和	这	僧侣	,	为了	非常	爱	,	铺设	抓住	乐意	的	痛苦	,	和	所以	这

[ˈkɑːnvent, ˈkɑːnvənt] [wʌz; wəz] [ˈblesɪd; blest] ,

Convent	was	blessed	,
修道院	曾是	蒙福	,

僧侣们出于对修道的热爱，欣然接受了苦难，因此修道院得到了祝福。

[ænd; ənd] [lɪvd] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈjuːnəti] .

and	lived	together	in	unity	.
和	居住地	一起	在	统一	.

他们和睦相处。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːps] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði] [krɔːs] , [hɪˈlɛriəs] [set] [ə; eɪ] [greɪ] - [aɪd] [gɜːrl] ,

In	one	of	the	groups	very	near	the	Cross	,	Hilarius	set	a	grey	-	eyed	girl	,
在	一	的	这	团体	非常	靠近	这	叉	,	希拉里厄斯	放	一个	灰色的	-	眼睛	女孩	,

在离十字架很近的一组雕像中，希拉里乌斯安排了一个灰眼睛的女孩。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beɪb] [æt; ət][ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][skəːts] , [ə; eɪ]

a	woman	with	a	babe	at	the	breast	,	and	clinging	to	her	skirts	,	a
一个	女士	和	一个	宝贝	在	这	胸部	,	和	依恋	到	她	裙子	,	一个

['lɪt(ə)l] ['flæksn] - ['hedɪd] [meɪd] .

little	flaxen	-	headed	maid	.
小的	亚麻色	-	标题	女佣	.

一个女人怀里抱着一个婴儿，裙摆下挂着一个金发碧眼的小女仆。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['praɪər] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪmz] ,

None	but	the	Prior	knew	the	meaning	of	these	three	,	and	their	names	,
没有任何	但	这	事先的	知道	这	意义	的	这些	三	,	和	他们的	姓名	,

除了院长之外，没有人知道这三个字的含义以及它们的名字。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [laɪt] - [oʊ] - - [lʌv] ,

with	that	of	a	poor	light	-	o	'	-	love	,
和	那	的	一个	贫穷的	光	-	o	-	-	爱	,

带着一丝可怜的爱之光，

[wɜːr; wər]['evər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['hoʊli]['sækrɪfaɪs] .

were	ever	on	his	lips	when	he	offered	the	Holy	Sacrifice	.
是	曾经	在	他的	嘴唇	什么时候	他	提供	这	圣	牺牲	.

当他献上圣祭时，这些话总是挂在他的嘴边。

['dʒent(ə)l] ['brʌðər] [hɪ'lɛriəs] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrld]

Gentle	Brother	Hilarius	painted	and	loved	,	and	was	beloved	of	all	his	world
温和的	兄弟	希拉里厄斯	绘	和	喜爱	,	和	曾是	心爱	的	全部	他的	世界

.

:
.

温柔的希拉里乌斯兄弟热爱绘画和艺术，也深受世人爱戴。

[ðə; ði] ['jɪrz] [sped] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn][tɜːrn]['ɑːmənər¦ælmənər] , ['nɑːvɪs] - ['mæstər] , [ænd; ənd]

The	years	sped	,	and	he	became	in	turn	Almoner	,	Novice	-	master	,	and
这	年	加速	,	和	他	成为	在	转动	施舍者	,	新手	-	掌握	,	和

[sʌb] - ['praɪər] :

Sub	-	Prior	:
子	-	事先的	:

岁月飞逝，他先后担任了施舍官、见习修士和副院长：

[ænd; ənd][noʊ][mæn] ['envid] [hɪm; ɪm] ,

and	no	man	envied	him	,
和	不	男人	令人羡慕	他	,

没有一个人羡慕他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['rekənd] [hɪm'self] ['evər][æz; əz] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ɔːl] .

for	he	reckoned	himself	ever	as	least	of	all	and	servant	of	all	.
为了	他	估计	他自己	曾经	作为	至少	的	全部	和	仆人	的	全部	.

因为他始终认为自己是所有人中最卑微的，是所有人的仆人。

['praɪər] ['stiːvən] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrskɔːr] ['jɪrz] , ['ruːlɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt] ['waɪzli] [ænd; ənd]

Prior	Stephen	attained	his	fourscore	years	,	ruling	the	Convent	wisely	and
事先的	史蒂芬	已达到	他的	八十	年	,	裁决	这	修道院	明智地	和

[wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] :

well	to	the	very	end	:
出色地	到	这	非常	结尾	:

斯蒂芬院长享年八十岁，直至生命的尽头，他都英明睿智地管理着修道院：

[eɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [eɪl] [ɔːt] ,

ay	,	and	never	ailed	aught	,
哎	,	和	绝不	生病的	零	,

是的，而且从未出过任何差错。

[hɪz; ɪz][kɔːl] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

his	call	coming	as	it	might	be	straight	from	the	mouth	of	the	Lord	.
他的	称呼	未来	作为	它	可能	是	直的	从	这	嘴	的	这	主	.

他的呼唤仿佛直接来自上帝之口。

[ɑːn][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv]['blesɪd; blest] ['stiːvən] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæptər] [ænd; ənd] [sed] [æz; əz]

On	the	Feast	of	Blessed	Stephen	he	went	into	the	chapter	and	said	as
在	这	盛宴	的	蒙福	史蒂芬	他	去	进入	这	章	和	说	作为

['ɔːlweɪz] :

always	:
总是	:

在圣斯德望瞻礼日，他走进教堂，像往常一样说道：

" [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['breðrən] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɝz] [rest] [ɪn] [piːs] ! " [tuː; tə] [wɪtʃ]

"	The	souls	of	the	deceased	brethren	and	believers	rest	in	peace	!	"	to	which
"	这	灵魂	的	这	死者	弟兄们	和	信徒	休息	在	和平	!	"	到	哪个

[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [rɪ'plaɪd] ,

the	Convent	replied	,
这	修道院	回复	,

“愿逝去的弟兄和信徒的灵魂安息！”修道院回答说：

" [eɪ'men,ɑː'men] .

"	Amen	.
"	阿门	.

阿门。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [reɪzd] [tuː; tə] [bles] [hiː; hi][kraɪd] , " [benɪ'dɪsəti] ,

"	Then	with	his	hands	raised	to	bless	he	cried	,	"	Benedicite	,
"	然后	和	他的	双手	提高	到	保佑	他	哭	,	"	贝内迪西特	,

然后他举起双手祝福，喊道：“蒙福的，

" [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [vɔɪs] " ['dɔmini] , " [ænd; ənd] [ə'gen] , " ['dɔmini] !

"	and	again	with	loud	and	joyful	voice	"	Domine	,	"	and	again	,	"	Domine	!
"	和	再次	和	大声	和	快乐	嗓音	"	支配	,	"	和	再次	,	"	支配	!

然后又用响亮而欢快的声音说“主啊”，然后又说“主啊！”

" [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] - [ænd; ənd][soʊ] [pæst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]

"	as	of	one	who	answers	to	his	name	-	and	so	passed	to	his	place	in
"	作为	的	一	WHO	答案	到	他的	姓名	-	和	所以	通过了	到	他的	地方	在

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [kraɪst] .

the	Kingdom	of	Christ	.
这	王国	的	基督	.

“如同一个与他的名字相符的人——就这样进入了他在基督国度中的位置。

[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ɪ'lektɪd] [hɪ'lɛriəs] [tuː; tə][biː; bi]['praɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] ,

The	Convent	elected	Hilarius	to	be	Prior	in	his	stead	,
这	修道院	当选	希拉里厄斯	到	是	事先的	在	他的	坚定	,

修道院选举希拉里乌斯接替他担任院长。

[wɪtʃ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['kluːni] [kən'fɜːrmd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [greɪs] .

which	election	the	Abbat	of	Cluny	confirmed	with	good	grace	.
哪个	选举	这	修道院院长	的	克鲁尼	确认的	和	好的	优雅	.

克吕尼修道院院长欣然确认了这一选举结果。

[taɪm] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [gruː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ]

Time	passed	,	and	the	fame	of	the	Monastery	grew	because	of	the	exceeding
时间	通过了	,	和	这	名声	的	这	修道院	生长	因为	的	这	超过

['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

beauty	of	the	Church	,
美丽	的	这	教会	,

时光流逝，修道院因教堂的绝美景色而声名远播。

[fɔːr; fər] [hɪ'lɛriəs] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [tɔːt] , [set] [fer] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

for	Hilarius	,	with	those	whom	he	taught	,	set	fair	pictures	on	the	walls	,
为了	希拉里厄斯	,	和	那些	谁	他	教授	,	放	公平的	图片	在	这	墙壁	,

希拉里乌斯和他的学生们一起，在墙上绘制了美丽的图画。

[ænd; ənd] ['bleiznd] [ðə; ði] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪkfl] [stɑːrz] .

and	blazoned	the	roof	with	the	blue	of	heaven	and	gold	of	the	wakeful	stars	.
和	纹章	这	屋顶	和	这	蓝色的	的	天堂	和	金子	的	这	清醒	明星	.

屋顶被涂上了天空的蓝色和醒着的星星的金色。

[ɪn][ðə; ði][spæn]['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər][hiː; hi][set]['blesɪd; blest] ['benədɪkt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['praɪər] ['stiːvən] ,

In	the	span	over	the	High	Altar	he	set	Blessed	Benedict	himself	with	the	face	of	Prior	Stephen	,
在	这	跨度	超过	这	高的	坛	他	放	蒙福	本尼迪克特	他自己	和	这	脸	的	事先的	史蒂芬	,

在主祭坛上方的拱形壁龛里，他安放了真福本笃的画像，画像上还绘有斯蒂芬院长的面容。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['eɪndʒl] ['vɜːrtʃʊ] ; ['iːv(ə)n][æz; əz][wʌn]['dʒɔtəu] , [ə; eɪ] ['ʃepərd] [læd] ,

and	round	him	the	angel	virtues	;	even	as	one	Giotto	,	a	shepherd	lad	,
和	圆形的	他	这	天使	美德	;	甚至	作为	一	乔托	,	一个	牧羊人	小伙子	,

他周围环绕着天使般的德行；就像乔托笔下的牧羊少年一样，

[hæd; həd] [lɪmd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] .

had	limned	them	in	the	Church	of	the	Little	Brothers	.
有	勾勒	他们	在	这	教会	的	这	小的	兄弟	.

在小兄弟教堂里为他们画像。

[naʊ] ['praɪər] [hɪ'lɛriəs] [dɪ'zaɪrd] ['greɪtli] [tuː; tə][set][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːltər] [ɪn][hɜːr; hər]['tʃæp(ə)l] .

Now	Prior	Hilarius	desired	greatly	to	set	a	picture	of	Our	Lady	above	the	Altar	in	her	Chapel	.
现在	事先的	希拉里厄斯	想要的	非常	到	放	一个	图片	的	我们的	女士	多于	这	坛	在	她	教堂	.

希拉里乌斯院长非常希望在她的小教堂祭坛上方安放一幅圣母像。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希拉里修士的聚会(The Gathering of Brother Hilarius)
第5/5页

[lɔːŋ] [dɪd][hiː; hi] [preɪ] [wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['fɜːrvər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['fæstɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [buːn]
Long did he pray with ever - increasing fervour and much fasting that this boon
长的 做过 他 祈祷 和 曾经 - 增加 热情 和 很多 禁食 那 这 恩惠
[maɪt] [biː; bi] [vaʊtʃ'seɪft] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnvɛnts] ['greɪtər] [gʊd] .
might be vouchsafed him for her glory and the Convent's greater good .
可能 是 担保 他 为了 她 荣耀 和 这 修道院的 更大的 好的 .

他虔诚地祈祷了很久，越来越热切，并且多次斋戒，希望能够得到这份恩惠，以荣耀她，并为修道院带来更大的利益。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] - - [twʌz] [hɜːr; hər] [nə'tɪvəti] - [hiː; hi][set][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] ,
And one day - ' twas her Nativity - he set his hand to the work ,
和 一 天 - - 那是 她 圣诞节 - 他 放 他的 手 到 这 工作 ,

有一天——那天是她的圣诞诞辰——他开始着手这项工作，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;
for it seemed to him that she would have it so ;
为了 它 似乎 到 他 那 她 会 有 它 所以 ;

因为他觉得她会希望如此；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['hʌmbld] [ðæt] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli] ['kaɪndnəs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [soʊ] [vaɪl]
and he was greatly humbled that such heavenly kindness should attend so vile
和 他 曾是 非常 谦卑 那 这样的 天上 仁慈 应该 出席 所以 卑鄙的
[ə; eɪ] ['sɪnər] .
a sinner .
一个 罪人 .

他深感谦卑，因为如此卑劣的罪人竟能得到如此上天的恩慈。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [set] [ə'pɑːrt][sʌm; səm] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] ;
Day by day he set apart some hours for this service ;
天 经过 天 他 放 除 一些 小时 为了 这 服务 ;

他每天都抽出一些时间来做这件事；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪmd] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [fer] [ænd; ənd]['reɪdiənt] , [wɪð; wɪθ] ['wʊmənz] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪt]
and he limned a face so fair and radiant , with woman's love and light
和 他 勾勒 一个 脸 所以 公平的 和 辐射状 , 和 女性的 爱 和 光
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
of heaven ,
的 天堂 ,

他用女人的爱和天堂的光芒，勾勒出一张如此美丽动人、光彩照人的脸庞。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] [wɔːks] [ðæt] [ðə; ði]['praɪər][hæd; həd] ['ʃʊrli] [bɪn]
that it was whispered in the cloister walks that the Prior had surely been
那 它 曾是 低声说道 在 这 修道院 散步 那 这 事先的 有 一定 到过
['blesɪd; blest][baɪ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ,
blessed by a vision ,
蒙福 经过 一个 想象 ,

修道院的回廊里有人窃窃私语，说院长一定是得到了神迹的祝福。

[els] [hæd; həd][hiː; hi] ['nevər] ['pɪktʃəd] [ðə; ði][meɪd] - ['mʌðər] [ɪn][soʊ] ['wʌndrəs] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] :
else had he never pictured the Maid - Mother in so wondrous a fashion :
别的 有 他 绝不 如图所示 这 女佣 - 母亲 在 所以 奇妙的 一个 时尚 :

否则，他怎么可能想象出少女母亲如此奇妙的形象呢？

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [wel] [gɪv] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,
and of a truth a man might well give credence to such a story ,
和 的 一个 真相 一个 男人 可能 出色地 给 信任 到 这样的 一个 故事 ,

事实上，人们很可能会相信这样的故事。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['praɪərz] [aɪz] [ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][hɪd] .

for	the	joy	that	shone	in	the	Prior's	eyes	and	might	not	be	hid	.
为了	这	喜悦	那	闪耀	在	这	先前的	眼睛	和	可能	不是	是	隐藏	.

因为院长眼中闪耀着喜悦，而这喜悦或许无法掩饰。

['meni] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz][dɪd][ðə; ði] ['breðrən] [tel] [ʌv; əv] [hɪ'lɛriəs] , [bʌt; bət] ['sɔːftli] ,

Many	other	tales	did	the	Brethren	tell	of	Hilarius	,	but	softly	,
许多	其他	故事	做过	这	弟兄们	告诉	的	希拉里厄斯	,	但	轻轻	,

兄弟会还讲述了许多关于希拉里乌斯的其他故事，但声音都很轻。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [diːdz] [ɔːr][ðə; ði] ['feɪvəz] [vaʊtʃ'seɪft] [hɪm; ɪm] .

for	he	would	hear	no	word	of	his	own	deeds	or	the	favours	vouchsafed	him	.
为了	他	会	听到	不	单词	的	他的	自己的	契约	或者	这	恩惠	担保	他	.

因为他听不到任何关于他自身功绩或别人给予他的恩惠的赞扬。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrθ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['səːkld] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [kruːnɪŋ] [ðer; ðər] [piːs] -

When	he	walked	in	the	garth	the	pigeons	circled	round	him	crooning	their	peace	-
什么时候	他	步行	在	这	加思	这	鸽子	圈起来	圆形的	他	低吟浅唱	他们的	和平	-

[noʊt] ;

note	;
笔记	;

当他走进花园时，鸽子们在他周围盘旋，发出和平的鸣叫；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kaɪn] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] ['siːst] ['braʊzɪŋ] [wen] [hiː; hi]

and	it	was	told	that	the	kine	in	the	meadows	ceased	browsing	when	he
和	它	曾是	讲述	那	这	牛	在	这	草地	停止	浏览	什么时候	他

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

据说，他去世后，草地上的牛群就停止了吃草。

[ænd; ənd] [niːdz] [mʌst; məst] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] .

and	needs	must	company	with	him	a	little	way	.
和	需求	必须	公司	和	他	一个	小的	方式	.

必须陪他走一小段路。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [ə; eɪ] [leɪ] - ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['sɪknəs] [baɪ] ['riːz(ə)n]

Once	it	befell	that	a	lay	-	brother	was	afflicted	with	heavy	sickness	by	reason
一次	它	发生	那	一个	躺	-	兄弟	曾是	受苦的	和	重的	疾病	经过	原因

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] [greɪt] [hiːt] ;

of	the	sun's	great	heat	;
的	这	太阳的	伟大的	热	;

从前，一位在家修士因太阳酷热而患上了重病；

[ænd; ənd] ['seɪtn] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] ,

and	Satan	strove	with	him	for	his	undoing	,
和	撒但	努力	和	他	为了	他的	撤销	,

撒旦也曾试图除掉他。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [foʊmd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [rɔːrd] [aʊt] ['blæsfəmi] ;

so	that	the	poor	soul	foamed	at	the	mouth	and	roared	out	blasphemy	;
所以	那	这	贫穷的	灵魂	泡沫	在	这	嘴	和	咆哮	出去	亵渎神明	;

于是，那可怜的人口吐白沫，咆哮着亵渎神明；

[jeɪ] , ['verɪli] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][held][wɪð; wɪθ][kɔːrdz]['ɔːlsoʊ] ,

yea	,	verily	,	and	must	be	held	with	cords	also	,
是的	,	确实	,	和	必须	是	握住	和	绳索	还	,

是的，确实如此，而且也必须用绳子系着。

[lest] [hiː; hi][duː] [hɪm'self] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [sʌm; səm] ['griːvəs] [hɜːrt] .

lest	he	do	himself	or	his	fellows	some	grievous	hurt	.
免得	他	做	他自己	或者	他的	伙伴们	一些	严重的	伤害	.

以免他对自己或同伴造成严重伤害。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['praɪər][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['mænz] ['trʌbld] [aɪz] [swi:t] [sli:p]

But	when	the	Prior	laid	his	hand	between	the	man's	troubled	eyes	sweet	sleep
但	什么时候	这	事先的	铺设	他的	手	之间	这	男人的	麻烦	眼睛	甜的	睡觉

[keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

came	upon	him	,
来了	之上	他	,

但当院长将手放在那人忧虑的双眼之间时，他便沉沉睡去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] .

and	his	madness	forsook	him	.
和	他的	疯狂	放弃	他	.

他被疯狂吞噬了。

[ðə; ði] [pʊr] ['ɔ:lsoʊ] ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [geɪt] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [fed] , [eɪ] ,

The	poor	also	crowded	to	the	Monastery	gate	and	were	fed	,	ay	,
这	贫穷的	还	挤	到	这	修道院	门	和	是	美联储	,	哎	,

穷人也挤到修道院门口，得到了食物，是的。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['breðrən] [went] ['hʌŋgri] ;

even	if	the	Brethren	went	hungry	;
甚至	如果	这	弟兄们	去	饥饿的	;

即使弟兄们挨饿；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [raʊnd] [hæd; həd] [ɔ:t] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [hi:; hi]

and	if	any	man	in	all	the	villages	round	had	aught	against	his	neighbour	he
和	如果	任何	男人	在	全部	这	村庄	圆形的	有	零	反对	他的	邻居	他

[wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['praɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒʌst] ['hɪrɪŋ] .

would	come	to	the	Prior	for	a	just	hearing	.
会	来	到	这	事先的	为了	一个	只是	听力	.

如果周围所有村庄的任何人对他的邻居有什么不满，他都可以到修道院院长那里寻求公正的审判。

[ˌnevərðə'les] , [dɪ'spaɪt] [ði:z] [θɪŋz] [ðə; ði] ['kɑ:nvənts] [pi:s] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌbld] .

Nevertheless	,	despite	these	things	the	Convent's	peace	began	to	be	troubled	.
尽管如此	,	尽管	这些	事物	这	修道院的	和平	开始	到	是	麻烦	.

然而，尽管如此，修道院的平静生活还是开始受到干扰。

[men] [sɔ:t] [ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [fɔ:r; fər][ɪts] ['feɪməs] [neɪm] , ['kerɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [rɪ'lɪdʒən] ;

Men	sought	the	Monastery	for	its	famous	name	,	caring	but	little	for	religion	;
男人	寻求	这	修道院	为了	它是	著名的	姓名	,	关怀	但	小的	为了	宗教	;

人们慕名而来，来到这座修道院，对宗教却漠不关心；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [jʌŋ] ['nɔvɪsiz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [hænd][ʌv; əv]['praɪər]

there	were	many	young	novices	within	its	walls	,	and	the	strong	hand	of	Prior
那里	是	许多	年轻的	新手	之内	它是	墙壁	,	和	这	强的	手	的	事先的

['sti:vən] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] .

Stephen	was	lacking	.
史蒂芬	曾是	缺乏	.

修道院里有很多年轻的新修士，缺少了斯蒂芬院长的严厉管教。

[hɪ'lɛriəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['dʒentlər] [bɪld] ; [hi:; hi] [wʊd] [spi:k] ['evər][ɪn] [lʌv] , ['θɪŋkɪŋ] [noʊ]['i:v(ə)l] ,

Hilarius	was	of	gentler	build	;	he	would	speak	ever	in	love	,	thinking	no	evil	,
希拉里厄斯	曾是	的	更温和	建造	;	他	会	说话	曾经	在	爱	,	思维	不	邪恶的	,

希拉里乌斯体态温和，说话总是充满爱意，从不怀恶意。

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ɔ:l] [men] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [tʌŋ] .

whereas	it	is	not	given	to	all	men	to	understand	that	tongue	.
然而	它	是	不是	给定	到	全部	男人	到	理解	那	舌头	.

然而，并非所有人都能够听懂那种语言。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['breðrən] [wækst] [fæt][ænd; ənd] [kɪkt] ,

So	it	came	to	pass	that	the	younger	Brethren	waxed	fat	and	kicked	,
所以	它	来了	到	经过	那	这	年轻	弟兄们	打蜡	胖的	和	踢	,

于是，年轻的弟兄们变得肥胖，并且开始踢打……

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] ['breðrən] ['mɝ:mɝd] .
and the elder Brethren murmured .
和 这 长老 弟兄们 低声说道 .

年长的弟兄们低声议论着。

['tʃæptər] [vi:] - " ['geɪbriəl] , [meɪk] [ðɪs] [mæn][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] .
CHAPTER V - " GABRIEL , MAKE THIS MAN TO UNDERSTAND THE VISION .
章 V - " 加布里埃尔 , 制作 这 男人 到 理解 这 想象 .

第五章——“加百列，让这个人明白这异象。

" - [dæn] .
" - DAN .
" - 担 .

“- 丹。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
viii . 16 .
八 . - .

八、16。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['nɑ:vɪs] - ['mæstər] , ['brʌðər] ['ædəm] , [ə; eɪ][moʊst] ['wɜ:rði] [mæn] ,
ONE day the Novice - master , Brother Adam , a most worthy man ,
一 天 这 新手 - 掌握 , 兄弟 亚当 , 一个 最多 值得 男人 ,

有一天，见习修士导师亚当修士，一位非常值得尊敬的人，

[keɪm] [ɪn] [sɔ:r] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]['praɪər][ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
came in sore trouble to the Prior and would resign his office .
来了 在 疮 麻烦 到 这 事先的 和 会 辞职 他的 办公室 .

他给院长带来了极大的麻烦，并将辞去职务。

" ['ʃʊrli] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [dɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [bru:d] [faɪnd] ['ʃeltər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri]
" Surely never before did such an ill - conditioned brood find shelter in a monastery
" 一定 绝不 前 做过 这样的 一个 患病的 - 条件反射 幼虫 寻找 庇护所 在 一个 修道院
!
!
!

“以前肯定从来没有过这样一群生活条件恶劣的人在修道院里找到庇护！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðeɪ] [groʊ] [fæt] , ['aɪd(ə)l] , ['ɪnsələnt] , ['kwɑ:rəlsəm] - ['nevər] [æt; ət] [pi:s] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ;
" They grow fat , idle , insolent , quarrelsome - never at peace among themselves ;
" 他们 生长 胖的 , 闲置的 , 傲慢的 , 爱争吵的 - 绝不 在 和平 之中 他们自己 ;

“他们变得肥胖、懒惰、傲慢、好争吵——彼此之间从不和平；

['nevər] [ə; eɪ]['peɪtər][ɔ:r][æn; ən]['ɑ:veɪ] [tu:] ['meni] , [ɔ:r][ə; eɪ][tæsk] [fʊl'fɪld] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]
never a Pater or an Ave too many , or a task fulfilled , save for fear of
绝不 一个 帕特 或者 一个 大道 也 许多 , 或者 一个 任务 已完成 , 节省 为了 害怕 的
[straɪps] .
stripes .
条纹 .

除了害怕挨打之外，绝不多念一遍《天主经》或《圣母经》，也绝不完成任何一项任务。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [blʌd] - ['letɪŋ] [wɜ:r; wər] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [haɪ] ['stʌməks] [maɪt]
I would that the time of blood - letting were here that their high stomachs might
我 会 那 这 时间 的 血 - 出租 是 这里 那 他们的 高的 胃 可能
[bi:; bi] [brɔ:t] [loʊ] .
be brought low .
是 带来 低的 .

我希望放血的时机已经到来，好让他们的傲慢自大降下来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n] [traɪz] [ˌem 'iː] ['sɔːrli] .

I	am	no	longer	young	,	my	Father	,	and	this	burden	tries	me	sorely	.
我	是	不	更长	年轻的	,	我的	父亲	,	和	这	负担	尝试	我	非常	.

父亲，我已不再年轻，这重担令我倍感煎熬。

['prɪðiː] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [bæk] .

Prithee	,	let	it	be	shifted	to	another	and	a	stronger	back	.
普里西	,	让	它	是	转移	到	其他	和	一个	更强	后退	.

求求你，把它转移到另一个更强壮的背上吧。

" [ðə; ði] ['praɪər] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['miː] ['kʊlpə] .

"	The	Prior	listened	with	many	an	inward	mea	culpa	.
"	这	事先的	听着	和	许多	一个	向内	梅亚	罪责	.

院长听着，内心充满了深深的自责。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [sæd] ['hɪrɪŋ] , ['brʌðər] ['ædəm] , [bʌt; bət] [jʌŋ] [blʌd] [ɪz] [hɑːrd] [ʌv; əv] ['mæstərɪŋ] ;

"	'	Tis	a	sad	hearing	,	Brother	Adam	,	but	young	blood	is	hard	of	mastering	;
"	-	的	一个	伤心	听力	,	兄弟	亚当	,	但	年轻的	血	是	难的	的	掌握	;

“听到这个消息令人难过，亚当兄弟，但年轻人的血液很难控制；

['meɪbi] [ðɪs] [ɪl] [muːd] [wɪl] [pæs] .

maybe	this	ill	mood	will	pass	.
或许	这	患病的	情绪	将要	经过	.

或许这种坏心情会过去。

[ðə; ði] [læd] ['rɑːbərt] [ɪz] ['ʃʊrli] ['evər] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['dekərəs] ?

The	lad	Robert	is	surely	ever	gentle	and	decorous	?
这	小伙子	罗伯特	是	一定	曾经	温和的	和	得体	?

罗伯特这个小伙子果然一向温文尔雅、彬彬有礼吧?

[hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [moʊst] ['bjuːtiəs] [vɔɪs] .

He	hath	a	most	beauteous	voice	.
他	有	一个	最多	美丽的	嗓音	.

他有一副非常动听的嗓音。

" [ðə; ði] ['nɑːvɪs] - ['mæstər] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	The	Novice	-	master	threw	up	his	hands	.
"	这	新手	-	掌握	扔	向上	他的	双手	.

“新手师傅举起了双手。”

" [neɪ] , ['fɑːðər] , [neɪ] , [hiː; hi] [hæθ] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,

"	Nay	,	Father	,	nay	,	he	hath	indeed	the	voice	of	an	angel	,
"	不	,	父亲	,	不	,	他	有	的确	这	嗓音	的	一个	天使	,

“不，父亲，不，他确实有天使的声音，

[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['seɪtn] .

but	methinks	his	body	is	surely	the	habitation	of	Satan	.
但	我觉得	他的	身体	是	一定	这	居住地	的	撒但	.

但我认为他的身体肯定是撒旦的居所。

[hiː; hi] [wɪl] [sɪŋ] [æn; ən] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [hɪm; ɪm] - [ɔːr] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [baɪ] ,

He	will	sing	an	it	please	him	-	or	when	thou	art	by	,
他	将要	唱歌	一个	它	请	他	-	或者	什么时候	你	艺术	经过	,

他会唱歌，只要他高兴——或者当你在身边时，

[maɪ] ['fɑːðər] , - [bʌt; bət] , [æn; ən] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [hɪm; ɪm] [nɑːt] , [hiː; hi] [ɪz] ['saɪlənt] ; [eɪ] , ['iːv(ə)n] ['ʌndər]

my	Father	,	-	but	,	an	it	please	him	not	,	he	is	silent	;	ay	,	even	under
我的	父亲	,	-	但	,	一个	它	请	他	不是	,	他	是	沉默的	;	哎	,	甚至	在下面

['griːvəs] [straɪps] .

grievous	stripes	.
严重的	条纹	.

我的父亲，——但是，如果他不高兴，他就保持沉默；是的，即使在遭受重创时也是如此。

[ðə; ði] [prɪ'sentər] ['gɪvɛθ] [hɪm; ɪm][æz; əz]['neglɪdʒənt][ænd; ənd] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ; [ænd; ənd][ɪn]['kwaɪər] ,

The	Precentor	giveth	him	as	negligent	and	ill	-	conditioned	;	and	in	choir	,
这	前导	给予	他	作为	疏忽	和	患病的	-	条件反射	;	和	在	唱诗班	,

领唱者称他疏忽职守、状态不佳；唱诗班成员也这样评价他。

[wen] [hiː; hi] ['lʊkəθ] [moʊst] [laɪk] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [seɪnts] ,

when	he	looketh	most	like	to	one	of	God's	Saints	,
什么时候	他	看看	最多	喜欢	到	一	的	神的	圣徒队	,

当他看起来最像上帝的圣徒之一时，

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] ['plɑːtɪŋ] ['mɪstʃɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

he	is	but	plotting	mischief	for	the	day	.
他	是	但	绘制	恶作剧	为了	这	天	.

他不过是在策划今天的恶作剧罢了。

" [ðə; ði]['praɪər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['sædli] .

"	The	Prior	heard	him	sadly	.
"	这	事先的	听到	他	令人遗憾的是	.

院长听后感到悲伤。

" [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	And	Hubert	?	"	he	said	.
"	和	休伯特	?	"	他	说	.

“那休伯特呢？”他问道。

" ['hjuːbə(ː)t] [mɪ'θɪŋks] [hæθ] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Hubert	methinks	hath	a	great	love	of	colour	and	a	fine	hand	with	the
"	休伯特	我觉得	有	一个	伟大的	爱	的	颜色	和	一个	美好的	手	和	这

[brʌʃ] .

brush	.
刷子	.

我认为休伯特非常热爱色彩，而且画笔技艺精湛。

" ['brʌðər] ['ædəm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] .

"	Brother	Adam	was	almost	speechless	.
"	兄弟	亚当	曾是	几乎	无言	.

亚当兄弟几乎说不出话来。

" ['hjuːbə(ː)t] ! [neɪ] ['fɑːðər] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ,

"	Hubert	!	Nay	Father	,	forgive	me	,	Father	,
"	休伯特	!	不	父亲	,	原谅	我	,	父亲	,

“休伯特！不，父亲，请原谅我，父亲，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['veri] ['hjuːbə(ː)t][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [slɪpt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['peblz] ['ɪntuː]

but	even	this	very	Hubert	but	yesterday	slipped	a	handful	of	pebbles	into
但	甚至	这	非常	休伯特	但	昨天	滑倒了	一个	少数	的	鹅卵石	进入

['brʌðər] ['ɛdməndz] [mes] ,

Brother	Edmund's	mess	,
兄弟	埃德蒙的	混乱	,

但就连这个休伯特，昨天也偷偷往埃德蒙修士的烂摊子里扔了一把小石子。

[wer'baɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɔːr] [teɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] ['griːvəs] [hɜːrt] .

whereby	he	was	like	to	break	his	teeth	or	take	some	more	grievous	hurt	.
由此	他	曾是	喜欢	到	休息	他的	牙齿	或者	拿	一些	更多的	严重的	伤害	.

这样一来，他很可能会磕掉牙齿或者遭受更严重的伤害。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [ɪz] [mʌtʃ] ['trʌbld] , ['werfɔːr] [ðeɪ] [kəm'pleɪn]

And	indeed	the	peace	of	the	Brethren	is	much	troubled	,	wherefore	they	complain
和	的确	这	和平	的	这	弟兄们	是	很多	麻烦	,	因此	他们	抱怨

['bɪtərli] . "

bitterly	.	"
苦涩地	.	"

弟兄们的平安确实受到了极大的扰乱，因此他们怨声载道。

" [jʌŋ] [blʌd] , [jʌŋ] [blʌd] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [nə'sesəti] ['iːv(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['praɪər] .

"	Young	blood	,	young	blood	,	but	not	of	necessity	evil	,	"	said	the	Prior	.
"	年轻的	血	,	年轻的	血	,	但	不是	的	必要性	邪恶的	,	"	说	这	事先的	.

“年轻的血液，年轻的血液，但并不必然是邪恶的，”院长说道。

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] - ['mæstɚz] [ə'griːvd] [feɪs] , [hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [jet]

Then	,	seeing	the	Novice	-	master's	aggrieved	face	,	he	bade	him	have	patience	yet
然后	,	看到	这	新手	-	硕士学位	受委屈的	脸	,	他	巴德	他	有	耐心	然而

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

然后，看到小徒弟委屈的表情，他便让他再耐心等等。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔvɪsiz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['brʌðər] ['ædəm]

for	he	himself	would	speak	to	the	novices	;	and	with	this	Brother	Adam
为了	他	他自己	会	说话	到	这	新手	;	和	和	这	兄弟	亚当

[mʌst; məst][feɪn][biː; bi]['kɑːntent] .

must	fain	be	content	.
必须	欣然	是	内容	.

因为他会亲自与新学员们交谈；亚当弟兄也只能满足于此了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] [ðə; ði]['praɪər] [spoʊk] .

The	next	day	in	the	Chapter	the	Prior	spoke	.
这	下一个	天	在	这	章	这	事先的	辐	.

第二天，在分会里，院长发表了讲话。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [ðæt] [men] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [ɑːr; ər] [meɪd] ['kjʊriəs] [baɪ]

It	comes	to	pass	oftentimes	that	men	seeing	a	sign	are	made	curious	by
它	来	到	经过	经常	那	男人	看到	一个	符号	是	制成	好奇的	经过

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

很多时候，男人看到某个标志都会感到好奇；

[ænd; ənd] [ðen] [fə'getiŋ] , [faɪnd][ðə; ði] [kluː] [ˌðer'tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [lɔːŋ] ['æftər] .

and	then	forgetting	,	find	the	clue	thereto	,	it	may	be	,	long	after	.
和	然后	遗忘	,	寻找	这	线索	到	,	它	可能	是	,	长的	后	.

然后就忘记了，或许很久以后才能找到相关的线索。

['iːv(ə)n] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] ;

Even	thus	it	happened	on	this	day	in	the	Chapter	;
甚至	因此	它	发生	在	这	天	在	这	章	;

即便如此，这一天也发生在了本章中；

[ænd; ənd] [wen] ['praɪər] [hɪ'lɛriəs] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] [ðə; ði] ['breðrən] [rɪ'membər]

and	when	Prior	Hilarius	was	gathered	to	his	rest	the	Brethren	remembered
和	什么时候	事先的	希拉里厄斯	曾是	聚集	到	他的	休息	这	弟兄们	记得

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

how	they	had	marked	and	marvelled	at	the	strange	beauty	of	his	face	,
如何	他们	有	标记	和	惊叹不已	在	这	奇怪的	美丽	的	他的	脸	,

当希拉里乌斯院长被安葬时，修士们都记得他们曾如何注意到并惊叹于他那奇异的俊美面容。

[ðə; ði] ['bjuːti] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

the	beauty	as	of	one	who	sees	the	face	of	the	Lord	.
这	美丽	作为	的	一	WHO	看到	这	脸	的	这	主	.

如同见到主的面容一般美丽。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [kraɪd] - " [fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] [jiː; ji][ɑːr; ər] ,

"	My	children	,	"	he	cried	-	"	for	my	children	ye	are	,
"	我的	孩子们	,	"	他	哭	-	"	为了	我的	孩子们	是的	是	,

“我的孩子们，”他喊道，“因为你们就是我的孩子。”

[ðoʊ] [aɪ] [siː] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] [ˈmeni] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈfɪtɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪl] [æz; əz] [ˈfɑːðər] ,

though	I	see	among	you	many	it	were	more	fitting	I	should	hail	as	father	,
尽管	我	看	之中	你	许多	它	是	更多的	配件	我	应该	冰雹	作为	父亲	,

虽然我看到你们当中有许多人，但我更应该称呼他们为父亲。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˌgeɪnˈsed] - [maɪ] [ˈtʃɪldrən] ,

but	that	the	ruling	of	the	Lord	cannot	be	gainsaid	-	my	children	,
但	那	这	裁决	的	这	主	不能	是	盖赛德	-	我的	孩子们	,

但主的裁决是不可否认的——我的孩子们，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɑːn][maɪ][lɪps] [ðæt] [ɪz][nɑːt]

I	am	minded	to	think	that	I	have	this	day	a	message	on	my	lips	that	is	not
我	是	有思想	到	思考	那	我	有	这	天	一个	信息	在	我的	嘴唇	那	是	不是

[maɪn] [oʊn] .

mine	own	.
矿	自己的	.

我总觉得今天我说出口的话并非出自我的本意。

" [læst] [naɪt] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [slept] .

"	Last	night	a	vision	came	to	me	as	I	slept	.
"	最后的	夜晚	一个	想象	来了	到	我	作为	我	睡着了	.

“昨晚睡梦中我做了一个梦。”

['blesɪd; blest] ['benədɪkt] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [stʊd] [æt; ət][maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

Blessed	Benedict	,	our	Father	,	stood	at	my	side	,	and	his	face	was
蒙福	本尼迪克特	,	我们的	父亲	,	站立	在	我的	边	,	和	他的	脸	曾是

['trʌbld] .

troubled	.
麻烦	.

圣本笃，我们的父亲，站在我身边，他的脸上满是忧虑。

" - [əˈraɪz] , [maɪ] [sʌn] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [əˈraɪz] ,

"	'	Arise	,	my	son	,	'	he	cried	,	'	arise	,
"	-	出现	,	我的	儿子	,	-	他	哭	,	-	出现	,

“起来，我的儿子，”他喊道，“起来！”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][æt; ət][hænd][ænd; ənd] [hæθ] [niːd] [ʌv; əv] [ðiː] . -

for	the	Lord	is	at	hand	and	hath	need	of	thee	.	'
为了	这	主	是	在	手	和	有	需要	的	你	.	-

因为耶和华近了，他需要你。

" [ænd; ənd][aɪ] , [ˈdiːmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [hiː; hi] [speɪk] ,

"	And	I	,	deeming	it	was	of	judgment	that	he	spake	,
"	和	我	,	认为	它	曾是	的	判断	那	他	说	,

“而我认为他所说的话是出于判断，

[spræŋ] [ʌp] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌem ˈiː] ['sliːpɪŋ] .

sprang	up	in	shame	and	fear	that	the	Master	should	find	me	sleeping	.
弹簧	向上	在	耻辱	和	害怕	那	这	掌握	应该	寻找	我	睡眠	.

我羞愧又害怕地跳了起来，生怕师傅发现我睡着了。

" [ðen] [kraɪd] ['blesɪd; blest] ['benədɪkt] [əˈgen] : -

"	Then	cried	Blessed	Benedict	again	:	-
"	然后	哭	蒙福	本尼迪克特	再次	:	-

“然后，真福本笃又喊道：——

" - [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [sɜːrv] [ðə; ði] [lɔːrd] , [meɪk] [heɪst] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [kɔːld] [ðiː] [ðiːz] ['meni]

"	'	If	thou	wilt	serve	the	Lord	,	make	haste	,	for	He	hath	called	thee	these	many
"	-	如果	你	枯萎	服务	这	主	,	制作	匆忙	,	为了	他	有	称为	你	这些	许多

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

“你若要事奉耶和华，就当快快，因为他已经多次呼召你。”

- [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [pæst] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .
' and so saying passed from my sight .
- 和 所以 说 通过了 从 我的 视线 .

说完这句话，我的视线就消失了。

" ['breðrən] , [aɪ] [went] [fɔːrθ] [æz; əz][wʌn] [bɪ'wɪldərd] ,
" Brethren , I went forth as one bewildered ,
" 弟兄们 , 我 去 前进 作为 一 困惑 ,

弟兄们，我出去的时候，如同一个迷茫的人，

[ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [lest] ['pɜːrrəd,ventʃər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ;
and made haste to the Church lest peradventure I should find Him ;
和 制成 匆忙 到 这 教会 免得 或者 我 应该 寻找 他 ;

于是我赶紧前往教堂，免得碰巧遇见他；

[bʌt; bət][ðə; ði][læmps] [bɜːrnt] [dɪm][ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
but the lamps burnt dim and all was silent .
但 这 灯 烧焦的 暗淡 和 全部 曾是 沉默的 .

但灯光昏暗，四周一片寂静。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ,
Then I turned aside and went out into the night , and it was very dark ,
然后 我 转向 旁边 和 去 出去 进入 这 夜晚 , 和 它 曾是 非常 黑暗的 ,

然后我转身走到夜色中，外面非常黑。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] .
with no sound but the wind in the forest trees .
和 不 声音 但 这 风 在 这 森林 树木 .

除了风吹过树林的声音，周围一片寂静。

" [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['hʌŋgərd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] [ɪn] ['klɔɪstər] [ænd; ənd] [gɑːrθ] ;
" My heart was a - hungered , and I sought in cloister and garth ;
" 我的 心 曾是 一个 - 饥饿 , 和 我 寻求 在 修道院 和 加思 ;

“我的心感到饥渴，我在修道院和庭院中寻找；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['heɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] ,
and as I hasted to the gate I cried aloud ,
和 作为 我 匆忙 到 这 门 我 哭 大声 ,

我急忙跑到门口，大声喊道：

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [huː] [sɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - - [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ]
even as she cried who sought Him in a garden - ' They have taken away my
甚至 作为 她 哭 WHO 寻求 他 在 一个 花园 - - 他们 有 已采取 离开 我的
[lɔːrd] . -
Lord . '
主 . -

即使在花园里寻找祂的她哭喊着：“他们把我的主夺走了。”

" [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [aɪ] [steɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] ;
" At the gate I stayed me , and besought the Lord for a sign ;
" 在 这 门 我 入住 我 , 和 恳求 这 主 为了 一个 符号 ;

“我在城门口停住，求耶和华给我一个兆头；

[ænd; ənd][loʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
and lo , in the darkness one came and led me by the hand away from
和 洛 , 在 这 黑暗 一 来了 和 引领 我 经过 这 手 离开 从
[ðə; ði] [geɪt] ,
the gate ,
这 门 ,

忽然，黑暗中来了一个人，牵着我的手，领我离开了大门。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [gɑːrθ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] [ster] ,

across	**the**	**garth**	**and**	**up**	**the**	**dormitory**	**stair**	**,**
穿过	这	加思	和	向上	这	宿舍	楼梯	,

穿过庭院，走上宿舍楼梯，

[nɔːr] [luːst] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [pæst] [wɪ'ðɪn] [wer] [ðə; ði] ['breðrən] [leɪ] ['sliːpɪŋ] ,

nor	**loosed**	**me**	**until**	**I**	**passed**	**within**	**where**	**the**	**Brethren**	**lay**	**sleeping**	**,**
也不	松开	我	直到	我	通过了	之内	在哪里	这	弟兄们	躺	睡眠	,

直到我走到弟兄们安睡的地方，他们才放开我。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['reɪdiəns] .

and	**the**	**chamber**	**was**	**bright**	**with**	**exceeding**	**radiance**	**.**
和	这	房间	曾是	明亮的	和	超过	辐射	.

房间里光线明亮，光芒万丈。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [baɪ] [ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] [sʌn] ['rɑːbərt] : [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ]

"	**I**	**found**	**myself**	**by**	**the**	**pallet**	**of**	**my**	**dear**	**son**	**Robert**	**:**	**his**	**face**	**was**	**wet**	**with**
"	我	成立	我	经过	这	托盘	的	我的	亲爱的	儿子	罗伯特	:	他的	脸	曾是	湿的	和

[terz] ;

tears	**;**
眼泪	;

“我发现自己躺在我亲爱的儿子罗伯特的床铺旁：他的脸上满是泪水；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [aɪ] [sɔː] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] ['meni] [straɪps] .

and	**as**	**he**	**lay**	**I**	**saw**	**upon**	**his**	**shoulder**	**the**	**mark**	**of**	**many**	**stripes**	**.**
和	作为	他	躺	我	锯	之上	他的	肩膀	这	标记	的	许多	条纹	.

他躺着的时候，我看到他肩膀上有一道道鞭痕。

" [ə'gen] , [wʌn] [tʊk] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

"	**Again**	**,**	**one**	**took**	**my**	**hand**	**and**	**led**	**me**	**from**	**one**	**to**	**another**	**of**	**our**
"	再次	,	一	采取	我的	手	和	引领	我	从	一	到	其他	的	我们的

['breðrən] ,

Brethren	**,**
弟兄们	,

“又有人拉着我的手，领着我从一位弟兄走到另一位弟兄面前，

[ænd; ənd] [ɑːn] ['evri] [feɪs] [leɪ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [niːd] ,

and	**on**	**every**	**face**	**lay**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**great**	**need**	**,**
和	在	每一个	脸	躺	这	阴影	的	一个	伟大的	需要	,

每张脸上都笼罩着巨大的贫困阴影。

[bʌt; bət] [ɪn] ['evri] [feɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪst] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [bɜːrnt]

but	**in**	**every**	**face**	**there**	**was**	**somewhat**	**of**	**the**	**Christ**	**;**	**and**	**the**	**lesson**	**burnt**
但	在	每一个	脸	那里	曾是	有些	的	这	基督	;	和	这	课	烧焦的

[ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .

in	**my**	**heart**	**.**
在	我的	心	.

但每个人的脸上都带着基督的影子；这个教训深深地烙印在我的心中。

" [ðen] [wʌn] [keɪm] ['swɪftli] [ænd; ənd] [leɪd] ['hiːlɪŋ] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] ['rɑːbərt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [fled] ,

"	**Then**	**One**	**came**	**swiftly**	**and**	**laid**	**healing**	**hands**	**on**	**the**	**boy**	**Robert**	**;**	**but**	**I**	**fled**	**,**
"	然后	一	来了	迅速地	和	铺设	康复	双手	在	这	男生	罗伯特	;	但	我	逃亡	,

“然后，一位神灵迅速赶来，用祂的手医治了男孩罗伯特；但我却逃走了，

[fɔːr; fər] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ə'woʊk] [sɔːr] ['trʌbld] - [eɪ] ,

for	**I**	**might**	**not**	**see**	**Him**	**;**	**and**	**I**	**awoke**	**sore**	**troubled**	**-**	**ay**	**,**
为了	我	可能	不是	看	他	;	和	我	醒来	疮	麻烦	-	哎	,

因为我可能见不到他；我醒来时非常不安——是的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ɑːn] [ˌem 'iː] [stɪl] .

and	**the**	**trouble**	**is**	**on**	**me**	**still**	**.**
和	这	麻烦	是	在	我	仍然	.

问题仍然出在我身上。

" [maɪ] ['breðrən] , [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [tel] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	My	Brethren	,	I	can	but	tell	the	vision	as	it	came	to	me	.
"	我的	弟兄们	,	我	能	但	告诉	这	想象	作为	它	来了	到	我	.

“我的弟兄们，我只能把我所看到的异象告诉你们。”

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['benədɪkt] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [straɪps] ,

Great	is	the	rule	of	Benedict	,	our	Father	,	and	in	it	stripes	,
伟大的	是	这	规则	的	本尼迪克特	,	我们的	父亲	,	和	在	它	条纹	,

本笃会的规章伟大，我们的父神，其中有鞭笞。

['griːvəs] [ænd; ənd] ['meni] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][sɪnz] , [hæv; həv][ðer; ðər] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] ; [bʌt; bət]['meihæp]

grievous	and	many	as	our	sins	,	have	their	rightful	place	;	but	mayhap
严重的	和	许多	作为	我们的	罪孽	,	有	他们的	正当的	地方	;	但	或许

[wiː; wi] [fər'get] [ðæt] [lʌv] ,

we	forget	that	love	,
我们	忘记	那	爱	,

罪恶虽多且严重，但有其存在的意义；然而我们或许忘记了，爱，

[ænd; ənd] [lʌv] [ə'loʊn] , [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] .

and	love	alone	,	should	strike	.
和	爱	独自的	,	应该	罢工	.

只有爱，才能击垮你。

[eɪ] , [ænd; ənd][aɪ][maɪnd][ˌem 'iː] [haʊ] ['praɪər] ['stiːvən] , [maɪ] ['fɑːðər] ,

Ay	,	and	I	mind	me	how	Prior	Stephen	,	my	Father	,
哎	,	和	我	头脑	我	如何	事先的	史蒂芬	,	我的	父亲	,

是啊，我还记得我父亲斯蒂芬修士的情景吗?

[sed] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [mʌŋk] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [lɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hʌŋgər] [ænd; ənd]

said	that	to	be	monk	a	man	must	learn	before	all	things	to	hunger	and
说	那	到	是	僧	一个	男人	必须	学习	前	全部	事物	到	饥饿	和

[tuː; tə] [lʌv] .

to	love	.
到	爱	.

据说，要成为一名僧侣，首先必须学会饥饿和爱。

[lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [bɪld] [ðə; ði]['faɪər] , [tɪl] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ə'tend] [ðə; ði]

Love	should	draw	the	water	and	build	the	fire	,	till	the	field	and	attend	the
爱	应该	画	这	水	和	建造	这	火	,	直到	这	场地	和	出席	这

['sæŋktʃueri] ;

sanctuary	;
避难所	;

爱应当汲水生火，耕耘田地，侍奉圣所；

[ænd; ənd] ['hʌŋgər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['tʃerɪʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

and	hunger	we	should	cherish	in	our	hearts	,
和	饥饿	我们	应该	珍惜	在	我们的	心	,

以及我们应该珍藏在心中的饥饿感，

['hʌŋgər] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['breðrən] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz]

hunger	for	righteousness	and	for	the	souls	of	our	brethren	,	for	this	is
饥饿	为了	义	和	为了	这	灵魂	的	我们的	弟兄们	,	为了	这	是

[ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][gɑːd] .

the	hunger	of	God	.
这	饥饿	的	上帝	.

渴望正义，渴望拯救我们弟兄的灵魂，因为这是上帝的渴望。

" [men] [kʌm] ['oʊvər] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)dz] [wɜːrk] ; [ænd; ənd][loʊ] ! [praɪd] [ænd; ənd] [ˌemju'leɪʃn] ,

"	Men	come	over	lightly	to	the	Lord's	work	;	and	lo	!	pride	and	emulation	,
"	男人	来	超过	轻轻	到	这	主场	工作	;	和	洛	!	自豪	和	仿真	,

“人们轻率地投身于主的事业；瞧！骄傲和攀比，

['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] , [sprɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [θraɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

jealousy	**and**	**discontent**	**,**	**spring**	**up**	**and**	**thrive**	**,**	**and**	**the**	**end**	**is**	**shame**	**and**
妒忌	和	不满	,	春天	向上	和	蓬勃发展	,	和	这	结尾	是	耻辱	和

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	**.**
困惑	.

嫉妒和不满滋生蔓延，最终导致羞耻和混乱。

" [aɪ] [spiːk] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['tʃɪldrən] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [æt; ət] [hænd] :

"	**I**	**speak**	**as**	**to**	**my**	**children**	**;**	**it**	**is**	**in**	**my**	**heart**	**that**	**the**	**Lord**	**is**	**at**	**hand**	**:**
"	我	说话	作为	到	我的	孩子们	;	它	是	在	我的	心	那	这	主	是	在	手	:

“我以对我的孩子们的名义说话；主与我同在，就在我心中：

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [waɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [jet] [taɪm] .

let	**us**	**see**	**that**	**we**	**love**	**while**	**there**	**is**	**yet**	**time**	**.**
让	我们	看	那	我们	爱	尽管	那里	是	然而	时间	.

让我们趁着还有时间，好好去爱吧。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔvɪsiz] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ]

"	**Then**	**he**	**turned**	**to**	**the**	**novices**	**and**	**stretched**	**out**	**his**	**hands**	**to**	**where**	**they**
"	然后	他	转向	到	这	新手	和	拉伸	出去	他的	双手	到	在哪里	他们

[stʊd] [ə'meɪzd] ,

stood	**amazed**	**,**
站立	惊叹	,

“然后他转向那些初学弟子，向他们伸出手，他们惊讶地站在那里，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] - [nɑːt] ['æftər] [ðɪs] ['mænər] [wʌz; wəz] ['brʌðər] ['ædəm] [wɔːnt] [tuː; tə]

and	**it**	**may**	**be**	**ashamed**	**-**	**not**	**after**	**this**	**manner**	**was**	**Brother**	**Adam**	**wont**	**to**
和	它	可能	是	羞愧	-	不是	后	这	方式	曾是	兄弟	亚当	惯于	到

[rɪ'bjuːk] [ðem; ðəm] .

rebuke	**them**	**.**
训斥	他们	.

他可能会感到羞愧——亚当弟兄从来不会用这种方式责备他们。

" [ænd; ənd] [jiː; ji] , [huː] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['beɪbz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːrdər] , [gɪv] [hiːd]

"	**And**	**ye**	**,**	**who**	**are**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**the**	**babes**	**of**	**our**	**Order**	**,**	**give**	**heed**
"	和	是的	,	WHO	是	,	作为	它	是	,	这	宝贝们	的	我们的	命令	,	给	注意

[tuː; tə] [jʊr; jər] [weɪz] ,

to	**your**	**ways**	**,**
到	你的	方式	,

“而你们，如同我们教团的婴孩，要谨言慎行。”

['niːðər] [brɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [hændz] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] .

neither	**bring**	**unwilling**	**hands**	**to**	**this**	**service**	**.**
两者都不	带来	不情愿	双手	到	这	服务	.

都不要让不情愿的人来做这件事。

['betər] [fɑːr] [goʊ] [fɔːrθ] , [jeɪ] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [deθ] ,

Better	**far**	**go**	**forth**	**,**	**yea**	**,**	**even**	**to**	**death**	**,**
更好的	远的	去	前进	,	是的	,	甚至	到	死亡	,

最好远走他乡，哪怕赴死也在所不惜。

[ðæn; ðən] [mɑːk] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['froʊwərd] [fiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['vænəti] .

than	**mock**	**the**	**Lord**	**with**	**froward**	**feet**	**and**	**a**	**heart**	**that**	**is**	**full**	**of**	**vanity**	**.**
比	嘲笑	这	主	和	向外	脚	和	一个	心	那	是	满的	的	虚荣	.

与其用悖逆的脚步和充满虚荣的心来嘲弄主，不如去亵渎神。

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [keɪn] ['ɔːfərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [rɪ'dʒektɪd] ,

Remember	**the**	**sacrifice**	**which**	**Cain**	**offered**	**and**	**the**	**Lord**	**rejected**	**,**
记住	这	牺牲	哪个	该隐	提供	和	这	主	拒绝	,

记住该隐所献的祭物，耶和华却不悦纳。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪnˈseɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈbeɪd] [hɪz; ɪz] [kəˈmændmənt] ;

for	he	gainsayed	the	voice	of	the	Lord	and	disobeyed	His	Commandment	;
为了	他	反驳	这	嗓音	的	这	主	和	违抗命令	他的	诫命	;

因为他违背了主的命令，违抗了主的旨意；

[ˈwerfɔːr] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd] [fel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

wherefore	the	wrath	of	God	fell	upon	him	.
因此	这	愤怒	的	上帝	跌倒	之上	他	.

因此，上帝的愤怒降临在他身上。

" [aɪ] [huː] [spiːk] [naʊ] , [spiːk] [ɪn] [lʌv] ; [gɪv] [ɪr] [tuː; tə][maɪ][wɜːrdz] , [ænd; ənd][let] [fɪr] [bɪˈfrend]

"	I	who	speak	now	,	speak	in	love	;	give	ear	to	my	words	,	and	let	fear	befriend
"	我	WHO	说话	现在	,	说话	在	爱	;	给	耳朵	到	我的	字	,	和	让	害怕	交朋友

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“我此刻说话，是出于爱；请侧耳倾听我的话语，让敬畏与你们为友；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

for	the	coming	of	the	Lord	is	as	a	thief	in	the	night	,
为了	这	未来	的	这	主	是	作为	一个	贼	在	这	夜晚	,

因为主的到来如同夜间的贼一样。

[ænd; ənd][loʊ] ! [straɪps] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈweɪt] [ðæt] [ˈsɜːrvənt] [huːm] [ðə; ði][ˈmæstər][faindz]

and	lo	!	stripes	bitter	and	many	await	that	servant	whom	the	Master	finds
和	洛	!	条纹	苦的	和	许多	等待	那	仆人	谁	这	掌握	发现

[ˈsliːpɪŋ] .

sleeping	.
睡眠	.

瞧！主人发现仆人睡觉，就会受到严厉的鞭笞和无数的惩罚。

" [ðen] [ðə; ði][ˈpraɪər] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [bles] ,

"	Then	the	Prior	,	having	made	an	end	of	speaking	,	raised	his	hand	to	bless	,
"	然后	这	事先的	,	拥有	制成	一个	结尾	的	请讲	,	提高	他的	手	到	保佑	,

“然后，院长说完话后，举起手祝福，

[ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [ɪn] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd][noʊ][mæn] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

and	went	forth	in	silence	;	and	no	man	stirred	in	his	place	,
和	去	前进	在	沉默	;	和	不	男人	搅拌	在	他的	地方	,

他们默默地走了出去；他所在的地方没有人动弹。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd]['spoʊkən][ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈfreɪd] .

for	they	knew	that	the	Lord	had	spoken	and	were	afraid	.
为了	他们	知道	那	这	主	有	说	和	是	害怕的	.

因为他们知道耶和华已经说话，就感到害怕。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] - [ðə; ði] [ˈhʌŋgər] [ʌv; əv] [ˈdɪkən] [ðə; ði] [ˈwʊdmən]

CHAPTER	VI	-	THE	HUNGER	OF	DICKON	THE	WOODMAN
章	六年级	-	这	饥饿	的	迪肯	这	樵夫

第六章——樵夫迪肯的饥饿

[dʒuːn][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd][men] [kraɪd] [əˈlaʊd][fɔːr; fər][reɪn] .

JUNE	was	at	an	end	,	and	men	cried	aloud	for	rain	.
六月	曾是	在	一个	结尾	,	和	男人	哭	大声	为了	雨	.

六月即将结束，男人们大声呼喊着要下雨。

[ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər] [waɪt] , [ðə; ði] [fiːldz] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] [braʊn] ;

The	hedges	were	white	,	the	fields	scorched	and	brown	;
这	对冲	是	白色的	,	这	字段	烧焦的	和	棕色的	;

树篱是白色的，田野是焦黄的；

[ðə; ði] [liːvz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [æz; əz][æt; ət] ['ɔtəmz] [tʌtʃ] ;

the	leaves	fell	from	the	trees	as	at	autumn's	touch	;
这	树叶	跌倒	从	这	树木	作为	在	秋天的	触碰	;

树叶像秋天的气息般飘落;

[ðə; ði] [fruːts] [skers] [fɔːrmd] [hʌŋ] [raɪ] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [baʊ] ; [ðə; ði] ['hevəns] [bɜːrnt]

the	fruits	scarce	formed	hung	wry	and	twisted	on	the	bough	;	the	heavens	burnt
这	水果	稀少	形成	悬挂	讽刺	和	扭曲	在	这	买	;	这	天	烧焦的

['pɪtiləs] ,

pitiless	,
无情	,

果实稀少，歪斜地挂在枝头；天空无情地燃烧着。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] .

without	a	cloud	.
没有	一个	云	.

万里无云。

['dɪkən] , [ðə; ði] ['wʊdmən] , [sæt][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['nɔːɪŋ] [ə; eɪ] [krʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]

Dickon	,	the	woodman	,	sat	by	the	wayside	gnawing	a	crust	and	a	scrap	of
迪肯	,	这	樵夫	,	卫星	经过	这	路边	啃咬	一个	地壳	和	一个	废料	的

['moʊldi] ['beɪkən] .

mouldy	bacon	.
发霉的	熏肉	.

樵夫迪肯坐在路边，啃着一块面包皮和一小块发霉的培根。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ]

There	was	no	sound	but	the	howl	of	a	dog	from	some	neighbouring
那里	曾是	不	声音	但	这	嗥	的	一个	狗	从	一些	邻接

['fɑːrmsted] ,

farmstead	,
农场	,

除了邻近农舍传来狗的嚎叫声外，一片寂静。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɪn] ['sʌlən] [muːd] , [hɪz; ɪz] [bɪl] - [hʊk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	he	sat	in	sullen	mood	,	his	bill	-	hook	beside	him	,	brooding	over	his
和	他	卫星	在	忧郁	情绪	,	他的	账单	-	钩	旁	他	,	沉思	超过	他的

[rɔŋz] ;

wrongs	;
错误	;

他闷闷不乐地坐着，把钩子放在身边，沉思着自己所受的冤屈;

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [gɔːn] ['kɑːntreri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

for	the	world	had	gone	contrary	with	him	.
为了	这	世界	有	已消失	相反	和	他	.

因为世界与他背道而驰。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [ded] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][ɪn]['tʃaɪld͵bed][ə; eɪ] [mʌnθ] [gɔːn] , ['liːvɪŋ] [sɪks] ['hʌŋgri]

His	wife	was	dead	;	she	had	died	in	childbed	a	month	gone	,	leaving	six	hungry
他的	妻子	曾是	死的	;	她	有	死亡	在	婴儿床	一个	月	已消失	,	离开	六	饥饿的

,

,
,

他的妻子去世了；她一个月前死于难产，留下六个孩子挨饿。

['neɪkɪd] [bræts][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [wɜːrs] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] ;

naked	brats	on	his	shoulders	;	and	now	a	worse	thing	had	befallen	him	;
裸	小鬼们	在	他的	肩膀	;	和	现在	一个	更糟	事物	有	发生	他	;

他肩上扛着几个赤身裸体的孩子；而现在，更糟糕的事情发生在了他身上;

[hɪz; ɪz][goʊld][wʌz; wəz] [gɔːn] - [hɪz; ɪz][goʊld][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] ,

his	gold	was	gone	-	his	gold	to	which	he	had	no	right	,
他的	金子	曾是	已消失	-	他的	金子	到	哪个	他	有	不	正确的	,

他的黄金没了——那些他根本不配拥有的黄金。

[fɔːr; fər] - [twʌz] [blʌd] - ['mʌni] , [ðə; ðɪ] [fuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [eɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd]

for	'	twas	blood	-	money	,	the	food	of	his	children	,	ay	,	and	something	beside
为了	-	那是	血	-	钱	,	这	食物	的	他的	孩子们	,	哎	,	和	某物	旁

;

;

;

因为那是血汗钱，是他孩子的口粮，还有其他一些东西；

[bʌt; bət] ['dɪkən] [lʌvd] [ðæt] [goʊld] [piːs] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːrld] - [ə'bʌv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	Dickon	loved	that	gold	piece	above	all	the	world	-	above	Heaven	and	his	own
但	迪肯	喜爱	那	金子	片	多于	全部	这	世界	-	多于	天堂	和	他的	自己的

[soʊl] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

soul	-	and	it	was	gone	.
灵魂	-	和	它	曾是	已消失	.

但迪肯最珍爱的就是那块金子，胜过世间一切——胜过天堂和自己的灵魂——而它却没了。

[ə; eɪ] ['neɪbər] [hæd; həd] ['ʃʊrli] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [mɑːrkt] [ðə; ðɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

A	neighbour	had	surely	done	it	;	marked	the	hiding	-	place	which	he	had
一个	邻居	有	一定	完毕	它	;	标记	这	隐藏	-	地方	哪个	他	有

[diːmd] [soʊ] [seɪf] ,

deemed	so	safe	,
被认为	所以	安全的	,

肯定是邻居干的；他标记了自己认为非常安全的藏身之处。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [praɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] - [feɪθ] - [twʌz] ['iːzi] ['kæriɪŋ] .

and	made	off	with	the	prize	;	and	i	'	faith	'	twas	easy	carrying	.
和	制成	离开	和	这	奖	;	和	我	-	信仰	-	那是	简单的	携带	.

然后带着奖品逃走了；而且我相信，携带起来很容易。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [piːs] ,

There	was	but	one	piece	,
那里	曾是	但	一	片	,

只有一块碎片，

[ænd; ənd] ['dɪkən] ['maɪndɪd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['peti] [hɔːrd] [tuː; tə][goʊld] [skers] [ə; eɪ]

and	Dickon	minded	how	he	had	changed	his	petty	hoard	to	gold	scarce	a
和	迪肯	有思想	如何	他	有	已更改	他的	小气	囤	到	金子	稀少	一个

[mʌnθ] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fer] .

month	back	at	the	fair	.
月	后退	在	这	公平的	.

迪肯很在意，他一个月前在集市上淘到的黄金，已经把他那点可怜的积蓄都换成了黄金。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔməs] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːrkoʊl] ['bɜːrnər][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ɪl] [tɜːrn] ;

Maybe	it	was	Thomas	the	charcoal	burner	had	served	him	this	ill	turn	;
或许	它	曾是	托马斯	这	木炭	刻录机	有	服务	他	这	患病的	转动	;

或许是烧炭工托马斯对他使了这番恶行；

[ɔːr] ['wɪljəm] - , [ðə; ðɪ] ['mɪlɚz] [mæn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][slaɪ] , ['praɪɪŋ] ['feloʊ] ,

or	William	Crookleg	,	the	miller's	man	;	he	was	a	sly	,	prying	fellow	,
或者	威廉	-	,	这	米勒的	男人	;	他	曾是	一个	狡猾	,	窥探	同伴	,

或者叫威廉·克鲁克莱格，磨坊主的助手；他是个狡猾爱打听的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [blʌd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	there	had	been	ill	blood	between	them	.
和	那里	有	到过	患病的	血	之间	他们	.

他们之间曾有过节。

[hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ðæt] [leɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

He	was	fain	to	seek	the	Monastery	that	lay	the	other	side	the	forest	,
他	曾是	欣然	到	寻找	这	修道院	那	躺	这	其他	边	这	森林	,

他很想去探访森林另一边的那座修道院。

[ænd; ənd] [kreɪv] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪər] ,

and	crave	justice	of	the	Prior	,
和	渴望	正义	的	这	事先的	,

并渴望得到先贤的公正审判，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['praɪər] [maɪt] [seɪ] - [twʌz] [ɪl] - [gɑːt][geɪn][ænd; ənd] [wel] [rɪd][ʌv; əv] .

but	that	the	Prior	might	say	'	twas	ill	-	got	gain	and	well	rid	of	.
但	那	这	事先的	可能	说	-	那是	患病的	-	得到	获得	和	出色地	摆脱	的	.

但院长可能会说，这是不义之财，摆脱它是明智之举。

['dɪkən] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['ʃæmbəld] ['hoʊmwərdz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rægɪd] , [ɪl] - [fed]

Dickon	rose	to	his	feet	and	shambled	homewards	;	he	was	ragged	,	ill	-	fed
迪肯	玫瑰	到	他的	脚	和	混乱	回家	;	他	曾是	破烂不堪	,	患病的	-	美联储

, [ˌʌn'kempt] .

,	unkempt	.
,	蓬头垢面	.

迪肯站起身，蹒跚着往家走去；他衣衫褴褛，饥肠辘辘，蓬头垢面。

[ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] [hiː; hi] [faʊnd] [men][ænd; ənd]

The	day's	work	was	done	,	and	on	the	village	green	he	found	men	and
这	天	工作	曾是	完毕	,	和	在	这	村庄	绿色的	他	成立	男人	和

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

一天的工作结束了，他在村里的绿地上看到了男男女女。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][æz; əz] [ɪl] - [klæd][æz; əz] [hɪm'self] , ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [gruːps] ['gɔsipiŋ] .

for	the	most	part	as	ill	-	clad	as	himself	,	standing	about	in	groups	gossiping	.
为了	这	最多	部分	作为	患病的	-	覆膜	作为	他自己	,	常设	关于	在	团体	八卦	.

他们大多和他一样衣衫褴褛，三五成群地站在那里闲聊。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [laʊndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] [dɔːr] , [θɪn] [ænd; ənd] [piːkt] [æz; əz][hɪz; ɪz]

The	innkeeper	lounged	at	the	ale	-	house	door	,	thin	and	peaked	as	his
这	旅店老板	休闲	在	这	麦芽酒	-	房子	门	,	薄的	和	巅峰	作为	他的

['fɛloʊz] ;

fellows	;
伙伴们	;

旅店老板懒洋洋地倚在酒馆门口，和他同伴一样，又瘦又壮；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn][ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] ,

there	was	no	good	living	for	any	man	in	those	parts	,
那里	曾是	不	好的	活的	为了	任何	男人	在	那些	部分	,

在那些地方，任何男人都无法过上好日子。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvər] - [lɔːrd] [huː] [sɔːr] [ə'prest] [ðem; ðəm] .

by	reason	of	the	over	-	lord	who	sore	oppressed	them	.
经过	原因	的	这	超过	-	主	WHO	疮	受压迫者	他们	.

因为统治者残酷压迫他们。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [kiːn] - [aɪd] [ænd; ənd] ['restləs] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['sɑːri] [hɔːrs] [baɪ]

A	little	man	,	keen	-	eyed	and	restless	,	holding	a	lean	and	sorry	horse	by
一个	小的	男人	,	敏锐的	-	眼睛	和	不安	,	保持	一个	倾斜	和	对不起	马	经过

[ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

the	bridle	,
这	辔	,

一个身材矮小、目光锐利、焦躁不安的男人，牵着一匹瘦弱可怜的马，手里抓着缰绳。

[wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['i:gərli] .
was talking eagerly .
曾是 说 急切地 .

他滔滔不绝地讲着。

" [neɪ] , - [tɪz] [tru:] ['ɛnoʊ] - ,
" Nay , ' tis true eno ' ,
" 不 , - 的 真的 eno - ,

“不，这是真的。”

[ænd; ənd] [θri:] [krəuz] [sɔ:] [aɪ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [wɔ:l] - [ˌaɪ 'ti:] [bəʊdz] [ɪl] [tu:; tə]
and three crows saw I this very day on the churchyard wall - it bodes ill to
和 三 乌鸦 锯 我 这 非常 天 在 这 墓地 墙 - 它 预兆 患病的 到
[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es] . "
some of us . "
一些 的 我们 . "

今天我在教堂墓地的墙上看到了三只乌鸦——这对我们中的一些人来说是个不祥之兆。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnki:pər] , " [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ðaɪn] [oʊn] [wei] .
" Well , well , " said the innkeeper , " have it thine own way .
" 出色地 , 出色地 , " 说 这 旅店老板 , " 有 它 你的 自己的 方式 .

“好吧，好吧，”旅店老板说，“随你便吧。”

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [ɪl] [hæθ] [ˌaʊt'rʌn] [ðə; ði]['oʊmən] ,
Methinks the ill hath outrun the omen ,
我觉得 这 患病的 有 超越 这 预兆 ,

我觉得厄运已经提前降临，预兆尚未显现。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [nɔ:t] [fɔ:r; fər][mæn][ɔ:r] [bi:st] ['ʃɔ:rtli] - [bʌt; bət] [faɪn] ['pɪkɪŋz] [fɔ:r; fər] [ðaɪ]
for there will be naught for man or beast shortly - but fine pickings for thy
为了 那里 将要 是 零 为了 男人 或者 兽 不久 - 但 美好的 采摘 为了 你的
[θri:] [krəuz] .
three crows .
三 乌鸦 .

因为不久之后，人畜将无食可觅，而你的三只乌鸦却能饱餐一顿。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] : ['dɪkən] [keɪm] [ʌp] .
" The little man scowled at him : Dickon came up .
" 这 小的 男人 皱着眉头 在 他 : 迪肯 来了 向上 .

“那个矮个子男人冲他怒目而视：迪肯走了过来。”

" [wɒts] [tu:; tə][du:] ?
" What's to do ?
" 是什么 到 做 ?

怎么办?

" [hi:; hi] [sed] ['kɜ:rtli] .
" he said curtly .
" 他 说 简短地 .

他简短地说。

" [neɪ] , " [sed] [maɪn] [hoʊst] ,
" Nay , " said mine host ,
" 不 , " 说 矿 主持人 ,

“不，”我的主人说道。

" ['rɑ:bɪn] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [sʌm; səm] ['fɜ:rðər] ['i:v(ə)l][ɪz][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] - [ðoʊ] - [mɪ'θɪŋks] [wi:; wi]
" Robin will have it that some further evil is upon us - tho ' methinks we
" 罗宾 将要 有 它 那 一些 更远 邪恶的 是 之上 我们 - 虽然 - 我觉得 我们
[hæv; həv][gɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [fɪl] [ænd; ənd][tu:; tə] [sper] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [draʊt] - [eɪ] ,
have got our fill and to spare with this drought - ay ,
有 得到 我们的 充满 和 到 空闲的 和 这 干旱 - 哎 ,

“罗宾会说我们还会遭遇更可怕的灾难——虽然我觉得这场旱灾已经让我们受够了——唉，

[ænd; ənd] - [twʌz] [æt; ət] [ðaɪ] [haʊs] , ['dɪkən] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːrps] - [laɪt] . "

and	'	twas	at	thy	house	,	Dickon	,	he	saw	the	corpse	-	light	.	"
和	-	那是	在	你的	房子	,	迪肯	,	他	锯	这	尸体	-	光	.	"

“迪肯，他就是在你家看到了那盏尸灯。”

" ['betər] [ə; eɪ] [kɔːrps] - [laɪt] [ðæn; ðən][sɪks]['oʊpən] [maʊðz] , [ænd; ənd] [nɔːt] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] , "

"	Better	a	corpse	-	light	than	six	open	mouths	,	and	naught	to	fill	them	,	"
"	更好的	一个	尸体	-	光	比	六	打开	嘴	,	和	零	到	充满	他们	,	"

[sed] ['dɪkən] ['səːləli] .

said	Dickon	surlily	.
说	迪肯	暴躁地	.

“与其有六张张开的嘴却什么也填不下，不如有一盏尸体灯，”迪肯粗声粗气地说。

" ['wɪðər] [əˈweɪ] , ['rɑːbɪn] ? - [tɪz] [nɑːt][fɑːr] [ðɪs] [biːst] [wɪl] ['træv(ə)l] . "

"	Whither	away	,	Robin	?	'	Tis	not	far	this	beast	will	travel	.	"
"	往哪里去	离开	,	罗宾	?	-	的	不是	远的	这	兽	将要	旅行	.	"

“罗宾，你要去哪儿？这野兽走不了多远。”

" [raɪt] [ðaʊ] [ɑːrt] , [bʌt; bət][maɪ]['mæstər] [wɪl] [tɜːrn][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['peni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːrkəs] ,

"	Right	thou	art	,	but	my	master	will	turn	an	honest	penny	with	the	carcass	,
"	正确的	你	艺术	,	但	我的	掌握	将要	转动	一个	诚实的	一分钱	和	这	尸体	,

“你说得对，但我的主人会用这具尸体换取一个干净的便士。”

" ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ; " [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['rekənɪŋ] , [frend] [dʒɑːn] .

"	answered	the	little	man	;	"	give	me	my	reckoning	,	friend	John	.
"	回答	这	小的	男人	;	"	给	我	我的	清算	,	朋友	约翰	.

“矮个子男人回答说：‘给我算算账吧，朋友约翰。’”

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [heɪst] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [er] ['naɪtfɔːl] .

I	must	needs	haste	if	I	would	see	the	Forester's	ere	nightfall	.
我	必须	需求	匆忙	如果	我	会	看	这	林业员的	埃雷	黄昏	.

如果我想在天黑前见到护林员，就必须抓紧时间了。

" [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [kɔɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] [piːs] .

"	He	pulled	out	a	few	small	coins	and	a	gold	piece	.
"	他	拉	出去	一个	很少	小的	硬币	和	一个	金子	片	.

他掏出几枚小硬币和一枚金币。

[wen] ['dɪkən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] .

When	Dickon	saw	it	his	eyes	gleamed	.
什么时候	迪肯	锯	它	他的	眼睛	闪闪发光	.

迪肯看到它时，眼睛闪闪发光。

['rɑːbɪn] [peɪd] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

Robin	paid	the	reckoning	and	put	the	piece	in	his	cheek	.
罗宾	有薪酬的	这	清算	和	放	这	片	在	他的	脸颊	.

罗宾付出了代价，把那块碎片塞进了腮帮子里。

" [hɑːrd] - [ɜːrnd] ['mʌni] - - [tɪz] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə] [drɔː] ['weɪdʒɪz][frʌm; frəm][maɪ]

"	Hard	-	earned	money	-	'	tis	blood	out	of	a	stone	to	draw	wages	from	my
"	难的	-	获得	钱	-	-	的	血	出去	的	一个	石头	到	画	工资	从	我的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

“辛辛苦苦挣来的钱——简直是从石头里榨出来的血，才能从主人那里拿到工资。”

['betər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [ɪn][maɪ] ['beli] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [roʊgz] ['pɑːkɪt] .

Better	it	should	light	in	my	belly	than	in	a	rogue's	pocket	.
更好的	它	应该	光	在	我的	腹部	比	在	一个	流氓的	口袋	.

宁愿它留在我的肚子里，也不愿它落入恶棍的口袋。

- [tɪz] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðæt] [dʒɑːn][oʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [swɪft] - [fʊt] [swɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] -

' Tis as well for me that John o ' th ' Swift - foot swings at the cross -

\- 的 作为 出色地 为了 我 那 约翰 o - th - 迅速 - 脚 摇摆 在 这 叉 -

[roʊdz] .

roads .

道路 .

对我来说，约翰·奥·斯威夫特·福特在十字路口荡秋千是件好事。

['gɑːdən] , [maɪ]['mæstərz] ! " [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] ['wɪri] [biːst] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][roʊd] [ðæt]

Godden , my masters ! " And leading his weary beast , he took the road that

戈登 , 我的 大师 ! " 和 领导 他的 厌倦 兽 , 他 采取 这 路 那

['skɜːrtɪd][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

skirted the forest .

裙摆 这 森林 .

“上帝啊，我的主人！”他牵着疲惫的牲畜，沿着森林边的小路走去。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][æt; ət] [fʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] [gʊd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['loʊnli] [weɪ]

The moon was at full , and he had yet a good stretch of lonely way

这 月亮 曾是 在 满的 , 和 他 有 然而 一个 好的 拉紧 的 孤独 方式

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before him ,

前 他 ,

月亮正圆，而他面前还有很长一段孤独的路要走。

[wen] [ðə; ði] [hɔːrs] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][raɪz] .

when the horse stumbled and fell and would not rise .

什么时候 这 马 踉跄 和 跌倒 和 会 不是 上升 .

马儿绊倒了，摔倒在地，再也站不起来了。

" [ə; eɪ] ['mɜːrrɪn] [ɑːn][ðə; ði] [biːst] ! " ['mʌtəd] ['rɑːbɪn]['ænɡrəli] ,

" A murrain on the beast ! " muttered Robin angrily ,

" 一个 瘟疫 在 这 兽 ! " 低声说道 罗宾 愤怒地 ,

“这畜生真该死！”罗宾生气地低声说道。

['tʌgɪŋ] [ɪn] [veɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɑːn] [huːm] [deθ] [hæd; həd]['teɪkən] ['pɪti] .

tugging in vain at the creature on whom death had taken pity .

拉扯 在 徒劳 在 这 生物 在 谁 死亡 有 已采取 遗憾 .

徒劳地拉扯着那条被死神怜悯的生灵。

" [aɪ][mʌst; məst] [iːn] [liːv] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ænd; ənd] [tel] ['ritʃəd] [wʌt] [hæθ] [bɪ'fɔːlən] .

" I must e'en leave him by the wayside and tell Richard what hath befallen .

" 我 必须 e'en 离开 他 经过 这 路边 和 告诉 理查德 什么 有 发生 .

“我不得不把他留在路边，告诉理查德发生了什么事。”

" [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [luːs] [ðə; ði]['hɔːltər] ,

" He stooped to loose the halter ,

" 他 弯腰 到 松动的 这 缰绳 ,

他弯下腰去解开缰绳，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk][ə; eɪ][mæn] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and as he bent to his task a man slipped from the shadow of the

和 作为 他 弯曲 到 他的 任务 一个 男人 滑倒了 从 这 阴影 的 这

[hedʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] ['muːnlaɪt] .

hedge into the quiet moonlight .

对冲 进入 这 安静的 月光 .

当他弯腰干活时，一个男人从树篱的阴影中溜进了静谧的月光下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θʌd] , [ə; eɪ] [dʌl] [kraɪ] ,

There was a thud , a dull cry ,

那里 曾是 一个 砰的一声 , 一个 乏味的 哭 ,

一声闷响，一声闷哼，

[ænd; ənd]['rɑːbɪn] [fel] [proʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [nek] - [ə; eɪ] [peɪs] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

and	Robin	fell	prone	across	the	horse's	neck	-	a	pace	beyond	him	in	the
和	罗宾	跌倒	易于	穿过	这	马匹	脖子	-	一个	步伐	超过	他	在	这

['muːnlaɪt] [ʃoʊn] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][goʊld] .

moonlight	shone	the	gleam	of	gold	.
月光	闪耀	这	闪耀	的	金子	.

罗宾趴倒在马脖子上——月光下，在他身后不远处闪耀着金光。

[nekst] [deɪ] - [tʃaɪld] [daɪd] , [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][skænt] [taɪm]

Next	day	Dickon's	child	died	,	ay	,	and	the	other	five	followed	with	scant	time
下一个	天	-	孩子	死亡	,	哎	,	和	这	其他	五	随后	和	稀少	时间

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['beriɪŋ] .

between	the	buryings	.
之间	这	埋葬	.

第二天，迪肯的孩子去世了，随后其他五个孩子也相继去世，葬礼之间的时间间隔很短。

[ə'nʌðər] [hæd; həd] ['fɑːðɚd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [maʊðz] ; [bʌt; bət][men]

Another	had	fathered	them	and	filled	the	gaping	mouths	;	but	men
其他	有	父亲	他们	和	已填	这	张开的	嘴	;	但	男人

['ʃʌdəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ker] ,

shuddered	at	his	care	,
颤抖	在	他的	关心	,

另有其人创造了他们，填满了他们张开的大嘴；但人们却对他的照料感到不寒而栗。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [deθ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [diːmd] [fɑːr][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

for	it	was	the	Black	Death	that	they	had	deemed	far	from	them	.
为了	它	曾是	这	黑色的	死亡	那	他们	有	被认为	远的	从	他们	.

因为他们认为黑死病离他们很远。

[peɪl] [ænd; ənd] ['woʊbɪgɔːn] [ðeɪ] ['klʌstərd] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] .

Pale	and	woebegone	they	clustered	on	the	green	.
苍白	和	悲惨的	他们	聚类	在	这	绿色的	.

它们面色苍白，神情凄凉地聚集在绿地上。

[nuːz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] - [bʌt; bət][noʊ]

News	had	come	of	Robin	-	he	was	dead	when	they	found	him	-	but	no
消息	有	来	的	罗宾	-	他	曾是	死的	什么时候	他们	成立	他	-	但	不

[mæn] [geɪv] [hiːd] .

man	gave	heed	.
男人	给予	注意	.

罗宾的消息已经传来——人们发现他时他已经死了——但没有人理会他。

[deθ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , [deθ] [held] [ðem; ðəm] [seɪf] [ɪn] [wɔːlz] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [skeɪl] .

Death	was	in	the	air	,	death	held	them	safe	in	walls	they	might	not	scale	.
死亡	曾是	在	这	空气	,	死亡	握住	他们	安全的	在	墙壁	他们	可能	不是	规模	.

死亡的气息弥漫在空气中，死亡将他们保护在他们可能无法攀越的墙垣之内。

[ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] [bræs] , [fuːd] [feɪld] [fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd] [biːst] , [gɑːd][ænd; ənd][mæn][ə'laɪk]

The	heavens	were	brass	,	food	failed	for	man	and	beast	,	God	and	man	alike
这	天	是	黄铜	,	食物	失败的	为了	男人	和	兽	,	上帝	和	男人	同样

[hæd; həd] [fər'seɪkən] [ðem; ðəm] .

had	forsaken	them	.
有	被遗弃的	他们	.

天穹黯淡无光，人畜食尽荒，神人皆弃之不顾。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [leɪ] [wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] ['rɪvər] , [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['slʌgɪʃ] [striːm] ,

The	forest	lay	one	side	,	the	river	,	now	but	a	shallow	sluggish	stream	,
这	森林	躺	一	边	,	这	河	,	现在	但	一个	浅的	迟缓	溪流	,

森林在一侧，河流如今只剩下一条浅浅的、流速缓慢的小溪。

[leɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ; - [twʌz] [ə; eɪ] [kleft] [stɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪndʒ] ['taɪtnd] .

lay	the	other	;	'	twas	a	cleft	stick	and	the	springe	tightened	.
躺	这	其他	;	-	那是	一个	裂	戳	和	这	斯普林格	收紧	.

把另一根棍子放好；那是一根裂开的棍子，弹簧绷紧了。

[noʊ]['iːv(ə)l][hæd; həd][æz; əz] [jet] [bɪ'fɔːlən] ['dɪkən] .

No	evil	had	as	yet	befallen	Dickon	.
不	邪恶的	有	作为	然而	发生	迪肯	.

迪肯还没有遭遇邪恶。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] , ['kəːsiŋ] .

He	stood	with	the	rest	and	murmured	,	cursing	.
他	站立	和	这	休息	和	低声说道	,	咒骂	.

他和其他人站在一起，低声咒骂着。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] .

All	at	once	he	made	for	the	ale	-	house	.
全部	在	一次	他	制成	为了	这	麦芽酒	-	房子	.

他突然朝着酒馆走去。

" [fuːlz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][stænd] [laɪk] ['helpləs] [bræts] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['lɪkər] [ɪ'nʌf]

"	Fools	that	we	are	to	stand	like	helpless	brats	when	there	is	liquor	enough
"	傻瓜	那	我们	是	到	站立	喜欢	无助	小鬼们	什么时候	那里	是	酒	足够的

[ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [ɪn][jɑːn] ['seləz] .

and	to	spare	in	yon	cellars	.
和	到	空闲的	在	远	地窖	.

“我们这些傻瓜，竟然像无助的孩子一样站在那里，而地窖里却有足够多的酒可以喝。”

[hiː; hi] [huː] [ɪz]['maɪndɪd][tuː; tə][goʊ][draɪ] [θroʊt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [best] [meɪk] [heɪst] ;

He	who	is	minded	to	go	dry	throat	to	Heaven	had	best	make	haste	;
他	WHO	是	有思想	到	去	干燥	喉	到	天堂	有	最好的	制作	匆忙	;

想要咽喉干渴而上天堂的人最好抓紧时间；

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [iːn] [swɪl] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɛvəlz] [helθ] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [hel] .

for	me	I	will	e'en	swill	a	bucket	to	the	devil's	health	,	and	so	to	hell	.
为了	我	我	将要	e'en	泔水	一个	桶	到	这	魔鬼的	健康	,	和	所以	到	地狱	.

对我来说，我甚至会痛饮一桶水，祝魔鬼健康，下地狱吧。

" [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [men] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [maɪn] [hoʊst] [huː] [stroʊv] [tuː; tə][bɑːr]

"	Half	-	a	-	dozen	men	followed	him	,	pushing	aside	mine	host	who	strove	to	bar
"	一半	-	一个	-	打	男人	随后	他	,	推动	旁边	矿	主持人	WHO	努力	到	酒吧

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

“有六名男子跟在他身后，推开试图堵住门的我的主人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] ['klæmər] [ɪn][hæf] [dɪ'lɪriəs] [prer] ;

Some	of	the	women	fell	on	their	knees	and	clamoured	in	half	delirious	prayer	;
一些	的	这	女性	跌倒	在	他们的	膝盖	和	喧闹	在	一半	谵妄	祷告	;

有些妇女跪倒在地，近乎疯狂地大声祈祷；

[ðə; ði] [rest] [slʌŋk] [dɪs'meɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pestələnt] ['hoʊmz] .

the	rest	slunk	dismayed	to	their	pestilent	homes	.
这	休息	斯伦克	沮丧	到	他们的	瘟疫	房屋	.

其余的人垂头丧气地回到了充满瘟疫的家中。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] - [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

CHAPTER	VII	-	THE	VISION	OF	THE	EVENING	AND	THE	MORNING
章	七	-	这	想象	的	这	晚上	和	这	早晨

第七章——夜晚与清晨的异象

['miːnwaɪl] , [nuːz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

MEANWHILE	,	news	came	to	the	Monastery	of	the	ill	case	of	the	village	,
同时	,	消息	来了	到	这	修道院	的	这	患病的	案件	的	这	村庄	,

与此同时，修道院收到了村里有人患病的消息。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [skers] [ə; eɪ] [liːg] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

for	it	lay	scarce	a	league	away	across	the	forest	;
为了	它	躺	稀少	一个	联盟	离开	穿过	这	森林	;

因为就在森林对面不到一里格的地方；

[bʌt; bət][ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [stʊd] [æz; əz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒəlz][ɪn] [bɪ'twiːn] .

but	the	pine	-	trees	stood	as	guardian	angels	in	between	.
但	这	松树	-	树木	站立	作为	监护人	天使	在	之间	.

但松树就像守护天使一样矗立在中间。

[ðə; ði]['praɪər] ['sʌmənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

The	Prior	summoned	the	whole	Convent	,
这	事先的	被召唤	这	所有的	修道院	,

院长召集了整个修道院，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [ʌv; əv]['blesɪd; blest] ['benədɪkt] [wen] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [wʌn] ,

according	to	the	ruling	of	Blessed	Benedict	when	the	matter	is	a	grave	one	,
根据	到	这	裁决	的	蒙福	本尼迪克特	什么时候	这	事情	是	一个	严重	一	,

根据圣本笃的裁决，当事情性质严重时，

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] .

and	told	the	tidings	.
和	讲述	这	消息	.

并把消息告诉了别人。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [gɪv] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'semblɪŋ] .

Then	he	went	on	to	give	reason	for	their	assembling	.
然后	他	去	在	到	给	原因	为了	他们的	组装	.

然后他继续阐述了他们聚集在一起的原因。

" [maɪ] ['breðrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wiː; wi] [der] [nɑːt] [liːv] [ðiːz] [pʊr] ,

"	My	Brethren	,	it	is	in	my	heart	that	we	dare	not	leave	these	poor	,
"	我的	弟兄们	,	它	是	在	我的	心	那	我们	敢	不是	离开	这些	贫穷的	,

“我的弟兄们，我心里想，我们不敢抛下这些穷人，

['strɪkən] [ʃiːp] [tuː; tə][daɪ][ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] ['ʃepəd] ; [mɔːr'oʊvər] , [ɪn][ðer; ðər] [fɪr] [ænd; ənd]

stricken	sheep	to	die	alone	without	shepherding	;	moreover	,	in	their	fear	and
受打击的	羊	到	死	独自的	没有	牧羊	;	而且	,	在	他们的	害怕	和

[ˌdesə'leɪʃn] ,

desolation	,
荒凉	,

受灾的羊群无人照管，只能孤苦伶仃地死去；此外，它们在恐惧和绝望中，

[ðeɪ] [meɪ] [fliː] [tuː; tə] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] [pest] [spred] ['evər] ['fɜːrðər]

they	may	flee	to	other	villages	,	and	so	the	terror	and	pest	spread	ever	further
他们	可能	逃跑	到	其他	村庄	,	和	所以	这	恐怖	和	害虫	传播	曾经	更远

.

:
.

他们可能会逃往其他村庄，这样一来，恐怖和瘟疫就会进一步蔓延。

[ænd; ənd][aɪ] [diːm] [ðæt] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['tʃærəti] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [feɪθ] [ɔːr] [hoʊp] ,

And	I	deem	that	,	inasmuch	as	Charity	is	greater	than	Faith	or	Hope	,
和	我	认为	那	,	因此	作为	慈善	是	更大的	比	信仰	或者	希望	,

我认为，既然仁爱大于信仰或希望，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ə'biːdiəns] ['ɔːlsoʊ] .

so	it	is	greater	than	obedience	also	.
所以	它	是	更大的	比	服从	还	.

所以它比服从更重要。

['werfɔːr] [aɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][set][ə'saɪd][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] ['letər] [ðæt][aɪ]

Wherefore	I	purpose	to	set	aside	the	Rule	of	our	Order	in	the	letter	that	I
因此	我	目的	到	放	旁边	这	规则	的	我们的	命令	在	这	信	那	我

[meɪ] [hoʊld][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

may	hold	to	it	in	the	spirit	,
可能	抓住	到	它	在	这	精神	,

因此，我打算放弃我们修会的字面规定，而以精神为指导来遵守它。

[ænd; ənd][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðiːz] ['perɪʃɪŋ] ['breðrən] ;

and	go	forth	to	serve	these	perishing	brethren	;
和	去	前进	到	服务	这些	消亡	弟兄们	;

去服侍这些即将灭亡的弟兄姐妹吧；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ˌhuːsoʊ'evər] ['hiːrz] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

and	I	will	take	with	me	whosoever	hears	the	call	of	God	in	this	visitation	.
和	我	将要	拿	和	我	无论谁	听到	这	称呼	的	上帝	在	这	探视	.

凡在此次神迹中听到神呼召的人，我都会带他们一起去。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] .

"	When	he	had	made	an	end	,	there	was	silence	in	the	Chapter	.
"	什么时候	他	有	制成	一个	结尾	,	那里	曾是	沉默	在	这	章	.

“当他讲完之后，教团里一片寂静。”

[breɪk] ['klɔɪstər] , [ðə; ði]['praɪər] [hɪm'self] [ɜːrdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌðer'tuː] ?

Break	cloister	,	the	Prior	himself	urging	them	thereto	?
休息	修道院	,	这	事先的	他自己	敦促	他们	到	?

打破修道院的禁闭，甚至院长本人也敦促他们这样做?

[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [maɪt] [skers] ['kredɪt] [ɪts] [ɪrz] .

The	Convent	might	scarce	credit	its	ears	.
这	修道院	可能	稀少	信用	它是	耳朵	.

修道院恐怕难以相信自己的耳朵。

['praɪər] [hɪ'lɛriəs] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] ,

Prior	Hilarius	watched	his	children	with	a	tender	smile	on	his	white	face	,
事先的	希拉里厄斯	观看	他的	孩子们	和	一个	投标	微笑	在	他的	白色的	脸	,

希拉里乌斯神父面带慈祥的微笑，望着他的孩子们，他苍白的脸上满是柔和的笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prer] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [lʌv] [maɪt] [hæv; həv][ɪts] ['traɪʌmf] .

and	a	prayer	on	his	lips	that	love	might	have	its	triumph	.
和	一个	祷告	在	他的	嘴唇	那	爱	可能	有	它是	胜利	.

他口中默默祈祷，愿爱情最终获得胜利。

[faɪv] [mʌŋks] [stʊd] [ʌp] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [sʌb] - ['praɪər] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['nɔvɪsiz] [spræŋ]

Five	monks	stood	up	,	among	them	the	Sub	-	Prior	,	and	seven	novices	sprang
五	僧侣	站立	向上	,	之中	他们	这	子	-	事先的	,	和	七	新手	弹簧

['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

also	to	their	feet	.
还	到	他们的	脚	.

五位僧人站了起来，其中包括副住持，七位沙弥也跳了起来。

" [neɪ] , ['brʌðər] ['wɔːltər] , " [sed] [hɪ'lɛriəs] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌb] - ['praɪər] , " [ðɪs] [flɑːk]

"	Nay	,	Brother	Walter	,	"	said	Hilarius	,	turning	to	the	Sub	-	Prior	,	"	this	flock
"	不	,	兄弟	沃尔特	,	"	说	希拉里厄斯	,	转弯	到	这	子	-	事先的	,	"	这	群

[mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] ['ʃepərd] ['ɔːlsoʊ] ;

must	have	its	shepherd	also	;
必须	有	它是	牧羊人	还	;

“不，沃尔特弟兄，”希拉里乌斯转向副院长说，“这群羊也必须有自己的牧羊人；

[ðaɪ] [pleɪs] [ɪz] [hɪr] .
thy place is here .
你的 地方 是 这里 .

你的位置就在这里。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ['brʌðər] ['saɪmən][ænd; ənd] ['brʌðər] ['liːoʊ] ,
But I will take with me Brother Simon and Brother Leo ,
但 我 将要 拿 和 我 兄弟 西蒙 和 兄弟 狮子座 ,

但我会带上西蒙弟兄和利奥弟兄。

[huː] [wɪl] ['daʊtləs] [sə'faɪs] [æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] ,
who will doubtless suffice at first for the ministry ,
WHO 将要 毫无疑问 足够了 在 第一的 为了 这 部 ,

毫无疑问，他起初足以胜任牧师一职。

[ænd; ənd] - " ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['nɔvɪsiz] - " [ɔːl] [ðiːz] [dɪr] [lædz] [tuː; tə][tend][ðə; ðɪ] [sɪk] [ænd; ənd]
and - " smiling at the novices - " all these dear lads to tend the sick and
和 - " 微笑 在 这 新手 - " 全部 这些 亲爱的 小伙子们 到 趋向 这 生病的 和
['beri] [ðə; ðɪ] [ded] .
bury the dead .
埋葬 这 死的 .

“微笑着看着这些新兵们——”所有这些可爱的年轻人将照顾病人并埋葬死者。

" [ðə; ðɪ] [sʌb] - ['praɪər] ['ventʃərd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] .
" The Sub - Prior ventured on a remonstrance .
" 这 子 - 事先的 冒险 在 一个 抗议 .

“副院长冒险提出了抗议。”

" [gʊd] ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [goʊ][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] ;
" Good Father , it is not fitting that thou should'st go on such an errand ;
" 好的 父亲 , 它 是 不是 配件 那 你 不应该 去 在 这样的 一个 差事 ;

“好父亲，你不应该去执行这样的任务；

[send] [ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪ] [sted] , [fɔːr; fər][maɪ] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] .
send me in thy stead , for my life is a small thing as compared with thine .
发送 我 在 你的 坚定 , 为了 我的 生活 是 一个 小的 事物 作为 比较的 和 你的 .

请派我代替你，因为我的生命与你的生命相比微不足道。

[mɔːr'oʊvər] [ðiːz] ['nɔvɪsiz] , - [tɪz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [ðə; ðɪ]['mæstər] [geɪv] [ðem; ðəm][æz; əz]['leɪzi]
Moreover these novices , ' tis but the other day the Master gave them as lazy
而且 这些 新手 , - 的 但 这 其他 天 这 掌握 给予 他们 作为 懒惰的
[ænd; ənd] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ,
and ill - conditioned ,
和 患病的 - 条件反射 ,

而且这些初学者，前几天师父还说他们懒惰无知、条件不好呢。

[ænd; ənd] -
and -
和 -

和 -

" [ðə; ðɪ]['praɪər][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
" The Prior held up his hand .
" 这 事先的 握住 向上 他的 手 .

院长举起了手。

" [dɪr] ['brʌðər] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər][ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][maɪ][kɔːl]
" Dear Brother , I thank thee for thy love and care for me ; but my call
" 亲爱的 兄弟 , 我 感谢 你 为了 你的 爱 和 关心 为了 我 ; 但 我的 称呼
[hæz; həz] [kʌm] .
has come .
有 来 .

“亲爱的哥哥，我感谢你对我的爱和关心；但我的召唤来了。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðiːz] - " [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['nɔvɪsiz] - " ['meɪbi]

As	for	these	-	"	he	stretched	out	his	hand	towards	the	waiting	novices	-	"	maybe
作为	为了	这些	-	"	他	拉伸	出去	他的	手	向	这	等待	新手	-	"	或许

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [skuːl] ,

they	are	in	the	wrong	school	,
他们	是	在	这	错误的	学校	,

至于这些人——"他向等候的新手们伸出手——"也许他们来错学校了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['iːv(ə)n] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ,

and	the	Lord	hath	even	opened	the	door	that	they	may	serve	Him	,
和	这	主	有	甚至	打开	这	门	那	他们	可能	服务	他	,

主甚至已经打开了这扇门，让他们可以事奉他。

[pər'tʃæns] [daɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['elsˌwer] .

perchance	die	for	Him	,	elsewhere	.
或许	死	为了	他	,	别处	.

或许会在别处为他而死。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [kaʊnt] [maɪ'self]['waɪzər][ðæn; ðən]['praɪər] ['stiːvən] ,

And	shall	I	count	myself	wiser	than	Prior	Stephen	,
和	将	我	数数	我	更明智	比	事先的	史蒂芬	,

我是否应该认为自己比斯蒂芬院长更有智慧?

[huː] [set] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ] ['les(ə)n] ?

who	set	me	without	the	gate	to	learn	my	lesson	?
WHO	放	我	没有	这	门	到	学习	我的	课	?

谁把我关在门外让我吸取教训?

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] [piːs] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['bɪznəs] .

Let	us	go	in	peace	,	my	children	,	for	we	are	about	the	Lord's	business	.
让	我们	去	在	和平	,	我的	孩子们	,	为了	我们	是	关于	这	主场	商业	.

孩子们，让我们平安地走吧，因为我们是在为主做工。

" ['veri] ['ɜːrli] [nekst] [deɪ] , ['hævɪŋ] ['iːtn] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['mænə] ,

"	Very	early	next	day	,	having	eaten	of	Heavenly	manna	,
"	非常	早期的	下一个	天	,	拥有	吃	的	天上	吗哪	,

"第二天一大早，我吃了天上的吗哪，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] [ɪm'breɪst] [ðer; ðər] ['breðrən] [ænd; ənd][set] [aʊt] ,

the	little	band	embraced	their	brethren	and	set	out	,
这	小的	乐队	拥抱	他们的	弟兄们	和	放	出去	,

这支小队伍拥抱了他们的兄弟们，然后出发了。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [hɜːrb] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːmərɪ] ;

laden	with	food	and	wine	and	herbs	from	the	farmery	;
满载	和	食物	和	葡萄酒	和	草药	从	这	农场	;

满载着来自农场的食物、葡萄酒和香草;

[ænd; ənd][ðə; ði]['praɪər] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʃʊd; ʃəd] [send] ['deɪli]

and	the	Prior	appointed	a	place	to	which	the	Convent	should	send	daily
和	这	事先的	任命	一个	地方	到	哪个	这	修道院	应该	发送	日常的

[ɔːl] [θɪŋz] ['niːdɪd] .

all	things	needed	.
全部	事物	需要	.

院长指定了一个地方，修道院每天都要将所需的一切物品送到那里。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['veri] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] , ['breθləs] ['sʌnʃaɪn] ,

The	shade	of	the	forest	was	very	welcome	in	the	hot	,	breathless	sunshine	,
这	阴影	的	这	森林	曾是	非常	欢迎	在	这	热的	,	喘不过气	阳光	,

在炎热刺骨的阳光下，森林的阴凉令人倍感舒适。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - ['niːdlz] , ['oʊdərəs] , ['pʌndʒənt] , [roʊz][æt; ət] [iːtʃ] ['fʊtfɔːl]

and	the	scent	of	the	pine	-	needles	,	odorous	,	pungent	,	rose	at	each	footfall
和	这	香味	的	这	松树	-	针	,	有气味的	,	泼辣	,	玫瑰	在	每个	人流量

[frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt] [pæθ] .

from	the	silent	path	.
从	这	沉默的	小路	.

松针的气味，浓郁而刺鼻，随着每一步从寂静的小路上走来而升腾而起。

[ðə; ði] ['breðrən] [tʃɑːntid] [ðə; ði]['grædʒuəl] [sɑːmz] [æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [θruː]

The	Brethren	chanted	the	Gradual	Psalms	as	they	paced	two	and	two	through
这	弟兄们	吟诵	这	逐渐地	诗篇	作为	他们	踱步	二	和	二	通过

[ðə; ði] [sʌn] - [lɪt] [aɪlz] ,

the	sun	-	lit	aisles	,
这	太阳	-	点燃	过道	,

弟兄们在阳光照耀的过道里两人一组地踱步，吟唱着渐进圣咏。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪərz] ['meməriz] ;

full	of	the	Prior's	memories	;
满的	的	这	先前的	回忆	;

充满了院长的回忆；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [roʊb] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

and	he	looked	up	again	to	see	Our	Lady's	robe	across	the	tree	-	tops	.
和	他	看起来	向上	再次	到	看	我们的	女士的	长袍	穿过	这	树	-	最高额	.

他再次抬头望去，看到圣母的衣袍横跨在树梢之上。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [sɑːm] [broʊk] , [ænd; ənd] ['brʌðər] ['saɪmən] , [huː] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,

Then	all	at	once	the	Psalm	broke	,	and	Brother	Simon	,	who	was	leading	,
然后	全部	在	一次	这	诗篇	打破	,	和	兄弟	西蒙	,	WHO	曾是	领导	,

[steɪd] ['sʌd(ə)nli] .

stayed	suddenly	.
入住	突然	.

突然间，诗篇戛然而止，领唱的西蒙弟兄也突然停了下来。

['ʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [træk] [leɪ] [ə; eɪ][mæn] , ['neɪkɪd] [seɪv] [fɔːr; fər] ['fɪlθi] [rægz] ;

Under	a	bush	beside	the	track	lay	a	man	,	naked	save	for	filthy	rags	;
在下面	一个	衬套	旁	这	追踪	躺	一个	男人	,	裸	节省	为了	污秽	破布	;

铁轨旁的灌木丛下躺着一个男人，他赤身裸体，只穿着肮脏的破布；

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ['mætɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd] [liːvz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [sʌŋk] ,

his	hair	and	beard	matted	with	moss	and	leaves	;	his	eyes	sunk	,
他的	头发	和	胡须	哑光	和	苔藓	和	树叶	;	他的	眼睛	沉没	,

他的头发和胡须沾满了苔藓和树叶；他的眼睛凹陷下去。

[hɪz; ɪz][lɪps] [drɔːn] [ə'pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['gæstli] [grɪn] .

his	lips	drawn	apart	in	a	ghastly	grin	.
他的	嘴唇	绘制	除	在	一个	阴森	咧嘴笑	.

他嘴角咧开，露出一个狰狞的笑容。

[hɪ'lɛriəs] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][loʊ] ! ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] ['laɪtɪd]

Hilarius	made	haste	to	kneel	beside	him	,	and	lo	!	sudden	remembrance	lighted
希拉里厄斯	制成	匆忙	到	下跪	旁	他	,	和	洛	!	突然	纪念	照明

[ðə; ði][fæst] - ['gleɪzɪŋ] [aɪz] ,

the	fast	-	glazing	eyes	,
这	快速地	-	玻璃	眼睛	,

希拉里乌斯赶紧跪在他身边，瞧！突然，他那双迅速黯淡的眼睛里闪过一丝回忆的光芒。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ænsər] [nɑːt] .

but	his	own	answered	not	.
但	他的	自己的	回答	不是	.

但他自己的回答却并非如此。

" [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['praɪər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l] ,

"	My	son	,	my	son	,	"	said	the	Prior	,	and	his	voice	was	very	pitiful	,
"	我的	儿子	,	我的	儿子	,	"	说	这	事先的	,	和	他的	嗓音	曾是	非常	可怜	,

“我的儿子，我的儿子，”院长说道，他的声音非常凄惨。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn'diːd] [ɪn] ['iːv(ə)l] [keɪs] ; [let] [ˌem 'iː] [ʃraɪv] [ðiː]

"	thou	art	indeed	in	evil	case	;	let	me	shrive	thee
"	你	艺术	的确	在	邪恶的	案件	;	让	我	萎靡不振	你

你的确处境艰难；让我为你忏悔吧

[er] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

ere	it	be	too	late	.
埃雷	它	是	也	晚的	.

趁现在还来得及。

" [hiː; hi] ['moʊʃənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [stænd] [bæk] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [hed] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

"	He	motioned	the	others	to	stand	back	,	and	raising	the	heavy	head	upon	his
"	他	示意	这	其他的	到	站立	后退	,	和	提高	这	重的	头	之上	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

他示意其他人后退，然后抬起沉重的头颅，

[bent] [kloʊz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] [lɪps] .

bent	close	to	catch	the	whisper	of	the	parched	lips	.
弯曲	关闭	到	抓住	这	耳语	的	这	干渴	嘴唇	.

俯身靠近，想要捕捉干裂嘴唇的低语。

[æt; ət] [fɜːrst] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wɜːrd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

At	first	no	sound	came	,	and	then	a	hoarse	word	reached	him	.
在	第一的	不	声音	来了	,	和	然后	一个	嘶哑	单词	达到	他	.

起初一片寂静，随后传来一声沙哑的声音。

" [ðə; ði] ['kɑːnvɛnts] [henz] !

"	The	Convent's	hens	!
"	这	修道院的	母鸡	!

“修道院的母鸡们！”

" [ðə; ði] ['praɪər] [stɛərd] [ə'meɪzd] ; [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['leɪbərd] [vɔɪs] -

"	The	Prior	stared	amazed	;	then	once	more	the	laboured	voice	-
"	这	事先的	凝视	惊叹	;	然后	一次	更多的	这	辛勤劳作	嗓音	-

院长惊愕地盯着他；然后，那吃力的声音再次响起——

" [hæst] [fər'gɑːt] [ðaɪ] [θeft] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dænsər] ?

"	Hast	forgot	thy	theft	,	and	the	dancer	?
"	哈斯特	忘了	你的	盗窃	,	和	这	舞蹈家	?

“你忘记了你的盗窃行为和那个舞女吗？”

" [hɪ'lɛriəs] ['niːdɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [wɜːrd] ; [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [waɪpt] [ə'weɪ] .

"	Hilarius	needed	no	further	word	;	in	a	moment	the	years	were	wiped	away	.
"	希拉里厄斯	需要	不	更远	单词	;	在	一个	片刻	这	年	是	擦拭	离开	.

“希拉里乌斯无需多言；转眼间，岁月仿佛都已消逝。”

" [læd] , [læd] , [tuː; tə] [faɪnd] [ðiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɑːri] [plaɪt] ! [bʌt; bət] [siː] ,

"	Lad	,	lad	,	to	find	thee	again	,	and	in	such	sorry	plight	!	But	see	,
"	小伙子	,	小伙子	,	到	寻找	你	再次	,	和	在	这样的	对不起	困境	!	但	看	,

“孩子啊，孩子，竟能再次见到你，而且你现在处境如此悲惨！但是你看，

[steɪ] [nɑːt] [ðaɪ] [ʃraivɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] ['evər] ['redi] [tuː; tə]

stay	not	thy	shriving	,	for	the	time	is	short	,	and	the	Lord	ever	ready	to
停留	不是	你的	忏悔	,	为了	这	时间	是	短的	,	和	这	主	曾经	准备好	到

['pɑːrd(ə)n] .

pardon	.
赦免	.

不要停止忏悔，因为时间紧迫，而且主随时准备赦免罪过。

" [ðə; ði][mæn] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [spiːk] .

"	The	man	strove	in	vain	to	speak	.
"	这	男人	努力	在	徒劳	到	说话	.

“那人竭力想说话，却徒劳无功。”

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['klɪrli] : " [aɪ] ['hʌŋgər] , " [ænd; ənd] [soʊ] ['seɪɪŋ] [daɪd] .

At	last	he	said	quite	clearly	:	"	I	hunger	,	"	and	so	saying	died	.
在	最后的	他	说	相当	清楚地	:	"	我	饥饿	,	"	和	所以	说	死亡	.

最后他很清楚地说：“我饿了，”说完这句话就死了。

[ðə; ði] ['praɪər] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [nelt] [ɪn] [prer] ,

The	Prior	was	greatly	moved	,	and	for	a	while	he	knelt	in	prayer	,
这	事先的	曾是	非常	已搬	,	和	为了	一个	尽管	他	跪下	在	祷告	,

院长深受感动，跪下祈祷了一会儿。

[waɪl] [ðə; ði] ['breðrən] , [ə'meɪzd] , ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

while	the	Brethren	,	amazed	,	waited	his	pleasure	.
尽管	这	弟兄们	,	惊叹	,	等待	他的	乐趣	.

弟兄们惊奇不已，静候他的旨意。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [loʊ] !

Then	he	rose	,	and	lo	!
然后	他	玫瑰	,	和	洛	!

然后他站了起来，瞧！

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] [gleɪd] [wer] [hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

before	him	lay	the	open	glade	where	his	schooling	had	begun	,
前	他	躺	这	打开	林间空地	在哪里	他的	学校教育	有	开始	,

他面前是一片开阔的林间空地，那是他开始求学的地方。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn'kɑːrnət] [dæns] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

and	he	had	seen	a	flower	incarnate	dance	in	the	wind	.
和	他	有	已见	一个	花	体现	舞蹈	在	这	风	.

他曾看到一朵化身为人的花在风中翩翩起舞。

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [lɪft] [ðə; ði] [ded] ,

He	bade	them	lift	the	dead	,
他	巴德	他们	举起	这	死的	,

他命令他们抬起死者，

[ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gleɪd] ['ʌndər] ['fɔːlən] ['bræntʃɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	lay	him	in	the	hollow	of	the	glade	under	fallen	branches	until	they	could
和	躺	他	在	这	空洞的	的	这	林间空地	在下面	倒下	分支	直到	他们	可以

[rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['beriəl] .

return	and	give	him	burial	.
返回	和	给	他	葬礼	.

他们将他放在林间空地的树洞里，埋在倒下的树枝下，直到他们回来将他埋葬。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] , [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ;

Then	,	as	they	went	on	their	way	,	he	told	the	tale	of	his	little	maid	;
然后	,	作为	他们	去	在	他们的	方式	,	他	讲述	这	故事	的	他的	小的	女佣	;

然后，在他们继续赶路的时候，他讲述了他的小女仆的故事；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['telɪŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌkər]

and	when	the	telling	was	ended	,	the	village	they	had	come	to	succour
和	什么时候	这	讲述	曾是	结束	,	这	村庄	他们	有	来	到	救助

[wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,

was	in	sight	,
曾是	在	视线	,

故事讲完后，他们前来救助的村庄就出现在眼前了。

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] .

they	saw	it	through	a	mist	.
他们	锯	它	通过	一个	薄雾	.

他们透过薄雾看到了它。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪaɪ] - " [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [waɪt]

CHAPTER	VIII	-	"	BEHOLD	THE	FIELDS	ARE	WHITE
章	八	-	"	看哪	这	字段	是	白色的

第八章——“看哪，田野是白色的”

" [ðə; ði]['praɪərz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['redi] ,

"	THE	Prior's	heart	was	ready	,
"	这	先前的	心	曾是	准备好	,

“院长的心已经准备好了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]

and	it	seemed	to	him	as	he	passed	up	the	village	and	saw	the
和	它	似乎	到	他	作为	他	通过了	向上	这	村庄	和	锯	这

['hʌdld] ,

huddled	,
蜷缩着	,

当他经过村庄，看到那些蜷缩在一起的人时，他觉得，

['helpləs] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [meɪd] [led] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

helpless	people	,	that	his	little	maid	led	him	by	the	hand	.
无助	人们	,	那	他的	小的	女佣	引领	他	经过	这	手	.

无助的人们，他的小女仆牵着他的手。

['brʌðər] ['saɪmən] , ['brʌðər] ['liːoʊ] ,

Brother	Simon	,	Brother	Leo	,
兄弟	西蒙	,	兄弟	狮子座	,

西蒙弟兄，利奥弟兄

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔvɪsiz] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [spiːk] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['kæri] ['sʌkər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	novices	turned	aside	to	speak	comfort	and	carry	succour	to	the
和	这	新手	转向	旁边	到	说话	舒适	和	携带	救助	到	这

[sɪk] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ,

sick	and	fearful	,
生病的	和	可怕	,

那些初学修士走到一边，安慰病人、帮助害怕的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [ded] ; [fɔːr; fər] [θriː] [ˌʌn'ʃrɪvən] [soʊlz] [hæd; həd] [pæst] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt]

and	to	bury	the	dead	;	for	three	unshriven	souls	had	passed	to	judgment
和	到	埋葬	这	死的	;	为了	三	未受洗的	灵魂	有	通过了	到	判断

[ænd; ənd] ['mɜːrsi] .

and	mercy	.
和	怜悯	.

并埋葬死者；因为三个未受洗礼的灵魂已经升天，接受审判和怜悯。

[hɪ'lɛriəs] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] .

Hilarius	made	straight	for	the	ale	-	house	.
希拉里厄斯	制成	直的	为了	这	麦芽酒	-	房子	.

希拉里乌斯径直去了酒馆。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [griːn] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['dɪkən] ['stʌmbld] ['blaɪndli] [daʊn]

As	he	crossed	the	green	,	the	door	opened	and	Dickon	stumbled	blindly	down
作为	他	交叉	这	绿色的	,	这	门	打开	和	迪肯	踉跄	盲目地	向下

[ðə; ði] [steps] .

the	steps	.
这	步骤	.

当他穿过绿地时，门开了，迪肯跌跌撞撞地走下台阶。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['səubəd] , [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

At	sight	of	a	monk	he	cried	out	,	and	suddenly	sobered	,	dropped	on	his
在	视线	的	一个	僧	他	哭	出去	,	和	突然	清醒	,	掉落	在	他的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

他一见到僧人就大声喊叫，随即清醒过来，跪倒在地。

[waɪl] [ðə; ði]['toʊpərz][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [fel] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

while	the	topers	and	roysterers	staring	from	the	open	doorway	fell	into	silence	.
尽管	这	顶峰	和	罗伊斯特勒斯	凝视	从	这	打开	门口	跌倒	进入	沉默	.

而那些从敞开的门口盯着看的酒鬼和浪荡子们则陷入了沉默。

[hɪ'lɛriəs] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [kaʊl] [ænd; ənd] [stʊd] [ˌber'hedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt]

Hilarius	pushed	back	his	cowl	and	stood	bareheaded	in	the	scorching	sun	of	that
希拉里厄斯	推动	后退	他的	兜帽	和	站立	免冠	在	这	灼热	太阳	的	那

['wɪndləs] [deɪ] ;

windless	day	;
无风	天	;

希拉里乌斯掀开兜帽，赤裸着头站在无风的烈日下；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] .

it	came	to	his	mind	that	he	was	very	weary	.
它	来了	到	他的	头脑	那	他	曾是	非常	厌倦	.

他突然意识到自己非常疲惫。

" [hɪr] , [oʊ][maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌkər] [juː; jʊ] ,

"	Hear	,	O	my	children	,	the	Lord	hath	sent	me	to	succour	you	,
"	听到	,	哦	我的	孩子们	,	这	主	有	发送	我	到	救助	你	,

“我的孩子们，听着，主差遣我来拯救你们，

[lest] [jiː; ji][goʊ] [daʊn] [kwɪk] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] .

lest	ye	go	down	quick	into	the	pit	.
免得	是的	去	向下	快的	进入	这	坑	.

免得你们迅速坠入深渊。

[rɪ'tɜːrn] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Return	,	every	one	of	you	,
返回	,	每一个	一	的	你	,

你们每个人都回来吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɑːr; ər] [stɪl] [stretʃt] [waɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ruːd] ,

for	the	arms	of	His	love	are	still	stretched	wide	upon	the	Rood	,
为了	这	武器	的	他的	爱	是	仍然	拉伸	宽的	之上	这	鲁德	,

因为祂爱的臂膀依然张开在十字架上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] .

and	the	very	hairs	of	your	head	are	numbered	.
和	这	非常	头发	的	你的	头	是	编号	.

甚至连你的头发都被数过了。

[rɪ'pent] [ji:; ji] , ['ðerfɔ:r] , [ænd; ənd] [kən'fes] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][hɪz; ɪz][sɪnz] ,

Repent	**ye**	**,**	**therefore**	**,**	**and**	**confess**	**each**	**one**	**of**	**you**	**his**	**sins**	**,**
悔改	是的	,	所以	,	和	承认	每个	一	的	你	他的	罪孽	,

所以，你们要悔改，各人要承认自己的罪过。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] ; [ænd; ənd] [teɪk] ['kʌmfərt] ['ɔ:lsoʊ] ,

that	**I**	**may**	**prepare**	**him**	**for**	**the**	**work**	**of**	**the**	**Lord**	**;**	**and**	**take**	**comfort**	**also**	**,**
那	我	可能	准备	他	为了	这	工作	的	这	主	;	和	拿	舒适	还	,

好让我预备他去做主的工作；我也要得到安慰。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ðæt] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɑ:r; ər] ['maɪti] .

for	**they**	**that**	**are**	**with**	**us**	**are**	**mighty**	**.**
为了	他们	那	是	和	我们	是	强大的	.

因为我们同在的都是强大的。

" [wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][men] , ['səubəd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [greɪt] [sər'praɪz] ,

"	**One**	**by**	**one**	**the**	**men**	**,**	**sobered**	**by**	**the**	**shock**	**of**	**great**	**surprise**	**,**
"	一	经过	一	这	男人	,	清醒	经过	这	震惊	的	伟大的	惊喜	,

“男人们一个个从震惊中回过神来，

[kən'fest] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['ʃrɪvən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] : ['oʊnli][ðə; ði][mæn] ['dɪkən] [wʌz; wəz]

confessed	**and**	**were**	**shriven**	**under**	**the**	**summer**	**sun**	**:**	**only**	**the**	**man**	**Dickon**	**was**
坦白	和	是	舍利文	在下面	这	夏天	太阳	:	仅有的	这	男人	迪肯	曾是

[nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

not	**among**	**them**	**.**
不是	之中	他们	.

他们忏悔后在夏日的阳光下接受了忏悔：只有迪肯不在其中。

[ðen] [ðə; ði]['praɪər] [beɪd] [ðem; ðəm][get][tu:; tə][wɜ:rk][æz; əz][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][də'rekt] ;

Then	**the**	**Prior**	**bade**	**them**	**get**	**to**	**work**	**as**	**he**	**should**	**direct**	**;**
然后	这	事先的	巴德	他们	得到	到	工作	作为	他	应该	直接的	;

然后院长命令他们按照他的指示开始工作；

[ænd; ənd][hi:; hi][set][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ðæt] [noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [fli:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [əu'beid]

and	**he**	**set**	**a**	**watch**	**that**	**no**	**man**	**should**	**flee**	**the**	**village**	**;**	**and**	**all**	**obeyed**
和	他	放	一个	手表	那	不	男人	应该	逃跑	这	村庄	;	和	全部	服从

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他派人监视，不许任何人逃离村庄；所有人都服从了他。

['ɜ:rli] [ænd; ənd] [leɪt] [ðə; ði]['praɪər] ['tɔɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breðrən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd][ʌv; əv] ['wɜ:rkərz]

Early	**and**	**late**	**the**	**Prior**	**toiled**	**with**	**the**	**Brethren**	**and**	**his**	**band**	**of**	**workers**
早期的	和	晚的	这	事先的	辛勤劳作	和	这	弟兄们	和	他的	乐队	的	工人

,

,

,

从早到晚，院长都与修士们和他的工人们一起辛勤劳作。

['nɜ:rsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] , ['beriɪŋ] [ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] ['pestələnt] [d'welɪŋz] .

nursing	**the**	**sick**	**,**	**burying**	**the**	**dead**	**,**	**and**	**destroying**	**the**	**pestilent**	**dwellings**	**.**
护理	这	生病的	,	埋葬	这	死的	,	和	摧毁	这	瘟疫	住宅	.

照料病人，埋葬死者，摧毁瘟疫房屋。

['brʌðər] ['li:oʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][kɔ:l] [keɪm] :

Brother	**Leo**	**was**	**the**	**first**	**to**	**whom**	**the**	**call**	**came**	**:**
兄弟	狮子座	曾是	这	第一的	到	谁	这	称呼	来了	:

利奥弟兄是第一个接到召唤的人：

[hi:; hi] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .

he	**answered**	**it**	**like**	**a**	**soldier**	**at**	**his**	**post**	**.**
他	回答	它	喜欢	一个	士兵	在	他的	邮政	.

他像个坚守岗位的士兵一样回答了这个问题。

[æz; əz][ðə; ði]['praɪər][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['pælət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [sʌn] , [wʌn] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm]

As	the	Prior	rose	from	the	pallet	of	his	dead	son	,	one	bade	him	come
作为	这	事先的	玫瑰	从	这	托盘	的	他的	死的	儿子	,	一	巴德	他	来

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

当院长从他死去的儿子的铺盖上起身时，有人催促他快点过来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

for	a	dying	man	had	need	of	him	.
为了	一个	垂死	男人	有	需要	的	他	.

因为一个垂死之人需要他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪkən] .

It	was	Dickon	.
它	曾是	迪肯	.

是迪肯。

[ðə; ði]['praɪər] , ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

The	Prior	,	bearing	with	him	the	Body	of	the	Lord	,
这	事先的	,	轴承	和	他	这	身体	的	这	主	,

院长带着主的遗体，

[meɪd] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌvl] [wer] [hiː; hi] [leɪ] ,

made	haste	to	the	hovel	where	he	lay	,
制成	匆忙	到	这	茅屋	在哪里	他	躺	,

我赶紧赶到他躺着的小屋，

[ænd; ənd] [ʃraɪvd] [hɪm; ɪm] [ðoʊ] [hiː; hi] [skers] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌtəd] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət][loʊ] !

and	shrived	him	though	he	scarce	could	hear	his	muttered	words	;	but	lo	!
和	忏悔	他	尽管	他	稀少	可以	听到	他的	低声说道	字	;	但	洛	!

尽管他几乎听不见他喃喃自语，但他还是为他感到悲伤；但是，瞧！

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪs] [ðə; ði][hoʊst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

when	he	would	place	the	Host	he	could	not	,
什么时候	他	会	地方	这	主持人	他	可以	不是	,

当他想安放圣体时，却发现无法做到。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][goʊld] [piːs] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['mænz] [tʌŋ] .

for	a	gold	piece	lay	on	the	man's	tongue	.
为了	一个	金子	片	躺	在	这	男人的	舌头	.

男人舌头上放着一枚金币。

[ðə; ði]['praɪər] [druː] [bæk] [dɪs'meɪd] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ðə; ði][lɔː(r)dz][hænd] [strʌk] ['swɪftli] ,

The	Prior	drew	back	dismayed	,	and	behold	,	the	Lord's	hand	struck	swiftly	,
这	事先的	画	后退	沮丧	,	和	看哪	,	这	主场	手	击	迅速地	,

修道院院长惊恐地后退，只见主的手迅速出手了。

[ænd; ənd] ['dɪkən] [daɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bærən] [ʃraɪvɪŋ] - [ɑːn] [huːm] [meɪ] [kraɪst] [teɪk] ['pɪti] !

and	Dickon	died	with	a	barren	shriving	-	on	whom	may	Christ	take	pity	!
和	迪肯	死亡	和	一个	荒芜	忏悔	-	在	谁	可能	基督	拿	遗憾	!

迪肯死时一无所有——愿基督怜悯他！

[nekst] [deɪ] [greɪt] [greɪ] [klaʊdz] ['kɜːtənd] [ðə; ði]['ærɪd] , ['sterɪŋ] [skaɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət]['iːv(ə)n] [keɪm]

Next	day	great	grey	clouds	curtained	the	arid	,	staring	sky	;	and	at	even	came
下一个	天	伟大的	灰色的	云	帘幕	这	干旱	,	凝视	天空	;	和	在	甚至	来了

[ðə; ði][reɪn] .

the	rain	.
这	雨	.

第二天，大片灰色的云层笼罩着干旱、阴沉的天空；傍晚时分，下起了雨。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] ; [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɔvɪsiz] ,

All	through	the	night	it	fell	;	and	one	of	the	novices	,
全部	通过	这	夜晚	它	跌倒	;	和	一	的	这	新手	,

整夜它都在下落；其中一个新修士，

[huː] [leɪ] [ə; eɪ] - [ˈdaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] - [ɑːrmz] , [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] , [ænd; ənd] [fel] [bæk]

who	lay	a	-	dying	in	the	Prioir's	arms	,	heard	it	as	he	passed	,	and	fell	back
WHO	躺	一个	-	垂死	在	这	-	武器	,	听到	它	作为	他	通过了	,	和	跌倒	后退

,

,

,

奄奄一息地躺在修士怀里的那个人，在修士去世时听到了这声音，便向后倒去。

[dʒɔɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈreɪdiənt] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] .

joy	on	his	lips	and	a	radiant	smile	on	his	young	face	.
喜悦	在	他的	嘴唇	和	一个	辐射状	微笑	在	他的	年轻的	脸	.

他脸上洋溢着喜悦，年轻的脸上绽放出灿烂的笑容。

" - - - ['boʊnɪs] , - " [sed] [ðə; ði] ['praɪər] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] , ['blesɪŋ]

"	'	Esurientes	implevit	bonis	,	'	"	said	the	Prior	,	as	he	laid	him	down	,	blessing
"	-	-	-	博尼斯	,	-	"	说	这	事先的	,	作为	他	铺设	他	向下	,	祝福

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

“'Esurientes implevit bonis'”院长一边说，一边把他放下，祝福上帝。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['nɑːvɪs] [daɪd] , [ðen] [ə; eɪ] [θɜːrd] , [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] ;

A	second	novice	died	,	then	a	third	,	and	yet	another	;
一个	第二	新手	死亡	,	然后	一个	第三	,	和	然而	其他	;

第二个新修士死了，然后是第三个，再一个；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [kɔːl] ['fɜːrðər] [help] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]

but	there	was	no	need	to	call	further	help	from	the	Monastery	,	for	the
但	那里	曾是	不	需要	到	称呼	更远	帮助	从	这	修道院	,	为了	这

[pleɪg] [wʌz; wəz] [steɪd] .

Plague	was	stayed	.
瘟疫	曾是	入住	.

但无需再向修道院求助，因为瘟疫已经停止蔓延。

['nevər] [hæd; həd] ['klɔɪstərd] [mʌŋks] [spent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['siːz(ə)n] ; ['rerli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest]

Never	had	cloistered	monks	spent	such	a	strange	season	;	rarely	such	a	blessed
绝不	有	隐修	僧侣	花费	这样的	一个	奇怪的	季节	;	很少	这样的	一个	蒙福

[wʌn] .

one	.
一	.

隐修僧侣们从未度过如此奇特的时光；也鲜少度过如此幸福的时光。

[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [naɪ] [æt; ət] [hænd] ,

The	Feast	of	the	Transfiguration	was	nigh	at	hand	,
这	盛宴	的	这	变形	曾是	夜	在	手	,

耶稣显圣容节临近了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['praɪər] [wʌz; wəz] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ,

and	the	Prior	was	minded	to	return	on	that	day	to	the	waiting	,
和	这	事先的	曾是	有思想	到	返回	在	那	天	到	这	等待	,

而院长本打算当天返回等待岗位。

['æŋkʃəs] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

anxious	Convent	,	for	his	work	was	done	.
焦虑的	修道院	,	为了	他的	工作	曾是	完毕	.

焦虑的修道院，因为他的工作已经完成了。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wen] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt]
Great **was** **the** **joy** **and** **preparation** **at** **the** **Monastery** **when** **the** **tidings** **reached**
伟大的 曾是 这 喜悦 和 准备 在 这 修道院 什么时候 这 消息 达到
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

消息传到修道院时，那里一片欢腾，人们都做好了充分的准备；

[dʒɔɪ] [tuː] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [leɪ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [gɑːrθ] ,
joy **too** **for** **those** **who** **lay** **not** **in** **the** **shelter** **of** **the** **cloister** **garth** **,**
喜悦 也 为了 那些 WHO 躺 不是 在 这 庇护所 的 这 修道院 加思 ,

即使是那些不在修道院庭院庇护下的人，也能感受到喜悦。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]
but **,** **as** **it** **were** **,** **on** **the** **battlefield** **where** **they** **had** **given** **their** **lives**
但 , 作为 它 是 , 在 这 战场 在哪里 他们 有 给定 他们的 生活
[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['breðrən] .
for **their** **brethren** **.**
为了 他们的 弟兄们 .

但是，仿佛是在他们为兄弟献出生命的战场上。

[ðə; ði]['hoʊli] [deɪ] [dɔːnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] .
The **holy** **day** **dawned** **without** **a** **cloud** **.**
这 圣 天 黎明 没有 一个 云 .

圣日清晨，万里无云。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [west] [wɪnd] [boʊd] [ðə; ði] [paɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wəːʃip] [ænd; ənd]
A **strong** **west** **wind** **bowed** **the** **pines** **in** **the** **forest** **,** **and** **they** **worshipped** **and**
一个 强的 西方 风 鞠躬 这 松树 在 这 森林 , 和 他们 崇拜 和
[sæŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,
sang **for** **joy** **,**
唱 为了 喜悦 ,

强劲的西风吹弯了森林里的松树，人们欢呼雀跃，载歌载舞。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .
because **of** **the** **face** **of** **the** **Lord** **.**
因为 的 这 脸 的 这 主 .

因为主的面容。

[ðə; ði] [sʌn] [bɜːrnt] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bluː] [doʊm] ,
The **sun** **burnt** **bright** **in** **the** **great** **blue** **dome** **,**
这 太阳 烧焦的 明亮的 在 这 伟大的 蓝色的 穹顶 ,

太阳在蔚蓝的穹顶下闪耀着光芒。

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːri] .
and **earth** **shone** **with** **pale** **reflection** **of** **his** **glory** **.**
和 地球 闪耀 和 苍白 反射 的 他的 荣耀 .

大地泛起他荣光的淡淡光芒。

[ðə; ði] [mʌŋks] [peɪst] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [wɔːks] ,
The **monks** **paced** **the** **cloister** **walks** **,**
这 僧侣 踱步 这 修道院 散步 ,

僧侣们在修道院回廊里踱步，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪ] - ['brʌðər] ['poʊstɪd]
and **waited** **and** **watched** **to** **catch** **the** **signal** **from** **the** **lay** **-** **brother** **posted**
和 等待 和 观看 到 抓住 这 信号 从 这 躺 - 兄弟 发布
[wɪ'ðaʊt] .
without **.**
没有 .

然后等待并观察，以接收驻守在外面的弟兄发出的信号。

[æt; ət][læst][ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [ðæt] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

At	last	the	word	came	that	voices	were	heard	in	the	distance	;
在	最后的	这	单词	来了	那	声音	是	听到	在	这	距离	;

最后传来消息，远处传来人声；

[ænd; ənd] [mʌŋks] [ænd; ənd] ['nɔvɪsiz] ['heɪsnd] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

and	monks	and	novices	hastened	two	and	two	to	the	gate	.
和	僧侣	和	新手	加快	二	和	二	到	这	门	.

僧侣和沙弥们三三两两地赶往大门。

[ɑːn][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃænt] .

On	the	wind	was	borne	the	sound	of	a	chant	.
在	这	风	曾是	出生	这	声音	的	一个	呗	.

风中传来吟唱声。

" - [tɪz][ə; eɪ][dɜːrdʒ][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] , " [sed] ['brʌðər] ['æn,selm] ; [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ]

"	'	Tis	a	dirge	for	those	that	are	gone	,	"	said	Brother	Anselm	;	and	crossing
"	-	的	一个	挽歌	为了	那些	那	是	已消失	,	"	说	兄弟	安瑟伦	;	和	过境

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

“这是一首悼念逝者的挽歌，”安瑟伦弟兄说；众人划着十字，

[ðə; ði] ['brʌðərz] [tʃɑːntid] [aʊt] [ðə; ði] ['sɑːnərəs] [rɪ'spɑːns] :

the	Brothers	chanted	out	the	sonorous	response	:
这	兄弟	吟诵	出去	这	响亮的	回复	:

兄弟们齐声高唱回应：

" [et][lʌks] [pɜ'pɛtʃuːə] [luːsiːt] ['aɪz] .

"	Et	lux	perpetua	luceat	eis	.
"	等	lux	永续	卢西特	eis	.

"Et lux perpetua luceat eis.

" [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [geɪt] ,

"	As	they	reached	the	open	gate	,
"	作为	他们	达到	这	打开	门	,

“当他们到达敞开的大门时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['pæθweɪ] .

the	little	band	they	waited	for	came	slowly	down	the	forest	pathway	.
这	小的	乐队	他们	等待	为了	来了	缓慢地	向下	这	森林	路径	.

他们等待的小乐队沿着林间小路缓缓走来。

[fɔːr] ['brʌðərz] , ['oʊnli] [fɔːr] ; [ænd; ənd][loʊ] !

Four	Brothers	,	only	four	;	and	lo	!
四	兄弟	,	仅有的	四	;	和	洛	!

四兄弟，只有四位；瞧!

[ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ðeɪ] [bɔːr] [ə; eɪ] [ruːd] [bɪr] [ʌv; əv] [paɪn] - ['bræntʃɪz] .

on	their	shoulders	they	bore	a	rude	bier	of	pine	-	branches	.
在	他们的	肩膀	他们	钻孔	一个	粗鲁的	柩	的	松树	-	分支	.

他们肩上扛着一个简陋的松枝灵柩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['brʌðər] [hɪ'lɛriəs] .

This	was	the	gathering	of	Brother	Hilarius	.
这	曾是	这	采集	的	兄弟	希拉里厄斯	.

这是希拉里乌斯弟兄的聚会。

[swiːt] - ['sentɪd] [baʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst][bed] ; ['mɛriːz] ['liliz] [ə'gloʊ] [fɔːr; fər]['teɪpərz][tɔːl] ;

Sweet	-	scented	boughs	for	his	last	bed	;	Mary's	lilies	aglow	for	tapers	tall	;
甜的	-	香味	树枝	为了	他的	最后的	床	;	玛丽的	百合花	闪耀	为了	锥形	高的	;

芬芳的枝条铺在他最后的床上；玛丽的百合花闪耀着光芒，组成高高的蜡烛；

[ðə; ði] ['sensər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [swʌŋ] [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] ;

the	censer	of	the	forest	swung	by	sun	and	wind	;
这	香炉	的	这	森林	摇摆	经过	太阳	和	风	;

森林里的香炉随风摇曳;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

and	the	glory	of	the	face	of	the	Lord	.
和	这	荣耀	的	这	脸	的	这	主	.

以及耶和华面容的荣光。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [naɪt] - ['wɑːtʃɪz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

He	had	called	his	children	to	him	in	the	late	night	-	watches	,	and	having
他	有	称为	他的	孩子们	到	他	在	这	晚的	夜晚	-	手表	,	和	拥有

[kɪst] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] ,

kissed	and	blessed	them	,
亲吻	和	蒙福	他们	,

他在深夜守夜时把孩子们叫到身边，亲吻并祝福了他们，

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][tɜːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][taɪm][hæd; həd] [kʌm] ;

he	bade	them	turn	him	to	the	east	,	for	his	time	had	come	;
他	巴德	他们	转动	他	到	这	东方	,	为了	他的	时间	有	来	;

他吩咐他们把他转向东方，因为他的时间到了;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əu'beid] [ɪn] [sɔːr] [griːf] [ænd; ənd] [pər'plekst] .

and	they	obeyed	in	sore	grief	and	perplexed	.
和	他们	服从	在	疮	悲伤	和	困惑	.

他们带着极度的悲痛和困惑服从了。

['praɪər] [hɪ'lɛriəs] [leɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] ,

Prior	Hilarius	lay	and	watched	for	the	light	,
事先的	希拉里厄斯	躺	和	观看	为了	这	光	,

希拉里乌斯神父躺下，等待着光明的到来。

[ænd; ənd][æz; əz] [dɑːn] ['pɑːrtɪd] ['naɪts] [veɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['fɔːˆliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ,

and	as	dawn	parted	night's	veil	with	the	long	foregleam	of	the	coming	day	,
和	作为	黎明	分手了	夜晚	面纱	和	这	长的	前光	的	这	未来	天	,

当黎明拨开黑夜的帷幕，带来黎明的曙光时，

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ]['taɪərd][tʃaɪld][ænd; ənd][went] [hoʊm] .

he	shut	his	eyes	like	a	tired	child	and	went	home	.
他	关闭	他的	眼睛	喜欢	一个	疲劳的	孩子	和	去	家	.

他像个疲惫的孩子一样闭上眼睛，回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['brʌðər] ['saɪmən] [θɔːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌb] - ['praɪər][kraɪd] [θruː]

It	was	his	heart	,	Brother	Simon	thought	;	but	the	Sub	-	Prior	cried	through
它	曾是	他的	心	,	兄弟	西蒙	想法	;	但	这	子	-	事先的	哭	通过

[hɪz; ɪz] [terz] : -

his	tears	:	-
他的	眼泪	:	-

西蒙修士心想，那是他的心；但副院长却泪流满面地哭了起来:

" [neɪ] , [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːd][ə; eɪ] - ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn] .

"	Nay	,	nay	,	it	was	God	a	-	hungered	for	His	dear	son	.
"	不	,	不	,	它	曾是	上帝	一个	-	饥饿	为了	他的	亲爱的	儿子	.

“不，不，是上帝渴望祂的爱子。”

" [ðeɪ] [bɔːr] [ðə; ði]['praɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] - [klæd] [tʃɜːrtʃ] ,

"	They	bore	the	Prior	into	the	white	-	clad	Church	,
"	他们	钻孔	这	事先的	进入	这	白色的	-	覆膜	教会	,

他们抬着院长进入了身穿白衣的教堂，

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɔːrɪst] - [bed]['ʌndər][ðə; ði][greɪt] [kraɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['nɔvɪsiz] ,

and	laid	him	on	his	forest	-	bed	under	the	great	Christ	;	and	the	novices	,
和	铺设	他	在	他的	森林	-	床	在下面	这	伟大的	基督	;	和	这	新手	,

并将他安放在伟大的基督之下的森林长床上；而那些新入教的修士们，

['siːɪŋ] [ðə; ði]['tendər] [smaɪl][ɑːn][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , ['wɪspəd] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

seeing	the	tender	smile	on	the	beautiful	face	,	whispered	one	to	another	,
看到	这	投标	微笑	在	这	美丽的	脸	,	低声说道	一	到	其他	,

看到美丽脸上温柔的笑容，两人低声交谈起来。

" [ðə; ði]['praɪər] [hæθ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [meɪd] .

"	The	Prior	hath	found	his	little	maid	.
"	这	事先的	有	成立	他的	小的	女佣	.

“院长找到了他的小女仆。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [meɪd] [hɪ'lɛriəs] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [fer] [tuːm] [ʌv; əv]['æləbæstər][ɪn'leɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

"	And	the	Convent	made	Hilarius	a	wondrous	fair	tomb	of	alabaster	inlaid	with	gold	,
"	和	这	修道院	制成	希拉里厄斯	一个	奇妙的	公平的	墓	的	雪花石膏	镶嵌	和	金子	,

“修道院为希拉里乌斯建造了一座精美绝伦的雪花石膏陵墓，上面镶嵌着黄金。”

[ænd; ənd] [kaːvd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ˌðer'ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['mɛriːz] ['liliz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] .

and	carved	him	lying	thereon	with	Mary's	lilies	across	his	breast	.
和	雕刻	他	说谎	其上	和	玛丽的	百合花	穿过	他的	胸部	.

并将他雕刻在上面，他躺在上面，胸前饰以圣母玛利亚的百合花。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神